中央民族大学国家“十五”“211工程”建设项目

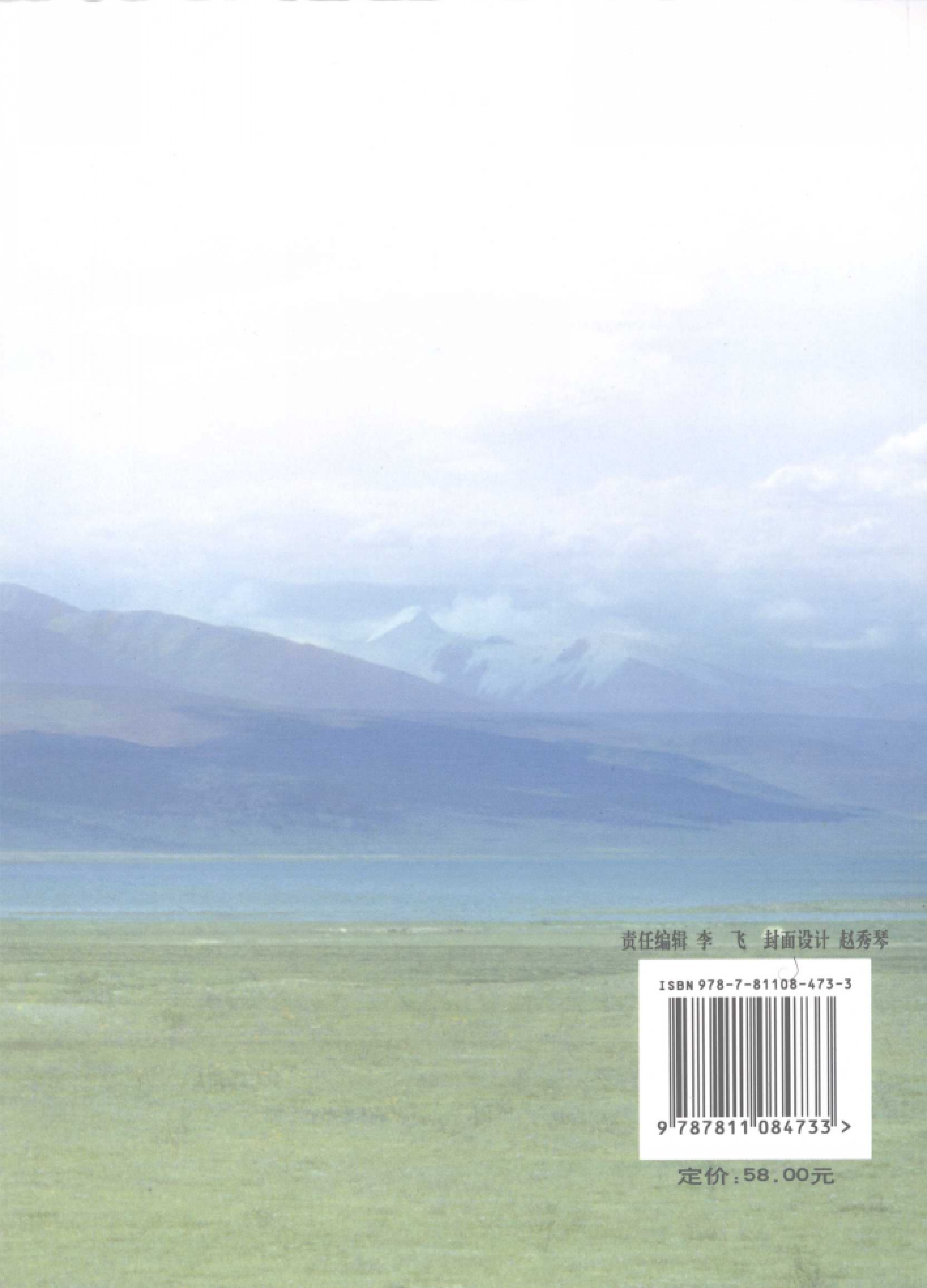


Study on the Uighur Maitrisimit (Hami Version)

耿世民 著

回鹘文哈密本《弥勒会见记》研究

中央民族大学出版社



责任编辑 李　飞　封面设计 赵秀琴

ISBN 978-7-81108-473-3

9 787811 084733 >

定价：58.00元

中央民族大学国家“十五”“211工程”建设项目

耿世民 著

回鹘文哈密本《弥勒会见记》研究

中央民族大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

回鹘文哈密本《弥勒会见记》研究/耿世民著．—北京：中央民族大学出版社，2008．3

ISBN 978-7-81108-473-3

Ⅰ．回…　Ⅱ．耿…　Ⅲ．佛教—宗教剧—剧本—文学研究—新疆—古代　Ⅳ．I207．364．5

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 202226 号

回鹘文哈密本《弥勒会见记》研究

作　　者	耿世民
责任编辑	李　飞
封面设计	赵秀琴
出 版 者	中央民族大学出版社
	北京市海淀区中关村南大街 27 号　　邮编：100081
	电话：68472815（发行部）　传真：68932751（发行部）
	68932218（总编室）　68932447（办公室）
发 行 者	全国各地新华书店
印 刷 者	北京华正印刷有限公司
开　　本	880×1230（毫米）　1/32　　印张：20.375
字　　数	510 千字
印　　数	2000 册
版　　次	2008 年 3 月第 1 版　2008 年 3 月第 1 次印刷
书　　号	ISBN 978-7-81108-473-3
定　　价	58.00 元

版权所有　翻印必究

前　　言

回鹘文《弥勒会见记》（Maitrisimit）为世界突厥语民族和维吾尔族古代重要文献之一。原写本大约成书于公元 8—9 世纪，性质为佛教原始剧本或说唱文学脚本，共由二十七幕（品）组成（哈密本现存二十幕/品）。有的学者认为它是我国文学史上最早的剧本。上世纪初德国考古队曾在吐鲁番地区发现若干残卷。20 世纪 50 年代末我国考古工作者在新疆哈密地区发现了比较完整的本子（约 300 叶 600 面）。1961 年当原写本从新疆博物馆借到北京时，我曾花费一年多的时间对其进行初步的研究。后来由于众所周知的原因，研究工作中断。上世纪 80 年代初以后，我又重新开始对该写本（根据照片）的研究工作。1988 年后，在德国洪堡基金会（A.v. Humboldt Foundation）的资助下，在德国同行的帮助下，用德文出版了三卷两种关于该书的专著，书名分别为 Das Zusammentreffen Mit Maitreya《弥勒会见记研究》，Teil I-II，1988， Otto Harrassowitz， Wiesbaden； Eine Buddhistische Apokalypse《回鹘文一种佛教启示录研究》，1998，Westdeutscher Verlag，Opladen 及若干篇论文。以上二书及论文的出版在国际上为国家和学校赢得了荣誉。由于二书及其他有关论文是用德文在国外出版，国内知者不多。近一二年我不顾年老体衰，经过努力，把该二书及论文转德文为汉文，并修订、补加了不少新的内容。后面所附的几篇附录也是我以前发表的关于此书研究的论文。它

们可说明我对此书研究的历程和观点的变化。

这是一千多年前维吾尔族信仰佛教时期留下的古代文献。像研究任何古代语文文献一样，即使是最权威的专家也不能说他的研究都是百分之百的正确。

由于水平所限，错误在所难免，尚希方家指正。最后衷心感谢哈萨克语言文学系、维吾尔语言文学系、少数民族语言文学学院和学校有关方面的支持。

耿世民

2006 年 12 月

目　录

前　言……………………………………………………（1）
导　论……………………………………………………（1）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》敬章研究………………………（12）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第一品
　“跋多利婆罗门举行布施”研究………………………………（46）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品
　“弥勒菩萨出家成道”研究…………………………………（95）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第三品
　“阿那律罗汉演说譬喻故事”研究……………………（152）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第四品研究……………………（200）
（第五—九品不存）…………………………………………（249）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十品
　“从兜率天下降人间”研究…………………………………（250）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十一品
　“菩萨降生”研究…………………………………………（277）
（第十二品不存）……………………………………………（316）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十三品
　“菩萨离家寻道”研究………………………………………（317）

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十四品
　“走向菩提树下”研究……………………………（348）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十五品
　“弥勒得道品”研究……………………………（356）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十六品
　“转法轮”研究……………………………（393）
（第十七—十九品不存）……………………………（442）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十品研究……………（443）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十一品研究……………（454）
（第二十二品不存）……………………………（464）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十三品研究……………（465）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十四品研究……………（472）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十五品研究……………（474）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十六品研究……………（501）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十七品研究……………（519）
参考书目……………………………（539）
附录一：前五品词汇……………………………（548）
附录二：古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》
　（哈密本）研究……………………………（594）
附录三：古代维吾尔语说唱文学《弥勒会见记》…………（617）
附录四：回鹘文《佛教启示录研究》德文本序言…………（627）
图版一：……………………………（638）
图版二：……………………………（639）
后　记……………………………（640）

Contents

Preface………………………………………………………………(1)

Introduction…………………………………………………………(1)

Chapter "yükünč" (Respect) ………………………………(12)

Chapter 1: Brahman Badhari gives donation…………………(46)

Chapter 2: Bodhisattva Maitreya becomes monk……………(95)

Chapter 3: Aniruddha tells a simile…………………………(152)

Chapter 4: (Ordination of being Buddha's successor) ……(200)

(Chapters 5-9 not preserved) ………………………………(249)

Chapter 10: Bodisattva Maitreya goes down from Tushita to the Earth…………………………………………(250)

Chapter 11: Bodisattva Maitreya's birth……………………(277)

(Chapter 12 not preserved) …………………………………(316)

Chapter 13 : Bodisattva abandons the home…………………(317)

Chapter 14: Going to the Bodhi-tree…………………………(348)

Chapter 15: Obtaining the Buddahood………………………(356)

Chapter 16: Turning the Dharma-wheel………………………(393)

(Chpters 17-19 not preserved) ······ (442)
Chapter 20: About the hell ······ (443)
Chapter 21 : About the hell ······ (454)
(Chapter 22: not preserved) ······ (464)
Chapter 23 : About the hell ······ (465)
Chapter 24 : About the Hell ······ (472)
Chapter 25 : About the hell ······ (474)
Chapter 26 : About the heaven ······ (501)
Chapter 27 : About the heaven ······ (519)
Bibliography ······ (539)
Appendices :
1. Glossary of the first 5 chapters ······ (548)
2. On the Uighur Biddhist primitive drama "Maitrisimit" ······ (594)
3. On the Uighur talking-singing literary work "Maitrismiit" ······ (617)
4. Preface of the book "Eine buddhistische Apokalypse" ······ (627)
Plate 1 ······ (638)
Plate 2 ······ (639)
Postscript ······ (640)

导 论*

1981年初—1983年夏，当我作为德国洪堡基金会（A. Humboldt-Stiftung）访问学者在德国波恩大学停留期间，和该大学比较宗教学研究所所长 H.-J. Klimkeit 教授合作，重新开始对哈密本《弥勒会见记》进行研究。对其前五品（序品及一——四品）的研究成果，于 1988 年作为《亚洲研究丛刊》第 103 卷由西德 Otto Harrassowitz 出版社出版，书名题作《弥勒会见记前五品研究》（Das Zusammentreffen mit Maitreya—Die ersten fuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit , Teil I , II ）。《弥勒会见记》是现存篇幅较长的回鹘佛教文献之一，能与其相比的只有《金光明经》、《玄奘传》等少数几种文献，它对研究古代维吾尔族语言、文学、文化和宗教等方面具有重要意义。早在上世纪初德国考古队在吐鲁番地区就发现此书的残卷。1959 年在哈密发现了此书新的写本残卷，在数量上远远超过德国本（虽然仍不是完本），它大大有助于我们进一步弄清楚该书的结构和内容。

《弥勒会见记》内容为关于佛教未来佛弥勒（回鹘文作 Maitri，梵文为 Maitreya）的事迹。早在 1919 年德国学者劳依曼 E. Leumann 就研究刊布了古代新疆和田塞语的同名本子。[①]之后（1968）汉堡

* 根据笔者与德国 H.-J. Klimkeit 教授合著的德文《弥勒会见记》（前五品，1988）一书的前言补充写成。

① E. Leumann，Maitreya-samiti，das Zukunftsideal der Buddhisten（弥勒会见记——佛教徒们的未来理想），Strassburg，1919。同作者后又重新研究了该书，题作 Das nordarische（sakische）Lehrgedicht des Buddhismus（佛教北亚利安[塞]语教义诗），Leipzig，1933-1936。

大学 R. E. Emmerick 又再次研究了该写本，出版了题作 The Book of Zambasta （赞巴斯塔之书）的专著。在他们的书中都谈到有关弥勒的其他佛教文献。这里首先是保存在《大譬喻经 Divyāvadāna》中关于弥勒的譬喻故事。它不仅谈到弥勒的未来，而且讲到他的过去和妙声（Pranāda）王宝柱被毁之事（此柱虽在《弥勒会见记》中提到，但故事未展开）。其次引证了南传佛教巴利文的《长部 Dīgha-Nikāya》第二十六章。那里说当弥勒出世时，人寿将增为 8 万岁，商佉（Śankha）王将成为世界的统治者。这一点也见于《弥勒会见记》。劳氏引证的第三个文献是 Anāgatavaṃsa（《未来序》）。此外他还讲到关于弥勒的 5 个汉文本子。据回鹘文《弥勒会见记》，早在释迦牟尼佛在世时弥勒已诞生，并被佛指定为继承人。根据藏文大藏经，弥勒被指定为未来继承人是发生在兜率（Tuṣita）天，[①] 而回鹘文《弥勒会见记》则强调是在人间。[②]

佛教中关于未来佛弥勒的传说，似应来自伊朗（特别是摩尼教）的影响，具体说他可能和古代伊朗关于救世主（Saošyant）或摩尼教关于光明使者重返世上的观念有关。

《弥勒会见记》与称作《弥勒授记》（Maitreya-Vyākaraṇa）的文献有关。关于这点，印度学者 P.C. Majumder 在其刊布的《圣弥勒授记》（Ārya-Maitreya-Vyākaraṇa）吉勒吉特残卷中已提到。[③]但本书中描述的一些情节又不见于我们所熟知的汉文、梵文、藏文本中，这使它具有特殊的性质和意义。另外在一些人名方面也不同，如：《圣弥勒授记》中弥勒父亲叫妙梵（Subrahman），母亲叫梵摩波提（Brahmāvatī）。但在本书中，弥勒父亲叫梵寿（Brahmāyu），母亲名则相同。关于弥勒降生的情节与佛教传说中的描写基本一

---

① 此点为波恩大学中亚所藏族学者白马茨仁格西见告。

② 回鹘文《弥勒会见记》特别强调成佛必须在人间，甚至连天上的神仙如要成道，也必须先下生人间，然后才能成道。

③ P.C. Majumder, in: Nalinaksha Dutt （ed.）, Gilgit Manuscripts. Vol. IV. Calcutta ,1959, p. xxix ff.

样。总之，回鹘文《弥勒会见记》在迄今所知有关弥勒的文献中占有特殊地位。至于它与其他弥勒文献的具体关系，这要等彻底研究所有有关弥勒的文献（包括本书）后，才能下结论。从宗教史的角度研究有关弥勒的文献表明，它曾受到伊朗古代思想的强烈影响。后者对佛教未来希望之神的产生起了明显的作用，[①]这一点也反映在回鹘文本中。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》的序章和正文四章最初用德文发表于1988年。[②]在此之前回鹘文《弥勒会见记》已为学术界所知。1957年和1961年葛玛丽（A. v. Gabain）影印刊布了保存在德国梅因茨和柏林两处的前德国吐鲁番考古队于本世纪初所获回鹘文《弥勒会见记》残卷（并分别附有研究报告各一册）。[③]1980年土耳其学者色那西·特肯根据葛玛丽的影印本出版了研究本，题作《弥勒会见记——佛教毗婆沙师著作的回鹘文译本》。[④]在葛玛丽发表的附册中也概述了有关弥勒的其他文献，并对德国本的内容做了简要介绍。特肯的书对葛玛丽刊布的两部分写本进行了拉丁字母转写和翻

① 可参看下面四人的论著：

E. Abegg，Der Messiasglaube in Indien und Iran（印度和伊朗关于救世主的信仰），1928，同作者, Der Buddha Maitreya（弥勒佛），1946。

S. Levi，Maitreya le consolateur（安慰者弥勒），in: Etudes d'Orientalisme II, 1932，pp. 355-402。

W. Baruch, " Maitreya d'apres les sources de Serinde（西域出土文献中的弥勒），in: Revue de l'Histoire des Religions CXXXII（1946），pp. 67-92。

P. Demieville，Le paradis de Maitreya（弥勒的西方乐土），in : Bulletin de l'Ecole francaise d'Extreme-Orient XLIV （1954） ,pp. 387-395。

② 此外我们以单篇文章的形式发表了10、11、13、14、15、16等六品（分别刊于AoF 14 ,15，18，20，Varia Turcica XIX，JTSHU[Journal of Turkish Studies of Harvard Univ.]，vol. 9），1998年又发表了20-27品，书名题作《一种佛教启示录研究 Eine buddhistische Apokalypse 》，德国 Opladen。

③ A. von Gabain （Hg.），Maitrisimit. Faksimile der tuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhq2ika-Schule. Teil 1 mit Beiheft I, 1957; Teil 2 mit Beiheft II, 1961.（《弥勒会见记》——佛教毗婆沙师著作回鹘译本的影印本）。

④ Ş. Tekin，Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhq2ika-Schule. 1. Teil: Transliteration, Uebersetzung, Anmerkungen; 2.Teil: Analytischer und ruecklaeufiger Index. Berlin 1980.（《弥勒会见记》回鹘文译本研究）。

译。但奇怪的是他不采用通常突厥学家使用的转写法，而使用研究粟特语文献的学者使用的拉丁符号换写法（Transliteration），给读者带来了不便。

《弥勒会见记》似为一种古代戏剧形式，因为它的古代焉耆语本本身就叫做“戏剧”（nāṭaka）。[①]回鹘文本每章（或“品”）前都标明故事发生的场地，章末有概括其内容的章名，共由28章组成，即由一章“序”和27章正文组成。根据书中的跋文，回鹘文是从古代焉耆语（原文作“吐火罗语toɣrï tili”）译为突厥语（türk tili），而古代焉耆语是根据古代印度语制成，但迄今尚未发现任何印度语原本。古代焉耆语的本子已为德国考古队所发现。跋文又说古代焉耆语本是由毗婆沙师（Vaibhāṣika）圣月（Āryacandra）从印度语制成（yaratmïš），回鹘文本则由羯摩师（Karmavācaka）智护（Prajñārakṣita）从“吐火罗语”语译成（äwirmiš)突厥语。所谓“制成”可能是指根据印度语本编成，而不是译本，也可能只是假托之辞。

回鹘文《弥勒会见记》据德国藏本可能译成于9—10世纪，而哈密本则抄成于1067年。[②]哈密本《弥勒会见记》是1959年在哈密天山区一个叫铁木尔图地方的遗址中偶然为一牧羊人发现的。共293叶（586面），字体为正规的写经体，形式为古代回鹘文佛经常用的梵筴（pustaka）型，长47.5厘米，高1.7厘米。每面书写30行或31行。每叶在第7和第9行之间画有直径为4.6厘米的圆圈，圆心留有直径为0.5厘米的穿绳小孔。捐施人名为鞠·塔思·依干·都督。[③]首先研究哈密本《弥勒会见记》的为我

① 关于《弥勒会见记》的剧本性质问题，笔者早在1981年《文史》第12辑中发表的《古代维吾尔语佛教原始剧本弥勒会见记（哈密本）研究》一文中已有论述。笔者现在的看法是：它似为一种看画讲说故事并可能带有某种表演的原始戏剧。可能近似于藏戏。总之，不能和现代的戏剧艺术等同起来。

② 回鹘文此处作“羊年闰三月qoyun yïl žun üčünč ay”。

③ 如第10章跋文中有这样的文字：mn taš ygän tutuq maitri burxanqa tuš bolayïn tip bitidtim（我鞠·塔思·依干·都督为能会见弥勒而让人抄写了[此经]）。

国的冯家昇教授，他在1962年《文物》第8期上发表了题作《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》一文，其中刊布了我帮助转写和翻译的一叶两面原文。之后我在1980年美国哈佛大学《突厥学报》第4期发表了哈密本《弥勒会见记》第二章研究，1981年在《文史》第12辑发表了题作《古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密本）研究》的长文。之后，我的学生伊斯拉菲尔等人在1987年研究、刊布了哈密本《弥勒会见记》的前五章。

哈密本《弥勒会见记》似由数人抄写成。从字体上看有三种：一为书法熟练的回鹘文写经体，其次为细长、有力的字体，第三为笔法不太熟练的字体。现已发现两个抄写人的名字：一为第10章8叶反面第10行mn waptsun šäli bitidim（我法尊萨里书写）；在另一不知属于何章何叶的残片上写有bars yïl ikinti ay yiti otuzqa mn tu tsupa äkä bitiyü tägintim(我图粗帕爱凯于虎年二月二十七日写毕）的字样。

在哈密本《弥勒会见记》的序章中有一长段文字提到了古代印度和新疆塔里木盆地一些佛教大师的名字，这些都为前人所不知。我根据古代焉耆本译者圣月大师的出生地，在德国写本中作“阿耆尼”（Agnideśa，即焉耆梵文化的名字——见玄奘《大唐西域记》卷一），而在哈密本中他的出生地则改为唆里迷（Solmï），从而得出结论：多见于穆斯林文献（如11世纪著名的《突厥语大词典》）中的、学者长期不知其位于何处的唆里迷，就是焉耆。

这里不打算详细讨论写本在正字法和语言方面的特点。简而言之，写本的语言比较古老，有些接近摩尼教文献的语言，即附加成份中常以低元音代替通常的高元音（即以a/ä 代替 ï/i ）。在转写方面，为了读者的方便，我们采用了传统的国际突厥学拉丁字母。

关于与“吐火罗语”原本比较的问题，我们只是在德国现存吐火罗语残卷对回鹘文相应部分有帮助的情况下加以引用，详细

的对比研究要留给吐火罗语和回鹘文专家合作来进行。最近新疆又发现了新的吐火罗语残卷，希望能尽快予以刊布。[①]

哈密本在数量上多于德国本。经过与柏林本（胜金口本和木头沟本）相比较，哈密本与德国本之间虽基本相同，但有些地方并不一致。二者可以互为补充。

葛玛丽教授认为《弥勒会见记》是在回鹘人所谓的新日（yangï kün，每年的弥勒节日？）时向佛教信徒们演唱的剧本。[②]至于弥勒节日是否与新年在同一时间，这一点尚不能确定。汉堡大学华裔学者刘茂才教授在其《公元前 2 世纪到公元后 6 世纪库车与中国内地的关系》一书中，关于当地庆祝新年的情况引有下列记载："新年时举行七天斗兽游戏……此外日夜举行名叫苏幕遮的表演，演员们头戴动物面具，唱歌跳舞……这里苏幕遮可能相当与伊兰人的纳乌鲁孜（Naurōz）节……"[③]这里值得注意的是，在回鹘摩尼教徒中早有庆祝"伟大新日uluɣ yangï kün"的传统。这从茨木刊布的摩尼教文献可看出。[④]那里谈到信仰摩尼教的回鹘统治者与贵族们都参加这一节日活动。至于这一节日的具体含义则不清楚。我们认为如果《弥勒会见记》的吐火罗语本"根据印度语本制成"的说法只是一种假托，实则为当地产物，那就很可能是受到伊兰民族文化思想的影响所致。不管怎样，有一点是清楚的，在举行弥勒节日的"新日"以庆贺迄今作为菩萨的弥勒将成为未来之佛。在这一天佛教信徒们将观赏或听赏带有挂图或表演的说唱。这就当然需要一个说唱弥勒故事的本子，于是《弥勒会见记》就产生了。《弥勒会见记》虽性质上基本为小乘作品，但

① 1998 年季羡林教授与 W. Winter, G.-J. Pinault 合作用英文研究刊布了这部分新发现的吐火罗语残卷，题作"Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-nataka of the Xinjiang Museum, China", Berlin-New York.在此之前，他曾用汉文在国内刊物上发表过一些研究成果。

② 附册一，第 29 页。

③ Liu Mau-tsai，Kutscha und seine Beziehungen zu China vom 2. Jh. V. Bis zum 6.Jh. n. Chr. 1969, p.10.

④ P. Zieme，Manichaeisch-tuerkische Texte, 1975，49，50，Anm. 438.

已见大乘的影响。这里信徒们追求的不仅是阿罗汉，而且也是菩萨理想，希望将来弥勒下生到人世时，能聆听他的教导，会见未来佛，从而成道并得到解救。

下面为回鹘文本《弥勒会见记》28 章内容的简单介绍：

序章，回鹘文称“敬章”（yükünč ülüš），为关于佛、法、僧的一般说教，还讲到 18 有学（śaiksa ）和 9 无学（aśaiksa）。此外包含有其他重要的内容。

第一章，讲南印度（Dakṣinapātha）年已 120 岁的跋多利（Badhari）婆罗门举行施舍大会。

第二章，讲弥勒生于高贵的婆罗门家，自幼聪明过人，从师于跋多利。后受其师的委托，弥勒和无胜（Ajita）及另外 15 个同学去中印度摩揭陀（Magadha）国婆萨纳迦（Pāsānaka）山去见释迦牟尼佛。后者回答了他们心中未说出的疑问，并向其说法。弟子们都获得不同程度的果报，弥勒受戒成为佛的弟子。

第三章，讲佛养母（也是其姨母）大爱道（Mahāprajāpatī）亲自种棉花，纺纱织布，做成僧衣，要送给佛，但佛让她送给僧众；并说送给僧众就等于送给他。这里反映了向寺院和僧人施舍的重要性。

第四章，释迦牟尼佛预言未来弥勒菩萨将从兜率天降生到人间，并成道说法。这里描述了弥勒的品质和对一切众生慈悲之心。当弥勒入定无人能唤醒他时，只有佛能唤醒他。弥勒乞愿成为将来佛的继承人，宣说佛法并拯救众生。释迦牟尼佛接受弥勒的请求，让他成为自己的继位者（tigin ögä），并把解救众生的任务交托给他。

第五章，为对弥勒降生地翅头末城的描述。

第六、第七两章，只存残叶。从残存的属于第六章最后一叶关于本章章名残文“……赞未来赡部洲……完”来看，仍为对未来弥勒降生地的描写。

第八、第九两章，似为描写弥勒在天上兜率天的情况。

第十章，章名为“弥勒从兜率天下降人间”，哈密本此章保存较完整。在兜率天弥勒向众天神说法，并表示说自己要下降人世，众天神挽留说在天上一样可以成道，弥勒回答说成道只能在人间完成，并建议众天神随他一起降生为人，弥勒早在兜率天选中的人间父母为婆罗门梵寿及其妻梵摩波提，梵寿为翅头末国商佉王的国师。这里值得注意的是，弥勒不是像其他佛一样出生于王家，而是出生在婆罗门家（但其母则出自王室，被称为王后 qatun）。

第十一章，主要是描述弥勒受胎降生的情况。弥勒降生时，天上人间都充满瑞象。新生儿生下后就能迈腿走七步，宣说这是他最后一次降生人间。在他降生的第五天，全翅头末城的百姓和商佉王以及王室成员都向他致敬。七天后，弥勒母亲不幸去世。看相师对弥勒父亲说，此子不会留在家中，而终要离家学道。之后是关于弥勒学习的描述，老师就是其父，父亲对儿子的聪颖过人感到十分惊讶。

第十二章，哈密本也十分残破。内容为弥勒因宝幢被毁而感万物无常。章末题作“弥勒菩萨因宝幢（毁坏）而对生死轮回产生恐惧完”。

第十三章，谈到弥勒妻苏摩娜（Sumanā）夜做噩梦。弥勒解释说，这预示他将离家寻道。之后是关于深闺的描写，弥勒坚定了离家出走的决心。这里像释迦牟尼佛传记一样，弥勒于午夜时分乘车出走。路上遇见一僧人向他述说解脱痛苦涅槃之道，于是弥勒出家为僧。他让驭手萨拉提（Sārathi）把车子和衣物带回家中，自己剃去须发，出家为僧。弥勒从帝释手中接受了以前诸佛穿过的僧衣。

第十四章，根据德国本，此章题作“走向菩提树下”，主要讲弥勒在菩提树下静坐修行成正等觉。故事描述了有关佛传修行成道的经过，但无关于六年苦修的情节。在残缺约五叶后是龙王

Kṛtya 关于弥勒未来生活道路的预言和对龙华树的描写。弥勒在此树下就座，并强调这里也是以前诸佛成道的地方。

第十五章，题作“《弥勒会见记》第十五章（弥勒菩萨）成无上正等觉完”。这里详细描述了弥勒菩萨入定成正果的情形。弥勒看到直到地狱各界众生的情况。他在“第四定”时想到自己的前生，这里也详细阐述了所谓十二因缘，众生都来观看“仙王”弥勒，并向他敬礼，听他关于八正道的说法。商佉王把王位让给其子，自己也出家为僧。最后是讲弥勒保证将像以前诸佛一样，解救众生轮回之苦。

第十六章，题作“弥勒转法轮完”。这里描述了以商佉王为首的 84000 贵人出家为僧的情形，之后是弥勒向他们讲述四真褅、八正道。僧人们都因此破除烦恼，获预流果。弥勒的说法为他们打开了“通向涅槃之道”。商佉王等众人获阿罗汉果。此章插入了关于宝光佛时胜怨王和财许王的故事。转轮王财许在释迦牟尼佛时是僧人，名叫无胜；在弥勒时他是转轮王商佉，而胜怨王则将生为弥勒。这里还插入关于积功德，以求来生获得善报的说教。像以前诸佛都有两大弟子一样，弥勒佛也有仙施和满愿两大弟子。接着是关于弥勒父亲梵寿听说儿子成道后，也放弃国师的地位，和其他 84000 国师一起出家为僧；接着是弥勒子善意和其他 84000 童子也出家为僧，并获阿罗汉果。最后是商佉王妻耶殊伐提和 84000 贵妇也出家为尼。章末是讲多行善举，死后生在天上，当弥勒出世时能与他会见。

第十七章，题作“弥勒佛进入翅头末城国完”。其中讲到富人善施（Sudhana），他邀请弥勒佛和其他僧众用餐，并捐施一座大的寺院给僧众。

第十八章，讲龙王水光（Jalaprabhāsa）一连七天向弥勒佛进行捐施。弥勒佛详细讲述了各种捐施和未来的转生以及翅头末城听众听法受益。

第十九章，描述了大迦叶（Mahākāśyapa）罗汉的事迹，讲到佛的兄弟王子难陀（Nanda）、天授（Devadatta）和富人吉护（Śrīgupta），后者企图加害于佛。此外尚谈到关于凶手指鬘（Angulimala）、国王未生怨（Ajātaśatru）和刽子手施瓦萨（Śvāsa）等情节。

第二十——二十五章，为对大小地狱和犯有各种罪行的人在那里受苦情况的描述。

第二十六、第二十七章十分残破，为对天界的描述。

关于回鹘文《弥勒会见记》的文体问题这里还想再说几句。葛玛丽教授早在其 1961 年发表的《高昌王国 850—1250》一书[①]（注意：不要与 1973 年出版的《高昌王国的生活》相混淆）第 73-第 74 页曾这样写道："回鹘文《弥勒会见记》是戏剧艺术的雏形。在寺院附近举行的群众节日场合，通常是在正月十五日信徒们来朝拜圣地时，他们进行忏悔，向寺院做供奉，举行宗教仪式超度亡灵。晚上则聆听劝人从善的故事，或观赏挂有图画或有人物表演的（佛教）作品，如《弥勒会见记》或师傅和弟子之间的对话。"[②]这里重要的是对书中多次出现的körünč 一词的理解。这个词来自动词 körün-"出现、现出"+构成名词的字尾-č，körün-又来自动词词根 kör-"看、观看"+-ün（为"看"的自动体）。从下面的例子可清楚看出 körünč 一词有"观赏、观看"之意。如：körünčlägülük qalïq（U II 22）"观赏某种事物之楼台"，körünčlägil inčgä yügürük atlarïɣ（TT I 124）"请观看那些细小跑马"，ol tïnlïɣ otɣuratï maitri burxan bälgürär yangï kün küsänčig körünč birlä tušar（《弥勒会见记》德国影印本叶

① 此小册子笔者在很早曾译成汉文，发表在《新疆大学学报》，1980 年第 2 期。这里的汉译文可能与以前的略有不同，因我手头无《新疆大学学报》。

② 按指《十业道譬喻鬘》之类的作品。

104，正面，6-10）“那人一定在弥勒显现的新日与想看的观赏之景相会”。最近我读到德国学者K. Roehborn 的题作“《弥勒会见记》是剧本吗？”（“Die alttuerkische Maitrisimit-Textbuch fuer theatralische Darstellungen?” Memoriae Munusculum,1994），他不认为《弥勒会见记》是剧本。美国学者 V. Mair 在其 1988 出版的《绘画和表演》（Painting and Performance）一书的第二章中用了几页篇幅讨论了《弥勒会见记》的文体。他认为是指图说故事。“吐火罗语”文本书名本身就称为戏剧（nāṭaka），又从“全体退场”、“幕间曲终”、“曲调名”等用语来看，也表明是戏曲，但无回鹘文本的每场演出的地点。回鹘文每章前虽表明了演出地点，但又缺少吐语本中的戏剧用语。我早在 1981《文史》第 12 辑曾发表了题作《古代维吾尔佛教原始剧本，〈弥勒会见记〉研究》一篇长文（见本书附录二），说它是戏剧，但现在我比较倾向于说它是戏剧的雏形，或相当于敦煌发现的汉文变相、变文文体，或是“指图讲故事”（见本书附录三）。总之，这个问题还有待于进一步的深入研究。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》敬章研究

1a

1 ymä alqatmïš ayqa kösänčig künkä	还有在被赞颂之月、吉日、
2 ödrülmiš ädgü ödkä qutluɣ q(ï)wlïɣ qoluqa	特选的良辰福时、
3 qutluɣ qoyn yïl ziin üčünč ay	羊年闰三月、
4 iki otuzqa mn üč ärdinigä kirt-	二十二日，我敬信三宝的
5 günč köngüllüg upasi (čuu) taš ygän	优婆塞（𪌌）塔思·依干·
6 tutuq kišim tüzün birlä kin kältä-	都督与我的妻子土尊一起，
7 či maitri burxan- qa tušalïm tip	为了将来能和弥勒佛会面，
8 bir maitri süö bäzätdimiz.. bir	特让人画弥勒像一幅，并让人抄写
9 maitrisimit nomïn ymä	《弥勒会见记》经书一部。
10 bititdimiz.. bu süö bäzätmiš nom bititmiš	我们愿把画像、抄经的功德
11 buyan ädgü qïlïnčïɣ ang öngrä äwirär	首先转给
12 (biz üs)tünki äzrua xormuzta tört	天上的梵天、帝释和四
13 (maxarač) tngrilärkä(.) bu buyan ädgü	天王。借此功德之力，
14 (qïlïn)č küčintä tngridäm čoɣ yalïn	愿他们的天威增大。

15 (asï)lzun üstälzün.. ul(ušumïn ba)lïq	保护我们的国家和
16 (larïmïn) küzädü ärzünlär .. ičtin (sïngar)	城市,让其内无
17 (ig ki)gän bolmazun.. t(aštïn sïngar)	疾病，外无
18 (yaɣïlar) bolmazun(.) qač	敌人，
19 (ï) taraɣ küyülü bolzun(.) qam(aɣ-)	五谷丰登，全体
20 un tïnlɣlar mängilig b(olzun. taqï)	人民幸福。还有，我们要把此功德
21 ymä bu buyanaɣ ang öngrä äwi(rär)	首先转给
22 biz tngri bögü il bilgä arslan tngri	登里·牟羽·翳·毗迦·阿斯兰·登里·
23 uyɣur tärkänim qutïnga(,) alqatmïš on	回鹘王陛下。愿被赞颂的十
24 uyɣur ili.. otuz tigit oɣlanï.. toquz	姓回鹘国、三十王子、九
25 ilči bilgäsi.. mïng tapïnur tümän	宰相及千万侍从
26 ičräkiläri birlä mïng tümän yïlqa	千秋万代永享
27 tägi il ašayu yrlïqamaqlarï bolzunlar..	治国之乐。
28 taqï ymä bu nom bititmištä iyin	还有，愿在书写此经时
29 ögirdäči qïzïm känč tüzün (uluɣï)	同享快乐的我的女儿侃奇土尊、
30 oɣlum käd ygän (ikinti oɣlum)	长子凯德·伊干，(次子)

1b

1 taɣay(?).. kälinim tükäl tüzün.. qïzïm	塔哈（？），儿媳土凯勒·土尊，女儿
2 körklä tüzün.. bu buyan ädgü qïlïnč	阔耳克拉·土尊，借此功德之力，
3 küčintä igsiz adasïz qop ädgüdä ičrä	无病无灾，一切

4 qamaɣ ayïɣda tašra ärzünlär.. taqï	平安。我们还要把此功德
5 ymä bu (buyanaɣ) äwirär biz.. ögümüz	转给我们的母亲
6 tisilig qunčuqa.. inimiz il sungqut	提斯丽夫人、我们的弟弟伊勒·宋古·
7 tarqanqa.. il toɣmïšqa.. bu	达干、伊勒·托赫迷什，愿他们借此
8 buyan küčintä igsiz adasïz ärs-	功德，无病无灾。
9 ünlär.. taqï ymä bu buyan(a)ɣ	再有，我们转此功德给
10 äwirär biz.. qazɣanmïš qangïmz zägäk	我们功勋卓著的父亲载盖克都督、
11 tutuq igidmiš ögümz torqu qunču ičimz	养母托耳胡夫人、兄长
12 bägän tutuq(ta) ulatï qamaɣ qa qad(aš)qa	别干·都督，以及所有亲族。
13(qut) ülüg bolzun.. bu b(uyan)	愿他们幸福！愿借此之力
14 küčintä tngri yirintä toɣzun(.)	生在天上！
15 tngri yirintä toɣsar tužit(taqï)	当生在天上时，要生在兜率天
16 (mai)tri bodiswt üskintä (toɣzunlar)(.)	弥勒菩萨的面前。
17 qayu ödün tüzün maitri b(odiswt)	当仁者弥勒菩萨
18 tužit tngri yirintin inä (yrlïqaduq-)	从兜率天下来时，
19 ta (,) biz ymä qamaɣ qa qadaš anta	让我们及所有亲族也
20 kitumati käntdä birlä inälim.. maitri	一起从兜率天下来。
21 bodiswt burxan qutïn bultuqta	当弥勒菩萨得道时
22 biz qamaɣun anta burxan qutïnga	让我们所有人
23 alqïš bulmaqïmz bolzun.. ol ödün bu	也能得到授记。那时我们
24 nomuɣ anta altunluɣ kägdä üzä	将以金纸
25 (bititmä)kimiz bolzun..	抄写此经！

(下缺三叶，据上下文，应为第一，讲佛之宝的内容，其中先讲佛以大慈大悲为众生谋利益……，后面 7a,23 为第二，讲法之宝的内容，8b,15 以后为第三，讲僧之宝的内容。)

yükünč tört ptr	敬章四叶
4a	（第一，佛之宝……首先他以大慈大悲为众人谋利益是这样的：）
1 uluštaqï nandasini(?) ilig bägig qorqïtïp	他为恫吓并拯救……
2 qutɣarqalïr üčün qadar qašlaɣ tomluɣ	国的难多森那王，而以
3 yüzlüg bars at'özingä kädilip käntü	狰狞可怕的虎身
4 ät'özin bars bälgürtüp qutɣaru yrlïqadï (.)	拯救之。
5 yalïng yorïr tärs nomluɣ dintar(laraɣ qutɣar-)	为了拯救裸身外道，
6 qalïr üčün uwut ïyat ïčɣïnu yrlïqap	他不顾羞耻，
7 tonsuz čuba yalïng(?) olarnï	裸体与他们
8 birlä qatïlu yorïp qutɣaru	混在一起，而拯救他们。
9 yrlïqadï.. ymä bir oɣurda	再有一次，
10 adaqï aɣarlaɣ ičlig udčï qïzï	一个身怀身孕的牧牛女
11 yoɣrut satɣalï balïqqa barïr ärdi(,) yarïm	为卖酸奶走向城市。
12 yolta oɣul aɣrïɣï kirdi.. angï yarï qurïp	半路上发生分娩阵痛。她意识不清、
13 közi tälmirip anasïn atayu ïɣlayur	口干舌燥、目光专注，呼唤母亲，
14 sïɣtayur ärti.. tükäl bilgä tngri tngrisi	哭泣着。这时天中天佛
15 burxan anïng ämgäkin körü särü	不忍看到她的痛苦，
16 umatïn anasïnïng ät'özin bälgürtüp	而变成她母亲之身，

17 yïlïɣ yumšaq sawïn awïtu ïduq älgin	用温柔的话语安慰她，
18 äniktä išin išläp känčkiäsin yup äsän	为她接生，将婴儿洗净，
19 tükäl balïqqa tägürü ilitdi(.) yänä ymä	平安地送到城里。
20 yinčkä yip ängirdäči köwänčäng köngüllüg	另外他为了去除纺线
21 išilärning köwänč könglin turɣurɣalï	妇女之骄傲，
22 tarqarɣalï qunčular ät'özin bälgürtüp	他化作夫人之身，
23 ïduq älgin ikig tutup yip ängirä	手执纺锤纺线。
24 yrlïqadï.. ymä küwäz qatqï köngül(l)üg sasïčï	还有，为了破除陶工之
25 ärning köwänčin sïɣalï buzɣalï üčün	高傲，
26 ïduq ät'özin sasïčï ät'özin bälgürtüp	他化作陶工之身，
27 sasïlïqta kirip olma yapa olurdï(.)	进入陶器作坊制作盆罐。
28 gantar iltäki puškarasari ilig bäg(ning)	为了破掉犍陀罗国莲华实王
29 köwänč köngül(l)üg taɣ säng(i)rin yimirkälir	像山角一样的傲气，
30 üčün uluɣ qarï toyïn ät'özin bälgürtüp	他化作一老僧，

4b

1 iki ygrmi bärä yirdä utru yadaɣ	步行十二里路
2 baru yrlïqap qutɣaru yrlïqadï(.) taqï ymä	而拯救之。再有，
3 inisi nanti tiginig qutɣarqalïr üčün	为拯救其弟难陀王子，
4 anantriš yazuqluɣ tïnlaɣ ošuɣluɣ awiš	像犯了无间罪人一样，
5 tamuqa barï yrlïqadï.. kiturmani atlaɣ	进入地狱。为了拯救名叫
6 braman urïsïn qutɣaqalïr üčün	奇吐摩那的婆罗门之子，
7 ay tängri körkin bälgürtüp nom	他化作月神，为其讲经

8 nomlayu yrlïqap qutγaru yrlïq-	而救之。
9 adï.. supriyi gantarwilar iligin	为了救助乾达婆王苏普力亚
10 qutγarqalïr üčün qongqaučï ät'özin	他化作吹箜篌人之身，
11 blgürtüp qongqau ät'izip qutγaru yrlïqadï(.)	吹奏箜篌而救之。
12 muntada ulatï öküš türlüg uluγ	此外，他以大慈大悲之心
13 yrlïqančučï bilig küčintä sansïz tümän	为无数众生
14 tïnlaγlarqa asaγ tusu qïlu yrlïqadï(.)	谋利益。
15 ikinti sarwatyan atlγ bilgä bilig	第二，他以般若之智
16 üzä asaγ tusu qïlmaqï antaγ ärti(:) qutr-	为（众生）谋利益是这样的:
17 ultačï tïnlaγlarnïng köngül kögüz töz	他要看清被拯救之人的
18 yïltïz qïlïnč äriglärin otγuraq	心性和行为，
19 körür ärti..bar mu munung kögüzintä	看其心中
20 qutrulmaqlaγ uruγ tarïγ azu yoq mu(.)	有无被拯救的种子。
21 b(ultuqar) mu munung könglintä kögüzintä	看其心中有无
22 qorqïnč ayïnčlïγ ädgü töz yïltïz azu	畏惧的善根。
23 bultuqmaz mu.. qayu dyan samar küčintä	他要清楚知道
24 säkiz türlüg tüzün yolta ingüsin	人们借助禅定
25 inmägüsin otγuraq uqa yrlïqar ärdi(.)	是否可以进入八正道。
26 (taqï) ymä titïk sikiz biliglig ortun	他还要弄明白人们是利根、
27 (töm)kä biligliglärig otγuraq uqa	中根，抑或是钝根。
28 yrlïqar ärdi.. taqï ymä az qïlïnčlaγ öwkä	他还要弄清楚人们的贪、

29 köngül(l)üg biligsiz müntrük köwänč köngül-	怒、无知、愚蠢、骄傲
30 lüg (trs) körüm kögüzlüg tïnlïγlarnïng	以及异端邪见的
yükünč biš pt	敬章五叶
5a	
1 ärigin barïγïn otγu(raq uqa yrlïq-)	行为。
2 ar ärdi.. taqï ymä qutγarγuluq (tïnlïγ-)	他还要通过"一切智"来
3 larïγ otγuraq adarar ärdi.. bu burxan-	清楚知道
4 larqa qutγarγuluq .. bu arxantlarqa	被拯救的人，
5 qutγarγuluq bu š(a)rirkä süzülüp qut-	哪些由佛拯救，
6 γarγuluq ol tip alqu sarwatyan atlγ	哪些由罗汉拯救，
7 bilgä bilig küčintä uqa	哪些由诚心（膜拜）舍利骨拯救。
8yrlïqar ärdi.. üčünč manočap	第三，他以"摩诺迦瓦"（迅速如意）的
9 atlaγ küü- gälig ärdämin	神通（为众人）谋利益
10 asaγ tusu qïlmaqï antaγ ärdi.. qaltï	是这样的:
11 bir ödün maxamotgalayan arxant	当一个时候目犍连罗汉
12 anasïn qutγarγalï sansïz tümän	为救其母，登上无数万
13 sumir taγlar töpüsi üzä irkläyü mot-	须弥山顶，
14 galayan arxantnïng küügälig	以其神通
15 ärdämi üzä mariči kančanapati ulušqa	到达蔑戾车（边地）金城国，
16 barï yrlïqap motgalayan (arxantnïng)	
17 anasïn qutγaru yrlïqap (ikilä äwril-)	救出其母再返回时，
18 tüktä tängri burxan(nïng manočap at	由于天佛"摩诺迦"

19 küügälig ärdämi küčintä ärngäk (soqï-)	神通之力，在弹指间
20 ɣïnča ödtä gantakuti atlaɣ käntü	他就已回到自己的
21 pryaninta bälgülüg bolu yrlïqad(ï) (.)	香殿房间。
22 muntada ulatï sansïz öküš tïnlaɣlar(qa)	此外，他能为无数众生
23 asaɣ tusu qïlɣuluq tärk tawraq iš	迅速
24 küč išläyü yrlïqadï ärsär (,) alqu	谋利益，
25 manočap küügälig ärdämning küči	全靠名叫“摩诺迦瓦”的神通。
26 titir.. törtünč maitri ädgü ögli köng-	第四，他以慈悲友好之心
27 lin asag tusu qïlmaqï ymä biš	谋利益有五种情况。
28 türlüg oɣrïn bolur.. qayu ärki biš	哪五种情况？
29 tip tisär.. äng ilki küügälig ärdäm	首先是：显现神通。
30 körkitmäkin.. ikinti taplaɣu säwgü	第二是：送来喜爱之

5b

1 (äd tawar yaqïn) kälürmäkin.. üčünč	物。第三是：
2 (ičkü ot) adartlayu uqmaqïn(.) törtünč	能区分草药。第四是：
3 käntü köligäsi üzä asaɣ tusu qïlmaqï-	用其阴影做利益。
4 n(.) bišinč kalingasap(a)rš yïlïɣ yumšaq	第五是：使用其温柔的触摸。
5 börtmäkin(.) küügälig ärdäm körkitip	要问他用神通为什么人
6 kimkä asag tusu qïltï tip tisär(,)	做了利益？
7 qaltï bir ödün maxa-	从前有个名叫
8 sina atlɣ bayaɣut	摩诃斯那的富人的
9 qunčuy üč ay köni b(a)kčan	妻子，她以各种东西
10 olurur toyïn quwraɣqa qop	供奉了

11 türlüg ägsüksüz krgäksiz tapïɣïn	进行三个月
12 tapïnɣalï täginti ärdi.. anïng ara	夏安居的僧众。之间，
13 ašči oɣlan köngli tapsïz bolmïš	她因心中不适，派青年厨子去
14 üčün münlüg ät qolɣalï ïdtï	求要肉汤。
15 ... -r.. ol oɣurda ilig xan yrlïɣïnga	那时依照国王的命令，
16 ... ... satmadï ärti.. ät (bul)ma-	不让(卖肉)。当买不到肉，
17 (dïn) ... ... (ba)tduqïnta	而（太阳）落下时，
18 ... ...tip ïdtï(.) anïng	就派出了……之间，
19 (ara) ... ... (bä)gi taštï(r)tïn kälip käntü(?)	她的官人从外面回来，
20 qunčuyïn balïɣ bašlïɣ qanlïɣ ...	见到夫人头破血(流)，
21 (körü)p angsïz bulɣantï öwkälänti.. ol	就勃然大怒。
22 (sawaɣ) yongaɣalï y(är)gäli tngri tngrisi	为谴责(?)此事，他去见天中天佛。
23 burxanqa b(a)rdï.. (tngri tngrisi) burxan	天中天佛为了
24 anïng öwkäsin amartɣurɣalï (üčün)	让他息怒，
25 iki aɣulüɣ yïlan bälgürtdi.. bir iki-	于是变出两条毒蛇。
26 ntiškä t(ikiš)ü idräšü anï körüp bay	两条蛇互相缠绕着。看到这后，
27 ärning (inčä) saqïnčï boltï.. nägüning	富人想道：是何力量使得
28 küčintä bu aɣuluɣ yïlanlar bu-u	这毒蛇生得
29 muntaɣ körksüz ažunta toɣmïšlar (.) otɣu-	如此丑陋。他立即明白，
30 raq uqtï öwkä nizwani küčintä munta	这是因为愤怒之烦恼的缘故

yükünč altï ptr	敬章六叶
6a	
1 toɣmïš ärürlär.. ötrü öwkä köngli-i	才生得如此（丑陋）。之后，他的愤怒之心
2 amrïlïp bardï .. muntada ulatï küügälig	就安静了。除此以外，他又显现神通
3 ärdäm körkitmäkin sansïz tümän tïnlaɣ-	为无数人谋了利益。
4 larqa asaɣ tusu qïlu yrlïqadï.. ikinti	第二，
5 säwgü taplaɣu äd tawar yaqïn kälürmäkin	他以送来喜爱之物，
6 qutɣurmaqï antaɣ ärdi.. qaltï šariputri	拯救众生是这样的：
7 arxant nirwanqa barmïšta taqï	当舍利佛罗汉涅槃时，
8 adan arslan xanï täg	其他罗汉也像狮子王一样
9 ärxantlar ymä nirwan	得到了涅槃。
10 bultïlar.. olarqa süzük köngül(l)üg	皈依他们的众生，
11 tïnlïɣlar.. adralmaqlaɣ ačaɣ ämgäkkä	因离别的痛苦，
12 ärtingü čonurlar ärti.. ol tïnlïɣlarnïng	心中非常难过。
13 saqïnčlïɣ otlarïn öčürgäli üčün	为了熄灭众人思念之火，
14 tngri tngrisi burxan ongtïn yïngaq	天中天佛让舍利佛和其他智者
15 šariputri arxant ulatï bilgälärig	出现在自己的右方，
16 blgürdi.. soltïn yïngaq maxamotgalayn	让目犍连罗汉及其他具有神通的
17 arxant ulatï küügälig ärdämkä	罗汉出现在自己的
18 tägmiš arxantlaraɣ bälgürtdi.. anï	左方。看到此景后，
19 körüpänin ol tïnlïɣlar angsïz mungadïp	众人都感到十分惊讶
20 adïnïp ögrünčülüg säwinčlig boltïlar(.)	并高兴。
21 tngri burxan aɣzïnta nom išidip	他们听到天中天佛的

22 qutrulmaq tataɣnïng idiši boltïlar(.)	亲口说法，都成了得救甘露的法器。
23 üčünč ički ot uqmaqïn asaɣ tusu	第三，若说他以知道以草药治病
24 qïlmaqï nätäg ärdi tip tisär(,) anï inčä	行利益是怎样的，那就是这样：
25 uqmïš krgäk.. qayu ödün biligsiz wiru-	从前，当无知的（东方）增长天王
26 tak ilig bäg kapilawastu balïqtaqï	杀死迦毗罗卫城中
27 šakilarïɣ ölütläp yoq yodun qïlmïšïnta	释迦族人，并俘获、娶了
28 tängri qïzlarïnga oɣšatï körü qanïnčsïz	像天女一样的六个
29 körklä körklüg altï qïzlarïɣ bolun	美丽姑娘。
30 alïp kislänti ärti.. wirutak ilig bäg	由于增长天王多次谈到他

6b

1 basa basa šakilarïɣ utmaq adaq	战胜、征服释迦族人
2 asra qïlmaq sawlarïɣ sözlmišingä	之事，
3 altï qatunlar yirinčlig bolup tod tolï-ï	六位夫人很厌烦，于是
4 sawïn utruntïlar.. anï išidip wirutak	用粗话顶撞了他。听到这些话后，
5 ilig bäg čantal(l)rqa yrlïɣ yrlïqadï(:)	增长天王下令刽子手，
6 bu yaɣïlar qïzlarïn yiti öngi ät'özlärin	把这些敌女碎尸七块，
7 bïčïp käsip suburɣanlar	扔在坟地。
8 ara kälmišing- lär.. čantal(l)ar	刽子手也
9 ymä ilig bäg yrlïɣïn	执行了国王的命令。

10 ükäl qïltïlar.. tükäl bilgä	因为全智的
11 tngri tngrisi burxan ol qatunlar-	天中天佛知道那些妇女得救的
12 nïng qurtulɣuluq ödün qolusïn	日子已到，
13 uqup ximawant taɣďïn činagantik	于是从雪山
14 atlaɣ ot kälürüp bašlarïnga sačïp	取来名叫“吉诺干地克”仙草，
15 isig öz birü yľïqadï.. nom nomlayu-u	撒在她们头上，救了她们，并
16 yrlïqap qutqa tägürü yrlïqadï(.) törtünč	说法，使她们得道。
17 köligäsi üzä asaɣ tusu qïlmaqï antaɣ	第四，用阴影行(直译：做)利益是这样的：
18 ärdi.. qaltï bir ödün tngri tngrisi	一次，当天中天佛
19 burxan šariputri arxant birlä	与舍利佛罗汉一起
20 yazï yirdä č(a)nkrmit qïlu yorïrlar ärti(,)	在一平地散步时，
21 anïng ara bir qušlaɣu qušqa qowït-	其间有一只被猎鹰追赶的
22 mïš köɣurčgün mungqa taqqa tägip	鸽子遭到不幸，躲到
23 šariputri arxantnïng köligäsinga	舍利佛罗汉的阴影下。
24 sïɣïntï(.) inčä ök qorqunčï sönmädi bäz-	这时鸽子惊魂未定，
25 är titräyür ärdi.. antaran qopup tängri	仍颤抖不已。从那里
26 burxannïng köligäsinga sïɣïntï(.)	跳出，只有当它躲到天中天佛的
27 anta timin ök qorqïnčï ayïnčï sönti(.)	阴影中时，恐惧才消失。
28 muntada ulatï sansïz tümän tïnlaɣlar-	此外，他以自己的阴影为

29 qa köligäsi üzä asaɣ tusu qïlu yrlï-	无数的众生行了利益。
30 qadï.. bišinč kalingasap(a)rš börtmäki üzä	第五，他以触摸
yükünč yiti ptr	敬章七叶
7a	
1 asaɣ tusu qïlmaqï antaɣ ärdi.. batranti(?)	行利益的事是这样的：
2 atlaɣ aɣar iglig toyïnïɣ ïduq älgin	他用手触摸得重病的僧人，
3 börtä yrlïqap ölür özintä oz-	把他从死亡中拯救出来，
4 ɣuru yrlïqadï.. arxant qutïnga tägürdi(.)	并使其获罗汉果。
5 diwadataɣ baš aɣrïɣ igintä ozɣuru-	他曾使提婆达多从头疼病中解脱。
6 yrlïqadï.. purni atlɣ tirtilar baxšïsïn	他曾触摸名叫富罗那的外道师
7 börtä yrlïqap　　wišučik atlïɣ	使其从重病中
8 ölür igintä　　ozɣuru yrlïqadï(.)	得到解脱。
9 muntada　　ulatï kim-m	此外，谁若直到世界毁灭
10 surati ödkä　　tägi šazan	和法尽时，努力于
11 alqïnɣïnča tïnlïɣlar p(a)ram sangalamban	最高“桑伽兰般”
12 ulatï ädgü qïlïnčta qataɣlanurlar ärsär(,)	以及善行，
13 üstün tngri yirintä altïn yalnguq	谁若要获得上面生在天上，
14 ažunïnta toɣ(ɣ)uluq ädgü qïlïnč qazɣanur-	下面生在人间的善行，
15 lar ärsär (,) alqu asaɣ tusu qïlmaqlïɣ	他必须明白带来所有利益之
16 ädgüsin ärdämin uqmïš krgäk(.) bu	善和功德。因为

17 muntaɣ türlüg sarasawati brxaswati ulatï	长时间来弁才天与广主等
18 tängridäm bilgälär kalp ödün sözläp	天上智者说过，
19 alqïnčsïz asaɣ tusuluɣ ädgüsin öp-p	并思考无尽利益的好处，
20 saqïnïp mn čuu taš ygän töpümin	我麴·塔思·依干以头顶触地，
21 yirkä tägürüp qop ažuntaqï ät'özin	以所有世之身，
22 ayạyu aɣarlayu yinčürü yükünü tägiür mn(.)	虔诚地（向佛之宝）叩头膜拜。
23 ikinti qamaɣ gang ögüz ičintäki qum	第二，法之宝，它像恒河沙一样多，
24 sanïnča üč ödki bögü biliglig	三时智慧佛师
25 burxanlarnïng baxšïsï bolmïš(,) ušnir l(a)kšan-	常以肉髻顶
26 laɣ töpüläri üzä yinčürü töpün yükünmiš	膜拜之。
27 nom ärdini titir.. ol ymä nom ärdini adart-	若详细说明该法之宝，
28 layu sözläsär iki türlüg bolurlar(.) bir	它有两种：
29 sangutik atlɣ.. ikinti paramartik	一为世俗谛，二为最胜谛。
30 atlɣ.. sangwrtak timiši(:) sudur winay abda-	所谓世俗谛指经、律、论

7b

1 ram üč aɣlïq nomlar titirlär.. az almïr	三种宝藏。对于那些患有
2 igin iglämiš ämgäklig tïnlaɣlarqa	贪病之人，治病的最好药方

3 igingä yarašï äm örüntäg sudur äɣlïq	就是经宝。
4 titir.. öwkä biliglig aɣun aɣuqmïš	对于那些中了怒毒的
5 tïnlaɣlarnïng aɣusïn bïšurɣu winay	人来说，去毒的最好的办法就是
6 aɣlaq agat ärür.. biligsiz biliglig	律藏药方。对于那些沉沦于无知
7 qararïɣ tünärigdä munmïš azmïš	黑暗中的人来说，
8 tïnlaɣlarqa kün tngri	像日神一样的论藏
9 ošuɣluɣ abidaram aɣlïq äm ör-	是最好的药方。
10 üntäg bolur .. .. ikinti paramartik	至于第二种最胜谛，
11 timiši ymä iki türlüg ädrïlur.. bir	也有两种：一为
12 säkiz türlüg tüzün yol tözlüg(.) ikinti	八正道之根。二为
13 qalïsïz nirwan tözlüg(.) säkiz türlüg	无余涅槃根。
14 tüzün yoluɣ ymä tngri tngrii burxan	对于八正道，天中天佛
15 öküš sudur nomlarda üč türlüg adruq	在许多经中以三种不同
16 atïn atayu yrlïqadï.. bir tüzün ärür(,)	名字称之。一为仁爱，
17 ikinti üntdürdäči ozɣurdačï(,) üčünč	二为救出（于苦海）。三为
18 oɣramïš ürük amïl nirwanqa tägürdäči	使之达到寂静的涅槃。
19 ol tip .. ol ymä säkz ülüš yollarnïng	若问八正道的
20 tüzün bolmaqï nä yanglaɣ ärki tip	仁爱为何？
21 tisär(,) anï inčä uqmïš krgäk(:) näčäkä	我们应这样理解：
22 tägi bu sansar ičintä toɣmïš tïnlaɣlar	只要生在此轮回中的人们
23 ažunluɣ čadar ögüz ičinta aɣa tägilü	沉沦在俗世的灰河中，
24 biš ažunluɣ tägzinč suw ičintä	浮沉在五趣的水中，
25 čoma bata tört toɣumluɣ qïsaɣ tangaɣ-	受到四生桎梏的
26 ta qïsïlur tangïlur ärsärlär.. ančaqa tägi	折磨，那就是

27 utun titirlär.. taqï ymä näčäkä tägi až-	堕落。再有，只要在此
28 unluɣ arïɣsïz oprï ičintä nizwani qulï	世俗肮脏的沟坑中，翻滚成为
29 bolup aɣnayu yatsarlar.. ančaqa tägi	烦恼的奴隶，那也就
30 utun oq atanurlar.. qayu ödün säkiz	称之为堕落。当八

yükünč säkiz ptr	敬章八叶
8a	
1 türlüg tüzün yolluɣ yaruq yula	正道光明之灯
2 kögüzlärintä blgürsär tüzün yolluɣ	出现在胸中，当仁爱之道
3 pasak bašlarïnta ursarlar tüzün	的王冠戴在头上，
4 yolluɣ čintamani ärdini äliglärintä tutɣa-	当仁爱之道的珠宝拿在手上，
5 lï bolsarlar.. tüzün yolluɣ yïparlaɣ	当以仁爱之道的香水洗去
6 suwïn nizwanilïɣ kirin yumaq yusarlar	烦恼的污垢，
7 ol ödün timin ök tüz-	那时就叫做仁爱，
8 ün titirlr.. tüzün yolnung	也就是仁爱之道
9 tüzün bolmaqï(.) ikinti üntürmäki	成为仁爱。第二，
10 ozɣurmaqï antaɣ ärür(:) ilkiszdä bärü	救出（于痛苦）是这样的：
11 bu sansar ičintä tïnlaɣlar tört türlüg	人们从无始一来，被锁在此轮回
12 kälgin nizwanilïɣ qarïmlarïn tägrikmiš	的牢狱中，它为四种烦恼之沟
13 toquz türlüg tämir bayqa üläši niz-	所包围，它为九种像铁圈一样的烦恼

14 anilaɣ oduɣsaq qapaɣčïlarïn küzädmiš	之警惕门卫所守护，
15 tört türlüg az qïlïnčlïɣ qapaɣ tünglük-	它为四种贪欲的门窗和
16 lärin öwkälig qïlïnčlïɣ išikin	嗔怒之门所制造的、
17 yaratmïs biš türlüg örtük nizwani-	五种盖子的烦恼
18 larïn yapalmïš yiti türlüg iy(i)n yatdačï	所遮盖，它为七种彼此支撑的
19 nizwanilaɣ tirgüklär üzä trämiš sansar-	烦恼之柱
20 laɣ qïnlïq boɣaɣuluqta bäklämiš solamïš	所支撑。
21 ärürlär.. qayu ödün säkiz türlüg arïɣ(?)	如果人们能找到那八
22 tüzün yoluɣ tapsarlar timin ök	正道，那就能马上
23 bu munča türlüg ämgäktin ozarlar(.)	从这些痛苦中得到解脱。
24 üčünč yazïnčsïz oɣramïš yirkä tägmäki	第三，若问人们如何达到
25 na yanglaɣ ärür tip tisär.. anï inčä	那正确之地方？
26 uqmïš krgäk(:) toquz on artuqï altï	人们应这样理解：九十六
27 azaɣ nomluɣlar nomlamïšlar.. yol oruq	外道说：有迷失道路、
28 aza muna sansar ičintä ürkič	长期沉沦在轮回中者，
29 tägzintürdäči ärürlär.. ol yolča barïp	那里
30 arïtï sansardïn ozɣalï bolmaz.. qayu	绝对得不到解脱。

8b

1 ödün bu tüzün yolča barsar timin	但(人们)若走仁爱之道，
2 ök oɣramïš ürük amal nirwan balïq-	那就马上可达寂静涅槃之
3 qa tägir.. nirwan ymä tört türlüg	城。涅槃又分四种。
4 adruqïn ädrïlur.. qayu ärki tört tip	哪四种？（那就是：）

5 tisär(,) ängilki alqu ämgäklär tözi yïltïzï	第一，作为所有痛苦之根的
6 bolmïš ažun tutmaq törü anta ämril-	生存之规律那时将消失。
7 ur.. ikinti az öwkä biligsiz	第二，贪嗔无知之火那时
8 biliglig ot anta öčär(.)	将熄灭。
9 üčünč aqanaq- sïz mängü ädgü	第三，是无余、永远的善根。
10 tözlüg ärür.. törtüč alqu	第四，是与全部
11 itiglig aqanaqlaɣ aqanaqsïz törülärda	已有的有余、无余规则
12 öngi ödrülmiš ärür(.) bu muntaɣ türlüg	不同。想到这许多
13 ülgüsüz sansïz ädgülüg nom ärdini ärdämin	无数的善法之宝，
14 öp saqïnïp mn čuu taš ygän tutuq	我翱·塔思·依干·都督
15 ayayu aɣarlayu yinčürü yükünür mn (.) üčünč	虔诚地（向法之宝）叩头膜拜。第三，
16 tükäl bilgä tngri tngrisi burxan-	是僧之宝。他们保持天中天佛的
17 nïng šazanlaɣ känt ulušïn tutdačï	教义之城国，
18 mïng yïl tümän künta bärü tngri burxan-	他们千年万日以来
19 nïng ornïnta lakšansz burxanlar išin	代替佛进行无相佛的
20 išläyü šazanlaɣ qaršïɣ titräyü tutdačï	事业，支撑了教义的殿堂，
21 (altun) sïruq ošuɣluɣ alqunung	他们像金柱一样
22 tirgintä ögütmis qop toy quwraɣda	为大家所赞扬、为众人所
23 qutadmïš käntü tngri tngrisi burxan	祝福，像天中天佛自己在
24 ikinti agam nom ičintä yüz türlüg ög-	第二阿含经中曾做过
25 digin ögä yïwa yrlïqamïš taraɣlaɣ	百种赞扬的农田一样，

26 yir ošuyluy kim azqïa bušïlay uruy	只要撒上一点种子，
27 tarïy sačsar ülgüsüz sansïz tüš birdäči	就能收获无数的果实，
28 üstün tängri yirintäki altïn yalnguq	成为上面天上，下面众人
29 ät'özintäki mängi tonga čoy yalïn	福禄、威光、
30 ärk türknüng awantï tïltayï bolmïs-	权力的因缘。

yükünč toquz ptr 敬章九叶

9a

1 lar(.) sawarti(?) atïn atayuluq ny(a)ptičaturt	还有通过称为“义善”
2 atly iš ködüg üzä dyanqa nomqa	之名的“白四”行为，通过称为以入定、
3 kirmiš säkiz sanwar ičintä toymïš qutluy-	入法、在八戒中出生、以有福之人
4 larïn itiglig yaratïylïy p(a)r(a)mart (?) atïn	装饰的、称为最胜谛之名的
5 atayuluq säkiz ygrmi türlüg bošyutluy	十八有学，他们是战胜
6 nizwanilïy yäkig ičkäkig al(ï)ngatduruyalï	烦恼之魔的学习者。加上
7 ögrätingüčilär.. toquz türlüg	打破烦恼之军的
8 bošyutsuz nizwanïlïy	九无学，
9 čärigig topulmïš- lar.. qamay	一共是由
10 birlä ygrmi artuqï yiti türlüg	二十七种
11 tüzün qutluy tïnlïylarïn tïqmïš täg	仁爱、有福之人
12 tolu tüzün bursang quwray ärdini titir(.)	构成的僧众之宝。
13 ämtï ol säkiz ygrmi türlüg bošyutluy	现在来分别讲说
14 yolta qataylanyučï tüzünlär qutluylaray	努力于十八有学的
15 öngi öngi adara sözlämiš krgäk(.)	仁者、有福者。

16 inčip ymä äng ilki iki türlüg	首先讲两种人：
17 tïnlïɣlar titir.. bir t(a)wraq tärk biliglig	一是快智、
18 titik sikiz köngül(l)üg(.) ikinti torï torqï	聪明之人。二是
19 qïlïnčlïɣ tömka qoɣšaq biliglig(.) bu-u	恶行、钝智之人。
20 ikägüdä qayusï qayusï ärsär arïɣsïz saqï-	二者中的一个从不洁的
21 nčlïɣ ažuntïn tura öglänmäk ...	思想之界站起，从思考
22 balïqnïng äng taštïnqï qapaɣča kirip	之城的最外之门进入，
23 d(a)ršanmarg atlɣ körüm yolta inip	走下“见道”，到达
24 biš ygrminč kšan ödkä tägdüktä	十五刹那时，
25 šordapan qutqa qataɣlantačï boš-	即为努力于“入流”果
26 ɣutluɣ tïnlïɣ titir.. ol oq tüzün	的有学。那位仁者
27 tïnlïɣ körüm yoltaqï säkiz on artuqï	如在见道上消灭
28 säkiz türlüg utun nizwanilarïɣ öčürüp	八十八种堕落烦恼，
29 altï ygrminč kšan ödtä šordapan	并在十六刹那获得
30 qut bulsar.. bu ikinti bošɣutluɣ tüzün	入流果，即为第二有学仁者。

9b

1 tïnlaɣ titir.. ol oq šordapan qutïn	当那位获得入流果的
2 bulmïš tüzün kiši sakardagam qutïn	仁士努力于获得“一来果”，
3 bulɣalï qataɣlanur ärsär.. ol üčünč bošɣ-	他就第三有学
4 utluɣ tüzün tïnlaɣ titir.. ol oq	仁者。 当他
5 sakardagam qutqa qataɣlanɣučï amranmaq	努力于一来果，并去除
6 uluštaqï altï bölük nizwanïlaraɣ tarqa-	六欲天的烦恼，而
7 rïp sakardagam qutïn bulsar..	获得一来果时，

8 bu törtünč bošγutluγ	他就是第四
9 tüzün tïnlïγ titir.. ol oq	有学仁者。
10 sakardagam qutïn bulup anagam qutïn	如他获得一来果，并努力于
11 bulγalï qataγlanu tawranur ärsär(,) bu bišinč	获得"不还果"时，他就是第五
12 bošγutluγ tïnlaγ titir.. ol oq sakardagam	有学之人。若那获得一来果之人
13 qutïn bulmïš tïnlaγ amranmaq uluštaqï qataγ-	又消除六欲天中应斩断的、
14 lanïp üzmälägülük baštïnqïda baštïnqï	从头至尾的
15 ulatï adaqtaqïda adaqtaqï toquz ülüš	九类烦恼，而获得
16 nizwanïlaraγ tarqarïp öčürüp anagam qutïn	"不还果"者，
17 bulsar(,) bu altïnč bošγutluγ tüzün tïnlaγ	他就是第六有学仁者。
18 titir.. anagam qutïn bulmïš tüzün kiši	已获得不还果的仁者
19 önglüg öngsüz tängri yirintäki bidip	当去除色界、无色界
20 bitürüp üzmälägülük nizwanïlaraγ	应断除的烦恼，并直至消除
21 kitärip tarqarïp törtünč öngsüz	第四无色界
22 tngri yirintäki säkizinč ülüš nizwanïγ	的第八部分烦恼，努力于
23 öčürginčä ärxant qutïnga qataγlanγu-	罗汉果者，称为第七
24 čï yitinč tüzün tïnlaγ atanur(.) inčip	仁者（有学）。这样
25 ymä körüm yolta inmištä tömkä	若离开见道，变成钝智的，

26 biliglig äsär(,) kirtgünč iy(i)n yorïdačï	被称作随信者，
27 tip atanur.. bu säkizinč bošɣutluɣ	他是第八有学
28 tüzün tïnlaɣ titir.. titik otɣuraq	仁者。如是锐智，
29 biliglig ärsär(,) nom iyin bardačï titir..	就被称为随法者，
30 bu toquzunč bošɣutlug tüzün tïnlïɣ	这是第九有学仁者。

yükünč on ptr	敬章十叶
10a	
1 atanur.. ol oq šordapan qut bulmïš	那获得入流果、努力于
2 tïnlaɣ anagam qutïn bulɣalï qataɣlanur	获得不还果时，
3 ärkän(,) altï ülüš nizwanilar ara azu	在六部分烦恼中
4 üč azu tört üzmälämiš ärsär(,) taqï	或断三种或断四种，
5 iki nizwanïlar qalmïš bolsar kulankuli	剩下两种烦恼者，被称作“家家”。
6 tip atanur.. kulankuli ärsär(,) bir iki äw-	当他成为家家时，
7 lärdä ažun tutmaq bolur(.)	生在一、二家时，
8 bu onunč bošɣutluɣ	这是第十有学
9 tüzün tïnlaɣ titir.. ol oq	仁者。
10 sakardagam qutïn bulmïš yalnguq	获得一来果的人子
11 oɣlï anagam bulɣalï qataɣlanu säkiz ülüš	如努力获得不还果，
12 nizwanilarïɣ öčürmiš ärsär(,) toquzunč	并消除八部烦恼，
13 taqï bir nizwanisï qalmïš üčün amranmaq	由于还剩下第九烦恼，所以还要
14 ulušta taqï bir ažun tutar.. anï	生在欲界一次，所以称为
15 üčün ikawičiki titir.. bu bir ygrminč	“一间”。此为第十一有学仁者。
16 bošɣutluɣ tïnlïɣ titir.. ol oq nom iyin	当该随法行者

17 yoruɣučï tïnlïɣ qataɣlanmaq yolqa täg-	达到努力道（方便道）时，
18 düktä körüm bulmïš tip atanur.. bu	就称为“得见者”，此为
19 iki ygrminč bošɣutluɣ tïnlïɣ titir(.)	第十二有学仁者。
20 qayu anagam qutïn bulmïš tüzün tïnlaɣ	若获得不还果的仁者
21 öčmäk dyan samaraɣ öritmiš bolsar yma	行寂灭三昧的，
22 ät'özin tanuqlaɣučï tip atanur.. bu üč	称作证身者，此为第十三
23 ygrminč bošɣutluɣ tïnlaɣ atanur.. ol oq	有学仁者。该获得
24 anagam qutïn bulmïš tïnlïɣ ämranmaq	不还果者，若在欲界
25 ulušta ät'öz qodup taqï önglüg tängri	舍身，但尚未生在
26 yirintä toɣmaz-qan ikin araqï ät'öz-	色天时，其间获得
27 in ärxant qutïn bulup nirwanqa barïr(.)	罗汉果进入涅槃者，
28 bu tört ygrminč tüzün kiši atanur..	此为第十四有学仁者。
29 yana oq anagam qutïn bulmïš kiši amranmaq	再有，获不还果者
30 ulušta ät'öz qodup önglüg tngri yirin-	舍弃欲界之身，而生在色天，

10b

1 tä toɣar.. nä toɣa birlä ök arxant	但一生下就获罗汉果
2 qutïn bulup nirwaqa barïr.. bu biš	进入涅槃者，此为
3 ygrminč bošɣutluɣ tïnlïɣ titir.. ymä	第十五有学仁者。
4 anagam qutïn bulmïš tïnlïɣ amranmaq	还有，已获不还果，但
5 ulušta ät'öz qodup önglüg tängri	放弃欲界之身，生在色天者，
6 yirintä toɣar.. anta toɣup titik	由于其聪明警觉
7 oduɣ üčün ämgäksiz tolɣaq-	而无痛苦进入

8 sïz nirwanqa barïr.. bu altï	涅槃者，此为第十六
9 ygrmin bošyu- tluy tïnlïy	有学仁者。
10 titir.. taqï ymä ol oq anagam	再有，获得不还果，放弃生在
11 qutïn bulmïš tïnlïy ämranmaq ulušta	欲界之身而生在色天者，
12 ät'öz qodup önglüy ulušta toyar(.) anta	但生在那里，
13 toyup tömkä müntrük üčün älpïn	就因愚钝，难于在心中显现
14 ämgäkin säkiz türlüg tüzün yol kögzi-	八正道，就
15 ntä blgürüp timin ök nirwanqa barïr(.)	进入涅槃者，
16 bu yiti ygrminč bošyutluy tïnlïy titir(.)	此为第十七有学仁者。
17 ymä ök anagam qutïn bulmïš tüzün	再有，已获不还果的仁者
18 kiši ämranmaq ulušta ät'öz qodup önglüg	放弃欲界之身，生在色界
19 tängri yirintä toyar.. anta toyup nirwanqa	天，但生在那里进入涅槃
20 baryu adartlay bolmaz.. taqï üstünki orun-	不确定者，又在上天之地流徙，
21(lar)da käzä toyar ažun tutar.. anï üčün	从而被称为
22 (yuqaru) ayyučï tip atanur.. bu säkiz ygrminč	在上流动者。此为第十八
23 bošyutluy tïnlïy titir.. bu muntay türlüy	有学仁者。
24 šazanlïy ärdinilig otruy ičintä säkiz	（以上是）完整的、在法的宝岛中
25 ygrmi türlüg bošyutluy ärdinilär äksüks-	的十八有学之宝。

26 iz krgäksiz bälgülüg bolurlr.. amtï muntada	现在进一步讲清楚
27 ïnaru toquz türlüg bošɣutsuz tïnlïɣlarïɣ	九无学。
28 adïra sözlämiš krgäk(.) äng ilki isilür	第一是，名为退性的
29 tözlüg atlaɣ bošɣutsuz tïnlïɣ ärür.. kim	无学。他们
30 arxant qutïn bulup yana tayar(.) bu	获得了罗汉果，但又滑下。

yükünč bir ygrmi ptr	敬章十一叶
11a	
1 baštïnqï tüzün kiši titir .. yänä ymä	此为第一（无学）仁者。
2 isilmäz tözlüg atlɣ tïnlɣ ärür.. kim	还有名叫不退性者，他们
3 arxant qutïn bulup yanlap taymaz(.) bu ikinti	获得罗汉果，但不再滑下，
4 bošɣutsuz ärxant dintar ärür.. taqï ymä	此为第二无学罗汉。
5 öz ät'özin özi ölürür atlïɣ bošɣut-	还有名叫自杀的无学，
6 suz tïnlïɣ bar(.) tömkäsi üčün arxant	他们虽愚钝，但获罗汉果。
7 qutïn bulur.. yänä yänä	又一再滑落。
8 tayar(.) ol antaɣ nizwanï basïnčïng-	他们屈从于烦恼的压力
9 a ulïnïp käntü ät'özin ölür-	而残杀自己，进入涅槃。
10 üp nirwanqa barïr.. qaltï gotiki	就像名叫瞿低迦的
11 atlɣ arxant toyïn käntü yülügüsi	罗汉僧人，用剃刀切断喉管
12 üzä boɣzïn bičip nirwanqa bardï.. bu	进入涅槃。
13 üčünč bošɣutsuz arxant dintar titir..	此为第三无学罗汉。

14 ymä ök ät'özin küzädür atlγ	又有名叫护身的
15 bošγutsuz tïnlïγ bar(.) näčä ymä tömkä	无学。他们虽愚钝，
16 biliglig ärsär(.) inčip ät'özin artuq	但十分注意身体，
17 saqlanu tutar.. arxant qutïn bulup	他们获罗汉果，但不滑落。
18 taymaz(.) bu törtünč bošγutsuz arxant	此为第四无学罗汉。
19 dintar titir.. taqï ymä täbränčsiz turmïš	还有名叫不动的
20 atlγ bošγutsuz tïnlïγ bar(.) näčä ymä	无学。虽有多次滑落
21 ärxant qutïntïn tayγuluq tïltaγ-	罗汉果的原因，
22 lar utru tursar.. inčip ät'özin küz-	他们虽不保护和注意
23 ädmäsar saqlanmasar ymä arxant qutï-	自己的身体，但从不从罗汉果
24 ntïn arïtï taymaz.. bu bišinč bošγut-	滑落，此为第五
25 suz arxant dintar ärür.. taqï ymä	无学罗汉。还有
26 topulur tözlüg atlaγ bošγutsuz tïnlïγ	名叫穿透根的无学。
27 bar(.) kim qamaγda üstünki arxant-	他们努力得到最高罗汉之
28 larnïng ädgüsin ärdämin bulγalï tägi-	善与德。
29 mlig bolur.. bu ärür altïnč bošγutsuz	此为第六无学罗汉。
30 arxant dintar.. taqï ymä bar bulγanmaq-	还有由于不嗔

11b

1 sïz tälgänmäksiz tözlüg titik sikiz	不激动、聪明、
2 otγuratï otγuraqï üčün arxant	泰然自定，获罗汉果，
3 qutïn bulup taymaq tüšmäkkä arïtï	永远不怕滑落者，
4 qorqmaz.. bu yitinč bošγutsuz arxant	此为第七无学罗汉。
5 dintar ärür.. taqï ymä bar bilgä biligin	还有以智慧得到
6 qutrulmïš atlaγ bošγutsuz tïnlïγ(,) kim	解脱的无学，
7 bilgä bilig küčintä nizwanï-	他们由于智慧之力，

8 laɣ yaɣïlarïɣ utmïš(.) inčip	而战胜烦恼之敌，
9 öčmäk dyan samarda ulatï	但不能自由进入灭定和
10 dyan saqïnčlar üzä ärk tarta	禅念，
11 umaz(.) bu ärsär säkizinč bošɣutsuz arxant	此为第八无学
	罗汉。
12 dintar.. yaqï ymä bar ikidin sïngar	还有名叫从两方
13 ülüšin qutrulmaq atlɣ bošɣutsuz tüz-	解脱的无学仁者。
14 ün tïnlïɣ(.) kim alqu nizwanilarïɣ arïtï	他们去除了所有
	烦恼，
15 alqmïš(.) alqu dyan samarlarda ärk türk	享有所有禅定三
	昧的自由。
16 bolmïš(.) bu ärür toquzunč bošɣutsuz arxant	此为第九无学
	罗汉。
17 dintar.. bu muntaɣ türlüg tüzünlärin	这就是由全部
	这些仁者、
18 qutluɣlarïn tïqmïš täg tolu bursang	有福者组成的
19 quwraɣ ärdini titir.. kim xormuzta	僧众之宝。我
20 tngridä ulatï uluɣ küčlüg tängrilär	麴·塔思·依干·都督
21 kirit atlaɣ didimlaɣ bašlarï üzä	合掌叩头虔诚地
22 yinčürü töpün yükünmiš tüzün bursang	向众僧膜拜，他们
	受到
23 quwraɣ ärdini qutïnga mn čuu taš	帝释天及大力神
24 ygän tutuq älgimin qawšurup töpumin	以戴有王冠之头
5 yirkä tägürüp ayayu aɣarlayu yinčürü	进行的顶礼膜拜。
26 yükünür mn(.) taqï ymä yüz kalp üč	我还要向尊者弥
	勒菩萨膜拜，
27 asanki ödtä bärü paramitlaɣ yolta	他在百劫三阿僧祇
28 qataɣlanu tükäl türlüg yiwäkin yiwätip	时间里努力于波罗

	米多
29 tüzkärinčsiz burxan qutïlaɣ čkrwrt	之道；他取得了以各种饰物
30 ilig xan ornïnga oluryuluq	装饰的转轮王佛的继承人之位，
yükünč iki ygrmi ptr	敬章十二叶
12a	
1 tigin ügä atïnga abšik qïlmïš	并（从天中天佛那里）把五趣众生
2 biš ažun tïnlïɣlarïɣ urunčaq täginmiš	作为委托物予以接受，
3 biš ygrmi asanki nayut sanïnča tïnlïɣ	成为无数众生的希望，
4 oɣlanïnïng umuɣï ïnaɣï kin kälir ödün	未来当人活八万岁时，
5 säkiz tümän yašlïɣ tïnlïɣlarnïng özintä	生在用
6 yašïnta tört ärdinin yaratïɣlïɣ	四宝装饰的
7 säkiz tümän tört mïng	八万四千
8 känt uluš- larda barčada	城国、无饥饿、
9 baštïn ačsïz qïzsïz qïsïɣsïz	无压迫、
10 qawrïɣsïz yaɣïsïz börisiz basïnčsïz	无捐税、
11 ïɣïnčsïz irtsiz birtsiz mungsuz taqsïz tälim	无苦难、
12 tašïm bay barïmlïɣ sansïz öküš kotišwar	（人民）丰衣足食、
13 bayaɣutlar äwläri barqlarï üzä tïqmïš	豪宅无数、
14 täg yigi säkiz ygrmi uluɣ ärdinin	街道用十八种宝
15 itilmiš qaylarïn bältirlärin yarataɣ-	装饰、作为
16 laɣ yir tängrisining didimïnga pasakï-	天地王冠的
17 ngä oɣšatï qutluɣda qutluɣ kitumati	翅头末城，
18 atlaɣ känt ulušta säkiz ygrmi-i	生在学过十八种
19 wityastan šasatar bošɣunmïš közünür qut	经纶、像当代福
20 tängrisingä üläši braxmayu atlaɣ	天一样的梵摩波提

21 bramanlar iligintä braxmawati atlɣ	婆罗门国王和梵摩波提
22 ög išikä oɣšatï qatuntïn toɣüp	夫人的家中，
23 bälglüg bolup burxan qutïn bulu	他成道后坐在
24 yrlïqadačï tužit tängri yirintäki uča-	兜率天中的
25 diwač atlaɣ qaršïda oluru yrlïqar	乌查德伐迦
26 ayaɣqa tägimlig tüzün maitri	殿上。
27 bodiswt qutïnga.. yänä yänä	再有，我恳求
28 yalwara yinčkä ötüg ötünü ät'öz-	把我的身体
29 ümïn urunčaq tutuzu qop ažuntaqï	作为委托物交付（给弥勒菩萨），
30 ät'özin yinčürü töpün yükünür mn	我以所有世之身顶礼膜拜他。

12b

1 kim ymä tngri tngrisi burxan nirwanqa	再有，我还要向天中天佛涅槃后，
2 barmïšta kin šazanta uluɣ asaɣ	在教义（的阐释方面）做出
3 tusu qïltïlar änätkäk iltäki waybaš	巨大贡献的、在印度国创制
4 šasatar yaratdačï koyranagayawi sangabatri	毗婆娑论的伽鲁那羯哩婆、僧伽跋陀罗、
5 gunaprabi manorati-da ulatï baxšïlar	瞿拏钵剌槃、末奴曷剌他等大师
6 qutïnga yükünür mn. taq ymä antada	顶礼膜拜。此外，我还要恭敬地
7 basa öküš türlüg nom	向创制许多

8 bitig itdi- lär yaratdïlar	经书的
9 sakantili išwari- šuri gotiki	索建地罗、伊湿婆罗苏罗、羯底伽、
10 matarčti ašwagoši- da ulatï bodi-	摩咥哩制吒、阿湿缚娄沙等菩萨大师
11 swt baxšïlar qutïnga ayayu aɣarlayu	顶礼膜拜。
12 yinčüru yükünür mn(.) taqï ymä tört	我还要向四
13 küšän ulušta baxšïlar boltïlar	曲先国中
14 kim burxan šazïnïnga uluɣ asaɣ	对佛的教义
15 tusu qïltïlar.. budarakšit sarwarakšiti	做出巨大贡献的佛陀罗西多、萨缚罗西多、
16 ažokarakašiti olarqaymä yinčüru-ü	阿输迦罗西多等大师顶礼膜拜。
17 yükünür mn(.) kim ymä üč solmïda	我还要向三唆里迷国中
18 ulušta öngrä baxšïlar boltïlar	先前的大师
19 drmakam boɣadati aryačantri ačarida	达摩羯忏、婆伽多陀、阿犁耶旃陀罗阿阇黎
20 ulatï baxšïlar qutïnga yinčürü yükünür	等大师顶礼膜拜。
21 (mn)(.) inčip ymä (üč) ärdinikä kirtgünč	还有我敬信三宝的
22 (köngüllü)g upasi čuu taš ygän tutuq	优婆塞曲·塔思·依干·都督
23 öngrä(?) baxšïlarda nomluɣ saw išidü	从前听到大师们的说法后，
24 täginip inčä saqïnčïm boltï(.) älp bulɣuluq	这样想了：我得到了难得的
25 kiši ät'özin bultum(.) älpta älp	人身，遇到了非常
26 soqušɣuluq üč ärdini birlä soquštum(.)	难遇到的三宝。
27 amtï yänä bükün bar yaran yoq	但现在仍把这今天

	存在、明天不存在
28 bäksiz mängüsüz ät'özüg bäkčä mängüčä	（与）并非永恒之身认为是
29 saqïnïp ärtär barïr alqïnur äd tawaraɣ	永恒的，把这终将消失完竭的财物
30 ürlüklükčä saqïnïp üzütlüg ažunluɣ	认为是长存的，而对灵魂界的……

(下残)

简单的注释

一般的佛教术语，可参看有关佛教学的字典，这里不作注释。注释中主要对来自梵文、吐火罗文、粟特文的词语给出原文。以下各章同。

1a

3 : ziin : 应借自汉语的“闰”。

5 : čuu :此姓氏似与5、6世纪在吐鲁番地区建立麴氏王朝的麴姓家族有关。

8 : süö/süü :可释为借自汉语的“序”或“像”。

23 ： 像在许多回鹘文文献中经常见到的一样，这里也是“十姓回鹘on uyɣur”，而不是九姓回鹘。

1—3：哈密本残缺。依后面的内容（讲法之宝和僧之宝），这三叶的内容应为第一，讲关于佛之宝的内容。其中的第一小段应讲佛的“大慈大悲uluɣ yarlïqačučï bilig”，第二小段讲佛的“一切智”（从 4b,15 开始）。

4a

1 : < Skr. Nandasena(?)。

18 : änik有“动物崽子”之意。此处的一tä,词义不明。äniktä是否为“产婆”之意？

28 : < Skr. Puṣkarasārin。

4b

3-5 :关于这个故事参见《佛本行经》。

4 :< Skr. ānantarya（无间罪）。

5 : < Skr. Ketumaṇi(?)。

9 : < Skr. Supriya，为一乾达婆王名。

15 : < Skr. sarvajñnā。

23 : < Skr. Dhyāna； < Skr. Samādhi。

5a

5 : < Skr. śarīra。

8 : < Skr. Manojavā。

11 : < Skr. Mahāmaudgalyāyana。

15 : < Skr. Marīci； < Kāñcanapaṭṭa。

20 : <Skr. Gandhakuṭī（香殿）。

21 : < Skr. Paryana。

5b

4 : < Skr. kaliṅga-sparśa。

7 : < Skr. Mahāsenā。

9 : < Tokh. A : pākäccāṃ < Skr. Bhaktachinnaka。

6a

6 : < Skr. Śariputra。

12 : čonurlar :词源不明。此处依上下文，译为“悲伤”。

25－26 : < Skr. Virūḍhaka。

26 : < Skr. Kapilavastu。

6b

20 : < Skr. Caṅkrama。

7a

1 : < Skr. Bhadrānanda 。

5 : < Skr. Devadatta。

6 : < Skr. Pūraṇa。

7 : < Skr. viṣūcikā (病名)。

10 : surati< Skr. saṃvarta(?)。

11 : < Skr. Parama ; < saṃghālambana(< saṃgha +ālambana,意为“僧迦+支持”)。

17 : < Skr. Sarasvatī ; < Skr. Bṛhaspati。

29 : < Skr. Saṃvṛti; < Skr. Paramārtha。

7b

5 : <Skr. Vinaya。

6 : < Skr. agada (药)。

8a

3 : < Sogd. ps'k。

11 : < Skr. saṃsāra。

12 : qarïm : 意为“沟”（Clauson, 659b-660a）。

15 : tünlük : 原文写为tükrük，似为 tünlük 之错字。

8b

2 : < Skr. Nirvāṇa。

9a

1 : < Skr. Svartha, 或译“妙义”。

1 : < Skr. jñapticaturtha 汉译为“白四”，即提出三次动议，第四次做出决定。

3 : < Skr. saṃvara。

4 : < Skr. paramārtha(?)。

23 : < Skr. darśanamārga。

25 : < Skr.śrotāpanna。

9b

2 : < Skr. sakṛdāgāmin。

18 : < Skr. Anāgāmin。

10a

5 : < Skr. kulaṃkula(十八有学之一)。

15 : < Skr. ekavīcika。

10b

28 : < es-的被动态，意为“减少”（DTS, p. 183a）。

11a

10 : < Skr. Godhika。

26 : topul- : 意味“穿透”。

11b

21 : < Skr. Kiriṭa。

27 : < Skr. asaṃkhyeya; < Skr. Pāramitā。

12a

1 ： tigin ügä: 意为“继承人”。

1 : < Skr. abhiṣeka。

20—21 ： < Skr. Brahmāyu; < Skr. Brahmāavatī。

24 : < Skr. Tuṣita。

24-25 : < Skr. Ucchadhvaja。

12b

4 : < Skr. Karuṇāgrīva; < Skr. Saṃghabhadra。

5 : < Skr. Guṇaprabha; < Skr. Manoratha。

9 : < Skr. Skandhila ; < Skr. Īśvara-Sūra(?) ; < Skr. Godhika。

10 : < Skr. Mātṛceṭa ; < Skr. Aśvaghoṣa。

19 : < Skr. Dharmakāma; < Skr. Bhogadatta; < Skr. Āryacandra。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第一品“跋多利婆罗门举行布施”研究

baš(ïn)qï bir ptr	第一品一叶
1a	1正
1 namo but namo drm namo sng	南无佛，南无法，南无僧。
2 amtï bu nomluɣ sawaɣ ang magt iltä	现在应知此法的故事
3 račagri känt ulušta uqmïš krgäk(.) anta	发生在摩加陀国王舍城。
4 ötrü wayšarwani maxaračnïng üč uluɣ	之后多闻天王有三员
5 küčlüg ïnanč buyruqlarï ärti sadagari	大将，他们是七岳、
6 xaymawati purnaki(.) bular üčägü kök qalïqdaqï	雪山和圆满。他们三人
7 yolča uča kälip bir ikintiškä	沿着空中的道路飞来，彼此互相谈着
8 nomluɣ saw sözläšü purnaki inčä	关于法的事情。圆满这样说道：
9 tip tidi .. körüng- lär küčlüglär .. bu	你们看，强者！在此世界上
10 yirtinčüdä angsïz öküš nomluɣ	已出现了无限多法
11 tälim tašïm čoɣ yalïn bälgülüg bolmïš ärür(.)	的大量光辉。
12 (anta) ötrü xaymawati inčä tip tidi(.) amtï-	之后，雪山这样说

	道：（这光辉）
13 qïa yaɣuru ödtä bälgülüg bolmïš ärür(.)	是最近出现的。
14 kim tngri tngrisi burxan burxan qutïn	这说明天中天佛已得道，
15 bulu yrlïqap bir baɣdašunu yrlïqap yiti yiti	并趺趺而坐，得到并度过了七七
16 kün dyanlaɣ mängi täginü ärtürü yrlïqadï(.)	（四十九）天禅定之乐。
17 (kimkä) ymä nang nom nomlayu yrlïqamadï-ï(.)	他尚未对（任何人）说过法。
18 (amtï biš a)y töni boltï uluɣ ilig äzrua	现在已有五个月了，他应大王
19 (tngri ötü)gingä baranas käntdä aršwadan	梵天的请求，在波罗奈城
20 (arïɣda ü)č tägzinč iki ygrmi bölük	鹿野苑处，转动三卷十二部的
21 (nomluɣ til)gän tä(wir)ip atyanankotani ašwači	（法轮），拯救了 Ajnatakaundinya、Asvajit、
22 (badrik bašpi) maxanamida ulatï biš pančaki toyïn-,	Bhadrika、Vaspa、Mhanaman
23 (laraɣ säkiz tümän) tngri(lärig) qutɣaru (yrlïqadï)	及五比丘和（八万）天人。

……

（根据德国本此后的内容为：七岳说道：波罗奈城中贵人耶舍（Yasa）等人之子获阿罗汉果，耶舍之妻也成为女居士。然后雪山说以前的五比丘及以后的五比丘都一起降生在此世界。）

1b	1反
1 on yangï arxant toyïnlar boltïlar (.)	成为新的阿罗汉。
2 tngri burxan birlä bir ygrmi(.) sadagari	（这样）和天佛一起，共十一人。七岳
3 inčä tip tidi(.) muna amtï (ya)ɣuruqïa	说道：你们看，不久前
4 öd ärür yig yig köwäz qaɣal kičig	小城中傲慢的官员
5 balïqlaɣ ïnallar inčä saqïnč saqïntï-	这样想过：
6 lar(.) birökin bu yir suwda tükäl bilgä	如果这世上全智的
7 burxan yig ärmädi ärsär anïng	佛不是（如此地）好，他所
8 nomlamïš nomï-ï yigdä yig	说的法如不是最好的，
9 bolmadï ärsär(.) antaɣ oɣlaɣu	那么娇惯那么在幸福中长大的耶舍
10 antaɣ mängiligin ulɣatmïš yašïda	及其他的官员和啜也不会
11 ulatï ïnal(l)ar čorlar äwlärin barqlarïn	弃家
12 qodup toyïn dintar bolmazlar ärti .. anïn	成为僧人。为此
13 amtï biz ymä qop ilik tutuq äw	现在也让我们舍弃牵挂和家
14 barqaɣ qodup toyïn dintar bolalïm(.) munïlayu	成为僧人。这样商量后，于是他们
15 kängäšip olar ymä tngri tngrisi burxan-	走近天中天佛，
16 qa yaɣuq tägip toyïn dintar boltïlar	成为了僧人，并
17 arxant qutïnga tägdilär .. ötrü (xaymawati)	得到阿罗汉果。之后雪山
18 inčä tip tidi .. öngräki on (arxantlar)	这样说道：从前有过十阿罗汉，
19 kinki alig arxantlar birlä (qamaɣïn)	后来又有过五十阿罗汉，（共为）

20 altmïš arxantlar boltïlar (.) ta(qï tngri burxan	六十阿罗汉，再加上佛天，为六十一
21 birlä altmïš artuqï (bir) .. öt(rü purnaki)	位。之后，圆满
22 inčä (tip tidi .. antaɣ) ärsär amtï t//...	这样说道：那样的话，[①] 现在全智的佛在哪里？这时候雪山说道：今天已是第二天了，从他度过夏安居在波罗奈城鹿野苑于八月十六夜对那六十僧人说：我已
(baštïnqï iki ptr)	（第一品二叶）
2a	
1 mn toyïnlar alqu baɣ čoɣ tügün buqaɣu-	从各种束缚和枷锁中得到解脱。
2 dïn(.) üstün tngri yirintäki altïn	我要斩断天上人间的
3 yalnguq ät'özintäki baɣ buqaɣularaɣ	一切
4 bičmiš käsmiš ärür mn(.) sizlär ymä	枷锁。你们也将从一切枷锁中
5 qutrulmïš ärür (siz)lär (alqu baɣ buqaɣu-)	得到解脱。
6 dïn(.) amtï sizlär barïnglar balïqtïn	现在，你们也到
7 balïqqa uluštïn uluš-	各城国去，
8 qa(.) (öküš) tïnlïɣlar-	为众生
9 (qa ädgüligin) mängiligin	行善举和谋
10 (asaɣlaɣïn) tusuluɣïn kä(zä)	利益吧！

① 下依德国本补。

11	(yorïnglar. inčip ymä) ikin üčin b(armang-)	你们不要两个三个一起去，
12	lar(.) yaqa yalnguzïn (barïn)glar .. mn	而要单独地去。我
13	ymä bükün urbilwini atlɣ (sinayani-i)	今天也要到郁毗罗城，到斯那耶那
14	laɣ bram(mannïng) sozaqïnga burxan-	婆罗门的村子去
15	lar išin išlägäli barïr mn(.) bu saw(aɣ)	做佛事。听到此话后
16	išidip (üstün) tängri yirintäki (yawlaq)	天上怀有恶
17	(saqïnčlɣ šmnu) bir yigit urï ät'özin	念的魔罗化作一青年
18	bälgürtip tn)gri burxan ödintä bäl(gülüg)	出现在天佛的面前，
19	(bolup šlo)kin inčä tip tidi(.) (arïtï)	并（以诗的形式）这样说道：
20	ozmadïn qurtulmadïn ozmïš qurtulmïš-	你绝对得不到拯救，你不要想
21	ča saqïnur sän .. bäk qataɣ baɣïn	能得救。你已被枷锁紧紧
22	čoɣïn balmïš ärür sn(.) nang sn toɣïn	缚住。你们僧人绝不能
23	mintädä ozmïš (qutrulmïš ärmäz sn .)	从我这里得到拯救，
24	ozqung qurtrulqung ymä yoq.. bu sawaɣ	将来也得不到拯救。听到此话后
25	išidip tükäl bilgä tngri tngrisi burxan-	全智的天中天佛
26	nïng inčä saqïnčï boltï yawlaq qïlïnčlïɣ	这样想到：这个恶行
27	ayaɣ saqïnčlïɣ šmnu (mäning ädgülüg išimkä)	恶念的魔罗来到这里，是为了
28	ada qïlɣalï yaqïn (kälmiš ärür.. ančulayu)	破坏我的善行。（佛）这样
29	otɣuraq u(qup šlokin inčä tip yrlïqadï)	明白（其目的）后，也以诗答道：

30 alqu ilik (tutuq bay čoylarïndïn ozmïš)	我已从一切束缚和枷锁中解脱。

2b

1 oq ärür mn(.) üstün tngri yirintäki	我也斩断天上人间
2 altïn yalnguq ät'özintäki yapïšyuluq	人们身上的附着之物。
3 ädlärig üzmiš ärür mn(.) nang oz-	我绝没有认为自己没有被拯救，
4 madïn qurtulmatïn ozdum..qurtuldum tip	而认为已被拯救。
5(timäz) mn(.) bu muntay saw sözlämiškä sn	魔罗，你要为自己说的这番话而
6 šmnu uwutluy bolyaysn(.) bu yarlïy	感到羞耻。听到佛的这番话后，
7 išidip yawlaq saqïnčlïy šmnu	怀有恶念的魔罗
8 busušluy qadyu- luy angsïz	感到悲伤，十分羞愧，
9 uwutluy bolup anta oq	立即消失不见了。
10 yitlinip bardï.. anta ötrü	之后圆满
11purnaki inčä tip tidi (.) nä üčün	说道：为什么
12 nä tïltayïn tükäl bilgä tngri	全智的天中天
13 tngrisi burxan ol titsilar qamayïn	佛把弟子们都派到各个
14 balïqtïn balïqqa uluštïn ulušqa	城国？
15 ... yorïyalï ïdu yrlïqadï ärki.. ötrü	之后，答道：
16 inčä tip tidi.. qamay qutrulyuluq	是因为知道将被拯救
17 tïnlïylarnïng oyrïn osuyïn bilü	众生的因缘
18 yrlïqap ïdu yrlïqadï.. nä üčün tip	而派去的。为什么？
19 tisär ol ödün ayayqa tägimlig	那时候尊者
20 burxan toquz otuz yašïnta kapilwas-	佛在二十九岁时
21 tu balïqtïn körügčüläyü ünüp naryančan	秘密（？）从迦毗罗卫城出走，

22 ögüz qïdïɣïnta altï yïl älp qïlsïɣ	来到尼禅连河畔行六年
23 iš išlädi (.) yawlaq saqïnčlaɣ	苦行。而怀有恶念的
24 (šimnu) ... tängri körkin	（魔罗）……以天神的面貌进入……
25 ... ulušqa inti ärti(.)	国中。
26 ... tärs tädrü nom tïnlaɣlar	……外道邪说把人们
27 ...-tdi ärdi kim uluš	（引入歧途，？）
28 ...-i tïnlaɣlar alqu tädrü	……国中之人都变成邪
29 ... ärdi(.) amtï yänä	见之人。现在（佛）又
30 ... uluš sayu	到每个国家

baštïnqï üč ptr	第一品三叶
3a	
1 barïpanïn köni nomluɣ nomlapanïn köni	宣讲正法，使（众生）进入正确
2 yolqa kigürsär.. ötrü tïnlïɣlar yawlaq	之道。之后，众生舍弃
3 saqïnčlɣ šmnunung körümin ïdïp	恶念魔罗之见，
4 tükäl bilgä tngri tngrisi burxanqa	诚心皈依全智的
5 süzük köngül öritürlär.. bir bir ...	天中天佛。
6 toyïnlar tüklüg tümänlig tïnlïɣlar	僧人们和千万众生
7 üč ïnaɣ ...	都行三皈依，
8 ayap kä- ... toyïn dintar	成为僧人和信众，并按
9 qïlur (lar) (äd)gü törükä yara-	善法行事。
10 turlar ärdi(.) amtï yawlaq	这时候恶念
11 saqïnčlïɣ šmnu arxant toyïnlarnïng	魔罗要阻碍僧众
12 balïq uluš sayu barmaq iš ködügkä	去诸城国。
13 tïdï(q) qïlur(.) anta ötrü (ul)ušta	之后，世尊
14 uluɣï tükäl bilgä tngri tngrisi burxan	全智的天中天佛
15 ol altmïš titsi quwraɣ arxantlaraɣ	把六十弟子阿罗汉

16 öngi öngi uluš balïq sayu ïdu yrlïqap	派到各国后，
17 käntü (baran)as uluštïn il(tin ünü)	自己也从波罗奈国
18 yrlïqap ang magit ilkä käli	来到摩迦陀国。
19 (yrlïqa)dï.. tünki kün käbäzlig (atïz-)	昨天让来棉花地
20 da išlärin istäyü kälmiš al(tmïš)	寻找劳作的六十
21 saɣdïčlïɣ oɣlanïɣ upasi qïlïp (qutqa)	信童为优婆塞
22 tägürü yrlïqadï(.) bü(kü)n yänä ...	获得福果；今天又
23 sozaqqa pinbatqa (bar)dï(.) (nant)	去村中乞食，并让难陀、
24 nantbala atlaɣ äkä baltïzlarïɣ	难陀波罗（二）妻妹
25 qutqa tägürüp bükünki ...	获得福果。今天他刚
26 ant(a)ran ünti(.) amtï ö(küš lu-)	从那里出来。现在他被众多
27 lar asurilar kintar(lar kantarwilar)	阿修罗、紧那罗、乾闼婆
28 birlä tägriläp pašanak (atlɣ)	围住，正在孤绝山上。
29 taɣda ärür (.) körgil qadašïm t(ükäl bilgä)	你看，我的兄弟！全智的
30 tngri tngrisi (burxan)nïng (burxan)	天中天佛获得

3b

1 qutïn bulmïš tükäl yiti ay töni boltï(.)	佛果已经整整七个月了。
2 yiti ay ičintä altmïš arxant quwraɣ	在这七个月中，有了六十阿罗汉、
3 altmïš upasi quwraɣ tört upasanč	六十优婆塞、四优婆夷。这三种
4 quwraɣ üč türlüg quwraɣ tükäl	众徒都齐全了。
5 boltï. amtï yänä uluɣ (törülüg) burxan-	现在他正准备
6 lar išin išlägäli anunu yrlïqar. ötrü	完成伟大的佛事。之后，
7 ... inčä tip ayïtdï.. qayu	……问道：
8 qayu iš (ködüg) išläyü	他要完成什么事？

9 (yrlïqa)yur ärki(.) (ötrü x)im(awat)i 之后雪山说道：
10 inčä tip tidi käntü 我们来完成
11 wayšarwani ilig bägning yumušï- 多闻天王（交代的）
12 nga kälmiš ärür biz .. b(izni)tä 事情。在我们
13 öngrä uluɣ küčlüg bäglär ur(u)ngut- 之前，大力士们
14 (lar) ärtip b(a)rdïlar .. kin ... -rlar 已走过去了。之后，……
15 ... ymä tridarašt(ri) wirutaki wirupakši 也按照北方、西方、南方、
16 (wayširwani) iliglärining yrlïqïnga gantar- 北方大王的命令，
17 (wilar) ... kumbantilar lu(lar) 乾闼婆……究槃荼诸
18 (urungu)tlarï täng täng t- ... 龙将手持各种
19 (itig ya)ratïɣ köntäki asɣuq il(ig-) 饰物及旌旗
20 (lärintä) tuta uluɣ aɣar ayamaqïn 怀着极大的敬意
21(pašana)k taɣ tapa barïrlar .. taqï ymä 朝着孤绝山走去。
22 (anïng) ara tängrilär iligi xormuz- 还有，这之间，帝释天
23 ta (täng)ri t(ört) maxarač tängri-r 和四天王
24 ... -da ulatï tängrilär ilig- 以及
25 (läri) tilotama xumada 提罗陀摩、乌摩诸仙女
26 (ulatï) ... -larï ol tngri tngri- 为了观赏
27 (si burxan)nïng uluɣ iš ködüg 天中天佛的
28 ... körünčkä kälirlär pašanak 伟大事业，
29 (taɣqa körün)čkä kälirlär(.) taqï ymä 也来到孤绝山。
30 ... -mïš türlüg bögülüg （还有）……各种有智慧、

baštïnqï tört ptr 第一品四叶

4a

1 ärdämlig äržilär qoptïn sïngar taɣlar- 道德的仙人也从各方

2 tïn araɣlardïn yïɣïlïp kälirlär asurlar bäg-	山林集合来到。（还有）阿修罗王、
3 läri luu bägläri taluy ögüztin ünüp	龙王也从海中出来。
4 kälirlär(.) taqï ymä gantarwlar bägläri	还有乾闼婆王及其夫人也都从
5 išiläri kilas taɣdïn yïɣïlïp kälirlär	灵山集合而来。
6 tngri tngrisi burxannïng uluɣ (iš)	他们为了观看天中天佛的伟大
7 kötügin kör- (gäli) pašanak	事业而朝孤绝
8 taɣ tapa barïrlar .. anta	山走去。之后，
9 ötrü (purna)ki inčä tip	圆满说道：
10 tidi.. qa(yu iš) ködüg oɣrïnta	因为何故
11 ol bilgä tngri tngrisi burxannïng	全智的天中天佛
12 uluɣ kör(kin körkitmäk)i küni bolur ärki(.) ötrü	要显示其伟大的面貌？之后，
13sadagiri inčä tip tidi .. qadašïm...	七岳说道：兄弟……
14 kim (way)širwani ilig bäg ...	当多闻天王对……讲说
15 -qa aytuɣta bu sawlarïɣ alqu b(äglärkä)	此事时，
16 ayduqta bizing inimiz purnaki ...	我们的兄弟圆满
17 uqmamïš (.) ötrü x(a)imawati inčä (tip tidi)	没有听明白。之后，雪山说道：
18 ... purnaki (,) ayaɣqa tägimlig (maitri)	圆满，当尊者弥勒
19 (bodis)wt dkšanpt iltin käl(ip pašanak)	菩萨从南印度来到
20 taɣqa tägdüktä braman t(örüsin)	孤绝山时，他舍弃了婆罗门法，
21 qodup tngri burxan nomïnta äwig (barqïɣ)	并依照佛法弃家削发，

22 qodup sačïn saqalïn yulup waz(anpt)	行斋成为了僧人。
23 qïlïp toyin bolur .. ol (tïl)tay(ïn tngri tngri-)	为此，天众都为观赏
24 si burxannïng uluyï (oylï ayayqa)	天中天佛的长子
25 tägimlig maitri bod(iswt toyin)	尊者弥勒菩萨
26 dintar bolyuluq uluy (törülüg)	成为僧人的
27 yangï künüg körünčlär(ig körgäli	盛大新日（和）演出
28 tngridm quwray yïyïlurlar(.) (anïn ol)	而聚集起来。我们都去
29 iškä barïrbiz.. anta öt(rü purnaki)	观看此事。之后，圆满
30 inčä tip tidi(.) antay oq (ärsär)	说道：既是那样，

4b

1 maitri bodiswt qayu ärki(.) ötrü sadag-	谁是弥勒菩萨？之后，七岳说道：
2 ri inčä tip tidi..bu bizing inimiz	由于我们这位兄弟
3 türk türkiš ulušta balïqta ut(a)rap-	来自东北
4 (urw) yïngaqtïn yorïr üčün ayayqa	蛮荒之地，请详细
5 (tägim)lig maitri bodiswtnïng ädgüsin	向他讲述弥勒菩萨的
6 ...(ä)d(rä)m(in) anïn amtï mungar kingürü	善德。
7 ayu b(rin)g(.) anta ötrü	之后，雪山这样说道：
8 xaimawati i(nčä tip tidi)(.) iš-	圆满，你听着，我将向你
9 idgil sn purnaki(.) amtï	详细讲述
10 sanga ayayqa tägimlig (maitri) bodiswat-	尊者弥勒菩萨
11 nïng ädgüsin ärdämin kin(gürü a)yu biräyin(.)	的善德，
12 kim ol sanga awant tïl(tay bolzun)(.) qaltï	并让其成为你的因缘！
13 (yüz) iki ygrmi yašlay tïnlïylarnïng	像当人活一百二岁时
14 özintä yašïnta šakimuni tngri tngrisi	能与天中天佛

15 burxan birlä soqušup ädgü qïlïnč buyan	释迦牟尼会见，
16 ädgü tapïɣ uduɣ qïltï ärsär ančul-	行善、积德、敬奉一样，
17 layu kin ödün säkiz tümän yaš-	以后，当人活八万岁时
18 lïɣ tïnlïɣlarnïng özintä yašïnta	你能与
19 maitri burxan birlä tusu-	弥勒佛会见，
20 šɣalï ädgü qïlïnč qazɣanɣay sän(.)	而获善行。
21 nä üčün tip tisär .. kim qayu tüz-	若问为什么，无论哪位
22 ünlär oɣlï tüzünlär qïzï maitri burxan-	善男信女常念弥勒佛的
23 nïng ädgüsin öp saqïnïp süzük	善德，并以诚心
24 könglin bögtäg ädgü qïlïnč	行善举，
25 qïlsar ... -sïɣsïz maitri burxan	那么他一定（？）能与弥勒佛
26 birlä tusušup sansardïn ozar qutru-	会见，从轮回中得到解脱，
27 lur (.) oduɣ olurup otɣuraq	并能清醒地坐在那里
28 ayaɣqa tägimlig maitri burxan ädgüsin iši-	聆听尊者弥勒的善德……
29 dip... ol qamaɣta öngi damur-(?)	并对 完全不同的……
30 ...	

baštïnqï biš ptr	第一品五叶
5a	
1 sansar ičintäki ödüš özlüg tirig	……轮回中短命的
2 tïnlïɣ yalnguq oɣlanï üzä maitri ädgü	人子起仁慈之心，
3 ögli köngül yada yrlïqadï .. wižir osuɣ-	发金刚愿，
4 luɣ bäk qataɣ kösüš öritip aqïnčsïz	起心于无漏
5 burxan qutinga kösüš turɣurdï(.)	佛果。
6 maxaklp ödtä ädgü qïlïnč yïɣïp	在大劫时积善行，

7 tirip bir kšan ödün (ymä)	一时也不忘
8 burxan (qutïnga) kösüšüg unït-	祈求
9 madï(.) y(rlïqanču-) čï könglin	佛果，以慈悲之心
10 alqu (tïnglïɣlarnïng) ämgäkingä yüräki	为所有众生的痛苦
11 s(ïqï)ldï(.) (maitri) ädgü ögli könglin qop-	心里感到难过，以善良之心
12 qa ädgü (asaɣ tu)su qïlu tawranur ärdi(.)	忙着为所有人谋利益。
13 inčip ol ödtä maitri ädgü ögli	就这样他从不忘记和放弃
14 saqïnč unïtmadï qodmadï.. anïn maitri	慈悲之心。所以得名为弥勒，
15 at bultï.. alqunung ädgü öglisi boltï(.)	成为所有人的友人。
16 antada basa tälim öküš öd qolu	然后许多时间
17 ärtmištä kin wasawi atlaɣ (ilig)	过去后，当婆沙婆王
18 xan ärkän ratnašiki atlɣ...	时代，有宝光佛
19 burxan äng ašnu burxan qutïnga	曾预言佛果
20 wyakrt alqïš birü inčä tip tidi(.)	这样说道：
21 säkiz tümän yašlaɣ tïnlïɣlar...	当人寿八万岁
22 ödüntä mängilig tongalïɣ ödtä (altun)	十分幸福，金
23 kümüš aɣï baram king alqïɣ ärkän	银材宝无数时，
24 üč asanki ämgäk to(šɣurup üstün)	当受满三阿僧祇痛苦时，
25 tängri altïn yalnguq(nïng umuɣï ïnaɣï)	弥勒佛将作为天上人间的
26 maitri atlɣ burxan (bolɣay. taqï)	希望出现。再有，
27 ymä purnaki-ya(.) bu ayaɣqa (tägimlig)	圆满，这尊者弥勒
28 maitri bodiswt tükäl qïr(q maxaklp)	菩萨在四十大劫
29 ödtä üzüksüz maitri ädgü ögli	时，不断修习友禅慈
30 dyan saqïnčïɣ bïšruntï (ančaqïa)	念，从不起

5b

1 ymä öwkä köngül öritmädi (.) anïn	一点愤怒之心。所以
2 biš yüz išläri biš yüz btraklptaqï bodiswt-	他成为五百同伴中、贤劫
3 lar ara bišinč burxan bälgülüg käz-	五百菩萨中的第五位佛。
4 (iktä) turdï(.) taqï qalmïš tört yüz toquz	其他四百九十五
5 (on) artuq biš bodiswtlar kinändilär(?)	位菩萨都落后了。
6 amtï muna ayaγqa tägimlig maitri	现在，你看，尊者弥勒
7 (urbilwani ba)lïq- daqï sinayani bra-	作为郁毗罗城中斯那耶那
8 mannïng (oγlï bolu)p	婆罗门之子，已有八岁。
9 säkiz yašïnta (qaltï čax)nu ärži	他像 Jahnu 仙人
10 gang ögüz suwïn (singirürčä) alqu	吮吸恒河水一样
11 šastar bilgä bilig (simirdi) bošγuntï(.)	吸取所有经论中的知识。
12 taqï ymä <bilgä biligkä... adïn?>	他还为了
13 bilgä biligkä s(uwsamïš) tïnlïγ-	渴望知识的众生
14 larqa asaγ tusu qïlγalïr üčün	谋利益，
15 (ortu)n änätkäk ilintä oγrayu dkšana-	而从中印度，来到南印度。
16 (pt il)kä bardï.. anta tägip badri	到达那里后，他以
17 (bramanta) ulatï uluγ bilgäläri(g no)m	自己的经论知识，而使跋多利
18 (bilgä bilig) oγrïnta mungadtu(rur) ärdi(.)	及其他智者感到惊讶。
19 (amtï) yänä tükäl bilgä burxan-	现在他听到全智的佛
20 (nïng yir)tinčü yir suwda bälgürmišin	已降生于世，
21 (uqu[i)šidip qadašï ačati birlä ikigü	于是就和兄弟无胜二人

22 (dkšan)pt uluš(ta yä)nä magit ilkä	一起从南印度来到摩迦陀国。
23 (kälirlär)(.) pašanak tayda tngri tngrisi	在孤绝山会见了天中天佛，成
24 (burxanqa q)awïšïp toyïn bolur.. ädgü	了僧人。他不满足地
25 (nomuy išidip to)dmaz qanmaz kičmädin	聆听善法后，
26 (ara) tngri burxan törüsinčä tigin	依照佛天的规定，得到
27 (ügä atïnga) tägip burxanlïy čkrwrt	继承人的称号，并成为
28 (ilig xan bolup) yir suwda bälgürür.. kim	世上的转轮王。
29 (qayu tïnlïy bu burx)an nomïnta sansardïn	若有谁没有依照佛法
30 (ozyalï qutrul)yalï irgürmätük ol tïnlïy	从轮回中得到解脱，那人

baštïnqï altï ptr	第一品六叶
6a	
1 otyuratï maitri burxan ödüntä qurtu-	一定可以在弥勒佛时
2 lur.. bu muntay sawlaray išidip.. ötrü	得到解脱。听到这番话后，圆满
3 angsïz süzülüp purnaki inčä tip tidi(.)	十分虔诚地说道：
4 antay oq ärsär yawazta yawaz ol kiši	那样的话，（世上）最坏的人
5 titir.. kim muntay ädgülüg maitri bodi(swtay)	是那些不愿见到弥勒菩萨
6 körgäli küsämäsär.. taqï ymä tirig (ölüg)	之人。那些人活着等于死了一
7 ol atanur.. kim (mait)ri bod(iswt-)	样，如不来聆听弥勒菩萨的

8 nïng (mungadïnčïɣ ädgüsin išid-)	奇异善举。
9 gäli käl(mäsär kim amtï maitri)	现在由于是弥勒
10 bodiswr(nïng abišik qïlmaqlaɣ)	菩萨灌顶
11 yangï kün (oɣrïnta muntada ïnaru mïng)	新日……（从今直到千年）
12 yïlqa (tägi tüzün kišilär) bilgä yal(ang-)	所有仁者智士都要
13 uqlar (maitri burxanaɣ) amranmaqïn ...	热爱（弥勒佛），
14 sängräm ... (kör)kin mängizin ...	并要用金银装饰寺院（佛）像
15 altunïn kümü(šin) itip yaratïp a(yaɣïn)	虔诚膜拜、
16 aɣarlaɣaylar (.) (no)m bitig biti(gäylär)	抄写经书、
17 dintarqa tapïnɣaylar(?) .. taqï ymä (pašanak)	尊敬僧人。还有集合在
18 taɣda yïɣïlmïš maitri bodiswt ...	孤绝山来观看弥勒菩萨
19 abišiklaɣ yangï künüg körgäli	灌顶新日的众人
20 tälim öküš tïnlïɣlar .. ol (bodun bo-)	多达
21 qun älig altï yüz tümän ...	五千六百万……
22 ärtsär (,) maitri bodiswt bu yir suwda	当弥勒菩萨降生此世时，
23 blgürtüktä kitumati balïqta to(ɣduq-)	他在兜率天城
24 ta ät'öz bulup kiši ...	获得此身，享受人间……
25 mängisin mängiläsär ...	快乐……
26 burxanqa yaqïn (barïp)...	他得以走近（天中天）佛，
27 türlüg tapïɣïn (uduɣïn)...	虔诚地聆听（佛的）
28 tïnglayu qanïnčsïz nomluɣ yr(lïɣqa tägin-)	百听不厌的说法。
29 gäylär .. amarï tüzkärinčsiz (burxan)	有些人得到不可比拟
30 qutïnga alqïš bulɣaylar(.) anïn	的佛果授记。所以

6b

1 yalnguq oγlï tünin künin uyur küč	人之子应尽力
2 yitkinčä maitru bodiswtnïng ögdigin	赞美弥勒菩萨，
3 ögmiš alqamïš krgäk.. ayaγïn čiltägin	要十分
4 ayamïš aγarlamïš krgäk.. anta ötrü	尊敬他。之后，
5 (sada)gari qadašï purnakiqa inčä tip tidi(.)	七岳对其兄弟圆满说道：
6 (angsï)z ädgü saw sözläding sn (.) sözlämiš	你说得十分好。你说的……
7 (saw) maitri bodiswtnïng	对弥勒菩萨……
8 ... ...-in	……
9 ... ... -sin	……
10 ... ...tïnlaγ	人
11 ... ... ötrü	之后
12 ... ...-p kök	蓝(天)……
13 ... ...-d- ... atlγ ... -do	名叫……
14 ... ...dkšanpt il ... amtï	南印度国……现在
15 ...uluγ qutluγ ...	大福的
16 ...-čip barïrlar.. sadagiri tngri	去了。七岳天
17 ... inčä tip tidi ... dkšanpt	说道：在南印度
18 (ilintäki) badari bilgä braman (srwa-)	国，婆罗门跋多利
19 (pašantik) atlïγ uluγ yaγïšda sačaγda	在进行布施大会
20 ...-lar.. čarakilar p(a)riwračikilar	……C 和 P 等
21 ...toquz on artuq altï azaγ	九十六种外道……
22 ... dintarlar ... ögdir ančü ayaγ	得到赞美、恭奉和尊敬后，
23 (čiltäg) -kä tägip ö(grü)nü säwinü uluγ	都高兴地（回到）
24 ...käntü käntü ärgüläringärü	各自的住地。

25 xaymawati inčä tip tidi	（雪山）这样说道：
26 ... ...maitri bodiswt	弥勒菩萨……
27 ... ... tängrilärning	天神……
28 ... ... baxšïsï badari bilgä	将舍弃其师父跋多利
29(braman) titip qodup tükäl bilgä tngri	婆罗门，想依照全智的
30 (tngrisi burxan)nïng nomïnta toyin	天中天佛的教导出家为僧，

baštïnqï yiti ptr	第一品七叶
7a	
1 bolɣalï dkšanpt uluštïn ortun	从南印度
2 änätkäk ili madyadiš ulušqa kälgäli	来到中印度。
3 saqïnur(.) anta ötrü purnaki inčä	之后，圆满说道：
4 tip tidi.. anï körmäz mu siz uluɣ küč-	你没有看到吗，诸大力
5 lüg tängrilär iligläri öz öz adaš-	天神王都与自己的伙伴一起，
6 larï birlä bizing udumïzta kälmäk-	跟随我们来到这里。
7 lärin(.) anta ötrü sadagiri...	之后，七岳
8 inčä tip tidi ...	说道：
9 körür ...	……看……
10 wayši(rwani) ...	多闻天……
11 -ning..	……的……
12 -ni t- ...	……
13 pašanak taɣ ...	孤绝山……
14 ...-lar.. biz tükäl bilgä	让我们（首先）见全智的
15 tngri tngrisi burxanaɣ körälim.. ikinti	天中天佛吧！其次，让我们
16 maitri bodiswtqa tapïnalïm ät'öz ...	向弥勒菩萨膜拜吧！

17 äd qïlalïm (.) munïlayu sözläšip uluɣ	这样说着，大力的
18 küčlüg sadagiri ximawati purnaki (üč)	七岳、雪山和圆满三位
19 urungutlar pašanak taɣ(qa bardï)(.)	大将朝着孤绝山走去。

（以后似为另一幕？）

20 amtï bu nomluɣ sawaɣ dkšanpt (uluštaqï)	现在此法的故事
21 badari bilgä bramannïng ...	发生在南印度跋多利婆罗门的
22 yirintä uqmïš krgäk ...	地方。
23 badari bilgä d-	跋多利
24 -ta ulatï biš yüz braman birlä	在五百婆罗门（弟子）
25 tägrikläp ängitä ät'özin	的围绕下，曲身
26 maitrining ilgin tutup ...	握着弥勒的手，
27 yumšaq sawïn inčä tip tidi ...	温柔地说道：
28 oɣlum maitri-a(.) ärtingü ögrünčülüg	我的孩子弥勒，我非常高兴
29 säwinčlig ärür mn kim sini osuɣluɣ	与像你一样的
30 tüzün qutluɣ tïnlïɣ (birlä soguštum)	有福之人相见

7b

1 inčip ymä bu muntaɣ uluɣ qarï yüz	在我一百二十
2 ygrmi yašïmta mängülüg mängikä	岁年迈之时，为了能生在永享幸福
3 täggülük uluɣ ilig äzrua tngri yirin-	的梵天，
4 (tä) toɣɣuluq uluɣ kösüšin sarwapašantik	我举行了名叫一切异学的
5 atlaɣ yaɣïš turɣurdum(.) taqï ymä toquz	布施大会。并有九
6 (on) artuqï altï türlüg dintarlar	十六僧人……
7 ... -man-... -qa y- ... -k	……
8	……

9 ... -larqa	……
10 ... -a	……
11 ... -qa	……
12 ... toqï-	……
13 ... kälip	来……
14 ... puran wyakran ... šastar	富兰那、授记、经论
15 ... -mïš alp ... -rkä	……
16 ... anču birdim ... yoltaqï	我也给了……路上的……
17 ... -rq sačɣuča ... -qar yaɣšïlar	像撒……一样……捐施
18 ... -ni barča ädgü ... -iwätim	所有好的……
19 ...-m ymä irinč yarlïɣ yoq	还有可怜的穷苦
20 （čïɣay） qoltɣučï iglig käml	乞丐、病人……
21 ...-l.. iligsiz adaqsïz ämgäk（lig tïnlïɣlar）	无手无脚的受苦（之人）
22 （ba）-r ärdi.. olarnï	把他们……
23 ... äd tawar tükäl bir-	给了所有的东西……
24(dim) ... ädgü qïlïnč qïlmïšï	行了善事……
25... ögrünčülüg säwinčlig	高兴地……
26 ... -dip külčirä yüz	微笑着
27 ...-s inčä tip tidi(.) ädgü	这样说道：
28 ...uluɣ baxšïlarnïng	大师的
29 ...-si ärür.. äd tawar bušï	……布施东西是件令人
30 (birmäk ögrünčülüg) säwinčlig bolurlar.. birmiš-	高兴的事。

baštïnqï säkiz ptr　　第一品八叶

8a

1 -tä süzük köngül turɣururlar(.) bušï birü	布施时要有诚心。
2 tükämištä kin ärtingü ögrünč köngül	布施完后，要有快乐之心。

3 turɣururlar.. siz ymä amtï näčük ög-	所以现在您
4 rünčülüg säwinčlig bolɣay siz(.) bärü (iši-)	也要快乐。我的师父，
5 ding(.) bilgä ba)xšï kim qayu tïnlïɣ süzük	您听好！若有人以诚心
6 könglin ïtqa qušqa qurtqa ...	对狗、鸟、虫子……
7 -qa udqï y/q- ... -ït ...	……
8 as- ...	……
9 yol az- ...	路……
10 tüšin ...	果报……
11 tärs ...	邪的……
12 ba- ...	……
13 o-	……
14 dintarlarqa süzük könglin bu(šï)	若以诚心向僧人布施……
15 bi(rsär) ažunta ...	（在来世）……
16 utlïsïn ... (tü)män bolur.. q(utqa)	获得……
17 tägmiš ädgülüg dintarlarqa ...	……
18 könglin (bu)šï birsär sansïz saqïšsïz	无数
19 utlïsïn tüšin täginür ...	果报。
20 ögrätinmiš üčün täginür ...	由于修习而得到……
21 birgüči bolur ...	成为……给与者……
22 ažun ažunta ... (üstün tngri)	世世……天上
23 altïn yalnguq tümän (?) ...	人间
24 tägingüči bolur .. basa ...	得到……还有……
25 tüzün tïnlïɣlar ...	人们将能听到
26 ädgü ädgü nom išid- ...	善法，得到……
27 bultačï bolur.. m-	
28 muntaɣ tatïɣlaɣ sawïn ...	听到这样甜蜜的话语后，

29 alïp badari bilgä braman (maitri-)	跋多利婆罗门握着弥勒
30 nïng älgin tutu älgän-(?) ...	的手……

8b

1 inčä tip tidi.. tüzün oɣlum ol oɣu-	说道：我的孩子，那样的话，
2 rda oq mn ärtingü ögrünčülüg säwinč-	我十分高兴。
3 lig boltum.. kim sini birlä qawïšïp	谁不愿与你会见？
4 ...istämäz ärdi .. ol oɣurqa biš yüz	那时五百童子……
5 ...urï ... sanga titsilïq	对你……弟子……
6 ... -lar ... üč qat yi- ...	三次……
7 ... ... -tgäy	……
8 ... ... -alï	……
9 ... ... -n	……
10 ... ... -ta	……
11 ... ... -a	……
12 ... ...-lïɣ	……
13 ... ... -ɣ	……
14 ... ...bušï ... qayu	布施……
15 ... ... -tiskä ... -s	……
16 ... ... ančama k- ... saw söz	那么……说着……
17 ... ...badari braman ...	跋多利婆罗门……
18 ... ... sansar ičintäki ...	轮回中……
19 ... ... (bax)šïmïz badari braman ...	我们的师父跋多利婆罗门……
20 ... ... -lar alquqa baxšï bolɣa-	对所有人是师父……
21 ... ... bodiswt ärür	是菩萨……
22 ... ...yalunguz badari	只有跋多利
23 ... ... titsilarqa	对弟子们……

24 … … anta ötrü ačiti	之后阿耆多（无胜）
25 … … qayu ödün bu	何时……
26 … … yašï tükädi .. ol	命终……
27 … … uluštaqï bilgä	国中……
28 … … alɣüčï adaq asra	脚下……
29 … …(nä ü)čün tip tisär.. kim ol	若问为什么，……
30 … … -larqa …-k	……

baštïnqï toquz ptr	第一品九叶
9a	
1 bošɣunluq säkiz ygrmi türlüg wityastan	应学习的十八种五明
2 šastarlar titir.. inčä qaltï ratnadrxa	论。如可以清楚了解珠宝的
3 atlɣ ärdini yinčü adara uqɣuluq šastar	名叫 radnadrxa 的论书、
4 witsayaxar(?) atlɣ šastar.. basami š(astar)	名叫 witsayaxar 的论书、basami
5oxlan nami šastar … šas(tar) (yultuz)	论书、oxlan nami 论书、……论书、
6 körüm šastar.. yu-…	以及星像之书、
7 wayšas(ik) …	胜论……
8 šastar …	……论……
9 sang- …	……
10 quw(raɣ)…	众……
11šastar …	论……
12 ïɣ- …	……
13 a- …	……
14b- …	……
15 t- …	……

16 todmadï qa(nmadï) ...	他从不满足……
17 ...	……
18 ...	……
19 ...	……
20 -tïn yïngaq...	方面……
21 bilgälär üč ...	智者三……
22 tükällig ...	全的……
23 -tïn alt- ...	……
24 itig yaratïɣ ...	装饰……
25-lig bolmazlar ärdi...	不……
26 -ta täringtä t(äring)...	很深的……
27 išidmišig angsïz ...	把听到的十分……
28 ärdi.. ötrü tiši at(lïɣ)...	然后提舍……
29 bu ymä maitri ...	弥勒也……
30 ärd- ...	

9b

1 ... kim qamaɣ ödün adnaɣuqa asaɣ	他随时都为别人谋利益，
2 (tusu) qïlïp qanmaz.. qop yir suwdaqï tïnlïɣlar-	从不满足，他受到世上所有
3 dïn aɣar ayaɣ tägingäli tägimlig ärür..	人的尊重。
4 (bax)šïmïz badari bramanaɣ artuqta artuq	我们的师父跋多利婆罗门十分
5 ... täwir ... -čsizin biš	……
6 ... ... -ïr	
7 ... ... -ayu	
8	
9	

10 … …-kä
11 … …-k
12 … … -u
13 … …-k
14 … …siz
15 … … -di
16 … … qïlɣalï saqï- 想做……
17 (ntï) … …
18 … …-di
19 … …
20 … …-ɣ tu///ɣ
21 … …amraq
22 … …(matya)diš ulušta 在中印度国……
23 … …(u)luštïn ulušqa 从……国到……国……
24 … … ayaɣ yawlaq 坏的
25 … …-ta tarqar(ï)p ädgükä 去除……
26 … … -q čaɣšaputluɣ 斋戒……
27 … …-lïɣ törükä yaratu siz 使……合法
28 … … -gin tarqarur.. 去参见除……
29 … … (ma)git ilkä tägdi 来到摩迦陀国。
30 … …-da titsi ……弟子……

baštïnqï ülüš on ptr 第一品十叶

10a

1 atïn yorïp ärüš öküš tïnlïɣlarqa süyäk tayrq 我要成为众生支柱，

2 qïlɣaymn(.) nang baxšï atïn anča uluɣ 我绝不能以师父的名义

3 iš išlägäli umaɣay mn(.) nä üčün tip tisär	做这些大事。因为
4 yir suwda tälim öküš ba- ...	这世上众多……
5 ol kim b- ...	他……
6 ärdämlär- ...	品德……
7 sözläyü ...	说……
8 uluɣ ...	伟大……
9 öküš ...	多……
10 titsi ...	弟子……
11	……
12 mi- ...	……
13 braman ...	婆罗门……
14 y- ...	……
15 ök ...	……
16 mini badari bra(man)	跋多利婆罗门把我……
17	……
18 ... yuqaru ...	上面……
19 ... -qa yaqïn täg- ...	走近……
20 baxšï ...	师父……
21 ...tükäl ...	完全……
22 birgülüg...	给……
23 äd tawar ...	东西 ……
24 baɣar ...	……
25 nä üčün (tip tisär)... (adɣar at-)	若问为什么…… 你布施了诸如
26 larïn yarat(aɣlaɣ körtlä qangïlar uluɣ)	套上骏马的漂亮大车、
27 bädük ud (ingäk buqalar qoduz ögüzlär)	大的母牛公牛、
28 tadun turpï (buzaɣular irk ärkäč täkä)	牛犊、小山羊、
29 oɣlaɣ tült (orun äšük tüsäk ton ätük itig)	被子、褥子、外

衣、靴子、

30 (yarataγ. aš ičgü ï tarïγ)... 饰物、饮食、粮食等

10b

1 adïn äd tawar mïng mïng tümän tümän 千万种物品。

2 qurla bušï birdingiz.. tägintäči dintarlar äd 得到物品的僧人

3 (tawar) bulup ärtingü ögrünčülüg säwinčlig boltï- 都非常高兴。

4 (lar)(.) (anïn amtï bilgä) baxšï uluγ ilig äz- 为此，现在愿师父

5 (rya tngri yirintä toγγalï arïγ ärzün.) bu 能生在梵天之地！

6 (sawaγ išidip angsïz ögrünčülüg) 听到这番话后，跋多利婆罗门

7 (säwinčlig bolup badari braman) 十分高兴，

8 (uluγ qarï bükülmiš ät'özin) 躬着衰老的身子

9 (kirt kurt külčirä inčä) 笑道：

10 (tip tidi. ädgü ädgü tüzün oγlum mäning) 好，好，我的孩子，

11 (ürdä bärü bu muntaγ türlüg) 很久以来，我就想

12 (sawlar išidgäli uluγ kösüsüm ärdi)... 听到这样的话。

13 ... qanturqalïr ... 为满足……

14 ... isig öz ïdalazun 让他们放弃生命……

15 ... -küm- ... ymä ……也……

16 ... -ta saqïnmïš ... 想的……

17 ... (qï)lmasar.. saqïnčlïγ t- 如不做，……

18 ... ymä ... mn ... 也……

19 ... tïnïp yaγ... baralï)m(.) 让我也去！

20 (anta ötrü prinkiki upaswami bu i)ki urï- 然后，宾齐奇和乌波斯瓦摩

21 (lar badari bramnïγ ikidin) 俩童子从两边架着跋多利

22 (yöläyü tuta ilit)dilär(.) anta	婆罗门，把他送去。
23 (ötrü badari braman käntü)	之后，跋多利婆罗门
24 (ägrilmiš bükül)miš	看到自己弯曲的
25 (ät'özin körüp köngli irinčkäyü inčä) tip	身体，这样心中难过地说道：
26 (tidi. ančama yarasïnčïγ otun qarïmaq) sn kim	你自己是如此衰老。
27 (toγmïšta bärü altmïš yašqa tägi küč) küsün	从出生到六十岁，你
28 (ät qan üstälü ükliyü turdï.) yitmištä ïnarü	精力充沛。七十岁后到一百二十岁，
29 (yüz ygrmi yašqa tägi kün küningä sn qarï)maq	你日渐衰老
30 (lïγ suq yäk sora sora soγurdung) ...	（衰老之鬼日渐吸干你的精力）。

(缺第11叶)

(baštïnqï ülüš iki ygrmi ptr)	（第一品十二叶）
12a	
1 nirida(ni braman yaqïšlïγ yirdin ün-)	尼达那从施舍之处出去了。
2 üp bardï(.) anta ötrü badari b(raman)	之后跋多利婆罗门
3 käntü äwintä oluru kök tngri-	坐在自己的家中像在天上，
4 kä qalïr täg artuq ögrünčülüg säwinčlig	十分高兴地想到：
5 bolup inčä tip tidi.. ančama ögmiš alqamïš	这值得称赞的法，
6 törü ärür .. kim äsirgänčsiz könglin äd tawar bušï	就是慷慨地布施东西。

7 birmäk (.) mn ymä alqu aɣï baram iligsiz tutuq-	我毫无根据吝惜地布施了。
8 (suz) könglin bušï birdim .. amtï qïlmïš ädgü qïlïnčïm-	我为我的善行
9 (qa säwinčlig) ögrünčülüg äräyin(.)	而感到高兴。
10 (bu sawaɣ sözläyür) ärkän anïng ara niri-	当他说这番话时，尼达那
11 (dani braman älgin) yoqaru kötürüp ayayu	高举双手恭敬地站在
12 (ayïrlayu badari b)raman üskintä turup	跋多利婆罗门的面前
13 (inčä tip tidi) .. bu bu baxšï-ya mini ošuɣ-	说道：师父，你怜悯
14 (luɣ) ... ... (čï)ɣaylaraɣ irinčkägüči siz	像我这样的穷人，
15 ... -p mungqa tägmiš qutsuz qïw-	可怜像我这样
16 (ï) ... ... -dačï siz ärmiš siz (,) birökin	不幸的人。
17 ... ... alqunï birgüči ärsär siz .. amtï	你如给所有的，
18 ... ... (yrlïqan)čučï köngül turɣurung	现请发慈悲之心，
19 ... ... biš yüz yartmaq birgil.. kim birimimin	给五百金币，让我还债
20 (ötäp inčin äräyin) .. bu sawaɣ (išidip)	安心。听到此话后，
21 (ämgäklig yüzin ïy)a taya (badari braman)	跋多利面有难色，
22 (inčä tip tidi.. ay) yaw(ašïm kim mäning)	说道：好人，我……
... ...	……

12b

1 (tawarïm yoq .) qanta taqï	我到哪里去布施给

2 biš yüz altun yartmaq bušï birgäy	你五百金币？
3 mn (.) burqïraq yüzin niridani braman	这时 Nirdhana 生气地
4 inčä tip tidi .. mn irinč yrlïγ tïnlïγ	说道：请可怜我这个
5 üzä yrlïqančučï köngül turγurung(,) biring	可怜的人，给我
6 manga biš yüz yartmaq(.) sizingä umunč(luγ-)	五百金币。怀着对你的希望，
7 ïn ayïγ yïraq yoltïn ämgänü kälmiš mn(,)	我从远处艰难地走来，
8 umuγsuz qïlmang(.) birök(in birmäz ök)	不要使我失望。你如不给，
9 ärür siz(,) mini ikilä (tünärig qïnlïq-)	将使我再次陷入囹圄，
10 ta bäklägäylär .. tünin (künin toqïγaylar.)	他们将日夜殴打我。
11 bu sawaγ išidip titrä(yü) ü(nin badari braman)	听到此话后，跋多利声音颤抖着
12 inčä tip tidi.. ay oγlum (uluγ qarï yüz)	说道：我的孩子，我活了一百二十岁，
13 ygrmi yašlïγ mn (.) qačan nang (äzük sözlä-)	从未说过谎。
14 mäči mn(.) bir baqar tänginčä äd(im tawarïm yoq)	我连一个钱的东西也没有，
15 biš yüz baqar taqï qanta bulγay(.) (bulγanïp)	到哪里去找五百金币？
16 (tärkišläni)p nirdani braman inčä (inčä tidi ay)	Nirdhana 发怒道：哎
17 (munmïš) qarï biligsiz braman (, birökin altun)	老东西， 无

	知的婆罗门，
18 yartmaq birsär sn(.) k- ...	你给我金币则罢，
19 ... ... birmäsär sn ...	否则你将……
20 ... ... täg ...	

(baštïnqï ülüš üč ygrmi ptr)	（第一品十三叶）
1 ... mn (.) qïzɣutïng bolzun iki ygrmi	我将……你将受惩罚。
2 yïl yaɣïš qïlïp alqu äd tawar bušï birdim tip	你说施舍了十二年的财物，但你
3 tir sn(.) äng kin yalunguz manga biš yüz	最后唯独对我吝惜五百金币。
4 yaratmaq äsirgäyür sn(.) bu munča saw sözläp	说罢
5 bulɣanu öwkälänü ünüp bardï.. anta ötrü	愤怒走出。之后，
6 manibatri purnabadari iki yäklär urungutlarï	宝贤、满贤二夜叉
7 birlä qawïšïp öküš türlüg	相遇，互致
8 äsängülük sawïn aytïšïp manibatri	问候后，宝贤对
9 purnabatriqa inčä tip tidi(,)	满贤说道：
10 nä oɣrïnta nä tïltaɣïnta bizing	为什么我们的
11 bägimiz wayširwan ilig tngri tngrisi burxannïng	多闻天王要把天中天佛
12 yirtinčüdä blgürmišin badari baramanqa	降生人世的消息告诉
13 uqïtɣalï yrlïqar ärki.. purnabatri inčä tip	跋多利婆罗门？满贤说道：
14 tidi.. bu iš ködüg antaɣ ärsär t(üzün maitri)	事情是这样的：因为 仁者弥勒
15 ning tngri burxan nomïnta toyin (bolɣusï)	要依照佛法出家为僧，

16 üčün bizingä uqïtɣalï yrlïqar(.) manibatri	所以告诉了我们。宝贤
17 inčä tip tidi.. antaɣ ärsär tüzün maitriqa	说道：那么，为什么不直接
18 oq uqïtɣalï aymaz.. ötrü purnabatri inčä	告诉仁者弥勒？满贤答道：
19 tip tidi.. bu iš ködüg ymä uluɣ küčlüg	关于此事，大力天王们
20 tngrilärning kängšäšmiš iš ärki.. nä	还要商量。因为
21 üčün tip tisär.. šudawas tngri yirintä(ki)	净居天诸神
22 tngrilär äzrua tngrikä u(qïtmïš äz)rua tngri	要告诉梵天。梵天要告诉
23 xormuzta tngrikä uqïtmïš.. xormuzta	帝释天。帝释天
24 tngri wayširwan bägkä ayïtmïš(.) sn yäklär	对多闻天说：你们
25 bägi qataɣlanɣïl kim dkšanapat iltäki	要努力让南印度国的
26 badari bilgä baraman tükäl bilgä tngri	跋多利婆罗门一定知道：
27 tngrisi burxannïng yirtinčü yir suwda	全智的天中天佛
28 blgürmišin otɣuraq uqzun(.) antaɣ (awant)	已显世。要有这样的
29 tïltaɣ turɣurzun kim tüzün maitri ...	因缘，让仁者弥勒
30 （tärk ödün） tngri burxan tapa kälzün ...	快来见佛天。

13b

1 ötrü manibatri inčä tip tidi.. uqtum uqtum	之后，宝贤说道：我懂了。
2 timin ök(.) qačan badari baraman tngri	当跋多利婆罗门尚不知

3 burxannïng yir suwda bälgürmišin uqmasar	天佛已显世，而
4 tüzün maitri uqup tngri burxan nomïnta	仁者弥勒已知，并依照佛法
5 toyin dintar bolɣalï barsar.. otɣuratï tüzün	要出家为僧时，那时跋多利婆罗门
6 maitridin adralmaqlaɣ ačïɣ ämgäkkä badari	将因离别仁者弥勒的痛苦，
7 bramannïng yüräki yarïlïp	而心肝俱裂
8 isig qan qusup ät'öz qodɣay(.)	口吐鲜血死去，
9 täk anïn angar uqïtɣalï-ï	所以要先告诉他。
10 ayur.. ötrü purnabatri inčä tip tidi.. antaɣ	满贤说道：那样的话，
11 ärsär muna badari baramannïng äwi barqï	这儿就是跋多利婆罗门的家。
12 bu ärür.. ötrü manibatri inčä tip tidi.. bar	宝贤说道：你去，
13 sn badari bramanqa tüzü tükäti tuyuzɣïl..	把所有情况告诉跋多利婆罗门！
14 (amtï) mn tüzün maitri tapa barayïn xormuz-	我去仁者弥勒那里，把帝释天
15 (ta tngritä) ulatï tört maxarač tngri-	及四大天王（对他）的
16 lärning ayayu aɣarlayu yükünü äsängüläyü	问候
17 ayïtmïšïn tägüräyin(.) bu munča türlüg saw	传达给他。说完这些话后，
18 (sö)zläšip ikigü öngi yorïp bardïlar.. anta	他们二人就各自走开了。
19 ötrü badari braman ol niridani baramannïng	之后，当跋多利婆罗门
20 aymïš söküšin öp saqïnïp saqïnčlïɣïn	想到尼丹那责难他的话后，

21 (qadɣ)ulïɣïn tünlä ornïnta yatu inčä	心中闷闷不乐。夜间躺在床上
22 saqïntï(.) kim ärdi ärki ol baraman kim mini	想道：那个婆罗门是谁？
23 yiti öngi töpüng yarïlɣay tip tidi.. inčä	他诅咒我要顶裂七块。
24 bolmazun ol ärsär ädgü ärdämkä tükällig	愿不要发生那样的事！如那样，
25 bolsar.. birökin yiti kün icintä yüräkim	像我一心行善之人在七天内
26 yarïlɣu täg ämgäk kälsär yitinč küntä	心胆俱裂，第七天又
27 (töpüm) bašïm yiti öngi yarïlur ärsär.. ötrü	顶裂七块，那时
28 (tätrü) körümlüglär ögrünčülüg säwinčlig	异教徒们将变得高兴。他们会说
29 (bolu)r.. inčä tip tigäylär.. qayu bušïnïng	那是布施的……
30 ... tüši.. badari baraman iki ygrmi yïl	结果。跋多利婆罗门十二年内

(baštïnqï ülüš tört ygrmi ptr)	（第一章十四叶）
14a	
1 äksüksüz bušï birdi.. tüpintä yana yiti	不断地布施，最后还是
2 öngi bašï yarïlïp.. isig özintä adraltï	头裂七块，丧了命。
3 tip tigäylär.. nirdani baramanqa bušï birmädük	要让人认为，是因未向
4 üčün bašïm yarïlmïšïn uqmaɣaylar inčä	尼丹那婆罗门布施的结果。
5 tip tigäylär.. öküš bušï birmiš üčün badari	如人们听说跋多利婆罗门

6 baramannïng bašï yarïltï.. anï išidip kirt-	是因布施过多而头裂（七块）的话，
7 günč köngüllüg tïnlïɣlarnïng	那时虔诚人们之心
8 köngülläri čök(g)äy batɣay.. kirtgünč-	将十分沮丧，
9 siz köngüllüg- lär ögirgäylär	非虔诚之人将高兴。
10 säwingäylär.. anïn mäning tïnlïɣ üčün	那样，我为众生之心
11 könglüm yüräkim angsïz sïqïlur tangïlur(.) anï-	也将十分难过。
12 ng ara purnabatri urungu tängridäm	这之间，满贤大将使（其身上的）
13 itig yaratïɣ yiwik tizikig čïŋra(tïp čïŋraq)	天上的装饰物发出响声。随着响声，
14 sayu yüzüki biläzüki yaltrïɣu ya(šuyu badari)	他手上的镯子、戒指也发出亮光，
15 bramannïng äwin yarutup y(ašutup badari-)	照亮跋多利婆罗门的家，并对
16 qa inčä tip tidi.. qorqma qor(qma)	跋多利这样说道：跋多利，你不要怕，
17 sn badari-ya(.) säning adang tudang yoq(.)	不会有什么危险。
18 nä üčün tip tisär.. nang ol baraman (töp-)	那个婆罗门不懂顶法。
19 üg uqar nang ymä aɣï baramqa az-	他因嫉妒你的财产，
20 lanmaqïn baššïz közsüz äzük yalɣ(an)	才这样胡说八道。
21 sawïn sini sökti.. anï išidip badari ba(raman)	听到这些话后，
22 külär yüzin qatɣurar qašïn tängridäm	跋多利婆罗门眉开眼笑地
23 urungu tapa körü mungadu adïnu inčä tip	惊奇地看着天将说道：

24 tidi.. kim ärki tüzünüm bu yir suwda töpüg	仁者，在这个世界上谁懂顶法？
25 uqɣučï(,) qayu ärki töpüdin tüšmäkin bilgüči-	什么人知道“从顶上滑落”
26 lär.. anta ötrü purnabatri tükäl bilgä	是怎么回事？之后，满贤想到全智的
27 tngri tngrisi burxanaɣ saqïnu yitinčsiz ädgüsin	天中天佛，想到他的无所不能，
28 öp saqïnïp inčä tip tidi.. kim kä(ntü tükäl)	这样说道：他（佛）以自己的
29 bilgä biligi üzä wižir örgün (üzä)	全部智慧坐在金刚座上，
30 olurup nizwanïlarïɣ tarqardï.. üzmälä(di. uq-)	斩断一切烦恼，

14b

1 ɣuluq törülärin alqu uqtï bilti.. bulɣuluq	明白一切应知之法，
2 ädlärig tükäl bultï.. atï küsi yadaltï.. tngri	得到一切应得到的东西，名声远扬，
3 yalnguqnung baxšïsï ol uqar töpüg ol oq	成为天、人的导师。他知道顶法，
4 bilir.. töpüdin tüšmäkig taymaqïɣ.. anta	他也知道从顶上滑落之法。
5 ötrü badari baraman bu muntaɣ türlüg öngrä	之后，当跋多利婆罗门
6 kisrä išidmädük tngri tngrisi burxannïng	听到从来没有听过的天中天佛

7 ädgü atïn küsin išidip alqu	的名字后，
8 ät'özintäki tüü tüpläri barča	他全身的汗毛
9 yoqaru turdï süzük könglin	都竖立了起来。他虔诚地、
10 yazuq yüzin angsïz ögrünčüligin	面带笑容地、十分高兴地
11 ängitä ät'özin külčirä yüzin tngri	躬着身子，微笑地望着天神，
12 tapa körïp inčä tip tidi.. tüzün tïnlïγ	说道：仁者，
13 (ki)m ärki ol burxan atlγ.. kim anïng atïn	名叫佛的是谁？
14 (išidip inčä) saqïnčïm boltï.. nizwanïlïγ aγar	我听了他的名字后这样想了：
15 (uwïn udïmïš) tïnlïγlar ara yalunguz oduγ-	在陷于沉睡的众生中，只有他
16 (saq ol är)miš.. anta ötrü purnabatri inčä	是清醒的。之后，满贤说道：
17 (tip) tidi.. mäning amtaγ küčüm küsünüm yoq	我没有能力
18 (kim) tngri tngrisi burxannïng ädgüsin	详细赞述
19 (ärdämi)n king alqïγ küläyü sözlägülük(.)	天中天佛的善德，
20 (nä) ymä tir(w)äk(?) yïγwïraq ayu biräyin(.) xim-	我只能简要地告诉你。
21 (awanti) taγnïng yïngaqïnta bagirati atlγ	在雪山方面，在波加罗
22 (ö)güz qïdïγïnta kapilawastu atlaγ kösänčig	河边有一美丽的名叫迦毗罗卫
23 körklä balïq bar(.) ol balïqta čkrwrt	的城市。在那座城市的
24 ilig xanlarnïng käzikintä tizikintä	转轮王中，
25 gaudam oγušïntïn tözintin blgürmiš	有一位出身乔达摩氏、
26 (qamaγ ša)ki tözlüg bodun boqun üzä	统治整个 释迦族的、
27 (ärkli)g türklüg šudotan atlγ xormuz-	像帝释天一样的

28 (ta tngri)kä yöläši ilig xan bar(.) ol	净饭王。
29 (ilig bäg)ning maxamaya atlɣ qatunluɣ	那国王的夫人摩诃摩耶
30 (ärdini tngri)din lumbani atlɣ arïɣda ašok	在蓝毗尼园奇异的无忧

baštïnqï ülüš biš ygrmi ptr	第一章十五叶
15a	
1 (at)laɣ adïnčïɣ sögüt altïnta ikinti ay	树下，于二月初八
2 säkiz yangïqa puš yultuzqa wičay atlaɣ	沸星出现、毗左野时辰
3.muxurtqa iki qïrq qut buyanlaɣ irü bigü-	生下一个有三十二吉相、
4 kä tükällig säkiz on türlüg nayraɣïn	八十种好、
5 yarataɣlïɣ körtlä körkin qulačča	漂亮的、像从云中出来的
6 yaruqïn yaltrïyu qaltï bulutdïn önmiš	太阳一样的
7 kün tngri täg oɣulluɣ čintamani	宝贝儿子。
8 ärdini bälgülüg boltï(.) nä toɣa	他一生下
9 birlä käyik- lär xanï arslan	就像兽中之王狮子
10 täg qorqunčsuz- ïn yiti mang	一样，无畏地走了七步，
11 mangladï(.) törtdin yïngaq titirü körüp braman	注视着四方，
12 säwär ünin otɣuraq sawïn inčä tip	用洪亮的声音
13 saw sözlädi (.) bu mäning äng (kinki to)ɣum	说道：这是我最后的降生。
14 ol(.) üstün tängrining alt(ïn yalnguq-)	我要成为天上、人间
15 nung yalunguz baxšïsï mn ärür(.) m(untaɣ)	唯一的师父。当他说这番话时，
16 saw sözlädüktä üč mïng uluɣ mïng	三千大千
17 yirsuw titrätdi.. qamšatdï.. kök qal(ïqtïn)	世界颤动着，天

	空上落下了
18 xua čäčäklig yaɣmur yaɣdï.. törtdin	花雨，四方响起了
19 yïngaq ïr üni yangqurdï.. anï körüp bil(gä)	祥瑞之音。看到这些后，
20 tngri yalnguq irü bälgü biltäči bögülüg-	懂得瑞相的睿智的天和人
21 lär.. iki türlüg yolïn aydïlar.. birökin	作出两种预言，说：
22 bu oɣul äwdä barqta ärsär.. yiti ärdni(kä)	如这孩子留在家中，
23 tükällig tört yirtinčü yir suwda ärklig	将成为具有七宝的、统治四方的
24 čkrwty ilig xan bolɣay.. qačan birök	转轮王，如
25 äwig barqïɣ qodup dintar išin išläsär	出家为僧，
26 tüzkärinčsiz yig burxan qutïn bulɣay	将获无上正果。
27 tip tidilär.. anta ötrü ol qutluɣ tïnlïɣ	之后，那个有福之人
28 suwdaqï linxua čäčäk ošuɣluɣ ...	像水中的莲花一样，
29 ulɣatdï bältrüdi.. alqu är ärdämi(n)	（很快地）长大，具有所有
30 boltï.. toquz otuz yašïnta yašod(ra)	男人的品德。二十九岁时

15b

1 marika tngri qïzlarïnga yölaši qatun-	舍弃像天女一样的
2 larïn qunčularïn qatunlrïn altï tümän	耶输陀罗夫人等六万宫女，
3 yinčkä qïrqïnlarïn qodu ïdalap igmäk	因惧怕病、
4 qarïmaq ölmäk bu üč türlüg törükä	老、死这三种法则，
5 qorqup ayïnïp šankar tünlä kapalwastu balïq-	而于午夜时分，从迦毗罗卫城

6 tïn ünüp tapowan arïγqa bardï.. anta	出走，来到陀波万林中。
7 tägip arati udar- akita ulatï	到达那里后，因不喜
8 uluγ küčlüg äržilarnïng	阿蓝迦、郁陀迦等大力仙人的
9 nomïn törüsin taplamadïn altï	理论，进行了
10 yïl älp qïlsïγ iš išladi.. älp küz-	六年苦行。遵守了
11 ädgülük čγšpt küzädi.. ol nätäg ät'öz	难以遵守的斋戒。
12 ämgänmäkning tüšin utlïsïn bulmadïn	但并没有得到苦行的结果。
13 (nanta nanta)bala atlaγ äkä baltïzlardïn	在他取食了难陀、难陀跋罗姐妹
14 （bodiwan） atlγ süt ügrä ašap	献给的乳粥后，
15 ...atlγ brktä naryančan ögüz	在菩提林园尼连禅河畔
16 (qïdï)γïnta bodi sögüt altïnïnta wižir	菩提树下，以金刚石
17 ošuγluγ bäk qataγ könglin wačrazan	一样的决心，
18 (ör)gün üzä baγdašïnu oluru yrlïqadï(.)	跌趺在金刚座上，
19 (alt)ï qïrq kolti sanï šmnu tngrining süüsin	战胜三十六亿魔军，
20 (utu)p yigädip otuz artuq törtünč kšan	在三十四岁时
21 (ödtä) tüzkärinčsiz burxan qutïn bulu	获得无上佛果。
22 (yr)lïqadï.. ol oγurda yitinčsiz yaγïz yir altï	那时，褐色大地作六种
23 türlügin täbrädi.. qamšadï.. taluy ögüz suwï	颤动，江河水溢出，
24 yayqantï.. sumir taγ titrädi.. ontïn yïngaq	须弥山抖动，听到十方
25 (ï)r oyun külčirmäk ünlär ištilti .. namo	传来的欢笑声和南无佛
26 but qïlmaq ünlär ištilti .. tünlä küntüz	的声音。日夜

27 alt(ï) ödün uduɣïn saqïn sansïz tümän	六时自觉地为无数众生
28 ... asaɣ tusu qïlu yrlïqar qop	谋利益。他被称作拯救
29 (tïnlïɣ)larïɣ qutɣardačï tükäl bilgä	一切众生的全智的
30 (tngri tngrisi) burxan titir.. bu sawaɣ išidip mung-	天中天佛。听到这些话后，
baštïnqï (ulüš altï ygrmi ptr)	第一品十六叶
16a	
1 adu adïnu badari braman inča tip tidi.. bir	跋多利婆罗门惊异地说道：
2 kiši yalnguq bolup bu munča türlüg ülgüsüz	一个人具有这么多的
3 sansïz ädgü ärdämkä tükällig ärsär.. muntada	品德，还能有比这更
4 ymä tang nägü bolɣay.. ikilä ayïtdï(.) amtï	惊人的吗。他又问道：
5 ol mungadïnčïɣ tïnlaɣ qanta yrlïqar ärki (.) ötrü	现在那人在哪里？
6 purnabatri tngri inčä tip tidi.. išidgil tüz-	之后，满贤说道：你听好，仁者！
7 ünüm.. qayu ödün tngri tngrisi burxan	当天中天佛
8 burxan qutïn bulu yrlïqadï	获得佛果后，
9 yiti yiti kün bodi sögüt tüpi-	七七（四十九天）坐在菩提树下
10 ntä dyanlaɣ (mängi) mängilädi.. anta	享受禅定之乐。之后，他

11 basa äzrua tngri ötügingä barnas uluš-	依照梵天的请求，在波罗奈国
12 ta äršwidan sängrämdä nomluɣ ti(lgä)n täwirdi(.)	鹿野苑寺转法轮。
13 biš pančaki toyinlaraɣ säkiz tüm(än tngrilärig)	在拯救了五比丘和八万天神后，
14 qutɣaru yrlïqap baranas känt ul(uštïn yana)	又从波罗奈城
15 magit ilkä yrlïqadï.. anta sinayani braman-	来到摩迦陀国。在那里，在西那延
16 nïng sozaqïntaqï nanta nantabala äkä baltïz-	婆罗门村又拯救了难陀、难陀跋拉
17 laraɣ qutɣarïp magit iltin yana pašanak	姐妹后，又从摩迦陀国
18 taɣqa bardï（.） amtï tngri yalnguqnïng tapï(ɣïn)	去了孤绝山。他受到天、人的
19 uduɣïn ašayu on küčin küčädü üč	尊敬，增强了十力，努力于
20 türlüg ürük ornanmïš ög turïɣïn (öq)	三念住，
21 lanu tört türlüg qorqïnčsïz.. yazalmaq(laɣ)	展开四无畏，
22 biligin yazïlu uluɣ yrlïqančučï biligin	以大慈大悲之心
23 ornanu pašanak taɣda yrlïqar.. bu sawaɣ išidip	在孤绝山上说法。听到这话后，
24 badari braman pasanak taɣnïng ïraqïnga	跋多利婆罗门因

	为孤绝山遥远，
25 umuɣï üzülmiš ošuɣluɣ bolup uluɣ tïna	不能亲自去听说法而叹息，颤抖
26 titräyü qamšayu ät'özin ämgäklig ünin	着身子，痛苦地哭着
27 ïɣlayu inčä tip tidi.. näčük qïlayïn qanča	说道：怎么办？我到哪里去？
28 barayïn munča ürkič ödtä bär(ü igmäk)	我虽很长时间以来为（清除）
29 qarïmaq ölmäk törülärig öčürgälir tarqar-	病、老、死之规律，
30 -qalïr üčün tapašačaran törü(sindä ät'özümin)	依照苦行规则

16b

1 ämgätdim (nang asïɣïn) bulmadïm.. ap ymä	磨炼我的身体，但没有得到任何益
2 ažunluɣ taluɣ ögüzdin ozdum qutrultum ang	处。我虽从尘世之海得救，
3 kinintä irinčtä irinč yrlïɣda yrlïɣ	但最后仍是一个可怜的
4 mn qarï qul boltum.. kim qop mungta qutɣardačï	老奴。我将见不到解脱一切痛苦的那
5 qutluɣ tïnlïɣ körmädin alqu adata arïlɣučï	有福之人，见不到脱离一切危险的
6 adïnčïɣ tngri tngrisi burxanaɣ körmädin ölür	奇异的天中天佛而死去。
7 mn(.) anta ötrü ol tngri badari	之后，那天神对跋多利婆罗门
8 bramanqa inčä tip tidi.. ämgäklig	说道：
9 busušluɣ bolmang(.) burxanlarnïng	不要难过。

10 ïraq ol tip tigülük törüläri bultuqmaz(.)	没有佛离开我们已远去的说法。
11 nä üčün tip tisär.. köngül öritmiščä	因为只要起诚心，
12 ödtä asanki sanïnča ïraq uluš balïqlar-	他可以在弹指间
13 qa t(ägip san)sïz tümän tïnlïɣlarqa	到达阿僧祇远的国度，
14 (asaɣ tusu qïlɣalï) ärngäk soquɣïnča ödtä	为无数万人谋利益。
15 ... käli yrlïqar .. alqu tïnlïɣlar	他以平等之心
16 uzä adartsïz tüp tüz köngüllüg yrlïqar(.) siz-	对待一切人。
17 (ni) osuɣluɣ qurtultačï tïnlïɣlarnïng ödintä	到时候他不会
18 (qolu)sïnta (ä)rtürü yrlïqamaz.. anïn siz ymä	放弃像你们这样的人。
19 (u)munčluɣ äring.. artuq čökmäng (.) bu munča	你们要怀有希望，不要灰心。
20 (saw) sözläp anta oq itlinip bardï .. anta	说完这话后，他就消失不见了。
21 ötrü badari braman tngri tngrisi burxannïng	然后，跋多利婆罗门想念
22 (ädgü)sin öyü saqïnu bir tün ïɣlayu sïɣtayu	天中天佛，哭了一夜。
23 tünüg yarutdï.. alqu šastar nomlaraɣ	精通一切经论的、像甘露一样
24 adartlayu uqtačï waybaš šastarlaɣ noš suwsuš	痛饮毗婆沙诸论的
25 ičmiš aryčantri bodiswt kši ačari änatkäk	圣月菩萨大师从印度语
26 tilintin toxri tilinčä yaratmïš(.) prtnarakšit	制成吐火罗语，智护

27 kranwaziki türk tilinčä äwirmiš maitrisimit	戒师又译成突厥语的《弥勒会见记》
28 (nom bitig)dä badari bramannïng yaɣïš yaɣamaq	中的"跋多利婆罗门行施舍"
29 (atlaɣ baštïnqï) ülüš tükädi(.)	(第一章)完。
30 (namo but) namo drm namo sang ...	南无佛，南无法，南无僧……

简单的注释

1a

2 : <Skr. Aṅga-Magadha。

3 : <Skr. Rājagṛha。

4 : <Vaiśravaṇa。

4 : <Skr. Mahārāja。

5-6:< Skr. Sātāgiri, Haimavata, Pūrṇaka。

16 : < Skr. Dhyāna。

18 : < töni : 长期以来，古代突厥学界都把此字译为"tüni 其夜"，误。 应为"通过"之意。

19 : <Skr. Ṛṣivadana ，即鹿野苑。

19 : < Benares。

21-22 : < Skr. Ajñātakauṇḍinya , Aśvajit , Bhadrika , Vāṣpa , Mahānāman。

22 : < Skr. pañcaka。

1b

10 : <Skr. Yaśa(s)。

13 : < Skr. Uruvilvā Senāni . 据赤沼，印度佛教固有名词辞典，717 页，为村庄名。另据 BHSD 148a , <Skr. U. Senayani , 菩萨得道的村名为 senāpati-grāma(ka) 。

2a

27 : < Sogd. šmnw=Skr. Māra “魔罗”。

2b

20 : < Skr. Kapilavastu。

21 : < Skr. Nairañjanā。

3a

13-14 : ulušta uluɣï “国中的大人”=Skr. lokajyeṣṭha ，为世尊佛的另一称号。

21 : saɣdïč “友人”(DTS ,p. 480)。

21 : upasi , upasanč< Sogd. wp’sy , ’wp’s’nch “男居士”、“女居士”。

23 : < Skr. piṇḍapāta “施舍”。

23-24 : < Skr. Nandā, Nandabalā。

28 : < Tokh. Pāṣaṇak < Skr. Pāṣāṇaka。

3b

25 : < Skr. Tilottamā , Umā。

4a

14 : < Skr. Puṣkarasārin(?)。

19 : < Skr. Dakṣiṇāpatha。

4b

3 : < Skr. Uttarapūrva。

13 : 按传统，当佛在世时，人们的寿命为 120 岁。

14 : < Skr. Śākyamuni。

19 : < Skr. Maitreya。

5a

3 : < Skr. Vajra。

17 : < Skr. Vāsava。

18 : < Skr. Ratnaśikhin。

20 : < Skr. Vyākṛti。

28 : < Skr. Mahākalpa。

5b

21 : < Skr. Ajita。

27 : < Skr. Cakravartin。

6a

10 : < Skr. abhiṣeka。

23 : < Skr. Ketumatī。

6b

18-19 : < Skr. sarva（一切）-pāṣaṇḍika（邪见）。

20 : < Skr. caraka, parivrājaka（似为两个教派名）。

7a

2 : < Skr. Madhyadeśa。

7b

14 : < Skr. Purāṇa（为印度教著作名），Vyākaraṇa（预言、授记、语法）。

8a

29 : < Skr. Badhari。

9a

1 : < Skr. Vidyāsthāna-Śāstra“五明论”。

2 : < ratnadrxa（词源不明）。

4 : < Skr. vidyā-sāgara(?)（知识之海？）

4 : basami-sastra: （词源不明）。

5 : oxlan nami sastra : （词源不明）。

7 : < Skr. Vaiśeṣika （胜论外道）。

28 : < Skr. Tiṣya（弥勒弟子）。

9b

2 : qačmaz : 原文写作 qamaz q(a)nmaz。

10b

20 : < Skr. Paiṅgika, Upasvāmin。

12a

1 : <Skr. Nirdhana。

13a

21 : < Skr. Śuddhāvāsa。

22 : azrua < Sogd. ’zrw’=Skr.Brahma ; xormuzta< Sogd. xwmuzt’=Skr. Indra。

24 : yäk< Skr. yakṣa。

30 : < Skr. Bodhisattva。

13b

10 : < Skr. Pūrṇabhadra。

12 : < Skr. Maṇibhadra。

14b

21 : < Skr. Bhāgīrathī（在古典梵文中指恒河）。

25 : < Skr. Gautama。

26 : < Skr. Śakya。

27 : < Skr. Śuddhodana。

29 :< Skr. Mahāmāyā。

15a

2 : < Skr. Puṣya , < Skr. Vijaya。

3 : < Skr. Muhūrta。

4 : nayraq< Sogd.(?) =Skr. anuvyañjana。

30 : <Skr. Yaśodhrā。

15b

1 : < Skr. Mārikā(?)。

5 : < Skr. śaṅkara。

6 : < Skr. Tapovana。

7 : < Skr. Ārāḍa , Udraka。

20 : < Skr. kṣaṇa。

16a

12 : < Skr. Ṛṣivadana（仙窟/鹿野苑）。

19 : on küč＝daśa balāni（十力）。

19-20 : Skr. smṛtyupasthānāni（念住）。

30 : < Skr. tapaścaraṇa（苦行）。

16b

24 : < Vaibhāṣika ; < Skr. Āryacandra。

25 : < Tokh. käṣṣi ; < Skr. Ācāarya。

26 : < Skr. Prajñārakṣita。

27 : < Skr. Karmavācaka。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品“弥勒菩萨出家成道”研究*

(ikinti ülüš bir ptr)	第二品一叶
1a	
1 namo but .. namo drm .. namo sang ..	南无佛南无法南无僧
2 amtï bu nomuɣ sawaɣ badari braman-	现在此事发生在跋多利婆罗门
3 nïng äwintä uqmïš krgäk ..	家中。
4 (anta) ötrü badari brahman tang yarïn-	之后跋多利婆罗门早上
5 (ïnta) turup inčä tip tidi .. ač bu muntaɣ	起床后这样说道：
6 kim sizlär .. anïng ara urïlar quwraɣïn	“啊，你们是谁？”
7 tägrikläp aqru aqru manglayu ayaɣ-	这时尊者弥勒在
8 qa tägimlig maitri badari	众童子的簇拥下
9 (bra)manqa yaqïn tägip	缓步走近跋多利婆罗门，
10 (ili)gin yoqaru kötürüp öküš	高举双手

* 关于《弥勒会见记》第二品，以前笔者在美国哈佛大学《突厥学报》（卷 9，1985）和德文版《弥勒会见记》（前五品，1988）研究中，未包括第 14、第 15、第 16 三叶（六面）。不久前笔者和德国、法国同行又发现，同定出（identified）这三叶（见 ZDMG,Bd.154，2004）。这样此品除缺第三叶外，就基本完整了。

11 türlüg ayayu aɣïrlayu inčä tip tidi(:)	恭敬地说道:
12 tngri baxšï köngli (nätä)gärdi .. tünki tünlä	“师父，您好!
13 inč bol(tï mu) ärki .. ögirä säwinü külär	夜间（睡得）安稳吗? ”跋多利婆罗门
14 yüz-in badari braman inčä tip tidi .. ädgü	高兴地面露笑容答道:
15 ädgü tüzün oɣlum .. angsz inč artuq	“ 好，好，我的孩子! 我很好。
16 ädgü ärdim (.) nä üčün *tip tisär* .. yüz ygrmi	因为我现已
17 yaš yašadïm (.) tünig adïra sanasar tört	一百二十岁,如算夜的话，已是四
18 tümän üč (mïn)g iki yüz tünlär ärdi(.)	万三千二百夜了。
19 ol anča uz-un ödtä (bärü birk(i)yä)	在如此漫长的时间里
20 ymä tün t(ünläki) täg inčkülüg mängilig-	只有昨夜（没有）睡好。
21 in udïmïšïm y(oq ärdi)(.) nä üčün *tip tisär*	因为昨夜(梦中?)
22 tün tünlä (bir antaɣ kädim) ton ätük yi(wik)	我见一穿戴
23 tiz-k kädmiš tonamïš körü qanïnčsïz yaruq	整齐的、十分（漂亮的)、
24 yašuq yaltrïtdï bir tngri urïsï kök qalïq-	身发神光的天童
25 da turup manga inčä tip tidi .. tükäl	站在空中对我这样说道:
26 bilg(ä tn)gri tngrisi burxan yir suwda	全智的天中天佛已
27 blgürmiš ärür (.) kašip burxan yir suwda	现世，自迦叶佛涅槃
28 bärü äwrilmädük nomluɣ tilgän baranas	以来，未曾转动的法轮

29 känt ulušta täwirdi .. ötrü külčirä	（如今）在波罗奈国又转动了。"
30 yüz-in tüz-ün maitri inčä tip tidi(:)	之后，仁者弥勒微笑着这样说道：

1b

1 antaɣ ärsär amtï .. ol ayaɣqa tägimlig	那么，尊者天中天
2 tngri tngrisi burxan qanta bolur ärmiš (.)	佛今在何处？
3 ötrü badari braman inčä tip tidi-i(.)	之后跋多利婆罗门说道：
4 magit iltä pašanak taɣda yrlïqar ärmiš(.)	（天中天佛）现在摩竭陀国
5 anï išdip tüzün maitri bodiswt öz kön-	孤绝山说法。听到这话后，仁者弥勒
6 glingä inčä tip tidi(:) manga ymä bu	菩萨暗自想道：
7 sawaɣ tünki tünlä šudawas tngri yirin-	这些话昨夜净居天
8 täki tngrilär tüzü tükäti	诸神也都向我说了。
9 uqïtdïlar .. ötrü mogarači urï	之后，摩轲罗倪童子
10 inčä tip tidi .. tngri baxšï-ya(,)	这样说道：师父呀，
11 bu muntaɣ biš čöbik bulɣanyuq iritmiš	人们能相信在此五浊
12 qïsɣa öztä yašta burxanlar yirti-	短暂的时间内佛已现世
13 nčüdä blgürdi .. tip timiš sawaɣ kirgünür mu	的话吗？
14 ärki .. ötrü badari braman inčä tip tidi (:)	之后，跋多利婆罗门说道：
15 tüzün oɣlum(,) angsïz kirtgünür mn (.) nä	好孩子，（对这一点）我是确信不疑的。
16 üčün tip tisär .. söki qutluɣlarda öngrä-	因为我听过去

	有福的智者
17 ki bilgälärdä antaɣ išidmišim bar .. antaɣ	说过，（将来）有一位
18 türlüg alp ärdämlig qanamlaɣ yüräklig	勇敢、刚毅之士
19 bäk qataɣ köngüllüg tïnlaɣ bolur .. bu muntaɣ	不顾这
20 türlüg qïz qïsɣa yawaz ödüg qoluɣ	短暂的恶世，
21 sayu körmädin tüü türlüg ämgäklig	不忍看到众生
22 tilgänin bašqa toqïtmïš sansar ičintäki	在轮回中受各种痛苦，
23 tïnlïɣlarnïng ämgäkin körü umatïn	而希求佛果。
24 burxan qutïn tiläyür .. amtï tükämiš ädgü	现此品行高尚、
25 qïlïnčlïɣ qutluɣ tïnlïɣ magt iltä tört	有福之人已在摩竭陀国
26 türlüg šmnu süüsin utup yigätip burxan	战胜四种魔军，
27 qutïn bulu yrlïqamïš (.) qamaɣ ödün inčsiz-	得到了佛果。
28 in turančsïz-ïn alqu tïnlaɣlarnïng	他为了解除众生
29 ämgäkin tolɣaqïn tarqarqalïr üčün ädgü	的一切痛苦，正在不辞辛苦地
30 nomluɣ yrlïɣ yrlïqayur ärmiš .. ïraqïnqï yaɣuq-	讲说善法，来造福、拯救

ikinti ülüš iki ptr	第二品二叶
2a	
1 tïnqï mungluɣ taqlaɣ tïnlïɣlarïɣ buyanlap	远近受苦的
2 qutɣarur ärmiš .. taqï ymä qoduru könglänür	众生。此外，我还仔细（这样）
3 mn .. biš qïrq yïlta bärü basa basa	想过：三十五年以来
4 üstün kök qalïqdaqï uluɣ küčlïg	天上大力神、阿修罗、

5 tängrilär asurla .. luular yäklär kintirilar	诸龙、药叉、诸魔、紧那罗、
6 g(a)ntarwlar ögrünülügün säwinčligin	乾闼婆都高兴地
7 käl bar qïlurlar .. tngridäm toylaranta	来回走动。从天宴那里
8 biš türlüg yinčkä oyun	传来五种优美的
9 ïr üni išti- lür ärdi (.) anïng	歌声。其间，我还听到
10 ara namo but qïlmïš ünlär išidür ärdim (.)	南无佛的声音。
11 anï adïra uqmaz ärdim .. kim ärki ol buta	我弄不清楚这声音是怎么
12 yarlaɣ (.) yana ymä üstün köktä altïn	一回事。还有，上面天上，下面地上
13 yaɣïzta qut buyanlaɣ irü blgülär blgülüg	都是吉祥的瑞兆，
14 bolurlar .. tünlä küntüz yana yana yïlïnčɣa	大地昼夜在（不停）
15 yir täbräyür .. basa basa yïparlaɣ yïdïn	震动。还有（不断）吹来
16 qatïqlïɣ yil äsin äsnäyür .. anï inčä uqar	香风。我想，
17 mn(:) otɣuratï tükäl bilgä burxan yir	这一定是全智的佛已降临
18 suwda blgürmiš bolur .. anta ötrü ayaɣ-	世间。之后，尊者
19 qa tägimlig maitri bodiswt artuqta	弥勒菩萨
20 artuq ögrünülüg sawinčlig bolup äz-ök	十分高兴地用他那长、宽并微带
21 yaz-oq köküš önglüg körtlä közin	蓝色的眼睛望着
22 badari bramanaɣ titirü körüp inčä tip tidi(:)	跋多利婆罗门这样说道：
23 tüzün baxšï (,) öküš saw krgäk ärmäz (.) siz-	师父，

24 ikingiz üzlünzün (.) tükäl bilgä burxan	这不用说一定是全智的佛
25 yirtinčüdä blgürmiš ärür .. anïn amtï siz-	已经降临世间，（对此）您不必怀疑。
26 ingä yinčkä ötüg ötünür mn (.) udumbar	现在我要向您禀告：
27 čäčäkkä yöläši alpta alp söqušɣuluq	（既然）像优昙花一样（千载）难逢
28 burxanlar yirtinčüdä blgürmäkläri bolur(.)	的佛已经降临世间，
29 anï ošuɣluɣ kiši ät'özlüg čintamani ärdini	（既然）很难找到像他那样的
39 bulɣalï taqï alp ärür .. amtï yaramaɣay angar	生为人身的如意珠宝，

2b

1 yaqïn barmasar .. ymä yaramaɣay anï osuɣluɣ	现在不去他那里，不去
2 baxšï bolup umuɣ ïnaɣ tutmasar (.) amtï tngri	皈依像他那样的师父恐不合适。
3 baxšï bošuɣu yrlïqazun kim tngri tngrisi	请师父允许，
4 burxanqa yaqïn barïp äwig barqïɣ	我到天中天佛那里
5 qodup toyin bolup(.) bu munča saw sözläp	出家为僧。他的话
6 tükätmäzkän(,) anïng ara tükäl bilgä	还未说完，这时从全智的
7 tngri tngrisi burxannïng	天中天佛的身上
8 ät'özintä biš boduɣluɣ yaruq	发出五色亮光，（那亮光）

9 yaltrïq ünüp matyadiš uluštïn	从中天竺国射(?)来，围着
10 šudlanu kälip tüzün maitrining ät'özin	仁者弥勒的身子向右旋转，
11 ongaru tägzinip tngri burxan ödintä	(并)像停在天佛那里一样，
12 turur täg maitri bodiswt üskintä	一动不动地停在
13 yašuyu täbränčsizin turdi .. anï körüp	弥勒菩萨的面前。
14 ayaɣqa tägimlig maitri artuq süzülüp	看到这亮光后，尊者弥勒
15 badari bramanqa inčä tip tidi .. körüng	非常虔诚地对跋多利婆罗门说道：
16 bilgä baxšï(.) bu tükäl bilgä tngri tngrisi	你看，师父，
17 burxan čkwrt ilig xantïn kälmiš	这是天中天佛转轮王
18 yaruq yaltrïqlaɣ yalawačïɣ(.) amtï mn otɣur-	发出的光亮。
19 atï toyin oq bolmïšïm krgäk .. ötrü titr-	我定要(从他)出家为僧!
20 äyü ät'özin badari braman inčä tip	之后，跋多利婆罗门颤抖着身子
21 tidi .. amraq oɣlum(,) säning bu muntaɣ türlüg	这样说道：
22 sözläyü yitinčsiz qut buyan ädgüngin	亲爱的孩子，看到你有
23 ädrämingin körüp ärtingü mungadur mn adïnur-	这般无量福禄善德，我感到十分
24 mn(.) tngri tngrisi burxannïng yrlïqančučï	惊讶。人们说天中天佛的
25 bilgä biligi qamaɣ biš ažun tïnlaɣlar	慈悲之心对五世众生
26 üzä tüz ol tip tiyürlär .. yana inčä	都是一样的。但看来

27 körsär (,) aɣlaqta aɣlaq sini amrayu säwä	他特别喜爱你。
28 yrlïqar .. anta ötrü ol qamaɣ titsi ur-	这时所有学童
29 lar tanglap mungadïp braman törüsinčä	也都感到惊奇，（并）按照婆罗门的礼仪
30 ong qollarïn örü kötürüp bir ikintiš-	高举右手，彼此……

3a-b （不存）

ikinti ülüš tört ptr	第二品四叶
4a	
1 anuq ärdi .. anï körüp tiši donili mogarači-	（于是，弥勒）准备（启程。）帝沙、
2 da ulatï altï ygrmi urïlar <altï ygrmi>	陈那、摩柯罗倪
3 ayaɣqa tägimlig maitridin adralmaq	以及十六童子
4 ämgäkkä yašlarï sawrïlu äliglärin qawšurup	看到要离别尊者弥勒时
5 ängitä ät'özin tüzün maitriqa	都感到十分难过，于是合掌躬身对仁者弥勒
6 inčä tip ötüntilär(.) bu sansar ičintä	这样说道：这世上
7 alqu amranmaqta küčlügi ög qang	最大的爱是对父母
8 üzäki amranmaq ärür .. bizing	的爱。我们爱你
9 yana inčä körsär sizni	胜过自己
10 üzäki säw(ä)glig könglümüz ämraq ät'öz	宝贵的生命。
11 isig özümüztä yigräk ärür .. amtï	愿你起怜悯
12 bizni üzä yrlïqančučï köngül öriting (.)	之心，不要阻拦
13 siz bizni tïdmang tutmang sizing ödüng-	我们，我们
14 (iz-)dä baralïm .. anta ötrü tüzün	也要随你而去！之后，仁者

15 maitri ol urïlarqa inčä tip tidi .. mäning	对众童子说道：
16 ymä bu oq kösüšüm ärdi .. kim sizlärning	我希望从你们
17 aɣ(ï)zïngïzlarda bu muntaɣ türlüg ädgü saw	口中听到的也正是这点。
18 išidgäli .. taqï ymä qoduru qolulanglar(.)	你们仔细想想：
19 ilkisiz sansarnïng öngräki uzun učï-ï	这无始轮回的未来漫长尽头
20 kingi täring tüpi arïtï bultuqmaz .. ürdä......	完全不得而知，
21 b(ärü) bu sansar ičintä tïnlïq oɣlanï toɣa	长久以来处于此轮回中的众生之子
22 ölü aɣa tägikü ačïɣ ämgäk körürlär (.)	生生死死备受痛苦。
23 amtï ymä sizlärkä oɣšatï ärür .. kim	现在你们也似乎应
24 (tngri) tngrisi burxanqa umuɣ ïnaɣ	皈依天中天佛。
25 tutɣalï .. anta ötrü ol tüzün maitri-	之后，仁者弥勒
26 da ulatï .. altï ygrmi urïlar bir ikintiš-	及十六童子
27 kä amraqlaɣu quwraɣ(tïn) adralmaqï bolup qamaɣun	互相友爱地一同
28 turup badari braman tapa barïp äzrua tngri-i	站起，去见跋多利婆罗门，对
29 tidilär .. baraman körklüg äzrua tngri-i	他这样说道：具有婆罗门相
30 bilgä biliglig öz birdäči .. baχšïlaɣ	（和）梵天睿智的、富有牺牲精神的师父，

4b

1 qangïmïz(,) toɣar ölür sansarnïng ämgäkin	我等因忍受不了生死轮回
2 särü umatïn sizni titip barqalïr biz	的痛苦，将舍您而去。

3 yüzsüz ïnaγsïz biz .. qulutlärnïng yoγan	（对此）我们感到很羞愧。
4 inčkä qïlmïšïmïznï säring(,) kičigdä	请您原谅我们的大小过错。
5 bärü tapïnu udunu umadïn tüzün könglü	我们从小对您伺候不周，
6 ngüzni burtardïmïz ärsär(,) kšanti bolzun(!)	如有冒犯，请您原谅！
7 anta ötrü badari baraman	跋多利婆罗门
8 käntü titsi<si-> larïnta bu	听到自己弟子的这番
9 muntaγ ačïγ sawlar išidip	令人心酸的话后，
10 yana käntününg uluγ qarï yašqa	又想到自己年岁
11 tägmišin saqïnïp yašlïγ közin titräyü	已老，于是，眼含热泪，
12 qamšayu ät'özin tüzün maitrining	颤颤巍巍地握着仁者弥勒的
13 äligin tuta inčä tip tidi .. bir käntü	手这样说道：我一因
14 uluγ qarï ämgäkin qawrïlïp ädgü yolčï yirči	自己年迈，不能亲睹（佛）师，
15 baxšïγ körü umadïn .. ikinti sizlärni ošuγluγ	二因又要离开像你们这样的
16 amraq oγlanïmtïn adraltïm .. amtï timin tirig-	爱子，真是活着
17 dä ölüg mn boltum .. nä ymä baxšïlar-	等于死去！
18 nïng titsilarqa qïlγuluq iš ködüg	我已尽了师父对
19 ärti ärsär (,) alqunï mn tükäl qïltïm (.) qačan	弟子的责任。
20 sizlärning bilgä biliglig közüngüzlär	当你们得道时，
21 yarusar ol oγurda mini ymä unïtmanglar	那时请不要忘记我吧！

22 inčip ymä oɣlanïm(,) bu dkšanapt iltäki tïnl-	再有，我的孩子，这南天竺国
23 ïɣlar .. mini ayï uluɣ törülüg ayaɣqa	的人们都
24 tägimlig dintarča saqïnurlar .. birökin	对我十分尊重。
25 sizlär mini qodup tngri tngrisi burxan tapa	你们若舍我而去
26 toyin bolɣalï barsar sizlär(,) tälim öküš	天中天佛那里出家为僧，
27 tïnlïɣlar sizklig bolɣaylar .. nä oɣrïn	众人会产生怀疑说：
28 nä tïltaɣïn ol urïlar badari bilgä	为什么跋多利婆罗门
29 baraman osuɣluɣ baxšïɣ qodup tngri burxan	的弟子要舍弃自己的师父从佛
30 nomïnta toyin boltïlar .. tip tigäylär (.) anïn	为僧？

ikinti ülüš biš ptr 第二品五叶

5a

1 amtï sizlär oɣlanïm(,) tört türlüg tirin	我的孩子，当你们坐在
2 quwraq ara olurur ärkän tngri burxan-	四众中
3 qa yaqïn tägsär .. sizlär(.) anta sizlär ang	靠近佛天时，你们要
4 ilki iki qïrq irü blgü qutïn buyanïn	首先看清他的三十二
5 adïrtlaɣalï uqɣalï qataɣlanïnglar kim siz-	吉相。（关于）这些我已在
6 lärkä šastarlarda adartlayu ayïtdïm	书中详细讲过。
7 ärdi .. inčä qaltï ang ilki közüngü	（三十二相是：）第一，
8 täg tüp tüz adaqï ulï ärür .. ikinti	如镜子一样平的脚掌。第二，
9 mïng kigälig tilgänin yarataɣ-	千辐轮
10 laɣ tamɣa ayasïnta izängülükintä	印在其手心脚心
11 bägiz bälgülüg közünür .. üčünč yula yalï-	十分清楚。第三，

	像灯的火焰
12 nïnga yüläši täg tüp tüz uzun	一样修长的手指。
13 ärngäkläri .. törtünč oysuz kötkisiz tüz sö-	第四。骨骼均平
14 ngük ärür .. bišinč pantatu käbäz täg yïlïnč-	无凹凸之处。第五，柔软
15 ɣa yumšaq iligi ärür .. altïnč adaqï yüzi	如棉花一样的手。第六，足面
16 qopmïš köp kötki ärür .. yitinč ayniyi-i	突起。第七，大腿像香麝子的一样
17 atlɣ yïpar käyik yotasï täg körü qanïnčsz	百看不厌。
18 yotasï ärür .. säkizinč ängitmädük tongïtmaduq	第八，不曲身，
19 ät'özin ayasï üzä iki tiz tilgänin	手能够到膝盖。
20 börtä yrlïqar .. toquzunč ačanay atlɣ	第九，
21 arɣun käwälning täg yašru patutluɣ	如骏马一样的藏阴。
22 uwut yini ärür .. onunč nigrot atlɣ	第十，像尼枸树
23 sögüt täg oɣšatï täp tägirmi ät'özi ärür ..	一样圆圆的身子，
24 näčä idizi ärsär .. anča qulačï(.) näčä qulačï	高度与张开（两手）
25 ärsär anča bodï sïnï ärür .. bir ygrminč ät'öz-	的长度一样。第十一，
26 intäki qop tüüsi yoqaru yölänip turur .. iki	身上的汗毛卷立。
27 ygrminč birär äwin tüüläri ongaru äwrilip	第十二，有几撮汗毛向右
28 tägzinčlänip tururlar .. üč ygrminč	卷曲。第十三，
29 qoduru bïšurmïš šopaɣ altun ošuɣluɣ qïrtï-	有如纯（？）金一样的肤色。
30 šï ärür .. tört ygrminč aɣlaq yinčkä	第十四，皮肤

5b

1 äwinlig atay qïrtïšï .. biš ygrminč yiti yir- 细滑。第十五，身上

2 dä ödrülmiš ät'özi ärür .. qayu ärki 有七处特别的地方。若问哪七处？

3 yiti tip tisär .. iki adaqï iki iligi iki （即：）两足、两手、

4 ängini .. bir sösküni .. altï ygrminč yapa 两肩、一顶。第十六，

5 yaratmïš täg yadwï yarnï .. ikin araqï 两腋充满。

6 söngüki ärür .. yiti ygrminč bilintä 第十七，魁伟（？）的身子有如

7 örüki ät'özi kisar arslan 狮子王一样。

8 xanïnga oɣša- tï ärür .. säkiz 第十八，身子端直如茎秆，

9 ygrminč yulun täg köp köni 十分好看。

10 körü qanïnčsïz ät'özi ärür .. toquz ygrminč 第十九，

11 tüšwi ängni .. ygrminč yinčü tizmiš täg （肩）圆满。第二十，有洁白如

12 yöp yörüng tükäl qïrq tiši ärür .. bir otuz- 珍珠般的四十牙齿。第二十一，

13 unč irüksüz sadraqsïz tiši ärür .. iki otuz- 牙齿密无缝隙。第二十二，

14 unč münsüz qadaɣsïz tüp tüz tiši ärür .. üč 牙齿整齐。

15 otuzunč münsüz aɣlaq aq yörüng az- 第二十三，门牙洁白。

16 aɣlarï ärür .. tört otuzunč arslan- 第二十四，如狮子

17 larnïng täg king alqaɣ qašaɣï ärür(.) 一样宽的面颊。

18 biš otuzunč alqu tataɣlarda adruq 第二十五，所有最好美味

19 tngridäm tataɣ azïɣïnta aqar .. altï otuz- 从其臼齿中流出。

20 unč king yadwï yuqa yalïnčïɣ tili ärür(.)　第二十六，长且薄的舌头。
21 yiti otuzunč äzrua tngrining täg　第二十七，梵天一样的
22 üni ärür .. säkiz otuzunč kököš önglüg　声音。第二十八，
23 közi ärür .. toquz otuzunč qoduzlar buqasï-　蓝色的眼睛。第二十九，
24 nïng täg kirpiki ärür .. otuzunč ušnir-　像牛王一样的睫毛。
25 ïn yaratmïš töpüsi bašï ärür .. otuz artuqï　第三十，长有肉髻的头顶。
26 bir yaɣuruqïa toɣmïš qazlar xanï ataɣï　第三十一，有如刚生下的鹅王一样
27 täg torluɣ ärngäki ärür .. iki qïrq iki　的网指。第三十二
28 qaš qawšutïnta urun atlaɣ yöröng tüüsi　眉间的白毫。
29 ärür .. muntada ulatï iki qïrq irü bälgüsi　如这三十二相
30 tükäl ök ärür .. ötrü sizlär ädzü turup　俱全，那时你们就大声

ikinti ülüš altï ptr　第二品六叶

6a

1 yašru könglin inčä tip sizik ayïtïnglar (:)　在心中这样问疑吧：
2 bizing baxšïmïž badari baraman nä osuɣluɣ　我们的师父跋多利婆罗门
3 tözlüg ärki .. näčä yašlaɣ sïšlaɣ ärki (.)　是什么出身，多大岁数，
4 titsilarïnga qayu qayu šastarlar bošɣ-　他教给其弟子哪些经论？
5 urur ärki .. taqï ymä inčä tip siz-　你们再这样问疑：
6 ik ayïtïnglar (:) töpü nägü bolur ärki (.)　顶(法)是怎么回事，
7 töpüdin taymaq　nägü bolur ärki(.)　顶(坠)又是怎么回事？

8 bu muntaɣ türlüg ayït-	他如能把
9 mïš sizikläringiz- ni adartlayu	你们的疑问（一一）回答清楚，
10 yrlïqasar .. ötrü sizlär inčä uqunglar(:)	那么你们即可确信
11 siziksiz tükäl bilgä tngri tngrisi burxan	他就是天中天佛。
12 ärmiš .. nä üčün tip tisär .. kim qayu	若问为什么？
13 qutluɣ tïnlaɣlarnïng iki qïrq qut buyan-	具有三十二吉相者，
14 laɣ irü bälgüsi tükäl bar ärsär .. ol tïnlaɣ	即为
15 tükäl bilgä biliglig burxan atanur(.)	全智的佛。
16 sizlärning ara qayusï uluɣ ärsär siz-	你们中（年龄）大的
17 lär .. ol öngräki sizikig ayïtzun(.)	先发问。
18 antada basa käzikčä käntü käntü	然后你们再依次就自己
19 bošɣunmïš wit upaw(i)t .. wayakr(a)n .. loka-	学过的吠陀、付吠陀、
20 yata ulatï .. šastarlar ičintäki täring	顺世外道诸论中的
21 täring yörüglär sizik ayïṭïnglar .. taqï	深奥义理发问吧！
22 ymä yultuz körüm ičintäki alp alp siz-	你们还可就星象学方面
23 ik ayïtïnglar .. ol ayïtmïš siziklärigiz-	的疑难（问题）发问。他如能
24 lärni tïdïɣsïz tutuqsuz kiginč birü usar(,)	自如地回答你们提出的问题，
25 timin ök anïng titsisi bolunglar (.)	你们就做他的弟子吧！
26 alp bulɣuluq burxan qutïlïɣ ärdinilig	你们要诚心地把
27 otruqta kirip qutrulmaqlaɣ yoluɣ ädgü-	进入难得的佛的宝岛
28 lüg ardnilär köngülčä ïdïnglar .. qačan	当做得救之路的珍宝！
29 sizlär mängülüg mängikä tägsär sizlär	当你们得到永久之乐时，

30 manga ymä ädgülüg ülüš yanturu ïdïng-	也请还我一份善德吧！

6b

1 lar .. yašqa sïšqa tägmiš qarï qangïng-	愿你们不要使我——
2 ïzlarnï qanmaduq kösüšlüg qïlmanglar ..	你们年迈的父亲失望吧！
3 anta ötrü tüzün maitri qadašï	之后，弥勒与其族人阿耆多（无胜）
4 ačitida ulatï biš ygrmi urïlar birlä	及十五童子
5 badari bramannïng ïnaɣ sawïn täginip	洒泪告别了跋多利
6 yašlarï sawrïlu ïɣlayu badari bramanqa	婆罗门和五百
7 kašanti qïlïp biš yüz braman	婆罗门童子，
8 urülarïnga tägürtü badari	走出了跋多利
9 braman balïqïntï- n ünüp b(a)rdïlar(.)	婆罗门（居住的）城市。
10 anta ötrü dkšanpt iltäki	之后，当南天竺国中
11 qalïn qara bodun inčä išidtilär(:)	众百姓听到
12 tüzün maitri baxšisï badari bramanaɣ	仁者弥勒离开跋多利
13 qodup matyadiš ulušqa b(a)rmïš .. qaltï	婆罗门去中天竺时，
14 amraq ögintin qangïntïn adralmïš	都像离别亲生的父母
15 osuɣluɣ bolup mïng mïng tümän	一样，成千上万的
16 tümän ärän išilär .. uluɣ kičig oɣlan-	男女，大人小孩
17 qa tägi bulungtïn yïngaqtïn toyïn	从各方涌来
18 toyïn yïɣïlïp ïɣlayu sïɣtayu tüzün	哭着走近仁者
19 maitriqa yaqïn kälip aɣar ayamaqïn	弥勒，并恭敬地
20 inčä tip tidilär .. ädgülüg qut tngri-	这样说道：善福天，
21 si bramanlar arïɣï äzrua tngri(,) qop	婆罗门的净梵天，
22 umuɣsuz ïnaɣsïz tïnlïɣlarnïng umuɣï	一切无助众生的希望，

23 ïnaɣ(,) alqu dkšanapt ilning atlïɣï(.)	整个南天竺国的名士，
24 alquqa tüz yrlïqančučï biliglig ärdingiz(.)	您对一切有情都怀有同样慈悲的心肠。
25 bizni üzäki amranmaq biligingiz .. qanča	但您对我们的情爱在哪里？
26 b(a)rdï .. bizni qodup qanča b(a)rɣalï saqïnur	（如今）您抛弃我们想到何处去？
27 siz .. bu muntaɣ türlüg amraqtïn adralmaq	我们离开像您这样的亲人
28 ačïɣ ämgäk qantaran blgürdi ärki-i ..	是多么痛苦！
29 bu muntaɣ irinč yrlaɣ aɣaz yarlïɣ	您怎能舍弃我们这些
30 köz yašlïɣ näčükin qodup barïr siz(.)	苦命哭泣的人？！

ikinti ülüš yiti ptr	第二品七叶
7a	
1 anta ötrü aɣaɣqa tägimlig maitri	之后，尊者弥勒菩萨
2 bodiswt közünür äzrua tngri ošuɣluɣ	像当世的梵天那样
3 ol dkšanapt iltäki bodun boqunuɣ	看着南天竺悲伤的
4 busušluɣ qadɣuluɣ körüp yangalar bägi	百姓，如大象之王
5 ošuɣluɣ ongaru tägzinü qadrïlu qayïp	一样，作右旋转，
6 amraq atasï bir .. biräm ök oɣlaɣu oɣ-	并像慈父爱怜其唯一
7 lïn amraɣurča balïqlïɣ bodun-	幼子一样，对城中
8 qa inčä tip tidi(:) artuq	百姓这样说道：
9 busušluɣ qadɣu- luɣ bolmanglar(,)	你们切莫悲伤！
10 yirtinčü yir suw- nung törüsi munta-	世间的法则就是这样。

11 ɣ ärür .. nä üčün tip tisär .. näčä	若问为什么？
12 ürkič bu tïnlaɣ oɣlanï biš türlüg	人之子不论享有
13 sawiglig mängi täginsärlär .. šor suw	多久的五种快乐，总是像
14 ičmiš ošuɣluɣ todmaz qanmazlar .. näčä ür-	喝咸水那样永不满足。
15 kič amraqlaɣü quwraɣ birlä mängiläsär	不论他们与（自己）喜欢的人
16 ögrünčüläsär(,) kiningä amraqtïn adralmaq	欢乐多久，离别
17 ačïɣ ämgäk k(ä)lmäki bar .. näčä ürkič	爱人的痛苦终将到来。
18 bu ät'özüg ayayu čiltäyü küyü küzädü	不论你多么长久地珍护此身，
19 tutsar(.) ol oq tübintä ölmäki bar .. anïn	到头来终有一死。
20 bilgä yalnguq oɣlï ädgü qïlïnč qïlmïš	为此，明智的人子应做善行。
21 krgäk .. kim ažun ažunta köligä täg	人世如影子，
22 basa barïr .. körü tïtmaz (.) amtï ymä bu	来去无踪。现在
23 yir suwda nomluɣ čkwrt ilig xan	转轮王已降临人间，
24 blgürmiš ärïr .. kim angar umuɣ ïnaɣ tutsar	谁若皈依他，
25 tört türlüg toyïn tüšin ögdir	他将奖以四种道果。
26 birü yrlïqar .. amarïnga prdikasanbut	给一些人以辟支佛（？）果，
27 qutïnga alqïš birür .. amarïnga tüzkärinč-	给另一些人撒播
28 siz burxan qutïnga uruɣ tarïɣ sačar(.)	成无上正果的种子。
29 üstünki uluɣ küčlüg qut waxšiklar	当大力福神
30 angar yaqïn barsarlar (,) alqïnčsïz ažunluɣ	走近他时，将获无尽

7b

1 asaγ alïrlar .. taqï tamu pirit yïlqï	世的益处。再有，如有生于地狱、饿鬼、
2 ažunïnta toγmïš irinč yarlïγ tïnlïγlar	畜界的苦命众生
3 anïng ädgüsin saqïnïp ančaqïa ödtä	思念他的好处，
4 süzük köngül öritsärlär .. ol ädgü qïlïnč	并能一时起虔诚之心，
5 küčintä üč yawlaq yol(l)uγ özlärdin	由于那善功之力，将从三恶道中
6 ozar .. qutrulur .. amtï bizingä ymä	得到解脱。而今
7 yaruq yaltruq- laγ yalawačï k(ä)lti(.)	光明的使者已经来到（这里），
8 anïng yrlïγïn tükäl qïlmïš	人们应奉行他的教导。
9 krgäk (.) anïn amtï bu uluštïn	为此，现在我将离开
10 ünüp barïr mn(,) sizlär artuq	这里，你们切莫
11 bušanmanglar .. anta ötrü mïng mïng	悲伤！此后，有千万
12 tümän tümän tïnlïγlar käntü öglärin	众生舍弃自己的
13 qanglarïn äwlärin barqlarïn qodup ayaγ-	父母、家庭，跟随
14 qa tägimlig maitri bodiswt iyin bardïlar(.)	尊者弥勒菩萨而去。
15 anta ötrü burxanlïγ čkrwrt ilig xan-	当转轮王佛的
16 nïng uluγï oγlï tüzün maitri bodswt	长子仁者弥勒菩萨
17 dkšanapt iltin matyadïš ulušqa	从南天竺国来到中天竺国时，
18 täginčä qayu qayu ulušqa tägsär sansz	不论走到哪里，
19 öküš tïnlïγlar uluγ aγar ayaγïn utru	都有无数众生以极大的尊敬

20 ünärlär ärdi .. öküš türlüg tapaγ uduγ	迎接他，献给他多种供养。
21 qïlurlar ärdi ..qačan balïqtïn uluštïn	而当离开那里时，
22 ünüp barsar .. ärüš öküš tïnlïγlar ädgü ögli	都有许多人
23 lär amraqlaγu quwraqlarïn qodup titip	舍弃（自己的）亲友，
24 tüzün maitri bodiswt basasïnta barïr-	跟随弥勒菩萨而去。
25 lar ärdi .. sansïz öküš ažunta maitri ädgü	（此外，）由于在无数世中，
26 ögli saqïnč bïšurmïš üčün alqu ädgüning	弥勒怀有友善的思想
27 ïdïšï bolmïš üčün qayu qayu araγ sämäk-	和成为一切善器之故，
28 kä tägsär .. ol araγda ärigmä qadar yawlaq	所以不论他走到哪座林中，
29 arslan bars yangada ulatï käyiklär yawalmïš	那林中凶猛的狮子、老虎、大象
30 yawaš bolurlar .. yangalar tumšuq-	及（各种）野兽都变得驯顺起来。

ikinti ülüš säkiz ptr　　　　第二品八叶

8a

1 larïnta linxua čäčäk yörgäp tüzün	大象用鼻子卷起莲花，
2 maitri bodiswt utrusïnta kälip ong-	迎着仁者弥勒走来，（并）
3 aru tägzinip aγar ayaγ qïlurlar ärdi (.)	右转向他致敬。
4 arslanlar barslar bayïrïn tüšüp süz-	狮子、老虎都伏地而卧，
5 ük könglin tüzün maitri bodiswt-	虔诚地舔着仁者弥勒
6 nïng adaqïn ulïn yalγayurlar ärdi (.)	菩萨的脚掌，

7 inčä tip tiyür- lär ärdi .. alqu	这样说道：
8 tïnlïɣlarqa yazuqluɣ biz(,)	我们对众生有罪。
9 irinč yarlaɣ käyiklärig	我们杀害了许多可怜的
10 ämgätü ölürüp käntü özümüzni	动物，用以养育自己。
11 igidür biz .. siz tngrim (,) alqu tïnlïɣ-	您是我们的天，您是
12 larnïng ädgü öglisi ärür siz .. siz (.) biz	一切众生之友，而我们
13 qamaɣnïng aɣaɣ öglisi biz .. siz qop	则是一切（众生）之敌。
14 qamaɣ tïnlïɣlarïɣ säwär amraɣur siz .. biz	您怜爱一切众生，而我们
15 qop tïnlïɣlarïɣ qorqïtdačï qutsuz quwï	则是给一切众生带来恐怖的不幸之物。
16 tïnlïɣlar biz .. amtï bilinür biz käntü yaz-	现在我们都已知道
17 uqumuznï(.) büküntä ïnarü aɣaɣ qïlïnč-	自己的罪孽。我们决心从今以后
18 tïn tïdïlur biz (.) adïn adïn käyik-	不再作恶。我们要像其它动物那样，
19 lär ošuɣluɣ otïn suwin ät'öz ilti-	以水、草为生。
20 nälim .. bu bizkä ädgülüg tïltaɣ	愿以此作为我们的善缘，
21 bolzun .. ažun ažunta sizni	世世得以和您会见，
22 birlä tusušup sansardïn ozmaqïmïz	从轮回生死中得到解脱！
23 bolzun .. tüzün maitri bodiswt ymä	（这时）仁者弥勒菩萨
24 yïlïɣ yumšaq sawïn ol käyiklärning	抚摸着众兽的头，
25 bašlarïn sïqap inčä tip tiyür ärdi (:)	用温柔的语调这样说道：
26 ädgü ädgü oɣlanïm (,) ayïɣ yawlaq qïlmang-	善哉，善哉，我的孩子们，
27 lar .. sizlär käntü ayïɣ qïlïnč küčintä	你们（从今以后）不要再作恶。由于（前世）

28 bu muntaɣ körksüz ažunta toɣmïš	所作的恶事，（今世）才生为这等丑恶之形。
29 ärür sizlär .. amtï könglänmätin ayïɣ	如不悔悟
30 qïlïnčtïn tïdïlmasar sizlär .. qarangɣudïn	停止作恶，那么你们将从

8b

1 kälip qarangɣuqa barmïš ošuɣluɣ bolɣay	黑暗走向黑暗。
2 sizlär ..anïn amtï qataɣlanïnglar qarang-	为此，现在你们要努力
3 ɣudïn yaruqqa barɣay sizlär .. bu muntaɣ	从黑暗走向光明！
4 türlüg tüzün maitri arïɣ braman-	就这样，仁者弥勒按照
5 lar törüsin tuta arïɣda yorïyur ..	纯洁的婆罗门法在林中
6 käyiklärkä asaɣ tusu qïlu tünlä	为众兽带来利益。夜间
7 äršar üstinki uluɣ küčlüg	他取得大力
8 tngrilärig ögirtürü küntüz	天的欢心，白天
9 ärsär uluš balïqtaqï tïnlaɣ-	则到处为城中
10 larqa uluɣ asaɣ tusu qïlu yol yorïr	百姓谋利益。
11 ärdi .. anta ötrü äzrua xormuzta	之后，梵天、帝释、
12 tört maxarač tngrilär .. taqï ymä	四大天王和
13 önglüg tngri yirintäki uluɣ küčlüg	色天中的大力神、
14 tngrilär (,) amranmaq ulušqa sanlaɣ altï	欲界六天之神及神女
15 qat tngri yirintäki tngrilär .. tngri qatun-	看到仁者弥勒菩萨时
16 larï tüzün maitri bodiswtaɣ körüp	都躬身合掌
17 alqu ängitä ät'özin ayalarïn	走近来，这样说道：
18 qawšurup yaqïn kälip inčä tip tidilär(:)	我们向胜过一切大王

19 alqu uluɣ ilig äzrua tngrilärdin	梵天诸神的（弥勒）
20 yigädmiš utmïš qutunguzqa qïwïngïzqa	尊前膜拜。
21 yükünür biz .. uzun yol yorïyur ärkän	您(虽)长途跋涉，
22 ymä täring täring dyan saqïnčlaraɣ	仍怀有这等深邃的禅念。
23 saqïnur siz .. kim siz uqmïš dyan saqïnč-	除天中天佛以外，
24 larïɣ tngri tngrisi burxanda adïn	没有什么众生能领悟
25 uqtačï tïnlïɣlar yoq ärürlär .. alqu	您所领悟的禅念。
26 yir suwdaqï tïnlaɣlarnïng ädgü ögli-i	您是世间一切众生
27 bišüki ärür siz .. uluɣ ilig bolɣu qutu-	之友。我们向您大王
28 nguzqa ymä yükünür biz .. anta ötrü	尊前膜拜。之后，
29 waiširwani ilig bäg yüz änüngülüg	毗沙门（天）王让有一百轮辐（？）的
30 tngridam singäklik tüzün maitrining	天轿（？）盘旋在

ikinti ülüš toquz ptr 第二品九叶

9a

1 bašï üzä tägzintürüp ordusinta yorïr	仁者弥勒的头上。
2 ärdi .. wirutaki ilig bägning yarlïɣï-	按照毗卢则迦(天)王之令，
3 nga nanti upananti(da) ulatï kumbantilar	难陀、优波难陀及鸠槃荼等
4 iligläri tüzün maitri bodiswt-	为仁者弥勒菩萨
5 nïng ötügintä yorïp yir sïpïrurlar ärdi(.)	打扫土地。
6 wirupakši maxaračnïng yrlïɣïnga čala-	按照广目天大王之令，
7 parabida ulatï luu bägläri yïdlɣ	阇罗波罗比及诸龙官，
8 yïparlaɣ suwïn yirig ölitü	在喷洒香水来润湿大地，

9 sačarlar ärdi .. wišwakrmi uz	毗湿缚羯磨神匠
10 tngri tüü türlüg xua čäčäkin	用各种鲜花
11 yirig yoluɣ itär yaratur ärdu .. tritraš-	装饰道路。
12 tri maxaračnïng yrlïɣïnga timburi	按照三十三天大王之令，
13 pančašikida ulatï gantarwilar bäglari-i	耽浮楼、般遮史迦及乾闼婆诸官
14 išidü qanïnčsïz biš türlüg yinčkä	演奏美妙的
15 oyun ätizürlär ärdi .. anta ötrü äz-	音乐。之后，梵天
16 rua tngri xormuzta tngrikä inčä	对帝释天说道：
17 tip tidi .. körüng kaužiki ilki ilki	你看，乔石迦！第一，
18 ažunlarda ädgü qutluɣ tïnlaɣlaraɣ	由于前世他敬心
19 dintarlaraɣ ögüg qangïɣ süzük könglin	供奉善福之人、僧众和父母，
20 tapanmïš udunmïš üčün öngtä kürtük-	所以当他来到荒野、
21 dä arïɣda simäktä tägdüktä tngri	丛林中时，
22 yalnguq äksüksüz krgäksiz tapaɣ uduɣ	都有天人尽心地供奉。
23 qïlurlar .. ol antaɣ ačïɣ aɣraɣ bolup	他历尽辛苦，
24 artuq ymä köwänč säwänč köngül ö-	已不再起骄傲之心。
25 ritmäz .. yänä bu muntaɣ uzun yolta	他虽长途跋涉，十分劳累，
26 yorïyu arïp sönüp čökmäz batmaz(.) bir yang-	但仍不知疲倦地
27 laɣ tüp tüz könglin alqu tïnlaɣ-	十分关怀
28 lar üzä ädgü ögli saqïnč saqïnur (.) iki-	一切众生。
29 nti ošuɣluɣ tngri burxannïng ädgüsin	第二，他常思念
30 ärdämin saqïnur .. üčünč oɣurluɣ	佛的善德。第三，

9b

1 saqïnu sözläyü yitinčsiz täring dyan	他常思无限深奥的
2 saqïnčlaraɣ saqïnur .. ötrü xormuzta	禅念。帝释
3 tngri inčä tip tidi .. taqï artuq-	天说道：他为了
4 raq tngri tngrisi burxanqa yaɣuq tägip	更接近天中天佛，
5 äwdin barqtïn ünüp toyïn bolɣalï äng-	非常想出家为僧。
6 siz kösäyür .. amtï körüng tngrim .. baštïnqï	你看，现在他头上
7 köküš önglüg toqïrï iwä	蓝色的发髻由于
8 täwä yorïmïš- qa azqïa	忙于赶路而
9 kitärü qamïtmïš ärür .. köküš	有些松散。
10 önglüg körklä közin ol yïngaq-	他蓝色的眼睛
11 ïɣ titirü tälmirä basa basa körür(.) qayu-	正在目不转睛地望着
12 dïn yïngaq tngri tngrisi burxan yrlïq-	天中天佛所在的方向。
13 ar ärür .. toɣa ämgäk körmäyük yïlïnč-	他生来从未受过苦的
14 ɣa yumšaq ät'özin uzun yoluɣ	娇弱身体，虽经长途跋涉，
15 yorïp armïš ošuɣluɣ ymä ärmäz .. toyin	却丝毫不显得疲倦。
16 bolmaq kösüšin töltrinü toqïnu tölükin	这是（从佛出家）为僧的愿望，
17 yol yorïyur .. ötrü sandušiti tngri inčä	给他以长途跋涉的力量。之后，妙足天
18 tip tidi .. amtï tngri tngrisi burxan	这样说道：现在距天中天佛所在处

19 ymä artuq ïraq ärmäz .. nä üčün tip	已不远。你看，他已来到
20 tisär .. maxamadyadiš ulušqa sanlaɣ	属于中天竺国的地方。
21 yirkä suwqa tägdi .. suyami tngri inčä	（这时）须夜摩天
22 tip tidi .. anï ymä titirü körünglär(.) maty-	说道：你们注意看，
23 adiš uluštaqï tïnlïɣlar qara bulït	中天竺国的百姓像
24 täg toɣlap gang ögüz qïdïɣïnga tägi	乌云一样齐集恒河岸边，
25 tüzün maitriqa utru kälmiš ärürlär(.)	来迎接仁者弥勒。
26 ol tïnlïɣlar amari tüzün maitrining	众人中有的赞美仁者弥勒
27 araɣ braman oɣušïn ögärlär .. amarï	纯洁的婆罗门出身，有的
28 titrüm täring bilgä biligin ögärlär(,)	赞美他深邃的智慧；
29 amrïlarï qop qamaɣ tïnlaɣlar üzä	有的赞美他对一切
30 maitri saqïnč saqïnmïšïn ögärlär(.)	众生的仁慈；

ikinti ülüš on ptr	第二品十叶
10a	
1 amarïlarï körü qanïnčsïz körtlä körkin	有的赞美他无比的英俊。
2 ögärlär .. anta ötrü xormuzta	之后，帝释天
3 tngri inčä tip tidi .. dkšanapt iltäki	说道：南天竺国从
4 drmt ögüztin gang ögüz suwïnga	达罗毗荼河到恒河
5 täginčä tüzün maitriqa utru oqsuz	所有百姓都来
6 täginčsiz tïnlaɣlar .. käli tururlar .. amraq	迎接仁者弥勒，
7 qanglarï udu bir biräm ök oɣlaɣu	像幼弱的独子跟随
8 oɣlanï basa barmïšča az-	慈父一样，或者像

9 u ymä qaltï bilgä baxšï-	弟子跟随贤明的师父
10 lar udu bošɣutčï titsilar yorïyur-	一样，那些高贵的
11 ča uluɣ uluɣ bramanlar.. bilgäläri-i	婆罗门智者、
12 uluš balïq sayuqï bay bayaɣut kišilär tïq-	诸城国的富豪
13 mïš täg yolta sïɣïnmadïn tüzün	也都拥挤着
14 maitri bodiswtaɣ körgäli kösüšin basa	来观看仁者弥勒菩萨。
15 yorïyurlar .. anta ötrü äzrua tngri	之后，梵天说道：
16 inčä tip tidi .. amtï dkšanaptdïn bärü	从他自南天竺国
17ünüp kälmištä bärü balaq uluš sayuqï	出发以来，各城国已有
18 tïnlaɣlar yïɣïlïp tükäl qïrq tümän	四十万众生云集来
19 tïnlïɣlar .. boltïlar .. kim tüzün mait-	执弟子礼，
20 ri bodiswtqa titsilaɣ ät'özlärin	皈依仁者
21 urunčaq tutuztïlar .. ötrü xormuzta	弥勒。之后帝释天
22 tngri inčä tip tidi .. muna amtï ang	说道：你看，
23 magt ilning körki köwänči bolmïš	三界的希望和导师，
24 pašanak taɣda üč qat yir suwnung	全智的天中天佛
25 umuɣï ïnaɣï baxšïsï tükäl bilgä tngri	正在摩竭陀国的圣地
26 tngrisi burxan tüzün maitri bodiswtaɣ	孤绝山上等候仁者弥勒菩萨
27 toyin kirgäli küdä oluru yrlïqar(.) anta	出家为僧。之后，
28 ötrü äzrua tngri inčä tip tidi(:)	梵天说道：还有
29 ol ymä uluɣ türlüg tngrilär asurlar	各种天神、阿修罗、
30 lular yäklär .. ülgüsüz öküš kintiri gintirw-	（天）龙、夜叉以及无数乾陀罗、

10b

1 lar .. tngri tngrisi burxan tägräsintä	乾闼婆都围坐在天中天佛的周围，
2 olurup nom tïnlayurlar .. amtï biz ymä	在听佛说法。现在让我们也
3 qodï inälim .. ötrü xormuzta tngri inčä	下去（听说法）吧！之后，帝释天
4 tip tidi .. inčä qïlalïm insär inälim .. tngri	说道：那么就下去吧！
5 tngrisi burxan burxan qutï bolɣuluq	让我们也去观看天中天佛的大儿子
6 uluɣï oɣlï birlä qawïšmïš törüg körüp	（出家为僧）的仪礼，以饱眼福吧！
7 közümüzni qutluɣ qïlalïm .. anta	这时候仁者弥勒菩萨
8 ötrü tüzün maitri bodiswt	与阿耆多和十五童子
9 ačitida ulatï biš ygrmi urï-	以及其余
10 lar .. birlä taqï ymä adan	四十万众生，
11 qïrq tümän tïnlïɣlar birlä toylap	得到天上诸神和地上众人的
12 üstün tngri altïn yalnguqnung	敬奉，他们抱着
13 ayaɣïn čiltägin täginü toyïn bolmaq	出家为僧的愿望，遍历属于
14 kösüšin magat ilkä sanlaɣ uluš	摩竭陀国的诸城，
15 balïqlar .. sayu yorïyu pašanak taɣqa	（最后）来到孤绝山。
16 tägdilär .. kördilär äzrua tngridä ulatï	当梵天和诸
17 tngrilär iligläri raxu swarabanu wima-	天王罗睺、斯瓦尔巴奴、毗摩质多罗
18 čitrida .. ulatï asurlar bägläri pingali-i	及阿修罗官员冰羯罗、

19 ilaptrida ulatï luu xanlarï durumi	依罗钵多罗及龙王童笼磨、
20 dumpurida ulatï .. sansaz öküš kintiri	耽俘楼及无数乾陀罗、
21 gintarwilarnïng ärkligläri .. ayaγqa	乾闼婆王看到
22 tägimlig maitri bodiswtnïng ražawrt	尊者弥勒菩萨头上梳有绀青
23 önglüg köküš sačlïγ toqïrïn bašïn	色发髻、头戴
24 yaratmïš yatnopawit atlγ yöp yörüng	称作 yajnopavita 的洁白
25 srinati yörgänmiš altun önglüg yaltrïq	头巾、缀有金色发亮镶边的
26 yalma yaqsïnmïš yinčülüg sap xay kädmiš	珍珠鞁鞋、
27 biläzüklärin üzüklärin iligi adaqï	用镯子、戒指装饰的
28 itiglig yarayaγlaγ qaltï yögärü äzrua	手脚，像当代梵天神
29 tngri ošuγluγ pašanak taγqa tägmišin	一样，到达孤绝山时，
30 anta oq otγuraq uqtïlar .. tüzün	他们立即领悟到：来到的人
ikinti ülüš bir ygrmi ptr	第二品十一叶
11a	
1 maitri kälti tip .. ötrü uluγ aγar	就是仁者弥勒。于是
2 ayamaqïn käntü käntü orunlarïntïn	恭敬地各自从座位
3 örü turdïlar .. yaruq yaltrïqlaγ ilig-	站起，合掌
4 lärin qawšurup ängitä ät'özin	躬身触额，
5 alanlarï börtä säwiglig közin körü	以柔和的目光望着，
6 mungadu adïnu tüzün maitri bodiswt-	显出惊奇的样子对仁者弥勒
7 qa inčä tip tidilär .. kälmišingiz	菩萨这样说道：

8 ädgü ayayqa tägimlig ödinčä	您来得正好，尊者，您来得非常
9 kältingiz .. yrlï- qančučï biliglig(.)	及时。大慈大悲之人、
10 muna anuq turu yrlïqar .. tüzkärin-	无比睿智的
11 čsiz tükäl biklgä tngri tngrisi burxan	天中天佛
12 sizing wažanpat qïlmaqlay toyïn	正在等候
13 bolyuluq išingizni bütürgäli nä oyur-	度你出家为僧。
14 qa(.) mängilig tongalay tužit tngri-i	您舍弃
15 yirin tngridäm quwrayay tngri qïzlarïn	快乐的兜率天
16 tngridäm öz yašïy ïdalap qodup bu yir	和那里的天众天女
17 suwqa intinigiz ärsär .. amtï ol sawlaray	（以及）自己的天寿，降临到此世间。
18 üzä birdäči nomluy ata qang birlä qawušup	现在您将和能决断一切的法王会见，
19 tïnlaylarqa umuy ïnay bolyuluq uluy	实现您成为众生依托的伟大
20 kösüšüngüz qanqalïr(.) anta ötrü maitrilay	心愿。之后，慈氏
21 äzrua tngri .. tngri tngrisi burxan ärdinig	梵天为了要目睹天中天佛宝，
22 körgäli kösüšin ol urïlar birlä tägrik-	于是在众童子的簇拥下
23 läp tawratï anïng ara kördi(.)	迅速往座中看了一眼。
24 köz tägsiki yirdä tngri tngrisi burxanay	只见天中天佛
25 ülgüsüz sansïz tngrilär quwrayï ortusïnta	在无数天众之中
26 ärdinin itmiš altunluy tay ošuyluy	如同用众宝装饰的金山一样，

27 yüz iki ygrmi türlüg uluɣ qut	以一百一十二种
28 buyanlaɣ čoɣ yalïnïn arslanlaɣ örgün	吉祥和威严正坐
	在狮子王座上
29 üzä olurup nom nomlayu yrlïqamïšïn	说法。
30 sansaz tümän maxaklpta bärü	因弥勒无数大劫以来，

11b

1 burxanlaraɣ körü ogränmiš üčün	已见惯诸佛之故，
2 siziksiz otɣuraq uqtï .. adansïɣsïz tngri	所以他（马上）确知
3 tngrisi burxan ärür tip .. inčip ymä badari	这就是天中天佛。
	（这时候）
4 braman birlä išläšmiš ïnaɣ sawlaraɣ	他想到和跋多利婆
	罗门的约言，
5 öp saqïnïp süzük könglin ötrü yaš-	于是含泪对随同来的
6 laɣ közin ïɣlayu udɣaqï urïlarqa	众童子说道：
7 inčä tip tidi .. körünglär ädgülärim(,)	你们看，上面无疑
8 siziksiz tükäl bilgä tngri	就是全智的
9 tngrisi burxan özi ärür(.) čïnɣaru-	天中天佛。你们再仔细
10 u körünglär qoduru qolulanglar ražawrt	看清楚他那
11 önglüg kök sačï(,) ušnirlaɣ töpüsi-i	绀青色的头发、
	长有肉髻
12 bašï(,) qaš qawšutïnta urun atlaɣ yörüng	的头顶、眉间的
	白毫、
13 tüüsi.. buqalarnïng täg kirpiki(,) köküš	牛王一样的睫毛、
14 önglüg közi .. äzrua ätinlig üni(,)	蓝色的眼睛、梵天
	一样洪亮的声音、
15 yuqa yïlïnčɣa king yadwï tili .. tngridäm	薄长的舌头、
16 tataɣqa tägmiš taɣ tišläri .. arslanlar-	得天味的牙齿、

17 nïng täg qašïγï .. aγlaq yörüng az-	如狮子一样的面颊、白净的
18 aγlarï .. qïrq tükäl tiši .. irüksüz sädräksiz	门齿、四十颗齐密的
19 tüp tüz tišläri .. tüšwi körklä ängin-	牙齿、健美的双肩、
20 läri .. köp köni bodï sïnï .. yapa yaratmïš	端正的肢体、
21 täg yarnï .. yiti yirdä kötkilig	丰满的掖下、七处突起的
22 ät'özi .. altun önglüg qïrtïšï .. ongar-	身子、金色的皮肤、
23 u äwrilmiš tägzinmiš tüüsi .. yoqaru yölänmiš	右卷的体毛、上旋的汗毛、
24 tüläri .. qïnta kizlämiš täg uwut yini(..)	藏于套内的阴私处、
25 täp tägirmi ät'özi .. ängitmädük ät'özin	圆圆的身子、不曲身
26 tiz tilgänin börtär .. ayaniyi atlγ käyik-	触到膝盖的手、羚羊
27 ning täg yotasï .. köp kötki adaq-	一般的臀部、突起的足面、
28 larï yüzi .. up uzun torluγ iligi adaqï(,)	缦网状的手足、
29 pantatu käbäz täg yup yumšaq ulï ayasï(.)	像棉花一样柔软的脚掌手掌、
30 soqančïγ körklä söngüki .. čakar tilgän-	美妙的骨骼、轮状的

ikinti ülüš iki ygrmi ptr	第二品十二叶
12a	
1 lig ayasï ulï (.) idi tüp tüz izängülüki(.)	手心脚掌、平平的脚心。
2 bu muntaγ türlüg iki qïrq türlüg	这些三十二
3 qutadmaqlaγ bälgüläri bägiz bkgülüg közünü	吉相十分清楚。
4 tururlar .. ögrünčülug säwinčlig bolup	他们又高兴地相互
5 inčä tip tištilär .. čin kirtü tükäl	这样说道：他真是全

6 bilgä tngri tngrisi burxan ärür .. čin	智的天中天佛，真是
7 kirtü tüzkärinčsiz　　tüzü köni tuymaq-	获无上正等觉的
8 qa tägmiš　　　　　tüzün tïnlaγ	仁者。
9 ärür .. ančama　　körü qanïnčsïz	他的相貌多么
10 körklä körki .. ančama ärim barïm	漂亮，仪态多么
11 olruγï turuγï .. ančama süčiklig tataγ-	端庄，语言多么
12 laγ sawï sözi .. anta ötrü ol urïlar	甜蜜！之后，诸童子
13 badari braman birlä tanuqlašmïš saw-	记起了跋多利婆罗门的
14 laraγ öp saqïnïp iliglärin yoqaru kö-	约言，于是高举双手，
15 türüp tngri tngrisi burxanaγ ayap čiltäp	高声向天中天佛致敬。
16 ädzü turdïlar .. anta ötrü tiši atlγ	之后，
17 urï yašruγïn könglin sizik ayïtdï(:)	帝沙童子暗自问疑道：
18 bizing baxšïmïz badari braman nä oγuš-	我们的师父跋多利婆罗门
19 luγ tözlüg ärki .. ötrü tngri tngrisi	是何出身？这时候天中天
20 burxannïng inčä saqïnčï boltï .. bu	佛（心中）想道：
21 urïlar manga könglin sizik ayït-	这些童子想在心里
22 γalï saqïnurlar .. amtï bularnïng ayïtmïš	向我问疑。现在让我
23 sizik lärin tïdïγsïz tutuγsïz bilgä biligin	以无碍智来回答
24 adartlayu biräyin.. kin ärüškä ädgülüg	他们的问疑，
25 qopqa qutrulγuluq tïltaγ bolzun(.) anta	以此作为大家解脱之缘吧！
26 ötrü tükäl bilgä tngri tngrisi burxan	之后，全智的天中天佛

27 äzrua ünin tiši urïqa inčä tip	以梵天一样的声音对帝沙童子
28 tidi .. sön ödün baranas atlaɣ äržï ärdi(.)	说道：从前有个名叫波罗奈斯的仙人，
29 ol äržining käzikintä tizikintä saning	那仙人之后出世的是
30 baxšïng badari braman bälgürmiš ärür ..	你们的师父跋多利婆罗门。

12b

1 anïn baɣï barana titir .. anï išidip	为此，他被称作波罗那氏。
2 ol urïlar ikilä ärtingü mungadïp adïnïp	听到这话后，他们更加惊讶不已，
3 inčä tip tištilär .. tïdïɣsïz tutuɣsïz tükäl	彼此说道：他的无碍全
4 bilgä bögülüg ärdämi .. ymä artuq adïnčïɣ	智本领确实令人惊讶！
5 ärmiš(.) anta ötrü ačiti urï .. könglin	之后，阿耆多心中这样
6 inčä tip sizik ayïtdï .. baxšïmïž badari	问疑道：我们的师父
7 braman näčä yašlaɣ sïšlaɣ	跋多利婆罗门多大岁数了？
8 ärki .. tngri tngrisi burxan bögülüg	这时候天中天佛以睿智
9 könglin bögü- länü yrlïqap	（稍一）思索答道：
10 inčä tip yrlïqadï .. saning baxšïng	你们的师父跋多利婆罗门
11 badari braman tükäl yüz ygrmi yašlaɣ ärür (,)	已整整一百二十岁了。
12 ötrü donoki urï könglin sizik ayïtu	之后，多奴齐童子心中问疑

13 ötünü .. mäning baxšïm badari braman näčä	道：我们的师父跋多利婆罗门
14 qoluluɣ titsilarqa šasatar bilgä bilig	教了多少弟子？（这时）天中天
15 bošɣurur ärki .. yangalarnïng täg yangquluɣ	佛以大象般的洪亮的声音
16 ünin tngri tngrisi burxan inčä tip	答道：
17 yrlïqadï .. säning baxšïng badari braman	你们的师父跋多利婆罗门
18 biš yüz braman urïlarïnga šasatr bilgä	教了五百弟子。
19 bilig bošɣurur .. olarnïng ara sizlär	其中你们十六名
20 altï ygrmiligin munta kälmiš ärür siz-	来到这里。
21 lär .. (anta) ötrü .. mogarači urï könglin	之后摩轲罗倪童子
22 (inčä) sizik ayïtdï .. töpü töpü tip tiyür-	心中问疑道：顶就是顶。
23 lär(.) töpü tigmä törü nägü ärki .. tngri tngrisi	所谓顶法指什么？
24 burxan ätinlig ünin inčä tip yrlï-	天中天佛以响亮的声音答道：
25 qadï .. bögü biliglig burxanlarnïng yir	由于睿智的佛
26 suwda bälgürmäkingä ädgü nomluɣ yarlaɣ	出现在世上，并演说
27 yrlïqamïšïnga tüzün bursang ärdni-	善法以及僧众的
28 ning ädgü törükä qatïlmïšinga bu üč	加入善法，若有仁者之子
29 ärdini üzä kim qayu tüzünlär oɣlï ayïnčsïz	敬信这三宝，
30 süzük köngül öritsär ol ärür .. töpü atlɣ	这就是名为顶的

ikinti ülüš üč ygrmi ptr	第二品十三叶
13a	
1 ädgülüg töz yïltïz(.) anï sizlär inčä uqing-	善根。所以，好孩子，你们应这样
2 lar tüzün urïlar .. anta ötrü upasi-	理解。之后乌波萨摩
3 mi urï ymä yašru sizik ayïtdï .. ayaɣ-	童子暗自问疑道：
4 qa tägimlig tngrim(,) töpüdin taynaq tüšmäk	尊者天，顶坠
5 nä türlüg bolur ärki .. arslan ätinin	指什么？佛作狮子
6 ätinäyü inčä tip yrlïqadï .. kim qayu tïnlaɣ	吼答道：若有众生
7 öngrä üč ärdinikä süzülüp	以前敬信三宝，
8 kin yana anča munča tïltaɣïn	后因某种原因，
9 aqlap süzük köngli isilsär	诚信减少，
10 qorasar bu ärür .. töpüdin taymaq	即为顶坠。
11 tüšmäk .. anta ötrü pryankkikida ulatï	之后，宾祈奇及
12 qalmïš onaɣu urïlar .. puran wyakran ulatï	其余十位童子各就
13 šasatrlar ičintäki käntü käntü bošɣunmïš azaɣ	自己所学富兰那、声明记论诸论
14 šastrlar .. oɣrïntaqï sizik ayütdïlar .. anï	中的异教经论问疑。
15 ymä tükäl bilgä tngri tngrisi burxan	全智的天中天佛都以
16 inčä tïdïɣsïz tutuɣsuz bilgä biligin inčä	无碍智一一作了答复。
17 adïra yrlïqadï .. anta ötrü tngri tngrisi	之后，天中天佛
18 burxan ikilä ol urïlaraɣ oqïp inčä tip	又招呼诸童子这样
19 yrlïqadï .. tört türlüg bu irilärin(?) tüzün	说道：有四种原则（？）

20 tïnlaɣlarnïng uqɣuluq köni kirtü nomlar	是众生应知的真正法。
21 titir .. qayu ärki tört tišar .. äng ilki tüš	若问哪四种？
22 bolmïš biš yapaɣ ät'özüg ülgüsüz mängüs-	第一，应知作为果的五蕴，
23 üz ämgäk tözlügin quruɣ quwuɣq mn	是无数痛苦之根
24 mäningligsiz uqsar bilsär .. ikinti tïltaɣ	（及其）空无不实。
25 tirgin bolmïš biš yapaɣ at'özning tïlt-	第二，应知作为缘积的五蕴
26 ɣïn blgürmišin bälgülüg bolmïšïn nä	产生的原因。
27 üčün bolmïšïn uqmaq bilmäk(.) üčünč	第三，应知
28 aqïɣlaɣ törulärning öčmäkin amralmaqïn	漏法灭寂
29 baštïnqïsïn örüsin bilmäk uqmaq(.) törtünč	的原委。第四，
30 nirwanqa barɣuluq tüzün yolnïng yol	（应知）通向涅槃妙途

13b

1 oruq tözlügin törülüg toquluɣ yang	及其修行的
2 osuɣ öntürmäk tözlügin(.) bu muntaɣ	方法。听到（佛）演说如此
3 titrüm täring tört köni nomlar tözün	深奥的四正法后，
4 uqïtdačï nomluɣ sawlar išidip tüzün maitri	仁者弥勒、
5 ačitida öngisi qalmïš tört ygrmi urï-	阿耆多及其余十四童子
6 lar .. taqï adan tüklüg tümänlig tngri	以及其他千万天人
7 yalnguq šordapan qutïn bultïlar(.)	都获得了须陀洹果，
8 amarilarï sakar- dagam qutïnga	一些人获得了斯陀含果，

9 tägintilär(,) qayu- larï ymä anagam	另一些人获得了阿那含果，
10 qutïn bultïlar .. öküšägü ymä ayï-	许多人敬信无漏
11 nčsïz prdikabut qu(tïnga köngül) turɣur-	辟支佛。
12 dïlar(.) anta ötrü ayaɣqa tägimlig	之后，因尊者
13 mäitri bodiswt asanki käläp sanïnča käč	弥勒菩萨无数劫
14 ödta bärü yalnguq oɣlanïnga asaɣ (tusu)	以来，常为人子谋利益
15 qïlu ögränmiš üčün yänä yänä ba(štïnqï-)	以及率先发愿
16 da baštïnqï süzük könglin äwig	出家
17 barqaɣ qodup toyin bolɣalï kösäyür üčün	为僧之故，
18 otɣuraq uqtï bälgülüg bilti .. bükünki kün	所以他领悟得最好。
19 mn tükäl bilgä tngri tngrisi burxan-	他在心中这样想道：
20 nïng nomïnta siziksiz saqïqsïz toyïn	今天我要按照天中天佛的
21 dintar bolur mn(.) munčulayu saqïnïp ol ädgü-	教导出家为僧。这样想着
22 lüg tïnlaɣ(?) käntü quwraɣ tapa körïp	他望着自己的同伴
23 inčä tip tidi .. biz qamaɣun yögärü kördü-	这样说道：我们大家现在都
24 müz .. tngri tngrisi burxannïng aɣar uluɣ	目睹了天中天佛的
25 qutadmaqlïɣ blgülärin ymä bägiz blgülüg	伟大和睿智，
26 išidü qanïnčsïz nomïn tïngladïmïz amtï antaɣ	并且聆听了他的教法。
27 törü yoq kim ädgülüg iškä tïdïɣ tutuɣ	而今再无阻碍
28 sïmtaɣ köngül turɣursar .. nä üčün tip tisär	此善功之力。

29 bu bäksiz mängüsüz ät'öz ornaɣsïz köngül	因为不能再守护此
30 ädgülüg kösüš saqïnčïɣ küdgäli (bol-)mazlar ..	非永存之身（和）不定之心。

(ikinti) ülüš (tört) ygrmi ptr	第二品十四叶[①]
14a	
1 ...... ädgü törükä qataɣlanmïš	我们努力于善法，
2 (alpta alp bulɣulu)q(?) burxanlar ödi-	我们在（非常难找到）
3 (ntä kälmiš)lär (?) biz.. taqï alpta	佛的时候来到（这里）。听到了
4 (al)p išidgäli bolɣuluq tört kirtü nomlar	很难听到的四种真法。
5 (kim) ol nomta inčä yrlïqar	法是这样的：
6 (ärsär bilig)lärkä iyin tolmïš	它充满智慧。
7 (ärür.. ol) č(a)hš(u)t tutmaq titir	它就是保持斋戒。
8 (on ädgü) qïlïnčlaɣ törülärkä	思想好之人
9 (ädgü ögli) yirči ošuɣluɣ	把人们导向十善行为之法，
10... ... tutmaq karti bolmaq	外道之
11 ... ...münlüg qadaɣlïɣ	罪孽是
12 (bilsär ?) karti körkin	将搅乱
13 (tutsar? o)l tïnlïɣ alqu ädgü kišilär-	人们之心。
14 (niŋ köngüllärin bulɣanturdačï) bolur.. anïn amtï mn	为此我要
15 (tängri tängrisi burxann)ïng ädgü titmiš	遵循天中天

① 以下三叶为最近发现，参见拙文《新发现的回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉第二品第十四、十五、十六叶研究》，载《新疆大学学报》，2006 年第 6 期。

16 (nomïnta äwdin barq)tïn ünüp toyïn	佛法出家为僧。
17 (bolayïn.. qaltï ta)plasar sizlär	如你们愿意，
18 (inčä qïlïŋ ? ängitä) ät'özin ayalarïn	就这样做吧！——又躬身合掌
19 (qawšurup inčä) tip tidilär.. anïn	这样说道。
20 (üč türlüg ot birlä aɣ)tïnu yala üč äkim	我们看到了燃烧着三种魔火
21 (sansar ......)ča körür biz.. üč	的（轮回），
22 (ot sayu amïrtɣ)urdačï ürük amal nirwan(ï)ɣ	我们愿意成为能熄灭三种魔火、
23 ... ... ymä tuta bolɣuluq	达到涅槃的僧人。
24 (toyin bolmaq küsäyür ?)biz.. anïn biz	我们愿意
25 ... ... ädgü ögli törüsinčä	依照佛法，
26 (äwdin barqtïn ünär)lär biz.. anta ötrü	出家（为僧）。之后，
27 (payngike törülär nom)lar(?) uqmaqïn ayasïn	（潘吉卡明白了）佛法后，
28 (qawšurup ayaɣqa) tägimlig maitriqa	合掌对尊者弥勒
29 (inčä tip tidi) qutluɣ tïnlɣ siz.. baxšïm-a	这样说道：您是有福之人。
30 (sizingtä? ...) muntaqï sawlaraɣ tüzü tük-	我们是为了完全聆听

14b	反面
1 äti yanala al(ï)p tüzü (ačariqa arqïš?)	您的教导
2 bolup k(ä)ltimiz ärti.. anïn (karti igil)	来到这里的。为此，
3 körkin barïp baxšï (badariqa bu sawlarïɣ)	我们将以俗人的身份
4 tüzü tükäti tuyuzayïn.. ol tïltaɣïn	把这里所有的情况向跋多利师父禀告。

5 dkšanapt iltä buhan (nom)	愿佛法在南印度
6 yadalmaqï bolzun.. tüzün maitri b(odisawat)	也广为传播！
7 inčä tip tidi.. siz (toyïnlar?)	这时弥勒菩萨这样说道：
8 inčä bolzun ötrü	你们应当这样做！
9 ayaɣqa tägi- mlig (tüzün?)	然后尊者弥勒
10 maitri bodiswt orn(ïntïn ünüp)	菩萨离开座位，
11 öz at'özi birlä inč(ä saqïnč saqïntï inčä)	心中这样想道：
12 bolzun.. mäniŋ	我……在（无数）
13 sansar ičintä ada (tuda ... ... äwtin)	轮回中（经历）危险，出家是为了
14 barqtïn ünüp (toyïn bolmaq küsüšim bar)	当一名僧人。
15 ötrü iligin qawšu(rup täŋri täŋrisi burhan-)	于是他合掌走近天中天佛，
16 qa yaɣuq tägip ik(i tiz yirkä čökütüp(?))	双膝跪倒在地，
17 ražawart öŋlüg (... ... köküš sačlïɣ?)	用他那长有青发的
18 töpüsi üzä tängri (tängrisi burxan-)	头顶向天中天佛
19 nïng adaqïnta (yükünüp ... inčä)	的脚下膜拜，这样
20 tip ötüg ötünti (asanki sanïnča ödtä(?))	说道：尊敬的佛，
21 ämgänmiš adïnčïɣ täŋrim qop(?) (qamaɣ ädgü(?)-)	您在阿僧祇长时间受苦
22 lärniŋ quwraɣï bolm(ïš qop qamaɣ munglartïn(?))	是为了解救众生
23 qutɣardačï alp bulɣuluq (... burxan)	出于痛苦，使其得到难得的
24 ärdini qutïŋa.. qop qamaɣ (ämgäk utmïš?)	佛宝，而战胜所有的
25 yigädmiš tängrim.. siz (maŋa qang bolmïš siz?)	痛苦。您是

	我的父亲!
26 anta ötrü tängri (tängrisi burxan)	之后，天中天佛
27 inčä tip yrlïqadï.. näč(ük tüzün)	这样说道：弥勒，
28 maitri bu yir suwda (ögrünč ol?)	这世上的幸福是什么？
29 ötrü tüzün maitri bod(isawat inčä)	之后，弥勒这样答道：
30 tip ötünti.. adan(larqa özkä asïɣ tusu?)	是为别人谋利益。

(ikinti) ülüš biš ygrmi ptr	第二品十五叶
15a	
1 (qïlmaq ...) körüp bu yir suw-	我……看到……这世上
2 da (... ...) yür mn .. ötrü	……之后……
3 tängri tängrisi burxan inčä tip yrlïqadï	天中天佛这样说道：
4 antaɣ araɣ körk mäŋiz.. qayu törü	你认为以什么样的面貌、
5 (to)qu tutup adan tïnlɣlarqa asaɣ	什么样的仪礼能为别人
6 (tusu qïlmaq nä) körür sn.. ötrü tüzün	带来利益？之后
7 maitri bodiswt inčä tip	弥勒菩萨这样
8 (otünti toyin) dintar körkin	说道：师父，我想以僧人
9 mäng(izin) täginäyin tängrim	的面貌（为众生谋利益）。
10 ant(a ötrü tängri) tängrisi burxan	之后天中天佛
11 inčä(tip yrlïqadï) ädgü ädgü tüzün	这样说道：好，好，我的孩子，
12 oɣlum ... ädgü qutluɣ tïnlɣlarnïng	善良、有福的人之心
13 köŋli ... SWYSL'R(?) .. nä üčün tip	都是（好的）（？）。这是因为
14 (tisär.. altmïš kalp(?)) uzun ödtä maxa-	六十劫长时间内大
15(šrawak dintar?) titsilär.. ädgü qïlïnč	声闻弟子们
16 (yïɣarlar ...)QYL.. kin tübintä	（积聚了）善行。最后

17 (toyin dintar körkin) qïlïnïp arhant　　得到僧人阿罗汉果。
18 (qutïnga tägirlär amari) ymä yüz kalp ämgäk　　有的人受了百劫之苦，
19 (ämgänür kadgavišan) kalp praṭikabut qutïnga　　积聚了成为独觉劫辟支佛
20 (ädgü qïlïnč buyan) bügtäg yïɣarlar.. kin　　的善行，最后
21 (tübintä toyin dintar) bolmaq törüg tutup　　成为僧人得到独觉劫辟支佛的
22 (kadgavišan kalp pratikabut qutï)ŋa tägirlär.. taqï ymä　果报。
23 (yüz mahakalp üč) asanki kin ödtä　再有在百劫阿僧祇时内，
24 (buyan ädgü qïlïnč) qazɣanurlar　　努力于善行，
25 (kin tübintä toyin dintar) körkin tutup　　最后成为僧人，
26 (w)črazan örgün üzä baɣdašïnu olurup　跌跌坐在金刚座上，
27 tüzgärinčsiz tüzü köni tuymaqqa tägirlär　　而获得无上正等觉。
28 taqï ymä tükämiš buyanlaɣ yitlinmiš yiwik-　再有，具有全福和……装饰的
29 lig bodiswtlar ärsär uzun učïnta　　菩萨们，最后将与
30 burxanlar b(irlä) tušulup toyin dintar bol-　佛相会，作为僧人

15b

1 up timin ök tigin (ügä ornïŋa) abišik　　而得到继承人的
2 törü bulurlar.. bu sawaɣ iši(dip äzrua tängri)　受位荣誉。当梵天听到此言后，
3 xormuzta tängrikä inčä tip tidi .. amtï　　对帝释天这样说道：现在
4 taqï adansïɣ(s)ïz sizigsiz tüzün maitri äwig　　弥勒无疑

5 barqïɣ qodup toyïn bolɣay .. ötrü xormuz-	要出家成为僧人。
6 ta täŋri inčä tip tidi .. anï körüng	之后，帝释天这样说道：梵天，你看，
7 ülükdä öngi aɣïnčsïz süzük	（弥勒）下了毫不动摇的
8 köngül .. turɣurmïš ärür（.）(tängridäm)	决心！
9 yupun önglüg (linxua čäčäk)	像天上紫色莲花
10 yapïrɣaqï täg (yaruq yaltrïq kälip)	叶子一样的光亮射来，他
11 üč yangïdaqï <yaŋï tuɣmïš> ay täŋri osuɣluɣ tüzün	弯下像初三新月的身体，
12 ät'özi ängitä süzük (köngülin) tängri	以至诚之心像吮吸天中
13 tängrisi burxannïŋ äd(güsin säm)irürčä	天佛的善果一样，
14 toyin bolmaq küsüšin (qanïnčsïz közin)	怀着成为僧人的愿望，目不转睛地
15 körü turur .. anta (ötrü äzrua tängri)	看着佛。之后，梵天
16 inčä tip tidi	这样说道：
17 yïl burxan qutï	年……佛果……
18 qurla(?) bašïn	那样（？）为首的
19 ädgü qïlïnč bolmaz .. iki	没有那样的善行……二……
20 bir tün toyïn bolup	一夜成为僧人……
21 -sar sansïz saqïšsïz ädgü q(ïlïnč ...)	无数善行……
22 anïn qamaɣ bodiswtlar (maytrinïng)	为此，所有菩萨
23toyin bolɣalï küsä(yür...)	都希望弥勒成为僧人。
24 ötrü ayaɣqa tägimlig (maitri bodiswt)	之后，尊者弥勒菩萨
25 uluɣ aɣar ayamaqïn (tängri tängri)si burxan-	以极大的尊敬对天中天佛
26 qa inčä tip (ötünti ulu)ɣ yrlïqanču-	这样说道：大慈大悲、
27 čï biliglig on küčlüg tükäl bilgä	具有十力的、全智的佛，

28 biliglig qop qamaɣ tïnlɣlarnïŋ kö(nglin)	您了解众生之心，
29 kögzin uqtačï siz .. amtï maŋa ymä	我（决心）直到死都
30 ölü ölgünčä araɣ č(a)xšapt küzädäyin	要遵守纯洁的斋戒
	（成为僧人）……
(ikinti ülüš altï ygrmi ptr)	（第二品十六叶）
16a	
1 (ötrü tngri tngrisi burxan)	（之后天中天佛）
2 inčä tip yrlïqadï .. tüzün oɣlum(,) mäning	这样说道：好孩子，
3 burxan qutïn bulmïšïm tükäl yiti ay	我得道已七个月了。
4 boltï .. kim yiti ayda bärü turqaru säning	这七个月中我常想要
5 (t)oyin bolmaq kösüšingin qanturɣalï	满足你们要出家为僧
6 bütürgäli saqïnur mn .. mäning ymä	的愿望。
7 sini birlä qawïšïp šazanimta	要与你们见面
8 (nomu)mta uluɣ asaɣ tusu	传授我的教法，
9 (bulɣusï bar) ... kim ymä säning	并度你们
10 (toyin bolmaq)ïngïn körsärlär-r	为僧。
11 ... ... -kin išidip ...	听到这番话后
12 ... ... alqu ol tïnlɣlar	众人……
13 ... ...(kön)güllüg bolmïš	十分高兴……
14 ... ... tngri yirintä ilin-	天上的游乐
15 (čü) ... saqïnu sözläyü yiti-	说也说不完……
16 (nčsiz) tïnlaɣlar... kälip kiningä säni(ng)-	……
17 ... ... šazanïngta tuɣmaq ölmäkdin	您的教法……
18（ozɣay）qutrulɣaylar (.)	（并获得）解救。
19 anïn(?) ... mäning šazanïmta äw	你们要按照我的教法
20 barq qodup toyïn törüsin tutɣïl (.) anta	出家为僧。
21 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt	之后尊者弥勒菩萨

22 uluγ ögrünč(ün) ögirü säwinü ängitä	十分高兴地
23 ät'özin (ayalarïn qaw)šurup üč ïnaγ	躬身合掌
24 (al)u ar(ïγ čaγšapt) tamγa tingläyü	为聆听三皈依（和）纯洁的戒印
25 toyïn bolγalï ... -da inčä tip ötüg	成为僧人，这样（对佛）
26 ötünti .. sizing (yrlï)qamïš yrlïqïngïznï	说道：我完全接受您的
27 (tü)zü tükäti tuta täginürmn(.) burxan	教诲，我完全相信关于佛、
28 (qu)tïnga uluγ umuγ ïnaγ tuta täginür	法、
29 mn .. nom qutinga ïnanur mn(.) bursang	僧的
30 quwraγ ärdni qutïnga ïnanurmn (.) toyïn	三宝。

16b

1 bolup (wžanpat qïlu täginür mn büküntä)	我要完成具足戒。
2 ïnarü ölü ölginčä čγsapt tamγa	从今天一直到死，都完全遵守
3 araγ küzädürmn .. bu munča saw sözläp	戒印。说完这些话后
4 süzük könglin yinčürü töpün yükün-	又以恭敬之心（向佛）顶礼膜拜。
5 tüktä .. ötrü tüzün maitri bodiswt-	之后，仁者弥勒菩萨
6 ning karti körki yitlinip toyïn dintar	的俗人的样子就消失不见，变成僧人的
7 korki bälgülüg boltï(.) ötrü bu	外貌。之后，这
8 üč mïng uluγ mïng	三千大千
9 yirtinčü yir suw (üzäki kimi)	世界（犹如船）
10 ošuγluγ altï türlüg (täprädi qamšadï)	一样，作六种颤动。
11 uluγ küčlüg tngril(är kök qalïq yüz-)	大力天神在（蓝天上）
12 intä tïqmïš täg tolu (turdïlar .. pašanak)	拥挤地站着。

13 tayda antay kügi üni išt(ildi tüzün)	在孤绝山上听到
14 maitri tngri tngrisi burxan (nomïnta)	仁者弥勒按照佛法
15 äwdin barqtïn ünt(i tip taqï ymä alqu)	出了家等
16 yir suwlarda sadu qï(lmaq uni išyildi)(.)	一片赞扬之声。
17 bu muntay ögrünčülüg (ädgü ünlär üstün)	这种欢庆的声音
18 öng alqïnčusï tngri (yirintin altïn awiš)	上从色界天，下到
19 tamuqa tägi tüzü ištilti .. tüzün	阿鼻地狱都能听到。
20 maitrining toyïn bol(tï tip) ün	听到仁者弥勒出家为僧的
21 išidip tört toyum biš yol ičintäki-i	消息后，四生五趣的
22 tïnlay(la)r alqu ögirdilär säwintilär tört	众生都十分欢喜。
23 bulung yïngaq ya(rudï yašudï kök qalïq-)	大地四方发出了光亮
24 da pra asyuq kölig(älik ä)d taw(arlar)	蓝天上出现
25 közinti(.) čintan igiš(i birlä qat)ïylï(y)	伞盖之物。
26 ädgü yïdlay kuzišay (mntrak) ulatï tngri-	天上纷纷落下像混有檀木香味的
27 däm xua čäčäklär yüzkän yaymur os(uy-)	天雨花。再有
28 luy yaydïlar .. taqï ymä kantari gantarwilar	乾陀罗、乾闼婆
29 (tn)gridäm köwrüklärig tültürdi .. inčkä	在擂鼓，
30 qatunlaray külüšmäk (q)atyuršmaq	听到天女嬉笑(的声音)。

ikinti ülüš yiti ygrmi ptr	第二品十七叶
17a	
1 -üngä kök qalïqdaqï tngrilär uluy……	(这时候)空中诸神
2 ünin inčä tip tidilär .. sizing toyïn	大声这样说道:
3 dintar bolmïšïngïzqa yinčürü topün	我们为您出家为僧
4 yükünür biz .. bizing alqïšïmzqa kičmädin	而顶礼膜拜。
5 ara tigin ügä atïnga tägmäkingiz	愿您因我们的赞颂而不久

6 bolzun .. qayu ödün burxan yirtinčüdä	得到（佛的）继承人的称号！
7 blgürsär siz ol ödün bizni	当您成佛而出现在世上时，
8 ymä unïtmang .. anta ötrü	那时请不要忘记我们！
9 äzrua tngri titirü közin	之后，梵天望着
10 tüzün (maitri) bodiswtaɣ körüp	仁者弥勒菩萨，
11 (xormuzta tngrikä) inčä tip tidi (.)	对（帝释）说道：
12 (körüng) siz k(au)žiki(,) ančama körklä	你看，乔石迦，他穿上
13 (kraža ton) birlä yarašmïš ärür .. artuqta	袈裟多么合适，真如
14 (artuq tngri tngrisi) burxan birlä oɣšatï	天中天佛一样。
15 (ärür aɣlaqta aɣ)laq toyïn körki birlä	这同他僧人的形象非常相配。
16 (yaraštï .. ötrü xormuz)ta tngri inčä	之后，帝释天说道：
17 tip tidi(:) (anï üčün) kök qalïqdaqï qut	所以天上诸神
18 (waxšiklar angsïz) ögrünčülüg säwinčlig	都十分高兴地赞颂
19 bolup tüzün maitrining öküš türlüg	仁者弥勒菩萨，
20 ögdisin ögä käntü ät'özlärin urunčaq	并愿把自身
21 tutuzurlar .. anta ötrü paynkikida	交付给他。之后，
22 ulatï öngi qalmïš ačitida ulatï tört	宾祈奇和阿耆多
23 ygrmi urïlar (qïrq) tümän udu kälmiš	及其余十四童子以及
24 tïnlɣlar (alqu mai)tri bodiswtqa amranma-	跟随来的四十万众生
25 qïn üč ïnaɣ tutmaq törüsinčä oɣul	出于对弥勒菩萨的热爱，
26 kiši qodup toyïn dintar boltïlar .. anta	也都按照三皈依之礼，舍弃妻子儿女

27 ötrü paynkiki urï šordapan qutïn bulup	出家为僧。之后，宾祈奇童子获得须陀洹果。
28 uluɣ aɣar aɣamaqïn tngri tngrisi burxan-	他得到天中天佛
29 tïn bošüɣ yarlaɣ alïp karti igil ät'özin	的允许，以俗人之身
30 baxšïsï badariqa ol sawlaraɣ ögrünčü iš-	到南天竺国去向他们的

17b

1 türgäli dkšanapt ilkä ünüp bardï .. anta	师父跋多利通报关于他们成道的喜讯。
2 ötrü aɣaɣqa tägimlig tngri tngrisi bur-	之后，尊者天中天佛
3 xan tüzün maitri bodiswt bašlayu qïrq	召唤以仁者弥勒为首的
4 tümän yangï bolmïš toyïn quwraɣaɣ oqïp	四十万新僧众
5 inčä tip yrlïqadï .. adɣu ärdämlig qutluɣ	这样说道：
6 ülüglüg oɣlum sizlär .. taqï ädgüdä ädgü	你们是有德有福的孩子。
7 toyin dintar bol- mïšïngïzlar yigdä	你们出家为僧非常好，
8 yig boltï .. kiši ät'özi bolmïšïng-	你们获得人身也非常好。
9 ïzlar .. nä üčün tip tisär udumbar	因为如优昙花
10 čäčäk yöläši alpta alp bulɣuluq burxan-	一样、难得遇见的佛
11 larnïng yirtinčüdä bäl(gürmäklär)i bolur(.)	即将显世。
12 ol antaɣ alp bulɣuluq baxšïɣ bultünguzlar	你们若找到那样难得的师父，
13 ärsär .. amtï ät'özin tilin köngülin ädgü	你们就以身、舌、心去
14 qïlïnč buyan bögtäg yïɣïnglar .. burxanlar yrl-	积善功吧！

去努力

15 ïɣïn bütürü qatïɣla(nïnglar kim nirwan)laɣ　完成他的命令
16 yolqa tägdäči bardačï bolɣay siz(lär.. anïn)　达到涅槃之路吧！
17 sizlär barïnglar .. öz (ät'öz)üngüzlärkä　你们去吧！愿你们自觉地
18 ädgülüg adnaɣuqa asaɣlaɣ iškä uduɣ　为自身和他人做好事。
19 saq äringlär .. mn ymä amtï urbilwakašipta　我现在还要去拯救优楼频螺迦叶波
20 ulatï tïnlïɣlaraɣ qutɣarɣalï barïr mn (.) bu　及其他众生。
21 yarlɣ yrlïqaduqta ol sansïz tümän yïɣïl-　当（佛）说罢这些话后，
22 mïš quwraɣ yadülïp bardïlar ..　云集的万千众人随即散去。
23 maitrisimit nom bitigdä maitri bodiswt-　《弥勒会见记》书中的弥勒菩萨
24 nïng toyin bolmaq atlɣ (ikinti) ülüš　出家为僧第二品
25 tükädi ..　完。
26 namo but namo drm namo sang　南无佛，南无法，南无僧。

简单注释

注释中所用缩写字如下：

望月：望月信亨：《佛教大辞典》，1931-1936。

赤沼智善：《印度佛教固有名词辞典》，1935。

AG : A. von Gabain, Alttuerkische Grammatik, 1950.

DTS: Drevnetyurkskiy Slovar' , 1969.

ED: F. Edgerton, Buddhist Hybrid Snaskrit Dictionary,1953.

Eitel: E.J. Eitel, Handbook of Chnese Buddhism,1904.

MW: Monier-Williams, A Sanskrit-English Dictionary,1899

SH: E. Soothill, L. Hodous, A Doctionary of Chinese Buddhist Terms,1939.

Skr.: Sanskrit

Sogd.: Sogdian

1a,1: namo <Skr. Namah 皈依。

but <Skr. Buddha 佛。

drm < Skr. Dharma 法。

sang < Skr. Saṅga 僧。

namo but, namo drm, namo sang 为佛经中开头常见的套语"三皈依，即皈依佛，皈依法，皈依僧"。

2 Badari< Skr. Badhari, 人名，汉文作"波婆离"。

braman< Skr. Brahmana "婆罗门"。

5 ač : 语气词，意为"啊，喂"(DTS, p.3)。

8 Maitri: < Skr. Maitreya，指"未来佛弥勒"。

19 ki-ä（后元音词后为 qï-a）强调小品词。

23 tona-与前面 käd-"穿"一起构成复合词，有"穿戴"，"打扮"之意。

23 yaltrïtdï : 此字应改为 yaltrïlmïš"发光的"，否则不合语法。

27 Kasip< Skr. Kāśyapa "迦叶佛"。

Nirwan< Skr. nirvāṇa "涅槃"。

28 Baranas: <Skr. Bārāṇasī , 城市名。

1b, 4 Magit :<Skr. Magadha , 国名。

Pasang: <Skr. Pāṣāṇaka。此处依《佛说弥勒大成佛经》注，译为"孤绝山"("波沙山孤绝山也")。

7 Sudaw(a)s: <Skr. Śuddhāvāsa "净居天"（？）。

9 Mogaraci <Mogharāja ，汉文译为"痴王"、"离面王"等，

为波婆离（跋多利）之弟子（赤沼，428 页）。

11 irit- 此处似有“乱”之意，试比较现代哈萨克语 iritki“乱子”。

18 qanamlagh 此字不见于已刊布的回鹘文献中，应来自 qana- “出血”，表示“勇敢”之意。

21-22: 逐字译应为“为各种痛苦之轮打击头部的轮回中的众生”。

26 šmnu :<Sogd. šmnw 。

28 incsizin turancsïzïn 为“不辞辛苦地”（为工具格字尾）。

2a, 5 asuri< Skr. Asura 。

luu<汉语“龙”。

yäk< Skr. Yakṣa。

kintiri< Skr.kiṃnara。

6 kantarw<Skr. gandharva。

7 käl bar：此处用作名词，后加动词 qïl- ，意为“来回走动”。

11 buta <Skr.bhuta , 汉译“周正声”，为如来声音之一（望月，2543a 页）。

16 qatïɣlïɣ ：意为“搀和……的”，来自动词 qat-“搀和”。

20 ök, oq ：加强语气之词。

26 incka ：似为 incä 之误。

udumbar < Skr.udumbara。

29 cintamani < Skr.cintāmaṇi。

2b, 9 Matyas < Skr.Madhyadeśa

10 sudlan-：具体词义不明，依上下文当为“延伸”之意。Laut 认为似来自梵文 śuddha+构成动词的后缀 lan- ，意为“发光”。

17 cakrirt <Skr.cakravartin。

26 aɣlaqta aɣlaq：此处有“特别”之意。

4a, 1 Tisi <Skr.Tiṣya。

Doniki <Skr.Dhotaka。

3 原文作 yasrul- sawrul-：前一字应为yašlarï之误。

13 öd ：依上下文似为 öt "劝告" 一词之误。

20 arïtï：加强否定词 (AG,S. 300)。

22 aɣ- tägil-此处有"（生死）轮回"之意。

29 äzrua < Sogd. 'zrw'(DTS, p. 76)。

4b, 6 ksanti <Skr.kṣānti。

22 Dksanpt<Skr. Dakṣiṇāpatha。

24 dintara <Sogd. dendar。

5a, 6 sasatar <Skr.śāstra。

9 kügä：轮辐。比较现代维吾尔语的 güqüsün。

10 izängülük：依上下文应为 "脚心" 之意。

11 yula yalïnï ：意为 "灯焰"。

16 ayniyi <Skr.aiṇeya (MW,p. 233c)。

20 acanay <Skr.ājāneya (MW,p. 132c)。

21 kawal < Persian "kaval" (F.Steingass, A Conprehensive Persian-English Dictionary, p. 1063)。

22 owut yini ：逐字译为"羞耻器官"，指生殖器。

nigrot < Skr. nyagrodha(ficus indica)。

24 前一个qulač 后似脱 ärür一词。逐字译为"高宽相等"。

29 supaɣ ："发亮的"(DTS,p.512)。

5b, 1 或作äwinlig ätni/ätäy，词义不明。依上下文，有"柔软"、"光滑"之意。

5 yarïn：原意为"肩胛骨"(DTS, p.241)。

yapa：似有"充满"之意。

6 bilintä：比较波斯语的 bäländ"高大"。

7 kisar < Skr. kesarin。

9 yulun <ulun“茎、杆”。

11 töswi ängni：此处依通常关于三十二相的记载，译为“肩圆满”。

24 usnir< Skr.uṣṇīsa。

28 urun < Skr. ūrṇā。

30 ädzü<动词 ädiz-“发出高声”。

6a, 19 wit<Skr. veda。

upawit<Skr. upaveda。

waykran <Skr. vyākaraṇa。

lokayata<Skr. lokāyata。

6b, 4 Aciti<Skr.Ajita，意为“无胜”。

6 tägürt-：此处词义不好理解。是否有“把……交给……”之意？这里暂译为“告别”。

27 qantaran：为“从何处”之意。

28 aɣaz yarlïɣ：依上下文为“命苦”之意，但不知aɣaz(aɣïz?)一词的确切含义。

7a, 22 körü titmäz：这种用法罕见。这里暂译作“看不见”。

26 prdikasanbut <Skr. pratyekasambuddha。

29 waxšik<Sogd.:w’xšk。

7b

7 : 这里提到“光明使者”，是否受到摩尼教的影响？

8b, 11 xormuzta<Sogd. xormuzda。

12 maharač<Skr. mahārāja。

29 Waysirwani <Skr. Vaiśravaṇa ,为四大天王之一，即北方守护神，其余三神分别为 Dhṛtarāṣṭra,Virūpākṣa,Virūḍhaka。äningülüg:为äningü轮辐的形容词，参见本书16品2页反面第4行。在德文本中为 äninkul<Skr. anukula(?)(MW, p.31b)“随从”（？）。伊斯拉菲尔等人在《回鹘文弥勒会见记》

一书中（I，1987，38 页，155）转写为 yüz änüngülüg tngridäm singäklig，译为：将百撮（毛制成的）的拂子在慈善的弥勒头上空转悠盘旋。

9a，3 Nanti<Skr. Nanda(Ed.,p. 289)。

Upanati<Skr. Upananda(Ed.,p.136)。

Kumbanti<Skr. Kumbhāṇḍa(Ed., 187)。

6 Calaprabi<Skr. Jalaprabha。

Wiswakrmi<Skr.Viśvakarman。

12 Timburi<Skr. Tumburu (3974b)。

13 Pancasiki<Skr. Pañcaśika (Ed, .p. 315a)。

17 Kauziki<Skr. Kauśika（对帝释的爱称）。

20 öng kürtük (DTS, p. 385)：意为"荒野"。

9b，16 töltrinü toqunu tölükün：似应改为 toltrinu toqunu tölükün，意为"长途跋涉"之意。

17 Sudusati<Skr. Saṃtuṣita(MW,1142b)。

21 Suyami<Skr. Suyāma(望月，4899c)。

10a，4 Drmt<Skr. Drṃiḍa(望月，p. 3477a)。

5-6 oqsuz tagincsiz：依上下文为"全部、所有"之意。

10b，17 Rahu<Skr. Rahu。

Swarbanu<Skr.Svarbhānu。

Wimactri<Skr. Vemacitra。

18 Pingali<Skr. Piṅgala。

19 Ilaptri < Skr.Elapatra。

Durumi < Skr. Druma。

Dumburi<Skr.Dimburu?

24 yatno pawit<Skr. yajñopavīta?

25 srwant<Skr. sāvitra(MW,1211b)。

26 sap xay<汉语"靸鞋"。

23-27：此段译文无把握。

11a, 12 wazapat<Skr. upasaṃpadā。

24 täksiki：比较现代维吾尔语中的“täksi”。

12b, 1 baɣï barana：baɣ意为“姓氏”， Barana < Skr. varṇa(?)。

13a, 2 Upasami<Skr.Upasama。

11 Przakriki/Bayankiki<Skr. Paiṅgika。

12 onagu: “十个的”。

19 iri(lärin)<Skr. arya?

24 mänigligsiz ：似为 mängüligsiz 之错字。

13b, 7-9 šordapan, sakardagan, anagan<Skr. śrotāpana, sakṛdāgamin , anāgāmin ，即汉文的须还洹果、斯陀还果、不还果。

11 prdikabut < Skr. Pratyekabuddha。

13 asanki<Skr.: asaṃkhyeya。

14a， 7 <Skr. Śikṣāpada“斋戒”。

12 <Skr. Gṛhastha “俗人”。

27 <Skr.Paiṅgika， 似为跋多利派去见佛的弟子之一，弥勒的同伴。

14b， 5 <Skr.Dakṣsiṇāpatha，指南印度。

15a， 15 <Skr. Mahāśrāvaka “大声闻”。

19 <Skr. Khaḍgaviṣāṇakalpa-Pratyekabuddha。

29: 这里指哪一类菩萨不明。所谓“装饰”似指“智 prajñā”与“福 puṇya”。“装饰”一词前面的修饰语 yitlinmish，意为“消失的”。

15b, 7 Ülükdä Öngi ： 此二字似为“梵天”的另一种称号，意为“具有不同福分的”。

17a, 5 tigin ügä：逐字译为：王子+贤者。依上下文应为“继承人”之意。

13 kraža < Sogd. kr’z’kh .相当于汉文的“袈裟”，梵文的 kāṣāya 。

17b, 19 Urilwakasip<Uruvilvā-Kāśyapa（佛的重要弟子之一）（Eitel ,p. 188）。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第三品“阿那律罗汉演说譬喻故事”研究

üčünč ülüš bir ptr	第三品一叶
1a	
1 namo but namo drm namo sang	南无佛，南无法，南无僧。
2 amtï bu (nomluɣ sawaɣ) kapilawastu	现在此法之景发生在迦毗罗卫
3 balïqtaqï nigodaram atlaɣ sängrämta	城尼拘陀罗寺中。
4 uqmïš krgäk.. anta ötrü mahapračap-	然后大爱道
5 ti gau(dami) qatunnung patini atlɣ	乔昙弥夫人名叫帕提尼
6 yumusčï qïz tngri tngrisi burxannïng	侍女为询问天中天佛
7 šrawast känttin kapilawastu balïqqa kälgüsin	（何时）从舍卫城来到迦毗罗卫城，
8 ayïtɣalï balïqtïn önüp nigodaram	于是从城中走出
9 sängrämkä bardï.. sängräm qapïɣïnga	来到尼拘陀罗寺。当她到达寺院门前时，
10 tägip maxanami urunguɣ üntäyü	叫出门将摩诃诺摩询问。
11 ayïtu turdï(.) (anta) ötrü tälim öküš-š	之后寺中许多妇女中的

12 sängrämkä sanlïɣ qunčular ara bir upasanč	一位信女出来
13 išilär ünä kälip ol patini qïzïɣ körüp	看到帕提尼侍女,
14 inčä tip ayïtdï.. qanta ärding nä iškä	于是问道：你从何处来，有什么事？
15 kälting (.) ötrü patini qïz inčä tip tidi..	侍女帕提尼说道：
16 tükäl bilgä tngri tngrisi burxannïng kapil-	我来向摩诃诺摩门将询问
17 awastu balïqqa kälmišin maxanami urungu	全智的天中天佛是否来到
18 bägkä ayïtɣalï kältim ärdi.. ötrü ol	迦毗罗卫城。之后那位
19 upansanč inčä tip tidi.. tngri tngrisi burxan-	信女说：天中天佛的到来
20 nïng kälmäki sanga nä krgäk ärür.. patini	与你有什么关系？
21 qïz inčä tip tidi.. šakilarnïng qatunï maxa-	帕提尼侍女说道：释迦族的夫人
22 parčapati gaudami käntü iligin uluɣ ämgäkin	大爱道乔昙摩,
23 išläp tngridäm kaš atlaɣ aɣïqa üläši böz	（为佛）亲手劳动织布、
24 toqup araɣ yup anuq qïlmïš ärür.. anïn basa	洗净、做好了袈裟。
25 basa mini tngri tngrisi burxanaɣ ayïtɣalï ïdur..	所以现在派我来询问天中天佛的情况。
26 bu sawaɣ išidip ol upasanč išilär mungadïp	听到此话后，那位信女惊讶地问道：
27 adïnïp inčä tip tidi (.) qop qunčularda qutad-	乔昙摩夫人比

	所有夫人
28 mïš oɣlaɣun ulɣadmïš gautami qatun ärür..	都高贵，
29 inčip ymä qamaɣ uzanmaqta qodïqï yawaz	织布是最低下的话儿。
30 yiritmiš böz toqïmaq ärür.. yana maxamayi qatun	为什么（佛的母亲）摩诃摩耶夫人（原文如此）
31 ïduq iligin böz näčük toqïyu yrlïqadï	要亲手织布？

1b

1 ärki.. anï išidip patini qïz inčä tip tidi(.)	听到此话后帕提尼侍女说道：
2 yalunguz böz toqudï ärsär nä krgäk ärdi-i(.)	只是织布不算什么。
3 ötrü ol upasanč išilär inčä tip tidi(.)	那位信女说道：
4 antada adan taqï nägü qïltï ärki.. ötrü	除此以外还做什么？
5 patini qïz inčä tip tidi.. käbäz tarïsaɣuq	帕提尼说道：种棉花时节
6 ödtä gautami qatun kntü iligin uruɣ	乔昙摩夫人亲手撒种，
7 sačtï.. otaɣu ödtä käntü iligin otadï(.)	除草时节亲手除草，
8 suwaɣu oɣurda suwïn suwap	灌溉时亲自浇水，
9 ačïntï.. öz ilig- in äwdidi kntü	亲手拾棉、
10 özi arïtïp qanlap öz iligin tïdïp	亲自弄干净、亲手纺线、
11 özi ängirip özi böz toqudï.. ötrü ol	亲自织布。之后那位
12 upasanč inčä tip tidi.. mn yögärü tngri	信女说道：我刚才听天中天
13 tngrisi burxan aɣzïntïn antaɣ išidmišim	佛亲口说，
14 bar .. maxaprčapati gautami qatun sön ödün	从前大爱道乔

昙摩夫人

15 wipaši tngri tngrisi burxanaɣ tataɣlïɣ süčüglig　以美味饮食、香烛敬奉

16 ašïn ičgün yïdlaɣ yïparlïɣ tütsükin　天中天佛毗钵尸佛，

17 tapïnmïš udunmïš ärmïš(.) (bu buyan) ädgü qïlïnč　由于这一功德

18 küčintä alqu šakilar... (kör)klig yinčkä-(?)　她成为释迦族中娇美的

19 lig qunčuy qatun bolup tngri tngrisi-i　夫人，并成为天中天佛的

20 burxannïng igidmiš anasï bolmïš(.) altï-ï　养母。

21 ygrmi yašlɣ qïzlarnïng täg äti yini körki　她的身体、容貌像十六岁的少女一样。

22 mängizi ärür.. yana ymä ülgüsüz sansaz tapïɣ-　她周围还有无数的侍女

23 čïlarï tägrä tolï tapïnu udunu turur.. nä　侍奉着她。这是怎么一回事？

24 saw ärki .. nä üčün öz iligin käbäz-z　为什么她要亲手种棉花，

25 tarïp tod tolï-ï kiši osuɣluɣ böz toqudï-ï　像卑贱的妇女一样织布？

26 ärki .. anta ötrü patini qïz inčä tip tidi(.)　之后，帕提尼姑娘说道：

27 uluɣ kirtgünč köngülin ayar ïnaɣïn　她是以最大的虔诚

28 bu muntaɣ türlüg iš išlädi.. munta tod　做这件事的。

29 tolï-ïlïɣ nä saw ol.. taqï ymä bärü išidi-　这里卑贱是什么？你再仔细听：

30 ng böz toqumaqnïng tïltaɣï nägü ärdi tip	我来告诉你
31 tisär.. anï sizingä ayu biräyin.. qayu	织布的原因。

üčünč ülüš iki ptr	第三品二叶
2a	
1 ödün tükäl bilgä tngri tngrisi burxan	当全智的天中天佛
2 burxan qutïn bultï.. tüzün maitri bodiswt-	得道时，他让仁者弥勒菩萨
3 aɣ äwdin barqtïn öntürüp toyïn qïltï.. -ï	也出家为僧。
4 antada kin mïng toqïrlarïn yulïmïš	然后与剃去发绺的一千
5 yangï toyïnlar birlä qangï šantodan ilig	新僧一起，为了使其父亲净饭王、
6 bägig ögi maxaprčapati gautami qatunuɣ taqï	母亲大爱道乔昙摩夫人
7 adan šaki tözlüg bäg iši bodun	及其他释迦族的男女百姓
8 boqunuɣ ögirtür- gäli säwintürgäli	高兴，于是
9 üčün kapilawastu balïqqa käli	来到迦毗罗卫城。
10 yrlïqadï.. ol oɣur- da šaki tözlüg	那时释迦族官员立有
11 bäglär antaɣ bk bädük törü turɣurdïlar.. qačan	这样的规矩：当
12 tngri tngrisi burxan irkäk äränkä nom	天中天佛在向男人们
13 nomlayu yrlïqar.. anta išilär qunčuy bäg-	说法时，妇女们
14 lär arïtï (yašrïnmïš) krgäk.. anta ötrü	要回避。
15 tngri tngrisi burxan ang ilki bir qurla	当天中天佛说第一回
16 nom nomlayu yrlïqamïšta säkiz tümän šakilar	法时，有八万释迦族人
17 qutqa tägdi(.) (ikinti) oɣurluɣ nom nomlayu	得道。当佛第二回说法时，

18 yrlïqamïšta altï tümän šakilar qut	有六万释迦族人得道。
19 bulu tägintilär.. üčünč qata nom nomlayu	当第三回说法时，
20 yrlïqamïšta tört tümän šakilar šakilar qut	有四万释迦族人得道。
21 bultïlar.. qamaɣ birlä säkiz ygrmi tümän	一共有十八万释迦族的男人
22 irkäk ärän šakilar nizwani basïnčïntïn	从烦恼的压迫中得到解脱。
23 oztïlar.. bir ymä inčip šaki tözlüg išilär	但无释迦族的妇女
24 qut bulmadlar.. ol sawaɣ körüp šaki tözlüg	得道。看到这种情况后，
25 qunčuylar ang(sïz) busušluɣ saqïnčlɣ köngülläri	释迦族的夫人们十分不快，
26 yirinčlig bolup bir ikintiškä yïɣïlïp	她们彼此集合起来
27 kängränü inčä tip tištilär.. nä tïltaɣïn	不满地议论道：为什么
28 nä üčün tngri tngrisi burxan äränkä	天中天佛只给男人们说法，
29 nom nomlap bizingä išilärkä nägülüg	而不给我们说法？
30 nomlayu yrlïqamaz ärki.. munčulayu sözläšip	这样议论着
31 qamïɣïn yïɣïlïp maxaprčapati gautami qatun-	集合在一起向大爱道乔昙摩夫人

2b

1 qa inčä tip ötüntilär(:) udumbar čäčäk-	说道：像优昙花一样难见的

2 kä yöläši bögü biliglig burxanlar älp-	睿智诸佛
3 ïn ämgäkin yir suwda bälgürür ärmišlär..	已降临世上。
4 antaɣ älp bulɣuluq qutluɣ tïnlɣ birlä	我们将要会见这样难见的有福
5 tušmïš ärür biz.. amtï yana bizingä arïtï	之人。但现在他不给我们
6 nomluɣ yrlɣ yrlïqamaz.. körü qanïnčsz körkin	说法。我们也见不到
7 ymä körgäli bolmaz biz.. amtï siz inčä	他看不够的面容。
8 qataɣlanïng kim biz ymä siz-	现在请通过您的努力
9 ing qutunguzta nom išidgäli tng-	让我们也能听到说法和
10 ri tngrisi burxanaɣ körgäli bolalim..	看到天中天佛。
11 anta ötrü ol saki tözlüg gautami-i	然后释迦族的乔昙摩夫人
12 qatun ol išilär ötünmiš sawlarïɣ šakilar	把妇女们的话转告
13 bägi šantodan ilig xanqa tuyuzu ötünti(.)	净饭王。
14 ilig xan ymä bošuɣ yrlɣ yrlïqadï.. bükün-	国王同意了，允许今后夫人们
15 tä ïnarü qunčular nom tïnglazun.. bu bošuɣ	也可听说法。
16 yrlɣ išidip tüklüg tümänlig išilär	听到允许后，千万妇女
17 yïɣïlïp toylap kapilawastu balïqtïn önüp	集起从迦毗罗卫城
18 nigodaram sangramkä barïrlar ärdi.. anïng	来到尼拘陀罗寺。
19 ara kim qut bulmïš šaki äräni(?) utru	这时听到说法的释迦族的
20 kälsärlär qunčuylarqa nang timädin amal-	男人们迎面走来，未对妇女们
21 ïn ärtü barïrlar ärdi.. kim ymä qut	说任何话，静静地走过。没有

22 bulmaduq baɣrayu šaki urïlarï utru kälsär-	得到福分的释迦族青年人迎面
23 lär qunčuylarqa inčä tip tiyürlär ärdi(.)	走来时，对夫人们这样说道：
24 sizlär qunčuylar qanča barïr sizlär.. sizlär-	你们到何处去？
25 kä nigodaram sängrämkä barïp nom tïnglaɣalï	不允许你们到尼拘陀罗寺
26 yarlaɣ yoq.. nä üčün tisär bizing	去听法。因为我们的
27 qadašïmz sidarti.. sizlärning yüz yüz türlüg	兄弟悉达多说你们有许多
28 mün qadaɣïngïzlarnï sözläyür.. anča ötrü ol	罪孽。之后，
29 qunčuylar inčä tip ayïtdïlar.. anča qodï	夫人们问道：
30 nä münümüz ärmiš.. anta ötrü šakilar	我们有什么罪孽？释迦族人说：
31 inčä tip tidilär.. bizingä sudur nom nom-	当（佛）对我们说法时，

üčünč ülüš üč ptr	第三品三叶
3a	
1 lar ärkän muntaɣ (?) nomluɣ saw önti.. biš	有过这样的话：
2 türlüg müni qadaɣï ärür[..] qara aɣuluɣ	黑色的有毒的
3 yïlannïng (.) qayu arki (.) biš türlüg tip	蛇有五种罪孽：
4 tisär.. ang ilki yarsïnčïɣ yïdïɣ sasaɣ bolur..	第一是，令人讨厌的气味。
5 ikinti körgäli qorqinčïɣ bolur.. üčünč	第二是，吓人的样子。
6 udïqan.. törtünč iki tillig.. bišinč	第三是，嗜睡。第四是，二舌。
7 yiti aɣuluɣ.. ančulayu ymä munta birär	第五是，五毒。这样，

	每个妇女
8 qunčularnïng　　biš türlüg	也有五种罪孽。
9 müni qadaɣï bolur.. äng ilki öwkäči	第一，喜怒无常。
10 äminči bolurlar.. ikinti küniči.. üč-	第二，嫉妒。
11 ünč urunčaqsz(.) törtünč säwinčsiz utlïsiz	第三，不可信赖。第四，忘恩负
12 bolur.. bišinč ämranmaq köngülläri küčlüg	义。第五，爱欲强烈。
13 bolur.. yig ärür čɣšaptlɣ kiši qïzartmïš	好的守规之人就是把烧红的
14 isig qazɣuqïn kntü közin sančsar kim	热棒刺入其眼中，也不会以
15 ämranmaq köngülin išilär tapa titrü	爱欲之心盯看女人。
16 közin körmäzlär..qunčuylar ärsär arïɣ	妇女将弄乱纯洁的
17 čɣšaptlɣ törüg bulɣanuɣlï ärür.. qayu nomta	戒规。如哪一教义说
18 uzun tonluɣ išilär äwdin barqtïn	妇女可以出家
19 önüp dintar törüsin tutsarlar.. ol nom alqï-	保持教戒，该教
20 nčuqatägi arïɣïn toruɣïn turmaz.. muntada	就不能永葆纯洁。
21 ulatï öküš türlüg mün qadaɣïngïzlar ärmiš(.)	此外你们还有许多缺点。
22 ol sawaɣ išidip .. amarï išilär inčä tip tidi-	听罢那番话后，一些妇女说道：
23 lär.. toquz ay on kün sidartïɣ qarnïnta	把悉达多怀胎九个月零十天的
24 kötürgüči išilär ärdi(.) tolɣap toɣurdačï ymä	是妇女，忍受痛苦把他生下的
25 išilär ök ärdi(.) alpïn ämgäkin igidtäči	还是妇女,艰难把

	他抚养成人
26 bältrütäči ymä išilär ärdi.. amtï yana iši-	的还是妇女。现在还这样
27 lärig anča körksüz irä yrlïqar ärki(.)	歧视妇女。
28 anta ötrü birisi išilär inčä tip tidi(:)	之后，一位妇女这样说道：
29 äwant tïltaɣ körüp burxanlar birär tïnlɣlarïɣ	视因缘，诸佛将斥责一些人。
30 yirä münäyü yrlïqarlar.. yana oɣrï osuɣï	时机到来时
31 boltuqta ol oq tïnlɣlarïɣ ögä yiwä	他又褒奖那些人。

3b

1 yrlïqarlar.. anïn amtï bk qatïɣ sowïɣ baɣra-	为此现在让我们不要因这些
2 ɣu šaklarnïng sawïnga nom išidmätin	冷心肠的释迦族人，不听说法
3 yanturu äwrilmälim.. nä üčün tip tisär..	而返回！因为
4 adïnčïɣ mungadïnčïɣ älp bulɣuluq altï türlüg	我们已遇到六种难得的、奇异
5 ädlär birlä tušmïš ärür biz.. säkiz türlüg	之物。我们将从八种
6 täginčsz oqsuz yir orunlardïn ozmïš	不良之地被拯救。
7 qutrulmïš ärür biz.. tükäl bilgä tngri tngri-	我们将会见全智的
8 si burxan birlä soqušmïš biz.. antaɣ	天中天佛。那时
9 oɣurï tängi-i bolɣay.. bizingä	佛将向我们
10 ymä nom nomlayu yrlïqaɣay.. anïn	说法。为此
11 köni baralïm nom išidälim.. anta ötrü	让我们好好地去聆听说法罢！
12 maxaprčapati gautami qatun bašlap säkiz tümän	之后，在大

	爱道乔昙摩夫人的
13 šakilar išiläri tükäl bilgä tngri tngrisi	带领下，八万释迦族妇女向天中
14 burxan tapa bardïlar.. anta ötrü tük-	天佛那里走去。之后，
15 äl bilgä tngri tngrisi burxan ol išilär-	天中天佛明白那些妇女
16 ning köngülintäki saqïnčlarïn uqïpanïn	心中的想法，
17 toyïnlarïγ oqïp inčä tip yrlïqadï.. biš	对僧人们说道：
18 türlüg bu toyïnlar išilärning ädgülari titir(.)	妇女有五种益处：
19 äng ilki äwig barqïγ orduγ qaršïγ quruγ	第一，她们不会置家庭、宫阙
20 qodmazlar.. ikinti qazγanmïš qazγaqïγ(?)	于不顾。第二，她们会积攒
21 tirä tutarlar.. üčünč ig aγrïγ oγrïnta	财物。第三，在生病时，
22 iwik yaqaγ tapaγ uduγ qïlurlar.. törtünč	她们会照看病人。第四，
23 ärän birlä mänilägülük ögrünčülägülük	会同男人一起玩乐。
24 bolurlar.. bišinč burxanlar prdikabutlar	第五，诸佛、辟支佛、
25 ärxantlar.. qutluγ tïnlγlar alqu qunčular-	罗汉等福人都是妇女
26 dïn toγar bälgürärlär.. bu yrlγ išidip angsïz	生下的。听到佛的这番话后，
27 ögrünčülüg säwinčlig bolup ol išilär inčä	妇女们十分高兴，
28 tip tištilär.. yiritmiš bolzun ol baγraγu šaki-	彼此说道：让那些释迦族
29 lar sözlämiš sawlar.. kim bizingä inčä tip	人对我们说的话见鬼去吧！
30 tidilär.. sizlärni sidarti angsz yirär.. ämtï	他们说悉达多十

	分歧视我们。
31 yana tngri tngrisi burxan näčä yir suwdaqï	现在天中天佛用世界上
üčünč ülüš tört ptr	第三品四叶
4a	
1 ädgü öggülük sawlar ärdi ärsär.. ol ögmäkin	最好的话
2 alqu bizni ögä yrlïqadï.. amtï äymančsïz qor-	赞美我们。现在让我们无所
3 qïnčsz köngülin nom tïnglalïm.. anta ötrü	畏惧地听经罢！之后，
4 tngri tngrisi burxan šakilar išiläringä antaɣ	天中天佛向释迦族妇女
5 türlüg titrüm täring nom nomlayu yrlïqadï..-ï	讲说了深奥的经论。
6 kim ol nomuɣ išidip säkiz tümän qunčuylar	听到讲经后，有八万夫人
7 qutqa tägdilär.. ikinti oɣurluɣ nom nomlayu	得道。当他第二次说法时
8 yrlïqadï.. altï-ï tümän qunčuylar	有六万夫人得了道。
9 qut bulu täginti- lär.. üčünč oɣur-	当第三次说法时，
10 luɣ nom nomlamïšta tört tümän	有四万妇女
11 išilär qut bultïlar.. ötrü ol patini qïz	得了道。之后，帕提尼女
12 bayaqï muktika upasančqa inčä tip	对刚才的信女木克提卡说道：
13 tidi.. körüng tüzünüm.. ol oɣurda bu muntaɣ	仁者，你看，她们得到多么

14 türlüg uluɣ asaɣlɣ tusuluɣ boltïlar.. šaki-	大的益处，释迦族的
15 lar išiläri kim üč qurla nom yrlïɣ išidip	妇女三次听法，
16 säkiz ygrmi tümän išilär qut bulu täginti-	就有十八万妇女得道。
17 lär.. ötrü ol upasanč išilär inčä tip	之后，信女们说道：
18 tidi.. antada basa gautami qatun nä qïlu	那乔昙摩夫人又做了什么？
19 yrlïqadï.. ötrü patini qïz inčä tip tidi.. -i	帕提尼姑娘说道：
20 anta basa gautami qatunnung inčä	之后乔昙摩夫人这样想到，
21 saqïnčï boltï.. tükäl bilgä tngri tngrisi burxan-	我从天中天佛那里得到
22 tïn ärtingü uluɣ suwak(?) tayaq asaɣ tusu-	非常大的帮助和利益，
23 qa tägintim.. kim anča öküš šakilar iši-	和许多释迦族的妇女一起
24 läri birlä šortapan qutïnga tägdim.. amtï	得到入流果。现在
25 bu mn ymä nä ärsär äd tawar üzä säwinč	我也要依照以物报答的规则
26 utlï törüsinčä tapaɣ uduɣ qïlayïn ärdi..-i	供奉(佛天)。
27 ötrü ol upasanč išilär inčä tip tidi..-i	信女们说道：
28 antaɣ ädgü saqïnč saqïnïp antada kin nägü	她那样想后，做了什么事情？
29 qïltï.. ötrü patini qïz inčä tip tidi.. antada	帕提尼姑娘说道：
30 kin tarïɣčï tudunglarïɣ oqïp inčä tip	之后叫来管农夫的首领

31 yrlïqadï.. qayu käbäzkä yarašï säkiz türlüg	说道：把适合种棉花的、具有八种

4b

1 ädruqïn tükällig yir ärsär anï sizlär suwap	特点的土地灌溉、
2 sïp sapanlap anuq urunglar kim mn tngri	犁好。我要为天中天
3 tngrisi burxan üčün käbäz tarïyur mn(.)	佛种棉花。
4 ötrü bu saway išidip ol upasanč išilär	听到这话后，那信女
5 külčirä yüzin patini qïzqa inčä	微笑着对帕提尼女说道：
6 tip tidi.. kim sän timin gautami qatun	你刚才说，乔昙摩夫人
7 öz iligin yip ängirip böz toqudï tip tidi-	亲手纺线织布。
8 ng.. bu käbäz üzäki mu böz-	那布是用这些棉花织成的吗？
9 üg ayur sn(.) ötrü patini qïz	帕提尼女
10 inčä tip tidi.. bu özi tarïmïš	说，是用她种的棉花
11 käbäzi üzä yip ängirip böz toqumïš ärür.. nä	纺线织成的布。
12 üčün tip tisär.. nang ymä yoq čïɣay üč-	为什么？绝不是因为穷，
13 ün nang ymä tapïɣčï qïrqïnlarï äksük	因为缺少侍女
14 krgäk üčün özi ängirmiš ärmäz.. inčip ymä	才亲自纺线织布，
15 aɣïnčsz süzük köngülin tngri tngrisi	是因为她要以虔诚之心
16 burxanqa amranmaqïn oɣlumqa ton	为天中天佛，为她亲爱的儿子
17 itip kädüräyin tip ängirmiš ärür.. qayu ödün	制成外衣穿上，纺线织布的。
18 ol böz toqïyu tükätip (bol)mïšta bälgü	当布织好后，
19 biltäči bilgälär inčä tip timišlär kim bu	知道预兆的智

	者说道：
20 tonuɣ alïp tngri tngrisi burxanqa kädürgä-	谁若把它布施给天中天佛
21 li bušï birsär.. ol tïnlɣ ažunta otɣuratï	穿上，那人将在此生
22 altun önglüg äti qïrtïšï bolur.. burx-	一定会成为金色之身，
23 an qutïnga tigin ügä bolɣuluq	得到佛果的继承人
24 abišik at bulur.. taqï ymä inčä	灌顶之名。他们
25 tip tiyürlär.. tüzün maitrida adan	又说：除仁者弥勒外，
26 burxan qutïnga oɣul ilig ornïnga	没有其他人能坐上继承佛果
27 olurɣuluq adan tïnlɣ yoq.. ol böz tüz-	位置的人。当该布到达仁者
28 ün maitri iligintä tägip tngri tngrisi	弥勒手中时，他将布施给
29 burxanqa bušï birür ärmiš.. ol oɣurqa	天中天佛。那时他将获得
30 altun önglüg öng qïrtïš bolɣuluq	金色外貌的
31 buyan bögtäg qazɣanïp burxan qutïnga	福分，并达到

üčünč ülüš biš ptr	第三品五叶
5a	
1 oɣul ilig bolɣuluq orunqa tägir	成为佛果继承人的位置。
2 ärmiš.. anïn ol oɣurqa gautami qatun	所以乔昙摩（派我来）
3 tngri tngrisi burxannïng kapilawastu balïq-	询问天中天佛何时来到
4 qa kälgüsin basa ayïtɣalï ïdur.. ötrü	迦毗罗卫城。之后，
5 čitika atlɣ qïrqïn ïraqtan uluɣ	一个名叫且提卡的侍女从
6 ünin üntäyü inčä tip tidi.. maxanami-i	远处大声说道：

	摩诃诺摩
7 urungu tngri tgnrisi burxannïng kälgüsin	大将对我说天中天佛将到来。
8 manga ayïtdï.. bükün käli-i	今天要到。
9 yrlïqar ärmiš anï išidip patini	听到此言后，
10 qïz inčä tip ayïtdï.. nä oɣur-	帕提尼女问道，你为什么原因、
11 qa nä iškä bardïng ädi.. ötrü čitika	为何事而去？且提卡侍女
12 qïrqïn inčä tip tidi.. yašodara qatun-	说道：当耶输陀罗夫人
13 nung bözi bütmiš oɣrïnga basa basa	的衣布完成时，派人询问天中天
14 tngri tngrisi burxan birlä rahulanïng	佛及（其子）罗睺罗到来的时间。
15 kälgüsin ayïtɣalï ïdur.. anta ötrü ol	之后
16 upasanč (iši)lär inčä tip ayïtdï.. anča	那信女问道：
17 öküš näčük böz toqïdï .. ötrü patini qïz	为何织了那么多的布？帕提尼女
18 inča tip tidi(:) qačan gautami qatun tngri	说道：当乔昙摩夫人为
19 tngrisi burxan üčün böz anutmïš ärsär	天中天佛准备衣布时，
20 ančulayu ymä biš yüz šakilarnïng ïnal toyïn-	那五百释迦（妇女）也为
21 lar üčün böz anutmïš ärürlär.. ötrü ol	未来的僧人准备了衣布。
22 upasanč išilär taqï inčä ayïtdï.. amtï	信女又问道，现在
23 bu šakilar bägläri uluɣ čoɣïn čamïn kapila-	这些释迦官人

	浩浩荡荡地
24 wastu balïqtïn önüp qanča barïrlar.. ötrü	从迦毗罗卫出来，到何处去？
25 čitika qïrqïn inčä tip tidi.. tngri tngri-	且提卡侍女说道，
26 si burxan utru barïrlar.. ötrü patini	去迎接天中天佛。之后帕提尼
27 qïz inčä tip tidi.. amtï mn ymä barayin(.)	女说道，我也去！
28 bu sawlarïɣ gautami qatunqa tuyuzu ötünäyin(.)	我要把此事禀报乔昙摩夫人。
29 anta ötrü čitika qïrqïn inča (tip tidi)	之后且提卡侍女说道，
30 mn ymä barïp yažotara qatun(qa ayït-)	我要去禀告耶输陀罗夫人，说
31 ayïn.. kim tngri tngrisi (burxan)	天中天佛将和

5b

1 anant birlä kälir ärmiš.. anta ötrü	阿难陀一起到来。之后
2 ol upasanč išilär inčä tip tidi.. antaɣ	那信女说道，
3 ärsär mn ymä tngri tngrisi burxan utru	那样我也去迎接佛！
4 barayïn.. bu munča saw sözläšip olar üč-	这样交谈着她们三人
5 ägü öngi öngi önüp bardïlar.. anta ötrü	分别走了出来。
6 biš yüz šaki tözlüg qatunlar birlä	这时大爱道乔昙摩夫人
7 tägrikläp ol altun önglüg böz iligintä	在五百释迦族妇女的围绕下，
8 tuta maxaprčapa- ti gautami qatun	手中拿着金色布
9 yašodaraqa inčä tip tidi..	对耶输陀罗说道：
10 ol antaɣ öd qolu qačan bolɣay	我什么时候能看到

11 arki .. kim mn bu ton ärdinimin burxan	转轮王佛穿上这件
12 čkrwrt ilig xannïng kädmišin köräyin	宝衣。
13 ärdi.. ötrü yašodara inčä tip tidi.. muna	耶输陀罗说道，
14 amtï burxan čkrwrt ilig xan nigodaram-m	转轮王佛马上就要高兴地、
15 sängrämlig qaršï ičintä on küčin	具有十力地在
16 küčädü äsänin ögrünčün yrlïqar .. tang adïnčïɣ	尼拘陀罗寺院出现，
17 ïraq ärmäz.. anta ötrü (gopika) qatun	奇异的情景不远了。这时（瞿毗）夫人
18 nigodaram sängrämig körüp inčä tip	看着尼拘罗寺说道，
19 tidi.. bu oq nigrod sögütlär arïɣ ärdi	这是榕树林。
20 kim bizing bägimz sidarti xormuzta tngri-	我们的官人悉达多像帝释天一样
21 kä oɣšatï altï tümän qunčuy qatunlarïɣ	以爱心使六万夫人
22 amranmaq biligin ögirtürü säwintürü tngri-i	高兴，
23 mängisin mängilär ärdi.. amtï yana bu oq	享受欢乐。也是这个树林，全智的
24 arïɣ ärür.. nizwanilaɣ käyiklärig qorqïtdačï	天中天佛像威吓烦恼野兽的狮子
25 kisar arlan ošuɣluɣ tükäl bilgä tngri	一样，教给了
26 tngrisi burxan amranmaq nizwani amarturɣuluq	止住爱的烦恼的
27 äm yörüntäg yrlïqar.. anta ötrü maxa-	药方。然后大爱道
28 prčapati gaudami qatun nigodaram sängrämka	乔昙摩夫人来到尼拘罗寺
29 (kälip inčä) tip tidi.. amtï ol qop šakilarnïng	说道：现在所有

30 (bägi bilgä b)iliglig burxan čintamani ärdini	释迦族的（官人、睿智的）摩尼珠宝佛……
31 ... säwig ... yir tapa	令人喜爱的……朝……地方
üčünč ülüš altï ptr	第三品六叶
6a	
1 körüp inčä tip tidi.. muna bu yaɣaz yir	看着说道：你看，这成为褐色大地
2 ning yaratïɣï bolmïš burxan äzrua tngri-	装饰的、带有梵天
3 ning čkr tilgänin yarataɣlaɣ izi közünür turur..	轮印的足迹很清楚。
4 anta ötrü qamaɣ qatunlar ol izig	所有夫人看到那足迹后，
5 körüp yinčürü töpün yüküntilär.. anta	都叩头膜拜。之后，
6 ötrü gopika qatun inčä tip tidi.. anï	郭毗克夫人说道，
7 körünglär qatunlar.. qaltï küčlüg kün	夫人们，你们看，像强大的日神
8 tngri kök bulït- ïn tägrikläp	为天云所围绕一样，
9 turur ärsär yana ančulayu ymä	佛天也在
10 nigrod sögüt- lüg qaylar törinta	榕树街的上位，
11 šaki tözlüg bäglärin tägrikläp qulačča	被释迦族人所围绕，
12 yaruqïn yaltrïyu yašuyu burxan kün tngri	（身上）发射出一丈长的光芒，
13 oluru ornanu yrlïqar.. anta ötrü gautami	坐在那里。然后乔昙摩
14 qatun inčä tip tidi.. čin kirtu nomluɣ	夫人说道：我真正法的
15 oɣulčaqïm yaltrïyu yašuyu oluru yrlïqar..	爱子身射光芒地

	坐在那里。
16 antada ötrü šaki bäglär gautami qatunuɣ kör-	当释迦族人看到乔昙摩夫人
17 üp uluɣ (aɣar) ayamaqïn tngri tngrisi burxan-	后，就以极大的尊敬对
18（qaumunu）yoqaru turdïlar..	天中天佛怀着希望站起来。
19 ötrü ayasïn qawšurup šuklodan bäg šutodan	之后，白饭王
20 iligkä inčä tip ötünti.. körüng tngrim	对净饭王说道：你看，
21 maxaprčapati gautami qatun iligintä böz	大爱道乔昙摩夫人手中拿着布宝
22 ärdinisi birlä anča ymä toɣïlïɣ yorïp kälir(.)	款款走来。
23 inčip ymä gautami qatunnung ilki až(untaqï)	这样由于乔昙摩夫人前世
24 qut buyanï küčintä qut waxšik	之福力，福神……
25 basut tusu qïl-	给予了帮助。
26 tngrilär iligi xormuzta	天王帝释……
27 -lig tngri tngrisi burxan	天中天佛……
28 yumšaq altun ön(glüg)	柔软的金色……
29 angsïz yarašɣay	非常地合适……
30 gautami qatun ... ... (tngri)	乔昙摩夫人……
31 tngrisi burxan	拜倒在天中天佛的

6b

1 aymaqïn adaqïnta yükünü inča tip ötü-	脚下说道：
2 nti.. alqu ädgüngüzkä yükünür mn amraq	我膜拜你所有的善良品德，
3 oɣulluɣ ärdnim.. ür ödün bu yir suwda	我亲爱的儿子。

	愿在此世上
4 adasz tudasz ärmäkingiz bolzun.. alqu sansar	你永远不要有危险！
5 icintäki qunčular sizni osuγluγ oγul bulup	愿所有轮回中的夫人都能有你这样的
6 üč tamuluγ oprïlardïn ozmaqlarï bolzun(.)	儿子！从三趣中解脱出来。
7 ötrü tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïq-	之后，天中天佛说道：
8 adï.. qop qamaγ tïnlγlarnïng	愿你为所有人祈求福禄
9 qut qolmaq kösüšläri qanmaq-	的愿望得到满足！
10 qa yitmiš bolung(.) anta ötrü gauta-	之后，乔昙摩夫人
11 mi qatun iki iligintä altun önglüg	双手捧着金色的衣布
12 böz tuta uluγ aγar aγamaqïn tngri tngrisi	非常虔诚地望着天中天佛
13 burxanqa körü inčä tip tidi.. tngrim bu	说道：我的天，
14 bözüg tükäl bilgä tngri tngrisi burxan	我为天中天佛亲手
15 üčün öz iligin ängirip toquyu tägintim..	织成这布，
16 anï amtï yrlïqančučï biligin bizingä amranmaq-	现在请你以对我们新的慈爱
17 qïn tutup kädä yrlïqazun(.) anta ötrü	接受它并穿上。之后，
18 tngri tngrisi burxan burxanlarnïng bilgä	天中天佛以诸佛
19 biliglig közin titrü körü yrlïqadï-ï	睿智之眼目不转睛地注视着
20 birökin bu böz ärdinig bursang quwraγ ara	（并说道：）如果把这宝衣
21 bušï birsär.. otγuratï tüzün maitrining	在僧人间布施，它定

	会到达仁者弥勒
22 iligingä täggäy.. ol yana manga buši birgäy(.)	手中。他将会布施给我。
23 ol tïltayïn tüzün maitrining ažun	为此原因，仁者弥勒之身将是金色的，
24 … …altun önglüg bolɣuluq(?) ädgü	并将得到善功……
25 … …bulɣay.. iki qïrq qut buyanlɣ	具有三十二相成为
26 (irü bälgülär qamaɣun b(älgür)gäy) … …tigin ügä	（佛的）继承人。
27 (bolɣay) … … ančulayu uqa yrli-	……这样明白了
28 (qa- …) … … incä tip tidi.. bu	……并说，
29 (bursang quwra)ɣ ara buši biring(.)	愿你们在僧众间布施。
30 (gautami qatun) bu yrlïɣ išidip	乔昙摩夫人听罢……
31 … … inčä tip saqïnč	这样想道，

(üčünč ülüš yiti ptr)	（第三品七叶）
7a	
1 saqïntï.. bu bözüg mn angaru oɣrayu tngri	我是专门为天中天
2 tngrisi burxan üčün ängirdim.. amtï	佛织的。但现在
3 yana tngri tngrisi burxan buši alï yrlïqamaz(.)	天中天佛不愿接受布施。
4 ötrü ol oq aɣar ayamaqïn tngri tngrisi	然后她以极大的尊敬
5 burxanqa inčä tip ötünti.. uluɣ yrlïq-	对天中天佛说道：大慈大悲的
6 ančučï biliglig tngrim(,) uluɣ ämgäkin öz ilig-	天，我亲手劳动
7 in sizni üčün ängirü tägintim.. amtï	为你织成，如（你知道世上）
8 birök analarqa säwinč utl-ï	有对母亲要报养育之恩

9 tägürmäk törü bar ärsär alïp	规矩的话，你应接受，
10 kädä yrlïqadï(.) ikilä tngri tngrisi	并把它穿上。这时天中天佛再次
11 burxan incä tip yrlïqadï(.)birök čin	说道：如你们真心
12 kirtü bu bözüngüzni titip bušï birür ök ärsär	布施此布的话，
13 siz..toyïn quwraɣ ara süzük köngülin	那就诚心地在僧众中布施，
14 bušï biring manga ymä bušï birmiš bolɣay siz..	那就等于布施给我，
15 ikidin ülgüsüz ädgü qïlïnč yïɣɣay siz.. ol yrlïɣ	你将积有无数的功德。
16 išidip gautami qatun tngri burxanqa birgäli	听后，乔昙摩夫人打算
17 kösüšin.. (üčünč) oɣurluɣ inčä tip ötünti(:)	交给佛，于是（第三次）说道：
18 qop kösüšüg qanturmïš umuɣ ïnaɣ tngrim.. mäning	满足一切人愿望的天，
19 ymä kösüšüm qanturu yrlïqang.. munča ödtä	请你也满足我的愿望，
20 bärü ämgänmiš ämgäkim yoqsuz bolmazun.. anta	不要让我长时间白白地劳动！
21 ötrü tngi tngrisi burxannïng antaɣ saqïnčï	之后，天中天佛这样想道，
22 boltï.. ančama yawlaq biligsiz biligning küči	无明之力是多么厉害啊！
23 küsüni.. nä üčun tip tisär.. birökin (gautami)	知道并了解我

	的乔昙摩
24 qatun mini ošuɣluɣ bilti uqtï (ärsärbu böz-)	夫人……
25 -üg bursang (quwraɣ) ara	在僧众间……
26 maitrida ulatï ärüš (öküš ... asaɣ)	弥勒及许多（人）将
27 tusu bulɣay tip.. gautami qatun ...	受益。乔昙摩夫人……
28 qïrtïšï böz boltï	其皮肤成为了衣布。
29 quwraɣ ärdinikä	对僧众宝……
30 ayïtmïš krgäk	人们要询问……
31 tükäl bilgä(biliglig tngri tngrisi burxan ikinti)	全智的天中天佛再次

7b

1 oɣurluɣ gautami qatunqa inčä tip tidi..	对乔昙摩夫人说道：
2 sizingä ädgülügin asaɣlïɣïn yana yana	我一再劝告你说，
3 ötläyür mn.. qamaɣ quwraɣqa süzük köngülin	以诚心给僧众以布施，
4 bušï biring timin ök manga bušï birmiš	也就是给我以布施。
5 bolɣay siz.. bu yrlɣ išidip gautami qatun tälmirü	听罢此话后，乔昙摩夫人
6 äymnu kösüši qanmadïn yïɣlayu ayaɣqa tägim-	沮丧失望地哭着
7 lig anant tapa tälmirä körü turdï.. anta	向尊者阿难陀望去。
8 ötrü ayaɣqa tägimlig anant	之后，尊者阿难陀
9 gautami qatun oɣrïnta iki	为了乔昙摩夫人，于是
10 iligin qawšurup tngri tngrisi burxan-	双手合十对天中天佛
11 qa inčä tip ötünti.. uluš uluɣï tngrim..	说道，世尊我的天，
12 gautami qatun sizingä angsïz asaɣlaɣ tusuluɣ	乔昙摩夫人为你做了无数

	的利益：
13 ärür.. känč kičig ärkän ögüngüztin adrïlmïš-	当你小时，失去了母亲，是她用自己
14 ta käntü sütin ämizip igitdi bältrütdi-i(.)	的乳汁养育了你，
15 anïn ök ämranmaqïn bözin alï yrlïq-	所以你当以爱接受她的衣布
16 ap kädä yrlïqazun.. anta ötrü tngri tngrisi	穿上。之后天中天佛
17 burxan inčä tip yrliqadï (säning) aymïšïng	说道，是像你说的，
18 täg ärür.. asaɣda asaɣ(lïɣ) ärür (,) manga alp qïlɣu	乔昙摩夫人对我做了
19 iš išlämiš gautami qatun ä(rü)r.. nä üčün	难做的事情。因为
20 tip tisär.. känč kičigimtä yitinč kün ögümtä	我在小时（生下）七天后，
21 adrïlïp ögsüz qaltïm.. käntu imigintäki süti üzä	失去了母亲成为了孤儿。
22 mini igidti ačïntï.. bu ät'özin mn burxan	是她用自己的乳汁哺育了我，我以此身
23 qutin bultüm.. anïn manga asaɣlɣ ärür.. bärü	获得了佛果，为此她对我有恩。
24 (išid anant) mn ymä gautami qatunqa	你听好，阿难陀，我要向乔昙摩
25 (asaɣda asaɣlɣ ärür mn) (.) nä üčün tip	夫人报恩。因为
26 (tisär ol mäning ätlig) tärlig qanlïɣ ät'öz-	她（养育了）我

	的肉身，
27 (ümin igidti bältürdti ärsä)r .. mn ymä anïng	我则要养育她的
28 (nomluɣ ät'özin igidtim) bältrütdim ol mini-i	法身。她把我……
29 … … yaratïɣ ton	……装饰衣
30 … … uwut ïyat	……隐私
31 … (qorqïnčlɣ ton kädürü…) …-dum.. ol mini	（让穿上可怕的衣服）……我。她把我

üčünč ülüš šakiz ptr 第三品八叶

8a

1 yirtinčulüg yiwik tizik itigin itdi yarat-	用世俗之物装饰了，
2 dï ärsär.. mn anï arïɣ čaɣšaptlɣ itdim bäzdim(.)	我则把她装饰得纯洁和遵戒。
3 ol mini tüü türlüg ašïn ičgün tančun	她以各种饮食一口口让我吃饱，
4 toturdï qanturdï ärsär.. mn yänä anï tüzün-	我则以仁者智慧之乐
5 lärning bilgä biliglig ögrünčün todurdum	满足她。
6 qanturdum.. ol mini yirtinčülüg suwïn yudï-ï	她以世俗之水
7 arïtdï ärsär.. anï mn säkiz türlüg tüzün	洗净了我，我则把她以八种正道之水
8 yolluɣ suwïn yudum.. nägün säkiz	洗净。
9 on artuqï säkiz utun nizwanilar	我让八十八种烦恼

10 kirin köngülintin kögüzintin arïtu	污秽从她心中清除掉。
11 birdim.. ol mini yirtinčülüg xua	她把我用世俗之花
12 yawïšɣun yaratdï ärsär.. mn anï tuymaq ülüš-	装饰了，我则用觉悟之花
13 lüg xua čäčäkin itdim yaradïm .. anïn	装饰她。所以，
14 učuz ärmäz yirtinčülüg äd tawar üzäki asaɣ	不能把世俗之物
15 tusu birlä täng tuš qïlɣalï.. anïn amtï gautami	与其相比。为此，乔昙摩
16 qatun böz(üg) qamaɣ bursang quwraɣ ara	夫人应把衣布布施给众僧，
17 bušï birzün.. mini ymä ayamïš bolɣay.. bursang-	这也就是尊重了我，也就是尊敬了
18 larïɣ ymä (tapinmïš bolɣay).. taqï ymä sn anant	僧众。再有，你阿难陀，
19 ädgüti išid qoduru qolula.. yiti türlüg sangalam-	要仔细听着。
20 ban atlïɣ bušïlïɣ ädgü qïlïnčlar titir.. taqï	有七种名叫僧迦兰盆的布施善行。
21 adan tört ygrmi türlüg putgalik atlɣ bušï-	还有十四种名叫普特迦罗布施的
22 laɣ ädgü qïlïnčlar ärür.. bu yrlɣ išidip gautami	善行。听到这话后，乔昙摩
23 qatunnung inčä saqïnčï boltï.. qayu ärki ol	夫人这样想道，七种在僧众中
24 yiti türlüg bursang quwraɣ ara birmiš sanga-	给的僧迦兰盆布施的善行
25 lamban atlɣ bušïlïɣ ädgü qïlïnčlar(.)	是什么？

26 tngri tngrisi burxan inčä tip tidi(.)	天中天佛说，

（下残）

8b

1 bu üčünč quwraq ara birmiš buši̇ titir..	这是指第三种在僧众中给的布施。
2 yintäm šimnanč quwrayqa buši̇ birsär.. bu	专门给尼众的布施为
3 törtünč samgalamban atly quwray ara bir-	第四种僧迦兰盆布施。
4 miš buši̇ titir.. adrïnčsz süzük köngülin	不加区分地以诚心
5 toyïn quwraydïn bir iki azu üč toyïn-	在僧众中唤出一、二或三人
6 larïy oqïp buši̇ birsär ašïn ičgün tapïnsar	布施，并敬以食物，
7 bu bišinč sangalamban atly buši̇ titir.. šmnanč	此为名叫第五僧迦兰盆布施。
8 quwraydïn adrïnčsz köngülin bir iki	在尼众中以同等之心唤出一、二
9 azu üč šmnanč- larïy oqïp küč	或三个女尼，并
10 yitmiščä ayap-p ayarlap buši̇	尽可能敬以布施，
11 birsär.. bu altïnč sangalamban ädgü qïlïnč	这叫第六僧迦兰盆善行。
12 titir.. kin ödün mäning šazïnïmta nomsuz	以后还会有不遵守我的教义、
13 törüsüz čysaptsz kraža boyunlay gotrabumuk atly	身穿袈裟、名叫住种性的僧人。
14 toyinlar bolyaylar.. ulatï ymä süzük köngülin	那些善男信

	女以诚心信仰并供奉
15 kirtgünčlüg upasi upasanč toyïn dintar..	他们的，称作
16 ol tip tapïnsar.. udunsar (bu yiti)inč	第七
17 sangalamban atlγ (bušï titir) ... ...ögüz	僧迦兰盆布施。河
18 suwï aqar.. nä üčün tip tisär qop qamaγ	水在流淌。为什么？所有
19 köni kirtü törüdä qataγlnmïšta ... -kä	努力于正法……
20 yorïγ suw törü iyin bardačï qop qamaγ törükä	具有流水随规律行走的所有规律，
21 tükällig.. taluγ ögüz täg täring	像海水一样深、
22 ädgülüg kök qalïγ täg qolusuz ädrämlig	蓝天一样高的品德……
23 ... ... yir ošuγluγ alqu ädgü törülärning turuγï	像……地方一样所有善法之住处……
24 ... ...bursang quwraγ ärdinisi titir.. anïn sn	被称作僧宝。为此，你……
25	……

（下残）

üčünč ülüš toquz ptr	第三品九叶
9a	
1 inčä tip yrlïqadï.. äng ilki yalnguz	他这样说道：第一，只是给
2 tngri tngrisi burxanqa bušï birsär..	天中天佛的布施，

3 bu anganu bušï titir.. ikinti partikabutlar-	才称作专门的布施。第二是给辟支佛
4 qa bušï birsär.. üčünč arxant	的布施，第三，是给努力于阿罗汉
5 qutïŋga qataɣlantačï ädgü tïnlɣqa	果的人的布施。
6 bušï birsär.. törtünč arxant dintarqa	第四，是给阿罗汉的布施。
7 bušï birsär.. bišinč anagam qut bulmïš	第五，是给已获不还果的人的布施。
8 dintarqa bušï birsär.. altï-	第六，
9 nč anagam qutïnga qataɣ-	是给努力于不还果的
10 lantačï kišika bušï birsär.. yiti-	人的布施。第七，
11 nč sakardagam qut bulmïš tüzün	是给获得一来果的仁者的
12 tïnlɣlarqa bušï birsär.. säkizinč	布施。第八，是给努力于
13 sakardagam qutïnga qataɣlantančï ädgü	一来果善人的布施。
14 kišikä bušï birsär.. toquzunč šordapan	第九，是给获得预流果
15 qutï bulmïš tüzün tïnlɣqa bušï birsär.. onunč	的仁者的布施。第十，
16 šordapan qutïnga qataɣlantačï ädgü kišikä bušï birsär.. bir	是给努力于预流果的善人的
17 (ygrminč) ... ...munča	布施。第十一，是给许多……
18 ... ... ärži dintarlarqa	仙人的
19 (bušï birsär.. iki) ygrminč čɣšaptlɣ yalanguq-	布施。第十二，是给守规的人们的
20 (larqa bušï) birsär.. üč ygrminč	布施。第十三，
21 ... ...täg nä ärsär kišikä bušï	是给……任何人的布施。

22 (birsär.. tört) ygrminč quš käyik	第十四，是给鸟、兽的
23 ... ... buši̇ birsär.. bu munča	布施。给这许多……
24 ... ...-lig ti̇nly	生灵……（布施）
25 ... ...-tuy	……

（下残）

9b

1 birsär buši̇ni̇ng tüši̇ utli̇si̇ nä yangly	……如给的话，该布施的果报是什么？
2 ärki.. anta ötrü tngri tngrisi burxan	然后天中天佛
3 šakilarni̇ng saqi̇nčin bilip uqup inčä	了解释迦族人的想法后，
4 tip yrli̇qadi .. qarγada ulati̇ yi̇lqi̇ ažuni̇nta	这样说道：当给生为乌鸦和畜界
5 toγmi̇š ti̇nlγlarqa buši̇ birsär.. yüz yüz	的生灵以布施的话，那他将成为百世
6 ažunta alqu äd tawar bultači̇ bay baram-	得到所有财物的富人。
7 lγ bolur.. on kramapt küzätmädäči ari̇ti̇	当给不遵守十业道、
8 čγšaptsz yoγun　yori̇γly kišikä	不守斋戒、行为不谨的人以
9 buši̇ birsär..　mi̇ng mi̇ng	布施，那将在千世中一再
10 ažunta si̇γšuru　basa basa	享有果报。
11 utli̇si̇n tüšin täginür.. on čγšapt	如以诚心给完全遵守十戒
12 ari̇γi̇n küzädür kiši yalnguqqa süzük	的人以布施，
13 köngülin buši̇ birsär.. on tümän ažunta	那人在十万世中
14 basa basa ani̇ng utli̇si̇nta mängi mängi	将一再因其果报而快乐。
15 mängiläyür.. trs nomluγ amranmaq uluštaqi̇ niz-	如给那些消

	除异端爱域
16 wanilarïγ öčürmiš kišilärkä	烦恼的人以布施，
17 bušï birsär.. yüz yüz tümän ažun-	那人将在百万世中
18 larda anïng utlïsïnta mängi mängiläyür(.)	因其果报而享有快乐。
19 šordapan qutïnga qataγlantačï	如真心给努力于预流果的人
20 tïnlγlarqa süzük köngülin (bušï birsär)	以布施，
21 saqïnu sözläyü yitinčsz ažunlarta anïng	那人将在说不完的无尽世中
22 mängisin mängilär.. antada taqï...	享受快乐。此外，还将获得……
23 tägir.. kim šordapan qut bulmïš	如给获得预流果
24 (tïnlγlarqa) bušï birip	（的人）以布施，那……
25 ... ... bolma(zun)	将不会发生……

（下残）

üčünč ülüš on ptr	第三品十叶
10a	
1 inčä ötünti..quwraγ ara birmiš	这样说道：那么给僧众
2 bušïnïng adartï nägü ärki.. anta ötrü	布施的区别是什么？然后
3 tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïqadï-ï	天中天佛说道：
4 angsïz uluγ adruqï adartï ärür.. nä üčün	区别很大。因为
5 tip tisär.. inčip qamaγ quwraγdïn bir yalunguz	如从僧众中，只邀请一位
6 toyïnïγ ötünüp äwkä iltip ayap čiltäp aγar-	到家中尊敬地给予布施，
7 lap bušï birsär.. alqu quwraγqa tapïnmïš udun-	那就（等于）尊

敬所有僧众。

8 mïš bolur.. nä üčün tip tisär.. 因为

9 örü uluɣ qodï kičig bursang 这（等于)他想着
大小僧众的

10 quwraɣnïng ädgüsin öp saqïnïp adartsz 好处，以不加区别

11 köngülin bir toyïnaɣ quwraɣdïn qolup tapïnmïš 之心从僧众
中邀奉一位
僧人、

12 üčün sangalamban atlɣ ädgü qïlïnč toɣar.. 而产生名叫僧
迦蓝盆的善行
之故。

13 putgalik ädgü qïlïnč antaɣ ärür.. quwraɣda （所谓）普特迦
罗的善行是这
样的：

14 öngi yaqa yalunguz dintaraɣ tapïnsar udunsar.. 从僧众中，只
邀奉一位，

15 ol anganu (qamaɣ) dintarqa birmiš bušï atanur.. 这称为特别
给的布施。

16 birökin (maxaprčapati) gautami tngri tngrisi 当你大爱道乔
昙摩给天中天
佛

17 (burxanqa) ... ...-ni bušï birsärsiz.. yalung- 布施，人们……

18 (uq) ... ...-kä ...oq ädgü qïlïnč 善行……

19 ... ...(köng)lin quwraɣ ara birsär 如诚心在僧众中布施，

20 ... ... -ɣdïn yrp ymä tngri tngri- 你就可以从天中天佛

21 (si burxantïn ädgü) qïlïnč alɣay siz.. bu (söz) 那里得到善行。
听到此言后，

22 (išidip gautami qatun) inčä tip ötünti.. antaɣ 乔昙摩夫人这

	样说道：
23 (ärsär mn) quwraγ ärdinikä buši̇ birü	那么就让我给僧众做布施。
24 (tägäyin) (.) anta ötrü tngri tngrisi-i	然后天中天佛
25 (burxan) (anant)aγ oqïp inčä tip	呼唤阿难陀说道：
26 (yrlïqadï) ... (burs)ang) quwraγï	僧众……
27 ... ... -p buši̇ ötün-	要求布施……
28 (ti) ... ...köngülintä antaγ	在其心中那样……有
29 ... ...šariputr motgal-	舍利佛、目犍连
30 (yini) ...(arxan)tlar bar är(sär)	等罗汉……
31 ... ... -rida ulatï	并有

10b

1 uluγ küčlüg bodiswtlar bar ärsärlär	大力菩萨，
2 ol timin qamaγ quwraγ atanur.. amtï tngri	那就叫所有僧众。
3 tngrisi burxan nä ärsär uluγ türlüg	现在天中天佛像诸大
4 burxanlar išin išläyu yrlïqaqalïr täg	佛所做的事情一样，
5 anïn manga bu muntaγ saw yrlïqadï.. anta	为此也对我说了这样的话。
6 ötrü qamaγ šaki bäglär ögirip säwinip	之后，所有释迦族官员高兴地
7 tngri tngrisi burxan adaqïnta yinčürü	拜倒在天中天佛的脚下，
8 töpün yükünüp üč yolï ong-	右绕……
9 aru tagzinip ... bardïlar..	走了三匝。
10 tükäl bilgä tngri tngrisi burxan	全智的天中天佛
11 ymä šakilar ulušïnta uluγ türlüg	又在释迦族那里
12 asaγ tusu qïlu yrlïqap antaran turup-p	行各种利益。离开那里又为

13 uluš balïq sayu tïnlɣlarqa asaɣ tusu	各城国行利益，
14 qïlu baranas känt (ulušqa) tägdi.. äršiwidan	来到波罗奈城，停留在
15 atlɣ arïɣda (yrlïqar är)di ... ... -da	鹿野苑林中……在……
16 baranas käntdä či(trarti atlɣ) qutluɣ	在波罗奈城有一
17 bayaɣut ärür ärdi.. ötrü ...	名叫奇陀罗陀的有福富人。一天
18 qunčuyïnga inčä tip tidi ...	他对夫人说，……
19 ančama ädgü .. alquda ädgülüg ...	（世上）有最好的
20 -ning nomï ärür.. nä üčün tip tisär ol	法。因为那时
21 ödün tükäl bilgä tngri tngrisi burxan	全智的天中天佛
22 gautami qatun oɣurïnta (yiti türlüg)	由于乔昙摩夫人的关系，
23 sangalamban atlɣ buyan (bögtäg qïlmaqnïng)	要详细讲说做（七种）
24 utlïsïn tüšin kingärü ayu yrlïqadi(.) ol öd-	僧迦兰盆福禄的果报。
25 tä bärü alqu (čambudwip uluštaqï tïnlɣlar)(.)	自那时以来（赡布洲众生）
26 öküš türlüg (buyan ädgü qïlïnč qïlurlar)(.)	都做多种功德。
27 bu sawaɣ išidip (bayaɣut qunčuy inčä tip)	听到此话后，那位富妇说道，
28 tidi.. biz ö(ngrä tirtilar ...)	我们（从前信仰异端）
29 -aɣ nomqa sd-	邪说……
30 ... ... kim	……
31	……

üčünč ülüš bir (ygrmi ptr) 第三品十一叶

11a

1 uzun turqaru üzüksüz ...	常常不断地……
2 išlälim.. kim kičdäbärüki taš ...	让我们做……吧！长期以来
3 barïp ayïγ qïlïnč qïlmïšmz...	我们去……做了坏事……
4 bolzun.. anta ötrü čitrarti (bayaγut)	愿……吧！然后奇陀罗陀富人对
5 qunčuyïnga inčä tip tidi.. yawašïm ...	其妻子说道：亲爱的……
6 ädgü sawlar sözläding.. antaγ ärsär yu-...	你说的对。既然那样，
7 äršwidan sängrämkä baralïm qamaγ quwraγ(qa)	就让我们去鹿野苑寺，膜拜所有
8 tapïnγalï udunγalï küčümüz yi(tma)sär ...	众僧吧！如我们的力量不够……

（下残）

11b

1 ... ... äwining taš qapïγïnta	……在他们家的外门
2 (uluγ aγar aγamaqïn) kältäči dintarlarïγ	以最大的尊敬把前来的僧人……
3 ... ... ärdi.. qačan ol iki toyïn	当那两位僧人
4 ... ... tägsärlär.. ötrü barïp adaq-	来到……时，就前去拜倒在他们
5 (ïnta töpünin) yükünür ärdï.. iliglärin tuta	的脚下。握住他

	们的手，
6 ... ... ayaγïn äwingä kigürüp idiz üksäk	恭敬地请他们进屋，
7 ... (orun)larqa olγurtup tataγlγ süčiglig	让他们坐在上座，
8 (ašïn ičgün) tapïnur udunur ärdi(.)	供上甜的饮食。

（下残）

üčünč ülüš iki ygrmi ptr?	第三品十二叶？
12a（？）	
1 ... ... (čitawan) säng(rämtä)	……在祇园寺
2 ... ... (amtï mn) barïp šariputri	……现在我去告知舍利佛
3 (ärxantqa) tuyuzayïn qalïn	罗汉，让他在僧众中
4 (quwraq ara) kin kalir öd-	以后……
5 (nüng ...-wa) tngri tngrisi	向天中天佛
6 (burxanqa) ayïtzun siz ymä	询问。你也
7 (ančaγïnča) barïp quwraγaγ qurturung(.)	在那时去拯救僧众。
8 bu muntaγ türlüg saw išidip anata-	听到这些话后，阿诺脱贫托
9 pintik amranč tüzün anantqa	向仁者阿难陀叩头膜拜
10 yinčürü yükünüp ünüp bardï.. anta ötrü	走了出去。之后
11 čitawan sängrämtä tört türlüg	在祇园寺四
12 tirin quwraq ara ayaγqa tägimlig	僧众中尊者
13 šariputri arxant ornïnta turup üs-	舍利佛罗汉从其座位上站起
14 tünki tonïn uz itinip ayasïn qawšurup	整理下上衣合掌
15 tngri tngrisi burxanqa yinčürü yükünüp	向天中天佛膜拜
16 inčä ötünti.. ayaγqa tägimlig	说道：尊者天，
17 tngrim öngrä baranas känt ulušta	您从前在波罗奈城讲说
18 purwa'aparanat sudur nomlamïšta kin	《过去未来经》时，曾

19 kälir ödnüng ädgüsin šanki čkrwrt	简要讲说未来时的优点及商佉
20 ilig xannïng čoɣïn yalïnïn maitri	转轮王的威武以及弥勒
21 burxan bälgürgüsin yïɣwïraq yrlïqadï-	佛的出现。
22 ngïz kim amtï tört türlüg tirin	现在四众……
23 (quwraq) ... ...-tïrtu	……
... ...	

12b

1 ... körü	……看见……
2-in ärdini yinčü ...	珍宝……
3 biš türlüg (yinčkä oyun)	奏出五种美妙的
4 ätizü tngri	声音，天……
5 mängiläyürlär ol	（他们）在享乐……
6 yir suwda ayaɣ- (qa tägimlig)	他们将成为尊者
7 prdikabut dintarlar bolurlar	辟支佛……
8 tört tümän yašlaɣ yalunguqlar artuq-	活了四万岁的众生
9 ta artuq bušï čɣšaput ulatï buyan	积聚了更多的布施和福禄，
10 bögtäg yïɣïp säkiz tümän tört	并将活八万
11 mïng yïl yašaɣučï bolurlar.. ol oɣurda	四千岁，那时
12 šanki atlaɣ čkrwrt ilig xan bolur(.)	将有名叫商佉的转轮王。
13 ötrü anantapinik inčä tip tidi	之后，阿难陀毗尼克说道，
14 muntada adan taqï čmbudwip uluš-	除此之外，赡布洲国的
15 nung uluɣ türlüg čoɣï yalïnï nä	更大威严是什么？
16 türlüg bolur ärki.. inčip ymä šanki	还有，商佉
17 čkrwrt ilig xannïng ärki türki	(?)转轮王的权力

18 nä yanglaɣ bolur ärki (.) alqu yïltïz äti(?)	是什么样的？
19 ača adïra nomlang kim qalan quwraq	请仔细讲说其根源，让大家都
20 uqzunlar.. anant inčä tip tidi-i	明白。阿难陀说道，
21 öngrä ödki maxasuduršani atlaɣ	你听过从前有名叫大善见的
22 čkrwrt ilig xannïng čoɣïn yalïn-	转轮王的
23 ïn išidmišingiz bar ärki.. antaɣ ...	威严。那
24 oq šanki čk(rwrt ilig xan) ...	商佉王的（威严）
……	
üčünč ülüš üč ygrmi ptr	第三品十三叶
13a	
1 kün ičintä yüz altun yartmaq asaɣ	当（一人）一天可得一百金币，
2 bulsar.. ikinti kiši bir čɣšaptlɣ toyïnïɣ küntä	第二人每天一次以饮食奉养一位
3 bir qata ašïn ičgün tapïnsar udunsar	信僧，
4 bu iki asaɣda qayusï yig ärür tip söz-	这两种利益中哪一种好？
5 läsär ärdi .. ol oɣurda ayaɣqa tägimlig	那时尊者
6 anuruti arxantnïng säkiz yangï bačaɣ küntä	阿那律罗汉在八个新斋日中
7 qamaɣ quwraɣqa nom nomlaɣu (käz)iki ärdi	轮到他向僧众讲经。
8 tngridäm bögülüg qulɣaqïn(?) ……	他用天耳听了……
9 -lar sözlämiš	说的……
10 išidtï.. yana ymä	再有……

11 -ning maitri	弥勒……
... ...	

13b

1 dintarïɣ bir yigü ašïn tapïnsar udunsar	当其用一餐供奉，
2 änïng utlïsïn tüšin üstün tngri	其果报上在天上
3 yirintä altïn yalnguq ät'özintä ašayu(?)	下到人身都享受不尽。
4 mängiläyü alqmaz.. kininga ürük am(ï)l nirwan-	以后将享受永久涅槃之乐。
5 lɣ mängikä tägdäči bolur.. inčip ymä mn	我还想到我
6 sansz tümän yïlta öngräki ažunlarïmïn	无数万年前的生世。
7 öyü aqïnur mn .. öngrä ärtmiš sön	从前过去时
8 öd(lärtä) bu baranas ulušta	在这波罗奈国
9 ... ...orup satɣučï är	割……一商人……
10 ... ... mn orɣaq yip	镰刀、绳子……
11 ... ... taštïn öng	外面……
... ...	

üčünč ülüš tört ygrmi ptr	第三品十四叶
(14a)	
1 ämgänü kältingiz tngrim .. ... (örgün üz)	你受苦来到，我的天……
2 ä oluru yrlïqang.. ol (prtikabut)	请坐到位子上。那（辟支佛）
3 dintar mäning ötügümin sïmadïn	接受我的请求
4 örgün üzä olurdï .. ötrü mn	坐在位子上。然后我走近

5 qunčuyumqa yaqïn barïp inčä (tip tidim)	我的妻子，说道：
6 tüzünüm nä ärsär bïšïɣ ašïng(ïznï biring)	亲爱的，请端上你的饭。
7 qunčuyum manga inčä tip tidi...(balïq)	我妻对我说道，
8 ulušta ač qïz...	城中发生了饥荒……
9 käntü irinč čï(ɣay) ...	连我们自己都很穷困……
10 küningäki čigzin (ügrä) ...	每日以稀粥（度日），
11 ...nä aš bolɣay.. anta (ötrü) ...	那里来的饭。之后……
12 ...-lüg čigzin ügr(ä ...ayaɣ-)	米粥……尊者的
13 qa tägimligning patiri	食钵……
14 ol tüzün dintar manga ...	那僧人对我……
15 balïq ulušta alp öd ...	城中困难的时刻……
16 yarïmï siz ičing yarïmï manga bi(ring)	一半你吃，一半给我。
17 ötrü mn inčä tip ötün(tim) ...	之后我说……
18 barqlɣ kiši ödlüg ödsüz tu- ...	我们有房产的人定时、不定时……
19 biz .. sizlär tüzünlär ödinčä ašanïng-	你们仁者要定时用饭。
20 lar.. anï ämtï ///-ig ašanïng iki(gü)	现在你们吃吧，两个人
21 tükämägäy .. ötrü ol ayaɣqa tä(gimlig prti-)	用不完。然后尊者
22 kabut dintar ol čigzin ügrä p-...	辟支佛喝完米粥，
23 ašanïp iligin adaqïn patirin yup mini	洗了手脚和饭钵，
24 säwintürgäli qazlar xanï täg kök (qalïɣ)	为了让我高兴，于是像鹅王一样
25 da qalïp tüü türlüg küügälig ...	升到空中，表演了各种神通。
26 körkitdi.. anï körüp ...	看到这点后……
27 tip tidim ...	我说了……

28 yig ...	好的
... ...	

14b

1 ... ...äymänčlig yirinčlig bolmang	……你们不要畏缩
2 ... ... bošuyu kšanti yrlïqang	要解脱、忏悔。
3 ... ol bar yigü aš čigzin ügrä	……由于布施了那可食用的米粥，
4 (bir)miš küčintä yiti qurla tngri	我七次生在天上，
5 (yirintä) toɣüp tngri xanï xormuzta	成为天王帝释。
6 ...(boltu)m.. yiti qata yirtinčüdä yalng-	七次生在人间……
7 (uq ažunïnta) ... toɣup yiti ärdnikä tükällig	成为具有七宝
8 ... (il)ig xan boltum.. mïng	……之国王。
9 ... -k oɣlanïm säkiz tü-	我的千子与周围
10 (män tört) mïng tägräki ilig	八万四千王一起
11 ... birlä tört yirtinčü ...	统治四方……
12 ... (ärk t)ürk tartdïm.. ol ...	由于那……
13 ... birmiš utlïsïnta ang	给（布施）的果报，
14 (magat iltä) gautam oɣušta ikšawaku	我成为摩揭陀国乔昙摩氏族甘蔗
15 ... -lar bägining oɣlï boltum.. tngri	王之子。我的面貌像天神一样，
16 ...mängzätgülük täg körü qanïnčsz	十分英俊。
17 ...(kör)küm boltï.. sansz saqïšsz aɣï	我拥有无数财富、
18 ... (altu)n kümüš üzä ärk türk	……金银而享有权力。
19 (tartdï)m.. yitmäz tükämäz yoq čïɣay atïn iši-	我没有听说什么叫贫穷。

20 (dmädim.ol) oq ädgü qïlïnč utlïsïnta tngri-	由于那善行之力，
21 (däm čoɣ yalïn) ärk türk qodup tngri burxan	我舍弃了荣华和权力，
22 (nomïnta) äwdin barqtïn üntüm alqu niz-	遵照佛法的教导我出家（为僧），
23 wanilarïɣ arïtïp arxant qutïn bultum.. m	并摒除一切烦恼获得罗汉果。
24 arxant qutïn bulup ymä aš ičgü ton	获得罗汉果后，我不发愁吃食和衣、
25 ätükkä artuq ämgänmäz mn(.) anï körünglär	靴。你们看，
26 (sizlär) toyïn(lar munï) ošuɣluɣ turqaru ägnimtä	僧人们，像这样，我像常在肩上、
27 (arqamta yükün yüdä yorïp irinč) čïɣay	背上背着行李，穷困靠卖草为生的
28 (ot sata ät'öz iltintäči kiši ya)lnguq	一样……

… …

üčünč ülüš biš ygrmi ptr	第三品十五叶
(15a)	
1 čoɣqa yalïnqa tägdim.. (anïn bilgä)	我得到了光威。为此
2 yalnguq oɣlï öz boɣuzta (ašïp bušïčï)	智者之子要以自己剩下的食物
3 qoltɣučï toyn dintarlarqa ta(pïnmïš udun-)	来供奉乞讨的僧人，
4 (mïš) krgäk.. kim kiningä ögrünčülüg (bolɣay)	以后将享受快乐。
5 bu munča nomluɣ saw sözläp ayaɣqa	说完这些话后，尊者
6 tägimlig aniruti arxant ornïnta	阿那律罗汉从座位上站起

7 turup öngi bardï..	走开了。
(下面为读者的题跋文)	
8 ...	
9 ...	
10 ...	
11 taqïɣu yïl bir ygrminč ay bir otuzqa ...	鸡年十一月二十一日……
12 bu maitrisimitta üčünč küni baš(tïn adaqqa tägi)	我从头到尾读了这弥勒会见记第三卷。
13 oqïyu tägindim(.) ädgü ädgü sa(du sadu)	善哉，善哉。
14-15(似为空白处)	
16	
17	
18	
19 alqu šasatarlarïɣ ötkürmïš tüpkärmiš	精通所有经论的、
20 waybaš šastr bošɣunmïš aryačintri bodiswt	学习过毗婆沙论的胜月菩萨
21 kši ačari änätkäk tilintin toxrï (tilinčä)	大师从印度语制成吐火罗语、
22 yaratmïš prtnarakšit karmawažik (toxrï)	智护羯摩师又从吐火罗语
23 tilintin türk tilinčä äwirmiš maitrisi-	译成突厥语的《弥勒会见记》中
24 mit nom bitigdä aniruti arxantnïng	阿那律罗汉
25 awadani atlɣ üčünč ülüš tükädi(.)	譬喻（故事）的第三品完。

26 namo but (namo drm namo)sang	南无佛，南无法，南无僧。

15b

1 ... (bu) buyan ädgü qïlïnč küčintä	愿由此功德
2 ... taɣay ygän burxan qutïn-	塔海·伊干获得
3 (ga tägzün)lär ..	佛果。
... ...	
15 (bu) buyan ädgü qïlïnč küčintä	愿由此功德
16 (mn čuu taš y)gän tutuq ögüm birlä	我麴·塔思·依干都督与我母亲一起
17 (burxan qutïnga) tägzünlär..	获得佛果。
... ...	
20 ... yïl ikinti ay biš yangïqa mn tonga	……年二月初五我通阿
21 ... qatpa(?) oqïyu täginip bitiyü tägintim	哈特帕读和抄写了。
22 ...	
23 ... tngri tngrisi burxannïng	……天中天佛的
24 ... ... mn čuu taš	我麴·塔思·
25 (ygän tutuq bititü) tägintim ärti..	依干·都督让人抄写了。

简单的注释

1a

3 : <Skr. Nyagrodhārāama。

5 : 通过吐火罗<Paṭṭiṇī。

7 : <Skr. Śravastī。

10 : <Skr. Mahānām(n)（可能为佛最初五弟子之一的人名）。

23 : < Skr. Kāśi。

30 : < Skr. Mahamaya。

1b

15 : < Skr. Vipaśyin. 过去佛名之一。

24-27：可参考德国本，65，1—6 行。

2a

5 : <Sogd. snt'wdn<Skr.Śuddodana。

2b :

1 ：优昙花，学名是 ficus glomerata，据传说，三千年才开花一次。

8 : 原文作 qataɣlanïna，误。

3a

23 : < Skr. Siddhārtha。

3b

4 : 六种事物似指：1 佛，2 学说，3 僧众，4 宗教指示，5 慎行，6 友好会见。

5 ：梵文为 aṣṭāv akṣaṇāḥ，指：1 生在地狱，2 生作畜生，3 生作饿鬼，4 生作长寿神，5 生于边地，6 生为缺少意识之人，7 生作为邪见之人，8 生在没有如来之时、之地的人。

4a

12 : <Skr. Muktika。

22 : suwak:词义不明。

4b

2 : sïp<汉语“耜”（？）。

5a

5 : <Skr. Ceṭik。

5b

15 : on küč< Skr. Daśa balāni。

17 :此处据吐火罗语本（季羡林等英文本 164-165）为 Gopikā，也即乔昙摩夫人。

30 :此处大爱道的话到何处为止，不明。

6a

6 : <Skr. Gaupikā。

19 : <Śuklodana。

6b

6：指地狱、畜界、饿鬼界。

7b

24 :括号中的文字据德国本补。

8a

19 : <Skr. Saṃghālambana。

21 : <Skr.(prati)pudgalika。

8b

13 : <Skr. gotrabhū 汉译“住种性”（进入圣者生活之人，中村元：《佛教语大辞典》665②页）+muk<（？）。

23 ： turuɣ＝Skr. Sthāna(tört türlüg ög turuɣïlarï ＝škr. catvāri smṛrtyupasthānāani 四念处)。

9a

7 ：<Skr. anāgāmin。

11 : <Skr. sakṛdāgāmin。

14 : <Skr. śrotapanna。

19 : <Skr. śikṣāpada。

9b : <Skr. karmapatha。

10a

24 :这以后佛说的话到何处和听众的话从何处开始，不清楚。

10b

8-9：梵文称 pradakṣiṇā。

16 : <Skr. Citraratha/Citrātha。

21-28 :括号内的文字补自德国本。

12a

18 : < Skr. Pūrvāparānta-Sūtra。

12b

18 : äti 转写无把握，词义不明。

21 : <Skr.Mahāsudarśana。

14a

10 : čigzin :似为汉语借词，但词源不明。

14b :

14b : <Skr. Ikṣavāku.根据佛教的传说，为释迦族的祖先。

15a :

13 : <Skr. Sādhu。

20 : < Skr. Vaibhāṣika , Āryacandra。

21 : < Tokharian : käśśi。

22 : <Skr. Prajñārakṣita , < Skr.<Karmavācaka。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第四品研究

（törtünč ülüš bir ptr）	第四品一叶
1a	
1 anta ötrü tükäl bilgä	之后，全智的
2 tngri tngrisi burxan ol quwra(ɣuluq)	天中天佛以其
3 barqtaqï yïɣïlmïš toyïn quwraɣnïng	天耳听到
4 bu muntaɣ türlüg nomluɣ sawlar söz-	集合在房中
5 lärin tängridäm bögü qulɣaqïn išidü	的众僧的话后，于是
6 yrlïqap quwraɣuluq barqta yaqïn tägti(.)	来到他们集合的房子。
7 arslanlɣ örgün üzä oluru orna(yu)	他坐在狮子座上，
8 yrlïqap yïɣïlmïš toyïn(lar-)	对众僧
9 qa inčä tip yrlïqadï(.)	这样说道：
10 qamaɣ toyinlar.. yïɣïl(ïp)	众僧们，你们在一起
11 nä sawqa olurmïš ärür si(zlär)(.)	议论什么事情？
12 qamaɣ bursang quwraɣ ayalarïn (qawšuru̇p)	众僧合掌
13 uluɣ aɣar ayamaqïn tngri tngrisi burxan-	十分尊敬地对天中天佛
14 qa inčä tip ötüntilär... t(üzü)	说了……全体
15 yïɣïlmïš quwraɣ inčä tip sözlädi(:)	众僧这样说道：

16 bir kiši bir küntä tükäl yüz...	假如一个人一天
17 yartmaq asaγ tusu birsär	布施一百金，
18 dintaraγ ašïn ičgün tapïnsar (udunsar)	（另一人）以饮食供奉僧人，
19 bu ikigüdä qayusï uluγ asaγlγ tusu(luγ)	这两种功德中哪一个大？
20 bolur.. munčulayu sözläšü olurur ärkän(,)	正在这样说时，
21 ayaγqa tägimlig anirut ärxant...	尊者阿那律罗汉（谈到）
22 özininig öngrä ažuntaqï... (uparišti)	他自己前生曾因施给一名叫
23 atlγ prdikabut dintarqa b-... ...	婆利吒的辟支佛
24 -in ügrä birip sansïz tümän	（一碗）米粥，而获无数万
25 utlïqa tüškä (tägip)... ...	果报……
26 -ingä nomlayu... ... (tngri)	（希望）天中天佛
27 tngrisi (burxan)... ...	讲说其因果。……
... ...	

1b

1 (tip öt)üntilär.. angsz ... -käyü tigi(?)	他们说了。非常……声音……
2 ... ... -giz tngrim.. anta ötrü tngri tngrisi	我的天。之后，天中天
3 burxan säwiglig köwšäk ätinlig	佛以动听的声音
4 (ünin) toyinlarïγ oqïp inčä tip	招呼众僧说道：
5 yrlïqadï.. titrü tïnglanglar.. qoduru qolulang-	你们听好，仔细观想，

6 lar.. kin ödün bolɣuluq //-laraɣ bägiz	未来的……很清楚，
7 bälgülüg kin kälir ödün	未来当人活
8 säkiz tümän yïl y(ašlïɣ) tïnlɣ	八万岁时，
9 ... ... -lar.. bu čambvu(diwip)	在这赡布洲……
10 ... ... sïngar tigirmlä(？)	方向，周围……
11 ... ...yir kingäyür yadïlur.. säkiz	土地辽阔，有八
12 (tümän tört) mïng bay baramlɣ ačsïz	万四千富裕、没有饥饿、
13 ... ...-lanlɣ qutluɣ ülüglüg	……幸福的
14 ... ... tïqmïš täg tolu känt uluš	众多城国。
15 ... ...-lar.. taqïɣu üni ištilgüčä yirda	在鸡鸣可以听到的地方
16 ... ... kičig balïqlar sozaq-	有（许多）城市、村落。
17 (lar) ... ... -lar bolur.. ig toɣa ämgäk	那里完全没有疾病、
18 (tolɣaq ar)ïtï bolmaz.. inčip ymä uzun	痛苦。但是由于长久……
19 ... -ɣlarï üčün bir qarïmaq ämgäk	之故，存在衰老的痛苦。
20 ... bolur.. qaltï amtïqï bu ödün bišär	像现在十五、
21 (ygrmi al)tïrar ygrmi yašlaɣ qïzlaraɣ	十六岁的姑娘
22 tašɣarïp küdägükä birür ärsär.. ančulayu	出嫁一样，
23 ymä ol oɣurda bišar yüz yašlɣ qïz-	那时候，五百岁的姑娘才
24 laraɣ tašɣarïp küdägükä birürlär.. taqï	出嫁。还有那时候，
25 ymä yiti ärdinikä tükällig šanki atlɣ	有具有七宝的、名叫商佉的
26 ilig xan (bolur) ... ... ilki mïng	国王。第一，他有千
27 (kigälig čakir tilgän) ärdinisi bolur.. kim	辐轮宝……
28 ... ... saqïntačïsï	他的思想家……

29 ...	……
30 ...	……
törtünč (ülüš iki ptr)	第四品二叶
2a	
1 bolur .. üčünč yitinčsiz yükrük ačanay	第三，他有名叫阿加尼的
2 atlɣ at ärdinisi bolur.. törtünč tünlä	千里宝马。第四，他有日夜能
3 küntüz (bir bara yir)dä yaruq yašuq birdäči	照亮一公里地远的
4 munčuq ärdinisi bolur.. bišinč körü qanïnčsïz	珠宝。第五，他有美丽、
5 tapïnmïšï täklig kiling iltä önmiš	难得的、出自羯陵伽国、
6 aɣïnïng täg yumšaq börtüklüg qïz	柔美如绸缎的女宝。
7 ärdinisi bolur.. ältïnč alqïnčsïz	第六，他有能准备无尽财富的
8 aɣï baram anuq sundačï bir är	男宝（即：大臣）。
9 ärdinisi bolur(.) yitinč älp ärdäm-	第七。他有英勇的
10 lig süü bägi urangu ärdinisi (bolur).	军队统率。
11 yöläki a- ......-lar küčingä...	其支柱因……之力
12 tükäl mïng atï bar	……是其完整的千匹骏马……
13 qïdïɣïnga tägzinü yaɣïz (yir)	在其边界巡视、使其
14 börisiz yaɣïz yirig bikisiz(?) q- ...	平安（直译：无狼、
15 aɣusuz tikänsiz inčin amïlïn ... (ärk)	无毒、无刺）、快乐地
16 türk tarta uluɣ ögrünčün...	统治其领地。
17 ol sön ärtmiš ödtäki maxapr(anati)......	以前古时候，有属于摩诃普罗诺多
18 ilig xannïng uzunï mïng	国王的、长千（丈？）、

19 yitizi altï ygrmi burnak turqï p(ingali)	宽十六波罗那、交给
20 atlaɣ gang ögüzdä ärdäči luu xanïnga	恒河龙王（宾伽罗）保管的
21 urunčaq birmiš ärdinilig sïruq s- … …	宝柱。……把它
22 üntürüp tikä turɣurup ülgü(süz)	取出、立起，并布施了
23 aɣï baram bušï birip	无数的财物，
24 qïlïp säkiz tümän (tört mïng)	并和八万四千
25 tapïnur bägläri birlä … …	侍从一起来到（佛）近前……
26 -qa yaɣuq barïp ordun … …	宫廷……
27 bolup alqu niz(wani)......	断除一切烦恼……
28 qutïn bulur … …	获得（佛）果……

… …

2b

1 uz itinip ayasïn qawšurup uluɣ aɣar	……穿好（衣服），合掌，十分虔诚地
2 ayamaqïn ängitä ät'özin tngri tngrisi	躬身向天中天佛
3 burxanqa inčä tip ötüg ötünti(.)	说道：
4 ayaɣqa tägimlig tngrim.. ol yiti ärdini-	尊者天，我愿成为拥有七宝的
5 kä tükällig šanki čkrwrt ilig	商佉转轮王。
6 xan mn bolu tägäyin(.) mïng tonga	我要与我的一千勇士
7 yanga oɣlanlarïm birlä yirtinčü	一起，在此世上（立起）
8 yir suwda ark türk	此自由、
9 //ntawan maxa- pranati sïruquɣ	……摩诃普罗诺多柱子，
10 … …-p sansïz öküš äd tawar bušï	并布施许多财物，
11 … …-kä toyin bolup alqu ämgäk	成为僧人，承受一切
12 … ..-in qïlu tägäyin.. ötrü	痛苦。然后，

13 (tngri tngrisi) burxan inčä tip yrlïqadï	天中天佛说道:
14 ... ... sn biligsiz är ölüm aɣzïnta	你无知之人，在死亡的口中
15 ... ...-ümäk(?) ök küsäyür kärgäyür sn	…希望……
16 ... ...(san)sar ičintä toɣa ölü	你在轮回中生死、
17 (aɣa tägilä) ačïɣ ämgäk kördüng	遭受沉沦的痛苦，
18 (ärsär anïng sa)nï saqïšï arïtï bultuqmaz(.)	不知其数量。
19 (taqï y)mä qop qamaɣ yir suwda ärngäk	再有，在所有地方你找不到
20 (učï)n sančɣuča yir orun qalmadï kim	插指的地方，那里你未曾
21 (sn an)ta toɣmadïng ölmäding ärsär	生过和死过。
22 (...klp) ödtäki q(uruɣ) quwï söngükläringin	当人们把你(千万)劫中干枯的骨头
23 (yük)di ärsär wipul taɣda idiz söngü-	堆起时，要堆得比尾布罗山
24 (klüg ükmäk bolɣa)y ärdi.. nä ymä	还高。当把你
25 (ät'özingtin) aqmïš qanïng	身上流的血和
26 (... yašïng bi)rlä wixar törüdi ärsär	泪筑成精舍时，
27 (tört) ... ... täring qanïng	你的皮和血成为……
28 (bolɣay ärdi .. ol ymä antaɣ) tïnlïɣ qalmadï	没有剩下
29 ...	……
30 ...	……

(törtünč ülüš üč ptr) (第四品三叶)

3a

1 (qalma)dï kim anï sn ölürmäding ärsär bu	你没有杀过的人。
2 (toɣa)r ölür sansar ičintä tägzinü ol	在此生死轮回中

3 antaɣ tïnlɣlar qalmadï kim ol sini	没有
4 ölürmädilär ärsär.. kim ymä säning	未杀过你的人。你
5 tamuda toɣup sïzɣurmïš qïzïl baqar	生在地狱中。当人们集起你喝过的
6 ičmišingin yïɣar törüdi ärsär taluy-y	烧红的铜水时，
7 ögüz suwïnta tälimräk	要比海水还要深。
8 bolɣay ärdi.. qïz- artmïš tämir	要把你吃过的烧红的铁
9 yumɣaq yimiši- ngin yïɣmaq	丸集起，
10 törüdi ärsär.. idiz taɣtïn (idiz)	那要比高山还要高。
11 kötki bolɣay ärdi.. nä ymä ...	你又在……世中，
12 ažunïnta yïlqï ažunïnta toɣ(dïng)	生在畜界，吃喝
13 arïɣsz bïrïq ädlär yiding ičting(.)	污秽不洁之物。
14 taqï ymä üstün tngri (yirintä)	再有，当你生在天上，
15 toɣup sut atlɣ ašlar ašadïng (a-)	享用名叫甘露的食物，
16 nïng sanï saqïšï yoq tip(.) (inčip ymä)	其数无计其数。这样，你又
17 čkrwrt ilig xan bolup (sansïz tümän)	作为转论王，享受无数年的
18 yïl mängi mängiläding(.) kič ö(dlär ärtmi-)	快乐。当很久的时间过去后，
19 štä kin irinč yarlɣ yoq čï(ɣay bolup)	你变成了一无所有的穷人，
20 ägri tayaq älgintä küwič ayaq	手拿讨饭棍，腋下夹着破碗，
21 qoltïqïngta qapaɣ sayu bušïlay(u yorïp)	沿门乞讨布施，
22 qarïn todɣu aš bulur ärding (.)	以此果腹。
23 yana nä üčün ažu(nta toɣmaqqa kösüš)	这样，你为何还希望再次生在世上？

24 turɣurur sn.. ölüm birlä (ögrünčü-)	你（应？）为死亡感到高兴，
25 lägüči qarïmaq iglämäk bir(lä säwingüči))	你（应？）为老、病感到欢喜。
26 yüräklig t- ... (ärmiš sn taqï ymä)	再有，生在世上
27 kim qayu (toɣmaq ažunuɣ tutsar alqu)	就意味着
28 ämgäkig (tutmïš bolur toɣmaq ažunuɣ)	痛苦。舍弃生，就等于
29 (ïdalasar alqu ämgäkig ïdalamïšqa sanur..)	舍弃痛苦。
30 (ötrü ačiti inčä tip ötünti)	之后，阿奇多说道：

3b

1 ilkisiz sansarnïng uzunï körsär mait-	看到无始轮回（时间）之长，直到
2 ri burxan yirtinčüdä blgürgü ödkä	弥勒佛出世时
3 tägi anča munča ažunlarda toɣ(ɣ)ay	我要生在这样多的世上，
4 mn tngrim.. anta ötrü tngri tngrisi	我的天。之后，天中天佛
5 burxan inčä tip yrlïqadï.. bir kšan	说道：我连一刹那时间的
6 öd ičintäki ažun ///qaɣ mn ögmäz	尘世都不喜欢，
7 mn taplamaz mn taqï nä ayïtmïs	更谈不上希望长时间地
8 krgäk uzun ödtä ažun-	生在尘世上。
9 larqa kösüš turɣursar(.) inčip	这样，
10 (ymä a)čiti säning antaɣ kösüšing	阿奇多，愿你有那样的愿望，
11 (täg) bolɣay sn sn kin käligmä ödtä	将来在
12 (säkiz) tümän yašlɣ tïnlaɣlar özintä	人活八万岁时，你将成为
13 (šanki) čkrwrt ilig xan yiti ärdini	商佉王，具有七宝、
14 ... mïng tonga oɣlanïnïng tükäl	……千员英勇的将士、

15 ...bu yir suw üzä ikintisiz	并统治
16 (ärk tü)rk tartɣay sn .. paranati il-	全世界。你将高高
17 (ig xannïng) sïruqïn yoqaru tikgäy sn	竖起普洛诺多王的柱子，
18 ... ...öküš tïnlɣlarqa bušï birgäy	并给众生以布施，
19 (sn) buyan ädgü qïlïnč qïlɣay sn (.)	为他们做好事。
20 (än)g tübintä maitrining nomïnta	最后，依照弥勒的教导，
21 (toyin) bolup arxant qutïn bulɣay	出家为僧，得罗汉果。
22 (sn)(.) (bu) yrlɣ išidip üstün kök	听到此话后，上面天上
23 (qalïɣtaqï) uluɣ küčlüg tngrilär altïn	诸大力神，下面
24 ... (sä)ngrämdäki tirilmiš tirin quwraq-	聚集在……寺中的大众
25 (lar ögir)di säwintilär.. uluɣ küčlüg	都十分高兴。大力的……
26 ... ... -lar.. tört bulung	四方……
27 ... ... täg tolu turdï	像……充满了（欢乐）。
28 ... ... ačiti	……阿奇多
29 ...	……
30 ...	……

törtünč (ülüš tört ptr)	第四品四叶
4a	
1 tapsz boltï inčä tip saqïntï alqïnmïš	……感到不适，这样想道：
2 yoqadmïš mn ..q(utsuz qu)wï tïnlɣ kim	我完了。我把像这样
3 munï ošuɣluɣ qutluɣ ülüglüg tïnlɣ-	有福之人
4 ïɣ učuz yinik saqïnïp tod tolï-ï qïltïm(.)	看低了。
5 ötrü čitrirati bay är ïɣlayu yašlɣ	之后，奇特罗陀富人哭着，眼含泪水，
6 közin iligin qawšurup ačiti toyin-	合掌对阿奇多僧人
7 qa yükünüp inčä tidi.. sizing	膜拜说道：

8 ädgüngüzni-i adartlayu uq-	我没有清楚了解您的好处，
9 madïn qarï uluɣ yašlɣ	说那个年老的僧人
10 toyin kälmädi tip sizing ädgülüg	没有到来，从而冒犯了您。
11 tušïngïzqa(?) kädgirdim.. amtï ö(künüp)	现在我后悔地
12 sizing ädaqïngïzda ... tüšüp(?)	拜倒在您的足下，
13 yäčkänčig sawïn yazuqïmta bošunu	乞求你原谅
14 ötünür mn .. kšanti qïlu yrlïqa(zun)(.)	我的过错。
15 ötrü ačiti toyïn inčä tip tidi(.)	之后，阿奇多僧人说道：
16 kšanti bolzun.. yašïm büküntä...	没关系，我的孩子，
17 bu muntaɣ tängsiz qïlïnč b-...	从今以后，不要再做这样不合适的
18 qodung ol sawaɣ körüp ärüš...	事。看到那种情况后，
19 tïnlɣlarqa trs tidrü körüm...	他让众人和外道起
20 -larïnga qorqïnč köngül turɣurup	敬畏之心，
21 uluɣ asaɣqa tusuqa tägdi(.)	而获大利益。
22 anta ötrü tngri tngrisi burxan	之后，天中天佛
23 ačiti toyïn čkrwrt (ilig xan)	预言阿奇多将即
24 ornïnga alqïš y(rlïqap)	转轮王之位……
25 turup käntü ...	站起，自己……
26 yrlïqadï.. ötrü ...	说了。之后，
27 maitri bodiswt ...	弥勒菩萨……
28 ilig xan	王……
29 ...	…
30 ...	…

4b

1 yaγumïšïn uqup inčä ymä bursang	知道……已走近，僧
2 quwraγ ärdinining tartïlmïšïn bulup	众已到，于是
3 qamaγqa ädgülügin käntü ornïnta	怀着对所有人的爱，
4 turup törtdin yïngaq bulungqa yaqïn	从座位上站起，走近四方，
5 barïp toyïn bašïnga bürünüp wasuki	头蒙僧衣，像婆苏枳
6 luular iligining tüglükingä oγšatï	龙王的侍从一样，
7 baγdašnu bab(?) burxan qutïnga	趺坐入定，以获
8 titrüm täring alpta alp	深奥的、难得的……
9 bulγuluqïn yinčürü saqïnu	佛果。
10 dyanqa oluru yrlïqadï.. ol ödün ayaγ-	那时尊者
11 qa tägimlig motgalayan arxant	目犍连罗汉
12 (bu)songlaraγ (ta)panγuluq säkiz künlüg	是为僧众服务八天的
13 (tu)rγaq ärdi .. anï üčün quwraγuluq barq-	值日。为此，当他收拾
14 (taqï or)un tüšäk tirgäli idiš	房中的铺盖、用具，
15 (tawar yïγ)γalï yulalar öčürgäli könglänip	并要熄灭灯火时，
16 (ötrü) köngülin)tä inčä saqïnčï boltï(.)	心中这样想道：
17 (inčä bolmazun) qayu qayu bursong	不要有什么僧人
18 (quwraγlarnïng) tonï sunčuqï suwluqï unïtï	忘掉自己的外衣、食钵、水罐
19 (ïdïp mun)ta qalmïš bolsar.. anï ištäyü	留在这里。当他搜寻时
20 (tiläyü) ïraqta kördi bašï bürünčüklüg	从远处看到一位僧人蒙住头的
21 (tonïnïn)g bulungï salïnu bulungta	衣角垂下，正在屋角处
22 (bir toyïn) dyanqa olurmïšïn(.) yaqïn	入定。他想走近用手指

23 (tägip ärngäkin) soqïp odɣurɣalï saqïntï(.)	把他戳醒。
24 (nang odɣurɣalï umadï .) ötrü tonïning ätäkin	但不能戳醒他。
25 (uz yïɣɣalï saqïntï ang)mïntïn täbrätü	然后他想拉拉他的衣襟，
26 (umadï.. ötrü) könglinä inčä	但一点也拉不动。之后，
27 (saqïnč saqïntï ärngäk soqup) odɣur-	他想道，用手指
28 (ɣalï saqïntïm nang dyantïn) odunmadï	戳不醒，
29 (tonïnïng bulungïn yïɣɣalï saqïntïm)	也拉动
30 (täbrätgäli umadïm kim ärki bu munča)	不了衣角，他是谁？

5a

1 uluɣ čoɣqa yalïnqa tägmiš qutluɣ	什么人有这样大的威力？
2 tïnlɣ.. qayu qayu dyan saqïnč saqïnur ärki(.)	他在入哪一种禅定？
3 amtï munï titirü čïnɣaru körgäli qataɣlanayïn(.)	现在我要认真地努力把他看清楚。
4 ötrü ol ayaɣqa tägimlig motgalayan	然后，尊者目犍连
5 arxant tngridäm bögü közin kolti sa(nïn-)	罗汉仔细看了（坐在）亿万
6 ča čkrwr taɣlarda ïntïnqï öng	斫迦罗山那边的人的
7 mängiz bod sïnlaraɣ titrü kördi.. anta	面貌、身形。他看到
8 oq yaqïn olurmïš ayaɣ-	坐在近处的
9 qa tägimlig maitri bodiswtaɣ	尊者弥勒菩萨
10 yuqaqïa böz bürünüp (ičint)ä	蒙着薄布坐在那里时，
11 olurmïšïn kim toyïn ärki tip (otɣu)r-	他不认识这位僧人是谁。

12 aq uqmadï.. ötrü adnaɣu könglin uq(maq)	然后他进入了解“他心智”的
13 dyan saqïnčqa kirdi a(qaɣ)laɣ	禅定，通过有漏、
14 aqïɣsïz dyan saqïnčlarïn q(ayu saqïnč-)	无漏的禅定，知道他入的
15 qa olurur tip .. anïng könglintäki	是何种禅定和他心中的
16 saqïnčïn uqɣalï saqïnïp ymä (uqu uma-)	想法。但无法（知道）。
17 dï.. ötrü munča nä oɣ(urqa olurur)	之后，他努力通过名叫“愿智”的
18 ärki tip parnititanyan atlɣ (täring)	禅定智慧，来 知道是何原因
19 dyan bilgä biligin bilgäli q(ataɣ-)	使他坐在这里入定。
20 lantï ymä bilü umadï.. taqï ymä ayaɣqa	但是无法知道。尊者
21 tägimlig motgalayan arxant uluɣ	目犍连罗汉还想以其伟大神通，
22 küügälig ärdämin ol tüzün (tïnlɣ-)	来摇动那位仁者
23 nïng olurmïš yirin t(äbrätgäli qamšat-	所坐的地方。
24 ɣalï saqïntï arïtï t(äbrätü umadï ötrü)	但也一点摇动不了。之后
25 quwraɣuluq barqïɣ t-	他想（摇动僧人）聚集的房子，
26 umadï.. inčip ymä	也做不到。这样……
27 čambudwip uluš	赡部洲国……
28 -k yir s(uw)	世界……
29 ...	…
30…	

5b

1 üntürü qataɣlantï.. yana anï inčä	他努力使出……，但也弄不明白
2 uqmadï.. kim ärki bu nä saqïnč saqïnur	他是谁，他在想什么，为什么蒙住头
3 bašïn bürünüp munta nä qïlɣalï olu-	坐在这里，他要干什么。
4 rur ärki.. ötrü inčä saqïnčï boltï(:) mn	然后他想，我是
5 tngri tngrisi burxannïng alp ärdämlig	天中天佛的
6 arxant titsilar ara ikinti /d/	勇敢的罗汉弟子中的第二个
7 ögmiš alqamïš　titsisï ärür mn(.)	受称赞的弟子，但我无力
8 yana bu munča　　tänglig sawaɣ	弄明白
9 uqɣalï küčm　　küsünüm tïdïltï(.)	这一情况。
10 amtï mn nä　　iškä nomluɣ	现在为什么
11 b- ... ...-r yixikutri(?) arxantaɣ uqmaz mn(.) ötrü	我弄不明白 yixikutri 罗汉？
12 -p ... ...motgalayin yaqïn barïp inčä tip	……目犍连走近说道：
13 tidi(:) ... käntü tonï üzä bašïn bü-	他用自己的衣服蒙住头
14 (rünüp) ... -ta olurur anï uqɣalï qataɣ-	坐在（角落里）。我不能
15 ... ...-rduɣalï umadïm.. amtï siz qamaɣ-	（唤醒他。）现在您是所有（众生的？）
16 ... ... -ning baxšïsï siz.. alqu yir suw	师父，天下所有人的
17 ... ... -ning bilgä bilig ärdämläri	智慧都比不上
18 ... ... bilgä biligingizkä altï	您的智慧。
19 ... ... yitmäz.. yana ymä tngri tngrisi burxan	是您转动天中天佛
20 ... ... basa nomluɣ tilgän täwirdäči siz ärür	的法轮。

21 ämtï siz qataɣlanïng(,) anï bilgäli	现在请您努力，为了知道这点，
22 … … bilgä biliginiz üntürüng(,) antaɣ	请拿出您的智慧来
23 … … toyïn ärki .. apam birök	弄清楚他是什么僧人。如果……
24 … … -i ..bu yir suwda tükäl	在此世界上除了全
25 (bilgä biliglig) burxanta öngi	（智的）佛以外……
26 … …ayaɣqa tägimlig	尊者……
27 … … ödtä bir	时候，一个……
28 … … -kärü qïlïp	……做……
29 … …	……
30 … … tip	……说道。

törtünč ülüš altï ptr　　第四品六叶

6a

1 (uq)ɣalï uluɣ qïnïɣïn qataɣlanïp arïtï bilü	虽然他曾努力弄明白……
2 umadï.. anta ötrü ol ikägü tngri tngri-	但完全做不到。然后那两位在天中天
3 si burxannïng alp ärdämlig nomluɣ	佛举行法事时
4 iš išläyür oɣurda arslan xanï	像狮子王一样亲近的弟子，
5 qonïmlaɣ titsilarï maitrilaɣ sumir taɣqa	到达慈氏须弥山时，被
6 tägip tïdïlïp tutulup turdïlar.. qaltï sintu	阻住了。就像印度河水汹涌的波涛
7 ögüznüng　　ärkäčlänmiš suw-	击打灵山山角
8 lar kaylas taɣ　　singiringä	一样。

9 toqïnmïš täg birisi qïrq	一个以四十劫时间里
10 kalp ödtä yïγmïš qataγlnmïš	努力积累的智慧，
11 ikintisi altmïš kalp ödtä... (kän)tü-	另一个以六十劫时间里
12 ning bilgä biliglári	（积累的自己智慧）……
13 ol bir qat böz ičintä	也未能认出那蒙在
14 adïra uqa umadïn	一层布中之人（是谁）……
15 qadγuluγ bolup tükäl (bilgä tngri tngrisi)	于是他们忧愁地来见
16 burxanqa yaqïn bardïlar	天中天佛。
17 ayamaqïn yinčürü töpün (yükünüp ilig-)	他们以（极大的）尊敬叩头膜拜，
18 lärin qawšurup inčä tip ötun-	双手合十说道：
19 tilär.. uluš uluγï tngrim.. quwraγ(uluq)	我们的国主天，在会堂里
20 äwdä bir bašï bürünčüklig toyïn (oluru) ...	有一位蒙头的僧人坐在那里。
21 täginür.. anï biz ikägü bilgä biliglig	我们二人以慧眼观看，
22 közin körüp bilgä biligimiz	也不知他为
23 bilü umadïmïz.. yana küügälig qïlïnč	何人，再有，我们想以神通之力
24 odγurγalï ürkitgäli qop	唤醒他，也
25 odγuru umadïmïz.. inčip ymä dyan b(ilgä)	未能唤醒。这样我们未能弄明白
26 biligin köngl(intäki sa)qïnčïn uqγalï	他的定智和心中所想。
27 oγradïmz ymä ... ... arxant	……罗汉
28 antaγ uluγ	那样大的……

29	……
30 ... ... (biz-)	（对我们的）

6b

1 -ing kirsiz tözlüg sizikimizni üzä	纯洁之根的疑问，
2 biring(.) anta ötrü tngri tngrisi-i	请给予决断。之后天中天
3 burxan tüzün maitrinïng ädgüsin	佛为了向众人
4 ärdämin ärüš öküš tïnlɣlar ödüntä	讲述仁者
5 ačɣalï yadɣalï bälgürtkälir üčün sansz	弥勒的善德，
6 tümän tïnlɣlaraɣ burxan qutïnga uluɣ	为了让亿万人
7 kösüš turɣur- qalïr üčün	发大心于佛果，
8 köp qalïn tïnlɣlaraɣ tüz-	为了能使广大众生
9 ün maitri-i bodiswt birlä	能与弥勒菩萨（将来）
10 soqušturqalïr üčün yana ymä	会见，并知道他
11 abišik qïlɣuluq ödi qolusï yaɣumïšïn	受位的时候已近，
12 (uqup motgalayin) arxantqa inčä	于是对目犍连罗汉
13 (tip yrlïqadï) motgalayin küügälig	说道：目犍连，神通……
14 ... ...-rup gantik ïɣač toqï-	敲击木鱼……
15 ... ...titsilarïm bir yirdä	我的弟子们在一个地方……
16 ... ...-r.. bükünki kün mäning uluɣ	今天听到我将做
17 ... ... -lar išin išlägülük	伟大……
18 ... ...ädgülüg išim ködügüm	事情，
19 ... ...išidip motgalayin arxant	目犍连罗汉
20 (küügä)-lig ärdämin anta yitlinip	以神通消失不见了，
21 ... ...taɣ töpüsintä blgülüg boltï(.)	而出现在……山顶。

22 … …(ga)ntik ïɣač toqïyu inčä tip saw söz-	他手敲木鱼这样说道：
23 lädi(:) išidinglär qamaɣ on yïngaqta ärdäči	你们听着，住在十方、
24 tngri tngrisi burxannïng uluɣ küč-	天中天佛的、已消灭
25 lüg nizwani öčürmiš küügälig ärdämlig	巨大烦恼的具有神通的弟子们，
26 titsilarï amtï burxan čkrwrt ilig	现在依照转轮王佛的
27 xan yrlïqtïn … aršwadan	指令，聚集在鹿野苑寺。
28 sängrämdä yïɣïl(tï)(.) inčä saw söz-	这样说时，
29 (lädüktä) … (-ning üni tngri) tngrisi	其声音因天中天
30 burxannïng küčintä yüz …	佛之力，百（万）……

törtünč ülüš yiti ptr 第四品七叶

7a

1 sanï yir suwlarda alqu ištilti(.) torum ara	数的世界都听到了。顷刻之间
2 on yïngaqtïnqï qïrq tümän arxant	十方四十万罗汉
3 titsilar alqu aršwadan sängrämda yïɣïl-	弟子都聚集在鹿野苑寺。
4 tïlar .. anta ötrü tngri tngrisi burxan	这时天中天佛的
5 säkiz tümän tüü tübi sayu yaruq ïdu	八万毛孔都发出光辉。
6 yrlïqadï(.) ol yaruq yaltrïqlaɣ öng alqï-	那光辉（上）从色尽天
7 nčusï tngri yiri altïn awiš	下到阿鼻地狱
8 tamuqa tägi üč mïng	三千大千世界
9 uluɣ mïng yir suw yarudï	都被照亮了。
10 yaltrïdï.. tanglap mungadïp äzrua	感到奇怪的梵天、
11 xormuzta tngrilär.. šudawas (tngri yirin-)	帝释天、净居天

12 täki uluγ küčlüg tngri(lär taqï ymä)	中的大力神、还有
13 ülgüsüz sansz luular yäk(lär asurlar kntari-)	无数的天龙、夜叉、(阿修罗、紧那罗、)
14 lar gantarwilar.. ol gantik (ïγač öngi)	乾陀婆，除木鱼外，
15 inčip ymä yaruqluγ arqïš oqïmïšï(nga)	都应光辉使者的召唤，
16 alqu aršwadan sängrämdä t(iriltilär anta)	聚集在鹿野苑寺中。
17 ötrü tngri tgnrisi burxan (ol ärüš öküš)	之后，天中天佛呼唤聚集的众人，
18 yïγïlmïš quwraγaγ oqïp.. qaltï (bulïtdïn)	像从（云中）
19 önmiš ay tngri ošuγluγ uday (taγdïn)	走出的月神一样，像从乌多亚（日出）
20 toγa kälir.. kün tngri ošuγluγ (udusïn-)	山走来的日神一样，像随其后的
21 tïn önmiš luu xanï ošuγluγ altu(n)	龙王一样，发出金色的
22 önglüg yaruqïn yaltrïtï noš (tataγïn)	光辉，像抛洒甘露一样，
23 sačar.. ošuγluγ ol quwraγaγ (ögirtüp)	使众人高兴。
24 säwintürüp kntü ornïntïn tur(up)	他自己从座位上站起，
25 öküš quwraγ ara arslanlγ örgün (üzä)	在众人中坐在狮子座上，
26 oturu ornanu šariputri arxantqa inčä	对舍利佛罗汉
27 tip yrlïqadï .. sn- ...umad(ïn) ...	说道：……不能……
28 nä iškä	为什么……
29 ...	……
30 ...	……

7b

1 käntü pryanïngïzqa yrlïqamïšta kin	当您回到自己的僧房后，

2 bir toyïn bašï bürünčülüg oluru täginür(.)	一个蒙着头的僧人坐着。
3 anï uqɣalï bilgäli qataɣlanïp qïrq klp	我们努力想了解他，使出了四十劫
4 altmïš klp ödtä bärü yïɣmïš ädgümiz är-	六十劫以来积聚的功德，
5 dämimizni alqu üntürüp nang qïlïp ol	也未能了解和
6 toyïnïɣ uqɣalï odɣurɣalï umadïmïz(.) ämtï	唤醒那位僧人。现在，
7 tngrim qalïn quwraɣ ara yrlï-	我的天，请走进众僧，
8 qang bilä uqa tapïnalïm(.)	让我们(一起)了解吧!
9 ötrü tngri tngrisi burxan	之后，天中天佛为了
10 ayaɣqa tägimlig tüzün maitri(nïng) uč-	说明尊者仁者弥勒
11 suz(uzun) tüpsüz täring bäilgä bilig-	无比深奥的智慧，
12 (lig adruqïn) bälgürtkälir üčün šariput-	于是对舍利佛
13 (ri arxantqa in)čä tip yrlïqadï.. amtï sn	这样说道：现在你来
14 (šla ü)lägil.. kimning küči kü-	分配戒律，谁有能力
15 (süni bar är)sär ol toyïnaɣ odɣurɣuluq	唤醒那位僧人，
16 (amtï šla) tutzun.. ol yrlïɣ išidip üs	就让他保持戒律。听到这话后，
17 (tün tngri) altïn yalnguq alqu toyïn	上面的天神，下面的人子，
18 (quwraɣ tapa kör)üp inčä tip tištilär(.)	都看着众僧，一起说道。
19 (biz tükäl) bilgä tngri tngrisi burxanaɣ	除了天中天佛以外，
20 (öngi) kitärsär(.) qalmïš alqu sansar ičintäki	剩下的所有轮回中的
21 (tïnlɣla)rnïng bilgä biligi šariputri arx-	人们的智慧，都赶不上

22 (antnïng) bilgä biligingä yitmäz.. šaripu-	舍利佛罗汉的智慧。
23 (tri) ... küčlüg arxant toyïnaɣ	如果舍利佛也不能（唤醒那位）
24 ... -masar taqï adan kim bolɣay	有力的罗汉僧人，那么又有谁
25 ... tutup uɣay mn tigli.. anta	可以做到？之后
26 (öt)rü šariputri šala üläyü yorïdï.. il	舍利佛进行分配戒律。
27 ... ... quwraɣ ara bir	僧众中无人敢于持有戒律。
28 (ymä šla tutɣalï bolmadï anta) ötrü šariputri	之后，舍利佛
29 (arxant aymanu ... ...)	（罗汉畏惧地）对天中天佛
30 (tngri tngrisi burxanqa inčä tip ötünti)	这样说道：

törtünč ülüš säkiz ptr	第四品八叶
8a	
1 kün tngri yaruqïn yaltrïɣuluq išig	我的天，日光可以
2 ködügüg (yultuz)lar yaruqï yaltrïtï umaz	照亮的事物，月光做不到。
3 tngrim.. sizingä išlägülük iš ködügüg	您能做到的事情，
4 titsi(?) išlälim tip šila tuta näčük	弟子如何能做到？
5 tägingäylär.. uluɣ yrlïqančučï biliglig	大慈大悲我的天，
6 tngrim(,) qop qamaɣ quwraɣ siziklig ärürlär(.)	所有人都心存怀疑，他们都希望
7 ol toyïnïɣ uqɣalï uluɣ kösüšlüg	能了解那位僧人。
8 ärürlär.. amtï tngrim ol toyïnïɣ	现在愿您把那僧人
9 dyanï(n)tïn odɣuru yrlïqaɣ-	从禅定中唤醒。
10 ay ärdi.. anta ötrü tngri tngrisi	之后，天中天
11 burxan ärüš öküš tïnlɣlar	佛看到众生对
12 maitriqa aɣar ayaɣ kön(gül)	弥勒的敬仰，
13 üčün ornïnta turup ...	于是从座位上站起。

14 yrlïqadï.. nä mang mang(lamï)šta ...	当他走了几步时，
15 bu yitinčsiz yitiz yaɣïz yir altï t(ürlüg)	这大地作六种颤动。
16 täbrädi.. qamšadï .. üstün kök (qalïɣ altïn)	这时上面天空，下面
17 yaɣïz (yir yangqurdï).. alqu tïnlïɣlar ad(ïnïp)	褐色大地发出回响。
18 inčä saqïnč saqïntïlar(:) qayu...	众人惊奇地想道：
19 -in üntäyü yrlïqap bu toyïnaɣ ...	是谁发出如此（大的声音）呼唤
20 yrlïqaɣay ärki.. ötrü tngri tngrisi burxan	这个僧人。然后天中天佛
21 amraq adasï oɣlayu oɣlïn ïɣ- ...	像父亲（对待）亲子一样
22 -irčä tüzün maitri bodiswtɣaru yaɣ-	走近仁者弥勒菩萨，
23 uq barïp bölük bulïtdïn ünä käli(r)	像从云中出来的五头龙一样
24 biš bašlaɣ luuqa oɣšatï körü qanïnčsïz	从袈裟中伸出他漂亮的
25 altun önglüg qolïn kraža tonïntïn	金色的手，
26 öntürü yrlïqap tört ...ärngäk	用四指
27 soquyu yrlïqadï	（轻）弹一下，……
28 yirdä iš-	在地上……
29 ///qa	……
30 tüzün mait(ri ... ...tapïnïp)	仁者弥勒

8b

1 udunup aymanu qorqu täg tawraq käntü	表示敬意，有些畏惧似地迅速

2 ornïnta turup birdin ängnintäki tonïn	从自己的座位上站起，马上整理
3 uz itinip ayasïn qawšurup tngri burxan	右肩上的衣服，合掌拜倒在
4 adaqïnta yinčürü yükünü täginti.. ötrü tüz-	天佛的脚下。之后当众人看到仁者
5 (ün) maitri bodiswtaɣ körüp ikilä ol	弥勒菩萨时，再次
6 quwraɣ mungadïp adïnïp inčä tip tidilär	感到惊奇，说道：
7 amčama adïnčïɣ mungadïnčïɣ bir	这位具有令人惊奇智慧的
8 yalunguz qutluɣ kišining bilgä	唯一有福之人的
9 biligi ärdämi.. kim qïrq tümän	智慧和品德
10 arxant quwraɣ- dïn yigädti-i	超过四十万罗汉。
11 ... tngri tngrisi burxan tüz-	（这时）天中天佛
12 (ün) ... inčä tip tidi.. tüzün	对仁者（弥勒）说道：仁者
13 ... ...quwraɣ siziklig	……僧众怀疑
14 ...(qut)laɣ toyïn ol(.) qayu dyanaɣ	……有福的僧人是入何种禅定
15 ... üčün bašïn bürünmiš	而把头蒙起。
16 ...ärdi .. anïn sini titrüm	为此我把你从深的（禅定中）
17 ...dintar odɣurdum.. amtï käntü ornu-	唤醒。现在自己……
18 ... ...-i birlä uluɣ türlüg	各种……
19 ... ...-güm bar... ötrü tüzün maitri	之后仁者弥勒
20 (tngri) tngrisi burxan adaqïnta yinčürü	拜倒在天中天佛的脚下
21 (töpün yü)künüp küntü ornïnta oluru tägi-	叩头行礼后，坐在自己的位子上。

22 (nti) .. anta ötrü tngri tngrisi burxan	之后，天中天佛
23 titrü körü yrlïqadï.. tüzün maitrining	认真看了一下，知道仁者弥勒
24 yüz kalp üč asanki uzun ödtä yïɣ(ɣ)uluq	在百劫三阿僧祇长时间中积聚的
25 ädgü qïlïnčï tolu tükäl bolmïš ärür.. tk	的善行已满。只有
26 ... ...atlɣ ädgü qïlïnč tošɣur-	名叫……的善行尚未满，
27 (madï) ... ... tošɣurzun	愿他把它做满。
28 ... ... urup	……
29	……
30	……

(törtünč ülüš toquz ptr) （第四品九叶）

9a

1 inčä yrlïqadï.. kapilawastu balïqta	（天中天佛）这样说道：你接受了迦毗罗卫城
2 ... gautami qatunnung altun	（大爱道）乔昙摩夫人的金色
3 önglüg bözin bursang quwraɣqa	衣布，要把它分给众僧。
4 ülägäli altïng ärdi(.) amtï qalïn	现在众僧已
5 quwraɣ yïɣïlmïš ärur.. ol bözüg kälürüp	聚集起来。请拿那布来，
6 quwraɣ ara käzikčä yorïtɣïl（,) kim gau-	依次传给众僧，以
7 tami qatunnung kösüši qanzun(.)	满足乔昙摩的愿望。
8 bu yrlïɣ išidip ayaɣ-	听到这话后，尊者
9 qa tägimlig anant ol altun	阿难陀把那闪着金光的
10 yaltrïqlaɣ bözüg qamaɣ toyïn quwraɣ	布拿到僧众中。
11 ara kigürüp bašlayu tngri (tngrisi burxan)	他首先拿给天中天佛。

12 tapa iltdi(.) alqu tïnlɣlar ...	所有众人……
13 -ä saqïnu yrlïqap ol tonuɣ...	想……都（未接受）那衣布……
14 antada basa atɣanako(tani arxant-)	之后，又拿给阿奇那克陀尼罗汉，
15 qa tutdï.. ulatï biš panšik biš (upančik)	又拿给五僧男、五僧尼，
16 šaruputri motgalayin maxa(kaš)ip (btriki)	又拿给舍利佛、目犍连、大迦叶、
17 anrutida ulatï arxantlarqa (yaqïn)	波德利、阿那律等罗汉，
18 tägürüp tutdï arïtï al(tačï önmädi inčä)	但都无人敢接受。
19 tip saqïntïlar uč qat yir suw(da)	他们这样想道：在三层天中
20 tngri tngrisi burxan birlä tängiši (dintar)	无人能与天中天佛相比。
21 arïtï yoq(,) inčip ymä yirtinčüdä (bu böz)	因此，在此世上也绝没有能与此布
22 ošuɣluɣ adan böz a(rïtï bul)tuq(maz ärdi)(.)	相比的布。
23 bu altun önglüg böz oɣrïn(ta) ...	（天中天佛）想以此布
24 tïnlaɣlarqa ädgü qïlɣalï saqïnur	为众僧做好事……
25 tuta yrlïqamadï .. biz ymä bu bözüg (almaqqa)	所以未接受。所以我们
26 tägimlig ärmäz biz.. ötrü ...	也不应接受。之后……
27 anant käzikčä	阿难陀按次序（递给）
28 tüzün maitri ...	仁者弥勒……
29 bözüg (?)...	把布（？）
30 inčä tip (tidi) ...	这样说道……

9b

1 bašïn maxašrawaklar bu bözüg	以……为首的大声闻
2 tutmadïlar ärsär alqu mini üčün tutmadï-	未接受此布，是因为我而未接受。
3 lar .. amtï mn ymä bu bözüg tutmïšïm	现在我应接受此布。
4 krgäk.. ötrü tüzün maitri bodiswt	之后仁者弥勒菩萨
5 anant toyïntïn ol bözüg altï(.)	从阿难陀僧人那里接受了此布。
6 tüzün anant ymä ol bözüg maitri-	仁者阿难陀把那布敬奉给弥勒
7 qa sunup käntü käzikintä ornan-	后，就按次序坐下。
8 tï olurdï-ï anta ötrü	然后，
9 ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt	尊者弥勒手拿
10 ol yalïnayu turur altun önglüg	那金光闪闪的
11 bözüg tuta ornïnta turup uluɣ	布，从座位上站起，
12 (ayar ayamaqïn) tngri tngrisi burxanqa	以极大的敬意对天中天佛
13 (yükünüp inčä ti)p ötünti.. qop qamaɣ	说道：比所有
14 (dintarlarda) qutadmïš tngri tngrisi	僧人都幸福的天中天
15 (burxan) yrlïqar alqu kädgü tonaɣu böz ara	佛说过，所有衣布中
16 (bu böz ärdini yig) ärür.. yaraɣay ärdinig	以此布宝最好。
17 (ärdinin ärsär ayaɣ) qïlɣalï .. anïn amtï	以宝敬宝最合适。为此，
18 (tngrim bu bözüg) mintädä alï yrlïqaɣay	我的天，请从我这里接受此宝！
19 ... ... sansïz klp ažunlarda biz	我们在无数劫世中
20 ... saqïnu sözläyü yitinčsiz ämgäk	经受无数的痛苦。

21 ... biz .. ol ol ïnaɣïɣ saqïnu yrlïqasar	考虑我们的诚心，请
22 ... tuta yrlïqazun..bizingä	接受吧！为我们，
23 ... adnaɣuqa asaɣlïqïn ..anta	为他人的利益。之后，
24 (ötrü tngri) tngrisi burxan nä tïltaɣïn	天中天佛（说明）为何原因未接受
25 (gautami q)atuntïn ol bözüg tuta yrlïqamadï	（乔昙摩）夫人的织布，
26 /// ol oq bözüg tüzün maitri	仁者弥勒接受了那布……
27 ... tuta yrlïqadï .. yašuyu	发光……
28 ... ...-du taɣ töpüsintä	在……山顶上……
29 ... käri- ... bu č...	……
30 ... ... körüp	看见……

törtünč ülüš on ptr	第四品十叶
10a	
1 tüzün maitri artuqta artuq süzülüp	仁者弥勒非常虔诚地
2 tngri tngrisi burxannïng iki qïrq irü blgü	显示出天中天佛的三十二
3 qut buyanïn säkiz ygrmi türlüg	福相、十八种
4 ängänyük ädgüsin yögärü turɣurup ärti-	“不共”(特殊)好，起十分
5 ngü süzük köngli turdï.. ol süzük	虔诚之心。由于虔诚之心，
6 köngül küčintä älig türlüg l(a)kšaniwib-	而行名叫五十“相别”的
7 ag atlɣ köngül- täki ädgü qïlïnč	心之善行。
8 turdï .. ötrü inčä tip qut	之后，他这样乞福
9 qoltï (:) sizing ät'özingiz nätäg	道：您的身体是什么样，
10 ärsär ančulayu ymä mäning ät'öz-	愿我的身体也那样。

11 üm bolzun.. bu muntaɣ qut (qolmïšta)	就当他这样乞福时，于是
12 oq älig türlüg lak(šaniwibag atlɣ köngül-)	在他心中产生了名叫五十“相别”的心
13 täki ädgü qïlïnčï turdï	之善行 ……
14 ara ädgü qïlïnčï ädɣanɣu	……之间其善行……执着……
15 munča yüz bir türlüg köngül(täki ädgü)	由于心中一百零一种善行
16 qïlïnč küčintä altun	之力，金色的
17 önglüg öngi qïrtïšï	外表……
18 anta ötrü tngri tngrisi burxan	之后，天中天佛
19 gautami qatunnung käntü ili(gin)	从仁者弥勒手中接受乔昙摩夫人
20 ängirmiš altun önglüg bözüg (tüz-)	亲手织成的金色布，
21 ün maitridin alï kädä yrlïq(adï. yal-)	并穿在身上。
22 trïɣu yašuɣu äzrua ünin u(luɣ) säwi(nč-)	全身发出光芒，他用梵天的声音，
23 in toyïnlaraɣ oqup inčä yrlïqadï(.)	亲切地召唤众僧说道：
24 bolɣay kin käligmä ödtä säkiz tümän	在未来，当人活八万
25 yašlɣ tïnlɣlarnïng özintä yašïnta	岁时，
26 maitri atlɣ ančulayu kälmiš ayaɣqa	将有名叫弥勒的如来尊者，
27 tägimlig köni ... -li alqu nomlar	精通一切经论的
28 uqmïš tngri t(ngrisi burxan)	天中天（佛出世。）
29	……
30	……

10b

1 tosun äränig turɣurdačï.. tngri yalng-	（他是）能使粗暴之徒停住的天
2 (u)qnïng baɣšïsï atï kötrülmiš tngri	人之师，以自己的智慧明证
3 yalnguquɣ yir suwuɣ käntü bilgä biligin	天、人和世界，并讲说
4 uqup tanuqlap alqu ämgäkliglärning	所有受苦人将消失，
5 alqïnmaqïn uqïtɣalï qaltï bu ödün	所有困苦
6 alqu ämgäk alqïnmaqïnga nom nomlar ärsär	将消失之法。
7 mn inčip ädgü nom nomlaɣay(.) äng	我也要这样说法。
8 ilki ortuda üzlänčüdä	在初、中、末时，
9 ädgü ädgü yörüg- lüg araɣ süz-	善良、纯洁、
10 ük yaruq yašuq turqaru tolu tükäl	光明全在，
11 … …-ɣ tngri yalnguqqa adart-	我将向天、人说法。
12 (layu nomlaɣay.) mn bu ödün nirwan-	我此时将涅槃。
13 (qa barï)r mn(.) taqï ymä ol	再有……
14 … …titsilarï maitri tözlüg	其弟子们都是仁慈的……
15 … … qaltï mäning bu ödtä titsi	像我这时的弟子……
16 … … -ki tözlüg atanurlar ärsär inčip	被称作具有……性质的。这样
17 … … (sa)nsz tümän titsilaraɣ uduzup	将率领无数万弟子，并使其
18 … …tägürgäy.. qaltï mn bu ödün	到达……像我此时
19 (ärüš ö)küš titsilaraɣ äsängülük yolqa	让许多弟子进入平安之路一样。
20 (kigürä)r ärsär mn .. anta ötrü ayaɣ-	之后当尊者
21 (qa täg)imlig maitri bodiswt bir ärsär	弥勒菩萨听到第一自己

22 (alt)un önglüg öng qïrtïš bolup	将成为金身和第二
23 (i)kintigä kin kälir ödtä bolɣuluq	未来的光辉后，
24 käntü čoɣïn yalïnïn išidip angsz süz-	十分虔诚地拜倒在
25 ülüp tngri tngrisi burxan adaqïnta	天中天佛的脚下
26 inčürü yükünüp inčä tip ötünti.. adïnčïɣ	说道：令人惊异的
27 mungadïnčïɣ ayaɣqa tägimlig tngrim	尊者天，
28 … … mn asra tïnlɣ	我对下面的众人……
29 … …	……
30 … …	……

törünč ülüš bir ygrmi ptr	第四品十一叶
11a	
1 bulu täginäyin.. qaltï siz soqančïɣ tataɣ-	我将找到。像您向众人讲说
2 laɣ nom nomlap ärüš öküš tïnlaɣlarqa	美味之法一样，
3 ädgü qïlur ärsär siz .. ančulayu ymä mn	我也在将来
4 kin kälir ödün maitri tözlüg titsi-	对慈根的弟子们
5 larïmqa baštïn ädgü ortuda ädgü adaq-	讲说初、中、末
6 ta ädgü üč türlüg adruqïn nom	三种不同的法，
7 nomlap sansz tümän tïnlaɣ-	为数万人
8 larqa asaɣ tusu qïlayïn(.)	谋利益。
9 ötrü tüzün maitrining söz-	这时弥勒说话的
10 lämïš üni üč mïng uluɣ mïng	声音在大千
11 uluɣ yir suwda alqu ištildi …	世界都能听到。
12 kök tngri altï türlüg täbräd(i qamšadï)	天空作六种颤动，
13 taluy ögüz suwï yayqantï simir taɣlar	海河溢出，须弥山
14 tngrilär ordularï titrädi.. kök (qalïɣda)	和神殿抖动起来，天上

15 pra asɣuq köligälik kužatri xua	落下伞盖、花雨，
16 čäčäklig yaɣmur yaɣdï.. yïd(lïɣ yïpar-)	并吹来香风，
17 laɣ yil yiltirip yinčkä yinčkä ...	降下细雨。
18 yüzkän yamur yaɣdï(.) üstün (tngri altïn)	天上人间
19 yalnguq alqu ögirdilär säwintilär (ilig-)	都喜气洋洋，
20 in qawšurup süzük könglin ti(tirü)	都合掌，并以虔诚之心
21 maitri tapa körü abišiklïɣ yarlï(ɣïɣ išid-)	看着弥勒，准备聆听
22 gäli anuq ärdilär.. ötrü tükäl (bilgä)	他将即位的命令。之后
23 biliglig čkrwrt ilig xan maitri-	全智的转轮王
24 laɣ tigin ügä oɣuluɣ titirü közin	目不转睛地看着作为继承人的弥勒，
25 körüp yana ymä ayïnčsz qatïɣ könglin	又以无漏的决心
26 tükämiš buyanïn (bö)gtägin uqup külčirä	明白其完美的福分，笑着
27 yrlïqadï.. aɣzïnta tišintä tolp ät'öz-	说了。在其口中，在其牙中，
28 intä // altïn ......čɣšaput	在其身上……下面……
29 klpda ...	在十二劫中……
30 //miš ...	…

11b

1 ödtäki kün tngrilär ošuɣluɣ .. burxan-	在……时候，诸佛像日神一样
2 lar bälgürüp qamaɣ ulušlarda yadaltï-	出现，遍布所有国家。
3 lar.. amarlarï burxanlar küügälig ärdäm qïlur-	一些佛显示神通，
4 lar.. amarï tüü türlüg nom nomlayur-	一些在讲说各种经论，
5 lar ärdi.. amarï dyanqa olururlar ärdi	一些打坐入定，
6 amarïlarï pinwat qïlurlar ärdi.. amarï	一些在化缘，一些

7 nirwanqa barmïš osuɣ yang	在做涅槃状，
8 qïlurlar ärti amarï čankirmint	一些在游走。
9 qïlu yorïrlar ärdi.. ötrü ol	之后那
10 yaruqlar örtlüg tamularaɣ soɣïq	光芒使热狱变得凉爽，
11 ... ... -tp tomlïɣ tamularaɣ yïlïɣ	使冷狱变得温暖，
12 ... ...isitip ač yäk ažunïnta	使饿鬼界的众生
13 ... ...-miš tïnlaɣlaraɣ todurup qanturup	吃饱，
14 ... (až)unïnta toɣmïš irinč yrlïɣ	使生在……界的可怜……
15 ... baz qïlïp ikilä äwrilip tngri	变得安静后，又重新
16 (tngrisi burxan)nïng ušnirïnga kirdi(.)	进入天中天佛的顶髻中。
17 ... -i büküp ayaɣqa tägimlig	……躬身尊者……的愿望
18 ... kösüši qanmïš ošuɣluɣ angsïz	像满足了一样十分
19 (ögrünčlig) säwinčlig boltï.. ol yïɣïl-	高兴。聚集的
20 (mïš quw)raɣ ymä ärtingü säwinčlig boltï(.)	众人也十分高兴。
21 anta ötrü tngri tngrisi burxan	之后，天中天佛
22 ... ...-k tört mïng altunluɣ	用赛过四千金鼓的
23 (kö)wrüklär ünintä utmïš yigädmiš säwig-	可爱的梵天声音
24 lig äzrua ünin tüzün maitriɣ	对仁者弥勒
25 oqup inčä yrlïqadï ... ädgü ädgü tüzün	说道：好，好，
26 oɣlum.. ädgüdä taqï ... kösüšungüz	我的孩子，你的愿望也比……好。
27 ärür .. alqu sansar ičintäki tïnlaɣlarnïng	所有轮回中的众生的好……
28 ädgülük ... -p qamaɣ arxant	所有罗汉、
29 bodiswt ...	菩萨……
30	……

(törtünč ülüš iki ygrmi ptr)	（第四品十二叶）
12a	
1 (siz)ing küsününgüz birlä tängläšar antaɣ	当人们掂量您的力量时，
2 bolɣay qaltï taɣlar xanï simir taɣqa	那就像把一粒粪土同须弥山
3 bir qïɣ äwinin mängzätmiš ošuɣluɣ(.)	相比一样。
4 taqï ymä qoduru qolulang kim biz ikägü	你再仔细思量：我们二人
5 asanki kalp sanïnča uzun odtä	在阿僧祇劫的长时间中
6 burxan qutïnga ämgäk ämgäntimiz(.) bir	为（追求）佛果而受苦。
7 bir čadik qïlmïš　oɣurda qop qamaɣ	在一次做像本生（故事讲的）机缘时，
8 tïnlaɣlarqa　qutɣarɣalï	我们为拯救所有众生而
9 qatïɣ qut　qoltumuz.. amtï	发誓愿。现在
10 ol mäning burxan qutï kösüšüm qantï(.)	我的追求佛果的愿望已得到满足。
11 asanki sanïnča tïnlaɣlaraɣ (sansardïn)	我已把阿僧祇多的众生从（轮回中）
12 ozɣurdum qutɣardïm(.) üč tägzinč (iki)	解救出来。我转动了三卷
13 ygrmi bölük nomluɣ tilgän täwirdi(m)(.)	十二部的法轮。
14 tngri yalnguquɣ quwratïp maxasam(ač atlɣ)	我集起天、人，讲说了《大会经》。
15 sudur nomladïm.. azaɣ nomluɣ tirt(i)l(ar birlä)	我也与外道比赛，
16 itišip küügälig ärdäm kör(kitdim .. straya-)	表现了神力。

17 satriš tngri yirintä yayqï bakčan(ta)	我完成了在三十三天的
18 olurup sansz tümän tng(ri iliglär birlä)	夏安居，并与无数万天王一起
19 antaran inip tiwawataran a(tlɣ ...)	从那里下到提婆瓦陀罗处……
20 kün（？）körtgürdüm ög qangqa ...	显示了……带给了父母……
21 tägürgäli ötäg birim arïtɣali (üčün)	为了完成对父母的债务，
22 ögümin qangïmïn tört kirtü (nomlarqa)	我向他们讲说了四谛真理。
23 tägürdüm.. anupadit atlɣ yul q(ïdïɣïnta)	我在阿耨达池边讲说了
24 krmapaloti atlaɣ uluɣ törüg toquɣ ...(manda-)	"业显"大法，在
25 kini yul qïdïɣïnta tört maxa(rač tngri-)	天池岸边，向四大天王
26 lärkä tört kirtü nom n(omladïm.. alqu?)	讲说了四真谛，使所有众生发心
27 tïnlaɣaɣ aɣïnčsï(z burxan qutïnga köngül)	于无漏
28 öritdim.. nä	佛果。
29	……
30	……

12b

1 tükäl qïltïm(.) amtï sini oɣul ilig atïnga	我完成了……现在我把你立为

2 turɣurup ymä ärk ... krgäk	继承人，你要……
3 bolɣay sn (.) kin kälir ödün säkiz (tümän) yaš-	在未来当人活八万
4 laɣ tïnlaɣlar özintä yašïnta maitri	岁时，作为名叫弥勒
5 atlɣ ančulayu kälmiš munčulayu qop qamaɣ	的如来，也要（像我一样）
6 nomuɣ uqmïš(.)tükäl bilgä tngri tngrisi burxan	精通一切经。当全智的天中天佛
7 kin ödün yitlinmiš (,) bu yirtin-	消失后，你要寻求这个世界上
8 čüdäki nirwanlaɣ yoluɣ istäyü	通向涅槃之道，
9 ayu birgäy sn (.) qaltï amtï mn	并告诉（众人）。像现在我一样，
10 ärmiš täg ol oɣurda säning	那时你的
11 ... ... tözlüg titsilarïng bolɣaylar	弟子也是……
12 ... ... mäning titsilarïm šaki tözlüg	我的弟子都是释迦氏族的
13 ... ...otɣuratï sn mïnglaɣ tümän-	……你也一定
14 (lig) ...-i quwraɣaɣ baš adaq qïlu yitä	能带领众人……
15 ... ...yolču yirči bolɣay sn(.) qaltï mn amtï	成为他们的领路人。像我现在
16 ... ...-irläyür ärsär mn taqï ymä sn	……你也要……
17 ... -gil kim ratnašiki burxantïn kašip	从宝光佛直到迦叶……
18 ... tägi tüklüg tümänlig tngri	千万天神……
19 ... ...-dinta antaɣ bäk qataɣ qut	都发了誓愿……
20 ... ...ärti(?).. mn bu yirtinčüdäki umuɣsuz	我是这个世界上没有庇护

21 (ïnaɣsïz) ... ämgäklig tïnlaɣlarnïng umuɣï	受苦众生的希望……
22 (bolayïn) ... ärtmiš burxanlarda	我将拯救那些在过去佛时
23 ... ozmaduq tïnlaɣlaraɣ ozɣurdačï	没能得救的众生。
24 (bolayïn) ... ämgäktä ärtmädük tïnlɣ-	我是拯救过去未从痛苦中得到
25 (laraɣ qutɣar)tačï tngri yalnguqnung baxšïsï	解脱的师父。
26 (bolayïn) ...-ɣ ilkidäki ïnaɣ sawlarïngïz	……您以前的信言……
27 ... ...yašta	岁时……
28 ... ...qutrulmaduq	……未被拯救的……
……	
törtünč ülüš üč ygrmi ptr	第四品十三叶
13a	
1 mn kašip burxantïn qop qamaɣ tïnlaɣ-	我从迦叶佛那里把所有众生作为
2 laraɣ urunčaq tuta tägintim.. ančulayu	委托接受了。像这样，
3 ymä sn mintädin qamaɣ tïnlïɣlaraɣ	你也要从我这里把所有众生作为委托
4 urunčaq tutɣïl .. qayu ödün burxan	接受。当你得道时
5 qutïn bulsar sn amraq oɣlanaɣ istäyür-	你要像寻找爱子一样，
6 čä tiläp istäp qop munglarïnta qutɣar..	把众人从痛苦中拯救出来。
7 bu yarlaɣ išidip tüzün maitri	听到此言后，仁者弥勒
8 uluɣ aɣar süz- ük könglin	以极大的虔诚
9 ayasïn qawšurup angitä ät'öz-	合掌躬身
10 in tngri tngrisi burxanqa yüküngäli	想向天中天佛膜拜时，

11 saqïntuqta turun-	这时……像……一样
12 turqïnča idiz kök qalïqta	漂浮在高高的蓝天上。
13 qalangulayu turdï.. altïn tngri tngrisi	下面天中天
14 burxan uday tay töpüsintä	佛站在乌代山顶发出光芒，
15 yaltrïyu tururča örgün üzä (inčä)	在座位上（这样）
16 yrlïqar ärdi.. üstürti ast(urtï qaltï)...	说道：上下……
17 ay tngri toɣmïšča tüzün maitri ...	像月神出现一样，仁者弥勒……
18 -lïyur ärdi.. qaltï altï ygrmidä (kün tngri)	像在（一月中的）十六日（日神）
19 ay tngri körüšürčä tngri tngrisi burxan	与月神会见一样，天中天佛
20 tüzün maitri birlä körüšmiš(kä/tä)	与仁者弥勒相会时，
21 üstün kök altïn yaɣïztaqï (tïnlɣ-)	上面天上，下面地上的众人
22 lar alqu tüzün maitriqa yü(küntilär)	都向仁者弥勒膜拜。
23 ötrü ayaɣqa tägimlig(maitri bodiswt)	然后，尊者（弥勒菩萨）
24 üstün kök qalïɣda (yirdä olurur-)	在天上像（在地上坐着一样），
25 ča sökütip ayasïn (qawšurup)	跪下合掌
26 inčä tip ötünti(.) tägäy(in tngrim)	说道：我天，
27 tïnlaɣlaraɣ ... ... (amraq oɣlanïmta ...)	我愿接受众生……拯救他们，接受他们。
28 qutɣar ... (tutɣalï qaltï siz.. bu ...)	像您一样，
29 (äwritmiš ödtä alqu tïnlɣlar-)	不加区别地为众生
30 (qa adrančsïz köngülin asïɣ tusu qïltïngïz)	谋利益。

13b

1 ančulayu ymä mn kin käligmä mängi-	我也这样在未来
2 lig tongalïɣ ädgü ödtä tïnlaɣlaraɣ	幸福之时，把众生从痛苦中
3 ämgäklärintin ozɣurup ädgükä tägüräyin(.)	拯救出来。
4 anta ötrü tüzün maitrining	之后，仁者弥勒的
5 bu muntaɣ sözlämiš üni üč mïng uluɣ	话音，三千大千世界
6 mïng yir suwda tüzü ištilti.. kim ymä	都听到了。
7 tüzün maitri-　　nïng šazanïnta	同时上自梵界，下到
8 qutrulɣuluq　　üstün brxmalok	阿鼻地狱，将因仁者
9 tngri yirin(din)　　altïn awiš	弥勒的教导而
10 tamuqa tägi ..　　tïnlaɣlar ärdi olar	得救的众生，
11 (alqu tüzün) maitrinïng kök qalïɣ-	清楚看到了
12 (da olu)ru qop qamaɣ tïnlaɣlaraɣ urunčaq	仁者弥勒坐在天上，
13 (tuta t)äginmišin bägiz bälgülüg yögärü	把众生作为委托接受了。
14 (kördilär) .. ol tïltaɣïn alqu tïnlaɣlar	因此，所有众生
15 (ögrünčü)lüg säwinčlig bolup tigin	感到高兴，都向仁者弥勒
16 (ügä atïnga tä)gmiš tüzün maitriqa yinčürü	叩头膜拜。
17 (yüküntilä)r .. inčip ymä ol uluɣ ögrünčü	同时大地也因高兴而
18 (säwinčkä) yaɣïz yir täbrädi.. kök qalïɣda	抖动，天上站满了
19 (tïqmïš täg) tngrilär turdïlar.. tört	天神，四方
20 (bulung) yïngaq yarudï yašudï.. kin kälir	闪耀着光芒，
21 (ödtäki) mungadïnčïɣ sawlar bägiz bälgülüg	未来的奇景也显现得很清楚。
22 ... ...-da közünti kök kitumati	蓝色翅头末（城）

23 … … tägraki säkiz tümän tört	的周围，出现了八万四千
24 (mïng balïq)lar birlä körüntilär(.) taqï	城市，又出现了
25 (ymä xua čäčäklig) ölänglig čimgänlig	八万四千
26 … … (säkiz) tümän tört mïng	花园、
27 (baɣ borluq qalwalaqlar alqu) bälgürüp	草地，以及
28 (közüntilär ton ätük itig yaratlɣ aš ičgü sögüt)	衣、靴、各种装饰、饮食、
29 (araɣ alqu közüntilär.. yaqïn yaɣuq)	树林。在近处
30 (birši kärsi kičig sozaq-)	出现了小的村落

törtünč ülüš tört ygrmi ptr	第四品十四叶
14a	
1-lar tïqmïš täg yigü tïnlaɣlar birlä	和密集的人群。
2 közüntilär.. taqï ymä paranati ilig xan-	还有普罗诺多王的
3 nïng tngridäm ärdinilig sïruqï maitri	天宝柱也出现在弥勒的
4 ödintä közünti taqï ymä šanki čkrwrt	时代。还有商佉转轮
5 ilig xan säkiz tümän tört mïng	王及其八万四千
6 tapïnur bägläri birlä maitriɣ ayayu čiltä-	侍从一起出现，来侍奉
7 yü közüntilär ..　　ol antaɣ mungadïnč-	弥勒。看到这种
8 ïɣ sawlar körüp　　alqu tïnlaɣlar	情景后，所有众生都
9 tüzün maitri　　birlä kälgülük	请求与弥勒一起，
10 sansardïn oz-　　ɣuluq qutrulɣuluq	从未来的轮回中得到解救。
11 qut qoltï(.) anï körüp šmnu (tngrining)	看到这些后，魔罗天的
12 busuš qadɣu uqïtdačï tuɣï täbrät(i qamšadï)	带来不幸的旗帜动摇了。

13 anï körüp qodï yirtinčükä körd(i alqu) 看到这以后，他又往下看，

14 tïnlïɣlar maitri birlä kälgülük (qut) 知道所有人都愿意同弥勒一起。

15 qolmïšlarïn.. ötrü inčä saqïnčï (boltï) 之后，他这样想道：

16 angsïz bu tïnlïɣlar kin kälir m(aitrilïɣ) 无数众生都发心在将来

17 yangï kün birlä kälgäli qutr(ulmaq) 的新日与弥勒相会，

18 yolqa täggäli ärtingü kösüš (turɣurmïš) 以求解脱。

19 ärürlär .. amtï bularqa šanki čk(rwrt) 现在让我向他们赞扬商佉王

20 ilig xannïng mängisin ta(qï) 的欢乐和

21 čoɣïn yalïnïn ödnüng äd(güsin) 威风及其时代之美。

22 ögäyin kim išidip qutrulmaq 他们听到后，其求解脱之心

23 köngülläri .....n (.) munčulayu (saqïnïp) 将（动摇？）。这样想着，

24 yigit urï körkin bälgürtüp t(ngri tngrisi) 于是摇身变成一个少年，向天中天

25 burxan tapa kälip šlokin (inčä) 佛走来，唱诗道：

26 tip tidi.. kin (käli)gmä (ödün körü qanïnč-) 将来将有十分漂亮

27 sz körklä (körklüg inčü munčuqïn) 的、用珍珠、

28 xua čä(čäkin itiglig yarataɣlaɣ) 鲜花装饰的

29 (tïn)lɣ(lar bolɣaylar .. biläzüklig) 众人出现，他们将

30 (üzük-) 用他们饰有手镯、戒指的

14b

1 -lüg qollarï iligläri üzä kitumati balïq- 手臂在翅头末城

2 ta külä oynayu šanki čkrwrt ilig	嬉笑表演，并走近商佉
3 xanqa yaqïn kälgäylär.. tngri burxan	王。天佛
4 inčä tip yrlïqadï.. ol ödtäki tïnlaɣ-	这样说道：那时候的众人
5 lar azsïz tutɣuqsïz iki siziksiz bolɣay-	将无贪、无执、没有怀疑，
6 lar maitri burxan nomïnta säkiz tüzün	并将按照弥勒佛的教导，
7 yolïn bulɣaylar..　nirwanlaɣ mängikä	获得八正道，享受涅槃之乐。
8 täggäylär.. ötrü　šmnu inčä tip	之后魔罗说道：
9 tidi.. kin　käligmä ödtäki	未来的众生
10 tïnlaɣlar altun　kümüšlüg bolɣay-	将是金银装饰的，
11 (lar tngridäm) ašïn ičgün mängilägäylär	享受天上的饮食，
12 (biš tür)lüg inčkä oyunïn kitumati	在翅头末城与商佉王一起，
13 (balïqta) šanki čkrwrt ilig xan	欣赏五种音乐。
14 (birlä) mängiläyürlär.. tngri tngrisi burxan	天中天佛
15 (inčä) tip yrlïqadï.. kin käligmä ödtäki	说道：未来的
16 (qutluɣ) tïnlaɣlar.. mn mäningliksiz bolɣay-	福众没有我和个人的观念，
17 (lar. altun) kümüškä ymä artuq az-	不再贪图金银，
18 (lanmaɣayla)r .. säkiz tüzün yolča barɣaylar	将走八正道，
19 (niwan balï)qqa täggäylär.. šmnu tngri	达到涅槃。魔罗
20 (inčä) tip tidi.. otɣuratï ol oɣurdaqï-ï	说道：那时的人们一定
21 (tïnlɣlar) yïd yïpar čintan ät'özläringä	将在身上涂抹香和檀香，
22 (türtgäylä)r.. k (aš at)laɣ böz aɣïɣ ton	将穿袈裟宝衣，
23 (itip kädgäylär) .. (ki)tumati bal(ïq)ta ögrünčü-	在翅头末城享受欢乐。
24 (lägäylär .) tngri tngrisi burxan inčä	天中天佛说道：

25 (tip yrlïqadï) ol ymä ädgü ödtäki tüzün	那时候的人民
26 (tïnlɣlar ...)-q ošuɣluɣ	将像……一样
27 (ažunluɣ baɣ üzüp buyanlaɣ mängi) mängilägäylär	斩断尘世的羁绊，享受福乐
28 (maitri burxan nomïnta arïɣ čɣša)put küz-	并依照弥勒佛的教导遵守
29 (ädgäylär inčä uqɣïl sn körksüz)	戒律，——你们要这样理解。

törtünč ülüš biš ygrmi ptr	第四品十五叶
15a	
1 qïlïnčlaɣ šmnu ol antaɣ saw išidip qalïn	丑陋的魔罗听了这番话，而
2 quwraɣ ikilä ögrünčülüg säwinčlig	大众再次高兴起来，
3 bolup qataɣ ünin inčä tip küliš-	并大声地说笑。
4 tilär.. ötrü šmnu tngri busušluɣ qadɣu-	之后，魔罗闷闷不乐地
5 luɣ bolup anta oq yitlinip bardï.. anta	就消失不见了。之后，
6 ötrü ol ärüš öküš quwraɣ bir učluɣ	众人专心虔诚地
7 süzük könglin ikilä oɣul	再次向得到（佛）子
8 ilig atïnga tägmiš tüzün	称号的
9 maitriqa inčürü yükünü	弥勒叩头膜拜，
10 birlä kälgülük inčä tip qut	乞求将来与他相会，说道：
11 qoltïlar (.) sizing tängrim	我的天，您是……
12 -unguz ärür.. qutrultačï	为了被拯救的……
13 -ɣuluq yïɣɣuluq .. bizing (ïnaɣïmïz umuɣu)	积聚了……您是我们的希望。

14 muz täginür.. sizni birlä ...	和您一起……
15 ädgü qïlïnčïmïznï ayï...	把我们的善行……
16 sizni birlä tušalïm bizni ...	我们愿同您会见。接受我们……
17 tutup qop ämgäkimiztin qutrul(zun.)	让我们从所有痛苦中得到解脱！
18 ötrü čitratay bay är ayaɣqa (tägimlig)	之后，当奇特罗陀富人看到
19 maitri bodiswtnïng ol ...	尊者弥勒菩萨的……
20 türlüg čoɣïn yalïnïn körüp...	和种种威严后……
21 käntününg tüzün maitriqa...	想到自己对仁者弥勒的
22 čosiu(?) saqïnmïšïn qo- ...	错误（？）想法，
23 otïn ö(rtär) ošuɣluɣ ... (ayaɣ-)	（心中）如火燃烧一般，
24 qa tägimlig maitriqa ädgü (sawïn inčä)	对尊者弥勒说道：
25 tip ötünti.. biligsiz bilgä (bilig üzä)	我们因无知
26 örtümiš kö(ngülimiz) ...	而蒙蔽的心……
27 azmïš (münmiš)...	迷乱的……
28 ošuɣluɣ...	像……一样
29 ...	……
30 ...	……

15b

1 inčip särinmägülük... soɣuštïng	就这样忍耐不了的……你打了，
2 yrlïqančučï biliglig ... biring(.)	请给与慈悲……
3 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt	之后，尊者弥勒菩萨
4 inčä tip tidi.. kšanti bolzun(.) bükün-	说道：（我）原谅了！从今以后，

5 tä ïnaru bu muntaɣ trs tädrü yawlaq	再也不要接近
6 körümkä yaqmang kim apamuluɣ tamuluɣ	这种外道邪说，不要成为永远的
7 bolmang.. ötrü tngri tngrisi	地狱之人。之后，天中天
8 burxan čitrar- ati bay är oɣrï-	佛因奇特罗陀富人的原因，
9 nta toyïnlarïɣ oqïp inčä	而呼唤众僧说道：
10 yrlïqadï.. ädgülüg tüzük yïltïz birär(?)	（世上只有）一种善根，那就是
11 ... ... -laɣ kim tüzün bursang	……测试众僧的
12 ... ... -glägäli tänglägäli saqïnčï	想法。
13 (boltï) ... (čit)rarati bay är tüzün maitri-	奇特罗陀富人
14 (ïɣ) ... tänglägäli saqïntï.. ötrü ayaɣ-	想试探仁者弥勒。之后，
15 (qa tägim)lig šariputri arxant ornïnta	尊者舍利佛从座位站起，
16 (turup ilig)in qawšurup ängitä ät'özin	双手合十，躬身对
17 (tngri tngrisi) burxanqa inčä tip ötünti(.)	天中天佛说道：
18 (ayaɣqa tä)gimlig tngrim.. tüzün maitri-	尊者我的天，仁者弥勒的
19 (nïng dyan) samarï nä atlɣ ärdi.. kim	禅定叫什么名字？
20 ... ...-ning küčin tïdtï.. kaylas	它能止住……之力。灵山
21 (taɣ) ... -silmiš gang ögüz suwï ošuɣluɣ-	……像恒河水一样……
22 (luɣ) ... ärdimiz äp ymä köngli	其心……
23 ... -ɣalï ärdimiz(?) .. amtï	现在……
24 ... -ning küčin küsünün	请对广大听众讲说
25 ... qalïn quwraɣqa ayu	其力量。

26 (yrlïqazun) ... tngri tngrisi burxan	天中天佛……
27 ... šariputri	舍利佛
28 (arxant)...	（罗汉）……
29 (bodiswtnïng dyan samarï karušnung ?)	……菩萨的禅定称作
30 (nanti? atlɣ titir.. ktgawišänklpi prdikabutlar inčip)	……甚至犀牛辟支佛也

törtünč ülüš altï ygrmi ptr	第四品十六叶
16a	
1 ol dyanning bulungïn yïngaqïn uq-	不理解该禅定的一角，
2 mazlar.. taq(ï nä) ayïtmïš krgäk (.) arxant-	更何况罗汉们。
3 lar uqsarlar.. bodiswtlar qamaɣ ödün	菩萨们常使用、显现
4 ol dyanaɣ yunglayurlar yögärü qïlurlar	该禅定。
5 kim anïng küčintä öz üztäči yaɣï-	借助该禅定之力，他们爱要杀自己
6 larïɣ isig özintä yigräk amrayurlar(.)	的敌人，胜过自己的生命。
7 anta ötrü šariputri arxant	之后，舍利佛罗汉
8 ärtingü ämgäk- lig busušluɣïn	非常难过地
9 inčä tip ötünti(.) birökin	说道：如果
10 mn üstünki burxan qutïn-	我能理解佛果的
11 ïng bu muntaɣ türlüg yi(g adruqïn)	这种（好处），
12 uqtum ärdi ärsär(,) ötrü ...	就是在地狱中
13 tamu yirintä turup yüz klp ü(lgüsüz)	经受百劫的无量痛苦，
14 ämgäk ämgängü ärdi ärsär.. qačan...	我也不会背离
15 burxan qutïntïn äwrilmägäy ärdi(.)	佛果。
16 qamaɣ burxan qutïn tilädäči (tïnlɣlar)	所有乞求佛果的众生

17 qutluɣ tïnlaɣlarqa yinčürü (töpün yükünti)(.)	都向有福的众生叩头膜拜。
18 ötrü tngri tngrisi burxan (inčä tip)	之后，天中天佛说道：
19 yrlïqadï.. ädgü sözläding s(n) ...	你说得好。
20 nä üčün tip tisär.. bu yir (suwda burxan)	因为在此世界上
21 qutïnta yigräk adan ärdini taqï	除佛果外，再也找不到比它
22 bultuqmaz.. ötrü toyïn(lar) ...	更好的宝贝。之后，僧人们
23 burxanqa inčä tip (tidilär) ...(ayaɣ-)	向佛说道：
24 qa tägimlig tngrim ...	尊者我的天，
25 maitrilaɣ yangï künning ...	请赞说弥勒
26 ögä alqayu yrlïqadïngï(z.. inčip ymä)	（到来的）新日。
27 ärtuqta (artuq ol kösänčig ädgü körünč)	他们都希望能与(那令人羡慕的
28 yangï (kün birlä kälgäli kösüšläri turmïš ärur)	观)剧新(日一起来到)。
29 (ämtï anï yrlïqang qayu ädgü qïlïnč)	现在，请讲说做什么善行，
30 (qïlsar amtïqï tïnlɣlar ol.. mängilig)	现在的人们才能

16b

1 ädgü öd birlä tušarlar ärdi.. ötrü	与那美好的时刻相会。之后，
2 tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïqadï(.)	天中天佛说道：
3 ädgü ädgü toyïnlar ärüš tïnlïɣlarqa	善哉，善哉，僧人们，你们为众生
4 ädgülük sizlärning bu sizik ayïtmïšï-	而问疑。

5 ngïzlar.. anïn amtï süzük könglin	为此，现在你们诚心地
6 tïnglanglar(,) sizlärkä maitri bu(rxan birl)ä	聆听吧。让我来告诉你们
7 tušɣuluq ädgü qïlïnčlaɣ yang	与弥勒会见，要做善行的
8 osuɣ ayu bir- äyin.. anï iši-	方法。听到这点，
9 dip alqu tïnlɣ- lar angsïz ögr-	所有众人都以非常高兴
10 ünčü(lüg köng)lin tngri tngrisi	之心，对天中天
11 (burxanqa) inčä tip tidilär(.) sözlä(y yrlïqangïz)	佛说道：请讲，
12 ... (atï) k(ötrü)lmiš tngrim.. nomlar (yrlïq-)	尊者，我的天！
13 (ar) yrlïqačučï biliglig tngrim.. ol	慈悲为怀的天！
14 ... qïlïnčlar qïlïp kim maitri burxan	让我们做那(善)行能与弥勒佛
15 (birlä tu)šalïm soqušalïm.. ötrü tngri	会见吧！之后，
16 (tngrisi bur)xan inčä tip yrlïqadï.. kim	天中天佛说道：
17 ... (äd)gü ödün süzük könglin	谁若在良辰以虔诚之心
18 ... (qï)lïn(čï)ɣ arïɣïn küzädsär.. otɣu-	遵守……行为，就一定
19 (ratï...) -ïlaɣ ädgü öd birlä soqušur(.)	会与弥勒会见。
20 (nä üč)ün tip tisär.. alqu mängi tükä-	因为达到所有快乐……
21 (l) ... -nqa täggülük on ädgü qïlïnč	的十业……
22 ... ... üčün qayu yalnguq	为了……
23 ... (süzük kön)glin on ädgü qïlïnčlaɣ	如果何人以虔诚之心
24 (yoluɣ küz)ädsär ol tïnlaɣ maitri burxan	遵守十善业之道，那人将（与）弥勒佛

25 ... ... ymä ögüg qangïɣ	（会见）。如（孝敬）父母……
26 ... ... ašïn ičgün	以饮食……
27 ... ...ägin(?) tapïnsar	以……供养……
28 ... ...-lig	……
29	……
30	……

简单的注释

1a

1: 此章开头时缺少演出地点，表明它应与上一章为同一地点。

22 ：<Skr.Upāriṣṭa。

1b

25：七宝指：1 车轮，2 白象，3 骏马，4 摩尼珠，5 妻妾，6 大臣，7 军帅。

2a

1 : < Skr. Ājāneya。

5 : < Skr. Kaliṅga。

14 : biki : 词义不明。

17 ：< Skr. Mahāpraṇāda。

19 : burnak/boring :长度名，词源不明，具体含义也不明。

2b

17-28: 此处据德国本补。

23 : < Skr. Vipula/Vaipulya（王舍城附近的山名）。

4a

24 : alqïš :此处为“授记”、“预言”之意。

12－30：括号内的文字为据德国本补。

4b

5 : < Skr. Vāsuki。

7 : < Viśvabhū。

5a

6 :< Tokh. cakravār <Skr cakravāḍa。

18 : < Skr. praṇidhi-jñāna。

5b

11 : yixikutri/wiqikutri: 词源不明。

6b

括号内的文字据德国本补。

11 : < Skr. abhiṣeka。

14 : < Sogd. knt'yk<Skr. ghantika 。

27 : < Skr. Ṛṣivadana。

7a

括号内的文字据德国本补。

19 : < Skr. Udaya。

7b

7—26 行的文字据德国本补。

14: < Skr. śīla(?)。

25: tigli 似为 tigil（你说）之误。

8b

24: < Skr. asaṃkhyeya。

10a

4 : ängännyük，此处有“特殊”之意。

12 : < Skr. lakṣaṇa-vibhāga。

12a

7 : < Skr. jātaka。

14 : < Skr. Mahāsamāja。

16-17 : < Skr. Trāyastriṃśa。

19 : < Skr. devāvataraṇa。

23 : < Skr. Anavatapta。

24 : < Skr. karmaploti。

24-25 : < Skr. Mandākinī。

14a

2 : < Skr. Praṇāda。

14b

括号内的文字据德国本补。

15a

22 : čosiu：词义不明。

15b

括号内的文字据德国本补。

30 : < Skr. khadgavisana-kalpa。

16b

23-24 : “十叶道”，梵文作 daśakarmapathāḥ。

（第五—九品不存）

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十品“从兜率天下降人间”研究*

我们以哈密本《弥勒会见记》(Maitrisimit) 第十章来继续关于《弥勒会见记》的研究工作。此书的序章和一至四章已于 1988 年出版，书名题作《哈密本弥勒会见记前五章研究》(Das Zusammentre-
ffen mit Maitreya. Die ersten fuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit，uebersetzt und kommentiert von Geng Shimin und H.-J. Klimkeit. Bd. I：Text，Uebersetzung，Kommentar；Bd. II：Tafeln und Indices ,Wiesbaden，1988)。此书的第 16 章已由耿世民和 Klimkeit 刊布在美国哈佛大学《突厥学报》第 9 卷，71-132 页 (Journal of Turkish Studies 9，1985，也称 TUBA—Turkluk Bilgisi Arastirmalari)。关于哈密本《弥勒会见记》与德国本[①]在语言方面的比较研究，劳特在其著作《早期突厥佛教及其文献》(Der fruehe tuerkische Buddhismus und seine literarischen Denkmaeler，Wiesbaden，1986) 中已有涉及。

---

* 此文为笔者和 H.-J. Klimkeit，P. Laut 二位教授合写的关于《弥勒会见记》第十品“弥勒菩萨从兜率天下生人世间”的研究，原文为德文，发表在德国《古代东方学研究》(Altorientalische Forschungen) 1987 年，第 14 卷 2 号，350-376 页上。

① 参见文后所附参考文献中 von Gabain，S. Tekin 的著作。

德国本（胜金口本）第十章仅存三叶，见 S. 特肯(Tekin)书 Maitrisimit Nom Bitig ,101—105 页。哈密本此章保留的较全（虽也有残缺），使我们得以了解此章的全貌。章名题作“弥勒菩萨从兜率天下降到人间”。从宗教史的角度看，这一章使人感兴趣的是：“获得佛果”（回鹘文为 burxan qutï）只有在人间才有可能，而不是在天上。这一点对天神也一样。他们问道：“我们为什么要下降到凡世成胎于妇女的子宫中？”（6a ，13-15）。回答是明确的：获得佛果只能在人间，既不在天上，也不在任何其它世界。这反映了《弥勒会见记》对人生的高度评价（这一点也可从吐鲁番出土的回鹘佛教文献的许多跋文中看到），人生虽有其痛苦的一面，但也具有其特殊的价值。这一在毗婆沙（Vaibhāṣika）派文献中反映出的观点是不容忽视的。

原文拉丁字母转写	汉译文
onunč ülüš bir ptr	第十品一叶
1a	
1 (amtï bu nomluγ sawaγ tužit)	（现在此景应理解发生在兜率
2 (tngri yirintä uqmïš krgäk..anta)	天）。
3 ötrü ayaγqa tägimlig tüzün maitri	之后尊者弥勒
4 bodiswt tužit tngri yirintäki toquzunč	菩萨依照第九
5 qay törüsinčä altunluγ kurikarnïng ärdini-	阶律坐在金楼
6 lig toranïnta olurup tört yüz toquz	宝座上，向四百九
7 on artuqï biš bodiswtlar quwra-	十五菩萨众僧
8 γïnga taqï adïn tngri quwraγïnga	和其他天众
9 nom nomlayu yir suw ärtimligin	说法，阐明世界的易逝
10 ät'öz ürlüksüzin uqïtu inčä tip	和身体的无常，
11 yrlïqar.. näčä bu altï qat tngri	六层天中
12 yirintä ärigmä tngrilär tngri qatunlarï	诸神诸女神

13 tünün künün tngri mängisingä äsürüp	日夜沉醉于天乐，
14 yoqsuz öd ärtürürlär ärsär näčä näčä	白白度过时光，
15 kšan ödlär ärtsär.. anča anča	多少时光过去，
16 ädgülig özläri tngri mängiläri ärtär	其生命和（享受的）天乐就这样
17 barïr.. qaltï yaγï alqïnmïš yula täg	过去。正如油将完竭的灯和
18 tang bašïntaqï oyaqur yultuzlar täg	黎明前的星星一样，
19 basa basa tngri yirintin tayarlar..	他们将从天上滑过消失。
20 anï išidip (santušiti tngrilär bä)gi adïn	听到这番话后（知足天神）官
21 bir tiwa arži (tngrikä inčä) tip	对另一天仙神说道：
22 tiyür.. tüzünüm (nä t)ïltaγ ärki.. ayaγ-	仁者，为何原因，
23 qa tägimlig (maitri bo)diswt tngrilär	尊者弥勒菩萨向众神
24 quwraγïnga basa (basa)... ...	一再……
25 ülgüsüz ti... ...	无限的……
26 tngri... ...	天……

1b

1 urunčaq tuta täginti.. anta kin šamnu	他接受了委托。之后，
2 tngri ötügingä tngri tngrisi šakimun	释迦牟尼佛依照魔罗神的请求，
3 burxan čap(a)li atlγ yimišliktä ölümlüg	在迦婆罗园战胜死神魔罗，并
4 šmnuγ utup isig özin ïdïp ikilä	放弃其寿命，重新
5 üč ay köni adištit üzä tuta	在三个月中保持守护时，
6 yrlïqaduqta tüzün maitri bodiswt tngri	（这时）仁者弥勒菩萨
7 tngrisi burxanta öngräräk yalnguq	早于天中天佛

8	ät'özin ïdalap tužit tngri	放弃人身而生在
9	yirintä tuɣdï.. andata bärü tužit	兜率天上。自那时以来，如数
10	tngri yirintäki yïl sanïn sanasar tük-	兜率天中的年数，
11	äl tört mïng yïl ärtdi.. yalnguqlar sanï-	已过去整整四千年。如折算为
12	nča büksär älig yiti kolti altï yüz	人间年岁，则已过五十七亿六百
13	tümän yïl ärtmiš ärür.. ötrü sntušiti	万年。之后，知足天神
14	tngri inčä tip tiyür.. ayaɣqa tägimlig	这样说道：你们是否知道
15	maitri bodiswtnïng yirtünčükä inip	尊者弥勒菩萨将下降人间
16	tüzgärinčsiz tüzü köni burxan qutïn	获得无上正等觉的事？
17	bulɣusïn otɣuraq uqarmu siz.. ötrü diwa	之后，天上仙人
18	arži inčä tip tiyür.. otɣuratï uqarmn	这样说道：我当然知道，
19	siz sizik sa(qïnč örit)mäng.. ingü ödi	你们不要怀疑。他降生人间的时间
20	yaɣumïš... ... tngri quwraɣïnga	已近……他对众神说了
21	ülgüsüz... ... sözläyür ötrü	无数的……之后，尊者弥勒菩萨
22	ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt ol oq	就坐在原位思考
23	orunta olurup (ilkidä ärt)tmiš (ra)tnašiki	最先宝光佛、
24	(artadaršda ulatï bü)gü biliglig burxan-	（义见佛及）睿智诸佛的
25	(larnïng alqamïš alqïšlarïn) öp saqïnïp	（授记）……

onunč (ülüš i)ki ptr	第十品二叶
2a	
1 oɣlanï yoq kim mäning ögüm qangïm qam	没有（人）子不是我的母亲、父亲、我的
2 qadašïm bolmadïlar ärsär alqu mäning ädgü	亲族。他们
3 öglilärim boltïlar.. mn ymä olarnïng	都是我的亲友。我也是他们的
4 ögläri qanglarï boltum.. antaɣ uɣrï boltï	父母。曾发生过这种情况：
5 yänä ymä isig özlärintä öngi ödür-	我曾让他们丧失过生命。
6 düm alqunïng qarïnlaɣ qowuqlarïnta yat-	我曾躺在她们的子宫中。
7 dïm alqunïng　　sütin　ämtim antaɣ	我曾吃过她们所有人的奶。
8 uɣrï boltï ol oq　　tïnlɣlarnïng	也发生过这种情况：我曾喝过那些人
9 isig qanlarïn　　ičtim anïn amtï	的热血。因此，现在
10 alqu tïnlɣlar mäning yatïm ärmäzlär..	所有这些人对我都不是陌生的。
11 oɣulta qïzta amraq mäning öz kišilärim	她们都是比子女还要亲的、我自己的
12 ärürlär.. yänä ök ayaɣqa tägimlig	人。再有，尊者
13 bodiswt yrlïqančučï biligin inčä saqïnč	菩萨以慈悲之心这样想道：
14 saqïnur..amtï mäning qamaɣ sansar ičintä	现在让我已满轮回的、

15 tolu uluɣ bädük ät'özüm blgülüg bolz-	伟大身躯显现出来吧。
16 un ärdi.. ol ät'özlüg qowuqum ičintä	让我的身躯内
17 qamaɣ biš ažun tïnlɣlarïɣ sïqurayïn	能盛下所有五趣的众生。
18 ärdi.. azu säkiz tümän tüü tübüm sayu tal-	或者让我八万毛孔每一个都流
19 uy ögüz ošuɣluɣ (sütlär aq)zun ärdi.. ol	出像海洋一样的奶水。
20 (sü)tlärning küčint(ä qop qama)ɣ tïnlɣlarïɣ	借此奶水之力我让所有众生
21 ämgäksiz mängilig qïlayïn (ärdi munč)ulayu	都享受快乐和没有痛苦。这样想着
22 saqïnu yänä alqu sansar ičintäki tïnlglarïɣ	我将以慈悲之手
23 yrlïqančučï bilig(lig qolïn qoy)numta (quč)a	把所有轮回中的众生抱在怀里。
24 tutarmn tip saqï(nur anïng ara) artu-	这之间他对
25 qta artuq (biš ažun tïnlɣlar) üzä	五趣众生
26 (isig amraq köngüli turur.. qaltï) bir oxša-	更加产生了热爱之心。他像
27 (ɣu biliglig išilärning amraq oɣul)qïasïn	一个柔情的妇女把其爱子

2b

1 ikin ara qučup säwär amrayur ärsär.. antada	抱在怀中爱护一样。
2 taqï yigräk ayaɣqa tägimlig maitri bodi-	尊者弥勒菩萨比她们

3 swt nizwanilïɣ barslarqa buu altïzmïš	更加爱护被烦恼之虎所俘虏的
4 qamaɣ biš tïnlɣlarïɣ säwä amrayu	所有五趣众生，并对其产生
5 küčlüg yrlïqnčučï bilig öritir.. ol süzük	强烈的慈悲之心。
6 köngül küčintä säkiz tümän tört mïng	由于那诚心之力，使他八万四千
7 tüü tübintin[b] yaruq yaltrïq ünär..	毛孔都发出光芒。
8 üstün akaništa- bawan altïn	那光芒上从有顶天下到
9 awiš tamu üč mïng uluɣ mïng	阿鼻地狱一直达到三千大千
10 yir suwlarda ol yaruq yaltrïq tägir.. basa	世界。大地再三
11 basa yir täprär.. tngrilär ordularï titräyür..	颤动，天宫抖动。
12 tütrüm täring dyanqa kirmiš uluɣ küčlüg	已经进入深度禅定的
13 tngrilär bälingläp udunup idiz qaršïlartïn ünüp	大力诸神都被惊醒，他们
14 qut buyanlaɣ uqïɣčïqa uqïtïp alqu tužit	从高处宫中走出，向占卜瑞兆者
15 orduqa yïɣïlur.. taqï ymä čaturamaxa-	询问原因，并齐集兜率天。
16 č tngri yirintin öng alqïnčusï tngri	再有，从四大王天一直到色尽天
17 yirintägi uluɣ küčlüg tngrilär bar ärsärlär	所有大力神都来到
18 alqu tužit tngri yiringä kälip ayaɣqa	兜率天，走近尊者弥勒菩萨的
19 tägimlig maitri bodiswtnïng kurikar	住处。
20 qalïɣïnga (yaqïn kälir)lär.. ötrü altunluɣ	之后，坐在金楼
21 kurikar ärdnilig toran ičintä suryak-	宝网中的

22 ant ärdinilig örgün üzä ayaɣqa	苏里亚堪(日友)宝座上，
23 tägimlig maitri (bodiswt ya)ruq yaltrïqïn	尊者弥勒菩萨(发出)光芒……
24 … …-in körüp süzük	看到(这一情况后)
25 kön(gülin) … …ängitä ät'öz(in)	他们以虔诚之心，躬身
26 kör- … …(ayaɣqa tägimli)g	……看……(尊者)
27 mait(ri bodiswt) … …	弥勒(菩萨)……

onunč ülüš (üč) ptr	第十品三叶
3a	
1 saqïnč saqïnur örüg amal nirwanta öngi	想道：除寂静的涅槃外，
2 mängülüg mängi bultuqmaz.. ol ymä nirwan	再也找不到永乐之地。
3 mängisi nomta öngi bulɣalï bolmaz.. nomuɣ	除法之外，再也找不到涅槃之乐。
4 ymä burxanlarda öngi tütrüm täring	除诸佛之外，再也找不到讲说深奥
5 nomladačï bultuqmaz.. mäning ymä burxan	佛法之人。我也已起坚强信心于佛
6 qutïnga küčlüg küsünlüg köngül örit-	果，我已发了愿。
7 mišim qut qolmïšïm bar.. kim mn qama-	当我从前
8 ɣda öngrä darmaruči atlɣ	为名叫法乐
9 ilig xan ärkän maitar atlɣ ädgü	的国王时，曾怀有“仁慈”
10 ögli dyan saqïnč saqïntïm yüz kalp üč	的禅念。百劫三

11 asanki ädgü qïlïnčlarïm yïγïlïp tururlar..	阿僧祇以来，我已积聚了善行。
12 lakšanawibag atlγ ädgü qïlïnčlarïm anuq tur-	我的名叫“相别”的善行已备。
13 urlar.. ratnašiki burxan bašïn tüklüg	我已从以宝光佛为首的
14 tümänlig burxanlarda wyakrit alqïš	千万佛那里得到授记。
15 bultum.. šakimuni burxantïn alqu tïnlγ-	我也从释迦牟尼佛那里
16 larïγ urunčaq tuta tägintim.. alqu burxan-	得到对众生的委托。
17 lar ödüntä antaγ qut qoltum.. säkiz	在一切佛时我做了这样的誓愿：
18 tümän yašl(γ tïnlγl)ar ödüntä ačsïz	当人活八万岁时，当没有饥饿、
19 qïzsïz tälim ... ... qoluda maitri	有众多……时，我将作为名叫弥勒的
20 atlγ köni tüzün ... yirtinčüdä	仁者显世
21 bälgürayin qu(rtγarγuluq alqu tïn)lγ-	来拯救
22 larïγ ozγurayïn	众生。
23 biš türlüg ... ... -lar.. adan	五种……别的
24 ^{c}taqï biš türlüg ...burxan	五种……
25 qutïnga ... -lar ... ötrü(?)	将获得佛果。之后（？）

26 kök-(?)... ... ang(?) ...	蓝天（？）……
27 nä üčün tip (tisär sä)kiz tü(män yïlta)	若问为什么？因为当人活
28 örü tïnlγlar uzun yašlïγ bol(sarlar)	八万多岁时，那时他们
29 ol oγurda mängilig tongalïγ (bolurlar.. alp)	是幸福的，那时他们难以
30 qorqïtγuluq sarp qurtγarγuluq (bolurlar)	吓住，很难被拯救。

3b

1 yüz ygrmi yïlta äksük yašasarlar.. artuq	当他们活不到一百二十岁时，
2 ämgäklig tolγaqlïγ bolurlar.. anïn ädgül-	他们将十分痛苦。他们
3 üg tataγnïng ïdïšï bolu umazlar.. amtï	不能成为美味之器。现在
4 čaq säkiz tümän yašlïγ tïnlγlar ärürlär	正是人活八万岁时，
5 anïn amtï manga burxan qutïn bulγuluq	为此现在我获得佛果的时候
6 yaγumïš ärür.. inčip ymä säkiz tümän yašlγ	近了。过去在人活八万岁时
7 tïnlγlarnïng ödi- ntä wipaši atlγ	有名叫毗婆尸的
8 burxan yirtinčüdä bälgürmiš ärdi..	佛出世。
9 yiti tümän yaš- ta šiki burxan	在人活七万岁时，有尸弃佛
10 blgürmi ärdi.. altï tümän yašta wiš-	出世。人活六万岁时，有

11 wabu burxan bälgürmiš ärdi.. tört tümän	毗舍浮佛出世。人活四万岁时
12 yašta krkasunti burxan bälgürmiš ärdi..	有拘留孙佛出世。
13 üč tümän yašta kanakumuni burxan	人活三万岁时，有拘那含牟尼佛
14 bälgürmiš ärdi.. iki tüman yašta kašip	出世。人活二万岁时，
15 burxan bälgürmiš ärdi.. yüz ygrmi yïl yašlγ	有迦叶佛出世。人活一百二十岁时，
16 tïnlγlarnïng uγrïnta šakimuni tükäl bilgä	有全智的释迦牟尼佛
17 burxan bälgürmiš äedi.. amtï mäning ödüm	出世。现在
18 ol burxan qutïn (bulγuluq y)änä ök inčä	是我获得佛果的时候。他又这样
19 saqïnur.. öng(räki ärtmiš) burxanlar qanta	想道：过去诸佛在哪里获得佛果？
20 burxan qu(tïn bultïlar) kin kältäči bur-	未来诸佛
21 xanlar (burxan qutïn qan)ta bulïrlar	将在哪里获得佛果？
22 ötrü (titrü uqar.. tngr)i yirintä burxan	之后他完全明白了：在天界
23 qutïn (bulγalï bolmaz.. üč) tamu yirintä	不能获得佛果。在三地狱界
24 (ymä burxan qutïn)bulmazlar.. ü(č	也不能获得佛果。在三
25 ulušlarda ymä burxan) qutïn bulmazlar..čambudwip	界也不能获得佛果。只有生在赡部洲
26 uluš(taqï matγadi)š ulušta tuγup burxan	中部国

27 qutïn bulurlar anïn mn ymä ortun	才能获得佛果。所以我应
28 (matyadiš)ulušta tuɣup burxan qutïn bul-	生在中部国获得佛果。
29 (mïšïm krgä)k yänä ymä inčä saqïnur	他又这样想道：
30 (matyadiš ulu)šlarda qayu balïqta tuɣayïn	我将生在中部国的哪一城中？

on(unč ülüš tört) ptr	第十（品四叶）
4a	
1 titrü körür.. čambudwip ulušta säkiz tümän	他仔细一看：在赡部洲有八万
2 tört mïng bay baramlɣ ärdinilig balïqlar bar..	四千富饶的宝城。
3 ol balïqlar ara taluy ögüz ortusïnta sumir	在那些城中有像立于海中的须弥山
4. taɣ turmïš ošuɣluɣ qopta qutluɣ alquda	一样的、与众不同的、像地球的王冠一样
5 adruq yir tngrining didimi ošuɣluɣ ärüš	的翅头末城，
6 öküš ädgü tïnlɣlar üzä tïɣmïš täg tolu	那里住满了好人，
7 ärürlär.. čambudwip ulušnung kintiki	它像是赡部洲的
8 osuɣluɣ kitumati känt uluš ärür..	肚脐。
9 amtï ol uluš balïqta ažun	现在我应降生
10 tutmïšïm krgäk nä üčün tip tisär	在那座城市。为什么？
11 qamaɣ sansar ortusïnta s(a)b atlɣ üč mïng	因为在所有轮回中间有名叫娑婆
12 uluɣ mïng yirtinčü yir suwlar tururlar.. ol	三千大千世界。
13 üč mïng uluɣ mïng yir suwlar otrasïnta	那三千大千世界中

14 čambudwip uluš turur.. čambudwip uluš otra	有赡部洲，赡部洲中间有
15 yirintä matyadiš uluš turur.. matyadiš uluš otrasïn-	中部国。中部国中
16 ta kitumatdi balïq ärür.. anïn mn anta ažun	有翅头末城。为此我应生在
17 tutmïšïm krgäk.. yänä inčä saqïnur iki türlüg	那里。他又这样想道：（世上）有两
18 oγuš töz ärür.. kim burxan qutïn bulur bodiswt-	种氏族，将要得道的菩萨
19 lar anta ažun tutar bir bäglär oγušï	要生在那里。一为官员（刹帝利）氏
20 ikinti braman oγušï.. qačan ... -da bäglär oγušï	族，二为婆罗门氏族。如官员受尊重，
21 ayaγlγ ärsär ol ödün bäg(lär oγušïn)ta tözintä	就生在官员氏族中。
22 tuγarlar.. qačan bramanlar oγušï ayaγ(laγ) ärsär ol	如婆罗门氏族受尊重，
23 oγurda bramanlar tözintä oγušïnta tuγar(lar)	就生在婆罗门氏族中。
24 amtï qayusï töz oγuš ayaγlγ ärür	现在是哪个氏族受尊重？
25 titrü uqar ... ... oγušï	他完全明白了……
26 ... ...-lar tört uluš (ü)zä	（统治）四方的
27 ilig xan säkiz tümän (tört mïng) ...	国王及八万（四千）……

28 turqaru bramanlarïɣ ayayur aɣarlayurlar ... 都常尊重婆罗门。在……

29 ara yultuz ara ay tngri ošuɣluɣ ... 中在众星之中像月亮一样……

30 -lïq körtlä yiti qat ... ... 漂亮，七层……

4b

1 tözï araɣda araɣ brxmayu braman ärür.. inčip 是其氏族最净的婆罗门梵寿。

2 ymä tört türlüg wit atlɣ šastrlar ang 他精通四吠陀经和附录、

3 ulka upang atlɣ bilgä biliglär otɣuraq 语法、补充等学问。

4 uqtačï ärür.. säkiz tümän tört mïng titsi- 他给八万四千弟子

5 larïnga wyakrn atlɣ šastarlar körkitür(?).. xor-教授毗贺罗论。

6 muzta tngri ošuɣluɣ čoɣï yalïnï bramanlar ara 他的光芒像帝释天的一样。在婆

7 äzrua (ošuɣluɣ)ayaɣuluq ayïrlaɣuluq ärür 罗门中他像梵天一样被尊重。

8 anïn manga brx- mayu braman ata 为此，婆罗门梵寿

9 qang bolɣalï täg- imlig ärür.. ötrü 应是我的父亲。之后，

10 yänä saqïnur.. ög boltačï qunčular kim 他又想道：哪位妇女将是我的

11 bolɣay ärki.. titrü uqar bilir bu brxmayu braman-母亲？他完全明白了：这婆罗门

12 nïng qunčuyï braxmawati atlɣ qatun alqu 梵寿的妻子名叫梵摩波提的夫

13 qunčuylarda oɣuš töz körtlä körk mäng- 人，出身高贵，容貌、

14 iz qut buyan čxšaptïn bilgä biligin	福份、斋戒、智慧都超过所有
15 yigädmiš.. maxa nagni tonga küčingä	夫人。她具有英雄力士之
16 tägmiš ärür.. yänä ymä tägimlig ärür.. on	力。这些她都当之无愧。
17 küč tört türlüg qorqïnčsïz bilgä bilig	她不让具有十力、四无畏智慧、
18 üč türlüg örüg ornanmïš ög turuɣ	三(永住)念处、
19 uluɣ yrlïqančučï köngülning ïdïšï bolɣuluq	作为大慈悲心的用器、
20 iki qïrq irü blgün itiglig säkiz on	具有三十二(大人)相
21 nayraɣïn (yarataɣla)ɣ burxan qutïn bulɣuluq	和八十种好、可以获得佛果
22 ät'özüg on ay töni ayrïqlamatïn	之身受十月怀孕的痛苦……
23 … …-gäli.. taqï ymä … qunčuylar igintä	再有，她无(来月经的)妇女
24 … … ödrülmiš ärür.. täwsiz kürsiz	之病。她无诈无欺，
25 … …qïlïnčlɣ ärür.. äzük armaq sawaɣ	……她行为端正，(不说)谎话，
26 … … bägining köngülin	(不伤)她丈夫的心，
27 … … tïnlɣlar üzä ädgü	对一切人善良……
28 … …inčä saqïntï.. anïn manga braxmawa-	(他)这样想了。为此，梵摩波提应作为我
29 (ti qunč)uy ög(?) bolɣalï tägimlig ärür..	的母亲。
30 … …ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt	尊者弥勒菩萨

onunč ülüš biš ptr	第十品五叶
5a	
1 bu biš türlüg burxan qutïnga yiwig bolmïš	明白作为五种佛果装备之
2 törülärig bütmiš tükämiš bolu tükäl bolmïšïn	规已完备齐，
3 uqup yrlïqančučï biligin qop qamaγ tïnlγlarqa	于是他以对一切众生慈悲之心，
4 ädgülügin üč mïng uluγ mïng yir suwuγ	以响彻三千大千世界的
5 yangqurtï säwiglig äzrua ünin tngri quwr-	可爱的梵天的声音，对天众
6 aγïnga inčä tip yrlïqayur.. bärü išidding-	这样说道：所有天众，
7 lär alqu tngri quwra- γï tuγmaq qarïmaq	你们仔细听着！我因不忍看到
8 iglämäk ölmäk bu tört türlüg	被生老病死四种
9 nidan(?) adqanmïš tïnlγlarnïng	因缘所系众生的
10 (ämgä)kin körü umadïn yirtinčükä	痛苦，而将下降人间。
11 qodï inärmn anta burxan qutïn bulup	在那里获得佛果后
12 mängülüg nirwan balïqqa täggülük säkiz	我将（向你们）讲说通向永久涅槃的
13 türlüg tüzün yoluγ ayu birürmn anïn	的八正道。为此，
14 amtï sizlär qorqïnčïγ sansarqa ulanmïš ärsär-	现在陷于可怕轮回中的你们
15 sizlär mini birlä yirtinčükä ininglär.. ol	应随我一起下到人间。
16 sawaγ išidip uluγ küčlüg tngrilär ayalarïn	听到此话后，大力神合掌

17qawšurup aɣar ayamaqïn maitri bodiswtqa	尊敬地对弥勒菩萨
18 inčä tip tiyürlär.. tüzün tïnlɣ az särini-	这样说道：仁者，请稍候，
19 ng amtï yirtinčükä ingülük öd ärmäz	现在尚不是下降人间的时候。
20 utrakauruk uluštaqï yalnguqlar osuɣluɣ ürk-	像北俱卢洲国中的百姓一样，
21 mäksiz qorqmaqsïz yalnguqlar ärürlär.. taqï	他们都是不怕什么的人。
22 ymä säkiz tümän tört mïng altunluɣ	再有他们在享受八万四千金
23 kümüšlüg waidurilɣ spirlɣ balïq mängi-	银、绿宝石、水晶城的乐趣，
24 ligin mungsuz taqsïz ärür q- ... g-	无忧无虑……
25 ilärindä olurup adruq	他们坐在……正在
26 tngridäm aš ašayurlar	享受特别的美（原文：天上的）食，
27 -un küsäyürlär.. tngri	正希望……，
28 mängi mängiläyürlär.. mängi	正在享受天……之乐。
29 qowmaz samaɣu köngüllüg ... ...(amtï)	他们无追求……之心。（现在）
30 yirtinčükä ingülük öd ärm(äz .. külčirä)	还不是下降人世间的时候。

5b

1 yüzin maitri bodiswt inčä tip tiyür	这时候弥勒（笑着）这样说道：
2 .. anïn amtï küčlüglär tärkin barïnglar	因此，你们有力气的人，快去！

3	näčä altï qat tngri yirintäki mängi ögr-	把六层天中所有娱乐
4	ünčüdä ätizgülük oyununguzlar ärsär.. anï	演奏的乐器，
5	alqu yïɣïp tirip tužit tngri yiringä kälü-	都收集拿到兜率天来！
6	rünglär.. anï išidip tngridäm küč küsünin	听到这话后，他们以天力，
7	ärngäk soqïɣïnča ödtä altï qat	弹指之间就把六层
8	tngri yirintäki ülgüsüz sansïz	天中的无数
9	oyunlarïɣ alïp bodiswt üskintä	乐器拿来放在（弥勒）菩萨的
10	yïɣïlurlar.. ötrü ayaɣqa tägimlig	面前。之后，尊者
11	bodiswt inčä tip tiyür.. näčä sizlär-	菩萨这样说道：
12	ning tngridäm küč küsününgüzlär ärsär	你们使用你们全部的天力来
13	anï alqu üntürüp barča oyun ätizinglär	演奏吧！
14	bu munča saw sözlädüktä ötrü asanki	当他这样说了以后，
15	sanïnča ärüš öküš tngrilär barča altun-	无数天神
16	luɣ köwrüklär toqïyurlar.. borɣu tartarlar	就击起鼓来，拉起乐器，
17	labay ürärlär.. biš türlüg oyun ätiz-	吹起喇叭来，奏起五种乐来。
18	ürlär .. ..oyun üningä yir	由于乐声，大地在颤抖，
19	täpräyür ... ordu titräyür	宫殿在摇动，
20	qamšayur ... ... (on) yïngaq yangqurar	十方回响。
21	antada ... ...özi (labay) ürä	这时，（弥勒菩萨）自己
22	yrlïqa(yur) ... ...qamaɣ tngrilärning	也吹起（喇叭）。（喇叭声音）超过
23	ätizmiš (oyun)larïnta utar yigädür.. anï	所有天神演奏的（乐声）。

24 (körüp maitri) bïdoswt qamaγ tngri quwraγï-	看到这一情况后，弥勒菩萨对天众
25 (nga inčä tip tiyür) körünlär küčlüglär	这样说道：你们看，大力者！
26 (qaltï sizlär asank)i sanïnča tngrilärning	我一人吹的喇叭声要超过
27 (mängilig tïltaγ turγur)γuluq oyun ïr oynu-	你们无数天神演奏的
28 (nguzlarda mäning) ürmiš bir labay üni	乐声。
29 (yigädti utdï ärsär) ančulayu ymä mn yir-	这样我将下降
30 (tinčükä inip) burxan qutïn bulγaymn	世间以获得佛果，

onunč ülüš altï ptr　　第十品六叶

6a

1 tört türlüg tätrülmäklig (törükä iyin)	我要使误入四邪道的人
2 bolmïš tïnlγlarïγ äwirip köni (yolqa uduz-	转入正途。
3 γaymn inčip ymä šakimun (burxan šazin-)	我还要让那些按照释迦牟尼佛的教导
4 nïnta buyan (ädgü qïlïnč qï)lmïš ...	行善行……
5 qut qol(mïš tïnlγlar alqu tngri yirintä)	乞愿……之（人生在天上）
6 yalnguq ät'özintä tuγmïš	和生为人身……
7 mängilig tongalïγ ärsär(lär ymä)	快乐，并能
8 mäning nomumïn išidip sansar-	听到我的说法，
9 dan ozγay qut- rulγaylar	从轮回中得到解脱。
10 tngri quwraγï inčä tip tiyürlär ...	天众这样说道：
11 birök antaγ oq ärsär bu tužit tngri	若是那样，就在

	这兜率天
12 yirintän ök burxan qutïn bulup munta bizingä	获得佛果，就在这里向我们说法吧！
13 nom nomlang nä üčün tod tolwï qodï-	为什么要托生在
14 qï yawaz yirtinčüdäki qunčuylar qarnïnta	下面恶浊世界中妇女的
15 ažun tutarbiz .. ötrü ayaɣqa tägiml-	腹中。之后，尊者
16 ig maitri bodiswt inčä (tip tiyür)	弥勒菩萨这样说道：
17 näng tngri yirintä bodis(wt tuɣɣuluq)	绝对没有菩萨降生在
18 törü yoq otɣuraq (tngridäm özüg ïdalap)	天上的道理。我一定要（舍弃
19 yirtinčükä inip ažun (tutarmn anïn)	天身），下降人世托生。
20 sizlär ymä mäning (udu qodï yirtinčükä)	所以你们也要随我
21 ininglär säkiz tümän (tört mïng balïq-)	下到人间！在八万四千城中
22 larda säwdükingizlärčä (ažun tutunglar)	依照你们的喜爱托生吧！
23 mn sizlärkä mängülüg (mängig ülüš)	我将分给你们一份永远的快乐。
24 biräyin anta ötrü (maitri bodiswt)	之后，弥勒菩萨

… …

6b

1 ...(t)übi sayu(?) qutrulɣalï küsäsär	每一……愿意得到解脱的……
2 ... ...-ingä inzünlär	让他们下降（人间。）
3 ... ...-ning küčintä	由于……之力……

4 … …antaɣ ünün	以那样的声音……
5 … …-glär qamaɣ	所有……
6 … …-ning ilki ažunta	在……前世时
7 … … drmuruči atlɣ il-	曾是名叫法乐的
8 (ig xan) ärdi .. burxan qutï-	国王。他曾布下佛果的
9 (nga ä)dgü uruɣ tarïɣ sačtï..	良种。
10 uzun ödtä … … uluɣ bädük bodi	他曾长时间乞愿说……我将获得伟大的菩提
11 burxan qutïn bulup nirwan qapïɣïn ača-	佛果而打开涅槃之门。
12 (y)ïn tip qut qoltï.. baš bïčɣalï töš	他为斩首、刺胸、
13 s(änč)gäli qïrtïšïn soyɣalï közin oyɣa-	剥皮、挖眼、
14 lï ilgin adaqïn bïčɣalï amraq kiši	断手断脚…布施了爱妻、
15 …oɣulïn äwin barqïn ordusïn	……儿子、房屋、宫殿、
16 … (yir) suw baɣ borluq uluɣ uluɣ	土地、果园以及大……
17 … …tip bušï birdi.. arïɣ	他以纯洁的……
18 … … -dti alp särgülük ämgäk	难以忍受的痛苦
19 … …q(atï)ɣlanɣuluq išlärdä	致力于……事情。
20 … …(kašip) burxantïn šakimun	他从迦叶佛、释迦牟尼佛以及……
21 (burxantïn) … …burxanlardïn	佛那里
22 … …tïnlɣlar(ïɣ) urunčaq tutdï	接受委托把众生……
23 … …asanki ödtäki lakšanawi-	他（做了）……阿僧祇时的
24 (bag atlɣ ädgü qïlïnč buyan b)ügtäg	“相辨”功德……
25 … … … burxan	佛……
26 … … …	

(onunč ülüš yiti ptr) 第十品七叶

7a

1	braxmawati atlγ (qatun)	名叫梵摩波提的（夫人）
2	tünlä ažun	夜间……托生……
3	ornïnta olurup	坐在……位上……
4	ödün ulγadur	时候……变大……
5	toyïn bolur	成为僧人……
6	-aq nizwanilarï	其烦恼……
7	tüzgärinčsiz yig burxan (qutïn)	将获无上正等觉。
8	bulur burxan qutïn (bulduqta)	获得佛果后，
9	kin nomluγ tilgän täwirär.. ...	将转法轮……
10	nayut sanïnča tïnlγ- larnïng...	无数众生的……
11	-ngi qïz ya(γ)ïlarïγ ... üč	苦难……三
12	(ta)mu ...tuγur tngri yiringä nirwanqa	地狱……他将打开通向天界和涅槃
13	barγuluq yoluγ ačar ayu birär.. anïn	之路并告诉他们。为此，
14	sizlärning apamuluγ ämgäkintin ozγu(ru qurt-)	如你们要想从长远的痛苦中
15	ulγu küsüšüngüzlär bar ärsär.. amtï a(yaγqa)	得到解脱，那么你们就随同
16	tägimlig tüzün maitri bodiswt b(irlä)	尊者仁弥勒
17	yirtinčükä ininglär.. bu muntaγ ...	下降世上吧！这样的……
18	-ning mangïrt mangramïš üs(tün akan-)	宣告（之声）上从
19	ištabawan tngri yiri(ntin) altïn (awiš tamu-)	天顶天下到阿鼻地狱
20	qatägi ulatï üč mïng (uluγ mïng yir)	三千大千世界
21	(suw)larda alqu ištilür ...	全都听到了。

22 prit yïlqï ažunta ...	饿鬼畜生界……
23 tolɣaqlïɣ tïnlɣ(lar) ärsärlär ...	受苦众生……
24 yawlaq ... ozup qutrulup	坏的……得到解脱……
25 ...-q ät'öz	身体……
... ...	

7b

1 ... ...(braxmawa)ti qatunnung	梵摩波提夫人的
2 ... ... tngridäm tataɣ	天味
3 ... ... yiti kün yiti	……七天七
4 (tün)... ... ol tïltaɣïn	（夜）……因那原因
5 ... ... ošuɣluɣ ät'öz	像……一样的身子……
6 ... ...-w ayaɣqa tägimlig maitri	尊者弥勒
7 (bodiswt) ... ... tïnlɣlar oɣlanïnga	（菩萨）……（为了）人子（的利益）
8 ... ... tuž- it tngri yiri	放弃
9 (in) ... ïdalap qodup	兜率天
10 ...krptin tamɣa krp sučïlur-	（身上）像打上……印记一样
11 ča säkiz on nayraɣïn yarataɣlɣ iki	有八十种好和
12 qïrq irü bälgün itiglig ät'özin	三十二（大人）相
13 ...ygrmi čikin turqï yüzlüg tilgänin	圆脸有十……尺宽，
14 (säki)z tümän tüü tüübisi sayu yaruq ïdu	从八万毛孔发出光芒，
15 (üč) mïng uluɣ mïng yirsuwlarïɣ	照射三千大千世界，
16 (yaltrïyu?) tužit tngri yirintin qodï	从兜率天直到……
17 ...inä yrlïqar.. antada basa	然后，还有
18 (ayaɣqa tä)gimlig wasumaitri singi sanga-	尊者世友、辛哈、桑加

19 ...-tida ulatï tört yüz	……以及四百
20 (toquz on ar)tuqï biš tükämiš buyanly	九十五全福的
21 ...(bodiswt)lar yirtinčükä inärlär	……菩萨都一起下到世上。
22 ...öztä yašta irinč	生命可怜的……
23 šakimun burxan šazinin-	依照释迦牟尼佛的教导，
24 ...(ä)mgäkin qazyanmïš äd tawar	将布施他们辛苦挣来的
25 ... birgäylär ... ädgülük（？）	物品……

……

onunč ülüš säkiz ptr 第十品八叶

8a

1 olar ymä sansïz tümän tngrilär tngri	无数万天神和女天神
2 qatunlarï qutrulmaqlay ädgü töz yïltïz kü(čin-)	由于解脱的善根之力，
3 tä altï qat tngri yirintän tüzün	跟随仁者弥勒菩萨
4 maitri bodoswt iyä qodï yirtinčükä	由六层天下降到世上。
5 inärlär.. kim ymä ayayqa tägimilig	还有尊者
6 maitri bodiswt- nïng sumanda	弥勒菩萨（之妻）苏摩娜（妙意）
7 ulatï säkiz tümän tört mïng	和八万四千
8 qunčuy qatun qïz qïrqïn	宫女、
9 bolyuluqlar.. säkiz tümän tört	八万四千
10 mïng iš tuš bolyuluqlar säkiz tümän	同伴、八万
11 tört mïng tapayčïlar bolyuluq-	四千侍者、
12 lar säkiz tümän tört mïng bodiswt-	八万四千菩萨
13 nïng at bolyuluqlar.. alqu olar učar	的马匹，所有他们都像

14 yultuz ošuɣluɣ käntü käntü ordularïntïn	流星一样离开各自的宫殿，
15 tngrilär tngri qatunlarï nirwan bulmaq	怀着得到涅槃的希望
16 küsüšin yalnguqlar yirin suqlanïp	和对人间的渴望，
17 tüzün maitri udusïnta yirtinčükä	跟随仁者弥勒
18 inärlär ..	下到人间。
(此处空 3 行)	
19 waybašiki aryačantri bodiswt kši ačari	毗婆沙师圣月大师
20 (änät)käk tilintin toxrï tilinčä	从印度语制成吐火罗语、
21 (yaratmï)š pratnarakšit ačari toxrï	智护法师（又）从吐火罗语
22 (tilintin) türk tilinčä aɣtarmïš	译为突厥语的
23 maitrisimit nom bitigdä maitri-i	《弥勒会见记》经书中弥勒
24 (bodis)wt tužit tngri yirintin yirtinčükä	菩萨从兜率天下降到世间的
25 (inmäk) atlɣ onunč ülüš tükädi ..	第十品完。
26 (namo) but.. namo drm .. namo sang	南无佛，南无法，南无僧。

8b

1 (mn čuu) taš ygän tutuq maitri burxan-	（我鞠·）塔思·依干·都督为了
2 qa tuš bolayïn tip bitidtim ..	会见弥勒佛而让人抄写（此经）。
3 namo but namo drm namo sang	南无佛，南无法，南无僧。
4 yükünürmn wipaši burxan qutïnga	我向毗婆尸佛敬礼。
5 namo but namo drm namo sang	南无佛，南无法，南无僧。
6 ...yükünürmn yükünürm yükünürmn	我敬礼，我敬礼，我敬礼，
7 yükünürmn	我敬礼。

8 (yükünür)mn yükünürmn wipaši burxan	我向毗婆尸佛
9 (qutïnga)	敬礼。
10 mn waptsun šäli bitidim(.) užik	我法尊萨里写就。如有
11 äksük boltï ärsär kim qutluɣ (tïnlɣ)	缺字，有福之人阅读时不要怪罪，
12 oqïsar münämäzün kšanti bolzun ..	请原谅！

a 原文作 :ürkälüksüzin。

b 原文作 :tübinsintin。

c 24-30 行以前置于第 16 品 1（反面），参见本书第 16 品。

d 同上文。

e 从此以后直到叶末为另一抄写人。

f 原文作 ：naryaɣïn。

g qutïn加写在行上。

h 原文作 : tutarsar。

i原文作 : naryaɣïn 。

简单注释

1a，5：来自汉语“阶”。

5：来自吐火罗语 kurekar，意为“楼”。原德文本译为“小寺”，误。

20：来自梵文 Saṃtuṣita “知足天”。

21：来自梵文 Devarṣi “神中的仙人”。

1b，3：来自梵文 Cāpāla，支提名。

5：来自梵文adhiṣṭhita，意为“守护”。

23：来自梵文 Ratnaśikhin，“宝光”。

24：来自梵文 Arthadarśin，“义见”。

2b，8：来自梵文 Akaniṣṭhabhavana，“有顶天”。

21-22：来自梵文 sūryakānta，意为“日友”。

3a，8：来自梵文 Dharmaruci，“法乐”。

12：来自梵文 lakṣaṇavibhāga(?)，意为“相别”，也可能来自梵文 lakṣaṇavipāka(?)“相果”。

3b，7：来自梵文 Vipaśyin “毗婆尸佛”。

8：来自梵文 Śikhin “尸弃佛”。

10：来自梵文 Viśvabhū “毗舍浮佛”。

12：来自梵文 Krakucchanda “拘留孙佛”。

13：来自梵文 Kanakamuni “拘那含牟尼佛”。

14：来自梵文 Kāśyapa “迦叶佛”。

4b，11：来自梵文 sabhā “娑婆世界”。

4b，2-3：分别来自梵文 aṅga，ulkā，upāṅga，这里暂时译为“附录”、“语法”、“补充”。

5：来自梵文 vyākaraṇa “毗贺罗论”（语法术语，意为“分析”）。

15：来自梵文 mahānagna “力士”。

22：töni “经过” 之意。

5b，9：来自梵文 nidāna “因缘”。

20：来自梵文 Uttarakuru “北俱卢洲”。

7b，10：krp/kap 转写无把握，意义也不明。

18：来自梵文 Vasumitra “世友”。

18：似来自梵文 Siṃha “狮子”。

19：似来自梵文 Saṃgha ~Śaṅkha 。

8a，6：来自梵文 Sumanā “妙意”。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十一品“菩萨降生”研究*

德国考古队上世纪初在吐鲁番所获胜金口本关于此品只有 7 张残叶，后经 von Gabain 和 S. Tekin 刊布研究。[①]这里刊布的哈密本此品共存 13 叶，大大超过德国本，从而使我们可以知道《弥勒会见记》此品的具体内容，并纠正上述二位学者刊布的此品中的前后次序。此品详细描述了未来佛弥勒诞生的情况，此品的名称只存于德国胜金口本的跋文中，作“bodiswtnang blgüsi 菩萨降生。”[②]回鹘文《弥勒会见记》对研究古代维吾尔语言和文学史具有重要意义。此外它是目前所知唯一详述未来佛弥勒诞生情况的文献。[③]所以《弥勒会见记》不仅对研究新疆佛教史具有意义，而且对一般佛教史研究也具有意义。

由于此品的开头部分在德、中本中都不存在，所以我们不知事件发生的地点。冯·加班教授根据内容认为应在翅头末城梵寿国师的家中。[④]根据“吐火罗语”本（回鹘文本所依据的原本），

---

* 此文为笔者与德国同行 Klimkeit, Laut 两位教授合撰。德文本原刊于柏林《古代东方研究 Altorientalische Forschungen》1988 年，第 15 卷。

① 参见 Beiheft I, 40, Beiheft II, 29-30 及 BT IX, 105-113 。

② 图版 38 反面，28 行（BT IX, 113)。

③ 关于佛教文献中有关弥勒的综述可参见 Beih. II; Lamotte, Histoire, 775-788; Goenbold, Mythologie, 418。

④ Beiheft I, 40; Beiheft II, 29.

事情发生在“赡部洲光辉的翅头末城”。[①]

哈密本《弥勒会见记》提出一个重要的思想（这一点在第十品中也已提到），即成道必须在人间完成，而不是在兜率天。也就是说世界万物（包括神仙在内）中只有人经过努力修行后，才能得道成佛。所以弥勒在成佛前，必须怀胎受孕，诞生在人间。还有值得注意的一点是，《弥勒会见记》说早在释迦牟尼佛时代弥勒已存在。他不仅将作为未来佛出现，而且“历史地”经历了诞生于人间和童年时代。这一点无疑是受到印度境外、关于救世主曾生在人间并在将来重新现世的思想的影响。该思想只能来自摩尼教或祆教或基督教的救世主思想。

在中亚佛教艺术题材中，般涅槃（Parinirvāṇa）是佛本生的重要内容之一。在我国从唐代开始，关于佛的诞生和青年时代已被提到重要的位置。[②]这一倾向是和强调人的重要性分不开的，而这一点早在犍陀罗艺术中已露端倪，那里与早期艺术不同的是佛被描绘从其母亲的胁下出生，而在中亚则见有某些相反的倾向。这里不仅偏爱描绘佛逝世的情景，而且把他作为人看作是西方基督教中所谓的某种“幻影（Doketismus）”。在库车克孜尔壁画中常见有根据本生故事描绘佛一生中四件大事。这里佛的诞生被画成一道光，而不是婴儿从其母的胁下生出。[③]

虽然佛教没有像基督教那样存在关于基督是否具有两重性的教义方面的争论，但佛教存在关于佛的世俗和超自然性质的问题。所谓三身（trikāya）说就提出了这个问题。围绕这个问题存在图像学和神话学的争论。这里“菩萨降生品”也涉及这个问题（当然属于神话）。它强调人的现实性，同时以特有的方式表明，梵摩波

① 感谢萨尔布吕肯大学 K. Schmidt 博士的来信告知。这里顺便提出应尽快出版“吐火罗语”本《弥勒会见记》（Maitreyasamitināṭaka）残卷。

② Seckel，东亚的佛教艺术(Buddhistische Kunst Ostasiens)，41。

③ 参见 von Le Coq，Spaetantike III，Taf. A，a.

提夫人带到人间的不是单纯的人。哈密本强调菩萨的人性甚于德国本。德国本属于8、9世纪，发现地是吐鲁番，而哈密本则属于11世纪，并且地理位置更靠东。德国本（胜金口本）关于新生儿的描述是：弥勒菩萨是多么的漂亮（qač yanglïɣ körtlä），他又是多么的可爱（qac yanglïɣ säwiglig）。[①]而哈密本是：他人长得多么漂亮（qač yalnguq körtlä），他人又是多么可爱（qačy [al] nguq säwiglig，11a 23-26）。这里不排除抄写上的错误。但我们认为这里写本强调了弥勒作为人的本性方面。这点表面看似乎不重要，但它表明佛传在从印度传到中国过程中所发生的变化。

我们已说过，菩萨的人性并不排除其超人和超自然性。问题是，在超自然性和人性化之间，诞生史占有何种地位，这一点很重要，因为这反映了作者或抄写人的世界观。从否定现世的立场来看，所有与生有关的事物从某种意义上说都是相对的，而所有与死亡有关的事物都是值得高兴的。“降生品”表明佛教中所谓三身中的“化身”是不存在的，但不排除弥勒的神性和超自然性。正如 E.Windisch 所说，[②]这里关于弥勒菩萨的受胎、诞生和幼年时代等情节都基本上不超出印度佛教故事的框架，当然也具有自己的特点。

1. 受孕怀胎

像释迦牟尼佛的母亲摩耶夫人在梦中超自然地受孕怀胎一样，弥勒也是这样。这里不打算详细讨论这个问题。[③]本品关于这方面的描述（从梵摩波提夫人做梦受胎到菩萨的降生）都非常地写实，四天王谈到“弥勒福神”坐在“梵摩波提夫人的黑暗腹中”（3b 20-24）。这里与兜率天相反，菩萨所处的场所被比做黑暗的地方。实际上是弥勒菩萨在众神的保护下，下降到其母亲的腹中

① Taf. 145 v. 28-30(BT IX , 111).

② 关于佛诞生的印度-佛教材料，见 Windisch , Buddha's Geburt. 关于这方面的材料（印度和中国的）尚可参见 Hara , Buddha's Birth Story , 144-146。

③ 参见后面的注释及 Windisch , 153 ff。

是经历一种形体的变化。他虽处于其母的黑暗子宫中，但绝不受尘世之物的污染。他像包在布中的珠宝（4a 21-29）。尚未诞生的菩萨和其母亲的关系正如人皆有之佛性（或称如来藏 tathāgatagarbha）和身体之间的关系。佛性常被比做裹在破布（身体）中的珠宝。[①]与此相反的是这里梵摩波提的子宫被比做“金刚宫殿”。这表明与旧的对母身（世界的母本）持否定态度的同时，一旦当它有了变化，即怀有超自然的人胎时就有了积极的意义。当然这时母亲除了要遵守女在家人的戒律（4a 13-19）外，还要有多种表现明显的菩萨品德（6b 13-24）。还有未来母亲表现出的异常喜悦心情，也是说明她有了本质变化的标志。正如基督教神学中关于耶稣的诞生形成了圣母玛丽亚学一样，“菩萨降生品”也表明了（当然是按印度方式并带有自己特有的特点）弥勒母亲旧貌换新颜的状况。

2. 诞生

至于对弥勒降生的描述，自然离不开印度佛教传统对大人物诞生时的描写。这时候天地充满了喜悦，天空响起了天乐，鲜花纷纷从天而降等等。这意味着所有世人都会因此而受益。此外还出现象征性的光芒。它不仅表示白日的光辉，而且显示有造福人类的超人的诞生。弥勒身上发出的光辉照亮了整个宇宙，他周围环以五色光芒，五色光芒则是完美无缺的象征。[②]文中多次提到弥勒身上发出的金色光芒。在东亚佛教艺术上喜用金色，它象征超自然的存在。[③]文中说“作为人身的摩尼珠宝周围环以五色光辉”（10a 15-19）。弥勒的诞生被描绘成初升的太阳，照亮了全世界。甚至说弥勒身上发出的五色光辉“可以消灭三千大千世界中的所

① 如《入楞迦经 Laṅkavatārasūtra》，28 节所说：如来胎藏依其本质是光明和纯洁的……不受污染，具有 32 种特殊相……它像裹在一块脏布中的珍宝一样存在每人的身中。

② 参见 Kirfel , Zahlen- und Farbsymbole（数字和颜色象征）, 239 ff 。

③ 参见 Seckel , Buddhistische Kunst Ostasiens（东亚佛教艺术）, 136 ff 。

有黑暗事物”（10a 9-11）。这里所谓“黑暗”具有伦理学和宇宙学的意义。甚至连地狱中的罪人也在佛诞生时从痛苦中得到了安慰。

关于从弥勒诞生七天后其母去世，直到其进入翅头末城，这里主要事件的叙述都是依据印度传统的模式。文中提到弥勒父亲在“新日（yangï kün）”举行了庆贺仪式。古代塔里木盆地特有的“新日”节日在回鹘文献中曾多次被提到过。这里（13b 36-28）也提到了这个特殊的宗教节日。

与诞生有关的还有树的话题。每位佛祖的降生都是在某一树下发生。就弥勒来说，他是幸运的阎浮树（Jambu，8b 23-24）。其原型是波利质多（Pārijāta）神树。阎浮树的位置标示这里曾是以前诸佛的诞生地，它是具有宇宙轴心意义的圣地，在这里菩萨第一次看见了世界之光。

3．幼年菩萨的超凡能力

像其他语言的佛教文献一样，关于弥勒菩萨的超凡能力的描述比较简略。这里主要集中在其对文字的知识。父亲的要求首先是学习文字（14a 17-25），这点表明佛教对识字教育的重视，文字是打开智慧的钥匙。这点是否是有所指，我们不得而知。可能是佛教界对婆罗门强调口传传统的批评。也可能是针对当时塔里木盆地某些人对佛教界注重书面传统不满而发。

从印度佛传故事中我们知道幼年菩萨都具有惊人的智慧，他们有认识多种文字的能力。西域塔里木盆地曾使用过多种不同的文字。这里值得注意的是婆罗米（Brāhm)）文被称作幸运的文字（15a 23-25），并说以前诸佛和未来佛的教义都是用这种文字写成。这对用回鹘文写成的《弥勒会见记》来说更加引人注目。

除文字外，对菩萨来说学习其他知识和技能也十分重要（16a 23-27），这表明佛教对佛教以外的世俗知识的重视。

本品的最后部分（16b 16-28）涉及王国和僧团，也即世俗和僧侣之间的关系问题。王国保护佛教，佛教支持王国。国王要致

力于积攒功德，其中也包括公正的伦理行为。用回鹘文的说法，就是多做善举，维持国家的长治久安。

其他关于本品的说明请参见有关的注释，特别是有关的情节也见于用别的语言写成的佛传故事中。[①]在大量关于菩萨诞生和幼年情况的文献中，特别要提到 Thomas, Windisch, Waldschmidt, Schlingloff 等人的著作。[②]温氏收集了大量有关释迦牟尼佛诞生的印度材料，瓦氏刊布了在新疆发现的描述毗婆尸佛（Vipaśyin）诞生的梵文写本，并与巴利文和汉文中相应的部分作了比较研究。石氏专门研究了印度阿旃陀（Ajaṇṭā）关于佛本生的连环壁画。我们将在相应的地方指出上述著作中与本品有关的地方。由于篇幅所限和佛传中的一些故事已为大家所知，所以不再作详细的注释。最后要指出的是，回鹘文本虽在许多情节方面接近《神通游戏经》或《佛所行传》，但有其自己的特点。这些是否是受其他语言本（吐火罗语本，汉文本？）的影响所致，或者是在西域流传过程中所产生的特点，有待进一步的研究。

下面为本品的突厥学拉丁字母转写和汉文译文：

(第一、二叶不存)

bir ygrminč ülüš üč ptr	第十一品三叶
3a	
1 türlüg uluɣ türlüg to(y)lar kä(lirlär)	(梵摩波提夫人说道:) 大家都到齐了。
2 anï amtï sizlär baxšïlar käntü käntü	现在请各位教师各显
3 ärdämingilärni üntürüp ol tül-	能力来说明
4 nüng tüšin adartlayu biringlär kim	梦的(预示)结果,

① Pye 说得好：“同样的故事（只是名字和某些细节不同）也适用于其他诸佛。它们已变成标准的神话”(Buddha , 107)。

② Thomas , Life of Buddha. 其他人的著作参见后面的参考书目。

5 qamaɣ yalnguqlar išidzünlär.. mängi	并让大家也都能听到.
6 ögrünčün mäning yüräkim könglüm	我像醉人一样
7 äsrük täg ärür.. öz ät'öz-	心中充满欢乐,
8 ümkä ädgü bolɣusïn	我自己
9 kntü qïltï sözläyin	身上……①
10 mungad(u) adïnu bramanlar inčä tip	诸婆罗门惊奇地这样说道:
11 tiyürlär.. adïnčïɣ tanglančïɣ baxšï-ï-	梵寿国师的夫人②
12 nïng qunčuylaɣ ärdinisi tüllär kör-	做了梦。
13 miš.. kim bolsar bu yir suwda ol tül-	在此世界上
14 nüng tüzü tükäti tüšin sözlä-	谁能全部解说那些梦的
15 däči.. inčip ymä biz anča m(u)nča	结果? 让我们简要地
16 yïɣwïraq ayu birälim.. qayu išilär	讲讲吧! 如有妇人
17 kün tngri qarnïnta kirür tüšäsär	梦见日神进入她的腹中,
18 ol išilär bir uluš üzä ärklig	那妇人将生下统治一国
19 čkrwrt ilig xan bolɣuluq oɣul	的转轮王儿子。
20 toɣurur.. qayu išilär tülintä ay	如有妇人梦见
21 tngri graxlar birlä qarnïnta kirür	月神进入她的腹中,
22 tüšä(sä)r.. ol išilär tört uluš üz-	那妇人将生下统治四国
23 ä ärklig čkrwrt ilig xan bolɣu-	的转轮王儿子。
24 luq oɣul toɣurur.. qayu išilär tülin-	如有妇人梦见
25 tä yigit urï yanga minip q(ar-)	男儿骑着大象
26 nïnta kirür tül tüšäsär ol qunčuy-	进入她的腹中, 那夫人定将
27 lar otɣuratï burxan čkrwrt	生下成为佛的转轮王
28 ilig xan bolɣuluq oɣul toɣurur(.)	儿子。

① 这里回鹘文文句不通,似有缺文。

② 逐字译: 奇异教师夫人之宝做了梦。

29 amtï nä ymä taštïn sïngarqï blgü	现在当人们不论仔细思量其外部标志
30 lärig nä ymä ičtin sïngarqï	和内部标志

3b

1 (blgülärig)adruq adruq tüllärig qoduru	以及不同梦境时，
2 (qo)lulasar kičmädin ara sizing	就会知道不久将从其胁下
3 yanïngïzta burxanlïɣ kün tngri	生下佛的日神。
4 toɣmaqï bolɣay.. bu sawaɣ išidip ög-	听到此话后，
5 irip säwinip braxmayu braman iki ili-	梵寿婆罗门高兴地
6 gin örü kötürüp inčä tiyür(:)	高举双手 这样说道：
7 ančama mängi　　ančama ädgü	这是多么（大）的喜事，
8 asïɣ tusu　　ančama ädgü	多么好的益处，多么好的
9 qut qïw　　kim mäning	运气，在我
10 äwimtä barqïmta burxanlïɣ kün	家中将诞生佛的
11 tngri toɣar ärmiš.. anta ötrü brax-	日神！之后
12 mayu purohit säkiz tümän tört	梵寿国师和八万四千
13 mïng bramanlar birlä burxan-	婆罗门一起出于敬畏佛的
14 qa aymanmaqïn braxmawatï qatunuɣ	缘故，十分尊敬
15 ayayur aɣarlayurlar.. taqï ymä oɣul	梵摩波提夫人。他为生子
16 oɣrïnta uluɣ yaɣïš sačïɣ yaɣïp	大行施舍，并对
17 bramanlarqa ögdir anča birür.. anta	众婆罗门大加赏赐。
18 ötrü tngrilär iligi xormuzta	之后天神之王帝释
19 tngri tört maxarač tngrilärkä	神对四大天王
20 inčä tip yrlïqayur.. körünglär sizlär	这样说道：你们看，
21 tüzünlär.. bu maitrilaɣ qut tngri	仁者们！仁慈（弥勒）福天
22 burxan qutï küsüšin tužit	怀着成佛的希望，舍弃

23 tngri yirin qodup braxmawati qatun-	兜率天而坐进梵摩波提夫人
24 nung qaranlaɣ tünärigintä olurur(.) näčä	的黑暗腹中。
25 ymä uluɣ küčlüg tngrilär tört-	这么多的大力天神
26 din yïngaq ayayu aɣarlayu yükünsär-	在四方尊重膜拜她。
27 lär.. sizlär ymä barïp kntü käntü quwraɣ-	你们也要去(那里)
28 ïngïzlar birlä tünlä küntüz tört	和自己的(天)众一起日夜
29 yïngaqtïn küyü küzädü (barïn)glar(.) xor-	从四方来保护她。
30 muzta tngri (yrlï)ɣïn išidip ög-	听到帝释天的话后,

(bir ygrmiinč ülüš tört ptr) （第十一品四叶）

4a

1 rü säwinü tört maxarač tngrilär	四天王高兴地穿上
2 ärdinilig yarïq kädip iliglärintä	盔甲，手持
3 biï bičɣu qïlïč ur(u)ngu učruɣ yadïp	刀剑、旌旗，
4 käntü käntü quwraɣlarï birlä öz(?)	和各自的麾下一起
5 yïngaqlarïnta turup bodiswtnïng	站在自己(？)的方位，
6 anasïnga yäk ičkäk yik yilpik	不让妖魔鬼怪
7 yawlaq saqïntačï yaqïn tägmäz-	走近菩萨母亲的身边，
8 ün tip qop adadïn küyü	并保护她不受威胁。
9 küzädü ärür- lär.. anta	之后，
10 ötrü brxmawati qatun adaqï aɣ-	梵摹波提夫人
11 arlaɣ bolup qop qamaɣ tïnlaɣlarqa	怀着孕不断向所有人
12 üzüksüz bušï birür.. alqu irinč	进行布施，怜悯所有
13 yarlaɣ tïnlaɣlaraɣ säwär amrayur.. biš	不幸的人，完全遵守女
14 türlüg upasanč čxšaputïn araɣ	信徒的五戒。
15 silig küzädür.. ančaɣïnča ymä amran-	她远离爱欲、
16 maq köngül öwkä biligi busuš	嗔怒、忧愁、

17 qadɣu ämgäk täw kür adïnaɣuɣ ämgät- 痛苦、欺诈、折磨别人、
18 mäk äzük (b)atut sözlämäkin 说假话。
19 alqu tarqarur.. tngri qatunï[nta] 像天女高兴地
20 yimišliktä ögrünčüläyürčä yalng- 在花园中玩乐一样，
21 uqlar ara ögirär säwinür.. ayaɣ- 她在人群中也愉快高兴。
22 qa tägimlig bodiswt ymä qamaɣ 尊者（弥勒）菩萨也
23 ödün örüg amïl könglin yirti- 长久以平静之心
24 nčüdäki tïnlïɣ(larïɣ) mün qadaɣ söz- 为了保护世人
25 lämäktä küzädkälir üčün ög 不说罪过之话，
26 qarnïnta olurup qaltï munčuq 坐在母腹中
27 äridni kaš atlaɣ äršidä urmïš osuɣ- 像包在袈裟布中的珠宝
28 luɣ qalïn q(an) kir yamqa arïtï yuqul- 一样，不受血污的污染。
29 maz.. qaltï ymä waytur ärdni üzäki am(ali)(?) 他像穿在五色线上的
30 munčuq biš boduɣluɣ yipkä samïš 琉璃珠一样

4b

1 (ošuɣlu)ɣ ög qarnïnta olurup bäkiz 十分清楚地
2 blgülüg turqaru közinür.. tngrilär 坐在母腹之中。
3 iligi xormuzta tngri on ay kö- 帝释天王在整整十个月中
4 (ni) tngridäm tataɣ bodiswt ......-ning 从……底部向菩萨身内
5 ...tübintin ät'özingä kigürür 注以甘味。
6 anï üčün yalnguq ašïn ašamadïn 所以菩萨不食人间食物，
7 on ay köni ögrünčülügin 能愉快地度过
8 ärtürür.. bodis- wt ymä 整整十个月。菩萨
9 tört maxar- ač tngrilär- 在四天王的
10 ning küyü küz- ädü tutmïšlarïnga 护卫下
11 (sa)pirlaɣ ordu ičintä äržï dintar 像仙人一样坐在水晶宫中

12 olururča on (ay) köni ärtürü yrlï-	度过了整整十个月。
13 (qar).. anta ötrü on ay ärtmiš-	之后经过十个月后，
14 tä ... bodiswtnïng küčintä	由于菩萨之力，
15 braxmawati qatun yimišlik ta(pa)	梵摩波提夫人想去花园。
16 üngü küsüši bolup braxmayu purohit-	于是对梵寿国师
17 qa inčä tip tiyür.. qayu ödün mn	这样说道：自从我
18 biš türlüg uluɣ tülüg kördüm ärdi(.)	做五种大梦以来，
19 antada bärü turqaru sar samar köp	我常常
20 qalïn (quw)raɣdïn öngi ödrülüp	想离开人群
21 yaqa yalunguz aɣlaq sögüt tübinta	单独坐在
22 oluryalï küsäyür ärdim.. amtï taqï	树下。现在
23 artuqta artuq küsüšum turdï ili-	我非常想去
24 nč(ülägü)lük titsiqa ünäyin.. ol sawaɣ	休闲的亭中。
25 küsüšümin qanturung.. ol sawaɣ	请满足我的请求。
26 i(šidip) braxmayu purohit šanki čkrwrt	听到夫人的话后，梵寿国师
27 ilig xanqa tüzü ötünüp kitumati	向商佉转轮王请求，
28 balïqta uluɣ mangïrt mangratɣalï	让他在翅头末城广为宣布：
29 (ayur).. qamaɣ kitumati käntdä ärdäči-i	全城
30 (uluɣ) küčlig y(al)nguqlar inčä uqung	大小百姓知晓……①

（缺第五叶）

(bir ygrminč ülüš altï ptr)　　（第十一品六叶）

6a

1 ča	
2 -aɣ kör-	看……

① 这里德国本为 kičig，从之。

3 -urlar	
4 külčirä	微笑着……
5 tapa k-	朝向……
6 muna bu-	（梵摩波提夫人说道：）你们看！
7 yimišlik- tä titsida	花园中亭子中
8 ärigmä yalnguqlar	的人们正
9 tirilip yïɣ(ïlïp) tngri m(ängisin)	集在一起享受着
10 mängiläyürlär.. mäning yänä aɣlaqta	天乐。我也想
11 ta aɣlaq yaqa yalunguz sögüt	单独一人到树下
12 tübintä oluryuluq köngülüm bo-	坐坐。
13 lur.. ayasïn qawšurup brxmayu pur-	这时梵寿国师拱手
14 ohit inčä tip tiyür.. üstün	这样说道：
15 köktäki altïn yaɣïztaqï tïnlaɣ-	上面天上下面褐色地上的众生
16 lar sizing qutunguzta mängi	都因你而
17 ilinčü täginürlär.. sizingtin toɣɣ-	倍感喜悦，正在为
18 uluq kün tngrig küdä qut	你将生下的日神
19 qolu tururlar.. yänä ymä qop qamaɣ	而祈福。所有
20 sögütlär ï-ï ïɣačlar.. sizni	树木都在
21 küsäyür oqïyurlar..qayu sögütüg	盼望着接待你。你愿意到哪棵树下，
22 taplasar siz anta barïng amraqïm(.)	就请到那棵树下吧，亲爱的！
23 anta ötrü kök qalïqda	之后站在天上
24 turup satrayastrištaqï santušiti	三十三天中的知足天
25 tngri xormuzta tngrikä inčä	对帝释天这样
26 tip tiyür ... tüzünüm qayu	说道：仁者，
27 tužit tngri yirintäki mängi tonga	兜率天中的
28 ögrünč säwinč ärdi ärsär.. ol	何种欢乐……

29	...yirtinčükä inmiš köni	下降尘世……
30	... ...	

6b

1	... ...-muz	
2	... ... -lar.. sizik	……怀疑……
3	... ... -miš yalanguq	……人们……
4	... ...(os)uɣluɣ subum	他们像……一样，在修部米
5	yimiš(liktä)(tngri mängisin) mängiläyür-	园中享受天乐。
6	lär.. tüzüïn braxmawati qatun	梵摩波提夫人
7	yänä sögüt tübintä	半趺坐在树下的
8	čäčäklik ö(rgün) üzä	鲜花组成的
9	yarïm baɣdašïnmaqïn oluru qačïɣ	座位上，（六）处
10	larï süzülmiš ärür.. qayu	纯净。
11	qayu täring saqïnč saqïnur ärki(.)	她在作何种深思？
12	ötrü äzrua tngri inčä tip	之后，梵天这样说道：
13	yrlïqayur.. bodiswtnïng küč küs-	由于菩萨之故，
14	ünintä basa basa tört	她在不断地
15	türlüg apramani atlɣ ülgüsüz	作四种无量思。
16	saqïnčlar saqïnur.. äng ilki qop	首先，像友人一样
17	qamaɣ tïnlaɣlar adïrtsïz könglin	以无区别之心思量一切
18	ädgü ögličä saqïnur.. antada	众生。然后
19	basa qamaɣ tïnlaɣlaraɣ mängilig	再思量一切
20	bolzunlar tip saqïnur.. tumluɣ-	众生的幸福。
21	qa tongmïš budmïš tïnlaɣlaraɣ	（然后）思量
22	käntü ät'özin xua yawïšɣü töltäk-	像在花簇铺垫、散发香味的产房中

23 lig ädgü yïdïn toɣmïš äw barq-	用自己的身体温
24 ča saqïnïp ol tïnlaɣlaraɣ	暖挨冻的众生
25 kigürüp isinü olururča saqïnur	一样。
26 isig qowuqqa ünmiš tïnlaɣ-	为了驱散进入她温暖身中
27 larnïng ämgäkin tarqarqalïr ü-	众生的痛苦，
28 čün käntü ät'özin b- ...	她思量自己的身体……
29 budïqlïɣ //p köligälig ... (čin)tan	像枝叶繁茂的香檀

(bir ygrminč ülüš yiti ptr)　（第十一品七叶）

7a

1 sö(güt)	树……
2 qatmïš yi-	掺入……
3 tïnlaɣlaraɣ	把众生……
4 -nu olurur	坐着……
5 suwsamïš tï(nlaɣlaraɣ)...	看到口渴的众生时
6 körüp tolp (ät) 'özin sud	思量着把自己的全身
7 at(lïɣ aš-) ča uluɣ	像名叫妙食的食物一样
8 bädük///inip olarqa	变大分发给
9 üläyürčä saqïnur ti-... -g aqanaq-	他们。她还思量……在有余
10 lïɣ yirlärdä öz ät'özin bantatu	之地把自己的身体当作
11 käbäzin tösäyürčä saqïnur ärti-	棉花一样铺垫。她还思量
12 nčsiz täring qoɣuzlarda ät'özi(n)	在深谷中把自己的身体
13 köprüg qïlmïš saqïnur.. uluɣ täring	当作桥梁。她还思量
14 (su)wlarda käntü ät'özin kimičä	把自己的身体当作深水中的
15 (sa)qïnur.. ününčsüz uzun yollarda	船。她还思量自己是给漫漫长途
16 ... ...munmïš tïnlaɣlaraɣ ädgü yol-	迷失方向的人指明道路的

17 (larï)ɣ körkitürčä saqïnur.. közsüz	人。她还思量自己是帮助盲人
18 körmäzlärig közlärin ača	打开眼睛的人。
19 saqïnur.. aɣuqmïš tïnlaɣlaraɣ talïm	她还思量自己用
20 qara quš yügi üzä äm örüntäg	金翅鸟的羽毛治疗中毒的
21 qïlu saqïnur.. alqu ämgäklig tïnlaɣ-	人。她还思量自己把受苦众生
22 laraɣ ämgäklärintä ozɣuru qutɣaru	从痛苦中解脱，
23 ayïɣlarïnta tïda ädgü törükä	并禁止其做恶遵守善法
24 yaratï saqïnč saqïnur.. muntaɣ türl-	之人。当知足天听到
25 üg äzrua tngrining sawïn iši-	梵天这些话后，于是
26 dip santušiti tngri inčä tip tiyür..	这样说道：菩萨
27 ančama mungadïnčïɣ bodiswtlarnïng	的力量是多么奇异！
28 küči küsünläri.. analarï inčip bu	他的母亲
29 muntaɣ türlüg titrüm täring	也做如此深邃

7b

1 … …saqïnmïš	的……思量。
2 … …(äzrua tn)gri inčä	(梵天）这样
3 (tip tiyür) … … ičintä	说道：……里
4 … … yirlärdä(?)	……不同地方（？）
5 öngi(?) kim ol (tï)nlaɣnïng saqï-	谁若明白（梵摩波提夫人）
6 nmïš saqïnčïn …-an uqsar-	的想法，那就……
7 lar. inčip …-rintä	这样……
8 ärkän ök … …-lar	当……时候
9 karunavit(?) …-da ulatï ängäyük	专门的禅定思想
10 dyan saqïnčlar üzä ärk türk	就非常强烈。
11 bolmïš bolurlar.. anïn mungadïnčïɣ	为此，菩萨的

12 ärür bodiswtlarnïng čoɣlarï yalïn-	光辉就是这样奇异。
13 larï.. santušiti inčä tip tiyür.. munačï	这时知足天这样说道：你看！
14 tün yaruqalïr.. ötrü äzrua tngri	就要天亮了。之后梵天
15 inčä tip tiyür.. bükün ikinti (ay)	这样说道：今天是二月
16 säkiz yangï ärür.. otɣuratï ayaɣqa	初八，是尊者
17 tägimlig maitri bodiswt...	弥勒菩萨
18 ög qaranlaɣ ordudïn ünä yrlï-	从其母腹宫中出来的日子。
19 qar.. nä üčün tip tisär.. qamaɣ	因为所有
20 burxanlar ikinti ay (sä)kiz yangïda	诸佛都是在二月初八
21 puš atlaɣ yultuzqa kün burunï	富沙星时、太阳
22 toɣa käli maitar atlɣ muxurt	将升起的名叫弥特拉的须臾
23 üdintä toɣa yrlïqar.. ötrü	时分出生。之后，
24 santušiti inčä tip tiyür.. uqtum	知足天这样说道：
25 uqtum ayaɣqa tägimlig tngrim	我明白了，尊者。
26 anï üčün biš qat šudawas tngri	因此之故，五层净居天
27 yirintäki asanki sanïnča tngrilär	无数天神都在守候观看
28 bodiswtnïng toɣyusïn küdä	菩萨的降生，并
29 körünčläyü ayalarïn qawšurup kök	合掌在天上……

(bir ygrminč ülüš säkiz ptr)　　（第十一品八叶）

8a

1 … …		
2 čambu sögütü(g)	(itär yaratïr)	（他们）在（装饰）阎浮树。
3 santušiti tng-	(ri inčä tip)	知足天说道：
4 tiyür ... muna	(kün burnï)	你看，太阳
5 toɣa kälti （..äzrua tn)gri inča		已升起。（梵天）说道：
6 tip yrlïqar.. bükün ymä ay tngri-		今天五棵星连同月神

7 kä turɣaq biš yultuz turur.. xormuz-	都在守候着。帝释
8 ta tngri inča tip tiyür.. munačï	说道：你看，
9 bu braxwati qatunluɣ qut tngri	梵摩波提夫人
10 ol qutluɣ čambu sögütkä yaqïn	已走近那幸福的阎浮树。
11 tägdi.. mn ymä barïp yašru ät'öz-	我也去那里隐身地
12 in yaqïn turayïn(.) šaži qatun	站在近处。舍脂夫人
13 inčä tip tiyür.. mn ymä barïp...	说道：我也去那里站在她（？）
14 üskintä turayïn.. ötrü santusu-	前面。之后，知足天
15 ti tngri čintamanilaɣ (köligä)lig	让摩尼珠宝的伞盖
16 kušatar braxmawati qatunnung bašïnta	张在梵摩波提夫人的头上。
17 tägzintürür.. anta ötrü braxmawati	然后，梵摩波提
18 qatun ol qutluɣda qutluɣ čambu	夫人看到那最幸福的阎浮
19 sögütüg körüp mungadïp adïnïp	树后，惊奇地
20 inčä saqïnč saqïnur.. ančama	想道：这是多么
21 adruq adïnčïɣ bu sögüt ärdini ärür..	奇异的一棵宝树！
22 altunluɣ ïɣačï kümüšlüg budïq-	金干银枝、
23 larï.. wayduri ärdinilig yawïšɣularï	琉璃叶簇和
24 čïbïqlarï.. ičintä körü qanïnčsïz	细枝。里面是看不够的
25 altunluɣ čäčäkläri qop tngri	金花，所有天神……

8b

1 … …ol (altu)n-	梵摩波提夫人向阎浮树走去。
2 (luɣ paričatr sögüt-) kä oɣšatï	它像（金色的圆生树）一样
3 (alqu sögüt-)lärning	是所有树中之王，
4 b(ägi ošuɣluɣ) budïq čïbïq	为枝叶
5 yap yawïš(ɣu xua čäč)äklärin	花簇
6 tägriklämiš čambu sögüt tapa	所包围。

7 bardï.. ötrü äzrua tngri inčä	之后，梵天说道：
8 tip tiyür.. ol sögüt altïnïnta	在那棵树下
9 braxmawati qatun ayaɣqa tägimlig	梵摩波提夫人将生下
10 bodiswtaɣ toɣurur.. anï üčün	尊者菩萨。为此，
11 tükäl yaqïn bardï.. inčip ymä	她走近了那里。
12 ol oq čambu sögüt ünmiš yir	在那阎浮树生长的地方
13 orunta öngrä ödtä ašok	以前是无忧树
14 atlaɣ sögüt ünmiš ärti(.) kim	生长的地方，
15 öngrä tübintä šakimun burxan	在那棵树下释迦牟尼佛
16 toɣa yrlïqadï.. ol oq qutluɣ	曾诞生过。在那有福的
17 yir orunta tngri tngrisi kašip	地方，天中天迦叶佛、
18 burxan kanakamuni burxan krkasun-	迦那迦牟尼佛、迦罗鸠孙陀佛
19 ti burxan ög qarïnlaɣ wimanïntïn	从母腹中生出过。
20 ünä yrlïqadïlar.. anïn amtï	为此现在
21 tüzün maitri bodiswt ymä	仁者弥勒
22 ol qutluɣ orunta toɣa yrlïqar(.)	也将诞生在那幸福的地方。
23 bilgä kiši ol yirig orunuɣ	智慧之人都
24 ayamïš aɣïrlamïš krgäk.. anta	要尊敬这个地方。
25 ötrü tngrilär iligi xormuzta	之后，天王帝释(天)

(bir ygrminč ülüš toquz otr)　　　　（第十一品九叶）

9a

1 i(nčä tip tiyür ?)	说道：
2 -miz	……
3 turur.. ... ...yaqïn (?)	梵摩波提夫人
4 barïp inčä tip tityür.. nä üčün	走近树下说道：为什么
5 mn b- ... ...bir budïq	我……

6	sïp almaz(?) ……	不能折取一条树枝？……
7	oq sansaz ažunda bärü	无数世以来她曾
8	ädgü dintar- larqa äsir-	慷慨地向
9	gänčsiz köng- ülin bušï	众僧进行布施。
10	birür.. qutluɣlarnïng iligi üzä	她接过
11	xormuzta tngri anga birmiš	帝释天递给她的
12	čambu sögüt budïqïn sïp alïr(.)	阎浮树枝。
13	ötrü ol budïq yïlïnčɣa yumšaq	那有柔软、
14	ärdni körklüg mïng yapïrɣaqlaɣ	美丽叶子和
15	körü qanïnčsïz körtlä linxua čäčäk	十分漂亮花朵的树枝
16	yarïp ilgintä bälgülüg bolur.. anï	出现在她的手中。
17	körüp äzrua tngri ulatï kök	看到这种情况后梵天及天上的
18	qalïqdaqï tngrilär qodï inärlär(.) ayal-	众神都走了下来，
19	arïn qawšurup braxmawati qatunqa	合掌向梵摩波提夫人
20	yükünü inčä tip tiyürlär.. yükünür	膜拜说道：
21	biz tngrim qop qamaɣ yirtinčüdäki ädlär	我们向世上
22	tawarlarda yigätmiš utmïš qïz	万物中最珍贵的
23	qunčuylar ärdiningä.. trk ödün	妇女之宝致敬。
34	ünzün si-… -da yrlïqančučï bilig-	愿慈悲为怀的
25	lig burxanlaɣ kün tngri qop qamaɣ	日神很快到来吸干
26	tïnlaɣlarnïng ämgäklig taluy ögüz-	众生的苦海。
27	lärin suɣuru birzün.. ötrü braxma-	这时候在梵摩波提
28	wati qatunnung soltïn yïngaqïnta	夫人的左侧
29	tngri qatunlarï birlä šaži qatun	舍脂夫人与众天女
30	turur.. ongtïn yïngaqïnta önglüg	站立着。右侧……色……

9b

1	……	…… ……

2	-nčs(z) … …	…… ……
3	ning(?) … … birlä santu-	知足
4	šuti tngritä mïng(?) … üzäki kö-	天与……
5	ligälik t-… … -ruı..	……
6	öng- … … (xormuz)ta tngri	帝释天
7	ängitä ät'öz- in tngridäm-m	躬身手持名叫天
8	kaš atlγ ton tutar(.)	袈裟的外衣站立在旁。
9	anta ötrü braxmawati qatun	然后，当梵摩波提夫人
10	öz iligin čambu sögüt-	用自己的手握住阎浮树
11	nung budïqïn tuta antaγ türlüg	枝时，她身上
12	ät'özintä mängi ögrünčü toγar kim	产生这等样的快乐，于是
13	säkiz tümän tüü tübintä altun	从她八万毛孔里发出金色的
14	önglüg yaruq sačrayu ünür.. ol yaruq-	光芒。在那光芒中
15	lar ara qaltï upašäti ilig xan-	像从净斋王头顶上出现
16	nïng töpüsintä murtagati ilig	顶生王
17	xan bälgülüg bolmïšča ongtun	一样，从她的右
18	yïngaq ködrümintin otuz iki qut	胁下生下具有三十二
19	buyanïn tükällig säkiz on nayraγïn	福相、八十种好、
20	yarataγlaγ körklä körkin körü	漂亮无比的、
21	qanïnčsz üč mïng uluγ mïng	能照亮三千大千
22	yir suwuγ yaltrïtï ayaγqa tägimlig	世界的、尊者
23	maitri bodiswt bälgülüg bolur.. ötrü	弥勒菩萨。之后，
24	tört bulung yïngaq yaruyur(.) kök	四方都被照亮了。
25	qalïqda oyun ïr üni ištilür(.) ul-	天上可听到乐声。
26	uγ küčlüg luular yumšaq amraq	大力龙王发出轻轻的、
27	ünin kökräyürlär.. kök qalïqdaqï	可爱的吼声。天上
28	tngrilär yïparlaγ suwïn yirig öli-	诸天用香水浇洒大地，
29	tü xua čäčäklig yaγmur yaγïtur-	并降下花雨。

30 lar.. taqï ymä kök qalïqda küč-	再有天上强有力的
(bir ygrminč ülüš on ptr)	（第十一品十叶）
10a	
1 (lüg)	…… ……
2	
3 tägzinür t- ... ... (qaš)	在转动。在其
4 qawšutïnta ... ...ärngäklärin-	眉间……从其指间，
5 tin ät('özintin kökü)š önglüg	并从其身上发出蓝色、
6 yürüng (önglüg qïzïl öng)lüg	白色、红色、
7 yipün önglüg altun öng-	紫色、金色
8 lüg biš türlüg yaruqlar	五种光亮，
9 ünärlär üč mïng uluɣ	驱散了三千大千
10 mïng yir suwdaqï (qar)arïɣ tünärig	世界中
11 ädlärig alqu yoqatdurur.. uluɣ	的一切黑暗。
12 küčlüg tngrilär bodiswtaɣ körüp	大力诸神看到菩萨后，
13 ayalarin qawšurup mungadu adïnu	都合掌惊奇地
14 inčä tip tiyürlär.. körünglär ädgü	说道：你们看，
15 tïnglaɣlar..bu yalnguq ät'özlüg	善良的人们！这人身
16 čintamani ärdini yoɣant ödtäki yalïn-	摩尼珠宝像围绕约甘陀时火焰
17 larïn yörgänmiš kün tngri sumir taɣ	的日神从须弥山角
18 singirintin ünä kälirčä biš	升起一样，围绕着
19 boduɣluɣ yaruqlarïn tägrikläp ög	五色光亮，
20 qarnïntïn ünti.. anïng adïnčïɣ	从其母腹中生出。
21 adruq yaruqïnga üč mïng uluɣ	其无比的光辉，照亮了三千
22 mïng yir suw yalïnayu turur.. sansar-	大千世界。轮回中的所有

23	daqï ämgäk alqu alqïntï.. ang	痛苦都已消失。
24	mïntïn üč tamuluɣlar ämgäklärintä	甚至三大地狱中的众生
25	inčkä tä(g)dilär.. anta ötrü ayaɣ-	也从痛苦中得到解脱，并获得了安静。
26	qa tägimlig maitri bodiswt	然后当尊者弥勒菩萨
27	araɣ süzük saprir(?) ärdini ošuɣluɣ	像纯洁的水晶一样
28	yaruq yaltrïq birlä tägrikläp ög	全身围绕着光辉
29	qarnïntïn üntüktä xormuzta tngri-	从母腹中走出时，他不愿
30	ning tngridäm tonïnta turɣalï unamadïn	穿上帝释天准备的天衣，他

10b

1	...(yirdä turur.. ötrü) bodiswt-	站在地上。之后，当（弥勒）菩萨
2	(ning qut buyanïnta yir)ig irkläm-	登上大地时，
3	išingä üč mïng uluɣ mïng	三千大千世界
4	yir suw täbräyür qamšayur.. taluy ö-	在颤抖，海水
5	güz suwlarï yayqanur.. sumir taɣlar tit-	在摇动，须弥山在抖动，
6	räyür.. šudawas tngri yirintäki	连净居天中的
7	tngrilär or- dularï ïrɣal-	天宫也抖动起来。（四方）
8	ur oyun ïr üni yangq-	响起了音乐声，
9	urur.. tngri qatunlarïnïng uršlïšmaq	赡部洲国到处充满
10	külüšmäk ünläri čambudwip ulušta	天女的笑声。
11	tolu bolur.. ilaptri pingali pntu šnki	伊罗钵多罗、宾迦罗、般豆、商佉
12	ulatï luu xanlarï ärdini yinčü munčuq	及其他龙王从天上降下

13 xua čäčäk birlä qatï qarï yaγïtur-	掺有鲜花的珍宝，
14 lar qut qolu alqïš alqayu yangï	并乞求祝福，向新生的
15 toγmïš bodiswtqa yükünürlär(.) ötrü	菩萨膜拜。之后，
16 ayaγqa tägimlig maitri bodiswt	尊者弥勒菩萨
17 yirdä turup ülgüsüz sansïz asanki	站在地上想到他无数劫以来
18 klptä bärü adnaγuqa ädgü asaγ	对别人
19 tusu qïlmïšïn öp saqïnïp ikilä	所做的好事，
20 ät'özintä altun önglüg yaruq	再次从身上发出金光。
21 ïdu käyiklär bägi kisar arslan ošuγ-	他像众兽中之王狮子一样
22 luγ törtdin yïngaq titrü körüp	注视四方，
23 čkr swstik nantikawrt	并迈动他那有轮纹、万字标和难陀越多好
24 irü bälgülärin itiglig qutluγ	标志的双脚，
25 adaqïn arslanlar yangalar buqalar	像狮子、大象和公牛走路一样，
26 yorïqïnča yaγïž yirig adlayu yiti	在褐色大地上走了七步。并
27 mang manglayu yrlïqap täring	以响亮、可爱、
28 ätinlig säwiglig köwšäk äzrua	温柔的梵天声音，
29 ünin qamaγ üč mïng uluγ mïng	响彻三千大千

(bir ygrminč ülüš bir ygrmi ptr)　　（第十一品十一叶）

11a

1 yir(suwuγ yangqurtï incä t)ip saw	世界，这样说道：
2 sözläyür.. bu mäning äng kinki ažunum	这是我最后一次来到人间，
3 ärür.. taqï ikila ög qarnïnta	我不再第二次生在母腹中，
4 oluryum yoq(.) toγγay mäning köngülüm-	在我的心中
5 tä kögüzümtä alqïnču biliglig	将升起（无）尽识

6 kün tngri(.) bol(ɣay) mn qop	的日神，我将是所有
7 qamaɣ tïnlaɣ- larnïng tüz-	众生的、无可比拟的
8 gärinčsiz dint- arï(.) ädgü nom	教士。我将
9 nomlap asan- ki sanïnča	讲说善法，拯救无数
10 tïnlaɣlarïɣ qop munglarïnta	众生出于
11 qutɣarɣay mn(.) burxanlar išin	苦海。当完成诸佛的事业后
12 tüzü tükäti išläp qalïsïz nirwan-	我将去无余涅槃
13 laɣ ulušqa barɣay mn(.) bu muntaɣ	之国。
14 ayaɣqa tägimlig bodiswt-	尊者弥勒菩萨的
15 nïng üni yüz kolti lokadatu uluš-	声音在亿万国土
16 larda alqu ištilür.. ol tïltaɣïn	都能听到。因之
17 üč tamuluɣ özlärdä toɣmïš	生在三地狱的众生
18 tïnlaɣlar alqu ozarlar qutrulur-	都得到了解脱。
19 lar.. taqï ymä ol ünüg išidip	再有，听到那声音后，
20 üstün tngri altïn yalnguq	上面的天，下面的人
21 sadu sadu tip iliglärin qawšurup	都齐声说"善哉，善哉"，并合掌
22 bodiswt tapa körüp inčä tip	看着菩萨说道：
23 tiyürlär.. körünglär körünglär ädgü	你们看，你们看，
24 tïnlaɣlar ayaɣqa tägimlig	善良的人们，尊者
25 maitri bodiswt qač yalnguq kört-	弥勒菩萨人长得多么漂亮，
26 lä qač yalnguq säwiglig ärür..	多么可爱！
27 taqï ymä inčä tip tiyürlär.. bulï-	他们又说：他像云中
28 tdïn ünmiš yašïn ošuɣluɣ	出现的闪电一样，
29 altunluɣ bodïɣča yaltrïyu ög	发出金色的光芒，
30 qarnïntïn ünti.. kisar arslan	从母腹中走出。他像

11b

1 xanï oš(uɣluɣ)	狮子王一样……
2 közin tö(rtdin yïngaq ti)trü	用眼睛注视四方。
3 kördi.. yitikän yultuz ošuɣluɣ	他像北斗七星一样，
4 yiti mang manglap.. altun yar-	迈步走了七步，射出
5 uqïn yarutdï yašutdï.. ätinlig	金色的光辉。
6 yumšaq ünin qop yir suwlaraɣ	他响亮温柔的声音
7 yangqurtdï.. bu muntaɣ sawlar	响彻云霄。
8 sözläp üs- tün kök-	说着这些话，天上的天神，
9 täki altïn yaɣïztaqï	下面褐色大地上的人子
10 tngri yalnguq uluɣ aɣar aɣ-	都以极大的尊敬
11 amaqïn maitri bodiswtqa yükü-	向弥勒菩萨致礼膜拜。
12 nür..ötrü bodiswtnïng qangï	之后，菩萨的父亲
13 braxmayu purohit uluɣ ögrünčü	梵寿国师怀着
14 mängikä äsürmiš munmïš ošuɣluɣ	巨大的喜悦，
15 bolup tngrilär iligläringä	在天神的
16 oq täginč birmišläringä bodiswt-	允许下，为了看见
17 aɣ körgäli küsüšin ürkmiš	菩萨，小心地
18 bälinglämiš ošuɣluɣ bodiswtqa	走近弥勒菩萨。
19 yaqïn barïr.. ötrü bodiswtnïng	这时由于菩萨的
20 ädgü qïlïnčlaɣ qut buyannïng	善行福力之故，
21 küčintä tngridäm aqan suwlar	天降流水。
22 kök qalïydïn yaɣarlar.. birisi	这流水一会儿暖，
23 yïlïɣ birisi soɣuq(.) ol suw üzä	一会儿冷。他们用那水
24 bodiswtaɣ yuyurlar arïturlar.. turq-	给菩萨沐浴，
25 aru bašinta yürüng köligälig	并在他的头上转动着白色的伞盖。
26 tägzinü turur.. tngridäm linhualar	这时，天降天莲花、

27 kumut suman puntarikta ul-	白莲花、须曼那花、莲花等
28 atï xua čäčäklär ädgü yïd	鲜花，并
29 yïpar birlä qatï qarï yaɣarlar(.)	带有很好的香味。
30 uluɣ küčlüg tngrilär ikitin	大力神在两侧……
(bir ygrminč ülüš iki ygrmi ptr)	（第十一品十二叶）
12a	
1 (sïngar)(?) ... ... ögir(ü)	非常高兴……
2 säwinü ... ... ötrü brx-	之后，
3 mayu purohit iki iligin bodiswt	梵寿国师用双手
4 üzä xua yawïšɣu sača iki tiz-	往菩萨身上散撒花簇，
5 in sökütip köküš önglüg čar	双膝跪下，把他饰有青色发髻的
6 toqïrïn yaratïɣlïɣ bašïn bodiswt	头伸到菩萨的
7 adaqïnga sunup inčä	脚下，这样
8 tip tiyür(.) oɣul atlɣ	说到：你被称做儿子的
9 qut tngri yaɣïz yir üzä	福神，在褐色大地上
10 yiti mang manglap irkläding	走了七步，
11 tngri yalnguq ögdilär.. altunluɣ	天、人都十分高兴，
12 yirkätägi alqu titrädi.. qamša-	直到金地都在抖动。
13 dï.. amtï birökin atayïm qangïčïng-	现在我的孩子，如你对你的
14 qa amranmaq köngüling bar ärsär	父亲怀有爱心，那就
15 bašïm üzä irklägil.. qop öz qonuq-	登在我的头上吧，让我全部身心
16 larïm ögirzün.. ötrü üč qïrq	都感到喜悦吧！之后，
17 tngri yiri üzä ärklig xormuzta	掌管三十三天的帝释
18 tngri uluɣ aɣar ayamaqïn ayaɣ-	天以极大的尊敬
19 qa tägimlig bodiswtaɣ kaš atlɣ	把尊者菩萨裹在袈裟

20 tonta yörgäp yirdin öri kötü-	衣中，从地上举起
21 rüp wišwakrmi uz tngri yaratmïš	放进由工巧匠神打制的
22 ärdinilig singäklik ičintä kigür-	宝轿（？）中，
23 ürlär.. adruq aɣar ayaɣ qïlur-	并进行各种敬拜。
24 lar.. qayu küntä bodiswt toɣsar	就在（弥勒）菩萨诞生的
25 ol oq kün säkiz tümän (tört) mïng	那天，八万四千
26 purohitlarnïng oɣlanï toɣar..	国师也都生子。
27 säkiz tümän tört mïng uluɣ	八万四千大福
28 qutluɣ bramanlarnïng sumanta	婆罗门也生有以苏曼娜
29 ulatï säkiz tümän tört mïng	为首的八万四千
30 qïzlar(ï) (t)oɣarlar..säkiz tümän tört	女。并有八万四千

12b

1 mïng yanga(lar.. säkiz tümän tör)t	大象、八万四千
2 mïng atlar (säkiz tümän tö)rt mïng	马、（八万）四千
3 ingäklär qoduzlar.. toɣarlar.. säkiz	乳牛、毛牛出生，
4 tümän tört mïng bodiswtqa	并出现供菩萨
5 yonglaɣlaɣuluq aɣïlïqlar bälgülüg	使用的八万四千种宝物。
6 bolurlar.. anta ötrü bišinč	之后，在第五天
7 kün bodiswt- aɣ uluɣ aɣar	以极大的尊敬送菩萨
8 ayamaqïn kitumati balï-	进入翅头末城。
9 qqa kigür- ürlär(.) anï-ï	看到这种情况后，
10 körüp kök qalïqda sumati atlaɣ	天上名叫须摩提的
11 šmnu tngri inisi subaxuqa inčä	摩罗天对其弟修婆侯
12 tip tiyür.. körgil inim(.) qač yanglaɣ	这样说道：你看，弥勒菩萨
13 qutluɣ ülüglüg ärür.. maitri-i	多么幸福啊！
14 bodiswt(.) tört maxarač tngri-	四大天王

15 lär.. ärdinilig singäkliki tägrä	围绕在宝轿（？）周围。
16 tägzinürlär.. ongtïn soltïn	左右两旁
17 yïngaqïnta äzrua xormuzta	梵天和帝释
18 ulatï tngrilär qut qolu yorïyur-	等神在乞福。
19 lar.. wčrarpan tngrilär wčirin	金刚神手持金刚杵
20 oynayu öngtün yïngaq uduzurlar	在前方开路，
21 santušiti tngri ärdinilig kušatar	知足天在菩萨
22 bašïnta tägzintürür.. šanki čkrwrt	头上转动宝伞。商佉
23 ilig xan tapïnur..bägläri birlä	转轮王在膜拜。
24 öngtün uduzu xua yawïšɣu köli-	他和其他官员一起
25 gälig pra asɣuq tuta öngtün	手持花簇、旌旗
26 uduzur.. säkiz tümän tört mïng	在前面开路。八万四千
27 purohitlar adlaɣ manggallaɣ alqïš	国师唱着赞歌，
28 alqayu iliglärin qawšurup tägrä	合掌在周围走着。
29 yorïyurlar.. ögi braxmawati qatun	这时（菩萨的）母亲 梵摩波提夫人
30 ärdinilig wiman i(čintä qunčuy)	在宝幔中……

(bir ygrminč ülüš) üč ygrmi ptr　　（第十一品）十三叶

13a

1 larïn(?) (tägriklä)p yor...(.) tngri-	为众（宫女所包围）…天……
2 däm ... yalnguqlar süüsi ärdinilig	人的队伍
3 yarïq kädip urungu učruq yadïp tör-	穿着宝甲，举着旌旗
4 tdin yïngaq yorïyurlar.. üstün	在四方走着。上面
5 köktä altïn yaɣïzta oyun	天上，下面地上响彻乐声
6 ïr altunluɣ küwrüglär üni yang-	鼓声。
7 qurar.. ara　　ara namo but	不时听到南无佛的
8 qïlmaq ünlär　　ištilür.. öt-	声音。之后，

9 rü subaxu inčä tip	修婆侯
10 tiyür.. ol kim kitumati känt	说道：翅头末
11 ulušluɣ uluɣ kičig yalnguqlar	城国的大小百姓
12 ögrünčüllüg säwinčlig quwraɣïn	都十分高兴地
13 toyïn iliglärintä xua čäčäk yänä ärdini čaš	手持鲜花、宝石
14 qaš tuta idiz ordu qaršïlarïnta	从高楼走下，
15 inip bodiswtqa yükünü aɣar ayaɣ	向弥勒菩萨膜拜
16 qïlurlar.. amarïlarï ärdinili sarwaɣ	敬礼。一些人
17 qaršilarda olurup üstürti qodï	坐在宫中上下向
18 bodiswt üzä xua sačarlar.. anta	弥勒菩萨撒花。
19 ötrü bodiswtaɣ kitumati känt	之后，把菩萨送入翅头末城
20 ulušqa kigürüp altunluɣ qayda	送进金街上
21 braxmayu bramannïng äwingä tägür-	梵寿婆罗门的家中。
22 üp üstün tngri altïn yalnguq	天上人间都
23 adruq adruq aɣar ayaɣ qïlurlar.. an-	表现了（对弥勒菩萨的）各种敬意。
24 tada basa braxmawati qatun yiti-	之后，梵摩波提夫人
25 nč küni tükätüktä ät'öz qodup	七天之后死亡
26 tngri yiringä barïr..ötrü braxmayu	去了天国。之后，梵寿
27 purohit yig yig ödürmiš talula-	国师集合起精心选出的
28 mïš säkiz tümän tört mïng	八万四千
29 ičräkilärin yïɣïp bodiswtqa awant	家人向菩萨……原因
30 ...... ötrü yultuz biltäči	……之后，星相家、

13b

1 bälgü uqïtčï(lar)... (ayaɣqa)	相面家看到尊者
2 tägimlig bodiswtnïng adruqta	菩萨的各种
3 adruq burxan qutïn bulɣuluq	福相后，

4	bälgülärin körüp braxmayu purohit-	对梵寿国师
5	qa inčä tip tiyürlär.. uluɣ	说道：
6	ögrünč köngül öriting bilgä	恭喜，恭喜，睿智的
7	baxšï sizing oɣulluɣ	大师！我们怎能比您
8	ärdiningizning qutïn buyan-	更了解
9	ïn sizingtä artuq näčük	您宝贝儿子之
10	uqɣay biz.. inčip ymä iki qïrq	福？他生有三十二
11	qut buyanlaɣ irü bälgülärin säkiz	福相和
12	on türlüg nayraɣïn yarataɣlaɣ	八十种好，
13	körgäli bäkiz bälgülüg közünü	这看得很清楚。
14	tururlar.. čkrwrt ilig xanlar-	他有超过转轮王
15	da utmïš yigädmiš qutï buyanï-ï	的福禄。
16	ärür.. nang bu orduda qaršïda ol-	他不会留在这宫中。
17	urɣu ärmäz.. otɣuratï äw barq	他定将出家
18	qodup siziksiz burxan qutïn	而得道成佛。
19	bulɣay.. tört köni kirtü nomluɣ	他将通晓
20	ulušlar üzä ärk tartɣay(.) üč	四真谛，
21	ängim sansaraɣ ïntïn yoɣuč	并渡过三部轮回
22	käčgäy.. mängülüg mängi mänglägäy(.)	到达彼岸，享受永乐。
23	ol sawaɣ išidip braxmayu purohit	听到这些话后，梵寿国师
24	ögirü säwinü yultuzčï bramanlar-	十分高兴，并给星相师婆罗门
25	qa tälim öküš ögdir anču birip	许多赏赐，
26	yiti yiti kün uluɣ ögrünč	举行了七七四十九天的
27	säwinč bišik... yangï kün	喜宴，来庆祝摇篮……新日。
28	qïlur.. maitri bodiswt ymä kntü	弥勒菩萨也由于自己的
29	qut buyannïnta körü qanïnčsïz kö-	福相显得如此的漂亮，
30	rtlä üčün tišining ...	妇女……

(bir ygrminč ülüš tört ygrmi ptr)	（第十一品十四叶）
14a	
1 ...(ošuɣ)luɣ ...-aq bolur..	像……一样。
2 qaltï küz ödtäki linhua čäčäk	他像秋日的莲花
3 ošuɣluɣ közin arïtï yum(m)az.. taɣ	一样从不闭眼，
4 yïš tam äwlärindäki äd tawarlaraɣ	并目不转睛地看着山、
5 tïdïɣsïz tutuɣsuz körür.. üni sawï	山林和家中的东西。
6 qïlïnčï ärigi säwiglig bolur.. titrüm	他的声音、行为举止十分可爱，
7 täring yiti sikiz bilgä	才智十分
8 biliglig bolur.. yürüng	敏捷。他像满月的
9 toluntaqï ay tngri osuɣ-	月神一样，
10 luɣ.. kün küningä qutï qïwï kör-	其福禄、面貌日渐
11 ki mängizi asïlur ükliyür.. suwdaqï	增多、漂亮。
12 linxua čäčäk ošuɣluɣ trk	他像水中莲花一样
13 tawraq ulɣadur bädiyür.. ötrü bir	很快长大。之后，
14 oɣurda brxmayu braman ayaɣqa	一次当梵寿婆罗门
15 tägimlig bodiswtaɣ bitig užik	认为尊者弥勒菩萨
16 bošɣunu uɣuča bolmïšïn uqup	到了应学习认字的时候，
17 bodiswtqa inčä tip tiyür.. qop qamaɣ	于是对菩萨说道：
18 bilgä bilig bošɣunmaqqa užik	为了学习一切知识，
19 bitig baxšï ošuɣluɣ ärür.. titrüm	首先要识字。识字
20 täring yörüglärig užik ïnaɣïnga	能帮助人们掌握深奥的学识。
21 bilgäli bolur.. bilgälärning bilgä	智者的学识
22 biligläri bitig užik oɣrïnta	因文字的存在
23 yitmäz.. yoqadmaz.. qayu kišikä bilig	永不消失。人们要想
24 ärdäm krgäk ärsär.. ol kiši bitig	学习知识，就要首先

25 užik bošɣunmïs krgäk.. külčirä	学习文字。
26 yüzin ayaɣqa tägimlig bodiswt	尊者弥勒菩萨笑着
27 qangï braxmayu purohitqa inčä	对他父亲梵寿国师说道：
28 tip tiyür.. qayu qayu bitig užik	你认为要学习
29 bošɣunɣalï saqïnur sän azu puškaras-	什么文字？是布沙迦落
30 (ari a)tlɣ užikaɣ mu bošɣunɣalï	文？

14b

1 azu urukit(?) ... (azu kant-)	还是乌路积特文？还是（犍陀）罗
2 ari.. azu karošti.. azu yoxin(?) užik	文？还是佉卢文？ 还是越信文？
3 azu braxmi atlɣ užik bitigig mu	还是婆罗米文？
4 bošunɣalï saqïnur siz.. bitig užik	文字有许多种。
5 ymä qač türlüg bolur.. bodiswt	梵寿国师
6 sawïn išidip braxmayu purohit mungadïp	听到菩萨的话后，
7 adïnïp inčä tip saqïnč	惊异地想道：
8 saqïnur.. munga- dïnčïɣ adïnčïɣ	我听到了多么
9 nä sawlar išidür mn(.)	令人惊异的话！
10 tümänlig yïllarda bärü šastar	多年以来我是精通各种经论的
11 bilgä bilig bošɣunmïš ikintisiz bax-	不二教师，
12 šï mn ärür mn.. alqu yirtinčüdä	我受到所有教师
13 baxšïlar ayaɣïn čiltägin altačï mn	的尊敬。
14 ärür mn.. bu muntaɣ türlüg užik-	但我连这些文字的
15 lar bitiglär atïn išidmišim arïtï	名字也未听说。
16 yoq ärdi.. qanta taqï bilgäy mn..	我哪里知道它们？
17 amtï sawlaraɣ bodiswtqa oq ayïtayïn(.)	现在让我就来问问 菩萨吧。
18 anta ötrü braxmayu purohit bodiswt-	之后，梵寿国师对菩萨

19 qa inčä tip tiyür.. mn ärsär bir	说道：我本人学习过用佉卢
20 karošti atlɣ užikaɣ alqu šastar-	文写成的经论，
21 lar bošɣunup adnaɣuqa bošɣurur mn(.)	并教过别人。
22 sän bägičügüm qač türlüg bitig	我的小官人，
23 užiklar bilir sn.. ötrü maitri	你知道多少种文字？
24 bodiswt känč kičig ärkän torl-	之后，当弥勒菩萨
25 uɣ iligin altunluɣ kägdä tutup	用他的小手在金纸上
26 bir užik bitimištä yüz užik	写上一个字时，纸上就出现
27 bitimiš bolur.. bir ök(?) k(a)lam qodï čïz-	一百个字。当他向下划一
28 mïšta mïng užiklar čïzïɣïn	笔时，就出现一千个笔划。
29 čïzar.. ol kägdä atasïnga (birip)	他把纸交给他父亲
30 inčä tip tiyür.. bu muntaɣ t(ürlüg)	并说道：这许多文字

(bir ygrminč ülüš biš ygrmi ptr)	（第十一品十五叶）
15a	
1 užik(?) bitiglär ...-ning anutmïš	都是……准备、
2 itmiš yaratmïš užik bitiglär ärür..	创制的文字。
3 kim nirwan birlä yarašï yörüglärin	由于我们照亮了其与涅槃相当
4 sawlaraɣ yarutdumuz tamdurtumuz üčün	的意理（按此处文字不通，似有漏字），
5 užik sanïnga kirmäzlär.. mungadu	它们不能算作文字。
6 adïnu braxmayu braman inčä tip tiyür(.)	梵寿婆罗门惊奇地说道：
7 bu munča türl- üg bitiglär už-	如这些文字
8 iklar..užik sanïnga kirmäz	不算文字，
9 ärsärlär.. qayu užik ärki	那什么文字
10 kim užik sanïnga kirgüči.. ötrü	算文字？

11 bodiswt ikinti kägdätä altmïš 然后，菩萨拿起第二张纸
12 artuqï tört sanlaɣ braxmi atlaɣ 在上面写了六十四个
13 užik bitip qangïnga birip inčä 婆罗米文的字母，交给他父亲
14 tip tiyür.. bu bitig užik ärür qop 说道：因这种文字最易
15 qamaɣ nomlaraɣ uqïtmaqqa uz ongay 说明一切经义，
16 ärür.. anïn bu užik sanïnga kirür.. 所以才算作文字。
17 ötrü brxmayu purohit užak tapa 之后，梵寿国师
18 körüp inčä tip tiyur.. bu ymä uluɣ- 看着（婆罗米）文字说道：
19 luq ol.. užaklarqa oxšayur.. inčip 这种文字好像是伟大，
20 amtï yirtinčüdä bu užak yoq ärür..但现在世上没有这种文字。
21 ötrü kök qalïqdan turup äzrua 之后，梵天站在天上
22 tngri iligin qawšurup inčä tip 合掌说道：
23 tiyür.. bärü išiding siz braxmayu.. qop 梵寿你听好，
24 qamaɣ užaklarda qutluɣda qutluɣï 世上所有文字中
25 bu užak ärür.. gang ögüzdäki 最好的是这种文字。
26 qum sanïnča burxanlar kntü iligin 像恒河沙一样多的诸佛亲手
27 bitimiš bu qutluɣ užak ärür.. inčip 所写的就是这种文字。
28 ymä ilkidä ärtmiš burxanlarnïng 过去诸佛所著
29 nomlarï törüläri alqu bu užakin 经律都是用这种文字写成，
30 (bitilmiš) bolur.. kin käligmä burxan- 后来诸佛所说

15b

1 larnïng ymä nom aɣïlïqlarï... 经宝也是用
2 bu užakin bitilmiš bolur.. ötrü 这种文字写成。
3 brxmayu purohit inčä tip tiyür.. 梵寿国师说道：
4 antaɣ ärsär.. bu užakning atï-ï那么，这种文字的名字是什么？
5 nägü ärür .. ötrü tüklüg tümänlig 之后，站在

6 kök qalïqda turmïš tngrilär inčä	天上的万千诸神说道：
7 tip tiyür.. brxma tisär	“梵”字是
8 tükäl bilgä burxanlar-	全智诸佛的
9 nïng atï-ï bolur.. brxma	名字。“梵”字
10 tisär örüg amïl nirwannïng	是寂静涅槃
11 atï bolur.. taqï ymä braxma atlaɣ	之名。再有“梵”字
12 ädgü qïlïnč qïlmaqqa ï(y)at bolur(.)	为行善行之义。
13 yänä ymä äzrua tngri bu užakqa	再有，梵天是这种文字的见证人。
14 özi tanuq boltï.. anï üčün bu-u	所以这种文字
15 užak atï braxmi tip titir.. anï iši-	叫做婆罗米文。
16 dip braxmayu purohit mungadu adïnu-u	听到这些话后，梵寿国师
17 inčä tip tiyür.. muntada öngrä bu	奇怪地问道：在这以前
18 užak qanta ärki.. ötrü äzrua	这种文字在何处？梵天答道：
19 tngri inčä tip tiyür.. näčäkätägi burxan	从有佛的教义以来
20 šazani tursar ančaqatägi yirtinčüdä	世上就有这种文字。
21 bu užak turur.. qayu ödün burxan	当佛的教义
22 šazani alqïnsar bu užak ymä yitli-	消失时，这种文字也就消失。
23 nür. ötrü braxmayu purohit bodiswt	然后，梵寿国师看着菩萨
24 tapa körüp inčä tip tiyur.. bägim	说道：我的官人，
25 tngrim sn bu užakaɣ kimtädä bošɣun-	你跟何人学习
26 tung(.) ötrü bodiswt inčä tip	了这种文字？菩萨答道：
27 tiyür.. išiding qangïm bäg ratnašiki	你听着，我的父亲！（过去）宝光佛、
28 dipankar kšmankar prbankar wipaši šaki-	燃灯佛、差摩佛、放光佛、毗尸佛

29 munida ulatï tüklüg tümänlig	和释迦牟尼佛等
30 burxanlar bu braxmi užakin..	千万佛都（通晓）这种婆罗米字。
(bir ygrminč ülüš altï ygrmi ptr)	（第十一品十六叶）
16a	
1 ... -dïlar ta- ... ...užakin	……他们用这种文字
2 oq sansaz tüman tïnlaɣlarqa nomladï-	向无数人说过法。
3 lar.. olardïn bu užakaɣ bitiyü ögräntim(.)	我从他们那里学习了这种文字。
4 anï išidip braxmayu purohit uluɣ aɣar	听到这番话后，梵寿国师以极大
5 ayamaqïn ornïnta yoqaru turup säkiz	的敬意从位子上站起，
6 tümän tört mïng titsilarïn	集合起八万四千弟子
7 alqunï yïɣïp tirip ayasïn	合掌
8 qawšurup ayaɣ- qa tägimlig	向尊者弥勒
9 maitri bodiswt- qa inčä	说道：
10 tip tiyür.. baxšïlarnïng baxšïsï ata	你是师中之师，
11 qanglarnïng ata qangï tägimlig sn(.)	父中之父。
12 yirtinčüdäki qamaɣ užik bilir baxšï-	世上所有认识字的
13 larqa baxšï bolɣalï sini birlä	教师中没有人
14 tängäši užak bilir kiši yoq(.) anïn	能与你相比。
15 amtï säkiz tümän tört mïng titsi-	为此现在我把八万四千弟子
16 laraɣ sanga urunčaq tutuzur mn(.)	委托给你，
17 bularqa užak bošɣurɣïl.. kim ol	由你教他们识字。
18 tïltaɣïn adnaɣuqa tägzünlär.. anta	再由他们教给别人。
19 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri-i	之后尊者弥勒菩萨
20 bodiswt baxšïlarnïng baxšïsï bolup	成为师中之师，
21 säkiz tümän tört mïng titsilarqa	教给八万四千弟子

22 yangï bälgürmiš braxmi užakta ulatï	这种新出现的婆罗米文字
23 biliglärig ögrätir(.) taqï ymä asanki	和其他知识。再有他自己
24 kalp ödtä bärü ögrätinmiš san	学习过无数劫以来学习过的
25 saqïš urmaq tamɣa uɣrïn bilmäk	算学、武术、印章学、射箭
26 danurwit ulatï ärdämlär käntü ögränür	等本领，
27 bošɣunur.. taqï ymä yultuz körüm bilmäk	并向梵寿等婆罗门
28 ïrq sačmaq wyakirt čantowičiti ulatï	详细讲说星相学、
29 šastarlaraɣ braxmayu agrašiwida ulatï	占卜学、语法学、
30 ...-lüg bramanlar bilgäläringä	诗律学以及

16b

1 (a)raɣ(?) ot-... ... -üklärig ...	其他学识。
2 kingürü ayu birür.. ol tïltaɣïn säkiz	因此，十八
3 ygrmi kolti sanï äwdin barqtïn ünmiš	亿万出家的
4 dintarlar bilgä bramanlar.. alqu bodiswt-	僧人和婆罗门
5 aɣ baxšï taplayurlar.. qop (qama)ɣ uzanmaq	都尊弥勒菩萨为师。
6 al altaɣ bilmiš üčün ... -ɣučï-ï	由于他精通所有技艺，
7 yalunguz baxšï bolur.. äzrua	于是他成为……唯一的教师，
8 tngridä ulatï tngrilär bilgä-	成为梵天和其他诸神以及
9 lärining braxmayu purohiti-	梵寿国师
10 da ulatï yalnguq bilgälärining	等众人之师。
11 baxšïsï bolur.. atï küsï bilgä biligi	他的名望大增，
12 asïlur qop qamaɣ yalnguqlar anïng	所有世人
13 tägrä tägzinürlär.. ymä bir oɣurda	都围绕在他周围。一天
14 šanki čkrwrt ilig xan kntü qutadmïš	商佉转轮王
15 quwraɣï birlä braxmayu purohitïɣ körg-	与其麾下一起来看望

16 äli yrlïqar.. iliglärning xanlarnïng	梵寿国师。那时候
17 antaɣ törüläri bolur.. birär ödün	国王们有这种习惯：
18 aɣï barïm altun kümüš aɣïlïqta	就是在国库里聚集金银财宝，
19 yïɣarlar.. birär ödün qunčuy qatun	并和夫人们
20 birlä amranmaq yirtinčü mängisin mängi-	做爱享乐，
21 läyürlär.. bir ödün buyan ädgü qïlïnč	同时行各种善举。
22 qïlurlar.. qut buyan qazɣanɣu-u	在他们做善举时
23 ödtä bilgä kišilär otɣuratï ädgü-	智慧之人定会
24 lük yalnguqlarqa aɣar ayamaqïn	怀着敬意走近他们，
25 yaqïn barïrlar.. ayïturlar istäyür-	并会询问：
26 lär.. nägü qïlsar ädgü bolur.. nä qïlsar	做什么事为好？
27 ayaɣ bolur.. nä yanglaɣ ädgü törü-	做什么事为坏？
28 lär üstälür(.) anïn ol orunqa	善法怎样才能增加？为此
19 ... ... -qa yaqïn (barïr-)	他们去到那个地方（。）
30 (l)ar(.) (brax)mayu purohit ...	梵寿国师……

简单注释：

3a ,1 ：braxmayu，braxwati （梵寿、梵摩波提）< skr. Brahmāyu，Brahmāvatī 。

3a，25 :德文本此处误译为“骑着雄象”。

4a ,19 ：tngri qatun 后的 -ïnta 应为衍字。

4a，29 ：amali(?)，词义不明。Zieme 教授认为来自梵文 amala “水晶”。

4b，19 ：sar samar，此字不见于任何古代突厥语字典。依上下文，似有“常常”之义。

6b，4 ：subum<skr. subhūmi，意为“良地”。

6b ,15 ：apramani<skr. apramāṇa，意为“不可测量的”。

7a ,6 ：<sudhā ,意为“神食”。

7b，9 ：<skr. karuṇāyat， 意为“悲叹、怜悯”。

：ängänyük，此字不见于一般古代突厥语字典，似有“专门的”之义。

7b, 21:puš<skr. puṣya ，星座名。

22:<skr.maitar, muhūrta ， 都为时辰名。

24:<skr. Saṃtuṣita 。

26:< skr. Śuddhāvāsa 。

8a，1：<skr. Jambu。

12：<skr. Śacī，为帝释的妻子名。

8b，13：<skr. aśoka 。

15-19：<skr. Śakimuni，Kāśyapa，Kanakamuni，Krakucchanda 。

19 ：<skr. vimana “宫殿”。

9b，15-16 ：< skr. Upoṣadha，Mūrdhāgata 。

10a，16 ：<skr. yogānta .根据上下文，此字似有“时间”之义。

10b，11：< skr.Elapatra，Piṅgala，Pāṇḍu，Śaṅkha 。

23：<skr. cakra，svastka，nandikāvarta . 后者为所谓八十种“好”之一。

11a，15：<skr. lokadhātu 。

11b，27：< skr. kumuda，sumana，puṇḍarīka 。

12a，5 ：čar< skr. jaṭā . toqïr 似有“发结”之义。

19：< skr. kaśi 。

21：<skr. Visvakarman 。

22：singäklik：或译为“摇篮”（？）。

12b，10-11：sumati，subaxu < skr. ?

19：<skr. Vajrapāṇi 。

13b，10-12:所谓三十二福相和八十种好中的“相”、“好”梵文为lakṣaṇa，anuvyañjana。回鹘文中的nayraɣ似来自粟特文。

21：所谓三部轮回指：欲界、涩界、无色界。

14a ,29-14b,3:这些文字名称 < skr. Puṣkarasārī，Oruhit (?)，Gandharī，Kharoṣṭhī，Yoxin(?)，Brahmī 。

15b，27-29 ： < skr. Ratraśikhin，Dipaṃkara，Kṣemaṃkara，Prabhaṃkara，Vispaśyin，Śakyamuni 。

16a，26 ：< skr. Dhanurveda。

28：< skr. vyākṛti，chandoviciti 。

29：< skr. Agraśiva(?).似为一婆罗门的名字。

主要参考书：

Geng Shimin，Klimkeit ：Das Zusammentreffen mit Maitreya，Teil I，II ,1988 .

A. von Gabain：Maitrisimit，Beiheft I，Beiheft II

D. Schlingloff ：Ein Zyklus des Buddhalebens in Ajanta，in ：Wiener Zeitschrift fuer die Kunde Suedasiens 27(1983).

S. Tekin ： Maitrisimit Nom Bitig，1980 .

E. Waldschmidt :Das Mahavadanasutra . Teil I，II ,1953 ,1956 .

（第十二品不存）

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十三品“菩萨离家寻道”研究*

此品不见于德国本，所以就显得特别重要。哈密本此品因缺尾部，所以也不知品名。这里“出家寻道”品名是我们根据内容加上的，关于这一主题在佛传文献和丝绸之路各地千佛洞保存的壁画中是常见的题材。这里由于篇幅所限，不可能进行详细的比较研究，我们只能指出本品在情节的描写方面最接近《普曜经》或《方广大庄严经》（Lalitavistara）。在古代塔里木盆地信仰佛教的和田塞人和龟兹—焉耆人以及后来在吐鲁番地区的古代维吾尔人那里，人们都喜欢这方面题材的故事和表演。可惜保存至今的回鹘文佛传只是一些残叶。[①]这里还应指出，本品虽在内容上遵循一般佛传的框架，但在内容的叙述和题材的安排上都有自己的特点。

故事发生的地点为翅头末城。那里是弥勒降生、成长的地方，是受到其父梵寿国师和国王赏佉转轮王喜爱、关怀的地方。当驭手萨罗提把弥勒菩萨送出城外时，曾这样向菩萨问道：你离家出走后，我如何向你的父亲和赏佉国王交代？你如真的热爱你的父母、你的妻子和国王，为何要离他们而去？

---

* 此文德文本原刊于德国《东方学研究》（Altorientalische Forschungen）18卷（1991），2册，264-296页。

① 如 P. Laut 发表在《UAJb 乌拉尔-阿尔泰学年鉴》1983年（N. F. 3）上的佛传残文等。

关于赏佉王和其国师梵寿的关系在本品中交代的不够清楚。弥勒虽只是国师梵寿之子，但说他是离开王宫出走，像佛传中描述释迦牟尼佛离开王宫出走一样，这一点在第十一品中也可看到。弥勒的母亲梵摩波提只是国师梵寿之妻，但有时也称她为皇后（qatun），并说她如何从皇宫（ordu）走向花园等等。此外，像在十六品中一样，又说他如何离开八万四千宫女云云。这就和他父亲只是国师的事实有矛盾，类似的矛盾在本书的别处也有反映。

总之，我们年轻的菩萨在离家出走前在宫中过着贵族式的豪华生活。他拥有与四季气候相适应的四处王宫。这一点与印度的气候不符，而更近于塔里木盆地的气候特点。[①]依据《大庄严经》和巴利文佛经，释迦牟尼佛的父亲让人给王子建造了三个季度的王宫，这是符合印度气候的。

本品的开头讲菩萨进入闺中，并强调说这是他最后的一次。在此以前仙人 Devarṣi 已预言菩萨要离家出走。通过此点观众（或听众或读者）被告知即将发生的情节。此外，通过梵天之口，我们知道弥勒菩萨具有非凡的神力，其中也包括他的性力。后一点不见于《大庄严经》。

像以前诸佛一样，弥勒也有一子名叫善意（Sumana)。他在离家前与其妻子苏摩娜（Sumanā）的一段谈话非常具有人情味，而在《大庄严经》中释迦牟尼佛与其夫人的对话则有些干巴巴的教条味道。

接着是著名的“菩萨五梦”的情节。这方面的描述大致与其他佛教文献有关内容相同。之后是描述后宫中后妃们赤身裸体的睡态。但这不仅未引起菩萨的好感，反而招致他产生厌恶情绪。他拒绝享受夫妻间的爱情生活，而要按照古代印度关于苦行生活的理想出家为僧，可惜这一部分的文字很残破。

① 承德国萨尔卜吕克(Saarbruecken)大学 K. Schmidt 博士相告，说本书回鹘文本所依据的古代焉耆语原本 Maitreyasamitināṭaka 中也为四季。

本品中情节的安排有自己的特点。先是天神号召弥勒要离开家庭，去追求成佛。但这里“离家寻道”和“第四次出游”两个情节混在了一起。按照传统，后者发生在前，而不是同时。这里“第四次出游”也即描述菩萨遇见苦行僧的情节，是作为弥勒最终放弃世俗生活前发生的最重要事件来叙述的。这是净居天天神有意安排的。在蒙古文《大庄严经》中“四门游”的故事里，菩萨的每次出游也都有天神出现，并让他遇见老、病、死和僧人的情景（参见 N. Poppe，Twelve Deeds, 115）。这里苦行僧的出现具有象征性意义：只有出家为僧才能得到解脱人生痛苦之道（本品第十叶正面十四行）。这是为什么本品把二者联在一起的原因。其间也触及到“过去”、“八正道”和“涅槃”等佛教的基本概念。正像葛玛丽（A. von Gabain）教授指出的那样，《弥勒会见记》虽属小乘毗婆沙派著作，但已见有大乘把佛说成是超世（lokottara）存在的影响。①

然后是菩萨告别驭手萨罗提的情节。这一场面描述的也很生动。萨罗提哭诉说，他空车回到翅头末城后，如何向菩萨的父亲、国王和其夫人交代。菩萨安慰他说，他是为了众生才离家寻道的。他得道后，一定会回来，报答家庭和人民养育之恩，并帮助他们也得到解脱之道。

与告别驭手萨罗提情节有密切联系的是菩萨的落发和换衣情况。而《大庄严经》说，这是发生在菩萨周游列国之后的事。而本品则在剃发告别驭手后，帝释天把菩萨的头发带到三十三天去供奉。这里对所谓的“发髻节”（cūḍā-maha ）描写的很详细（十二叶正面九——十八行）。然后是帝释天给弥勒送来了一件以前为诸佛所穿的僧衣。而《大庄严经》则说僧衣是和一位以猎人身份出现的天子（devaputra）交换来的。

① Beiheft , I , 31 .

在弥勒接受僧衣后，遗憾的是此品随即中断，下文不得而知。第十四品名为“菩萨走向菩提树下品”。[①]

在我们的未来佛弥勒的传记中似缺少传统佛传中在成道前关于苦行的情节。

此品中不见明显摩尼教的影响。但菩萨“四门游”和“离家出走”的故事已见于摩尼教文献中。[②]这些文献被译成中古波斯语后又从前亚传到了欧洲。[③]

此外，本品第七叶正面七——九行所说的“你从释迦牟尼佛那里把一切众生之子作为受托之物（orunčaq）而接受了”的思想似通过摩尼教来自早期基督教伪福音书。[④]

下面为本品的拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释。

üč ygrminč ülüš bir (ptr)	第十三品第一（叶）
1a	
1 namo but (namo) drm na(mo sang)	南无佛，南无法，南无僧。
2 amtï bu … …	现此（品）应理解为
3 alquda adruq tört ärdinin itilmiš	是在与众不同的、用四宝装饰的
4 kitumati känt ulušta uqmïš krgäk(.)	翅头末城发生。
5 anta ötrü ayaɣqa tägimlig mait-	之后尊者弥勒
6 ri bodiswt tünlä kntü qaršïsïnta	菩萨在夜间走进自己宫中
7 qorïɣ qatunlar ara kirip inčä tip	后妃之间，这样说道：
8 tiyür .. bu mäning (ang) kinki qorïɣ-	这是我最后一次

① 发表在路易·巴赞(L. Bazin)先生的祝寿论文集 Varia Turcica(1992), pp.25-35 。

② 参见 Le Coq, Manuskriptfragment, 1208-1211; Bang, Manichaeische Erzaehler. P. Laut 于 1983 年刊布的佛传残叶不排除属于摩尼教故事的可能。

③ 关于这方面的问题已有一些研究，如：Henning, Sogdian Tales, 487; Asmussen, Manichaeismus als Vermitter…欧洲广为流传的所谓“Barlaam und Joasaph”佛传故事即是一例。

④ Schneemelcheer, Apokryphen, 155.

9 lar ara kirmäkim bolzun	进入闺中。
10 anï körüp tiwa (arži) inčä	看到此情后，天神这样
11 tip tiyür .. yarïn tangta kün burnï	说道：明天天亮日出时，
12 tuɣa bu qopta qutluɣ tïnlïɣ ražawart	这位有福之人将要去掉
13 önglüg bašïntaqï čarïn ïdalaɣay yana	头上青色的发髻（即剃发）
14 (ušni)r lakšinïn töpüsin yaratɣay .. k(aš)	并用（佛）顶髻装饰头顶，
15 tonï sučulɣay .. yana čintan	脱掉迦尸衣，穿上檀木
16 (önglüg kraža) ton kädgäy .. yaz küz yay	色的袈裟衣，并将（离开）
17 (qïšlïɣ äw ba)rq ordu qaršïsïn	他春、秋、夏、冬（四）宫殿……
18 （下约缺十多行）	

1b

1 … … qunčɣlarï qatun-	后妃们
2 larï yana (ögir)ip säwinip biš	高兴地演奏五种
3 türlüg yinč(kä) oyun ünlär(?)	乐器、
4 yangqurtïrlar bödiyürlär oynarlar .. qataɣ	跳舞、玩乐、大声地
5 ünin külär qatɣurarlar .. bodiswt ymä	嬉笑。菩萨也
6 olarnïng köngülingä külär oynayur .. äz-	依照她们的心愿，嬉笑玩乐。
7 rua tngri inčä yrlïqayur .. mungadïnčïɣ	梵天这样说道：
8 adïnčïɣ ärür bodiswtlarnïng	菩萨的力量是
9 küč küsünläri .. kim birär	多么神奇！
10 ödün tuɣsarlar ät'özin	有时（人们）生下时
11 titrü körüp aqaɣsïz saqïnč saqïnsarlar	为了爱护身体而作

	无漏想。
12 ol antaɣ ädgü bolmïš tïnlïɣ yoq kim bodis-	所以没有那样的好人
13 (wt)lar birlä täng tüz bolsar .. ymä	能与菩萨相比。
14 (bir)är ödün qunčuylar birlä amranmaq	在与后妃做爱时
15 törüdä qatalsarlar ol antaɣ (amranmaq)	也没有男人能与
16 törüg sürdäči ärän y(oq kim bodiswtlar)	菩萨
17 birlä täng tüz bolsar	相比。
18 ilkidä	先前……
19 bodiswt	菩萨……

üč ygrminč ülüš iki ptr	第十三品二叶
2a	
1 qutïnga ädgü qïlïnč	为成道而行善行……
2 tïɣratsarlar	当其加强(？)时……
3 bodiswtnïng oɣul	当菩萨发愿生子……
4 öritirlär .. anïn	时……为此
5 küsüši qanar .. karakasunti atlïɣ	其愿望得到了满足。迦罗鸠孙陀
6 burxannïng pratapani atlïɣ oɣulï ärdi .. kanak-	佛有子名上胜。迦那迦牟尼
7 amuni atlïɣ burxannïng sartawaki (atlïɣ oɣulï)	佛有子名难胜。
8 ärdi .. kašip burxannïng wičita(sini)	迦叶佛有子名集军。
9 atlïɣ oɣlï ärdi .. (šakimuni atlïɣ burxan-)	释迦牟尼佛有子名
10 nïng raxuli-i (atlïɣ oɣulï	罗睺罗。
11 ärdi .. ančulayu (oq maitri bodi-	所以弥勒菩萨也将有子名
12 swtnïng sumani atlïɣ oɣulï bolur ...	善意。
13 tüzün bodiswt qunčuyï suman birlä	当仁者菩萨按照世规要

	与夫人苏摩娜
14 yirtinčü törüsintä qatalqalïr üčün	合和
15 ärdinilig orunluqqa aytïnu yrlïqap	而登上宝座……
16 ... yrlïqar .. anï körüp oyunčï qïzlar	看到这种情况时，乐女们
17 ... (y)arutmïš törüsinčä yinčkä oyun	依照照亮……的习惯，演奏
18 (oynay)urlar .. anta ötrü šudawasiki tngri-	悦耳的音乐。之后净居天
19 (lär) tört tuɣum biš yoltaqï tïnlïɣlarïɣ	向四生五趣中的众生
20 bürdä(?) qop	显示……
21 körkitü kök qalïqta	在天上……
22 -up bodiswt inčä (tip yrlïqadï .. äd)	菩萨这样说道：
23 tawar kördüm	我见过物品……
24 ... ...下面约缺十行）	

2b

1 ... ... -lar .. tamudïn tayïp	从地狱脱出又
2 ... ... tuɣarlar .. bu	生在……
3 ... ... qutrulɣuluq	不能得到解脱。
4 ... ... -mazlar .. tamuda tuɣsar-	生在地狱中
5 (lar ... ...y)alan ičintä küyä örtänü-	又受烈火烧烤之苦。
6 (rlär ämgäk ämgän)ürlär .. prit ažunïnta tuɣ-	生在饿鬼界
7 (sarlar) ačmaq suwsamaq ämgäk täginürlär ..	又受饥饿之苦。
8 (yïlqï) ät'özintä tuɣsarlar inčsiz	生在畜界又不得安宁
9 ... ... (ärk) türk äd tawar	…又受驱使驮负（重）物
10 ... ... ämgänürlär.. tngri	之苦。生在天
11 (ažunïnta tuɣsar)lar tngri mängisintä	界享受天乐，

12 (mängiläyürlär .. tn)gri yirintin taymaq ämgäk	但又有滑落天界的痛苦。
13 ämgänürlär .. bu muntaɣ sansar ičintäki tïnlïɣ-	这些生在轮迴中的众生
14 (lar) ämgäklig tilgänin bašqa toqïtïp	受到苦轮击头的痛苦，他们
15 (... ...-)ngä umunčlaɣïn ulïyur sïɣtayur-	怀抱……希望地在哭泣。
16 lar .. alqu sizni birlä tusušqalïr üčün	他们为了与您会见
17 bögtäg bögtäg ädgü qïlïnč qïlur(lar siz-)	而行善举。他们在
18 ing burxan qutïn bulɣunguznï küdärlär m-	期待您的得道成正果。
19 unča aɣïr ämgäk äm(gänü)barïrlar .. amtï	他们在经受如此大的痛苦。现在
20 ... ... tiläng	希望……
21 ... ... -ïnta qutɣaru	得到拯救……
22 ... ...(ayaɣ)qa tägimlig	尊者（弥勒菩萨）……
23 ... ... ančama	那么多……
24 ... ...（下缺约十行）	

（下面至少缺三叶）

üč ygrminč ülüš (tört? ptr)	第十三品（四？叶）
4a?	
1 -lang nä tül tüšädingiz .. ötr（ü su)man	（菩萨问道：）你做了什么梦？
2 qatun bodiswtnïng yumšaq ...	苏摩娜夫人（听到菩萨温柔的（话语）后
3 tüšämiš tüllärin öp saqïnïp inčä tip	想了想所做梦境，

	于是这样说道：
4 tiyür .. altunluɣ orunluq yirdä tüšär bolur	她梦见金座倒在地上，
5 äw quti̇ waxšiki ünüp bari̇r bolur .. baši̇m-	宅神离家，
6 taqi̇ itiglig toqi̇ri̇m yublunup yirdä	她头上的发髻散落在地上。
7 tüšär bolur .. aɣzi̇mtaqi̇ üstün alti̇n	嘴里上下
8 tišlärim tüšär bolur .. ät'özümtäki	牙齿掉落。身上的衣饰
9 tonum itigim yoqadur bolur .. ani̇	消失不见。听罢此言后，
10 išidip ayaɣqa tägimlig bodiswt	尊者菩萨为了
11 qatuni̇ sumani̇ɣ ögirtürü säwintürü	使夫人高兴
12 qawi̇ra quča inčä tip tiyür .. yawaši̇m	于是拥抱着她这样说道：亲爱的，
13 artuq qorqmang ärür ärmäz tüllär tüšä-	不要害怕，不要怀疑做了什么
14 miškä sizinmäng .. nä ymä inčä tip	不好的梦。
15 tiyür siz orunluqum tüšär bolur .. munači̇ bu	说什么座位倒了。你看，
16 (orunluq) orunluqunguz bu ärmäz mu .. baši̇ngi̇z-	这座位不是好好的吗？
17 taqi̇ toqi̇ri̇ngi̇z ymä tükäl turur .. yinčü tiz-	你头上的发髻不是整齐的吗？
18 (miš) täg bir äksüksüz tišläringiz aɣzi̇ngi̇z-	你像珍珠一样的牙齿不是完整无缺吗？
19 ta turur .. tonunguz ätükünguz itigläringiz	你的衣服鞋子和其它装饰物不是
20 bir äksüksüz ät'özüngüztä turur .. ordu	完好的在你身上吗？
21 qarši̇da čoɣluɣ yali̇nli̇ɣ qut waxšiklar	宫中的光辉福神

	不是都在吗?
22 tükäl tururlar .. yawašïm qorqmang	亲爱的，不要怕，
23 inč udung .. ötrü (suman)qatun inčä	安静地睡吧!之后，苏摩娜夫人这样
24 tip tiyür .. bägim(?) qoduru ...	说道：官人，你仔细……
25 ... ...（下缺若干行）	

4b

1 ymä ... körklüg(?) qïlɣay mn .. anï	（菩萨）说道：我要做……
2 išidip (suman) qatun ögirü säwinü	听后，苏摩娜夫人高兴地
3 ikilä süčig udïyur .. anta ötrü bodiswt	又重新甜蜜地睡去。之后，菩萨
4 käntü ät'özi birlä inčä tip saqïnč	对自己说道：
5 saqïnur .. munung tüšämiš tüllärin qoduru	我仔细思量她做的梦，
6 qolulasar mn otɣuratï orduɣ qaršïɣ qodup	好像预示我要弃宫出走。
7 tašɣarü üngäy täg mn .. kim äw tngrisi	梦见宅神
8 ordu waxšiki ünmiš tüšämiši antaɣ	出走，就是说
9 ärür .. mn munüng qutï waxšiki	我作为宅神（将要不在）。
10 rür mn .. otɣuratï mn ordu	我一定要弃家
11 aršï qodup dintar bolɣay mn nä	成为僧人。
12 išläri tüšä tüšämišining tüšï ant-	梦见牙齿掉落，
13 ɣ ärür .. kičmädin ara mintädä adrïlïp	就是说，不久要失去我，
14 išin körkitü külmägü yalmaɣuqa	她不能展齿而笑。
15 örür .. kim orunluq yirgä tüšä t(oqïr)	梦见座位倒在地上
16 ublinup tüšä tül kördi .. otɣuratï	发髻散落，就是说一定

17 intädä adrïlïp orunluq üzä olurup	她将失去我，无心坐在座位上
18 oqïr tügüp itingüsi arïtï yoq .. nä	梳妆打扮。
19 mä ton kädimtä adrïlmïš kördi mint-	她梦见身上的衣饰不见，
20 dä kin ... ...-ngäši körtlä	就是说，在我之后……
21 on ätük ... ... yoq bolmaɣay ..	不再有漂亮的衣饰……
22 odiswt ... ... biš türlüg	当菩萨梦见五梦，
23 ulüɣ tüllär körür inčä qaltï yitinčsiz	无边的（大地）
24 ... ... tösäkinčä tösänür	像 铺作垫褥一样……
25 (bolur ...) ... ...（下缺若干行）	……

üč ygrminč ülüš (biš ?ptr)	第十三品五叶
5a ?	
1 yïngaqtïn tüü tü(rlüg önglüg ...)	（第三梦）从（四）方有各种颜色的鸟类
2 ät'özlüg quš quzɣun(lar bodiswtqa)	走近菩萨，
3 yaqïn kälip alqu bir önglüg mängiz-	而且都一个样子地
4 lig bolup turur bolur .. törtünč	站在那里。第四梦是：
5 tüli bu ärür .. qap qara bašlïɣ qušɣač-	有黑头的麻雀
6 lar bodiswtqa yaqïn kälip aɣar	走近菩萨，尊敬地
7 ayamaqïn qorɣunlar üzä adaqïn	用爪子抱住菩萨的脚。
8 qučar bolur .. bišinč tüli antaɣ bolur ..	第五梦是：
9 idiz uluɣ araɣsïzlaɣ	他在一座高大的粪山上
10 taɣ üzä čankirmit qïlu	散步行走，但身上未沾上
11 yorïp ät'özingä araɣsïz yuq-	任何污物。
12 ulmaz bolur .. ötrü bodiswt usïntïn	然后，菩萨从梦中醒来，
13 udunup inčä saqïnč saqïnur .. mäning	这样想道：我做的梦

14 tüšämiš tülüm sumana qatunnïng	和苏摩娜夫人做的梦
15 (tül)i birlä oxšatï bolur .. otɣuratï mn	一样。这一定是
16 (or)du qaršïɣ qodup burxan qutïn	我要弃宫寻道。
17 bulmïšïm krgäk tip angsïz ogrünčülüg	于是他十分高兴。
18 säwinčlig bolur .. anta ötrü šudawasik	之后净居天
19 tngrilär ayaɣqa tägimlig bodiswt-	为了让尊者菩萨……
20 qa qolïn(?) birmiš ...-araɣu qanaɣu	满足他的愿望，
21 tiläryürčä äwdin barqtïn üngüsingä	帮助他从家中出走，
22 basutčï bolu yinčkä qïrqïnlarïn čopa	而让宫女们
23 yalïng yaq( )r bälgürtir amarïlarïn-	赤身裸体。她们一些人……
24 (ïng ... ...)yatar .. sač	头发……
25 ... ...-larïnta	……
26 ... ...-ta aqa	……
27 ... ...amarï	一些人……
28	
29	

5b

1 ... .tängrilik osuɣ-	在天宫一样的
2 luɣ uluɣ(?) qorïɣïm ičintä tngri qatun-	闺中，妩媚的
3 larïnga oxšatï qunčular yinčkä qïzlar	后妃少女
4 külä qatɣura ilinčüläyü mängiläyü	在嬉笑欢乐。
5 ärür ärdi .. anïng ara amtï sïn sub-	但对我来说，
6 urɣanlar ičintä ürülmiš ölüg kiši-	她们像坟场里的
7 lär yatïrča tüšüp qamïlïp manga inčä	乱尸一样。
8 uqïtïrlar .. qačan nang ärsär .. bu	不论怎样，
9 muntaɣ türlüg ölgümüz yitgü-	我们都将有一死。

10 müz bar .. ton ätük kädip	我们穿衣
11 itip yaratïp bäk(?) amranmaq köngül	打扮并怀有情欲、
12 öritgü täg suqlanɣu täg bolur biz	贪欲。
13 qayu ödün tonsuz yalïng bolsar biz	当我们赤身裸体时，
14 yarsïɣu täg qorqɣu täg bolur biz .. inč-	就变得另人讨厌、害怕。
15 ip ymä näčä ür ödün amranmaq	所以不论爱和
16 mängi mängiläsär tüpintä todmaq (qanmaq)	欢乐有多久，始终都没有满足的时候。
17 bultuqmaz .. anïn amtï mn bu tört	为此现在我要舍弃这四
18 ödlärdä olurɣuluq altunluɣ äwlärimin	时金殿
19 qaršïlarïmïn qodup alqïnčsïz aɣï barïmï-	和无尽的财物，
20 mïn ïdalap alqu ämgäkning tïltaɣï bol-	舍弃成为一切痛苦之因的
21 mïš amranmaq köngülin titip arïɣqa	情欲，入林(为僧)。
22 sämäkkä barïr mn bu muntaɣ saqïnč saqï-	这样思量后，
23 nïp ayaɣqa tägimlig bodiswt tülük-	尊者菩萨有力地
24 länü orunluqïntïn turup yirdä inär .. yirdä	从座位上站起下地。
25 inip otɣuratï sözlär .. bu mäning ang	下地后清楚地说道：
26 kinki amranmaqïm	这是我最后一次的爱……
27 ... ärür	是……
28 -lär birlä	与……一起
29 bu munča	这些……
30 suwlar	水……
31 tngri	天神……

32 …… ……

（下面至少缺一叶）

üč ygrminč ülüš (yiti? ptr) 第十三品七？叶

7a?

1 burxan qutïnga …… ……	为了成道……
2 ratnašiki atlïɣ burxan täg burxan	您说，我要像宝光佛
3 qutïn bulayïn tip inčä saw söz-	那样成道。
4 lädingiz .. antada bärü yüz kalp üč	自那时以来在百劫三阿僧祇时，
5 asanki uzun ödlärdä burxan qutï-	您为了成道
6 nga ädgü qïlïnč yïɣɣalï ämgäk ämgäntin-	积累善行而受苦。
7 giz .. yana šakimuni burxantïn qop qamaɣ	还有您从释迦牟尼佛那里
8 tïnlïɣ oɣlanïn urunčaq tuta	把一切人子当作委托
9 tägintingiz .. amtï tngrim sansïz ö-	而接收。现在我的天，
10 küš tïnlïɣlar sizing atïngïz-	无数众生都以您的名义
11 qa ädgü qïlïnč qïlurlar .. sizing	而行善行。他们都在想
12 burxan qutïn bulɣunguznï öyürlär	您将得道，
13 saqïnurlar .. sizing atïngïznï atayur-	都在称呼您的名字。
14 lar .. tärk tärk orduɣ qaršïɣ qodup-p	请您快些离宫
15 burxan qutïn bulung asanki sanïnča	成道，拯救无数
16 tïnlïɣlarïɣ qop ämgäkintä qutɣaru bir-	众生出于苦海。
17 ing .. anta ötrü bodiswt ordusïntïn	之后，菩萨走出宫中
18 ünüp saritïɣ oqïp inčä tip yrlïqar ya	对（驭手）萨罗提说：
19 mingü kölüküg kälürüng mn minip yimišlik-	快准备坐骑，我要到花园去。
20 kä ünäyin .. ötrü sariti inčä bolzun	萨罗提答道：好，大人！

21 tngrim tip antaɣ saqïnč saqïnur nä	但他心中想道：
22 sawlar ol bu basa basa yir täpräyür ..	这是怎么一回事？大地在震动，
23 kök qalïqda qut waxšiklarnïng	天上到处听到神祇
28 yoqaru qodï ärtmiš tawïšlarï ištilür	上下走动的声音，
25 xua čäčäk yaɣar .. yana ymä bodiswt	鲜花降落。再有菩萨
26 … … mingü kölükü	……骑乘……
27 … …täg bälgü	像……的标志……
28 … …qarïn	……
29 … …	
30 … …	
31 … …	
32 … …	
33 … …	
34 … … tngrim	我的天……

7b

1 at … … turur .. anta	马……站立着。之后，
2 ötrü bodiswt örtänü tururča äwdin	菩萨像从着火的房中逃出的
3 isig öz … kiši täzärčä käntü	人一样，从自己的宫中
4 qaršïsïntïn iligsiz tutuɣsuz köngülin	以毫无牵挂之心
5 yugantar taɣdïn kün tängri ünärčä	像从俞乾陀罗山升起的太阳一样
6 ünüp inčä tip yrlïqayur .. bu mäning	走出，并这样说道：这是我
7 ang kinki ordu qaršï äw barqta	最后一次（出现）在宫中。
8 olurmïšïm ärür .. ol sawaɣ išidip	听到此话后，
9 qop yïngaqtïnqï qut waxšik-	各方神祇

10 lar angsïz ögrünčülüg säwinčlig	都感到十分高兴。
11 bolurlar .. luular altunluɣ qayda	龙王们往金街上
12 yïparlïɣ suw sačarlar .. yäklär iligläri	喷洒香水，夜叉王
13 čäčäklig yaɣmur yaɣïturlar .. kumbant-	降下花雨。鸠盘陀
14 lar iligläri yïparlïɣ tütsük tamturur-	王点起了香烛，
15 lar .. kantirwilar adruq adruq oyun ätizür-	乾闼婆奏响了各种音乐。
16 lär .. anta ötrü bodiswt tonï ...	然后，菩萨的衣服……
17 itigi yaratïɣï birlä uday taɣ töpüsintä	同其饰物一起
18 kün tngri tururča .. ärdinilig qanglïsïnga	像立在乌多耶山顶的日神一样，
19 aɣtïnïp suryakant ärdinilig	登上他的宝车，坐到光亲
20 wiman ičintä olurup inčä tip saw	宝幔内，并说道：
21 sözläyür bu mäning ang kinki kölükü	这是我最后一次
22 üzä atlanmaqïm ärür .. ötrü braxmalok	乘车外出。然后，梵世天
23 tngri yirintäki tngrilär öngtün yorïp	中的诸神在前面开路，
24 ayayurlar kidinintä tužit tngri yir-	后面兜率天中诸神
25 intäki tngrilär yorïyu üstün šuta-	跟随，上方有净居天
26 wašik tngri yirintäki tngrilär strayas-	诸神、三十三天
27 triš tngri yirintäki tngrilär yorïyu al-	诸神，
28 tïn sïngarqï	下方有……
29 iligläri	诸王（保护？）……
30 kužatri(?)	伞盖……
31 oyun	乐声……
32	
33	
34 körki	其面貌……

üč ygrminč ülüš sä(kiz? ptr)	第十三品八？叶
8a?	
1 yorïyur .. bodiswtaɣ körüp (kök qalïqta)	走着。天上挤站着大力天神
2 tïqmïš täg uluɣ küčlüg tngrilär turur-	观看菩萨。
3 lar .. altïn yaɣïzda idiz ...	下面地上在高
4 kurikarlarda toranlarda tüglüklärdä	楼上，在窗户上
5 qutluɣ ülüglüg kišilär olurup xua	坐着有福之人，
6 yawïšɣun tütsükin ögirü säwinü ayayur	手持花簇、香烛，高兴地
7 aɣïrlayur .. anta ötrü bodiswtnïng	敬礼致意。之后，守卫菩萨
8 ordu qaršï küzädtäči qut waxš-	宫殿的神祇
9 iklar bodiswtnïng äwrilä	听到菩萨关于回转、
10 äwrilmägü täg otɣuraq saw	不回转的清楚话语后，
11 sözlämišin išidip yašlïɣ köz-	眼含热泪
12 in yïɣlayu bodiswt tapa körü inčä	对菩萨说道：
13 tip tiyürlär .. ayaɣqa tägimlig tngrim	尊敬的天，
14 bu sizni üčün itmiš yaratmïš yazlaɣ	您将把这专门为您
15 küzlüg .. yaylaɣ qïšlaɣ altunluɣ kümüš-	用金、银、琉璃、水晶等
16 lüg wayturluɣ saprirlïɣ tört ärdinilig	建造的春、秋、夏、冬四座
17 qaršïngïznï kimkä qodup barïr siz.. taqï	宝宫留给何人？再有
18 ymä ärdinilig qapïɣlarïngïz tüglük-	您（宫中）的宝门、窗户，
19 läringiz .. taqï ymä ärdinin itmiš qalaɣ-	您用珍宝装饰的楼宇、
20 larïngïz ïsïrqalarïngïz .. yaruq yaltrïqïn	殿堂都在闪烁

21 yašuyu turur .. taqï ymä ärdinilig	发光。再有谁将
22 orunluqlar .. örgünlär üzä kim olurup	坐在您的宝座上
23 mängilägäy ärki .. taqï ymä säkiz tümän	享乐？再有八万
24 tört mïng tapayčï qïzlar sizingtin	四千侍女离开您后
25 adrïlïp qayu qayu qalyaylar ärki .. nä	怎么办？再有
26 ymä … … qangïngïz	……您的父亲……
27 … … ödün	时候……
28 … …-lar ärdi .. amtï	现在……
29 … … siz	您……

（下面五行不清楚）

8b

1 … sizing ünüp barmïšïngïz-	他们都为您的出走
2 qa (ögrünčülü)g säwinčlig ärürlär .. bir	而高兴。
3 sizing ordunguz qaršïngïz sizingtin	您的宫殿因离开您
4 adrïlmaqqa angsïz qoduru titräyür qamšayur	而摇动得厉害。
5 biz ymä sizingtin ödrülmäklig otïn	我们也因离开您而
6 örtänür biz .. ädgüdä ädgüsi ol ärmiš kim	如火燃烧。
7 sizni osuyluy qutluylar birlä tusuš-	最好的事是和您相聚，
8 maq ayïyda ayïyï ol ärmiš	最坏的事
9 kim amraqlardïn adrïlmaq	是离开心爱的人。
10 amtï inčä ök äwrilmätin barïr	现在您义无反顾地走了。
11 ärsär siz .. küsämiš küsüšüngüz qanmaqï	祝愿您的愿望实现！
12 bolzun .. anta ötrü bodiswt altunluy	之后菩萨沿着
13 qayča yorïyu kitumati känt ulušnung	黄金铺成的大街走着，
14 öngtün qapïyïnga tägir ..bodiswtay körüp	来到翅头末城的东门。
15 balïq waxšiki kümüš sayarda tolu sütüg	看到菩萨后，城神

16 bodiswtqa tuzɣulayu inčä tip tiyür	把装在银碗中的牛奶献给菩萨，并说道：
17 qop qamaɣ adlïɣ adlarnïng adlaɣusï bodiswt	所有名人中最著名者，我的菩萨
18 tngrim .. sizingä yükünür mn .. kümüš	天，我向您膜拜。请享用银
19 saɣardaqï sütüg tuzɣu ašayu yrlïqap	碗中的牛奶，愿您
20 üč asanki ödtä bärü küsämiš küsüš-	三阿僧祇时以来的愿望实现！
21 üngüz tolmaqï bolzun .. ärüš öküš tïnlïɣ-	愿您让众生能饮到
22 larqa nomluɣ noš suwsuš ičürmäkingiz bolz-	您的法的甘露！
23 un .. külčirä yüzin bodiswt ong	菩萨微笑着用右手抚摸着
24 iligi üzä balïq waxšikining saɣïrïn	城神所献的银碗，
25 bürtüp inčä tip tiyür .. siz ymä balïq	这样说道：您和城中的
26 uluš bodun boqun	百姓……
27 ögrünčülüg säwinčlig ...	高兴……
28 bodiswt kitumati känt uluštïn ünüp	菩萨离开翅头末城……
29 säwinč	高兴……

（下面五行不清楚）

(üč ygrminč ülüš toquz? ptr)	（第十三品九叶）
9a?	
1 tiyürlär .. qayu ödün tngrim siz tužit	他们说道：我的天，当您
2 yirintin inip bu uluš balïqta ažun	从兜率天下生在此城国时，
3 tutdunguz .. sizing udunguzta altï qat	六层天的诸天也随您之后
4 tngri yirintäki tngrilär käzikčä inip	下降生在

5 bu balïqta tuɣdïlar .. sizing qut buyan-	此城。托您之福
6 ïngïzta tngri yirintäki čoɣ yalïn mängi	天上的光辉和欢乐
7 tonga alqu yirtinčükä inti .. kitumati	也下降此世。翅头末城
8 känt uluštaqï yalnguqlar .. tngri	中的百姓也将享受
9 mängisin mängiläyur ärdi .. amtï	天乐。现在他们也将
10 sizingtä basa äwig barqaɣ	随您之后，离开家庭
11 qodup araɣaɣ simäkaɣ säwgäylär	而喜爱森林。
12 amraɣaylar .. biz ymä bu balïq ulušuɣ küyü	我们也因能守卫此城
13 küzädü ärmišimizkä küwänür säwinür ärdimiz ..	而感到骄傲和高兴。
14 amtï sizingtin adrïlïp balïq uluš birlä čoɣsuz	现在由于您的离去，
15 yalïnsïz bolɣay ärki biz .. anta ötrü ayaɣ-	此城和我们一起也变得无光彩。
16 qa tägimlig bodiswt yolta uluɣ türlüg	之后，尊者菩萨沿路接受
17 tngrilär iliglärintä čalaparbasi patmaparbasi	诸大天王和水光、华光龙王
18 ulatï luu xanlarïntïn ayaɣ čiltäg täginü	的敬礼，
19 supušpit yimišlikkä tägir .. anta tägdük-	来到美丽园。到达那里时
20 tä inčä saqïnč saqïnur .. amtï nätäg	他这样思量道：
21 türlüg körk mängiz qïlïnïp mängülüg mängi	我将以什么面貌来获得
22 tiläyin ärki .. ötrü šudawasik tngrilär	永乐(按指涅槃)？之后净居天
23 bodiswtnïng köngülintäki saqïnmïš saqïnčïn	诸神明白菩萨心

	中所想，于是
24 uqup köz tägšiki yirdä kraža ton kädmiš	在眼光所及处让一身穿袈裟、
25 iligintä patar čïngratɣu tuta örüg	手持食钵、手棍、
26 amal qačïɣlarï (toyin)ïɣ blgürtürlär .. ol	心境平静的僧人出现。

（下面有八行字十分残破）

9b

1 … … qanglïčïsï sariti inčä	驭手萨罗提说道：
2 tip ötünür tngrim bu äwdin barqtïn	这是名为出家
3 ünmiš toyin dintar atlïɣ ärür .. yana oq	为僧的人。
4 ögirü säwinü bodiswt saritiqa ayïtur	菩萨高兴地向萨罗提问道：
5 nä türlüg kiši toyin bolur .. ötrü šuda-	什么人能成为僧人？
6 wasiki tngrilär .. sözlätmišingä sariti	在得到净居天诸神的允许后，
7 inčä tip ötünür .. tngrim bu är qop nizwani-	萨罗提说道：这是已摆脱一切
8 laɣ tosïnlanmaq törülärdin turulmïš	烦恼世俗之规的人。
9 yawalmïš ärür .. yana özingä	这是为自己
10 ädgülük adnaɣuqa ädgülük	也为别人的利益
11 asaɣ tusu üčün sačïn saqalïn	而削发、
12 yülip kraža ton kädip dintar išin išl-	穿袈裟、做僧事的人。
13 äyür .. anï išidip bodiswt uluɣ aɣar ayam-	听到这话后，菩萨以极大的敬意
14 aqïn .. ol toyinqa yaqïn barïp inčä	走近那僧人说道：
15 tip tiyür .. kim siz tüzünüm .. nä türlüg	仁者，您是谁？

16 kiši siz .. iligingiztä patar čïngratɣu	您手中拿着食钵、响棍，
17 tuta sačïngïz saqalïngïz yülimiš boduɣl(uɣ)	剃去了须发、
18 ton kädmiš ärür siz .. ančama amal yumul	身穿（五）色衣。您的举止是如此
19 ärigingiz barïɣïngïz qačïɣïngïz örüg amal	平静，您的心境是如此安稳。
20 ärür .. mäning ymä sizing täg yang	我也想
21 osuɣ tutɣalï küsüšüm turdï .. ötrü ol	像您那样（出家为僧）。之后，
22 toyin bodiswtqa inčä tip tiyür ..	那僧人对菩萨这样说道：
23 äwim barqïmïn oɣulumïn kišimin	我舍弃了家庭、子女、妻子、
24 ögümin qangïmïn qamïn qadašïmïn ärk	父母、亲属、
25 türk čoɣ yalan mängi tonga alqu tit-	权力、威望、享乐这一切，
26 ip ïdalap qarïmaq iglämäk ölmäk bu	（为了摆脱）老、病、死
27 üč türlüg	这三种（痛苦）……
28 qolɣučï törü	依照乞者的规矩而……
29 ötrü bodiswt ... ... törüsin	之后，菩萨也（按照）……
30 toqusïn	规则……
31 bolmïšča	……
32 -qa inčä tip tiyür	这样说道：
33 bolmaqïn	成为……
34 nä	什么

üč ygrminč ülüš (on? ptr)	第十三品十？叶
10a?	
1 inčä tip tiyür .. titrü tïnglang ...	（僧人）这样说道：你仔细听好！

2	tïnlïγ qanta qarïmaq iglämäk ölmäk	人间不论何处都找不到（没有）
3	amraqtïn adralmaq aqlayu qawïšmaq	老、病、死、离开所爱者、遇见讨厌者、
4	toqïmaq tonlamaq bamaq čomaq arïtï yoq	遭受打击、身陷囹圄的地方。
5	ärsär.. ol nirwan atlïγ törü uluγ küs-	我在寻求名叫涅槃的
6	üšin tiläyür mn .. anta ötrü ayaγ-	伟大之法。之后，
7	qa tägimlig bodiswt örüg amal nir-	当尊者菩萨听到寂静
8	wannïng atïn küüsin	涅槃之名时，
9	išidip nirwan bulmïš ošuγluγ	像已找到涅槃一样，
10	ögirü säwinü tärk tawraq mingü kölü-	高兴地迅速从骑畜上下来，
11	küsintin qodï inip inčä tip saqïnč	这样想道：
12	saqïnur .. ürdä bärü küsäp krgäk bulmaduq	我（现在终于）找到了长期以来
13	qarïmaq ölmäkning qaršïsï yörüntägi-i	找不到的、治疗老、死的良方——
14	toyin dintar bolmaq törüg tuštum .. amtï	出家为僧。现在
15	otγuratï toyin dintar bolayïn .. munčulayu	我一定出家为僧。这样
16	saqïnïp ötrü baštïnqï ät'özintäki itigin	想时他就脱下他身上的衣饰
17	yaratïγïn tonïn köligäligin ärdnilärin	等宝物
18	öngi qïlïp qanglïčïsï saritiqa inčä	交给驭手洒罗提，并这样
19	tip tiyür .. sn mini kičigdä bärü qamaγ	说道：你从我小的时候起
20	ödün tapaγ uduγ qïltïng .. amtï ang	就为我服务。现在

	最后一次
21 kin manga bir tapaɣ uduɣ qïlɣïl .. otrü	请为我服务。萨罗提
22 ayasïn qawšurup sariti inčä tip ötünür	双手合掌说道:
23 tngrim nägü qïlu täginäyin .. bodiswt inčä	大人，我能做什么？菩萨
24 tip yrlïqayur .. bu mäning ärdnilig qanglïmïn	说道：请把这辆宝车交给
25 išlärim ïnallarïmqa birgil .. ärdnilig	我的伙伴和官人，把这宝链
26 morwant ... ... sumanqa birgil	交给苏摩娜夫人……（并转告他们说：）

（下面七行只存个别词）

10b

1 ... mängisi üčün at küü	我出家为僧不是为了享乐
2 üčün toyin dintar bolmaz mn .. siz-	和出名。
3 lär ymä ... amraqta amraq siz-	他们是最亲爱的人。
4 lär .. inčip ölümlüg ayïɣ ögli yaɣï-	我不是因害怕死亡的
5 qa qorqup sizlärni ïdalayur mn.. bu	恶敌，舍弃他们而去。
6 mäning ang kinki bäläk ötügümin	请不要讨厌我这最后的礼物。
7 yirmänglär .. näčä ür kič yašasar ol	（人子）不论活多久，
8 oq kinintä ölmäk bar ..	终有一死。
9 mängü kimning yašamïš yoq	没有人能永远活着。
10 anïn mini üčün bušanmang-	所以他们不要为我难过！
11 lar .. arïɣda simäkdä ärip burxan	如我能在林中获得
12 qutïn bulsar mn .. yana sizlärni	正觉，我一定来
13 istäyü körgäli kälgäy .. säkiz türlüg tüz-	寻找看望他们，向他们

14 ün yol ayu birgäy mn .. ölümlüg	宣说八正道（之法），使他们从死亡
15 adadïn ozɣurɣay mn .. örüg amal	的危险中得到拯救。
16 nirwan balïqqa uduzɣay mn tip	并把他们带进涅槃之城。
17 ötüngil .. ol sawaɣ išidip sariti ïɣlayu	听到这番话后，萨罗提
18 bodiswtnïng adaqïn quča inčä	哭着抱住菩萨的脚说道：
19 tip tiyür .. tngrim sizing mingü kölükü	大人，当我失去您而把您的骑乘
20 ton itigingizni sizingtä öngi iltü	和衣物带回时，
21 barsar mn sizing kälgüngüzni küsäyü	期盼您回来的
22 küdügli tuzɣučïlar .. ayïtu utru kälsar-	城中百姓将对我说，
23 lär .. balïq uluš körki bägimizni qanta	你把城国的象徵、我们的官人
24 qodup kälting tisärlär .. sizlärni titi-	抛弃在何处时，
25 p qodtï ïnaɣsïz qïltï tip näčük tiyin	我如何回答？
26 taqï ymä sizing (ög qangïngïz)qa täg-	再者当我见到您的父母……
27 särmn .. ..to(nïngïz)	把您的衣服和鞋
28 ätüküngüzni	（交给他们时）……

（下面五行只存个别词）

üč ygrminč ülüš bi(r ygrmi ? ptr)	第十三品十一叶
11a?	
1 qowï qul nägü tiyü tägäyin	不幸的奴才我将说什么？
2 qangïngïz braxmayu purohitqa nägü	我将对您的父亲梵寿国师
3 ötüg ötünäyin .. nägü(?)	说什么？
4 tägäyin .. iliglär iligi šanki čkrwrt	我失去您后，如何去
5 ilig xanqa sizingtin öngi ödrül-	见赏佉国王？

6 üp nä yüzin tägäyin mini üzä ymä	请您对我的处境
7 yrlïqančučï köngül turɣurung bükünta	起怜悯之心吧！
8 ïnaru kimni tapïnayïn kimni kör-	从今以后，我将伺候谁？
9 üp ögiräyin kimning udu	谁人能让我高兴？
10 yorïyïn kimning mingüsin	我将跟随谁？
11 kölüngüsin tutayïn ädär ädärtä-	我将为谁备鞍赶车？
12 yin sizintin adrïlïp umuɣsuz ïnaɣsïz	失去您后，绝望的我
13 qanča barayin.. anïn amtï tngrim .. qan-	将到哪里去？
14 gïngïz purohitaɣ šanki čkrwrt ilig	请想想您的父亲国师梵寿、
15 xanïɣ sumana qatunuɣ qalïn qara	转轮王商佉国王、苏摩娜皇后和众多的
16 bodunuɣ öng saqïnïng .. yazuqsuz ...	百姓。不要
17 ...titip ïdalap barmang anï išidi-	抛弃无辜的……
18 p bodiswt saritining iligin tutup	听到这些话后，菩萨握住萨罗提的
19 inčä tip yrlïqayur .. turɣïl turɣïl sari-	手，这样说道：起来，起来，萨罗提！
20 ti qamaɣ sansar ičintäki tïnlïɣlar qang-	世人都爱
21 lï atlar yanga näčä amranmaqlarï	自己的车马、大象。
22 ärsär .. antada taqï artuqraq yalunguz	我更爱我唯一的
23 mäning qangïm braxmayu purohit üzä	父亲梵寿国师。
24 amranmaqïm ärür .. šanki čkrwrt ilig	我也舍不得
25 xanqa ymä antaɣ ... ..ïdalamaɣay	商佉转轮王。
26 mn näčäkätägi ... ...uluš üzä-	（我对）城中（百姓）
27 ki angsïz	有无比（感情？）……

（下面四行文字不清楚）

11b

1 ... ymä ädgümä(?) alartmadï	……不要生气。
2 ... näčä säkiz tümän	我对八万四千
3 tört mïng qunčuylar üzä amranmaqïm	后妃的爱，
4 ärsär.. yalunguz bir sumani qatun üzä	像对苏摩娜皇后的爱一样。
5 amranmaqïm ärür .. balïq ulušluɣ bodun	我对城中百姓怀有
6 boqun üzä ymä uluɣ ïnaɣïm bar kim	莫大的信念，所以
7 olarnïng qarïmaq igmäk ölmäk	为了解除他们老、病、死
8 ämgäklärin tarqarqalïr üčün	的痛苦，
9 altunluɣ kümüšlüg äwlärimin	我才抛弃金银之家，
10 qodup araɣqa sämäkqa barïr	进入林中。
11 mn(.) sanga ymä mn sariti	对你，萨罗提，
12 artuqraq säwinčlig mn .. kim mini kičig-	我特别喜欢。
13 dä bärü burtarmadïn tapïntïng uduntung	你从我小时就忠实地为我服务。
14 amtï nägülük čökär sn batar sn .. bu-u	现在你为何变得如此丧气？
15 qanglïmta ulatï bäläglärig ilitü	请把这车子和礼物
16 ädgü ögli qadašlarïmqa birgil .. kičmädin	交给我善良的亲人。不久之后，
17 ara mn säning adrïlmaqlaɣ ämgäkingni	我将永远消除
18 apamuqatägi tarqarɣu birgäy mn	你的离别之苦。
19 anta ötrü bodiswt qïzïl linxua	然后，菩萨用他那如
20 čäčäkning yalpïrɣaqïnga oxšatï	红莲花叶之手
21 körtlä iligin yiti yüligü tutup kök-	握住锋利的刀子
22 üš önglüg töqïrïn bïča inčä tip	剪掉他青色的发髻，
23 tuyür .. qayu küsüšin ilkidä ärtmiš	这样说道：先前过去诸佛
24 burxanlar bašlarïntaqï čarlarïn bïčïp	怀着何种愿望剪去

	头上的发髻
25 dintar bolu... ...-dilär ärsär .. ol	成为僧人，那么我也……
26 antaɣ ... ... köngülin	以……之心……
27 karti körki	（去掉）俗人之貌，
28 körkin ...	（变成僧人之）貌
29 -läp kö-... ...	……
30 toqïrïn(?)	把发髻（？）……
31 anïng	他的……

üč ygrminč ülüš iki ygrmi? ptr	第十三品十二叶
12a?	
1 ün ištilür .. anta ötrü xormuzta	听到……声音。之后，帝释
2 tngri ögirü säwinü ... maitri	高兴、尊敬地把弥勒
3 bodiswtnïng sačï saqalï ... uluɣ	菩萨的须发放入
4 aɣar aɣamaqïn altunluɣ saɣarda (?)urur	金碗中。
5 ötrü sariti bodiswtnïng sač saqal	萨罗提看到菩萨
6 yülimišin körüp üč yolï ongaru tägz-	剃掉须发后（绕着）菩萨右转三次，
7 inip qanglïsïn itigin yaratïɣïn tuta	于是带着车子和其它装饰物朝
8 kitumati känt uluš tapa	翅头末城走去。
9 barïr .. ötrü xormuzta	后来，帝释天
10 tngri ärüš öküš tngrilär	和众天神
11 birlä tägrikläp bodiswtnïng	一起把菩萨的
12 sačïn strayastriš tngrigä ilitip	须发送到三十三天，
13 suduram atlïɣ šalnïng törintä uluɣ	放在善法堂的上位，
14 örgün üzä urup .. säkiz yangï	并在初八到
15 biš ygrmidäki qutluɣ bačaɣ künlärdä	十五的斋日

16 xua čäčäkin yïdlïɣ yïparlïɣ tütsükin	以鲜花、香烛
17 ayayu aɣarlayu yükünü tägzinü čutamaki	供养膜拜绕行，
18 uluɣ yangï kün qïlurlar .. anta	并举行发髻节来庆贺。
19 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri bodis-	之后，尊者弥勒菩萨
20 wt sačïn saqalïn yülip karti-	在剃掉须发放弃凡人
21 lar itigin yaratïɣïn ïdalap inčä	的打扮后，这样
22 saqïnč saqïnur .. amtï manga oxšatï	想道：现在无人像我一样
23 ärmäz .. kim karti körkin ïdalap yana	放弃凡人装束而……
24 … … ton kädü	穿（僧）衣……
25 … … kraža	袈裟……

… …

12b

1 nomuɣ … anta ötrü bodiswt	（说）法……然后菩萨说道：
2 inčä tip tiyür … bolzun nätäg	……愿你们如此！……
3 sizlär … qïlïnlar .. ötrü	之后，
4 ol säkiz tümän tört mïng urïlar	那八万四千童子也
5 sačïn … -ti karti körklärin öngi	削发……舍弃凡人的装束。
6 tarqarurlar .. anta ötrü xormuzta	之后帝释天
7 tngri bodiswtnïng kraža ton krgäk-	知道菩萨需要袈裟衣，
8 lämišin uqup ilkidä ärtmiš	于是拿来过去
9 burxanlarnïng kädä	诸佛所穿的
10 ylïqamïš sangati kraža ton	僧伽梨袈裟衣，
11 kälürüp bodiswtqa inčä tip	对菩萨说道：
12 tiyür alqu ädgü törü tilädäčilärkä	对所有乞求善法的人，
13 alqu ayïɣ tarqardačïlarqa ädgü ögli	对所有愿消除恶法的人，
14 saqïnč saqïntačï .. yrlïqančučï	对所有怀报友善、

15 biliglig tïnlïɣlarqa bu kraža	慈悲之心的人来说，
16 ton urungu učruɣ tuɣ yumuzuɣ osuɣluɣ	这袈裟衣就好像是旌旗标识。
17 ärür .. öngräki burxanlar bu tonuɣ kädip	从前诸佛穿此僧衣
18 nizwanilaɣ yaɣïɣ utdïlar .. siz ymä bu	战胜了烦恼之敌。您穿上此
19 tonuɣ käding tört uɣuš šmnu süü-	衣，也能战胜四部魔军。
20 sin utɣay siz.. külčirä yüzin	尊者菩萨微笑着
21 ayaɣqa tägimlig bodiswt torïn	用右蹼手
22 itiglg ong iligi üzä kraža tonuɣ	从帝释天接过袈裟衣，
23 xormuzta tngridin alïp inčä	这样说道：
24 tip tiyür .. ädgü ädgü ...	好！好！
25 birmiš	给了……

（下面残缺）

简单注释：

1a,10：< skr. Devarṣi 。

12：<skr. rājavarta 。

13：čar<skr. jaṭā 。

14：< skr. uṣṇīṣa-lakṣaṇa；< skr. Kāśi 。

16：kraža<skr.kāṣāya 。

2a,5：< skr.Krakucchanda 。

6：< skr. Pratāpaṇi；< skr. Kanakamuni 。

7：< skr. Sarthavāha 。

8：< skr. Kāśyapa; <skr. Vijitasena 。

9：<skr. Śākyamuni; <skr. Rāhula 。

12：<skr. Sumana 。

13：<skr. Sumanā 。

2b,14: “以苦轮击头”是依原文直译。这可能是民族的特殊用语。

5a,7: qorɣun“爪子”。此词不见于一般古代突厥语字典。试比较蒙古语的 xuruɣu(n)“手指”（承柏林的 Zieme 教授 相告）。

7b,5:< skr. Yugaṃdhara 。

19：<skr. Sūryakānta 。

22：< skr. Brahmaloka 。

25：<skr. Śuddhavāsika 。

26：<skr. Trāyastriṃsa 。

9a,17：< skr. Jalaprabhāsa，Padmaprabhāsa 。

19：<Supṣpita 。

9b,8：tosïnlanmaq<形容词 tosïn，意为“野的”（？）。

12a,13: <skr. Sudharma 。

17: <skr.Cūḍāmaha 。

12b,10: <skr.Saṅghātī 。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十四品“走向菩提树下”研究*

回鹘文《弥勒会见记》第十四品“弥勒走向菩提（bodhi）树下品”(在德国本中回鹘文为bodi sögüt tapa yaqïn barmaq)。德国胜金口本只存 10-12 三张残叶。中国哈密本存两张（6-7）完整的叶子[①]，对我们了解此品的内容很有帮助。第十四品描述了弥勒成道前的一个重要事件——走到一棵菩提树下。佛必须坐在某棵树下的金刚座（vajrasāna）上成正觉，这已是佛传中（见《大方广庄严经》）的传统。弥勒成道也不例外。这一点也表现在佛教艺术创作上。在早期的非图像时期，座位和树只是象征性地表示出来，而在后来的丝绸之路的佛教艺术中则是写实的画面。我们的未来佛弥勒是在名叫龙华树（Nāgapuṣpa）树下成道的。并且该树位于以前诸佛成道的同一地点，那里据说是宇宙的轴心。《弥勒会见记》第十四品也同样强调了这一点。

弥勒佛神话般的一生在很多方面与释迦牟尼佛的传记相同。但像我们已在其他品章研究中指出的那样，《弥勒会见记》在许多方面有自己的特点。我们据此推测在古代维吾尔人那里可能有（但

---

* 此文德文原文由笔者和 Klimkeit,Laut 两位德国学者发表在法国 L. Bazin 的祝寿论文集(Melanges Offerts a Louis Bazin)，载 Varia Turcica XIX (1992) 。

① 德文本中原有认为属于此品第十叶的一张残叶，现因它似不属于此品，故删去。

未能保存下来）自己的、具有地方特色的佛传。回鹘文《弥勒会见记》就是这方面的证明：它的主要内容既不见于印度梵文，也不见于号称佛教文献海洋的汉文大藏经。它是佛教在塔里木盆地流传一千七、八百年（从公元前二世纪到公元后十五、六世纪）的综合产物。

《弥勒会见记》比起《大庄严经》来，神话色彩更浓。在龙王的赞美和预言后（《大庄严经》在这方面描写的很详细，而《弥勒会见记》则残缺不全），《弥勒会见记》接着是关于神匠毗首建磨和其他天神如何装饰龙华树的描述。这一情节在《大庄严经》中则无。不仅如此，在《弥勒会见记》中更说龙华树像有生命的人一样，手撒鲜花并招呼菩萨在它下面的金刚座上坐下。

此品的其他情节也有很强的神话色彩：金刚座在龙华树下的金地上长出，上铺象征幸福的吉祥草，而这种草是帝释天带给弥勒菩萨的。在《大庄严经》中，草是释迦牟尼菩萨从割草人吉祥那里得到、并自己铺上的。在《大庄严经》的藏文本中（见甘珠尔）[①]则有“坐在菩提树下成道”（biaṅ-chub sñiṅ-por gśegs-pa）的专章，那里说菩萨是从一割草人那里得到草，并编成了席子。

作为成道前准备工作的特有情节，这一点符合布顿（Bu-ston）在其《佛教史》中强调的十二行传统，即从佛的出生到进入涅槃的十二个大的事件。在布顿书中“树下就座成正觉”是作为第八行而描述的。[②]我们不知道关于这十二行的框架是否在古代印度时已经形成。

此外我们还想就菩萨成道前所坐草垫子说几句：早在比较简单的《缘起书》（Nidānakathā）已有对圣地的崇拜，那里说菩萨用

① 'Phags-pa egya-cher rol pa (Ārya-Lalitavistara) in The Tibetan Tripitaka. Peking Edition, 1955-1958 ,vol. 27, pp.153-251.

② 见 E. Obermiller, History of Buddhism by Bu-ston. Part 2. 1932, pp.7-12; N. Poppe , The Twelve Deeds of Buddha. A Mongolian Version of the Lalitavistara,1967, p.10ff. ; L. Ligeti, Les douze actes du Buddha, 1976,pp.31-43.

割草人吉祥（巴里文是 Sotthiya ，梵文是 Svastika）送给他的草编成草垫。[1]像回鹘文此品所描写的一样，草垫呈奇异状，即草根朝外，而草尖朝内。在汉文《佛本行集经》（Abhiniṣkramaṇa-Sūtra）相关的第二十三品中也提到菩萨像以前诸佛成道前一样，亲自铺垫自己的座位。天神非常赞赏这一举动。帝释天亲自割草，并把这种奇异之草给了菩萨。这时大地作六次颤动，各种鸟群集在佛的周围。

与其他佛传不同的是，弥勒菩萨在离家出走后没有跟随其他外道学道和六年苦修的情节，而是很快就成正等觉。这一点并不限于回鹘文《弥勒会见记》，在其他关于弥勒的书中也是如此。[2]

下面为原文的拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释：

tört ygrminč ülüš altï ptr	第十四品六叶
6a	
1 tiyür .. minglig tümänlig kün tngri-	（龙王克利提）说道：由于您超过千万日神
2 lär yaruq yaltrïqïnta yigädmiš utmïš	光芒的
3 sizing altun önglüg yaruqunguz ..	金光和
4 yrlïqančučï biligingiz küčintä qop	慈悲扩及
5 qamaɣ ... yadïlurlar .. alqu tïnlaɣ	各（方）并利及
6 larqa asaɣ tusu qïlurlar .. anïn	所有众生，所以
7 ...-qar mn bükünki kün	我要……您今天
8 wižirlaɣ örgün üzä	将坐在金刚座上
9 olurup bilgä iliglig yaru-	以智慧之光
10 qïn biligsiz biliglig qararaɣ	驱散黑暗。

① E. J. Thomas, The Life of Buddha as Legend and History. Reprint London,1952,p.71.

② E.Abegg , Der Messiasglaube in Indien und Iran. 1928 , p.156 ; E. Leumann , Maitreyasamiti , Das Zukunftsideal der Buddhisten , 1919 ,pp.231, 241, 248 ,263 .

11 (qaranguɣ tar)qarɣay siz .. ötrü bodiswtnïng	之后由于
12 küč küsünintä törtdin sïngar bu-	菩萨之力，四方
13 lung yïngaq araɣ süzük bolurlar ..	都变得明亮起来。
14 anï körüp krti luu inčä tip saw	龙王克利提看到这种情况后
15 sözläyür .. qaltï sizing tngrim siz-	这样说道：我的天，正是
16 ing qut buyanïngïzta tört bul-	由于您的福力，四方才变得
17 ung yïngaq bulïtsïz tumansïz araɣ	无云无雾，
18 süzük boltïlar ärsär .. ančulayu	十分光明。这样您也
19 ymä siz tüzgärinčsiz yig burxan	将获无上正等觉，
20 qutïn bulup tört türlüg tirin	向四众
21 quwraɣqa tört kirtü araɣ turuɣ	宣说四真谛纯洁之法。
22 nom nomlaɣay siz .. qaltï ymä xua čäčäk	这时天将吹起掺有鲜花、
23 yïdlaɣ yïparlaɣ tütsüklär birlä	香烛的
24 qatïɣlaɣ yil yiltirär .. öngrä araɣ	和风，先前清洁的
25 ögüzlärdä araɣ süzük suwlar	河流中将流淌更加清洁的
26 aqarlar .. qop tïnlaɣlar ögirünü sä-	河水，一切众生都十分高兴。
27 winürlär .. bu irü blgün siz örüg	您将因此瑞兆而给（人们）带来
28 amal nirwanlaɣ mängi birip öküš	寂静涅槃之乐，
29 tïnlaɣlarqa ögrätgäy siz .. qaltï	并教导众生。再者
30 ymä uluɣ küčlüg tngrilär asurlar	大力神将和阿修罗、

6b

1 garutilar birlä tüzlügin baz-	金翅鸟一起和睦
2 lïɣïn ärürlär .. ol irün blgün	共处。您将因此瑞兆
3 siz otɣuratï burxan qutïn bulɣay	一定会成道。

4 siz .. qaltï öngräki tört bodiswt-	就像以前四菩萨
5 lar bu yolča ärtip barmïš	沿着此道走过而获
6 burxan qutïn bulmïšlar osuɣluɣ	正觉一样，
7 ančulayu ymä siz burxanlïɣ kün	您也将作为佛日神
8 tngri tuɣɣay siz bu muntaɣ tü-	而升起。他说了这番
9 rlüg ögdigin ögüp alqan-	赞扬使人
10 ïp ögürtüp säwintürüp uluɣ	高兴的话后，
11 aɣar ayamaqïn käntü quwraɣï birlä	以极大的敬意和其麾下一起
12 bodiswtaɣ üč yolï tägzinip bodiswtnïng	围绕菩萨走了三圈，
13 adaqïnta yinčürü yükünüp käntü bawanï-	在菩萨脚下膜拜后，就
14 nga barïr .. anta ötrü bodiswt krti	回到自己的住处。之后，菩萨
15.luu xanïnïng ordusïntïn	从龙王克利提的宫中
16 ärtip barïr .. ötrü uluɣ türlüg	走过。之后，诸天王
17 tngrilär iligläri wišwakarmi ulatï	和毗首建磨神匠以及
18 tngridäm uzaɣutlar nagapušp atlïɣ	其他神匠一起用各种
19 sögütüg tüü türlüg tngridäm didim	王冠来
20 pasak üzä sögüt učïntaqï budïq-	装饰龙华树
21 larïn itür yaratïrlar .. antada	及其枝条，并让
22 taqï yoqaru pra asɣuq köligälig	旗幡、伞盖在其上方
23 kužatri ongaru tägzintürür .. yaratïr-	作右旋转。
24 lar.. otraqï budïqlar yaparɣaqlarda	在中间枝叶上
25 altunluɣ qongraɣular yinčülüg tor-	挂上铃铛
26 lar asarlar salïntururlar .. taqï al	和宝网，下面的
27 tïnqï budïq čïbïq čäčäklärin alqu	枝条也用各种鲜花、宝物
28 ärdnin itär yaraturlar .. ötrü-ü	装饰。之后，

29 ayayqa tägimlig bodiswt älig bärä	尊者菩萨看到这五十丈
30 idiz tüü türlüg tngridäm itigin	高、用各种天上饰物
tört ygrminč ülüš yiti ptr	第十四品七叶
7a	
1 yaratïɣïn itmiš yaratmïš sögütlär	装饰的树王
2 xanï osuɣluɣ nagipušp sögütüg körüp	龙华树时，
3 yana ymä sögüt tübintä altunluɣ	又当他看到树下金
4 yirdä bärü ünmiš wižirlaɣ örgün-	地上长出的金刚座时，
5 üg körüp inčä saqïnč saqïnur..alqu	这样想到：
6 sögütlär bägi osuɣluɣ körü qanïnčsïz	这棵树王一样的、
7 körtlä sögüt ärdni budïqlaɣ	十分漂亮的宝树在用它的枝条
8 iligin xua čäčäk sača	之手向座位上撒花，
9 örgün tapa mini oqïyur ..	并招呼我坐下。
10 waytur ärdni önglüg bu sumir	这绿宝石色的、像须弥山一样的
11 taɣqa yöläši wižirlaɣ örgün adruq	金刚座被用各种饰物装饰起来，
12 adruq itigin yaratïɣïn yaratmïš burxan	它正准备把佛
13 qutïn töpüsintä kötürgäli anuq turur	福举在它的顶上。
14 ötrü bodiswt wačrazan örgüngä	然后，菩萨走近金刚座。
15 yaqïn barïr .. anïng ara tngrilär iligi	这之间，天王
16 xormuzta tngri gantamadan taɣdïn	帝释天从香醉山
17 öngi yïdï säwiglig yïlïnčɣa (kü)miš aq	拿来香味喜人的、柔软的、
18 waytur ärdini önglüg ot kälürüp	白玉青石色的草
19 bodiswtqa tutar .. otuɣ körüp	交给菩萨。看到这草后，
20 inčä tip ayïtur .. nä atlïɣ ot ol	（菩萨）问道：这是什么草？
21 bu.. ötrü xormuzta tngri inčä tip	帝释天答道：

22 tiyür.. suwastik atlaɣ ot ärür .. yana	这是吉祥草。
23 ymä bodiswt inčä tip tiyür .. ančama	菩萨又说：
24 ädgü atlaɣ ot ärmiš .. qop qamaɣ yirti-	这草的名字多么好听！
25 nčüdäki tïnlaɣ oɣlanïnga inčgü äsängü	我正为世人寻找平安。
26 tilädäči mn ärür mn bu otnüng atï	而这草的名字
27 ymä inčgü äsängü birdäči ärmiš .. mäning	已给人带来平安。
28 ymä bu ot üzä olurup inčgüm äsän-	我愿坐在这草上
29 güm bolɣay .. ötrü bodiswt xormuzta	享受平安。然后
	菩萨从帝释天
30 tngridin ol suwastik otuɣ alï yrlï	那里接过吉祥草，

7b

1 qap wčrazan örgün üzä töšägäli	把它铺在金刚座上，
2 köngülin inčä saqïnč saqïntï apam	心中想道：
3 birök bu ot üzä olurup tüz-	如我坐在此草上
4 gärinčsiz yig burxan qutïn bulɣum	能获得无上正等觉，
5 ärsär.. amtï bu otuɣ örgün üzä	那就让我把这草铺在座位上，
6 qodayïn nätäg törü ärsär antaɣ uz	并依照规矩
7 tösämiš bolzun anta ötrü	铺好！然后，
8 ayaɣqa tägimlig bodiswt	尊者菩萨
9 ol otuɣ wačrazan örgün	就把那草铺撒在金刚座上。
10 üzä sača ïdur bodiswtnïng	由于菩萨之福力，
11 qut buyanï küčintä köngüllüg	那草像深解人意一样，
12 tïnlaɣ osuɣluɣ ot tübläri tašɣaru	草根朝外，
13 učlarï ičgärü yüülük antaɣ uz	草尖朝内，
14 töltämiš tösämiš bolur.. qaltï wišwa-	铺放的非常整齐。
15 karmi tngridä ulatï tngridäm uzaɣut-	像毗首建磨神匠和其他
16 lar tösäyü umaɣu täg.. anta öt-	天匠所不能铺的那样。

17 rü bodiswt artuqta artuq süzülüp	之后，菩萨非常虔诚地
18 ol wačrazan örgünüg nagapušp sög-	围绕龙华树和金刚座
19 ätüg üč qurla ongaru tägzinip	右绕三圈
20 uluɣ aɣïr ayamaqïn bäk qataɣ	以极大的敬意决心
21 köngülin wasuki atlaɣ luular iligi-	像婆苏枳龙王的
22 ning ät'özlüg baɣ tügüningä oxšatï	身结一样，
23 adaqï üzä urup wižir örgün üz-	用脚踢了三下，
24 ä baɣdašïnu olurup yrlïqar.. ötrü	趺坐在金刚座上。
25 antaɣ bäk qataɣ saqïnč saqïnur anča	并下定决心想道：
26 qatägi mn bu oruntïn turmaɣay mn	我不获无上正等觉
27 näčäkätägi tüzgärinčsiz yig burxan	就绝不
28 qutïn bulmaɣïnčaqatägi ol antaɣ tür-	起来。
29 lüg bodiswtnïng yüz klp (üč) asanki uzun	就那样菩萨把百劫（三）阿僧祇
30 ödtä bärü amraq ät'öz isig özlüg	时以来可爱的身体和生命……

简单的注释：

6a,8：< skr. vajra 。

6a,14：<skr. Kṛtya 。

6a,30：<skr. Asura 。

6b,1：<Garuḍa 。

7a,14：<skr. vajrāsana 。

7a,16：< skr.Gandhāmadana 。

7a,18：< skr. vaiḍūrya 。

7a,22：< skr. svastika 。

7b,21：< skr.Vāsuki .八大龙王之一。汉文译名据赤沼氏《佛教固有名词辞典》，742 页。

7b,22:这里“身结”一词为据回鹘文译文直译，不知何所指。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十五品“弥勒得道品”研究*

《弥勒会见记》此品的回鹘文名字是“弥勒成无上正等觉品”（见此品第十四叶反面七——八行）。德国胜金口本只存此品的少数残叶，后经 A. von Gabain，S. Tekin 整理刊布。[①]哈密本第十五品的刊布不仅改正了德国本被错置的次序，而且大大补充了本品的内容。《弥勒会见记》第十五品可以说是此书的核心，它描述了弥勒菩萨成“正觉”（bodhi）的经过。成正觉对每一位佛和菩萨来说都是一生中最重要的事件。比起其他佛传中有关成正觉的描述来，回鹘文《弥勒会见记》对弥勒成正觉的描述更加详细。这可能和古代维吾尔人对弥勒的信仰十分虔诚有关。下面我们简要介绍此品的内容：

故事发生的地点是龙华树下的金刚座。在那棵龙华树下，弥勒菩萨在一夜的三个更时经历了不同的觉悟阶段，最后觉悟成佛。与本品内容最接近的要数也在塔里木盆地出土的梵文本《四众经》（Catuṣpariṣatsūtra，CPS]了。[②]其次是马鸣（Aśvaghoṣa）的《佛

---

* 此文德文本原刊于柏林科学院出版的《东方学研究》（Altorientalische Forschungen），卷 20（1993）。对本文的补正发表在同刊物同卷的第二册。

① 参见 Beih. I, 42-43; Beih. II, 30-31; BT IX, 116-128 。

② S. Waldschmidt, Catuṣpariṣatsūtra .

所行赞》（Buddacarita），其梵文残卷在新疆也有发现。[①]后一名著也在回鹘文献中占有重要地位。[②]另外与本品有密切关系的尚有《大庄严经》（Lalitavistara，LV，即《神通游戏经》）。

我们的未来佛在第一更时所获得的神通是他记忆起了他的前世（pūrvenivāsānusmṛti]。这一点也见于其他回鹘佛教文献中的所谓“无处不在理论”。依此理论，弥勒前生在整个轮回中没有他没有经历的地方，也就是说在无止境的转世中他和一切人都有过关系。[③]在第二更时，弥勒菩萨获得了“天耳”，能听到一切；同时他具有了“天眼”，能看到充满痛苦的世界。这里必须指出的是，回鹘佛教文献特别强调信徒要及时，即在此生要对自己的罪行进行忏悔、赎罪。[④]

以后的内容可简单概括如下：在第三，也即成道前的最后时辰，弥勒菩萨获得了洞察一切的能力。这方面本品内容与《四众经》基本相同。但此后二者在内容上就不同了：《四众经》讲述四真谛，而《弥勒会见记》则讲述十二缘起(dvādaśāṅgapratī tyasamutpāda)。在这方面《弥勒会见记》更接近巴里文的《缘起书》（Nidānakathā）和梵文的《大庄严经》、《大事》（Mahāvastu）。这里回鹘文缘起论（因果关系）的顺序是两种：倒数的和正数的，即从后往前数和从前往后数。从后往前数的顺序是：1. 无明、2. 行、3. 识、4. 名色、5. 六入、6. 触、7. 受、8. 爱、9. 取、10. 有、11. 生、12. 老病死。这里顺便指出，回鹘文十二缘起的一些名称，和汉文的很接近，而与梵文原文相去甚远，如“爱”，梵文原文为tṛṣṇā，义为“渴”，而回鹘文为amranmaq“爱”，意义与汉文相同。我们认为回鹘文这方面的术语可能译自汉文，或者两者同源，都

① S. Johston , Aśvaghoṣa's Buddhacarita ; S. Weller , Zwei zentralasiatische Fragmente .

② P. Zieme , Stabreimtexte ,270 .

③ 参见已收入本书中的第十品，叶二正面。

④ 关于中亚和回鹘人中忏悔文献的产生是否是受到摩尼教等中亚古代宗教影响所致，这是个争论不休的问题，尚待进一步的研究。

出自同一第三种语言（如古代龟兹—焉耆语）。有的环节（如老、死等）描述的很形象。叙述“取”（回鹘文 tutyaq，梵文 upadāna）、“爱”（回鹘文 amranmaq/az qïlïnč ，梵文 tṛṣṇā）时，使用了被风吹燃或熄灭的“火”或“火把”等比喻。这方面是和古代佛教及一般印度传统把情欲、贪欲与火，特别是与地狱中的火联系起来有关。这种比喻对古代维吾尔摩尼教文献也不陌生：那里认为火起自干柴。这种说法似源自佛教，但也可能来自早期基督教。这种比喻在基督教异端传承中常见。①

在第二洞察“缘起论”后则为对“成无上正等觉”的描述，也即为对构成此品中心内容的叙述。这时候弥勒消除了自身的一切“烦恼（回鹘文 nizwani ，梵文 kleśa），而作为“日佛”出现在人们的面前，他以其无比的智慧照亮了一切众生。这是一种救世主思想的表现，从弥勒佛身上发出的光辉照亮了五趣中的一切众生，从而减轻了他们的痛苦。因为这时候，他们的“恶根”（梵文 akuśalamūla]，即贪、嗔、无明将消失，而获得幸福和解脱。在弥勒成道的同时，也像其他大事件发生一样，世界出现了各种瑞相。

弥勒成道后，各种天神都来庆贺，表示敬意并聆听说法。之后一位已在第十一品中出现过、名叫苏摩提(Sumati)的魔罗（Māra-Gott，回鹘文šimnu tngri ）天神，向所有神界通报了这一事件 。这里这位属于正面人物魔罗所用的两个词语值得注意。他说弥勒佛从宝光（Ratnaśikhin）佛和其他佛那里把众生当作“委托之物”（urunčaq）接受了（见本品 11 叶反面，17-20 行）。这个语词的宗教含义值得进一步的研究。据我们所知，这个词不为印度佛教所知。它又使人想到由摩尼教带到中亚的基督教和诺斯提教（Gnostics）的异端学说。此外，苏摩提还要求人们要“醒来”（回

① 古代维吾尔族摩尼教方面的例子见 Le Coq , Tuerkische Manichaica I , 17: “你罪恶的欲情是如此强烈，好比是火点燃了干柴”. 非正统基督教的例子见 Schneemelcher , Neutestamentliche Apokryphen , Index , 649 ,s.v. “Feuer” 。

鹘文 odun-)。这不能不使人想到摩尼教和诺斯提教中关于觉醒的号召。

德国本关于转轮王赏佉王（12 叶反面-13 叶反面）的情节十分残破，而哈密本对他的描述较完整。说他是僧人无胜（Ajita）的转世，他在释迦牟尼佛时曾希望在弥勒时代时能成为赏佉王。

关于弥勒在成道七天后作为佛所具有的观想神力（见本品 14 叶正面），也见于《弥勒会见记》的其他品或其他回鹘文献中。但据我们所知，这一点不见于其他非回鹘文文献。

总之，回鹘文《弥勒会见记》弥勒成道品再一次表明，它在忠实于一般佛传的传统下，有其自己的特点。

(bi)š ygrminč ülüš bir ptr	第十五品一叶
1a	
1 (amtï bu nomluɣ sawaɣ ke)tumati känt uluš-	现此法的故事发生在翅头末城
2 (ta kün to)ɣsuqđïnqï qapïɣïnta	东门
3 (supušpit bo)diwan bärktä nagupušp	美华园龙华
4 (bodi sögüt tübintä qutluɣda qutluɣ	菩提树下
5 (wžir örgün) üzä uqmïš krgäk ..	金刚座上。
6 (anta ötrü) ayaɣqa tägimlig maitri	之后尊者弥勒
7 (bodiswt wčraz)an örgün	菩萨像金刚一样
8 (üzä wžir) osuɣluɣ bäk	专心
9 (qataɣ köngülin) baɣdašïnu ol-	趺坐在金刚座上，
10 (uru bu yir suw)nung tört	明白这个世界
11 bulung yïngaq üstün altïn bulɣanmïš	上下紊乱、不太平的情况。
12 tälgänmišin uqup inčä saqïnč saqïnur	于是想道：

13 nä sawlar ol bu yaɣïz yir taɣ (y)iš	为什么这大地、山林、
14 balïq uluš ïï ïɣač basa basa	城国、树木
15 täpräyür qamšayurlar .. kök tngridä	一再摇动，天上
16 tngrilär yoqaru qodï yorïyurlar luu-	诸神在上下走动，
17 lar kumbantilarnïng ün-	到处可听到龙和鸠槃荼
18 läri ištilür .. adruq adruq yaruqlar	的声音，到处发出光芒。
19 yaltrïyur .. amtï män öngräräk ädgü törü-	现在让我来思量能消除
20 lärkä tïdïɣ ada qïltačï sawlarnïng	阻碍善法
21 äm örüntägin saqïnayïn ötrü	之物的药方。之后，
22 ayaɣqa tägimlig bodiswt köngül-	尊者专心
23 in biligin bir učluɣ qïlïp yïɣïp ..	集中心智，
24 tirip ärngäk suqïɣïnča üdtä	并在弹指间
25 lokik atlaɣ yirtinčü yolïn üčünč	消除俗世之路和
26 öngsüz tngri yirintäki säkiz ordu-	第三无色天
27 lardaqï nizwanilaraɣ öčürüp tarqarïp	八宫中的烦恼。
28 ingir üdintä törtünč dyan öritir	他在黄昏时进入第四禅定，
29 bir ät'özintin öküš ät'öz bälgürtir	使一身变多身，
30 köktä yaɣïzta tolu ät'özlär bolur ..	使天地间充满身。

1b

1 öküš ät'özlärdin ymä bir ät'öz	他又使多身变一身，
2 bälgürtür .. tïdïɣsïz kök qalïɣda yir	像毫无障碍地在地上
3 üzä olururča olurur .. turur yatar	坐下、站立、卧下、行走一样，
4 yorïyur .. taɣ (y)iš qat qadraɣta tïdïɣ-	在空中坐下、站立、卧下、行走，
5 sïz tutuɣsuz kirür ötrü ol antaɣ	并随便地进入山峦丛林。
6 türlüg qop tïdïɣ ada qïltačï törü-	他显现出可以成为消除

7 läringä äm örüntäg bolm-	一切障碍
8 ïš küügälig ärdäm yügärü	药方的神通。
9 qïlïp yana inčä saqïnč	他又这样想道：
10 saqïnur inčä bolmazun mn	但愿不要发生这种情况：
11 ilki ažunlarda qayu qayu ärsär tïnl-	如我在前世曾做过妨碍众生
12 aɣlarnïng ädgü törüläringä tïdïɣ	修行善法的事，
13 ada qïlmïš ärsär mn amtï mn nägülük	那我为什么
14 purweniwas atlaɣ öngräki ažunuɣ	不能显现我能思量
15 ömäk saqïnmaq ädgü törü yügärü qïl-	前世的本领？
16 maq qïlmaz mn .. ötrü bodiswt baš-	之后，在第一更时
17 tïnqï küzäd ödintä törtünč dyan-	他以能思量第四禅定
18 taqï öngräki ažunuɣ ömäk saqïnmaq	前世的
19 bilgä bilig üzä sansïz tümän ilki-	智慧，思量无数的
20 dä ärtmiš ažunlarïn öyür saqïnur	过去诸世。
21 inčä qaltï tngri yirintä yalnguq	他思量自己过去曾生在天上、
22 ät'özintä tamuda yïlqïda ač yäk	人间、地狱、畜界、饿鬼界，
23 ažunïnta tuɣmïš taqï ymä tört	又生在四生、
24 tuɣum biš yol ičintä bir bir ažun	五趣等
25 larda asanki sanïnča tuɣmïšïn öyür	无数的经历。他又彻底思量
26 saqïnur .. taqï ymä yüz kalp üč	百劫三阿僧祇
27 asanki kin ödtäki ädgü qïlïnč qut	以来
28 buyan qïlmïšïn qalïsïz öyür saqïnur ..	所行的善举。
29 taqï ymä üstün bawagar altïn	他又思量上面有顶天
30 awïš tamuqatägi altï qïrq ...	下面阿鼻地狱中三十六……

(bi)š ygrminč ülüš iki ptr （第十五品二叶）

2a

1	( )-kirdä kolti asanki sanï-	……亿万数……
2	(nča)ölmišin mängü ämgäk	的死，永远受苦，
3	( )nä türlüg aš ašamïšïn	吃过多少食物，
4	( )näčä yaš yašamïšïn	活了多少年，
5	(näčä atlïɣ bol)mïšïn alqu öyür saqïnur	成为多么有名的人。
6	(taqï ymä inčä) saqïnč saqïnur alqu	他又思量道：
7	(sansar ičintä) ärngäk učï-	在所有轮回中
8	(n sančɣuča yir) orun yoq	没有（小到）插指尖的地方
9	(kim mn ol) yir orunta	（我没有）在那地方（呆过？）

（下面约缺二十一行）

2b

1	nomumïn išidgülük küsüš	难道没有听我说法的愿望？
2	yoqmu .. ötrü ayaɣqa tägimlig	然后尊者
3	maitri bodiswt iki küzäd (oɣrïnta)	弥勒菩萨在二更时
4	tngridäm bögülüg qulɣaqïn išidmäk	显现出以天耳
5	ädgü ärdäm yügärü qïlïp (ïraqtïnqï)	可以听到远近
6	yaɣuqtïnqï qop qamaɣ tïnlɣlarnïng	所有众生
7	sözlämiš (sawlarïn iši-)	讲话的本领。
8	dür .. taqï (ymä tngri)	再有他（能听到）天、
9	yalnguq tamuluɣ (yïlqï ažunïn-)	人、地狱、畜界、
10	taqï prit ažun(ïntaqï tïnlɣlarnïng)	饿鬼界众生的……

（下面约缺二十行）

(biš ygrminč ülüš üč ptr)	（第十五品三叶）
3a	
1 ( )s tüšmiš ärürlär tämir-	他们落下。他们生在铁
2 (lig)tamularda tuγup sïzγur-	的地狱中喝熔化的
3 (mïš qïzïl) baqïr ičärlär .. qïzartmïš	铜（水），吃
4 (tämir yu)mγaqlar yiyürlär .. ol ämgäk	滚烫的铁球。（经受）那样的痛苦……
5 ( )sïzïlur örtänür ..	被熔化、燃烧。
6 ( )lärkä aγtïnurlar	又升到……
7 ( )lar közlärintä	在眼里……
8 ( )yüräklärintä	在心中……
9 ( )adaqlarïnta	在脚上……
10 ( ) sansïz	无数的……
11 … …	……
12 ( )-larïn örtlüg	火……
13 ( )ičintä töpün	中，以头……
14 ( )p örtäyürlär ..	燃烧。
15 ( )otluγ yollarda	在火道上……
16 ( )-tïrlar .. amarïlarïn	把一些人……
17 (qadï)r(?) azaγlaγ ayaγ	（用）长有獠牙的恶……
18 ( )buza budarlayu ..	撕碎……
19 ( )-lar .. amarïlarï ot	一些（从）火（中）……
20 ( ) täzip .. asipatrawan	逃跑，藏在刀叶林中。
21 (atlïγ arïγq)a(?) sïγunrlar .. anta	又在这些
22 basa irinčlärning bašlarï üzä	可怜人的头上
23 bïčγuluγ yaγmur yaγar .. örtlüg	降下刀雨。
24 tämirlig yirlärkä yapïšurlar .. bodulur-	（刽子手）把他们钉在火红的铁上。

25 lar amarï tamuluɣlaraɣ irig irpäkin	一些人用大锯
26 irpäyürlär .. kärkin yonarlar .. baltun yar-	锯，用斧子削，用大斧劈地狱中的人。
27 arlar .. ančaqatägi isig özlärin	只要他们的债孽不完结，
28 ( )-maz näčäkätägi qïlmïš ötäkläri tük-	他们的生命就不能完结。
29 (ämäk)inčäkätägi(?) uluɣ ünin ulïyurlar ..	他们发出大声的呻吟。
30 ( ) .. amr(aq[?])tip	亲爱的（？）……他说……

3b

1 ayïɣ qïlïnč qïltïlar	他们干了坏事……
2 ozmadïlar .. külä yala( )	不能得到拯救……
3 qïltïlar .. ulïyu sïɣtayu ...	他们哭泣……
4 täginürlär .. birökin olar tip (ötün-)	他们说，
5 tilär ärsär ayïɣ qïlïnč ...	我们做了坏事
6 muntaɣ utlïsïnga ...	才(得到)这样的恶果。
7 biz tip yaš ...	他们的眼泪
8 qurïɣaylar ...	哭干了。
9 ärdi .. ayïɣ ...	……我们不再
10 qïlmaɣaylar ...	做坏事。……
11 (yïlqï až-)	作为鸟类、乌鸦……
12 unïnta quš quz(ɣun ... tuɣ-)	生在畜界的
13 mïš tïnlïɣlar	众生……
14 ät qan kön qï(rtïš ...)	血、皮肤……
15 azaɣlarï üčün ...	由于其獠牙……
16 ötürürlär .. amarïlarïn ...	把……穿过。一些……

17 ötürüp aɣar yük... ...	把……穿过……重负……
18 ...toqïyu ...	击打……
19 yaɣïlarïnta qurt ...	在其敌人那里……
20 ögüzüg käčtürü...	渡过河流……
21 ämgäk körkitirlär .. ymä (ač yäk prit)	显示了痛苦。再有
22 ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlar .. bir	生在饿鬼界的众生
23 ikintiškä ägri tarmaqïn yiti (az-)	彼此用弯爪、利齿
24 aɣïn budarlašu yišürlär ölürüšür-	撕咬杀戮。
25 lär .. suwdaqï tïnlaɣlar .. quruɣda quruɣ-	水中的众生在陆上，陆上的
26 daqï tïnlaɣlar suwda ödsüz qolusuz	众生在水中
27 isig özlärintin öngi ödrülür-	都死于非命。
28 lär .. olar ymä az almïr yapïšmaq	再者，由于贪、
29 saranlanmaq köngül küčintä ač yäk	吝之心而生在
30 pirit ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlar	饿鬼界的众生

(biš ygrminč ülüš tört ptr) （第十五品四叶）

4a

1 (taɣ sängiri tä)g uluɣ bädük ät'öz-	因有像山角一样巨大的身子
2 (läri ignä) örtükinčä inčkä boɣüz-	和像针眼一样细的喉咙
3 (larï ač)maq suwsamaq ämgäkin qurïp	而受饥渴之苦，并像
4 (qatïp küy)ük töngürkä ošuɣluɣ ö-	篝火（？）一样地燃烧。
5 (rtänür yararlar) ymä amarï pirit-	再有，一些饿鬼们
6 (lar kntü sačlarï) üzä örtülüp ..	披头散发
7 (yörgänip yašlïɣ) közin ïɣla-	流着眼泪哭泣。
8 (yu sïɣtayu) suw ičgäli	为了找到水喝
9 (küsüšin uzun körtük-	而在辽阔的荒原上
10 (lärdä yügürürlär qa)čarlar ..	奔跑。

11 (ayïɣ qïlïnč küčintä ot)luɣ qozluɣ	由于其恶行，天降火
12 (yaɣmur yaɣar .. uluɣ u)luɣ ögüz suw-	炭雨。当他们奔到河边时，
13 (ïnga tägsärlär ögüz suwlarï tä)bäzingä qurïp	河水干涸变成了盐碱之地。
14 (suɣulup barïr .. bi)rökin olar inčä	他们明白
15 (uqtïlar ärsä)r .. čïɣtïn yarsïq	这是他们所做恶行
16 (qïlïnčnïng)bu muntaɣ türlüg ayaɣ	的报应。
17 (utlï ärmiši)n .. ötrü käntü ät'öz-	然后，他们切下自己身上
18 (lärintäki ät)lärin bïčïp bušï birgäy-	的肉作了布施，
19 lär ärdi .. isirkänmäk) köngül turɣur-	一点也不吝惜。
20 (maɣaylar ärdi .. ol) ymä qaranlaɣ qararaɣ	再有，困于黑暗
21 (tünärig) buqaɣu ičintä bäklänmiš	枷锁中的、
22 (ya)lnguq ažunta tuɣɣuluq tïnlaɣlar	将要生于人世的众生，
23 ög qarnï ičintä yig aš bïšaɣ	在母腹中夹在
24 aš ornï ikin ara sïqïlïp tämir-	生食熟食（按指内脏）之间，
25 lig olïɣïn olïnmïš ošuɣluɣ toquz	像用铁绳（？）捆住一样，受九
26 ay on kün ämgäk körürlär .. qayu	个月零十天的痛苦。
27 üdin ög qarnïnta tuɣsarlar .. qïz-	当他们从母腹中出生时，
28 ïl ät tanču ošuɣluɣ awartarlar irig	接生婆用其粗手像切割鲜红的肉块
29 äligläri üzä bičäkin bičärčä tutar-	一样切断（脐带），持在（手中）。
30 lar qarwaɣurlar .. ol ämgäkkä känč	由于这种痛苦，婴儿

4b

1 oɣlan ögsüz köngülsüz qatïɣlanïp(?)	失去知觉而挣扎（？）

2 čarlayur ïɣlayurlar .. anta basa	哭泣。然后(人们把婴儿)
3 täng türlüg yörgäyü tolɣayu küyü	包裹看护、抚养起来。
4 küzädü igidürlär .. ačïnur aɣrïnur	当他们精心照顾时，
5 ärkän ök iglämäk qarïmaq ölmäk	病、老、死又
6 ämgäklär quwa ïdaru yidip amraq-	接踵而来，存有失去
7 tïn adralmaq (ačïɣ ämgäk-)	亲人的痛苦。
8 kä täginürlär .. ol ymä	那些
9 ädgü qïlïnč küčintä tngri	由于善行
10 yirintä(tuɣmïš tngrilär qamaɣ)	而生在天上的神
11 üzä todunčsuz qanïnčsïz tngri mängi-	也从不满足他们
12 sin mängiläyü arïtï todmaz qanmaz-	享受的永无满足的天乐。
13 lar .. qayu üdün tngri yirintin tayɣu	当他们从天界滑落的
14 ödläri yaɣusar yiti küntä öngrä	时辰接近时，在七天之前
15 ät'özlärintäki itig yaratïɣlarïnïng	他们身上装饰物的
16 ün tawïšï itlinür .. ät'özlärintä-	声音就会消失，身上的光辉
17 ki yaruqlarï öngsüz öläz bolur ..	变得微弱，
18 ät'özläringä öl ödüš yuqulur .. bir	身上粘满湿物，
19 yirdä köngülläri turulmaz .. tonlarï	心不在一处，衣
20 itigläri kirlig bolur .. xua čäčäk-	饰变脏，花朵变得
21 läri qawrïlur in bolur .. qoltuqlarïnta	枯萎，腋下
22 tär ünär .. ät'özlärintä yïdïɣ sasïɣ	出汗，身上发出
23 yïd ünär ..käntü orunlarïnta oluru	臭味。当他们坐在自己的座位上时，
24 ögirmäz säwinmäzlär .. idiz ordularïnta	高兴不起来。他们从高位子上滑下，
25 tayarlar .. tälmirä közin tngri	眼巴巴
26 qatunlarïn körürlär .. tuta yarman-	看着他们的夫人。
27 ɣalï saqïnurlar näng tïdïlu tutulu	他们想抓住她们，

28 umazlar .. tngri qatunlarï ymä käntü	但抓不住。天女们
29 bägläri tngrilärig taymïšlarïn körüp	看着她们的官人滑落，
30 isig özlärin yüräklärin poolarïn üzüp	生命和内心都……

biš ygrminč ülüš biš ptr	第十五品五叶
5a	
1 ( )adralmaq ämgäkkä	由于失去……的痛苦
2 (köküzläri)n böksäglärin toqïyur-	她们捶胸顿足，
3 (lar .. yüz)lärin mängizlärin tarmay-	抓破面颊，
4 (urlar ..) itiglärin yarataɣlarïn	揪断饰物，
5 (üzärlä)r.. tonlarïn yïr(ï)tarlar ..	撕破衣服。
6 (yorïtmïš bolzu)n ol tngri mängisi	（她们说：）让那天乐走开！
7 (tübintä) antaɣ ačïɣ	它最终还是带来这样的
8 (ämgäk) tägürür säkiz	痛苦。（人们）虽在八
9 (tümän maxa) kalp uzun	万劫的长时间中
10 (ödün tngri) mängisin mängi-	享受天乐，
11 läyür ärsär ymä tübintä adralɣusï	但最终还是要失去它。
12 (bolur .. anïn bilgä y)lnguq oɣlï	所以聪明的人子
13 (tngri mängisingä y)mä artuq yapïšɣu	不要贪恋天乐。
14 ärmäz .. taqï ymä tamuluɣlarnïng	他又思量地狱界众生
15 örtänmäk küymäk ämgäkläri yïlqï	所受炙烤的痛苦，想到生在畜界
16 ažunïnta tuɣmïš tïnlïɣlarnïng	众生
17 bir ikintiškä yišmäk ämgäkläri ..	互相吞吃的痛苦，
18 pirit ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlarnïng	想到生在饿鬼界众生
19 ačmaq suwsamaq ämgäkläri .. yalnguq	饥渴的痛苦，
20 ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlarnïng	想到生在人间众生的
21 tïnlaɣ krgäklämäk ämgäkläri tngri	谋生的痛苦，

22 yirintä tuɣmïš tngrilärning tngri　想到生在天上诸神将失去
23 (män)gisintä adralmaq ämgäkläri .. ol　天乐的痛苦，
24 antaɣ türlüg biš ažun tïnlaɣ-　想到各种五趣众生
25 larnïng ilkisizdä bärü ämgäklig　无始以来沉沦在痛苦的
26 tilgän ičintä aɣa tägilü k(a)tali　轮回中，像芭蕉树
27 sögüt ošuɣluɣ bäksiz mängüsüzin　一样不能
28 uqup inčä saqïnč saqïnur .. amtï　长久生存。于是他想：现在
29 mn qop qamaɣ tïnlaɣlarnïng köngül-　让我努力了解一切众生心中
30 (lärin)tä saqïnmïš saqïnčlarïn uqɣalï　的想法吧！

5b

1 qataɣlanaɣïn ..amtï qayu (saqïnč saqï-)　他们现在想什么，
2 nur .. kim ol saqïnč(ïn nä tü-)　他们的想法导致
3 rlüg qïlïnč qïlurlar .. ötrü　他们要干什么。
4 ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt　之后，尊者弥勒菩萨
5 üčünč küzäd ödintä t(örtünč)　在第三更时显现出
6 dyantaqï adïnaɣu köng(ülintäkilärig)　他在第四禅定时获得的
7 uqmaq bilgä (bilig ärdäm)　能知道别人心中所想是什么
8 yügärü qïlur (ötrü qamaɣ　的神通。之后，他明白了
9 tïnlaɣlar(larnïng köngül-)　一切众生
10 lärintäki saqï(nmïš saqïnčlarïn)　心中所想。
11 amranmaq kön(güllärintä ...)　他们是否能远离情欲……
12 -lärintä ödrül(mišlärin öwkä)　他们的嗔怒
13 biligsiz köngüllüg (bolmïšlarïn)　无知之心以及
14 öwkä biligsiz bili(gdä öngi öd)r-　他们是否能远离嗔怒和无知。

15 ülmišlärin alqu uqar .. taqï	再有他清楚地明白了
16 ymä nizwanïlaɣ bolmïšlarïn nizwanï-	什么是烦恼
17 da öngi arïɣ turuɣ bilgä köngül-	及摆脱烦恼、获得纯智
18 lüglärin adïra uqar .. ol antaɣ	之心（的方法）。当他以
19 türlüg biš uluɣ bilgä biliglig	五大智慧
20 biš ažun tïnlaɣlarïn titrü uq-	完全了解五世众生
21 tuqta ötrü bodiswtnïng uluɣ	之后，弥勒菩萨伟大、
22 yrlïqančučï biligi qop qamaɣ sansar	慈悲之智扩及到
23 ičintäki tïnlaɣlar üzä yadïlur	所有轮回中的众生。
24 antada basa tört maxarač tngri	之后，从四大天王天
25 yirintin öng alqïnčusï tngri yiri-	直到色尽天
26 ngätägi üč otuz orunlarda ärig-	二十三处的
27 mä uluɣ küčlüg tngrilär iligläri ..	大力神王
28 ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt-	知道尊者弥勒菩萨
29 nïng tätrüm täring pratityasamut-	思量深奥的缘起论的
30 apat nomuɣ saqïnɣuluq öd qolu	时刻

biš ygrminč ülüš altï ptr	第十五品六叶
6a	
1 (yaɣumïšïn u)qup ayalarïn qawšurup	（已到），于是合掌
2 (örüg amï)l köngülin inčä saqïnč	静心这样想道：
3 (saqïnur)lar .. ančama qutluɣ bu öd	在这幸福的时刻，
4 (qolu qutluɣ)da taqï qutluɣ bu yir	在这幸福的地方，
5 (orun ärür ..) kim gang ögüztäki	像恒河沙
6 (qum sanïnča i)lkidä ärtmiš bodiswt-	一样多的过去诸菩萨
7 (lar bu qolu)da bi yir ..	在此时此地
8 (orunta ti)trüm täring	思量明白了深奥的
9 (ulaɣ sapaɣ) nomuɣ saqïntï-	连续之法。

10 (lar uqtïlar ..) inčip ymä kim	这样若有有福之人
11 (qayu qutluɣ tïnlïɣ pratity)asamutpat	听到缘起
12 (nomnung atïn iši)dgäli bolsar ol	法之名，那人
13 (kišining közünür) ažuntaqï quts-	在现世所遇到的
14 (uz buyansïz bolmaq) adasï ärtär t(a)rïqar	不幸和危险就会消失，
15 qutï (qïwï asï-)lur .. titrüm täringin	幸福将会增加。他虽不能明白
16 qoduru uqmasar ymä qutrulmaq	其深奥的道理，但（缘起论）
17 yolqa tïltaq bolur ažun ažunta	将是他达到解脱之路的原因，
18 bilgä biliglig čadisamar bolur ..	成为世世聪明、知宿命的人，
19 ädgü tïnlaɣlarda azmaz öngi bol-	成为善良之人。
20 maz .. anča bilgä yalnguq oɣlï bu	这样的人子应发大心
21 nomuɣ išidgäli uluɣ küsüš örit-	聆听此法。
22 miš krgäk .. anta ötrü bodiswt-	之后，当菩萨
23 nïng pratityasumutpatlaɣ taluy	进入缘起海洋中的
24 ögüz ičintä ingülük üčünč	第三更时，
25 küzäd ödtä bodiswtnïng qut	由于菩萨之福，
26 buyanïnta üč mïng uluɣ mïng	三千大千
27 yir suwlar pančal sintu osuɣluɣ	世界像盘叉罗和信度（二龙王）一样
28 örüg amal ünsüz čoɣïsïz bolur ..	寂静无声。
29 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri	之后，尊者弥勒
30 bodiswt wižir örgün üzä olur-	坐在金刚座上

6b

1 up üčünč küzäd öd(tä qolu-)	在第三更时，
2 ta artuq yrlïqančučï kö)ngülin)	以大慈悲之心

3 inčä saqïnč saqïnur.. anča (anča)	这样想道：
4 irinč yarlïɣ tïnlaɣ o(ɣlanï)	生为可怜的人子
5 quwraɣ mung taɣqa (tägmiš ärurlär)	遭遇如此多的灾难，
6 kim basa basa tu(ɣarlar qarïyurlar)	他们重复地生、老、
7 ölürlär .. (taɣarlar iki-)	死去。他们滑落并再次
8 lä bälgülüg (bolurlar)	出现。
9 inčip tuɣa (täglük kišï)	就这样就像生下就成为盲人一样
10 ošuɣluɣ bu tuɣmaq ölmäk)	找不到摆脱这生死
11 uluɣ adadïn (ozɣu qurtulɣu bulu-)	巨大灾难
12 ng yïngaq arï(tï uqmazlar ötrü)	的方法（按原文：方向）。之后，
13 yana inčä saqïn(č saqïnur qayu qayu törü-	他又这样想道：
14 lär bolmïšqa q(arïmaq ölmäk b)olur	由于什么规律才有老、死？
15 ärki .. nä tïltaɣda ö(tkürü qarïma)q	老、死缘于
16 ölmäk bälgülüg bolur .. qarïmaq ymä	何因？老是
17 antaɣ ärür .. ät'özdäki küč küsünüg	这样的，它削弱人身的力量，
18 osar köngüldäki yiti q(ataɣlan)maqaɣ	吸干人心敏锐
19 tölüklänmäkig qura(tï)r .. ög kön-	之力，它消灭心智、
20 gül aqrušlanmaq körtlä körküg	美貌、
21 yigit türk ät'özüg qaltï tolï	青春的身体，使其像
22 toqïmïš linxua čäčäklig araɣ osuɣ-	冰雹打过的莲花丛一样。
23 luɣ yod yodun qïlur .. taqï ymä	它还使产生
24 ötül tïn bušï ulatï iglär turɣu-	腹泻、气短（？）以及其它疾病。
25 rur .. alqu küsüšüg artatur ..	它毁坏人们的希望，
26 alqu busuš qadɣu blgülüg qïlïr ..	带来忧愁，

27 alquqa aqlaɣuluq tod tolïlaɣ qïlur ..	使人变得没有价值。
28 ölüm ymä antaɣ ärür .. qop qamaɣ	死亡是这样的：
29 ödüš özlüg tïnlaɣ oɣlanïn ..	它（缠绕着？）一切短命的（？）人子，
30 yogant ödtäki ot ošuɣluɣ ...	像越干时的火焰一样。

(biš ygrminč) ülüš yiti ptr	（第十五品）七叶
6a	
1 (　　)ap ymä yigid türk	它夺去年轻有力的
2 (ät'özüg a)p ymä körü qanïnčsïz kör-	身体和看不够
3 (tlä kör)küg adïrar üdirär .. bu iki	漂亮的面貌。这两种……
4 (　　)qarïmaq ölmak qantaran blgu-	老、死从何而来？
5 (lüg bolur ..) bodiswtnïng üč	由于菩萨三
6 (asanki ödtä) bärü ämgänmiš ämgäki	阿僧祇时以来所受痛苦，
7 (　　)ongalï köngül-	他正心一想
8 (gärü otɣuraq) uqar .. tuɣmaq	于是清楚明白：老、死
9 (tïltaɣïnta) qarïmaq ölmäk	缘于生。
10 (bolur .. tuɣmaq ymä) antaɣ	生又是这样的：
11 (ärür ažunlarïɣ ulaɣ sapaɣ) qïlɣuluq	使存在变成连续不断的、
12 (äng ašnu kšan öd)täki biš yapaɣ-	最先瞬间的五蕴，
13 (lar ol ärür tuɣmaq) ol tuɣmaq tïlt-	是生。老、死
14 (aɣïnta qarïmaq ölmä)k bälgülüg bolur	缘于生。
15 (qaltï baš aɣrïɣ) iglärning tïltaɣï	像头疼病缘于
16 (baš ärür sögü)tlär tüšmäkingä tïltaɣ	头一样，树倒缘于
17 (　　)sögüt ünmiši ärür .. ančų-	树生。就是这样，
18 (layu ymä qarï)maq iglämäkning tïltaɣï	老、病的原因
19 (üčün tuɣ)maq titir .. ötrü bodiswt	是生。之后，菩萨
20 (inčä saqïn)nur .. ol ymä tuɣmaq nä	这样想道：那生又

21 (tïltaɣda) ötkürü bälgülüg bolur ..	因何而产生？
22 (qoduru) qolulap tidrü uqar .. bolmaq	他仔细一想明白了：
23 tïltaɣïnta tuɣmaq bolur .. bolmaq	生缘自有。有是
24 ymä antaɣ ärür .. ažunlaraɣ bärü	这样的：经历存在的
25 äwirdäči ät'özdäki köngüldäki tilt-	身、心、舌
26 (äk)i qïlïnčlar ol bolmaq titir .. qïlïnč-	的行为是为有。
27 ta ötkürü ažun bolur näng maxi-	由于行为才有有的存在，而绝不是由于
28 (šwar)idin bolmaz .. qaltï purnita ulatï	大自在天之故。也不是像富罗那等
29 azaɣ nomluɣlar sözläyürlär tïltaɣ-	外道所说的那样：
30 (sïz känt)ün bälgü(rä)r tip olarnïng	（存在）是无因而自己出现的。

7b

1 sözlämišläri täg ymä (ärmäz .. ädgüli)	他们的说法不对。
2 ayaɣlï iki türlüg qïl(ïnčta ötkü-)	由于善恶两种行为，
3 rü tuɣum ažunlar bälgülüg (bolurlar)	于是出现生的存在。
4 basutčïsï kim ärür .. ongalï (köngülg-)	谁是它产生的助手？
5 ärip otɣuraq uqar .. (tutyaqta)	（菩萨正心思量并）清楚明白：
6 ötkürü qïlïnč bolur .. tutyaq ymä)	由于有了取，才有行为(有)。
7 munta üč (ängim sansardaqï)	“取”这里也因三部轮回中的烦恼
8 nizwanïlar (oɣrïnta)	之故，
9 tört türlüg (adrïlurlar)	分为四种。
10 qaltï quruɣ otung tïltaɣ-	正像火缘自干柴
11 ïnta ot (tamïtur idiz küyär ö-	高高燃烧一样，
12 rtänür .. ančulayu (ymä tutyaq niz-	行为（有）之火

13 wanilaγ otungta (ötkürü qïlïnčlïγ)	也因“取”的烦恼之柴
14 otlar ört(änür yalarlar .. öt-	而燃烧。之后，菩萨
15 rü bodiswt inčä (saqïnur ol tutyaq)	这样想道：“取”的烦恼
16 nizwanï ymä nägüdä ötkürü bälgürär)	因何而出现？
17 ongalï köngüldä (saqïnïp adïra-)	（于是菩萨）正心思量并清楚明白：
18 uqar .. az qïlïnč (tïltγïnta tut-)	取的烦恼
19 yaq nizwanï bälgülüg b(olur qaltï)	缘自爱。
20 kičigkyä ot üčüni (yilig)	正像小小火星
21 äsinig basutčï iš bulup (ükliyür)	借助风力变大一样，
22 bädiyür .. ančulayu ymä az qïlïnč	这样也因爱
23 tïltaγïnta alqu nizwanïlar	所有烦恼才增多。
24 ükliyür .. asïlurlar .. ötrü bodi-	之后，菩萨
25 swt inčä saqïnč saqïnur az	这样想道：
26 qïlïnč ymä nä bašlïγïn qayu	爱借助什么
27 basutčïn bälgülüg bolur .. antaγ	而产生？
28 ongalï bügüš urup otγuratï u(qar)	（菩萨）正思并清楚明白：
29 täginmäk tïltaγïnta ažunlarqa	对尘世、物品
30 äd tawarqa ärkkä türkkä	和权力

(bi)š ygrminč ülüš säkiz ptr	第十五品八叶
8a	
1 azlanmaq turur ötrü bodiswt inčä	的贪婪缘自“受”。之后，菩萨这样
2 saqïnč saqïnur .. nä tïltaγïn nä	想道：“受”因何原因而
3 üčün täginmäk bolur ärki .. otγu-	产生？
4 raq bilgä biligin adartlayu uqar	（菩萨）由于其智慧而清楚地明白：

5 qačïγ atqanγu törü bilig köngül	由于根、境和识的
6 birlä qawïšïp bürtmäk titir .. ol	结合，于是产生“触”。
7 bürtmäk tïltaγïnta tägin-	“受”缘自触。
8 mäk bolur .. qaltï otluγ	正像由于钻火器、
9 ïr quruγ qawaγu ärning čaq-	干火绒因人的击、吹
10 mïšï ürmiši bu üč türlüg	这三种原因
11 tïltaγda ötkürü ot bälgülüg	才产生火那样，
12 bolur .. ančulayu ymä qačïγ yol adqanγu	由于根、境、识
13 törü bilig köngül bu üčtä	这三者的作用，才
14 ötkürü bürtmäk bolur .. bürtmäk	有“触”。由于“触”的原因，
15 tïltaγïnta mängi täginmäk ämgäk	才有了“乐”和“苦”和
16 täginmäk ikin araqï täginmäk bälgü-	它们之间的“受”。
17 lüg bolur .. ötrü bodiswtnïng	之后，菩萨
18 inčä saqïnčï bolur .. qayu tïltaγda	这样想道：
19 ötkürü bürtmäk bälgülüg bolur	“触”缘自什么？
20 ärki .. anï titrü saqïnu bilgä bilig-	他于是正思
21 in titirü uqar .. altï qačaγ orun-	并明白：
22 lar tïltaγïnta bürtmäk bälgülüg	“触”缘自“六入”。
23 bolur .. qačaγ orunlar bolur ärür inčä	六入是指：
24 qaltï köz qulγaq burun til ät'öz	眼、耳、鼻、舌、身、
25 ärtmiš(?) ödki köngül bilig qaltï köz-	意。像眼睛
26 i körmäz kiši körmäzi üčün közünü ..	看不见的人看不见东西一样，
27 at öng mängizig adïrtlayu körü	他区分不出名和色，
28 umaz .. köz biligi ymä turmaz .. közi	这样他的眼睛也就不存在。
29 körür kišining taštïn sïngar öng	能看见东西的人在外部能看见色，

30 ičtin sïngar köz bilig turur .. anï	内部也就有了眼识。为此，

8b

1 üčün qačaɣlar tïltaɣïnta bürtmäk	“触”缘自“境”（六入）。
2 blgülüg bolur .. ötrü bodiswt inčä	之后，菩萨这样
3 saqïnč saqïnur nä tïltaɣda	想道：六入
4 ötkürü qačaɣ orunlar bälgülüg bolur-	缘自何物？
5 lar .. antaɣ qoduru qolulap titirü uqar	他仔细思量后明白：
6 at öng tïltaɣïnta altï qačïɣ	六入缘自
7 orunlar bälgülüg bolur ..	名色。
8 qaltï uruɣ äwin uɣut-	正像一粒种子由于发芽，
9 lanmïšïnga (　　budïq)	才长出枝叶、
10 ulatï ïɣač tüš tam	结出果实
11 bälgülüg bolurlar .. ančulayu ymä	一样，有了名色，
12 at öng bolsar .. altï qačïɣ orun-	才有六入。
13 lar bolurlar .. ötrü bodiswtnïng	之后，菩萨
14 inčä saqïnčï bolur .. nä tïltaɣda ö-	这样想道：
15 tkürü at öng bolur ärki .. antaɣ	名色缘何而产生？
16 ongalï köngülgärip bilgä biligin	他正思后以其智慧
17 otɣuraq uqar .. köngül tïltaɣïnta at	清楚明白：名色缘自“识”。
18 öng bolur .. ažun tutɣu ödtä	当人存在时，
19 qamaɣda öngräki biš yapaɣlïɣ	首先是五蕴之时，
20 öd ol köngül titir .. qaltï yirdä	名为识。像落在地上的
21 sačmïš uruɣ äwin äng ilki uɣutlanur ..	一粒种子首先是发芽。
22 ančulayu ymä ögning qangnïng k(ala-)	也就这样，当父母进入加罗罗（合和）
23 ll(ï)ɣ kir ičintä kirmiš köngül at	污物内时之识将产生
24 öngüg turɣurur .. alqu ämgäkning	名色。成为所有痛苦种子、

25 uruɣï bolmïš qop ädlärning t(ïlt-)	成为所有事物原因的
26 aɣï bolmïš bir kšan ödtäki köngül	一瞬间之识是产生
27 bilig at öngning tïltaɣï bolur ..	名色的原因。
28 anï tidrü uqup ayaɣqa tägimlig	仔细思量后，尊者
29 maitri bodiswt inčä saqïnč saqïnur ..	弥勒菩萨这样想道：
30 nä tïltaɣda nä üčün bilig köngül	识缘何而（产生？）

(biš tgrminč ülüš toquz ptr)	（第十五品九叶）
9a	
1 ( )lar kimig(?)	……
2 nätäg ... antaɣ oq qaltï	像烧红
3 qïzartmïš tämir yumɣaqï ot otunguɣ	的铁球烧着草柴一样，
4 örtäyür ärsär .. qaltï ot otu-	像草柴之
5 ng otï ikiläyü tämirig isitür	火重新烧着铁一样，
6 ančulayu ymä bilig köngül at	这样识和名色
7 öng birlä bir ikintiškä awant	彼此互为
8 tïltaɣ tüš tam bolur .. antaɣ	因果。这样
9 türlüg bilig köngül tïltaɣïnta	由于识而有
10 at öng bolur .. at öng tïl-	名色。由于名色
11 ataɣïnta altï qačaɣ orunlar bolurlar	而有六入。
12 altï qačaɣ tïltaɣïnta bürtmäk	由于六入而
13 bolur .. bürtmäk tïltaɣïnta tägin-	有触。由于触
14 mäk bolur .. täginmäk tïltaɣïnta az	而有受。由于受
15 qïlïnč bolur .. az qïlïnč tïltaɣïnta	而有贪。由于贪
16 tutunyaqlanmaq bolur .. tutunyaq tïlt-	而有取。由于取
17 aɣïnta qïlïnč bolur .. qïlïnč tïltaɣïn-	而有行为（有）。由于有
18 ta tuɣmaq bolur .. tuɣmaq tïltaɣïnta	而有生。由于生
19 qarïmaq ölmäk bolur .. busuš qadɣu ämgäk	而有老死。

20 tolɣaq sïqïɣ tangïɣ uluɣ ämgäklig	（这样就产生了）忧愁、痛苦、压抑等大苦
………..（下缺约十行）……	……

9b

1 bürtmäk bolmasar täginmäk bolmaz ..	没有触就没有受。
2 altï qačïɣ orunlar bolmasar bürt-	没有六入就没有触。
3 mäk bolmaz .. at öng bolmasar	没有名色就没有
4 altï qačaɣ orunlar bolmasar .. bilig	六入。没有识
5 köngül bolmasar at öng bolmaz..	就没有名色。
6 tawranmaq bolmasar bilig köngül bolmaz ..	没有行就没有识。
7 biligsiz bilig bolmasar tawranmaq	没有无明就没有行。
8 bolmaz .. biligsiz bilig öčsär tawr-	如无明消除，行也就消除。
9 anmaq öčär ..tawranmaq öčsär bilig	如行消除，识也就消除。
10 köngül öčär .. bilig köŋngül öčsär	如识消除，
11 at öng öčär .. at öng öčsär	名色也就消除。如名色消除，
12 altï qačïɣ orunlar öčär.. altï qačïɣ	六入也就消除。如六入
13 orunlar öčsär bürtmäk öčär amrï-	消除，触也就消除。
14 lur .. bürtmäk öčsär täginmäk öčär	如触消除，受也就消除。
15 täginmäk öčsär amrïlsar az bilig	如受消除，爱也就消除。
16 öčär amrïlur .. az bilig öčsär amrïl-	如爱消除，
17 sar tutunyaq öčär .. amrïlur .. tutunyaq	取也就消除。如取
18 öčsär amrïlsar qïlïnč öčär amrïlur ..	消除，行为（有）也就消除。
19 qïlïnč öčsär amrïlsar tuɣmaq öčär	如有消除，生也就消除。
20 amrïlur .. tuɣmaq öčsär amrïlsar	如生消除，

(biš ygrminč ülüš on ptr)	（第十五品十叶）
10a	
1 qarïmaq ölmäk öčär amrïlur .. ol	老死也就消除。
2 antaɣ türlüg ayaɣqa tägimlig	就这样由于尊者
3 maitri bodiswt yüz kalp üč asanki	弥勒菩萨百劫三阿僧祇
4 ödtä bärü qazɣanmïš qut buyan	时以来所获福禄、
5 bilgä bilig küčintä özi taršančariti	智慧之力，他得以自己观行之力
6 ärsär(?) ymä yiti sikkiz bilgä biligin	和敏锐的智慧，
7 ulaɣ sapaɣ nomuɣ titrü	洞察连续（缘起）之法，
8 körüp quruɣ körmäk oɣr-	并因空观而
9 ïn tüzün yolta inär..	走上正途。
10 yaz oɣurda ikinti ay säkiz	他在春天二月初八日
11 yangïqa tang ta käli tört	天亮三十四时
12 qïrq kšan ödtä qop qamaɣ nizwani-	彻底消除了
13 laraɣ idi yoqï birlä tarqarïp üz-	一切烦恼，
14 üp qop ädgükä tükällig bilgä	以其完美智慧
15 biliglig yaruqïn qop qamaɣ yir	之光照亮全部大地，
16 suwlaraɣ yarutur .. yašutur burxanlïɣ kün	并作为日佛之神
17 tngri yirtinčüdä bälgülüg bolur .. öt-	而出现在（这个）世界上。
18 rü yaɣïz yir täpräyür qamšayur .. sumir	之后，褐色大地在颤动，
19 taɣ titrilür ïrɣalur .. taluy ögüz	须弥山在抖动，海、河水
20 suwï yayqalur tašar .. balïq uluš ï	在摇动溢出。城市、
21 ïɣač yaš otqa tägi säwintüklärintä	树木、连小草都变得高兴，
22 bädizämiš ošuɣluɣ bolurlar on	盛装打扮起来，十方
23 sïngar bulung yïngaq yaruyur yašuyur	发出光辉，
24 tngridäm oyun ïr üni köwrüklär	到处响起天乐、鼓声，

25 üni yangqurar säwiglig yïdlaɣ äsin	和风吹拂，
26 äsnäyür .. yïpar suwluɣ yinčkä äwin-	在无云的日子里
27 lig bulïtsïz küntä yaɣmur yaɣar	落下芳香的细雨，
28 altunluɣ kümüšlüg wayturluɣ saprirlïɣ	金花、银花、琉璃花、水晶花、
29 kužišay mantarak ulatï xua čäčäk-	莲花、珊瑚花
30 lär yaɣar kök qalïqda pra asɣüq	纷纷落下，天上旌旗、

10 b

1 (　　) kužatar ongaru	……伞盖都在作右
2 (täzinü) tururlar tngrilär	旋转，天神
3 (tngri qatunlarï) tngri tngrisi burxanaɣ	天女都走下来，
4 (aɣïr ayaɣ qïlɣalï qodï inärlär..	膜拜天中天(弥勒)佛。
5 (tngri tngri)si maitri burxan yüz üč	这时天中天弥勒佛(发出)
6 (　　tür)lüg ädgülüg čoɣ yalïn	一百(二十？)三种光辉……
7 (　　) .. čikin idiz ät-	他……高大的身躯
8 ('özi　　) ti tal sögüt	(像)多罗树立在地上
9 (　　)yirdä kök qalïq-	和天上(一样)，
10 da turup säkiz tümän yaruqïn	发射出八万光辉
11 on sïngar yir suwlarda ïdu yrlïqar	照亮十方世界。
12 ol yaruq yaltrïqqa bürtülüp qop	所有接触到那光辉的
13 qamaɣ tïnlaɣlar az öwkä biligsiz	众生的贪、嗔、无明
14 biligläri küčsüz bolur .. ämgäksiz	都变得无力，消除了痛苦，
15 tolɣaqsïz bolurlar .. qop ayïɣ yawlaq	全都放弃了恶行，
16 (qïlïnč)larïn qodurlar .. burxanlaɣ yangï	并准备在佛的新日时
17 küntä ögrünčülägäli anuq bolur-	进行庆祝活动。
18 lar .. tamuluɣ tïnlaɣlarnïng otta	连地狱中众生
19 örtänmäk qïn qïzɣut ämgäkläri	受火刑的痛苦也消失，

20 sönär.. inčkä tančqa tägirlär ..	得到了安静。
21 prit ažunïntaqï tuɣmïš tïnlaɣlar-	生于饿鬼界众生
22 nïng ačmaq suwsamaq ämgäkläri tarqar ..	的饥饿痛苦也消失了。
23 yïlqï ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlar mai-	生于畜界的众生也像起了
24 tri saqïnč turɣurmïš ošuɣluɣ bolup ..	仁慈之心一样，
25 bir ikintiškä yišmäk ičišmäk tük-	不再互相撕咬，
26 ärlär ... ačmaqsïz suwsamaqsïz ..	变得无饥无渴……
27 ... ...säwinčlig ärürlär ..	变得可爱……
28 ... ...-k atlɣ qararïɣ	（这时陷入）名叫……
29 (tünärig ... ...)-tä bärü	黑暗……
30 ... ... tïnlaɣlar	众生……

biš (ygrminč ülüš bir ygrmi ptr)	（第十）五（品十一叶）
11a	
1 olar alqu ayaɣqa tägimlig	他们全都沐浴在尊者
2 maitri burxannïng yaruq (yašuqïnga)	弥勒佛的光辉中，
3 tägip bir ikintiškä kingäšip	互相商量着
4 üstünki tngrilär tngri mängisin ï-	要放弃天上的天乐
5 dalap yirtinčükä inärlär .. altïn	而下降世上。下面
6 yirtinčüdäki yalnguqlar tngri mängisin	世上的众生则享受着
7 mängiläyürlär.. alqu türlüg	天乐。所有各种
8 törülär asïlur ükliyür-	法都增多。
9 lär .. nomsuz törüsüzlär	各种无法之
10 sawlar yirkä borqa kirürlär	事物都进入了地下。
11 ärüš öküš rača arži tiwa arži braxman	众多王仙、天仙、
12 aržilar .. aržilar iligi maitri burxan-	婆罗门仙都来

13 aɣ körgäli kälirlär .. adaqïnta yin-	观看弥勒佛，并膜拜
14 čürü töpün yükünürlär .. taqï ymä	在他的脚下。
15 säkiz türlüg tüzün yolqa ongalï	还有八万天神天女
16 nirwan bulɣalï nom išidgäli küsüšin	怀抱 着聆听八正道
17 säkiz tümän tngrilär tngri qatun-	和得到正涅槃的希望
18 larï tngri tngrisi maitri burxan üz-	走近并向天中天弥勒佛
19 ä xua čäčäk sača yaqïn kälip aɣar	撒花致礼，
20 ayamaqïn inčä tip ötüg ötünür-	这样说道：
21 lär .. ür kič ödtä bärü udumbar	您像久远以来难见的优昙华
22 čäčäkkä oxšatï alp bulɣuluq	一样
23 burxan yir suwda bälgürmiš ärür siz	成了佛，出现在世上。
24 amtï bizingä nirwanqa barɣuluq	现在请向我们指出
25 yoluɣ ayu körkitü biring .. bü-	通向涅槃之路。
26 kün ayaɣqa tägimlig tngrim bur-	今天尊者，我的天，
27 xan qutïn bulu yrlïqadïngïz .. bü-	您已得道成佛。今天
28 kün šanki čakrwart ilig xan	赏佉转轮王
29 altun tirgük(?) ...	……金柱……
30 ymä ol(?)	……

11b

1 (　　su)mati atlɣ šmnu tngri	苏摩提魔神……
2 (ning　　)atasï körksüz yawïz qïl-	之父在作恶（？）
3 (ïnč qïlur)(?) .. anča oq oɣlï sumati	而其子苏摩提
4 (šimnu tng)ri ädgü qïlïnčlaɣ kirtgünč	（魔神）在行善举，
5 (köngüllü)g tüzün yawaš bolur ..anta	心地虔诚、善良。然后
6 (ötrü) sumati šmnu tngri ayaɣqa täg-	苏摩提魔神把
7 (imlig) maitri burxannïng	尊者弥勒佛

8 (burxan) qutïnga tägmišin	成道之事告诉了
9 (ča)turmaxaračik tngri yirintin	从四天王天到
10 akaništawan tngri yirintäki	有顶天的
11 qop qamaɣ tngrilärkä inčä tip iš-	所有诸天神，这样说道：
12 türür tuɣuzur .. asanki kalp sanïnča	他在阿僧衹劫
13 uzun ödlärdä ädgü ögli saqïnč-	长的时间里以慈悲友爱之心、
14 ïn bušï čaxšaput särinmäk qataɣlan-	以布施、持戒、忍辱、精进、
15 maq dyan saqïnč bilgä bilig ulatï	禅定、智慧（六）波罗密多，
16 paramitlar üzä turqaru tïnlaɣ-	常为众生
17 larqa saɣ tusu qïltï .. ratnašiki-i	谋利益，并从宝光佛
18 burxanta ulatï sansïz tümän burxan-	和无数万佛那里
19 lardïn sansïz tümän qamaɣ tïnlaɣ	把无数万众生作为受委托之人
20 laraɣ urunčaq täginti .. amtï wčrazan	接受了。现今在有金刚座的
21 örgünlüg udaɣ taɣnïng töpüsintä	优陀延山的顶上升起了
22 maitri burxanlaɣ kün tngri tuɣmïš	日神一样的弥勒佛。
23 ärur .. amtï sizlär sïmtaɣ köngüllüg	现在你们具有懒散之心的（众生？）
24 ( ) odununglar .. kim ymä ämgäkkä	醒来吧！……（不要无视？）痛苦
25 ( )sizlär .. ilkisizdä	……无始以来……
26 (bärü)tilgän ičintä ..	在轮回中……
27 ( )sönmiš ärsär siz	你们熄灭……
28 ( )baɣ buqaɣudïn	从枷锁……
29 ( )sizlär ..	……你们……

30 ……	……
biš ygrminč ülüš iki (ygrmi ptr)	第十五品（十）二叶
12a	
1 tärkin tärkin yaqïn barïp	迅速走近聆听，
2 išidip asanki kolti sanïnča (tngrilär)	无数天神
3 tngri qatunlarï ikilä uluɣ ...	天女再次以伟大……
4 köngülin tngri mängisin qodup yirti-	之心舍弃天乐
5 nčükä inärlär .. ötrü sumadi šimnu	而下降世间。之后苏摩提魔
6 tngri ol oq sawaɣ qamaɣ čambudwip	神把此事通知全赡部洲
7 uluštaqï säkiz tümän tört	八万四千
8 mïng balïqlardaqï ärig-	城中 的
9 mä tïnlaɣlarqa ištürü	百姓，
10 tuyuzu inčä tip tiyür .. odun-	这样说道：
11 unglar tawranïnglar .. ögrünč köngül	你们快醒来，你们高兴吧！
12 öritinglär yiti qut bolmaq bölük-	由七宝组成的、
13 lüg ärdinilig tüzkärinčsiz burxan	无可比拟的
14 čkrwart ilig xan yir suwda bälgür-	转轮王佛已出现在人间，
15 miš ärür .. qutrulmaqlaɣ didim pasak	他头戴拯救王冠
16 urup wižirlaɣ örgün üzä olurup	坐在金刚座上，
17 tört kirtü nomluɣ ulušlar üzä	并将讲说四圣谛之法。
18 ärk tarta yrlïqar .. amtï sizlär	现在你们沉沦于
19 sansardaqï ämgäkkä ilinmiš ärsär ..	轮回中的痛苦里。
20 tört kirtü nomluɣ ulušlaraɣ	你们如愿聆听四圣谛
21 körgäli küšäsär sizlär maitrilaɣ	之法，那就快去
22 čkrwrt ilig xan tapa barïnglar..	转轮王弥勒佛那里，

23 üč kök sansarlaɣ taluy ögüztin	渡过三部（？）轮回之海
24 ïntïn yoɣuč käčürü ... ötrü	而到达彼岸吧！然后，
25 sumati šmnu tngri inčä tip saqïnč	苏摩提魔神这样想道：
26 saqïnur šanki čkrwrt ilig xan	赏佉转轮王
27 ratnašiki burxanta	在宝光佛那里……
28 šazïnïnta	按照他的教法……
29 qïlmïš	所作的……
30	……

12b

1 ... ...toyïn bolsar otɣuratï	……如成为僧人…… ……
2 ... ...yalnguqlarqa ymä toyin	……众生也一定
3 ... qïlɣalï učuz bolɣay .. amtï mn	容易成为僧人。现在让我（劝说？）
4 (barïp č)krwrt ilig xanaɣ toyïn bol-	转轮王成为僧人，
5 (ɣalï ...)-räyin köngülin qaturayïn	并坚定他的信念。
6 ötrü šmnu tngri šanki čkrwrt ilig	之后，（苏摩提）魔神
7 (xannïn)g ordusï tosu kök qalïq-	站在转轮王宫中的上空
8 (da tur)up .. kitumati känt	以神光
9 (ulu)šuɣ tngridäm yaruqïn	照亮翅头末城，
10 yaltrïtïp ilig xanqa inčä	对转轮王这样说道：
11 tip tityür .. turung turung tawranïng	起来，快起来！
12 yalnguqlar bägi ilkidäki ïnaɣ qataɣ	百姓之官，你要先想想
13 saw sözlämišingizni öng saqïnïng	你从前说过的誓言。
14 öngrä ödün šakimuni burxan nomïnta	从前在释迦牟尼佛时
15 ačiti atlɣ toyïn ärdingiz .. inčä tip	你曾是名叫无胜的僧人。
16 (qut) qoltunguz .. šanki atlɣ čkrwrt	你曾请求要成为
17 ilg xan mn bolayïn .. bušïlaɣ yaɣïš	赏佉转轮王，要大行布施，

18 yaɣayïn .. maxapranati ilig xannïng	要布施大妙音王的
19 ärdinilig sïruqïn bušï biräyin tüb-	宝柱，最后并要按照
20 intä maitri burxan nomïnta toyïn	弥勒佛的教导成为僧人。
21 bolayïn .. ol antaɣ küsämiš küsüšü-	你的愿望都已实现。
22 ngüz alqu qantï .. šanki atlɣ čkrwrt	你已成为了赏佉转轮王。
23 ilig xan boltunguz .. maitri burxan	弥勒佛也已成道。
24 ymä burxan qutïn bultï .. amtï ordu	现在你应舍弃王宫中（的生活）
25 ... ...ïdalang qutrul-	走上被拯救之路（？）……
26 (maq yol)(?) ...-ngüzni yara-	……
27 ... ...tört kirtü nomluɣ ulušlar	四圣谛……
28 ... ...ük külünüp	……
29 ... ... kim sansar	轮回……
30	

biš ygrming ülüš üč ygrmi ptr	第十五品十三叶
13a	
1 nirwan mängisingä tägmäkingiz bolzun ..	愿你获得涅槃之乐。
2 anča saw sözläp sumati šmnu tngri	说完这番话后，苏摩提魔神
3 anta oq yitlinip barïr .. anta	就消失不见了。
4 ötrü šanki čkrwrt ilig xan (ö-)	之后，商佉转轮王
5 grünčülüg säwinčlig bolup inčä	高兴地这样
6 saqïnč saqïnur .. ančama ädgü mängi	想道：多么令人快乐！
7 ärür .. küsämiš küsüšlär qanma-	愿望都已实现。
8 qï .. amtï mn bükünki kün	现在我今天就要
9 ök ordu .. qaršï qodup	舍弃宫中的生活
10 toyïn dintar bolayïn ötrü ot-	出家为僧。于是他

11 yuraq qataγ könglin örgünintin qodï	下决心走下王座，
12 inti .. inä inčä tip saw sözläyür .. mn	这样说道：我已
13 tört ulušlar üzä ür ödün ärk	长时间地
14 türk tartdïm .. bu oq ät'özin tngri	统治四方。我曾以此身
15 yiringä aγtïnïp xormuzta tngri birlä	登上天上，与帝释天
16 bir orunta olurdum käntü on ädgü	坐在一个位子上，我自己遵行了
17 qïlïnč küzätdim .. adnaγuγ on ädgü	十种善行，我也让别人
18 qïlïnč küzädtürdüm .. bušïlaγ yaγïš	遵行了十种善行。我也进行了布施。
19 turγurdum .. turqaru antaγ küsüšüm	现在我的愿望
20 ärdi .. toyïn bolayïn tip .. amtï balaq	就是出家为僧。现在我要舍弃王位
21 uluš il ornïn ordu qaršï ïdalap	和宫中生活
22 toyïn bolayïn ol anča saw sözläp ..	出家为僧。他说罢
23 qodï yirkä irkläyür ötrü yaγïz yir	下到地上。这时褐色大地
24 altï türlüg täpräyür qamïšäyur kök	作六种颤动，
25 qalaqda xua čäčäk yaγar ...	从空中落下鲜花……
26 känt ulušta	……（声音）
27 yangqurar .. ötrü ... säkiz tümän	响彻全国。之后，八万
28 tört mïng	四千……
29 ilig qawšurüp	合掌……
30 ötünü	说道：……

13b

1 ... maitri burxan nomïnta	让我依照弥勒佛的教导
2 (toyin)bolalïm .. ötrü šanki čkrwrt	出家为僧。然后商佉转轮王

3 ilig xan käntü bašïntaqï didimin kö-	把自己头上的王冠举起
4 (türüp) sinki atlγ uluγï oγlïnïng	戴在名字叫森哈的长子
5 (bašïng)a urup inčä tip yrlïqayur ..	的头上，这样说道：
6 (oγlum) sän taluγ ögüz qïdïγïnga tägi	（我的儿子，）你要按照法制
7 yir suw uluš balïqlaraγ	统治直到
8 nomča törüčä ötläyü ärig-	海滨之地的城国。
9 läyü tutγïl .. ilkidäki čkrwrt	你不要破坏从前诸王
10 ilig xanlar .. turγurmïš čaxša-	立下的
11 putluγ törü yang buzma artatma	戒规。
12 tngri yiringä barγu yoluγ ač .. üč	你要打开通向天国之路，
13 tamu yolïn toγïl .. mn barïp toyin..	你要堵住（通向）三地狱之道。
14 dindar bolup nirwan yolïn tiläyür mn	我要出家为僧，寻求涅槃之路。
15 ol sawaγ išidip üstün tngri altïn	听到这番话后，上面天上下面人间
16 yalnguq adïnurlar mungadurlar .. ötrü	都感到惊奇。之后，
17 šänki čkrwrt ilig xan säkiz tümän	赏佉王和周围八万
18 tört mïng tägräki bäglär birlä wayč-	四千官员一起像帝释天
19 ayant sarwaγda xormuzta tngri inärčä	从其殊胜殿降下一样，
20 käntü ärdinilig qaršïsïnta qodï inip san-	从其宝宫中走下，接受
21 saz tümän balïq uluštaqï bodun boqüntïn	八万四千国人民的
22 ayaγ čiltäg tuzγulamaq artut ..	敬礼、饮食和礼品，
23 anču yrlïqap bir otuz küntä kin	二十一天后
24 timin ök supušpit yimišlikkä	马上去了美华园。

25 barïr .. anta ötrü ayayqa tägimlig	之后，尊者
26 maitri burxan wižir örgün	弥勒佛（坐在）金刚座上
27 ... ...kün qurul-	……
28 ... mängiläyu ... äng	高兴……
29 (ašnuqï küntä ol oq)iki ..	首先（把十二部
30 (ygrmin bölük ulaɣ sapaɣ nomuɣ)qaltï	连续缘起之法）像

biš ygrminč ülüš tört ygrmi ptr	第十五品十四叶
14a	
1 kartaxast atlɣ yangalar uluɣ	名叫灵巧的大象
2 ögüz suwïn tapa irkläyü käčär-	渡过大河一样，
3 čä .. paratityasamutpatlaɣ täring	触到了
4 ögüz tübin bürtär .. qarwayur .. iki	十二缘起深河之底。
5 yiti küntä burxanlarnïng on	在第二个七天他思量了诸佛的
6 küč tört türlüg qorqïnčsïz bil-	十力、四无畏智、
7 gä bilig üč türlüg	三念处、
8 ög turuɣï uluɣ yrlï-	伟大慈悲之心
9 qančučï köngül säkiz ygrmi ..	和十八
10 türlüg ängäyük tängäšisiz	特殊的不可比拟的
11 ädgülärin öyür saqïnur .. üčünč	好。在第三个
12 yiti küntä ilkisizdä bärü tïnlaɣ-	七天，他思量无始以来
13 larnïng biš ažunluɣ tilgän ičintä	众生在五世轮回中
14 oqsuz tägïnčsiz yuqarü qodï tägzinü	不断上下翻转
15 ačaɣ ämgäk körmišlärin öyür ..	受苦。
16 saqïnur .. törtünč yiti küntä qop	在第四个七天他思量
17 qamaɣ yalnguqlar üč öngi bölär ..	一切众生分为三类：
18 adïrar .. bir ongalï otɣuraq ulušta	一类立于正定域，
19 turmïšlar .. ikinti titrülmiš ulušta	二类立于摇动域，

20 turmïšlar .. üčünč otɣuraqsïz ulušta	三类立于不定域。
21 turmïšlar .. bišinč yiti küntä	在第五个七天他思量
22 ilkidäki burxan qutïnga köngül	他曾最先
23 turɣurmïš qut qolmïšïn öɣür saqïnur	乞求成道。
24 altïnč yiti küntä käntününg	在第六个七天他思量
25 ilkidäki čadik qïlmïš mungadïnčïɣ	他从前成就本生（故事的）奇异
26 sawlaraɣ öɣür saqïnur .. yitinč yiti	之事。在第七个七天他思量
27 küntä ärtmiš ... ..öɣür	……
28 saqïnur .. qaltï ol	像……
29 -lar tïltaɣlar	原因……
30	

14b

1 ( )tïnlaɣlaraɣ ämgäktin oz-	曾拯救众生出于苦海
2 (ɣuru)p qutɣarïp nirwanqa barï ..	走向涅槃。
3 (yr)lïqadïlar .. ančulayu oq mn	我也应那样拯救
4 ymä asanki sanïnča tïnlaɣlaraɣ oz-	无数众生
5 ɣuru qutɣarïp nirwanqa barmïšïm ..	走向
6 krgäk ..	涅槃。
（下空16行）	
7 maitrisimit nom bitigdä tüzkärinč-	《弥勒会见记》
8 siz burxan qutïn bulmaq atlaɣ	“成无上正等觉”
9 b(iš ygrmin)č ülüš tükädi ..	第十五品完。
10 (namo but .. namo d)rm .. namo sang	南无佛、南无法、南无僧。

简单注释：

5a,26：<skr. katalī 。

6a,19：<skr. jātismara.汉文作“宿念”或“知宿命”。

6a,27：<skr. Pañcāla，Sindhu。

6b,5: qïwraɣ：转写和意义都无把握。

6b,24: bušï~busï:词义不明。

6b,30：<skr.yogānta 。

7a,27：<skr. Maheśvara 。

8a,5 ：汉文的根、境、识相当于梵文的 indriya，viṣaya，vijñāna 。

8b,22 :< skr. kalala 。

10a,5：<skr. darsanacarita (?) 。

10a,28-30：< skr. vaiḍūrya，sphaṭika，kuśesaya，mandāra 。

10b,8：<skr. tāla 。

11a,21：<skr. udumbara 。

11b,1 ：< skr. Sumati 。

11b,9：< skr. Cāturmahārājika 。

11b,10：<skr. Akaniṣṭhabhavana 。

11b,17：<skr. Ratraśikhin 。

11b,21：< skr. Udaya 。

12b,7 ：tosu:词义不明。

12b,18：<skr. Mahāpraṇāda 。

13b,6 :此处 uluštaqï 原写作 ulušuɣ，似为笔误。

13b,19：< skr. Vaijayanta 。

14a,1 ：< skr. Kṛtahasta 。

14a,10：ängäyük:相当于梵文的 āveṇika“专门的”，“不共，独行”。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十六品“转法轮”研究*

我们将以《弥勒会见记》第16品（转法轮品）开始来研究、刊布此写本的其余保存下来的章品。[①]1981—1983年，当我作为洪堡基金会（A. Humboldt-Stiftung）访问学者留德期间，开始和波恩大学比较宗教学研究所所长Hans-Joachim Klimkeit教授合作着手研究《弥勒会见记》（哈密本）的工作。在此期间，我们除完成该写本的较完整的前5品（序品和1—4品）外，还完成10—16品和20—27品的研究工作。[②]其余章品因过于残破或阙如，只能有待于将来的进一步的研究。在第16品的研究过程中，在同定一些佛教术语方面，我们得到波恩大学印度学研究所Helmut Eimer博士、Giessen的Laut先生和其他专家的帮助，特在此表示感谢。

古代佛教传入新疆塔里木盆地后也盛行对未来弥勒的崇拜。本世纪初以来当地出土的古代和田文和古代焉耆文、回鹘文《弥勒会见记》的许多写本以及立于公元449年的汉文《且渠安周碑》就是这方面很好的证明。晚至公元17世纪，一位回鹘僧人还在赞

* 此文为笔者和Klimkeit教授合撰的论文，原发表在美国哈佛大学《突厥学报》（TUBA）1985年，第9卷。原文为德文。

① 此书的前5品已作为专著在这之前完成，并于1988年在德国分两卷出版，德文书名题作Das Zusammentreffen mit Maitreya, Wiesbaden。

② Eine buddhistische Apokalypse, Einleitung, Transkription und Übersetzung von Geng Shimin, H.-J. Klimkeit und J. P. Laut, 1998, Opladen/Wiesbaden.

颂弥勒佛，盼望得到解救（S. Tezcan：Das uigurische Insadi-sutra, 1974, Berlin ,pp. 58-60,62-73）。

我国1959年哈密出土的《弥勒会见记》写本虽然在数量上远远超过德国考古队以前在吐鲁番地区所得的本子，但仍不是完本。据我初步的研究，此本共由一篇序文和27品正文构成。序文内容主要为一般的佛教教义说教和以施主曲·塔石·依干名义书写的回向文。回向文的末尾提到一系列古代印度和新疆龟兹、焉耆地区著名佛教大师的名字，为我们了解该地的文化史、宗教史提供了重要史料。

正文主要讲未来佛弥勒的生平事迹。故事以毗沙门天（北方保护神）手下三员大将之间的谈话开始。通过三人之间的对话，告诉人们天中天佛释迦牟尼成道后，现正在摩揭陀国孤绝山说法。这时弥勒已满八岁，聪明过人，正受业于跋多利婆罗门。一天夜里跋多利受天神启示要去见天中天佛，但因自己年迈多病，不能长途跋涉去佛那里而郁郁不乐（第一品）。这时弥勒也受天神启示要到天中天佛那里出家学道。跋多利就让弥勒去见释迦牟尼。于是弥勒和16位同伴告别自己的师傅跋多利，来到佛那里出家学道并成为佛的弟子（第二品）。之后，佛来到波罗奈国说法。一天当佛弟子阿那律讲述各种过去譬喻故事时，佛讲了未来世弥勒的故事。弥勒听后，向佛请求愿作此未来世之弥勒来解救受苦众生（第四品）。以下各品（10—19品）内容讲弥勒在兜率天因怜悯世上受苦众生，于是降生在翅头末城国王商佉王的国师善净家中（母名净妙）。后弥勒因见宝幢毁坏而出家寻道，并在龙华菩提树下成正觉。然后是转法轮以及商佉王和弥勒父母等人出家成道等。第20到25品为讲大小地狱及弥勒解救其中受苦众生的情况。26、27两品似讲弥勒下地狱拯救其母和天上之事。

《弥勒会见记》（哈密本）第16品比起德国本要完整的多，它为突厥（维吾尔）语文学(philology)和中亚佛教学研究提供了新

的材料。

下面为该品的拉丁字母转写、汉文译文和注释：

altï ygrminč ülüš bir ptr	第十六品一叶
1a（头两行用红笔书写）	
1 amtï bu nomuɣ sawaɣ bodiw(a)n bärktä	现在此景应理解为在菩提伐那园
2 uqmïš krgäk.. anta ötrü äzrua	（发生）。[①]之后，梵天从（梵界）天
3 (tngri brxml)ok tngri yirintin qodï	下降到（世上），（向尊敬的）弥勒佛
4 (inip ayaɣqa täg)imlig maitri bur-	顶礼膜拜
5 (xan adaqïnta yinčürü) töpün yükü-	（道）：
6 (nüp inčä tip ötüg ötünti, ayaɣqa tägimlig)	“（尊敬的）……”

… … …（下缺二十多行）

1b

1 bäglär bägädmäk ärk türk qodup	“官员们都放弃了官位和权力，
2 toyïn bolmaq kösüšin manga yaqïn	怀着（出家）为僧的愿望，
3 kälmiš ärürlär..amtï mn (angilki)	来到我这里。现在我（首先）
4 bularqa nom nomlay(ur mn.. anta ötrü)	给他们说法。”之后

① 关于《弥勒会见记》甲种“吐火罗语”（即古代焉耆语）本子为戏剧形式，似无问题（参见耿世民：《古代维吾尔语佛教原始剧本弥勒会见记（哈密本）研究，载《新疆文史论集》，第 170-194 页，特别是注 33 所引 W. Winter 教授的《“吐火罗语”戏剧的若干问题：形式和技巧》一文。关于《弥勒会见记》回鹘文本的文体问题，现在我们比较倾向于为“指画讲述故事”（即“变文”）文体。关于这方面的较新研究，可参阅 V. Mair: Painting and Performance--Chinese Picture and its Indian Genesis, 1988，第二章《经过中亚传播的（中国）变文》。

5 tükäl bilgä (maitri burxan uluɣ)	全智的弥勒佛以伟大、
6 (y)rlïqanč(učï biligin qop qamaɣ qutadmaq irü blgün)	慈悲之心和造福一切的瑞像，
7 (yirig tnrig qutadturu uday taɣdïn kün tngri	造福天地，像从优陀耶山升起的日神
(8) toɣarča bodiwan bärk...)	一样，来到菩提伐那园中……
... ...（下缺二十多行）	
altï ygrminč ülüš iki ptr	第十六品二叶
2a	
1 -suzca körų̈rmn aɣar igdä ïnɣa	“我把人世看作比患
2 körürmn.. kärti bolmaqaɣ(,) anïn manga	重病更痛苦。所以，请您告诉我
3 (inčkülüg m)ängikä tägürdäči toyïn	能达到自由（原意：安乐）、出家为僧
4 (bolmaq tö)rü birü yrlïqang.. anta	之道。”之后，
5 (ötrü) ayaɣqa tägimlig maitri burxan	尊敬的弥勒佛
6 (sä)wiglig äzrua ünin sanki čkrwrt	用亲切的梵天之音对以转轮王
7 ilig xan　　bašïn säkiz tü-	商佉为首的八万
8 mä(n) tört　　mïng bäglär-	四千贵人
9 kä inčä　　tip yrlïqayur(:)	这样说道：
10 kälinglär (si)zlär　(t)oyïnlar.. araɣ	“僧人们，你们来吧！你们要遵守纯洁的
11 čxšaput küzädinglär(.) ol yarlaɣ yrlïq-	戒律！”当弥佛那样

	说时，
12 aduqta olarnïng kärti körkläri yit-	那些人的俗人面貌就消失
13 linip toyïn körkin blgülüg bolur..	不见了，变成了僧人的样子。
14 (anta) ötr(ü tükä)l bilgä biliglig maitri bur-	之后，当全智的弥勒佛
15 (xan ol yangï bolmïš to)yïnlarning	明白那些新成为僧人的
16 (köngül kögüz uru)γlarï bïšmïšïn	心意种子已经成熟后，
17 (uqa yr)lïqap (nom)luγ tilgän täwirgäli	为了转法轮，
18 (saqïnčïn) adïn bir sögüt altïn-	就在另一棵树下的
19 (da wžir)laγ örgün ü(zä ol)uru	金刚座上坐下。
20 (yrlïqar.. ötrü üč mïng uluγ) mïng	之后，三千大千
21 (yir suw täbräyür qamšayur) ulatï öng	世界抖动起来，并且直到
22 (alqïnčusï tngri yiringä tägi tngrilär)	色尽天（所有）天宫
23 (ordularï ïrγalurlar .. ol tïltaγïn sansz	都摇动起来。因此，
24 (tümän asanki sanïnča tngrilär)	无数天神
25 (supušpit) yimišlik(kä kälirlär.. anta)	来到妙华园。
26 (öt)rü tükä(l bil)gä (mait)ri burxan	之后，全智的弥勒佛
27 qamaγ toyïnlarqa tört kirtü nom	向所有僧众讲述四真谛
28 nomlayur.. ämgäk ämgäkning tïltaγï	：（即）苦、苦的原因（集）、
29 öčmäki amralmaqï.. ämgäk öčmäkingä	苦的灭静（灭）（以及）通向
30 barγuluq tüzün yol(.) qayu tört	苦灭的正道（道）。所谓四

2b

1 kirtü nomuɣ körmäk ärsär ol oq 真谛就是

2 säkiz türlüg tüzün yol ärür.. ol oq 八正道，也就是

3 nomluɣ tilgän titir.. qaltï (qanglï qoɣï) 法轮。当车的轮毂、

4 äningüsi tilgäni tükäl ärsär.. očuz t(ägz-) 轮辐（和）轮子完整时就容易

5 inür.. täwrilü yorïyu(r) (..) ančulayu ymä滚动前进。这样，

6 nomluɣ tilgänning ongalï körümlüg 法轮中的正见、

7 ongalï böküš.. urmaqlïɣ 正思维、

8 ongalï qataɣ- lanmaqlaɣ 正精进是为

9 äningüläri (ärü)r (..) ongalï saw 轮辐；（其中的）正语、

10 sözlüg ongalï iš k(ö)düklüg 正业、

11 ongalï öz iltinmäkklig qoɣï kinti- 正命是为（法轮的）轮毂；

12 ki ärür..ongalï ög köngül(l)üg ong- 正念、正定

13 alï dyan saqïnčlaɣ ulï qïdïɣï ärür.. 是为其轮环（原意为：基础和边）。

14 tört türlüg ög turuɣlarï üzä 通过四念处，

15 bärü tartïp yir(suwda) baštïnq(ï nomta) 按照世上最高法，

16 ooqsuz üzüksüz ängil(ki iki kšn) 直接在第一个二阐提（瞬间）时

17 ödlärdä amranmaq (ulu)šdaqï (on tü-) 斩断欲界

18 rlüg nizwanïlar.. tägmäkin (üzär) 十种烦恼。

19 bičär... ..ikinti iki (kšn öd-) 在第二个二阐提时，

20 lärdä (önglüg öngsüz tngri yirintäki) 斩断色界非色界

21 säkiz ygrmi (nizwanilar tägmäkin bulmaqïn) 十八种烦恼。

22 (üzär käsär.. üčünč iki kšn ödlärdä) 在第三个二阐提时

23 (amranmaq uluštaqï yiti nizwanïlar tägmäkin üzär käsär)

斩断欲界七种烦恼。

24 (törtünč iki kšn) ödlärdä (önglüg) 在第四个二阐提时斩断
25 öngsüz tngri (yir)intäki (ik)i ygrmi n(iz-) 色界非色界
26 wanïlar tägmäkin bulmaqïn üzär.. 十二种烦恼。
27 käsär.. bišinč iki kšn ödlärdä 在第五个二阐提时，
28 amranmaq ulušdaqï yiti nizwanïlar.. 斩断欲界的
29 tägmäkin üzär käsär.. altïnč iki 七种烦恼。在第六个

altï ygrminč ülüš üč ptr 第十六品三叶

3a

1 kšn ödtä önglüg öngsüz tngri.. 二阐提时斩断色界非色界
2 yirintäki iki ygrmi nizwanïlar.. täg- 十二种烦恼。
3 mäkin üzär käsär.. yitinč iki kšn 在第七个二阐提时，
4 (öd)lärdä amranmaq uluštaqï säkiz niz- 斩断获欲界的
5 (wan)ïlar tägmäkin üzär käsär.. säksinč 八种烦恼。在第八个
6 iki kšn ödlärdä önglüg öngsüz 二阐提时，斩断色
7 tngri yirintäki tört ygrmi niz- 界非色界十四种
8 wanilar tägmä- kin bulmaqïn 烦恼。
9 üzär käsär.. ol (mu)ntaɣ tür- 这样，在
10 lüg altï (y)grmi kšn ödtä 十六个阐提时，
11 sanki toyïn bašlap altï ygrmi tümän 以商佉王为首的
12 (säk)iz mïng toyïnlarnïng taqï ymä 十六万八千僧人
13 (san)sz tümän tngrilärning säkiz on 以及无数万天神
14 (artuq)ï säkiz körüp üzmä(lä)gülük niz- 去除了八十八种应该斩断
15 (nizwanïlarïn tarqarïp sort)apan qutïn bul- 的烦恼，而获得入流果。
16 urlar(.) ötrü t(ükä)l bilgä maitri.. 之后，全智的弥勒

17 (burxan) öngrä kisräki ödlärin 佛以智慧仔细思量以前以后
18 (bilgä bili)gin qoduru qolulap sanki 的时间后，对商佉（僧）
19 (toyïnqa in-)čä tip yrlïqayu(r)(.) (u)qt- 这样说道：
20 (ungmu sän sanki, yüz kalp) üč (asa)nki “商佉，你明白吗，在百劫
21 (ödtäki mäning ämgänmiš kšan ödlärim anča öküš ärtmädi) 三阿僧祇中我遭受痛的时间尚未过去。
22 ...(täbräyür qamša(yur)... ... (……抖动……)
23 ...tngri yirintäki... ……天神处的……
24 ...-lar ol t- ……
25 ... sanki ... ... …… 商佉……
（下缺5行）

3b

1 ödtäki kšn ödlärdä taqï artuq- “在…阐提时我又
2 raq awïš tamuda toɣɣay ärtim.. anču- 生在阿鼻地狱中。
3 layu oq adan tamularda yïlqï az- 就那样我又生在畜界、
4 unïnta prit azunïnta toɣɣay är(tim)(.) 饿鬼界中。
5 tngri yirintä yalnguq azunïnta 就那样我（又）生在
6 anča oq toɣɣay ärdim.. sizing ädgü 天界人间。由于听到您的
7 nomunguznï išidmiškä 善法，
8 üč tamudïn ozdum qut- 我才得以从三种地狱中
9 ruldum..ötrü ayaɣqa tägim- 解救出来。”之后，世尊
10 lig maitri burxan antaɣ 弥勒佛这样
11 saqïnč saqïnur.. qačan mn b(ur)xan 想道：当我得道后
12 qutïn bulup bir kiä tïnlaɣaɣ ozɣ(urdum) 只拯救一人时，
13 qutɣardum ärsär.. mäning üč asanki 我在三阿僧祇（时）
14 ämgänmiš ämgäkim.. tüšlüg tumlaɣ (tük-) 所受痛苦

15 äy ärdi.. taqï nä (ayï)tmïš krg(äk)...	就完全消失了，更不用说
16 tümän tïnlaylaray ozyurm(aq)...	拯救千万人的
17 ančama adruq ärür.. burxan q(utï) (.)	特别功德（原文：佛福）了。
18 kim qop qamay ayay yawlaq (törülär-)	那时将完全斩断
19 ig (yïdï) yoqï birlä üz(mälämiš)	所有恶业，
20 bolur(.) (qop) (ä)d(g)ülärning (turuyï ornï)	对成为所有善良人庇护所的
21 bolmïš qop (qa)may nomlar ü(zä)	所有 正法，
22 (ikintisiz ärklig) türklüg qamay tïnlï(y-)	对所有不二（原文如此！）强人
23 (lar üzä) uluy yrlïqančučï	起大慈悲之心。
24 (biliglig ärür.. anča) s(a)w y(rlïqaduqta)	当他这样说时，
25 (yitinčsiz yitiz yayïz yir täbräyür)	大地抖动起来……

（下缺5行）

altï ygrminč ülüš tört ptr　　第十六品四叶

4a

1 mangart mangrayurlär.. tükäl bilgä		（他们）呼叫道：“全智的
2 maitri burxan tüzkärinčsiz.. burxan		弥勒佛、无上佛转轮王、
3 čkrwrt ilig xan nomluy tilgän..		已在转法轮。
4 täwirdi.. altï ygrmi tümän säkiz mïng		十六万八千
5 toyinlar taqï ad(ïn) kolti sanïnča tïnlay-		僧人和其他无数人
6 lar.. tngrilär kirtü nom uqtïlar..		和天人都已懂得了佛法。
7 nirwanqa..	baryuluq yol	通向涅槃之路已经打开。
8 ačïltï.. üč	tamu yolï tun-	（通向）三地狱之道
9 dï bäkländi..	nizwanïlay	已被堵塞。烦恼之
10 tuy yomuz/y	tükü// yoqaru	障碍（？）已被破除。

11	turdï.. a(mt)ï sizlär ädgü tïnlaɣlar ol ädgü	现在你们善良的人们
12	nomuɣ išidinglär mängülüg mängikä	要聆听善法，就可以获得永久的幸福。”
13	täggäysizlär..anta ötrü sanki	之后，商佉
14	(toyïn)ta ulatï altï ygrmi tümän	（僧人）及十六万
15	(säki)z mïng toyinlar qop qamaɣ nizwa(nï-)	（八）千僧人全都
16	(larïɣ) tarqarïp arxant qutïn bulurlar(.)	去除了烦恼而得阿罗汉果。
17	(alqunï)ng ät'özlärintäki öngläri	（所有人）身上的肤色
18	(qïrtïšla)rï altun önglüg bolur..	都变成了金色。
19	(anï körüp) qop qamaɣ yalnguq(larn)ïng	（看到这种情景后）所有众生
20	(antaɣ sizik)läri turur.. bu (san)ki toyïn	心中产生了这样的疑惑：这位商佉
21	(nä ädgü qïlï)č qïltï (ärdi..) kim säkiz	僧人做了什么好事，使他在
22	(tümän) tört mïng yaš(lɣ tïnlɣlar-)	人寿为八万四千岁时
23	(nïng) ödintä čkrwrt ilig xan	成为转轮王，
24	(boltï..) säkiz tümän (tört mïng tapï-	并得到八万四千侍官
25	(nur bäglärdin) taqï (adïn san)sïz tümän	和其他无数万
26	(tngr)i yalngu(qtïn) tapïɣ uduɣ alï yrlï-	天、人的尊重，
27	qap äng (kin)intä tükäl bilgä maitri	最后并依照全智的弥勒
28	burxan nominta toyïn bolup arxant	佛的教法成为僧人而获得阿罗汉
29	qutïn bultï ärki.. ötrü tngri tngrisi	果？之后，天中天
30	burxan inčä tip yrlïqayur.. öngrä	佛这样说道：从前

4b

1	ärtmiš sön ödün bu č(a)mbudiwip uluš-	过去时，在此赡部洲
2	ta iki uluγ türlüg ilig xanlar	中有二国王。
3	ärdi..birisi wasawi atlγ.. ikintisi	一名叫胜怨，另一名叫
4	danasamti atlγ(.) wasawi xan gang ögüz	财许。胜怨王使用和管理
5	sintu ögüz suwïn (iš)lätir iš birür..	恒河和印度河。
6	ärk tartar ärdi.. danasamti ilig xan	财许王
7	wakšu ögüz sit ögüz suw-	使用和管理
8	ïn išlätir ärk tartar	缚刍河和徙多河。
9	ärdi.. ötrü ol iki ilig-	之后，
10	lär bir ikintis- kä inčä tip	两位国王互相
11	(yanγarï)šu bk qataγ saw sözlädilär(,)	盟誓约定道：
12	biz ikigüning balïq ulušumuzta är-	当我们两国中
13	dini tözlüg äd tawarlar bälgülüg	有宝物出现时，让我们
14	bolsar bäläg ïdïšalïm.. anta ö(trü)	（把它们）当做礼品互相赠送。
15	bir ödün danasamti i(lig) xann(ïng)	之后，在财许王国中
16	ulušïnta raynašiki a(tlγ tükäl bilgä)	出现了名叫宝光的
17	burxan bälgülüg boltï.. (wasawi ilig)	（全智）佛。在胜怨王
18	xannïng ymä ulušïnta balïq(ïnta)	国中出现了一朵莲花，
19	waytur(i är)dini olunluγ wižir (kisarlγ)	它的茎秆是天青石制成，
20	ming yapraqlaγ ärdinilär üzä (linxua)	有千片金刚叶子。
21	čäčäk blgü(lüg)boltï.. ötrü (wasa-)	之后，（胜怨）
22	wi ilig (xan bu) ärdinilig linxua (čäčäkig)	王把这朵宝莲花
23	drmasamati (ilig) xanqa bäläg (ïtdï)(.)	作为礼品送给了

财许王。

24 drmasamti (ilig xa)n ol linxua čäč(äk) 财许王把那朵莲花

25 bäläg kälü(rdäči arq)ïš birlä (ratnašiki)和送来礼品的使者，

26 burxan tapa ilitip uluɣ aɣar aya- 又都送到宝光佛那里，

27 maqïn inčä tip ötünti.. ayaɣqa 并尊敬地对他这样说道：

28 tägimlig tngrim.. wasawi ilig xan “尊敬的上天，我曾和胜怨王

29 birlä ïnaɣ saw sözläštimiz ärti.. 约定，

30 qayusïnïng uluš balïqïmïzta ärdini.. 互相把对方国中

altï ygrminč ülüš biš ptr 第十六品五叶

5a

1 bälgülüg bolsar.. bir ikintiškä bäläg 出现的宝物作为礼品

2 ïdïšalïm tip..amtï manga ärdinilig 赠送。现在他把

3 linxua čäčäk bäläg ïdmïš(.) mn amtï.. 宝 莲花作为礼品送来了。

4 tngrim sizingä ötünürmn ärdini 我现在向您，我的上天，请求：

5 ärdini birlä yarašur.. yrlïqančučï bili- 以宝对宝，请您以慈悲之心

6 gin alï yrlïqazun(.) anta öɣrü wasa- 收下它。”之后，

7 wi ilig xan- tïn kälmiš 胜怨王来使

8 yalawač ärdini- lig otruq 看到像宝岛一样的、

9 ošuɣluq körü qanïnčsïz ratnaši- 让人看不够的

10 (ki) burxan ärdi- nig körüp munga- 宝光佛后，非常惊讶地

11 (dï)p adïnïp danasamati ilig xan(qa) 对财许王

12 inčä tip ötüg ötünti.. čintamani 这样说到：

13 ärdinilär üzäki ükmäk ošuɣluɣ 这是什么宝贝，他像用一堆如意珠和

14 kün (ay) tngrilig yar(ata)ɣlaɣ altun	日月神装饰的金
15 (l)u(ɣ) taɣ (ošuɣluɣ) körü qanïnčsïz išid-	山一样看不够，还有听（不够）
16 (gäli üni) sawï nä atlɣ ärdini ol(.)	美妙的声音？
17 (bunï) manga ayu biring(.) ol xan	请告诉我。（财许）王
18 (inčä ti)p yrlïqadï.. ögrünč säwinč-	说道：请怀着喜悦之心
19 (in) (iši)tkil tüzünüm... ...-k	听着，我的仁君……
20 ...(iši)dgil sözläyü bi(räyi)n(.)	我将（对你）道来。
21 ...(ni)zwanilaraɣ üzmälämiš	佛是斩断（一切）烦恼的、
22 ...alqu ädgüg tükäl bulmïš	完全得到善（果）的、
23 ...-luɣ bälgülüg nom törülärig qalï-	精通著名
24 (sïz u)qmïš bilmiš... -či..	法规的、
25 ...qut buya(n)...sang bälgülüg	有福的……
26 ...üstün tngri altïn yalnguq-	并成为上面天神、下面人子
27 nung baxšïsï burxan burxan atlɣ	之师的、名叫佛的宝贝。
28 ärdini bolur.. anï išidip ol yalawač	听到这些话后，（胜怨国的）使者
29 är köngülintä inčä saqïntï(:) ärtingü	心中这样想到：
30 törüsüz toqusuz il xan ärmiš mäning	这位国王的做法很不合礼节，

5b

1 ilim xanïm bu ilig xanqa ärdinilig	我们国王把莲花宝送给
2 linxua bäläg ïdtï.. bu iyin yalnguq-	这位国王，而这位国王并不把
3 lar ärdinisin bäläg ïdmaz.. ötrü ol	人子之宝送给（我们国王）。之后，
4 yalawač är tngri tngrisi burxanaɣ körüp	当该使者看到天中天（宝光）佛后，

5	tärk tawratï ol uluš balïqtïn ünüp	迅速离开该国
6	käntü ulušïnga bardï.. ol (s)awlaray tüz-	回到自己国中，把他所见情况
7	ü tükäti (iligkä aydï)(.) wasawi ilig xan iki-	全部向(胜怨王做了汇报)。于是胜怨王
8	lä tärk tawraq arqïš älgi-	又马上通过使者之手
9	nta danasamati ilig xanqa	向财许王
10	äsängü bitig ïdtï.. il xan	发去了信函。(信中说：)
11	bäg iši bolup qatay ïnay s(aw) sözlämi-	国王作为贵人如忘掉
12	šin unïtïp tükäl qïlmasar törüdä	（自己的）誓言
13	ärtsär öz ät'özintä isig özintä	失礼的话，那就等于
14	ärtmiškä sanur.. mn törüdä ärtmädi(m)..	失去生命。我没有失礼，
15	sizingä linxua ärdini (bäläg ï)dt(ïm)(.)	我给您送去了莲花宝。
16	amtï siz manga yalngu(q ärdinisin)..	现在请把(您国中的)
17	ïdïng.. ïdsarsïz ilkidä... d... ..	人（宝）送来。如您送来，
18	yig isigläšgäy biz.. apam bir(ök ïdmas-)	我们将和好如初。如您不送来，
19	ar t(ört) türlüg ayar süü (birlä)	我将出动四种大军(加以
20	ünip barïrmn(.) süü urung(ut)...	讨伐)。请准备军、将，
21	ot suw anutung(.) anï iš(idip danasamati)	我们将像水火一样厮杀。听后，财许
22	ilig xan ärtingü čöküp batïp (inčä tip)	王非常沮丧，这样
23	saqïnč saqïntï ärür(.) bar mäning ulu(šumta)	想到：在我国中确有
24	yalnguq ärdinisi... mn nä ayzïn	人宝。但我如何启齿

25 tilin tngri tng(risi) burxanaɣ ö-...	对天中天（宝光）佛说
26 -qa barɣalï ötünäyin... tarqa...	让他去（胜怨国王处）。
27 -qa tägdim... anta ötrü ratnašiki tükäl	我（真）陷入了困境。之后，
28 bilgä tngri tngrisi burxan danasamati	全智的天中天(宝光)佛
29 ilig xanning köngülintäki saqïnčïn	知道财许王心中的想法后，
30 bögülänip inčä tip yrlïqadï.. könglänür..	这样说到：

(altï ygr)minč ülüš altï ptr	（第十六）品六叶
6a	
1 mn uluɣ ilig wasawi ilg xannïng	我将去大王胜怨王
2 ulušïnga b(a)rɣalïr mn(.) bu sawaɣ siz uq-	国中。你要理解我的决定。
3 mïš bolung(.) anï išidip danasamati ilig	财许国王听到此话后，
4 xan ögintin qangïntïn adralmïš os-	如丧考妣，
5 uɣluɣ ïɣlayu tngri burxan adaqïnta	哭着跪在（宝光佛的）
6 yükünüp inčä tip ötüg ötünti..	脚下这样说道：
7 antaɣ ärsär tngrim yarašï	既然如此，我的上天，
8 kün bursang quwraɣ ärdini	那就择吉日请您和僧众
9 birlä mäning ordumta pin-	一起，在我的王宫中
10 but ašanu yrlïqazun.. ötrü	进斋食。之后，
11 rt(na)šiki tngri burxan šük olurup	宝光佛沉默不语地坐着，
12 ilg xannïng ötügin alï yrlïqadï(.)	接受了（财许）王的请求。
13 ikinti t(ün) bašïnta tngri burxan bašïn	第二天初夜时分，（财许王）
14 toyïn quwraɣaɣ yüz türlüg tataɣqa	用百种美食供奉了
15 tükällig ašïn ičgün tapïntï uduntï(.)	以（宝光）佛为首的

		僧众。
16	... atlaɣ aɣï ton bušï birdi.. aš	并布施了名叫……的法衣。
17	(tükädü)kintä kin tngri tgnrisi burxan-	斋食结束后，国王对天中天（宝光）佛
18	(qa inčä ti)p otüg ötünti...barmu ärki..	这样说道：（我的佛天，世上）有没有
19	(tngrim, i)liglär bäglär kim alqu iliglär	比所有国王
20	(xanlarda i)kintisiz ärklig türklüg	更加强大的国王？
21	(bolsar.. öt)rü ratnašiki burxan	之后宝光佛
22	(inčä tip yrlïqadï.. tört yïngaq) üzä	回答道：（世上）有
23	(ärklig türklüg)... ... -ta	（统治四方的……）
24	... (tükäl)... ... iliglär	（全……）王中
25	iligi xanlar xanï čkrwrt ilig xan	之王的转轮王。
26	(bolur.. anï išidip danasa)mati ilig xan	（听后），财许王
27	(labay ürä tngri) burxanaɣ ayap čkrwrt	（让人吹起法螺），向宝光佛
28	ilig xan ornïnga täg(g)lük qut qoltï(.)	请求赐给转轮王的福分。
29	ratnaši(ki) tngri tngrisi burxan alqïš	于是，宝光佛给以授记，
30	birü yrlïqadï(:) bolɣaysiz.. siz muntada	并说道：可以，

6b

1	kin säkiz tümän tört mïng yašlaɣ	以后当人活
2	tinlaɣlarnïng ödüntä säkiz tümän tö-	八万四千岁时，
3	rt ming bäglär üzä ärklig türklig	你将成为统治八万四千贵官的、
4	sanki atlaɣ čkrwrt ilig xan yänä	名叫商佉的转轮王，

5	ymä yiti ärdiningiz tükäl bolɣay.. tört	并享有七宝（和）
6	türlüg yalnguq čoɣïnga yal(ïnïnga) tägäy-	四种人世间威光，
7	siz(.) taluy ögüz qïdïɣïnga tägi	你将统治直到海边的
8	uluš balïq(aɣ) bašlap böläp	（所有）国家。
9	ang kin (mait) -tri burxan nom-	最后按照弥勒佛之法，
10	ïnta toyïn bolup arxant qutïn	成为僧人，获阿罗汉果。
11	bulɣaysiz(.) anï išidip dansamati ilig	当财许王听到这番话后，
12	xan küsämiš küsüši tolmïš ošuɣluɣ	所求得到满足，
13	bolup ögrünčlüg säwinčlig boltï(.)	十分高兴。
14	anta ötrü ratnašiki tngri tngrisi	之后宝光佛
15	burxan danasamati ilig xan ulušïntïn	离开财许王国
16	ünüp uluš balïq sayu tïnlaɣlar(aɣ)	周游各国，拯救众生，
17	qutɣaru wasawi ilg xannïng ul(ušïnga)	来到胜怨王国中。
18	tägdi.. wasawi ilig xan ymä i(nčä)	（这时）胜怨王
19	išidti.. ratnašiki tngritngrisi (burxan)	听说宝光佛
20	danasamati ilig xan ornïnga (alqïš birü)	给财许王授记后，
21	yrlïqap (wasawi ulušinga käli yrlï-)	已来到本国。
22	qamïš(.) (anta ötrü wasawi ilig xan)	于是他
23	itip (yaratïp tört türlüg aɣïr)	做好一切准备，带领四种大军
24	süsi b(irlä utru barïp ratnašiki tngri)	迎接宝光佛，
25	tngrisi (burxanïɣ ayap aɣïrlap ayasïn)	并合掌行礼，
26	qawšurup (inčä ötüg ötüntti.. tngrim,)	这样说道：
27	mn inčä išidü tägi(indim:) danasamati	我听说财许
28	ilig xan čkrwrt ilig ornïnga qut	王求福成为转轮王，
29	qolmïš(.) tngri burxan ymä alqïš birü	佛天您也给与了授记。

30 yrlïqamïš.. amtï tngrim(, bu) yir suwda antaɣ	现在，我的天，在此世界上
altï ygrminč ülüš yiti ptr	第十六品七叶
7a	
1 yalnguq barmu ärki kim (čkrwr)t ilig	有没有胜过
2 xanda yigädmiš utmïš.. ötrü	转轮王的人？之后，
3 tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïqadï(:)	天中天（宝光）佛这样说道：
4 bar bar uluɣ ilig(,) bärü išiding söz-	有，有，大王。你听好，
5 läyin.. bu yir suwda yiti türlüg	我将为你讲说。在此世界
6 tüzkärinčsiz qut bulmaq ülüšlüg	有获得七种无上福的、
7 tört kirtü nomluɣ ulušlar	统治四
8 (ü)zä ärk tartdačï üč	法界的、能
9 q(a)t yir suwluɣ taluy ögüz	越过三层世界海水
10 suwïn intin yoɣuč käčmiš	到达彼岸的、
11 ärüš öküš adnaɣuɣ käčürdäči nomluɣ	并超度众多别人的、
12 tilgän täwirdäči on küčlüg tngri yaln-	能转动法轮的、具有十力的
13 guqnung baxšïsï yrlïqančučï biliglig	天、人之师、具有慈悲
14 uluɣ arzi tüklüg tümänlig čkrwrt	之心的大仙人和(统治）千万人的转轮王。
15 ilig xan ärür.. anï išidip wasawi ilig	听到这些话后，胜怨王
16 xan qop qamaɣ tïnlaɣlar üzä yrlïqanč-	对所有众生
17 učï bilig ädgü (ög)li saqïnč turɣurup	起慈悲之心，于是
18 aratnašiki burxan adaqïnta töpün	拜倒在宝光佛的脚下，

19	sunu tüšüp burxan qutïnga...	向他
20	q(ut) qoltï.. biligsiz biliglig...	乞福（说道：）
21	...toɣmïš umuɣsuz ïnaɣsïz irinč	我要成为那些无知的、生在（人世间的）
22	(yrlïɣlar)da burxan kün tngri toɣu...	那些无助可怜人的……
23	...-(l)arqa yolčï yirči bolayïn(.)	领路人。 我要
24	... ...ünmädüklärin ämgäklärintin	拯救
25	... ...-duqlaraɣ qutɣardačï	众生
26	... ...(tïnl)ɣlarnïng özintä	出于
27	... ...bolayïn(.) ädgü	苦海，我要向他们
28	... ...(no)mlayïn(.) anta	宣讲善法。之后，
29	(ötrü)... (tngri) tngrisi burxan wasa-	当天中天(宝光)佛
30	(wining)... -qa qataɣ könglin	看到胜怨王决心

7b

1	uluɣ ädgükä kösüš öritmišin körüp	发愿做大好事后，
2	külčirä yrlïqadï.. altun önglüg	微笑着向四方（原文：所有国家）
3	yaruqïn qop ulušlarda ïdu yrlïqap	发出金光，
4	ilig xanqa inčä tip yrlïqadï(.) turung	对胜怨王说道：
5	turung uluɣ bäg otɣuratï muntada	起来，起来，大王，您一定
6	kin säkiz tümän yašta tïnlaɣlarnïng	会在将来人活八万岁时
7	ödintä maitri atlɣ arïɣïn	成为净行的、
8	kälmiš ayaɣ- q(a tägimlig)	尊敬的、
9	köni tüz tuyu- ɣlï qop (qamaɣ)	正觉的、
10	nomlaraɣ uqtačï biltäči tngr(i tngr-)	理解一切法的、

11 si burxan bolɣaysiz(.) ol yrlïɣ yrlïqaduq-	天中天佛。当他那样说时,
12 ta altunluɣ yirkä tägi yir (suw)...	直到下面大地都抖动起来,
13 täbrädi qamšadï(,) kök qalïɣdïn xua čäčäk	从蓝天上纷纷落下雨花,
14 yaɣdï.. bulung yïngaɣ yarudï yašudï...	四方发出光芒……
15 tngridäm köwrüklär (üni yangq)urdï(.) tngri	响起了天鼓之声,各方
16 burxannïng äzrua (üni) qop bulung	可以听到天佛像梵天一样的声音。
17 yïngaqta išitil(di. mai)tri burxan blg(ür-)	所有众生都高兴地
18 güsingä alqu (tïnlïɣlar) uluɣ umu(unč-)	盼望弥勒佛
19 (luɣ)... (ögrünčülüg säwinčlig)...	的出现……
20 ...(danasama)ti (ilig x)an ymä (maitri)	财许王,您也
21 burxa)n birlä tušɣuluq qut (qïwïsïnga)	将得到与弥勒佛会见的
22 (täggäy)sizlär.. toyïnlar kim ol...	福份。僧人们,
23 drnasamati ilig xan ärdi rat(našiki)	财许王因尊敬宝光(佛)
24 ...tapïnïp udunup čkrwrt (ilig xan)	乞求成为转轮王……
25 ornïnga qut qoltï ni(rwan)...(čkr-)	(涅槃)……转轮王……
26 wrt ilig xanaɣ uqm-... ...	
27 labay üni üzä tngri...	以法螺之音
28 tapanmïš udunmïš üč...	敬拜天(中天佛)……三……
29 kim ymä ol ödtä... ...	那时……
30 xan ärdi.. anï (išidip ayaɣqa tägi-)	成为了国王。听到这些话后

	altï ygrminč ülüš säkiz ptr	第十六品八叶
8a		
1	mlig maitri burxanaɣ uqmïš krgäk(.) nä	人们应理解世尊弥勒佛。
2	ymä ol oɣurda qop qamaɣ tïnlaɣlar	因为那时他对一切众生
3	üzä ädgü ögli saqïnč saqïnmïš oɣrï-	抱有善意，而得授记获得佛果
4	nta burxan qutïnga wy(a)krt alqïš	之故，
5	bulmïš üčün anïn maitri tip tiyürlär(.)	所以被称做弥勒。
6	taqï ymä danasamati ilig xan sakimun	再有，财许王曾因释迦牟尼
7	burxan sazanïnta ačiti atlɣ	佛之法，而成为名叫无胜
8	toyïn (är)di.. araɣ čaxsaput	的僧人。由于他
9	küzädip bil- gä bilig ärdäm	遵守净戒，学习智德，
10	bošɣunup maitri burxan birlä	并乞求
11	soqušɣuluq qut qoltï ärdi.. anïn	与弥勒佛会见之福，为此
12	amtï čkrwrt ilig xan ärkin türkin	现在又放弃了转轮王的权力，
13	ïdalap qodup toyïn bolup arxant qutï-	（出家）为僧而获阿罗汉果。
14	nga täginti.. bu ymä säkiz tümän tört	再有，这八万四千国王贵人
15	mïng iliglär bäglär säkiz tümän tört	（和）八万四千
16	mïng bramanlar.. sakimun burxan saz-	婆罗门因按照释迦牟尼之法
17	anïnta ädgü ögli saqïnčïn asirgänčsiz	怀有善心，毫不吝惜地进行

18 köngülin buši birdilär.. anï üčün	施舍，所以
19 amtï bay baramlay äwdä barqta toydï-	现在才生于富裕之家。
20 lar.. nä ymä igsiz bügsüz täwsiz kür-	他们没有疾病，没有尔虞我诈，
21 süz aray turuy köngülin čxsaput küz-	净心持戒，
22 ätdilär.. anïn amtï tüzün oyušta	所以现在生在
23 tözdä toyup körü qaninčsïz körtlä	名门正家，面貌可爱。
24 (bo)ltïlar.. nä ymä köwänčsiz säwinčsiz	他们心中不存骄傲，而
25 köngülin bilgä bilig adräm bošyuntï-	（致力于）学习智慧和道德。
26 lar.. biš yapay iki ygrmi orunlar töz	他们都明白了五蕴和十二处之
27 (in) yïltïzïn uqtïlar.. anïn amtï	根本。为此现在
28 (toyï)n bolup arxant qutïnga tägdilär..	都（出家）为僧，获阿罗汉果。
29 (an)ïn tüklüg tümänlig kalp ödlärdä	再有，无数万劫中
30 öngrä qïlmïš quwratmïš ädgü ayaylï	以前所作的善、恶

8b

1 iki türlüg qïlïnč yoqadmaz yitlinmäz..	两种行为都不会（自行）消失。
2 oyurï yigi kältüktä tïnlay oylïnga	时机一到，对人子的报应
3 tüš utlï birür.. taqï ymä šakimuni bur-	就会到来。再有，依照释迦牟尼佛
4 xan šazïnïnta yolta yaymalaray itgüčilär	之法，在路旁修建避风雨所者、
5 wrxar sängräm lin pryan itgüčilär..	修建寺院僧房者、
6 iglig ayraylar.. yatyu äw itgüči-	修建病房者、

7	lär aš ičgü ton ätük tült	施舍饮食、衣物、靴子、
8	tüšäk buši̇ birgüčilär..	被褥者，
9	maitri burxan blgürmiš ödtä	当弥勒佛出世时，
10	tngri mängisin mängiläyürlär..	当享受天乐。
11	taqi̇ ymä bačaγ olurup säkiz čxšaput	再有，持斋守八戒者、
12	küzädgüčilär upasining biš čxšaput(i̇n)	遵守在家人五戒者、
13	küzädgüčilär srmri srmarančlarni̇ng	持沙弥、沙弥尼和
14	toyi̇n smnančni̇ng čxšaputi̇n küzädgüči-	僧、尼戒者，
15	lär.. maitri burxan birlä tušup nomluγ	将享受（未来）与弥勒会见的
16	mängi mängiläyürlär.. taqi̇ ymä šakimuni	法乐。再有，依照释迦牟尼佛
17	burxan šazaninta sudur winay abid(a)rim	之法，修习经、律、论
18	üč aγlaγ nom bošγunmi̇š säkiz ygrmi	三宝和能清楚明白十八界、
19	oγušlar.. iki ygrmi orunlarni̇ng	十二处
20	öz tözin qamaγlaγ tözin adart-	本性者，
21	layu uqtači̇lar.. maitri burxan birlä	将能会见弥勒佛，
22	tušup s(a)nsardi̇n ozar qutrulurlar.. taqi̇	并从轮回中得到解救。
23	ymä iliglär bäglär atlaγ yüzlüg buy-	再有，（所有）国王、贵人、
24	ruq bütrük i̇nanč tayanč äw idisi	名人、大官、家主，如能对
25	bolup balaq uluš bodun boqunuγ qul	国中百姓、奴、
26	küng yrli̇γ išidtäčilärig öwkäsiz	婢和侍者不怒
27	äymänčsiz nomča törüčä ači̇nu aγri̇nu	不吓，依法关怀者，

28 tutsarlar olar alqu maitri burxan	他们所有人将依弥勒佛法，
29 šazanïnta qop qamaɣ ämgäktin ozar	从所有痛苦中得到
30 qutrulurlar.. kim ymä yrlïɣ išidtäči	解脱。再有，（所有）生为侍者、
altï ygrminč ülüš toquz ptr	第十六品九叶
9a	
1 qul küng ažunïnta toɣmïš ärksiz	奴婢、无权无势者，
2 türksüz tïnlaɣlar.. bäglärin išilärin	如能尽心伺候
3 köni köngülin tapansar udunsar..	贵人及其夫人者，
4 olar alqu maitri burxan šazanïnta	他们都将因弥勒佛之法
5 qop munglarïntïn ozar qutrulurlar..	从所有痛苦中得到解脱。
6 anta ötrü kitumati känt uluštaqï	之后翅头末城国中的
7 äršidati purani- da ulatï säkiz	仙施和满愿以及
8 tümän tört mïng buyruq	八万四千
9 bäglär surya- kant ärdinidä	大臣官员明白：由于国中
10 äksük krgäk.. suwarnasutr mor-	缺少日爱宝和缺少像金链
11 wanti munčuq ošuɣluɣ sanki čkrwrt	珠一样的
12 ilig xanta äksük krgäk ärdinilig	商佉王，
13 kitumati känt uluš čoɣsuz yalansuz	所以翅头末城国才变得无光彩。
14 bolmïšïn uqup buyruqlar čoɣïn yalan-	于是他们舍弃了作为大臣的
15 ïn qunču qatun äw barqlarïn qodup	威光、公主、妻子和家产，
16 ïdalap mingü kölükkä minip ülgüsüz	骑上骑乘，
17 sansaz balïqlɣ boduntïn tuzɣu ašayu	告别无数城中百姓，

18 kitumati uluštïn ünüp supušpit	离开翅头末国向妙华园
19 yimišlik tapa barïrlar.. yimišlikkä	走去。
20 tägdüktä mingü kölüklärintin inip	来到妙华园后，从骑乘上下来，
21 toyïn bolmaq kösüšin tngri burxan-	怀着出家为僧的愿望，
22 qa yaqïn barïrlar.. ol oɣurda ayaɣ-	走近天佛。这时
23 qa tägimlig maitri burxan sansaz tü-	尊者弥勒佛正以
24 män quwramïš quwraɣqa äzrua ünin	梵天之音，向
25 (no)m nomlayur ärkän buyruqlaraɣ körüp	无数万大众说法。
26 (to)yïnlarqa inčä tip yrlïqayur..	当他看到大臣们后，于是对僧人们说到：
27 (kö)rdüngüzlärmu sizlär toyïnlar(,) iki	你们看到没有，
28 (qa)dašlarï qalïn quwraɣaɣ yitikän	两兄弟率领众人和大臣
29 uduzqan buyruqlar bärü kälmišlärin(.)	到我这里来了。
30 ayalarïn qawšurup toyïnlar inčä tip	僧人们合掌说道：

9b

1 ötünürlär(.) körü tägintimiz tngrim..	我们看到了，我的天。
2 tngrim(.) tngri tngrisi maitri burxan	（这时）天中天（弥勒）佛
3 inčä tip yrlïqayur(:) bular	说道：
4 ikigü mäning ong sol qollarïm osuɣ-	这两位像我的左右手一样，
5 luɣ birisi bilgä biliglig titsilarïm	一个在我的聪明弟子中
6 ara yigädmiš ikintisi küügälig ädräm-	超群，另一个，在我的
7 kä tägmiš titsï larïm (ara) ang	具有神通的弟子中超群。
8 yigädmiš utmïš uluɣ türlüg	他们都是

9 titsïlarïm bolɣaylar..	我的大弟子。
10 qaltï wipasi tngri tngrisi	像毗婆尸天中天
11 burxannïng kanti darni atlɣ iki	佛有名叫骞陀和达尔那
12 uluɣ titsïlarï ärdi(,) šiki burxannïng	两大弟子一样、像式弃佛
13 abibu s(a)nb(a)wi atlɣ iki uluɣ titsï-	有名叫阿毗浮和娑婆两大
14 larï ärdi.. wisbabu burxannïng soroni	弟子一样、像毗舍浮佛有名叫索罗那
15 utari atlɣ iki uluɣ titsïlarï	和欝多罗两大弟子一样、
16 ärdi.. krkasunti burxannïng s(a)nčiwi utari	像迦罗鸠孙陀佛有名叫萨尼和毗楼
17 atlɣ iki baš bašɣut titsïlarï (ärdi)(.)	两大弟子一样、
18 kanakamuni burxannïng bučisi utari	像迦那迦牟尼佛有名叫布齐萨多和欝多罗
19 atlɣ iki uluɣ titsïlarï ärdi.. kašip	两大弟子一样、像迦叶
20 burxannïng tisi b(a)r(a)diwači atlɣ iki	佛有名叫提舍和婆罗婆
21 uluɣ titsïlarï ärdi.. šakimuni burxan-	两大弟子一样、像释迦牟尼佛有名叫
22 nïng šariputuri motgalayan atlɣ iki	舍利弗和目犍连
23 baš basɣut titsïlarï ärdi.. ančulaayu	两大弟子一样,
24 ymä mäning bular ikigü ärsidati.. purni	我也有名叫仙施和满愿
25 iki uluɣ titsïlarïm bolurlar.. anta	两大弟子。
26 ötrü olar iki buyruqlar uluɣ aɣar	之后,那两位大臣以极大尊敬
27 aɣamaqïn aɣaɣqa tägimlig maitri bur-	向世尊弥勒佛
28 xantïn toyïn dintar bolɣalï bošuɣ qolu	请求出家为僧。

29 ötünürlär.. tngri tngrisi maitri burxan	天中天（弥勒）佛
30 inčä tip yrlïqayur(:) kälinglär kälinglär..	这样说道：来吧，来吧，

altï ygrminč ülüš on ptr	第十六品十叶
10a	
1 toyïnlar kädmiš tonunguzlar kraza ton	僧人们，愿你们穿的衣服变成僧袍，
2 bolzun(.) arïγ čxšaput küzädinglär..	你们要遵守净戒。
3 bu munča saw yrlïqaduqta kärti körkläri	当他说这番话时，众人的俗人面貌
4 yitlinip toyïn körkin blgülüg bolur-	消失不见，而变成了僧人。
5 lar.. sansaz tümän kalp ödlärdä bärü	由于他们无数万劫以来
6 maitri burxannïng ädgüsingä basutčï	帮助弥勒佛做善事，
7 bolmïslarï ü- čün ilkidä	由于他们按照
8 ärtmiš burxan- larnïng nomïnta	过去诸佛的教导
9 dintar bolup üč aγlaq	成为僧人，并修习
10 nom bošγunmïšlarï üčün iki ygrmi	三宝和洞悉十二处、
11 oγušlaraγ biš yapaγlaraγ adïra ö-	五蕴之故，
12 dürä uduqlarï üčün maitri burxan-	所以当他们从弥勒佛
13 dïn tört kirtü nom išidmištä ök	那里听到四真谛时，马上就成为
14 altun önglüg altun qïrtïšlaγ	金色金肤的
15 uluγ türlüg arxantlar bolurlar(.) taqï	大罗汉。再有，
16 qalmïš buyruqlar.. ymä öküš ažun-	其余大臣由于
17 larda üč ärdini ögüg qangaγ tapanmïš	许多世以来，尊重三宝和父母、

18 udunmïš üčün burxan körkin itip wr-	塑造佛像、
19 xar yirin sïpïrmïš üčün nom išidip	清扫寺院、听法
20 nom bitig bitmiš üčün ton ätük aš	和书写佛经、施舍衣靴
21 ičgü buši birmiš üčün qars čikin ät'öz-	食物，所以才成为锦绣身的
22 l(üg) uluɣ ärdämlig arxantlar bolurlar..	大德罗汉。
23 anta basa braxmayu purohit inčä	之后，梵寿国师
24 išidür(:) mäning oɣul(l)uɣ ärdinim burxan	听说：我的儿子（原文：儿宝）
25 qutïn bulup nomluɣ tilgän täwirmiš(.)	已得佛福（得道）并正在转法轮。
26 sanki čkrwrt ilig xan bašïn säkiz	以商佉转轮王为首的
27 (tü)män tört mïng iliglär bäglär..	八万四千国王和
28 (ars)idati purani bašlap säkiz tümän	以仙施、满愿为首的
29 tört mïng bramanlar alqu.. ilädmäk	八万四千婆罗门都舍弃
30 bägädmäk ärk turk äw barqaɣ ïdalap	官位、权力和家庭，而愿

10b

1 qodup toyïn bolmaqaɣ taplap arxant	出家为僧并获阿罗汉果。（于是说：）
2 qutïn bulmïšlar.. mn yänä nä iškä	我为什么不
3 prohit ornïn qodup oɣul(l)uɣ ärdinim	放弃国师之位，依照我儿的
4 nomïnta toyïn bolmazmn(.) inčip ymä	教导出家为僧？再有，
5 mn igidmiš tikmiš burxanlaɣ paričatir..	我种下的波利宝树
6 sögüt qut bulmaq ülüšlüg xua	正在往地上降下
7 čäčäk yirtinčü-　　　dä yaɣïtur..	与得道有份之花。

8 ada tuda tïnlaɣlar	有难之人
9 anïng köligä- sintä olurup	都躲在它的荫下
10 ögirürlär.. säwinürlär(.) mn	享受快乐。
11 yana nizwanilaɣ kün tngri čoɣïnga	如我还贪图（引起）烦恼的
12 qïwïsïnga isirkänsärmn yaramaɣ(a)y..	日神威光之福，那就不合适了。
13 ötrü maitri burxan qangï braxmayu	之后，弥勒佛之父梵寿国师
14 purohit säkiz tümän tört mïng	及八万四千
15 purohit bramanlar.. ärkin türkin	国师婆罗门都
16 ärdinilig äwlärin qodup ïdalap uluɣ	舍弃了权力、宝贝之家，
17 tikin čoɣïn balaq uluš bodun boqun-	并喧闹地、光彩地告别国中的百姓，
18 tïn aɣar ayaɣ täginü kitumati balïq-	离开翅头末城
19 tïn ünüp supušpit yimišlikkä	向妙华园走去。
20 barïr.. anta ötrü tükäl bilgä maitri	之后，全智的弥勒佛
21 burxan inčä saqïnč saqïnur(.) ilkidä	这样想道：
22 ärtmiš burxanlar maxasamač atlɣ sudu-	过去诸佛讲授过《大会经》。
23 ruɣ nomladïlar.. kin käligmä burxanlar	后来诸佛
24 ymä inčä ök nomlayurlar.. mn ymä	也要说法。现在
25 amtï nomlamïšïm krgäk.. ötrü säkiz	我也说法。之后，从他的八万
26 tümän tört mïng tü tübüsintä	四千毛孔中
27 yaruqlar ïdïp wižirlaɣ örgün üzä	放出光芒，他坐在金刚座上，

28 olurup maxasamač sudur nomlaɣalï köng-	发心讲说《大会经》。
29 ül öritip.. anïng ara yir täbräyür..	此时，大地抖动，
30 tngrilär ordularï ïrɣalur yaruq yalt-	天宫摇动，

altï ygrminč ülüš bir ygrmi ptr	第十六品十一叶
11a	
1 rïɣlar ontun sïngar ulušlarda yadï-	十方发出光芒。
2 lur(.) üstün öng alqïnčusï tngri	从上面的色尽天
3 yirintä ärklig xan ordusïnga tägi..	（下面）直到阎王殿，
4 uluɣ küčlüg tngrilär supušpit	所有大力神都齐集妙华
5 yimišliktä yïɣïlurlar.. ötrü tü-	园。之后，
6 käl bilgä maitri burxan ärüš öküš	全智的弥勒佛向众多
7 toyïn quwraɣ tngri quwraɣï-	僧人和天众
8 nga maxasamač suduruɣ nomlaɣ-	开始讲说《大会经》。
9 alï bašlayur.. anïng ara	这之间，
10 brxmayu purohit sansaz tümän	梵寿国师被无数
11 yalnguqlar birlä täkrikläp supušpit	众人簇拥着走近妙华园的
12 yimišlikning öngtün qapïɣïnga yaqï-	的东门。
13 n tägir.. ötrü tritraštri maxarač	之后，持国天大王
14 ärüš öküš kntrwilar ur(u)ngutlarï bir-	被众乾闼婆战士
15 lä täkrikläp braxmayu purohit utru-	簇拥着站在梵寿国师的
16 sïnta turup inčä tip tiyür(:) tur tur	面前这样说道：站住，站住，
17 tüzünüm(,) aqru aqru s(a)w sözlä(!) nom	我的好人，慢慢讲话！
18 tïngladačï qutluɣlarqa ada tuda	不要妨碍听法的众人。

19 bolmazun(.) uluɣ küčlüg äzrua xormuz-	（这时）大力梵天和帝释
20 ta tngrilär šmnu tngri ulatï altï qat	神、魔罗神以及六层天中的、
21 tngri yirintäki xormuzta tngri bašïn upintri	以帝释天为首的近主
22 tn(gri) wišnu mahišw(a)ri xuma sasi ög	神、毗湿奴、大自在、雪山女、妙安
23 iši kün ay tngrilar usurilar bägläri	母、日月神、阿修罗、
24 talïm qaraquš bägläri luu xanlarï sakari	猛禽王、龙王、萨迦罗王、
25 bägitlär xanï ärklig xan alqu munta yïɣï-	阎王全都聚集在这里。
26 lmïš ärürlär.. inčip ymä älpïn ämgäkin	（难得见到的）
27 udumbar čäčäkkä yöläši burxanlar yirtinčü-	像优昙华一样的佛
28 (dä) bälgülüg bolurlar.. anda taqï ärtuq-	已出现在世上。
29 raq nom ärdinisi išidgäli bolmaq ärür..	人们应听他说法。
30 anïn amtï tngri quwraɣïn inč ïd(.)	为此，你要让天众安静，

11b

1 nom išidzünlär.. braxmayu purohit	让他们听法！梵寿国师
2 inčä tip ayur.. sn kim ärürsn..	说到：你是谁？
3 drtirštri maxarač inčä tip ayur..	持国天王答道：
4 mn öngtün yïngaq uluɣ balïqlar(a)ɣ	我是守护东方诸城的、
5 kügüči küzädgüči kntrwilar üzä	统率乾闼婆的、
6 ärklig d(rtiraštri) atlɣ tngrilär	名叫持国天的天王，
7 iligimn(.) amtï (tngri)	现在我在守护

8	tngrisi bur- xan(nïng)	天中天佛的
9	öngtün qapïγïn küz-	东门。
10	ädürmn(.) ötrü braxmayu purohit	之后，梵寿国师
11	anta äwrilip supušpit yimišlik-	从那里转身又来到妙华园的
12	ning kün ortudïnqï qapïγïnga tägir(.)	南门。
13	anta ymä wirutuki maxarač kumbanti-	那里增长天大王
14	lar urungutlarï birlä täkrikläp tngri	被鸠盘荼等战将簇拥着，
15	tngrisi burxan qangïn tïda inčä tip	拦住天中天的父亲，
16	sözläyür.. tur tur qanča barïrsn).	说道：站住，站住，你往哪里去？
17	ondïn sïngardïnqï uluγ küčlüg tng(ri-)	十方大力天神和
18	lär tngri qatunlarï yïγïlïp quwralïp	天后都聚集在这里，
19	tüklüg tümänligin toylap tngri	他们成千上万地集合在一起，
20	tngrisi burxan tägrä olurup nom	围坐在天中天佛的周围，
21	tïnglayurlar(.) anïn sän nom tïnglaγ-	正在听佛说法，你不要打搅
22	alï ada qïlma.. öngi tur(.)braxmayu	他们听法，走开！
23	purohit sän kim sän tip ayur..	梵寿国师问道：你是谁？
24	wirutuki maxarač inčä tip tiyür(.) mn	增长天大王说道：
25	kün ortudïn yïngaq ulušlar balïq-	我是守护南方诸城的、
26	lar kügüči küzätči kumbantilar	统治诸鸠盘荼的
27	üzä ärklig türklüg wirutuki atlγ	名叫增长天
28	tngri iligimn(.) tngri tngrisi burxan-	的天王。我是天中天佛的
29	nïng qapaγčïsï bolup tapaγ uduγ	守门人，受到尊敬。
30	täginürmn.. anï išidip braxmayu pur(ohit)	听到这话后梵寿国师……

(altï ygrminč iki ygrmi ptr） （第十六品十二叶）

12a

… … … …（上缺若干行）

10 (-mäksiz köngülin ayalarïn qawšurup（以……之心合掌
11 tngri tgnrisi burxan yüzi tapa 向天中天佛所在的方向看着，
12 körü nomluɣ noš suwsuš ašayur... 在享用法的甘露。
13 anïn sn tägimsiz sn tngri quwraɣï- 所以，你不应妨碍天众
14 nïng nom išidmäkingä ada qïlɣalï. 听法。
15 braxmayu purohit kim sn tip 梵寿国师问道：你是谁？
16 ayïtur.. wiru- paksi mxarač 广目天大王
17 inčä tip sözläyür... 说道：
18 kün batsïqtïnqï uluš balïq- 我是守护西方诸国的、
19 larïɣ küyü küzädü tutɣalï luular) 统治
20 üzä ärk türk- （龙王的）
21 lüg wirupaksi atlɣ tngrilär 名叫广目天的
22 iligimn.. tngri tngrisi burxan- 天王，我在守护天中天佛的
23 nïng qapïɣïn küzädür mn.. ötrü 大门。之后，
24 braxmayu purohit artuqta artuqraq 梵寿国师非常
25 tngri tngrisi burxanaɣ körgäli küsäyü 想见天中天佛，
26 kärgäyü.. antaran tägzinip supušpit 于是转身走近妙华园的
27 yimišlikning taɣdïn qapïɣïnga yaqïn 北门。
28 barïr.. anta ymä wayširawani maxarač 那里多闻天大王
29 yäklär urungutlarï birlä tägrik- 被诸夜叉将士簇拥着，
30 läp tngri tngrisi burxan qangïn tïda 拦住天中天佛的父亲，

12b

1 (inčä tip tiyür.. tur tur purohit(,) tngri-i （说道：站住，站住，天

2	tngrisi burxan sansiz tümän uluɣ	中天佛正在向无数万大
3	küčlüg tngrilärkä maxasmač	力天神
4	suduruɣ nomlayu yrlïqar.. anïn sn	讲说大会经。为此你
5	ada qïlma kitä tur.. anï išidip	不要妨碍，走开！听到这话后，
6	brxmayu purohit umuɣï üzülnmiš	梵寿国师好像希望已绝，
7	ošuɣluɣ ämgäklig bolup inčä tip	痛苦地这样说道：
8	tiyür.. tngri tngrisi bäg oɣlum, qop	天中天佛，我的孩子，
9	qamaɣ tïnlɣlarnïng umuɣï ïnaɣï oɣ-	所有众人的希望，我的孩子，
10	lum, sini körgäli küsäyü qarï qangïng	你的老父为了想看到你，
11	linxua čäčäk tägrä tägzinür	像蜜蜂围绕花儿飞一样，
12	arï ošuɣluɣ yimišlik tägrä	在围绕妙华园转走。
13	tägzinür.. alquqa tüp tüz yrlï-	你有对一切人都一视同仁的
14	qančuči biliging ärür.. inčä ökmu	慈悲之心，你能这样
15	körü tutarsn, anï išidip tang-	忍心看着吗？听到这些话后，
16	ɣaru uqa yrlïqadačï tngri	惊讶地明白一切的天
17	tngrisi burxan äzrua ünin	中天佛以梵天之音
18	wayširwan maxaračïɣ oqïp	召唤多闻天大王道：
19	inčä tip yrlïqar: kubiri tngri tngrisi)	俱吠罗，请让天中天
20	burxan atasïn yimišliktä (kirgäli)	佛的父亲进入园中，
21	ïdïng manga yaqïn kälzün nom	让他到我这里来听法！
22	išidzün.. anï išidip braxmayu puro-	听到此话后，梵寿国师
23	hit isig özin bulmïš ošuɣluɣ	像（重新）获得生命一样地
24	ögirü säwinü säkiz tümän tört	高兴，于是和八万四千
25	mïng purohitlar birlä yimišliktä	国师一起进入园中。
26	kirür.. ötrü ol tngri quwraɣï tngri	之后，那些天众

27 tngrisi burxanqa äymänmäkin qangïnga	怀着对天中天佛的畏惧，
28 yol birürlär.. anta ötrü braxmayu	给他的父亲让开了路。之后，
29 purohit uluɣ aɣar ayamaqïn tngri	梵寿国师十分尊敬地
30 tngrisi burxan adaqïnga yinčürü	拜倒在天中天佛的脚下

altï ygrminč ülüš üč ygrmi ptr	第十六品十三叶
13a	
1 (yükünüp aya)sïn qawšurup inčä ötüg	合掌说道：
2 (ötünü)r.. tngrim siz yalnguq ažunluɣ	我的天，请你给你以人世
3 (öz bi)rdäči qangïngïzqa sawlaɣ öz	生命的父亲，还给以（佛法）话语的生命，
4 (biring)(.) ätlig qanlaɣ ät('özi)ngiz-	请给你以血肉之
5 (ni i)gidtäči bältdürtäči atan(gïzqa)	身的父亲，还给以
6 (nom)luɣ ädgülüg ät'öz biring(.) (a)mtï	善法之身。现在，
7 sizing nomung- uzda to(yïn)	我要按照你的教法
8 bolayïn araɣ čxšaput	出家为僧，遵守净戒。
9 küzädäyin(,) tngri tngrisi	天中天
10 burxan inčä tip yrlïqayur..	佛这样说道：
11 kälinglär sizlär toyïnlar.. araɣ	来吧，众僧！
12 čxšaput küzädinglär(.) ol inčä yrlɣ	你们要遵守净戒。他这样说时，
13 yrlïqaduqta braxmayu purohit bašlayu	以梵寿国师为首的
14 (sä)kiz tümän tört mïng purohit-	八万四千国师的
15 (larnïng kär)ti körkläri mängizläri yitli-	俗人面貌就消失不见，而

16 (nip toyin körkin)bälgülüg bolur-	成为了僧人，并
17 lar.. (ämgäk tö)zlüg biš yapaγaγ	明白（？）成为痛苦之根的五蕴……
18 ...t(ö)zlüg biš yapaγaγ	斩断……根的五蕴，
19 üzmäläp nirwanaγ tanuqlap säkiz tü-	证得涅槃，修习八正道，
20 rlüg tüzün yoluγ bïšurup toquz on	从心中去除九十
21 artuq säkiz nizwanïlaran kirlärin	八种烦恼、污物，
22 köngüllärintä arïtïp altun öng-	而获得金色
23 (lüg) altun qïrtïšlaγ üč türlüg	金肤、三
24 (bö)gülüg ädrämkä tägmiš uluγ küč	智德的大力
25 (lüg) arxant qutïn bulurlar.. kim	阿罗汉果。
26 (qayu) amtï šakimun burxan šaz-anïnta	谁现在皈依释迦牟尼之法，
27 (bra)manlar nomïn törüsin körümin	放弃婆罗门之法和邪见，
28 qodup.. bur(xan no)mïnta süzük köngül-	按佛法诚心
29 (in bušï b)irip čxsput küz-	布施守戒、
30 ädip b(ilgä bilig) bošγunsarlar.. üč	学习智慧、

13b

1　ärdinig tapaγïn tapïnïp wrxar (säng-)	尊敬三宝、　.
2　räm lin prryan itsär.. irinč (yrlγ)	修建寺院、
3　tïnlaγlaraγ säwsär amrasarlar.. i(glig)	爱护穷人、
4　aγraγlaγ tïnlaγlaraγ tapïnsar(lar udunsar-)	关心病人、
5　lar.. alqu tïnlaγlar üzä ädgü (ög-)	对所有人都
6　li saqïnč saqïnsarlar.. adnaγuγ	发善心、
7　(aγ)ïγ yawlaq　　törüdin tïdïp	阻止别人做坏事、

8	ädgü bilgä bilig bošɣur-	教他们以智慧，
9	sarlar.. ol tïnlaɣlar..	他们就都将成为
10	alqu maitri burxan qangï	弥勒佛父亲
11	braxmayu purohitning säkiz tümän	梵寿的八万
12	tört mïng quwraɣlarï bolup arxant	四千伙伴而获
13	qutïnga tägirlär.. ymä ol ödün	阿罗汉果。还有，这时
14	tngri tngrisi maitri burxannïng oɣlï	天中天佛的儿子王子
15	säkiz tümän tört mïng brm(an-)	名叫善意，他像（梵天一样）
16	lar urïlarïnga šastr (bilgä bilig)	正对八万四千婆罗门之子
17	bošɣurdačï közünür äz(rua tngri os-)	教以经论之智，当他
18	uɣluɣ.. sumani atlɣ (ï)nal...(i)ši-	听说了……（心中想道：）
19	dür.. mäning qanglïɣ ärdinim burxan	由于我父亲宝佛
20	burxan qutïn bulup nomluɣ tilgän	获得佛果后转法轮之故，
21	täwirmišingä sanki čkr)wrt) ilig	所以商佉王
22	xanda ulatï ärüš öküš ärklig	以及许多人
23	türlüg yalnguqlar.. toyïn dint(ar)	都成为了僧人。
24	bolmïšlar.. ämtï mn ymä nägülüg	现在我为什么
25	toyïn bolmaz mn.. ötrü sumani ïnal	不出家为僧？于是善意王子
26	säkiz tümän tört mïng titsï[larï]	和八万四千子弟
27	urïlar birlä ardinilig äwlärin barq-	一起放弃了宝贝之家
28	larïn qodup tälim ök(üš tïn)lɣlardïn	得到众人的尊敬，
29	aɣar ayaɣ täginü ki(tumati) känt	离开翅头末城
30	uluštïn ünüp supuš(pit yimišlik-	来到妙华园，

altï ygrminč ülüš tört ygrmi ptr	第十六品十四叶
14a	
1 kä barïrlar.. tngri burxan adaqïnta	顶礼膜拜在佛的脚下，
2 (yinčür)ü töpün yükünüp ädgü nom išidip	并聆听善法，
3 (toyin) bolup arxant qutïnga tägi(r)lär(.)	成为僧人而获阿罗汉果。
4 (tngri m)aitri burxannang aray čaxšap-	遵守弥勒佛净戒的
5 (ut)ïn küzädtäči titsïlar ärsär..	弟子们也都
6 alquda baštïn sumani arxant bolur(.)	以善意为首而成为了阿罗汉。
7 kim qayu bu ödün šakimuni	谁这时按照释迦牟尼
8 burxan šaz- anïnta aray	佛的教法
9 čxšaput küz- ädsär.. bušï	遵守净戒、进行布施、
10 birsär bilgä bilig bošyunsar	学习智慧、
11 yol itsär.. yir sïpïrsar wrxar sängräm	修路、扫地、修建寺院、
12 sal čozal itsär.. sapsar suwasar yörü-	堂所、修葺刷新、
13 ng topïraq toqïsar bäd(i)zäsär.. burxan	饰以白粉、
14 körkin suwqa kigürsär.. yïdïn tüt-	沐浴佛像、
15 (sükin) tapïns(ar).. kimbay yapšursar ig	敬以香烛、贴以金箔、
16 (ayrïylïy kišig) sataysïz tärsiz ičgü	给病人无偿提供汤药
17 ot (öntürüp) ämläsär otasar ayay	给予医治、
18 qa č(iltägkä) tägimlig tïnlaylaray	不轻视
19 ayaysïz tod tolïï qïlmasar ögüg	值得尊敬的人、
20 qangay tapansar udunsarlar ol ädgü	孝敬父母，谁就会
21 qïlïnč küčintä munta ät'öz qodsar	由于这些善行之力，死后

22 tngri yirintä toɣarlar.. tngri mängisin	生在天上，享受天乐，
23 mängiläyürlär.. qayu ödün maitri	当弥勒佛
24 burxan yirtinčüdä bälgürsär tngri	出现时，
25 yirintä qodï inip sumani ïnal birlä	就会从天上下到人间与善意王子
26 tušup altun önglüg altun qïr-	相见，那时（王子）就会变成金色金肤
27 tïšlïɣ arxantlar bolur..anta	而成为阿罗汉。
28 ötrü (kitumati) känt uluštaqï sanki	之后，翅头末城国商佉转轮王名叫
29 čkr(wrt ilig x)annïng yašowati atlɣ	耶输伐提之妻
30 (qunčuilar ärdinis)i inčä išidür.. tngri	这样听说：

14b

1 tngrisi maitri burxan yirtinčüdä	由于天中天佛在世间出现，
2 bälgürmiš(i)ngä sanki čkrwrt ilig (xan)	商佉转轮王
3 yiti ärdinisin ïdalap maitri bur(xan)	舍弃七宝，按照弥勒佛的教导
4 nomïnta toyïn bolmïš.. ötrü i(nčä)	出家为僧。之后，
5 saqïnč saqïnur.. manga ymä oɣ(šatï)	她这样想道：
6 ärmäz.. kim sanki čkrwrt ilig xanda	如我离开商佉转轮王，
7 öngi ödrülüp orduta qaršï-	自己留在宫中
8 da olursar- mn(.) anïn	恐不合适。
9 mn ymä smnanč bolayïn(.)	让我也出家为尼吧！
10 ötrü yašowati qunčular ärdini-	之后，耶输伐提王后
11 si säkiz tümän tört mïng čkrwrt	集合起八万四千
12 ilig xannïng qunčui qatunlarïn yïɣïp	转轮王后妃，
13 inčä tip yrlïqayur.. inčä uqunglar..	这样说道：你们大

	家要知道，
14 sizlär tüzünlärim.. ayaɣqa tägi-	尊敬的
15 mlig maitri bodiswt burxan q(utïn)	弥勒菩萨
16 bulmïš(.) ol oɣurqa san(ki) č(krwrt)	已得道, 所以商佉王
17 ilig xan bizni qodup (ïdalap toyïn)	舍弃了我们出家为僧。
18 boltï.. ymä mn (bazasï)nta	我也要随其后
19 ordu qaršï qodup smnanč bolurmn(.)	抛弃宫中生活出家为尼。
20 sizlär ymä ät'özüngüzlärkä ädgü-	你们大家也
21 lügin körü iš ïšlänglär.. qatunlar	视机行事吧！后妃们
22 inčä tip tiyürlär.. biz ymä sizingtä	这样说道：我们也不
23 ödrülür öngi munta qalmaz biz(,) sizni	离开你，留在这里，
24 birlä smnanč bolur biz.. ötrü yašowati	我们要和你一起出家为尼。之后，
25 qatun linxua čäčäklig otruqlarïn	耶输伐提王后像被莲花簇拥着的
26 täkriklämiš qut tngrisi ošuɣluɣ säkiz	福神一样，与八万四千
27 tümän tört mïng qunčuy qatunlar	后妃一起，
28 birlä idiz qaršïdïn inip (yawaš) mingü-	从高楼下来，骑上驯顺的
29 lüklärkä minip sansïz (tümän kitu)mati	骑乘，接受翅头末城
30 känt uluštaqï yalngu(qlardïn ayaɣ)	无数万人们的

altï ygrminč ülüš biš ygrmi ptr	第十六品十五叶
15a	
1 čiltäg alïp balïqtïn ünüp supušpit	敬意，离开城中来到
2 yimišlik qapïɣïnga tägirlär(.) käntü	妙华园的门前。

3 (känt)ü mingü kölüklärintä inip yorï-	她们各自从自己的骑乘下来
4 (yurlar .) linxua čäčäklig köl ošuɣ-	步行。她们像一池莲花一样，
5 (luɣ) qayudïn sïngar tngri tngrisi bur-	走近天中天佛
6 (xa)n ärsär.. antïn sïngar yaqïn	所在的地方。
7 barïrlar.. yaqïn tägdük-	走近后，
8 tä tngri tngrisi burxan	就顶礼膜拜在天中天佛的
9 adaqïnta yinčürü töpün	脚下，
10 yükünüp yïlïnčɣa yumšaq ayalar-	合起柔软的手掌，
11 ïn qawšurup inčä tip ötünürlär..	这样说道：我的天，
12 qop qamaɣ tïnlaɣlar üzä yrlïqančučï	百劫三阿僧祇时中，
13 biligin yüz kalp üč asanki ödtä	您以对一切众生慈悲之心
14 (ä)dgü qïlïnč yïɣdïngïz tngrim(.) anïng	积蓄善行，结果
15 (tüši)ntä tü(z)kärinčsiz burxan qutïn	您获得无上佛果。
16 (bultunguz).. amtï alqu tïnlaɣlarqa	现在您在向众生
17 (nomluɣ) ülüš üläyürsiz..	分发（法）份。
18 apa(m birök) qunčuylar ät'özin	如我们以王后之身
19 sizing ädgülüg öng ülügüngüzni	能得到您的头份（之法），
20 bulɣumuz bar ärsär(,) biring bizingä	那就给我们出家为尼的一份吧！
21 dintar bolmaq ülüš(.) sizing yrlïqa-	让我们遵守
22 miš čxšaputunguzni araɣ küzädälim(.)	您所讲说的戒律吧！
23 anta ötrü tükäl bilgä maitri	之后，全智的弥勒佛
24 burxan yašowati qunčular ärdinisi baš-	赐给耶输伐提王后为首的
25 lap säkiz tümän tört mïng	八万四千
26 qatunlarqa üč ïnaɣ birip.. smnanč	后妃以三皈依，允许她

		们出家为尼。
27	qïlu yrlïqar.. ötrü inčä tip nom	之后，又这样说法道：
28	nomlayur(.) bu ät'öz ičintä sač tü	这身体不过是毛发、
29	ät... ... yin singir tamar..	肌肉、筋、血管的
30	quwr(aɣï)... ...yüz yaqrï miyi yoɣun	堆积……表皮、脊背、脑子、

15b

1	baɣarsuq yinčkä baɣarsuq bögür..	大小（原文：粗细）肠子、肾脏、
2	yüräk.. talaɣ öwkä baɣar ying	心脏、脾、肺、肝、浓、
3	yar quyuɣ suyuq araɣsïzlar.. munt(ada)	唾液、稠稀脏物以及
4	ulatï alqu araɣsaz äd tawar(lar-)	所有不洁之物
5	nïng ornï uyasï bolmïš bu... ...	的处所……
6	anïn sizlär singillärim bu ät'öz ü(z-)	为此，姊妹们，你们要舍弃
7	äki iliš tutuš köngülü-	对此身缠恋之心，
8	ngüzlärni ïd- alanglar säkiz	修炼
9	türlüg tüz- ün yoluɣ biš-	八正道，
10	runglar sansarlaɣ baɣ tügünüg	斩断轮回之结，
11	käsinglär üzünglär qop qamaɣ ažun-	舍弃一切世（和）
12	laraɣ üč ängim sansaraɣ qodup mängü	三部轮回，而致力于获得
13	lüg mängi bulɣalï qataɣlanïnglar...	永久福乐。
14	ol nom yrlaɣ išidip qatunlar qop	听到那些教法后，后妃们
15	qamaɣ nizwanï öčürüp (ar)xant q(utïn)	都去除烦恼，获得阿罗汉果。
16	bulurlar.. altun önglüg...	她们的金色……

17 yaltrïqlaɣ ät'özläri...	放光之身……
18 -aɣ išilärning äwdin barq(tïn) ün(üp)	关于她们出家
19 smananč bolmïš at küü qamaɣ čambudwip	为尼的消息传遍了
20 ulušlarda yadïlur(.) anï išidip ilig-	赡部洲。听到这一消息后，
21 lär bäglär buyruq bramanlarnïng	国王大臣婆罗门
22 kišiläri tüklüg tümänlig kolti	之妻，以及亿万
23 sanïnča adan qunčular ayaɣqa t(ä)gim-	其他贵妇都朝
24 lig maitri burxan tapa kälirlär..	世尊弥勒佛走来。
25 alqu smnanč bolup bu arxant qutïn	所有人都出家为尼，获得了佛果，
26 bulurlar.. altun önglüg altun	变成了金色
27 qïrtïšlaɣ bolurlar.. kim qayu šakimuni	金肤。谁要是按照释迦牟尼
28 burxan šazanïnta toyïn (smnanč)	佛的教义，作为僧、尼、
29 srmari srmaranč šaksama(ni bursang)	沙弥、沙弥尼、式叉摩那、
30 quwraɣ tüzünlär tawsï(z körsüz araɣ)	信众不欺不诈、

altï ygrminč ülüš altï ygrmi ptr	第十六品十六叶
16 a	
1 turuɣ köngülin čxšapt küzädsärlär(,) kim	诚心守戒、
2 ymä bačaɣ čaxšapatïn upasilarnïng	持斋、遵守优婆塞
3 biš čxšapatïn arïɣ turuɣ küzädsär(,) kim	五戒，
4 (ymä) äw barq tutup qadan qadnaɣut ög	并（良于）持家不使岳父母
5 (qang) köngülin bartmadïn tapïnsar udun(sar)	伤心，尊重他们，

6	adïn ärän išilärning köngülintä	并不使别人丈夫的妻子心中
7	künilig oot tamturmasar ädg(ü)	产生嫉妒之火，
8	ögli köngülin äsirkänčsiz buš(ï)	以友好之心慷慨布施，
9	birsär(,) qanïmlaɣ todumluɣ köngülin	以满足的心情
10	qunčular (to)qusïn törüsin küz-	遵守妇道，
11	ädsär.. qutrulmaq kösüšin bilgä	并怀着得救的希望
12	bilig bošɣut bošɣunsar nom išidsär	学习知识聆听佛法，
13	(ang)mïntïn iglig kämlig yïlqïqa	并甚至对病畜
14	t(ä)gi otïn suwïn ačïnsar aɣrïnsar..	都能关心给以汤药，
15	(qï)lmïš ayaɣ qïlïnč ačsar yadsar..	并对自己所做恶行能忏悔，
16	blgü(rsär).. bu (mun)ča türlüg tïnlaɣlar	这些人
17	mu...(ät'ö)z qodup tngri yirintä toɣar-	在他们死时就能生在天上，
18	lar.. (mängülüg mängi)sin mängiläp maitri	永享福乐。
19	burxan (bäl)gürmiš ödtä yirtinčükä	当弥勒佛出现下到世间后，
20	inip yašowati qatun tïltaɣïnta	由于耶输伐提的原因，能
21	birlä äwdin barqtïn ünüp arxant	和她一起出家
22	qutïnga tägir(lär).. anta ötrü ol	而得阿罗汉果。之后，那
23	tüklüg tümänlig smnanč quwraɣ	亿万尼众
24	tngri tngrisi burxantïn nom	听到天中天佛的教法后，
25	yrlaɣ išidip käntü käntü ärgüsingärü	都回到各自的住处去了。
26	barïrlar.. nyanusarida ulatï šastar-	精通（阿毗达摩）《顺正理论》和（其他）
27	laraɣ adartlayu uqtačï aryačantari	经论的圣月

28 bodiswt kši ačari änätkäk tilin-	菩萨大师从印度语
29 tin toxrï (tilin)čä yaratmïš prtnara-	制成吐火罗语、智护
30 kšit ačari (yana toxr)ï tilintin türk	大师又从吐火罗语

16b

1 (tilinčä) aɣtarmïš maitrisimit	译成突厥语的弥勒会见记
2 nom bitigdä maitri burxannïng	（一）书中弥勒佛
3 nomluɣ tilgän täwirmäki atlɣ	转法轮
4 altï ygrminč ülüš nom tükädi	第十六品完。
(此处空三行)	
5 namo but.. namo drm.. namo sang	南无佛，南无法，南无僧
(此处空三行)	
6 ...-m-... tngri tngrisi(?)	天中天（？）
7 bu nom taš ygän tutuq kösüšingä	此经是我们应塔思·依干之愿望
8 bitidimiz..	而写。

简单注释：

1a, 1-2： 此处前二行用红墨书写。Bodiwan，梵文为 Bodhivana。

3： brxmlok，梵文为 Brahmaloka。

1b，7：uday，梵文为 Udaya 。

2a，1：ïnɣa ，原意为“卑下”（DTS, p. 219）。

10：araɣ：哈密本许多地方在一些附加字中尚保存以a代替通常ï的情况，如 arïɣ（洁净）写成 araɣ等。至于这里回鹘文本中多次使用的“净戒”、“净法”等术语是否受到摩尼教影响所致，这个问题还有待进一步研究。

21-22:öng alqïnčusï tngri yiri“色尽天”，梵文为 ārpya-dhātu。

21-23：括号内文字据德国本[①] 或上下文补，下同。

2b，14：tört türlüg ög turuɣlarï，汉文为“四念处”，梵文作 catvāri smṛtyupasthānāni，指“四种专注的思考”，小乘说一切有部修行道品的一个阶段。意为以智观（观察、思考）境。按照此派教理，在精神专注的状态中认真思考身(kāya)、受(vedanā)、心(citta)和法(dharma，即“身”是不净，“受”是苦，“心”是无常，“法”是无我)。但这时所获的“智”(prajñā)仍是不净的，仍未从烦恼和幻觉中解脱掉。参见 E. Moerloose, “The Way of Vision(Darśanamārga，见道)”, Central Asiatic Journal, 23,1979, p.243. 关于“四专注”学说，可参考 L. Schmitthausen, “Die vier Konzentrationen der Aufmerksamkeit（四专注）”, Zeitschrift fuer Missions-und Religionswissenschaft，60，1974.pp. 241-265。

2b，15：此处的 bärü tart- 很不好理解。字面上，bärü 为“往这边”之意，tart- 为“拉”之意，bärü tartïp 为“拉过来、拉近”之意。这里似可译为“详细说来”。

16：第一个二阐提(cittakṣaṇa)，参见 Moerloose 上引文。17：amranmaq uluš“欲界”（原文：爱界），梵文为 kāmadhātu .

20： önglüg öngsüztngri yiri“色界非色界”， 梵文为 rupārūpyadhātu 。

21：nizwani 来自粟特文 nyzβ’ny ，梵文为 kleśa 或 anuśaya, 汉文作“烦恼”。nizwani tägmäk“得烦恼”，梵文为 anuśayaprāpti 本。

3a，15：šortapan，梵文为 śrotāpanna“入流果”。

① 德国本原件由 A. von Gabain 于 1957 和 1961 刊布，并分别附有说明(Beiheft)各一册，题作 Maitrisimit (I) , Faksimile der alttuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-Schule, 1957; Maitrisimit (II) , 1961. 之后 S. Tekin 于 1980 年出版了拉丁字母换写（Transliteration）研究本，题作 Maitrisimit nom bitig . Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-Schule.2 Teile. Berlin 1980. (Berliner Turfantexte IX)。

22-25：这几行残文似应位于后面（3 反）25 行后。

3b，8：三种地狱，此处指地狱界、饿鬼界、畜生界。

4a，13：商佉，梵文为Śaṅkha。

30：下面的故事也见于 Divyāvadāna 3 (Maitreyavadana)，参见 E.B. Cowell and R.A. O'Neill (eds.) The Divyavadana, A Collection of Early Buddhist Legends (1886,repr. Amsterdam 1970), p.55f, 62ff。关于藏文本，见 J.L. Panglung, Die Erzaehlstoffe des Mūlasārvāstivāda-Vinaya (根本说一切有部律故事) p. 23。

4b，1：čambudiwip，梵文为 Jambudvīpa。

3-6：这里二王的名字，梵文分别为 Vāsava，Dhanasaṃmata。

7：这里值得注意的是出现了新疆和中亚的河流名字：Sit 指塔里木河，梵文为Śītā；wakšu 梵文为 Vakṣa，汉文为乌浒水（Oxus）即现代的阿姆 Amu 河。

16：宝光佛，梵文为 Ratnaśikhin。

19：wižir 来自梵文 vajra； kisarlɣ 来自梵文 keśara“花茎”+回鹘文形容词附加字-lɣ.

23：drmasamati 应为danasamati 的误写，下同。

29：ïnaɣ saw 可译为“信言”。

5b，18：isigläšgäy来自形容词isig“热”+-lä 构成动词，再+š构成动词相互态，再+愿望式字尾-gäy。

6a，9：pinbut 来自梵文piṇḍapāta“施食”。

7a，5：yiti türlüg tüzkärinčsiz qut bulmaq ülüšlüg“得（七）无上觉分”，来自梵文sapta bodhyaṅga，汉文为“（七）菩提分”、“（七）觉分”。

8a，7：ačiti，汉译“阿侍多”、“无胜”，梵文作 Ajita。

26：biš yapaɣ“五蕴”，iki ygrmi orunlar“十二处”，梵文分别为 pañcaskandha，dvādaśayatāni，佛教名词，参见

《宗教词典》，172页，19。

8b，11：čxšaput/čxšapat 来自粟特语 cxšpδ，后者又来自梵语 śikṣapada “戒律”；säkiz čxšaput “八戒”，佛教名词，也称“八斋戒”，指1. 不杀生，2. 不偷盗，3. 不淫荡，4. 不妄语，5. 不饮酒，6. 不追求欢乐（跳舞、唱歌、弹奏音乐），7. 不眠坐高软华丽之床坐，8. 不食非时食。参见 P. Gerlitz, Die Ethik des Buddha （佛的伦理学），载 C. H. Ratschow, Ethik der Religionen, Ein Handbuch（宗教伦理学），pp. 288-302。

12：在家人五戒指上述前五戒。

18：säkiz ygrmi oɣušlar“十八界”，iki ygrmi orunlar“十二处”，佛教术语，梵文为aṣṭādaśadhātu, dvādaśayatāni, 参见《宗教词典》，19页。

9a，6-7：kitumati ,梵文为 ketumati 本，汉文作翅头末城建，为弥勒下降世间的城国；兜率天(Tuṣita)为弥勒在天上的住地。äršidati , purani，梵文为Ṛṣidatta, Pūrṇa ，汉文为“仙施”、“满愿”。

9：suryakant “日爱”，来自梵文 sūryakānta。

10：suwarnasutr “金链”，来自梵文 suvarṇasūtra ; morwant 来自粟特语 mwrβnt “一种饰链？”，似为前一词的同义词。参见 D. Maue：Zu den Dentalen im Brahmi-Uigurischen（婆罗米文回鹘语中的齿音），载 K. Roehrborn und W. Veenker （hg.），Sprachen des Buddhismus in Zentralasien （中亚的佛教语言）, 1983, 64 页。

9b，10-24：依传统这几行中的诸佛及其弟子名字的梵文原文应是：Vipaśyin, Khaṇḍa, Tiṣya ;Śikhin, Abhibhū, Saṃbhava; Viśabhū, Śroṇa, Uttara; Krakucchanda, Saṃjiva, Vidura ; Kanakamuni, Bhujiṣya, Uttara ; Kasyapa, Tiṣya,

Bhāradvāja ； Śākyamuni, Śāriputra, Maudgalyāyana; Maitreya, Ṛṣidatta,Pur na。参见赤沼智善：《印度佛教固有名词辞典》有关词条。其中有的回鹘文与汉文佛经中的名字不一致，如第 11 行，14 行，18 行中的 Darni，Soroni，Bucisi 与传统中相关佛弟子的名字“提舍”、“扶游”、“舒盘那多”等不一致，不知回鹘文何所本。

10a，21：qars čikin ：关于这两个词，前者可参看 J. Hamilton, H. Beldiceanu，Researches autour de qars，nom d'une etoffe de poil （关于毛织品 qars 的研究）一文，in BSOAS XXXI，pt. 2，1968 ,pp.330-346 .后者似来自汉语“织锦”。

23：梵寿，梵文为 Brahmayu。

10b，4：paričatir 来自梵文 pārijāta“天界一种发出香气的树”(MW ,630c)。

22：《大会经》梵文作 Mahāsamāja-sūtra，相当于巴里文的 Mahāsamāyasuttanta，Dīghanikaya，nr.20，参看 E.Waldschmidt，Bruchstuecke buddhistischer Sutra aus dem zentralasiatischn Sanskritkanon（新疆出土的梵文佛教残经）I，S. 149-206。

11a，20：šmnu 来自粟特文 šmnw，相当于梵文的 Māra“魔（罗）”。

21-25：近主神，梵文为 Upendra；雪山女，梵文为 Umā ；妙安神，梵文为Śaci ;萨迦罗马，梵文为 Sāgara “海中龙王名”(BHSD 589a).关于这几行中的各种神名，可参看有关的佛教辞典。

27：udumbar，梵文为 Udumbara 。

11b，3：这里及后面几行中的四天王（四方守护神）名字的梵文形式分别为：Dhṛtaraṣṭra（东方），Virūḍhaka（南方），Virūpākṣa（西方），Vaiśravaṇa（北方）。

13：梵文为 Kumbhāṇḍa。

12a，26：妙华园，梵文为 Supuṣpita.

12b，15-16：tangaru，原文写作tang oɣur，似为错字，前者为动词 tangarmaq“惊奇”的付动词形式。

19：俱吠罗马，梵文作 Kubera，同毗沙门天。在印度神话中为财神。参见中村元：《佛教语大辞典》，页 270，第 3 栏。

13a，20-21：这里所谓除去 98 种烦恼，指通过“见断”(dṛgheya)除去 88 种烦恼，通过“思维断”(bhāvanāheya)除去 10 种烦恼。参见 Moerloose 前引文，p. 254f。

13b，18：弥勒子名字为“善意”，梵文为 Sumana。ïnal 是个长期困扰突厥学家的词。此处依上下文有“王子”之意。

14b，10：商佉妻名字，梵文为 Yaśovatī。

15a，29：此处 yin 如为一完整词，则有“身体部位”之意。

15b，29：式叉摩那，梵文为 śiksāmaṇa，指尚未受具足戒的 18 到 20 岁的女沙弥。

16a，26：《顺正理论》梵文为(Abhidharma)nyāyānusāra。为小乘说一切有部的主要著作之一，古印度众贤著，玄奘译，八十卷。

（第十七—十九品不存）

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十品研究

根据内容，前面应缺下列一段内容：

南无佛，南无法，南无僧。现在此景应理解为发生在鸡脚山普华平原。之后全智的弥勒佛坐在高位子上，全身发出金色的光辉，来拯救众生。当众生受到这光辉照射时……

(ygrminč ülüš bir ptr)	（第二十品一叶）
1a	
1 üč mïng (uluɣ mïng)	三千大千世界
2 yir suwlar suw üzäki kimi ošuɣluɣ	像水上的小船一样
3 altï türlüg täbräyür qamšayurlar.. yir	作六种颤动。
4 suw t(äbränmišingä) asanki sanïnča tngri	由于大地颤动，无数天人——
5 yalnguqlar .. üstün köktä altïn yaɣïz-	上面蓝天，下面褐色大地的
6 da tiši ärkäk ärän išilär strayastriš	男女和老爷夫人都像三十三天中的
7 tngri yirintäki tngrilär ošuɣluɣ ögrünču-	天神一样，高兴地向
8 ligin säwinčligin kukutapat taɣ tapa	全智的弥勒佛所在的鸡脚山

9 tükäl bilgä maitri burxan tapa yïγïlur-	集合。
10 lar .. quwraγ yïγïlmïšta kin turum ara	当大家集合起来的时候，马上
11 törtdin yïngaq uluγ tigi čoγï ün	从四方传来巨大的声音，
12 kügü ištilür .. yugant ödtäki täg	并出现像优干时代那样的
13 uluγ bädük ot yalïnlar közünür ..	巨大火焰。
14 (anï körüp ol yïγïlmïš) tïnlïγlar (ärtingü)	看到这种情况后，众人十分
15 (qorqup äyinip) tükäl bilgä maitri burxan	害怕，就看着全智的弥勒佛
16 (yüzi) tapa körü inčä tip tiyürlär	这样说道：
17 nä saw ärki tngrim.. törtdin yïngaq(ta)	我的天。这是怎么一回事？
18 ulïmaq sïγtamaq ünlär išitilür qorqγu	这时四方听到了哭嚎声，并出现
19 täg ot yalanlar közünür .. (ot yalïn)	可怕的火焰。仔细观看火焰中，
20 ičintä titirü körsär irinč yrlïγ	有可怜的众生
21 tïnlaγlar örtänürlär .. biri bïčγu qïlïčïn	在燃烧。一些人在用刀剑
22 bïčïšurlar .. kök qalïγdïn qozluγ yaγmur	互相砍杀，天上落下炭火之雨。

… …

1b

根据德国本残文，这里前面缺“天空布满黑烟，发出难闻的气味。众人向弥勒佛乞求援助。这时全智的弥勒佛用梵天一样的声音说道：你们不要怕……”

1 (sizlär közin) körgäysizlär ..	你们虽然眼睛看见了这种情景，
2 ät'özin ol ämgäk tolɣaqaɣ tägin-	但身体不会受痛苦。
3 mä(mä)či sizlär .. anïng ara törtdin	这时四方出现了
4 yïngaq kičig tamularda tuɣmïš ämgäk-	生在小地狱中的
5 lig tïnlaɣlar bälgülüg bolurlar amarï	受苦众生。一些人
6 örtänü yalïna yir ät'özin kälirlär ..	燃烧着以地（？）身走来。
7 amarï uluɣ bädük ot baɣ täg ät'öz-	一些人身背大的草捆
8 in örtänü yala .. amarïlarï atïz	燃烧（走来）。一些人
9 ät'özin .. amarï örtlüg (yalïn)laɣ	以耕地之身，一些人以火焰之
10 xua čäčäk ät'özin amarï yimiš	花之身、一些人以果品之身，
11 ät'özin amarï otung ät'özin	一些人以柴火之身
12 (örtä)nü küyä amarï sögüt (ät'özin)	燃烧着、一些人以树木之身、
13 amarï äw barq ät'özin amarï (aɣïz)-	一些人以房屋之身、一些人
14 larïntïn ot yalan (ünä amarïlarï)	口喷火焰、一些人
15 qara(qlarï sačrayu örtänü kälirlär..)	眼珠突出燃烧着走来。
16 anï körüp kukutapat taɣdïn yïɣïlmïš	看到这种情景后，聚集在鸡脚山的
17 (quwraɣ) qorqup bälingläp tükäl bilgä	众人，恐怖地向全智的
18 maitri burxanqa ayïtu ötünürlär	弥勒佛问道：
19 ayaɣqa tägimlig tngrim.. bu tïnlaɣlar	尊者天，这些人
20 nä ayïɣ qïlïnč qïlmïšlar ärki .. kim	因为什么罪恶生在
21 bu muntaɣ ažunta tuɣup adruq adruq	这样的世上，他们不同的

22 ät'özläri kiši yalnguq täg yüzläri-i ……	身体像人一样，面部……

（下缺 2—12 叶）

ygrminč ülüš üč ygrmi ptr	第二十品十三叶
13a	
1 -lay ayazlarda örtl(üg yalïnlïg)	……口中燃烧着像
2 t(ö)ngürgä ošuyluy örtän(ürlär .. wiž)	烧着的树墩一样。长有金刚
3 ir tumšuqluy qušlar qaryalar (kälip)	喙的鸟、乌鸦来啄（我们）
4 töpürä soqup qaraqïmïznï sačratur-	的头顶，啄出我们的眼珠。
5 lar..örtlüg yalïnlay tämirlig	（地狱中的刽子手）把我们
6 torlar baylar ičintä yörg(äp toly)	网在冒着火焰的铁网中，
7 ap uluy bädük toqïmaq-	用粗大的棍子打
8 ïn yanča toqïyurlar	我们。
9 yig bolyay arïyda	还是生活在林中
10 simäkdä yorïp otïn suwïn ät'öz	以水草度日为好，
11 iltinmäk näng käyikig ölür(üp)	不要杀戮动物，吃
12 ätin yimäzün bizni ošuyluy	它们的肉，不要像我们那样
13 ämgäkkä ymä tägmäzün(..)	受苦。
14 amarï inčä tip tiyürlär biz ö(ngrä)	一些人这样说道：我们在前
15 ažunta oyrï igidlär yol tuz(um)-	生曾是盗贼、说谎者、劫道者，
16 čïlar ärdimiz.. yol yorïdačï yalnguq-	抢劫路人的
17 larnïng ädin tawarïn qunup	财物，

18 qarmalap özlärin ölürür ärdimiz (..)	杀害他们的生命。
19 ol ayaɣ qïlïnč küčintä anta	由于那些恶行，我们死后
20 ölüp tamuda tuɣdumuz tamudïn qutr(u)	生在地狱。从地狱被解救出来，
21 lup bu kičig tamularda tuɣmïš	又生在这小地狱中。
22 ärür biz .. munta tuɣup baššaz köz-	生在这里后，我们的身体变成无头、无眼、
23 süz iligsiz adaqsïz ät'özümüz är(ür)	无手、无脚。
24 turqaru bu bïčɣu qïlïč oq ät'öz-	他们经常用刀、剑、箭切割、刺穿
25 ümüzni bïčar ušar yirär ...	我们的身体……
26 ymä umaz biz.. ämgäkimiz ymä alqï(nmaz)	我们又（死）不了。我们的痛苦也永不完了。
27 amarïlarï inčä tip tiyürlär biz (öng-)	一些人这样说道：当我们在
28 rä yalnguq ažunïnta ärkän (ud)	前生时
29 soqɣučï qoyün üzgüči ärdimiz.. (ol)	曾是屠杀（牛羊的）屠夫。
30 ayaɣ qïlïnč küčintä anta (ät'öz)	由于这种罪过，我们死后

13b

1 (qodup) tamuda tuɣdumuz.. tamudïn qutrulup	生在地狱中。从地狱中得到解救后，又
2 (bu) partikanarak kičig tamularda	生在这孤独小地狱中。
3 (tuɣmïš) ärsär biz.. körünglär ädgü tïnlaɣ-	你们看，好人们！
4 lär.. ud ät'özlüg qoyun ät'öz-	我们是人头牛身羊身。
5 lüg kiši bašlïɣ yorïyur biz .. oqsuz	刽子手随便

6 täginčsiz ba(šïmïzn)ï bïčarlar özümüz-	切割我们的头和
7 ni üzärlär birökin	结束我们的性命，并
8 bičäkin özäküläyür-	用刀割断我们的喉管。
9 lär ol ämgäk- kä qatïɣ	对这种痛苦，我们
10 (ü)nin müngrämäktä öngi umu-	大声喊叫外，没有任何希望。
11 (ɣï ïnaɣ)ï yoq .. amarï inčä tip tiyür-	一些人这样说道：
12 (lär b)iz ilkidä kiši ažuninta	我们在以前的人世中，
13 ... ...ärkän ärän išilär birlä	与别的男女发生关系。
14 (adïn) amraqïn amradïmïz ol ayaɣ	因此罪恶的原因，
15 (qïlï)nč küčintä tamuda tuɣdumuz	我们生在（大）地狱中。
16 (tamu)dïn ozup qutrulup bu kičig	从地狱中得到解救，
17 (tamu)larda tuɣmïš ärür biz .. munta	又生在此小地狱中。
18 tuɣup yüz yüzgärü tiši ärkäk	生在这里后，目前
19 tämirlig qïzartmïš ïšïɣlarïn yörg-	作为男女被用烧红的铁绳
20 äp biz bičäkin bir ikintiškä täglä-	缠绕，互相刺瞎自己，
21 šür biz .. ät'özümüzdäki ätimizni ..	互相切断各自身上的器官。
22 yinimiz(ni) üzüšür biz aɣzïmïzdïn	从我们的口中喷出的火焰
23 (ört) yalïn ünüp tolp ät'özümüz-	缠绕我们的全身。
24 (ni) yörgäyür .. aɣuluɣ yïlanlar kälip	毒蛇爬来啃咬
25 (ätimizni) yinimizni tikärlär .. uluɣ	我们的肉和器官。
26 (bädü)k bölär kälip tolp ät'özümüzni	大的毒蜘蛛爬来吸吮
27 (sorar)lar.. köwrä ošuɣlug ät'özümüz	我们的全身。我们像骨架一样的
28 (örtayü)r yalar .. amarïlai inča	身体在燃烧。一些人这样说道，
29 (tip tiy)ürlär biz öngrä yalnguq	当我们以前在人世时，
30 (ažunïnta) ärkän qamlar bögü-	曾是巫师、

ygrminč ülüš tört ygrmi ptr	第二十品十四叶
14a	
1 längüčilär.. bälgü sözlädäčilär (ärdimiz)	术士、算卦的。
2 tapaɣ uduɣ bulunč alïnč (üčün)	为了出名和收入，
3 yoq ärmäz äzüg saw sözlädimiz	我们说假话，
4 yoquɣ bar .. bar yoq tip tidimiz kör-	把无说成有，把有说成无，
5 mädük išidmädük sawlaraɣ kördüm tip	把没有看见和听见的事说成
6 tidimiz .. ol ayaɣ qïlïnč küčintä uluɣ	看见（听见）。由于这种罪行，我们生在大
7 tamularda tuɣdumuz antran	地狱中，从那里得到解救后，
8 qutrulup bu kičig tamu-	又生在这小地狱中。
9 da tuɣdumuz munta tuɣup	生在这里
10 örtlüg yalïnlïɣ sačïmïz tolp ät(öz)-	被火焰的头发缠绕全身。
11 ümüzni yörgäyür.. közümüzni täg(lärür)	（地狱中的刽子手）戳瞎我们的眼睛、
12 tilimizni bïčarlar .. učuɣma q(uš)	切掉我们的舌头。飞禽
13 kälip tämirlig yiti tarmaqlar(ï)	来到，用它们铁一样的利爪
14 üzä tanču tanču ätmizni üz(üp)	把我们身上的肉撕成碎片，
15 iltirlär .. ičimizni ičägümüzni	把我们的内脏弄碎
16 üzüp bïčïp yiyürlär.. aru ölü	吃掉。我们筋疲力尽
17 ymä umaz biz.. ötäkimiz ymä	但也死不了。我们的债务
18 tolmaz .. amarï inčä tp tiyür(lär)	尚未偿清。一些人这样说道：
19 biz öngrä kiši ažunïnta t(iši)	当我们以前生在人世时，
20 tïnlaɣ bolup qarantaqï oɣluɣ	作为女人为了打掉腹中的胎儿

21 tüšit qïlqalïr üčün qarnïmïz-	我们拼命挤压我们的肚子，
22 nï üwädimiz qaran ara toqïdïmïz	捶打肚子之间的地方，
23 idiz yirlärdin säkridimiz bilip	从高处跳下，（故意）
24 uqup qaršï aš ičgü ašadïmïz (oɣul)	进食反胎的食物，服用
25 tüšzün tip ot ičtimiz (adïn-)	堕胎的草药。
26 nïng oɣlïn tüšürgäli qaran-	为了打掉别人腹中的胎儿，
27 larïn üwäp qaranta ärkän yig	我们挤压她们的肚子，杀死
28 oɣlïn ölürdümüz .. amarï yangï	腹中的胎儿。我们又杀死新
29 tuɣmïš känč oɣlanaɣ ölürdümüz	生的幼儿。
30 ol ayaɣ qïlïnč küčintä anta	由于这种罪行，我们死后，

14b

1 (ölup) tamuda tuɣdumuz .. tamudïn	生在此（大）地狱中。
2 (qutrulu)p bu kičig tamularda	从大地狱得救后，又生在这小地狱中。
3 (tuɣm)ïš ärür biz ..uluɣ bädük taɣ	（在这里刽子手）用大山石块
4 lar üzä yaraɣurlar yančarlar	砸碎（我们的身体），并放在
5 oqaqlarda soqarlar .. oluqïn	臼中碾碎。他们用木棍
6 alïp(?) iki közümüzni sačraturlar	戳我们的两眼，
7 qaraqïmïznï oɣup ödsüz	挖出我们的眼珠，
8 oɣul tuɣur tururlar	使胎儿早产。
9 yangï tuɣmïš oɣlanïmïznï	我们吞吃我们的新生儿，
10 (tutar?) ärkän yiɣür biz ačmaq	我们心中燃烧着饥饿、
11 (suwsa)maq busuš qadɣuluɣ otïn	干渴和愁苦之火。
12 (ya)layur biz .. amarïlarï inčä	一些人这样说道：
13 (tip) tiyürlär .. biz ilkidä yalnguq	以前当我们生在人世时，
14 ažunïnta ärkän wirxarda sängräm-	在寺院里，

15 (dä) linta p(a)ryanta tiši tïnlïɣ	在僧房中，与妇女
16 (bir)lä yazïntïmïz ärdi .. ol a(yïɣ)	发生性关系。由于
17 (qïlïn)č küčintä uluɣ tamularda	这种罪行，我们生在大地狱中。
18 (tuɣdumu)z .. antïn qutrulup bu kičig	从那里得到解救后，又生在这小
19 (tamular)-da tuɣmïš ärür biz munta	地狱中。生在那里后，
20 (tuɣup) örmän igin tolp ät'öz-	因患皮肤溃疡，全身肌肉
21 (ümüztäki ä)timiz olup oprap yirdä	腐烂、发臭，掉落地上，
22 (tüšär qan) iring aqar barïnur	到处流淌血浓，
23 (qurt qo)wšap araɣsazlaɣ barïq	长满蛆虫，如肮脏的
24 (oyd)aqï täg yarsïnčïɣ yawlaq yïd-	厕所一样，发出难闻的气味。
25 (lar yï)dïyur .. qurtlar birlä t(anču)	一片片的肉带着蛆虫
26 (tan)ču ätimiz salïna turur .. amarï	从身上落下。一些人
27 (in)čä tip tiyürlär .. biz öngrä	这样说道：我们在以前的
28 (kiši) ažunïnta ärkän äkä baltïz	人世时，由于淫荡，与
29 (in)i iči oɣul qïz birlä amran-	亲属姐妹、兄弟、男女发生
30 maq b(il)igin yazïntïmïz .. ol ayïɣ	性关系。由于这种罪行……

（此品最后一叶）

a

1 … laɣ ….	…的…
2 ilkidäki … …	最初的……
3 qïlmïš ayïɣ qïlïnčlarïn (örtü-)	掩盖犯过的罪行。
4 nürlär kizlänürlär .. kim y(mä)	当有人问起时，
5 ayïtsar öwkänürlär bul(ɣanurlar)	就勃然大怒。

6 inčä saqïnč saqïnurlar inčä	他们不愿人们知道
7 bilmäzünlär .. bizing yazuqumu(z-)	此事，只愿以
8 nï maitri burxan bašin yïɣïlmïš	弥勒佛为首的
9 quwraɣ uqsar bilsärlär o(l saqïnč)	众人知道。
10 saqïnduqlarï üčün ayaɣ qïlïnč-	由于他们有这种思想，
11 larï üstälür .. ol tïltaɣïn (ayïɣ)	就增多了他们的罪行。
12 qïlïnčlaɣ yil toqïp uluɣ ulu(ɣ)	因此，罪恶之风就把他们
13 tamularda kämišür .. ol i(rinč ?)	刮入大地狱。……

b

1 … …	
2 … …	
3 … … yarlïqamïš	精通……讲说的……
4 … wiyak(a)randa ulatï wyak(a)ran	等经论的
5 (šastarlar) bošɣunmïš aryačantri	圣月
6 bodiswt kši ačari änätkäk	菩萨大师从印度
7 tilintin toxrï tilinčä yaratmïš	语制成吐火罗语、
8 pratnarakšit ačarï toxrï tilintin	智护大师又从吐火罗语
9 (türk) tilinčä äwirmiš maitrisi-	翻译为突厥语的
10 (mit) nom bitigdä igil karti kiši-	《弥勒会见记》书中
11 (lär körklüg) kičig tamuluɣ ät'özlärin	显示普通凡人生在小地狱中
12 (körkitmä)k atlɣ ygrminč bölük	（所受痛苦的）第二十品完。
13 (tükädi) taš ygän tutuq üčün ..	我们让人为塔思·依干·都督
14 (bitit)timiz	抄写（此经）。

简单注释:

1a

12: <Skr. Yugānta。

13a

17－18: 根据 1961 年拍摄的照片，在 17、18 行开始处有两行不属于此处的小残片。

13b

2：< Skr. Pratyekanaraka。

16－17 ：照片上，开头处有两行不属于此处的小残片。

14a

5－6：照片上此处末尾有不属于此处的小残片。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十一品研究

bir otuzunč ülüš bir ptr	第二十一品一叶
1a	
1 amtï bu nomluɣ sawaɣ k(ukutapat)	现在此法之景应理解为
2 taɣqa yaqïn samant(awrkaš atlïɣ yaz-)	在鸡脚山附近的
3 ïda uqmïš krgäk(..)	普华平原发生。
4 ötrü ayaɣqa tägimlig (maitri)	之后，尊者弥勒
5 burxan äzrua ünin to(yïnlarqa)	佛用梵天一样的声音
6 (oq)ïp inčä tip yrlïqayur .. kü(säyür)	向众僧说道：
7 mü sizlär .. toyïn(lar)	你们是否愿意看看
8 ayaɣ qïlïnčlaɣ tï(nlïɣlarnïng)	作恶多端的众生
9 ayaɣ yawlaq tü(š utli)	所得到
10 täginmišlärin yüg(ärü körgäli)	的恶果？
11 ayalarïn qawšurup toyïn(lar inčä)	僧众合掌这样
12 (ti)p (ötünür)lär.. angsïz (küsäyü)	说道: 非常愿意……
… …	
1b	
1 … … toqïtïp köni	……被击打，

2 (köngülin? m)aitri burxan (ta)pa	他们怀着诚心走向弥勒佛。
3 (kälirlär? kim qay)u öngrä yalnguq	有的人在前生
4 (ažunïnta är)kän täwlig kürlüg	行欺诈、说
5 (sarsïɣ sawlï)ɣ qïlïnčlaɣ ärsärlär käntü	粗话，但对自己
6 (qïlmïš y)zuqlarïn kšanti ögränmäd(ilär)	所犯罪行并不忏悔。
7 (ärsä)r .. ol antaɣ türlüg	那些人因自己
8 (tïnlïɣla)r ilkidäki yawïz	以前的恶行，
9 (ögrätiglär)i üčün tükäl	在看到全智的
10 (bilgä maytr)i burxanaɣ körüp	弥勒佛时，
11 (köngülintä) inčä saqïnč saqïnur-	心中这样想道：
12 (lar .. bizni) tükäl bilgä (maitri)	全智的弥勒佛（不会看到我们）……

… …

bir otuzunč ülüš iki ptr	第二十一品二叶
2a	
1 kiši ät'özintä tu(ɣmïšta yïlïɣ)	那些生在人世
2 yumšaq köngüllüg köni (kirtü?)	心肠柔软、诚信者，
3 ärsär .. käntü qïlmïš mü(nlärin)	那些承认自己的罪过
4 yazuqlarïn bilinip tižit (kšanti)	并进行忏悔者，
5 qïlu ögränmiš ärsärlär .. (köz-)	以现世
6 ünürdä tamuluɣ ät'özintä t(ükäl)	地狱人之身，在看到
7 bilgä maitri burxanaɣ (körüp)	全智的弥勒佛时
8 inčä saqïnč saqïn(urlar)	这样想道：
9 tükäl bilgä maitri (burxan)	愿全智的弥勒佛
10 bizni körzün ärdi .. (tngri)	看到我们！
11 yalnguq quwraɣï ymä bi(zni)	愿天、人之众都看见我们，

12 (körzün) ärdi .. bizing yazuq(umuz)	我们（不隐瞒）我们的罪行……

……

2b

1 (ozup qutrulup) bu kičig tamularda	从那里得到解救
2 (tuɣmïš ärür) biz.. amtï bizni yazuq	又生在这小地狱中。现在
3 … …yrlïqang kšanti bolzun	请赦免我们的罪行！
4 … …(tamu)luɣlaraɣ körüp tört(?)	四众看到这些地狱中人后，
5 (türlüg quwraɣ ? tü)käl bilgä maitri burxan-	都对全智的弥勒佛
6 (qa …) inčä tip ötüntilär.. tngrim	说道：我的天，
7 … … toyin šmnanč karti	……僧、尼、俗人
8 … … -lar.. aɣulüɣ	……毒
9 (yïlanlar ?) SYRYP urmïš	（蛇？）……击打
10 … … Y'QW kädmišlär ..	……穿了。
11 … … -larïn tikitip uluɣ ot	竖起……大火
12 … … töpün yatïp	……头朝下

……

bir otuzunč ülüš üč ptr	第二十一品三叶

3a

1 ät'özintä ažun tut(…. kič-)	（弥勒佛说道：）你们将生为人身……
2 mädin ara tngri yalng(uq) …	不久,天、人将理解
3 mäning nomumïn uqup …	我的教诲……

4 ozɣay qutrulɣaylar .. (anï išidip)	并得到解救。听到（此言后）
5 ol tamuluɣlar ikilä qoll(arïn)	那些地狱中人再次高举双手，
6 örü kötürüp uluɣ ünin ïɣla(yu)	大声哭着
7 maitri burxan- qa inčä	对弥勒佛
8 tip ötünür- lär inčä	说道：
9 ök ärdi .. bägimiz (antaɣ)	是这样的，我们的父亲，
10 oq ärdi qangïmïz .. sängräm (sanlïɣ)	我们曾把属于寺院的
11 sangik tültin tösäkin (ätimizkä)	被褥铺在我们的身上。
12 yinimizkä tägürü töšäd(imiz ..arïɣ)	我们没有遵守净与
13 (arïɣ)sïzaɣ közädmädimiz .. yam (išin)	不净（的戒律）。我们未进行
14 (išlämädimiz ..) yoqsuz sawlar söz(läp)	颂经。我们说过空话，
15 (ärtürdü)müz .. amtï ol yazuqlarïmïzni	浪费了时间。现在我们乞求原谅
16 (kšanti) qolu ötünür biz .. tärk ödün	我们的罪行。愿尽快
17 (bu äm)gäktin qutrulup sizing	从这痛苦中得到解脱，并
18 (nomu)nguznï uqmaqïmïz bolzun ötrü	理解您的教诲！之后，
19 (tamu)luɣlar tükäl bilgä maitri	地狱中人都因接触到全智的弥勒
20 (burxan) yaruqïnga bürtülüp tamu(luɣ-)	佛的光辉，而从地狱中
21 (lar antran) qurtulurlar	得到了解救……
22 ... ... tuɣarlar	生在（人世）……
23	……

3b

1 … …qïlïčïn bičäkin baltu(?)-	（之后，又生在地狱，）被用刀剑
2 (larïn ?) käsä ančaɣïnča ikilä	切割。然后又
3 (tirilürl)är .. ulayu müngräyü tükäl	活过来，喊叫着
4 (bilgä maitri) burxanaɣ kö(rg) äli yaqïn	走近要来看全智的弥勒佛。
5 (tägirlär ..) kim ymä olarnïng ara	他们中的那些
6 (äyrig?) sarsïɣ köngüllüg körksüz qïlïn-	心怀邪念、有恶行、
7 (člïɣ) täwlig kürlüg ärsär-	说假话者，
8 (lär) tälim öküš yaz-	对其众多罪行
9 (uql)arïnga qorqïnčsïz äy-	没有畏惧之心者，
10 (mänčsiz är)särlär .. olar ol oɣurda	他们那时
11 (ačïɣ ämg)äkkä tägmiš ärsär ymä	虽受大苦，仍然
12 (ilkidäki yaw)az ögrätigläringä	习惯于以前的恶习，
13 (inčä) saqïnč saqïnurlar .. tükäl	这样想道：我们还是不要
14 (bilgä) maitri burxanaɣ (körmälim ärdi)	看见全智的弥勒佛！
15 bu tngri yalnguq quwraɣï (ymä bizni)	也愿这天、人之众
16 körmäzünlär ärdi .. bizing (münümüz-)	不要看见我们！也不要弥勒佛
17 ni yazuqqumuznï maitri burxan (uqup)	知道我们的罪行后
18 yïɣïlmïš quwraɣqa yrlïqamaz(lar ärdi)	告诉集起的众人！
19 bu munča saqïnč saqïntuqlar(ïnta)	当他们这样想的时候，
20 ayïɣ qïlinčlaɣ yil yanturup (äwirip)	一阵恶风刮来，又把他们
21 (kičig) tamularda kämišür (tükäl)	扔进了小地狱中。
22 (bilgä ma)itri burxan …	全智的弥勒佛……
23 … …	……

bir otuzunč ülüš tört (ptr)	第二十一品四叶
4a	
1 ol oɣurda ilkidä ö(grätigläri)	那时由于以前的习惯，
2 üčün inčä saqïnč saqï(nurlar tükäl)	他们这样想道：全智的
3 bilgä maitri burxan biz(ni körüp biz-)	弥勒佛看见我们，
4 ing yazuqumuznï uqup (tïnlïɣlar?)	知道我们的罪行后，
5 qa nomlayu yrlïqazunlar ärdi..	会告诉（其他地狱中人），
6 qop ayïɣ qïlïnčtïn tïdïlzunla(r ärdi)	让他们不要再作恶。
7 munča saqïnč saqïntuqta	这样想后，
8 (maitr)i buxan tapa yaqïn	就朝弥勒佛那里走近，
9 (tä)girlär qollarï n örü (kötürü)	高举双手，
10 uluɣ ünin ïɣlayu maitri b(urxan tapa)	大声哭着拜倒在
11 adaqïnta töpün tüšärlär .. (inčä tip)	弥勒佛的脚下，这样说道:
12 (ö)tüg ötünürlär ayaɣqa (tägimlig)	尊者，我的天，
13 (tngrim) biz ilkidä (kiši ät'özin)	我们在前世时……
……	……

(根据德国本残卷，下面的内容为：我们犯下许多罪行，作为报应，受此地狱之罪。现在我们认识了这些罪行，我们乞求饶恕，从地狱中得到解救！之后看到此景后，僧众向弥勒佛请求道：我的天，请给我们说明这些地狱人的罪行。弥勒佛答道：)

4b	
1 ... ärdi(lär) .. biz ädgü atlɣ	他们是……他们说，
2 ... KLYK bolalïm tip adan	让我们成为有好名的……
3 (adan šamnanč)larnïng yoq bar mün-	为此向其他俗人
4 (lärin yazuq)larïn adan adan igil	散布关于其他僧尼的

5 (karti kišilrk)ä ayaɣlayu yongadïlar .. bu	坏话。
6 (ymä) karti körklüg tamuluɣlar (toyïn)	这些地狱中的众生
7 (šamna)nčlarnïng körmiš išidmiš	经常随意散布
8 (siz)inmiš münlärin	他们看见、听见、
9 (yazuq)larïn köngülčä tïd-	怀疑的
10 (ïɣsïz tutu)ɣsuž köngülin turqaru toyin	关于僧尼
11 (šamnančl)arnïng münin qadaɣïn söz-	的罪行。
12 (lädilär .. o)l ayïɣ qïlïnč küčintä sansïz	由于他们的这种罪行，
13 (tümän yïl tamu)da tuɣdïlar (.. tamu)	他们无数万年生在此（大）地狱中。
……	……

（根据德国残本，下面的内容为：阎罗王把他们抛在地上，割掉他们的舌头，施以种种酷刑。从这些痛苦中得到解救后，又生在此小地狱中）

bir otuzunč ülüš biš ptr	第二十一品五叶
5a	
1 (yrl)ïqančučï biliglig (tngri tngrisi)	(地狱中人说道:)我们按照慈悲的天中天
2 šakimuni burxan šaz(ïnïnta toyïnlar?)	释迦牟尼的教导成为僧人（？）
3 ärdimiz .. bulunč alïnč ...	为了获得好处和
4 at küü üčün adan (toyïnlarnïng münin?)	名誉……我们把别的僧众的过错
5 qadaɣïn kartilarqa šmnanč(larqa)	告诉俗人
6 sözlädimiz ayaɣladïmïz .. taqï ...	和尼众。再有……

7 ... dimiz ... sizing	我们……
8 (tapï)ɣïngïzlar uduɣunguzlar	我们（忽略了）对您的
9 ayaɣïngïzlar .. čïltaɣïngïzlar	尊重，并
10 kim ädgüsüz ärdämsiz čaxsapu(tsuz ičär?)	无道德地、不遵守斋戒地
11 lär yiyürlär yunglayurlar	吃用了……
12 toyin šmnančlarnïng ...	僧尼的……
13 ... mün yazuqlarïn ...	罪过……
……	……

5b

1 ... baxšïlarnïng(?)	我们把……师父的……
2 ... tïnlïɣlarqa ačtï-	向……人公开了。
3 (mïz) ol (ayïɣ) qïlïnč küčintä	由于这种罪行，
4 (uluɣ ta)mularda tuɣdumuz .. tamu	我们生在（大）地狱中。
5 (ärkliglä)ri örtlüg tämirlig čom-	阎罗王用烧红的铁棍
6 (aqlarïn) töpürä urup örtlüg ...	狠命地殴打（我们），并
7 (tö)pün(?) yatɣurup ...	……
8 ... inčä tip ...	说：
9 ... ärdi sizlär šamnanč	你们对尼众
10 (tngri) tngrisi burxanaɣ altï	对天中天佛六……
11 ... illärdä ïdaɣu (?) bardïngïz	……
12 ... šazan artatdačïlar .. ol	毁坏教法
13 ...-madï taqï ...	没有……又
……	……

?a

1 ...	……

2 ...qïlɣalï ...	……为了……
3 ...-mïšïŋgïžlarqa alpïn (ämgäkin)	你们难得地成为
4 šamnanč bolmaq ädgükä tägdingiz(lär)	尼僧，是件好事。
5 nä üčün sizlär uwutsuzlar ..	为什么你们无耻地、
6 törüsüz küzädmädingizlär nä üčün	非法地不遵守（戒律）……
7 toyinlar šamnančlaraɣ münädingizlär	你们为什么诬蔑
8 ayaɣladïngïzlar .. ät'öz ...	僧尼。由于……之身
9 üčün čaxšaput tamɣa ...	戒印……
10	……

?b

1	……
2 ... sözlär ... (ol)	……话语……
3 (ayïɣ qïlïnč) küčintä anta ölüp uluɣ	由于犯有那些恶行之故，
4 (tamular)da tuɣdumuz sansaz tümän yïl	死后生在大地狱。在那里
5 anta (?) bizni tamu ärkligläri-i	无数万年阎罗王用
6 (ört)lüg yalïnlaɣ sabanlarïn tilimiz-	烧红的（铁）犁毁坏、翻转、炙烤
7 (ni sïyu)rlar aɣtarurlar täpärlär qïz-	我们的舌头。
8 (artarlar ärdi ..) ol ämgäktä alpïn ämgä-	我们很困难地从那痛苦中
9 (kin ozup qutrulu)p bu pratikanarak kičig	得到解救后，又生在这名叫
10 (tamularda t)uɣmïš ärür biz.. anta	"孤地狱"的小地狱中。现在

11 (qop qamaɣ? tsuyda yazuqta boš(un)u	我们乞求从所有罪行中得到解脱，
12 (ötünür biz kšanti qo-)lu ötünür biz ..	并乞求忏悔。
……	……

按：迄今哈密本尚未发现属于二十二品的部分。德国本残卷存有属于此品若干残叶。根据末尾一叶，此品的名字为“僧尼看见小地狱中人品”。

……

5...anta ötrü tükäl (bilgä) maitri	之后，全智的弥勒佛
6 burxan yrlïqančučï biligin ol-l	以慈悲之心，让光明照到
7 tamuluɣ üzä yaruq yaltrïq ïdu	那些地狱人的身上。
8 yrlïqar(.) ol yaruqqa bürtülüp	当地狱中人接触到那光明之后，
9 tamuluɣlar antran qurtulup kitu-	就从那里得到解脱，
10 mati känt ulušta ulatï sakiz	诞生在翅头末城和八
11 tümän tört mïng ärdinilig	万四千宝城，
12 balïqlarda ažun tutarlar trk	并很快长大，
13 ödün ulɣadïp bädüp tükäl bilgä	依照全智的
14 maitri burxan nomïnta toyin bolup	弥勒佛的教导出家为僧，
15 arxant qutïnga tägirlär anïn	获罗汉果。为此，
16 bilgä kiši köngülüg kögüzüg	智者应保持纯洁之心，
17 arïɣ turuɣ tutmïš krgäk qïlmïš mün	对犯过的错误、罪行
18 yazuqqa ökünč köngül öritmiš	要有忏悔之心，
19 krgäk kim antaɣ antaɣ asïɣqa tusuqa	这样才能获得利益。
20 tägmäk bolur(.) waybaš šastrlɣ noš	把毗婆沙论像饮用甘露
21 suwsuš ičmiš qutluɣ aryačintri bodiswt	一样的有福的圣月菩萨
22 kši ačari anätkäk tilintin toɣrï tili-	大师从印度语制成吐火罗语、

23 nčä yaratmïš pratnarakšiti ačari-i	智护大师又从吐火罗语
24 toɣrï tilintin türk tilinčä äwirmiš	译成突厥语的
25 maitrisimit nom bitigdä toyïn šmnanč	《弥勒会见记》书中
26 körklüg kičig tamuluɣlarïɣ körmäk	名叫"僧尼看见小地狱中人"的
27 atlïɣ iki otuzunč ülüš tükädi ..	第二十二品完。
28 namo but.. namo drm.. namo sang	南无佛，南无法，南无僧。

（第二十二品不存）

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十三品研究

üč otuzunč ülüš toquz ptr	第二十三品九叶
9a	
1 ... ...ät'özintä(?)	在其身上（？）
2 ... ... tükäl bilgä maitri	在弥勒佛
3 burxan üskintä adruq adruq tapaɣ	面前行种种敬礼，
4 uduɣ qïlïp uluɣ ädgükä tägirlär	而获得大善。
5 yana oq sansïz tümän kolti nayut	再有无数万亿的、
6 sanïnča adruq adruq körklüg mängiz-	长有种种面孔的
7 lig adïn kičig tamuluɣ-	其他小地狱之众
8 lar qataɣ ünin ulïyu	大声呼叫
9 mungrayu (tükäl) bilgä maitri	走向智者弥勒
10 (burxanqa) käli	佛……
... ...	
9b	
1 tsuy ayïɣ qïlïnč qïlïp (ökünč)	那些犯有罪行、但不起后悔
2 köngül öritm(ägüčilär olar inčä)	之心者，这样想道：
3 tip saqïnurlar (bizni tükäl bilgä)	愿全智的
4 maitri burxan körmäz(ün ärdi .. bu)	弥勒佛不要看见我们，愿

5 yïɣïlmïš quwraɣ bizing (münümüzni)	聚集在这里的众人不知道我们
6 yazuqumuznï uqmaz(un ärdi .. anča)	的罪行！这样
7 saqïnč saqïnt- (uqlarïnta ötrü)	思量后，
8 ayaɣ qïlïnč- lïɣ (yil kälip)	罪恶之风刮来，
9 yanturu äwir- t(ip uluɣ tamu-)	又把他们卷进大地狱里，
10 (larda kämišür qarang)ɣutïn (qarang-)	好像从黑暗
(ɣuqa barmïš ošuɣluɣ bolurlar)	走向黑暗……
… …	

10a

1 toyinlar tamuluɣlarïɣ körüp tükäl	当僧众看到这些地狱中人时，
2 (bilgä maitri burxan)qa inčä tip	就向全智的弥勒佛这样问道：
3 ayïtu (ötünürlär ayaɣqa) tägimlig tngrim	尊者天，
4 (kim ärki bular) muntaɣ ämgäklig	这些人犯了什么罪，
5 nä ayïɣ qïlïnč küčintä bu muntaɣ	而生在这等
6 ažunlarda tuɣdïlar ärki ötrü-ü	世上？之后，
7 (tükäl bilgä) maitri burxan	全智的弥勒佛
8 (inčä tip) yrlïqayur kim	这样说道：
9 (olarnïng) ara ät yumɣ-	他们中生成肉丸身、
10 aq ät'özlüg .. täm(ir tumšuqluɣ-)	生成铁喙……
… …	……

10b

1 tuɣmïš (ärürlär m)unta tuɣup sïɣun	有的长有鹿头，
2 muyɣaq bašlïɣ (ï)mɣa täk(ä adɣïraq)	有的长有山羊头的

3 suqaq bašlaɣ tamuluɣ tïnlïɣlar kälip	地狱之人走来，（阎罗王）
4 üč adrï süngün (olarnï oqsuz)	用三叉矛无情地击打他们的
5 täginčsiz öz qonuqra (sančarlar) tartar-	要害处（？）
6 lar ol ämgäklärintä (auu tisär)	由于痛苦，他们喊叫，
7 arïčï mung (tisär buyančï)	但无人理睬。
8 bulmazlar kim ymä ol b(aššï)z	再有，无头、
9 kögüzlärintä yü(zlüg mängizlig)	脸面长在胸上者
10 (qollarïn) kö(türüp örtänür)	举起双手……
……	……

üč otuzunč ülüs (bir) ygrmi ptr 第二十三品十一叶

11a

1 (bu kičig tamularda tuɣu)p käntü altïnqï	生在这小地狱者，有的
2 (inäklärin qap)larïn yüdä yorïrlar	背着自己的睾丸行走。
3 amarïlarï adïnnïng amraqïn yarïp	有的分裂别人的爱人，
4 amradačï ärdilär ol ayïg qïlïnč	与之相爱。由于这种罪行，
5 küčintä tamuda tuɣdïlar .. tamudïn	而生在（大）地狱中。
6 qurtulup amtï bu käntu uwut yinlär-	从（大）地狱中得到解救，现在（小地狱中）
7 in änginlärintä yüdä örtänü	把自己的隐私器官背在肩上，
8 yala yorïyur- lar.. amarïlari	燃烧着奔跑。有的
9 (öngrä až-) unta bäg	在前生作为官员时
10 (iši bolup är) at q(ul küngläri)	（霸占）男女奴隶的……
… …	

11b

1 yalïnlaɣ šal(mali atlïɣ sögüt)	在燃烧的、名叫睒末梨的

2 üzä inä aγtïnu öküš yïl ay	树上爬下攀上，
3 ämgäk ämgäntilär.. antaran arïγsïz-	多年受苦。从那里（出来），
4 laγ yïdïγ köllär čoma bata wižir	又沉没在肮脏、恶臭的湖中，
5 tumšuqluγ qušlar kälip qaraqlarïn	被长有金刚喙的鸟啄去眼珠，
6 soqup ämgätirlär ärti (..) taqï yma	遭受痛苦。再有，
7 uluγ bädük tamudaqï (bölä)r	大地狱中的毒蜘蛛
8 tolp ät'öz- lärin (sorar-)	吸吮全身，
9 lar ärdi yänä t(amu ärkligläri	地狱中阎罗王……
… …	……

üč otuzunč iki ygrmi ptr	第二十三品十二叶
12a	
1 tamuda tuγdïlar tamudïn ozup qutrul-	生在（大）地狱中。从（大）地狱中得到解救后，
2 up amtï bu pratikanarak kičig tamuda	又生在这名叫“孤地狱”的小地狱中。
3 tuγmïš ärürlär munta tuγup känti	生在这里后，自己的
4 sačlarïnta tüülärintä yörgänip qurt	毛发中
5 qönguz yimtäki bolup yorïyurlar .. kim	长满了虱虮。
6 ymä olarnïng ara qïlmïš yazuq-	他们中有想遮盖
7 larïn örtüngüči yašuru baturu	所犯罪行者，
8 qïlïnčlïγ täw- lig kürlüg	弄虚作假者、
9 (uwutsuz bilig- lig ä)rdilär	行为无耻者……
……	……

12b

1 örtin yalïnïn yörgänmiš uluɣ bädük	我们的身子像被火焰包围的
2 ät kötkilär ošuɣluɣ ät'özlärimiz ärür	大肉瘤一样。
3 wižir tumšuqluɣ qarɣa quzɣun qaraquš	长有金刚喙的乌鸦、秃鹫
4 täglügänlär .. kälip buza butarlayu ät-	飞来撕碎我们的器官，
5 imizni yinimizni üzüp iskäp tanču	啄食我们的肉体。
6 tanču yiɣürlär .. ačïɣ ämgäk täginür biz	我们忍受痛苦。
7 amtï tngrim .. münümüzni yaz-	现在，我的天，请赦免
8 uqumuznï (boš bolalïm)	我们的罪行！
……	……

üč otuzunč ülüš üč ygrmi ptr 第二十三品十三叶

13a

1 (köngüllüg) boltumuz ol tïltaɣïn	我们是（无心肠者）。
2 anta (ölüp) tamuda tuɣdumuz tamudïn	因此我们死后生在此（大）地狱中。
3 qutrulup amtï bu kičig tamularda tuɣmïš	从（大）地狱中得到解救后，
4 ärür biz körünglär bilgälärim baššïz boy-	又生在此小地狱中。你们看吧，智者们！
5 unsuz kögüztä yüzlüg mängizlig ät'öz-	我们无头、无颈，脸长在胸上
6 ümüz ärür oqsuz tägi nčsiz ot yalïn	的身体，并不断地在
7 ičintä örtänür biz.. ät'özümüz	火中燃烧。燃烧的刀剑降落在
8 üzä örtlüg yalïnlaɣ bïï	我们身上。（我们高举）
9 bïčɣu (yaɣar) qolumuznï	双手……
… …	……

13b

1 üčün ... ät'öz-	为了……我们装饰
2 ümüzni itär bäzäyür ärd(imiz ...)	我们的身体
3 yapïɣïmïznï ämigimizni ...	我们打扮我们的肢体和乳房，
4 köngüllärin täprät(ür) ärd(imiz bir ärän?)-	来动摇（男人们）之心。
5 kä inčä tip tiyür ärdimiz (mäning) bu	我们曾对男人说：
6 ät'özüm yalunguz sini (üčün) b(älgürmiš)	我的身子只为你准备的。
7 ärür .. adan	别的……
8 tip tiyür ärdimiz	我们又说过……
9	……
10	……

üč otuzunč ülüš tört ygrmi ptr 第二十三品十四叶

14a

1 anta ölüp tamuda tuɣdumuz tamudïn	那里死后又生在（大）地狱中。
2 qutrulup amtï bu pratikanarak kičig tsamu-	从（大）地狱得救后，又生在
3 (lar)da tuɣmïš ärür biz .. munta tuɣup uz-	这名叫孤地狱的小地狱中。
4 (un ört)lüg yalïnlïɣ tülarimiz käntü	生在这里后，我们长长的灼热体毛
5 sačïmïzta (batïlïp) (oqsuz) täginčsiz örtänü yala	（浸入）自己的头发，不停地燃烧，
6 qop ät'özümüztä qurt qïwsap yïdïɣ	全身生蛆，散发臭味……

7 ... ... iring aqa bar-	流脓……
8 ïnur ... amtï tngrim	现在，我的天……
9 qïlmïš münümüz yazuq(umuznï)	我们明白了所犯的罪行，
10 bilinür biz uq(unur biz.. qop tsuyda)	并希望从所有罪行中得到解脱……

14b

1 waybažiki arya(čantri bodiswt kši)	毗婆沙派的圣月菩萨大师
2 ačari yaratmïš .. toxrï tilintin pratnara-	所制、智护大师又从吐火罗语译为
3 kšit ačari türk tilinčä (äwirmiš)	突厥语的
4 maitrisimit nom bitigdä adruq	《弥勒会见记》经书中的、
5 adruq körklüg kičig tamuluɣlarïɣ	名叫“看见各种样子的小地狱人”的
6 körmäk atlɣ üč otuzunč	第二十三
7 ülüs tükädi	品完。

简单注释：

11b

1：< Skr. Śalmalī，一种长满刺的高大树木（荻原：梵汉和大词典，1325 页）。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十四品[①]

1 az almïr saqïnč köngüllüg ärdilär ol	他们心怀贪婪。
2 tïltayïn amtï bu čadar suwluɣ ögüztä	为此，他们生在灰碱之河中。
3 tuɣmïš ärürlär.. ilkidä yalnguq ažunïnta	他们在先前人世中
4 (ärkän) qïlmïš tsuylarïn irinčülärin	对其犯下的罪行
5 (tižit) kšanti qïlmadïlar .. ökünč köngül	没有忏悔，未起悔过之心。
6 (öritmädi)lär ol antaɣ öngräki ögrätig	由于其先前的行为，
7 (üč)üṇ amtï mini körüp ymä artuq	他们现在虽看见我，
8 (kälmäd)ilär .. bir ymä ämgäktin ozmatïn	也不来见我。他们不能从痛苦中解脱，
9 (ikilä) yirkä kirdilär .. amarïlarï kada-	要重新进入地狱。一些人
10 (sudur sa)ngat rurap maxarurap tapan	进入八大火狱：（等活）、黑绳、众合、号叫、

---

① 此品只存最后一叶。

11 (pratapan awïšta) ulatï säkiz uluɣ örtlüg	大号叫、炎热、大热、阿鼻地狱。
12 (tamularqa bardï)lar .. anï išidip ärüš	听到这些话后，许多未得道
13 (öküš qut) bulmaduq toyinlar qop ilik	的僧众，都去除一切羁绊和
14 (tutuq az-)lanmaq köngüllärin tarqarïp	贪心，
15 (alqu) nizwanilarïɣ öčürüp arxant qutïn	消除一切烦恼，得阿罗汉果。
16 bulurlar .. maitrisimit nom bitigdä	《弥勒会见记》经书中的第二十四品完。

… …

简单注释：

有关此残叶中各种地狱的梵文名称，请参见下面第二十五品中的有关部分。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十五品研究

根据德国本残卷，第一叶的内容为：三皈依（南无佛，南无法，南无僧）。关于此场的情景应在鸡脚山附近的普华原发生。

2a

1 … … … …………………………	（这时）
2 … … … … … … … … … … -in	……
3 …(i) tilmiš qulačča	清楚现出为长达一庹
4 … … tägriklämiš	（光辉）包围的、
5 (tüzgä)rinčsiz(?) ät'özlüg burxan	（不可比拟的）
6 (lar o)ngalï bälgülüg bolurlar.. ol burxan-	佛身。
7 (lar) säkizär tümän tüü	佛身八万毛孔
8 (tübintin) yaruq yaltrïqlar ünär yaruq-	都发出光芒，
9 (lar ičintä? a)nta ymä antaɣ oq sansïz tümän	内中又出现无数万
10 (burxan)lar bälgülüg bolurlar .. ulatï	佛。再有
11(asan)ki sanïnča yir suwlarda üs(tün)	在阿僧祇数的世界中，
12 (bawa)gar altïn awiš tamuqatägi …	上自有顶天，下到阿鼻地狱，

13 (bur)xanlar közünürlär amarïlarï dyan	都出现了佛(身)。有些
14 (saqï)nčqa oluru amarïlarï čankarmit	在入定，有些在散步，
15 (yorï)yu amarïlarï pinbat aš aš(ayu)	一些在吃讨来的食物，
16 (amarïlar)ï nirwanqa barï közünürlär	一些在进入涅槃，
17 (amarï)larï inčä tip nom nomlayurlar	(一些)在讲经义，说：
18 (alqu?) qïlïnčlar ülgüsüz m...	所有行为都是十分……
19 (säwinč)siz mängiligsiz yalunguz (nirwan)	没有欢乐，只有(涅槃)
20 (ürük) amal ärür.. bu muntaɣ türlüg	才是永久、安乐的。在此
21 üč ängim yirtinčüdä otuz artuqï	三部世界，在此三十七
22 yiti orunlarda alqu burxanlar köz-	处，都有佛出现。
23 ünürlär .. ötrü yrlïqačuči biliglig	之后慈悲的
24 maitri burxan ’YNTYR MYNTYR čakar savas-	弥勒佛用他长有轮纹
25 tik nantikavart ulatï qutluɣ iru	等福相
26 bägülärin bütmiš itilmiš ong ilgin	的右手……

… …

2b

1	…… ……
2 adïn	出现在……别的……
3 atlɣ quwraɣulu(q ....)	名叫……的
4 bälgülüg bolur	聚集的(地方)。
5 yalïn örtänü yala qa(pqara)	(这时)火焰在燃烧，
6 tuman ošuɣluɣ tütünlär bol(ur .. ïɣla-)	黑云笼罩，(四方)
7 maq sïɣtamaq ulïmaq mungram(aq ünläri)	听到哭叫声。

8 ištilür.. örtlüg bï-ï bïčɣuluɣ (yaɣmur-)	天上落下燃烧着的刀雨
9 lar isig qozlar birlä yaɣar.. uluɣ	连同炙热的火炭。
10 tamuluɣ irkliglärdä isičlärdä	这时在地狱中的大锅中，
11 tämürlär qayïna čoɣrayu tamu ärkliglä(ri)	铁（水）在沸腾，阎罗王
12 qataɣ ünin qïqïra alqïra tamu(luɣ)	发出严厉的声音，显露出
13 larïɣ ämgäti qadar qašlaɣ tumluɣ yüzlüg	凶恶、残暴之像，折磨地狱
14 yaɣïz qorqïnčïɣ ät'özläri birlä ...	中的人。
15 ... -lar.. anï körüp ol quwramïs ...	看到这种情景后，那集起的
16 ... quwraɣï barï tüzi yïlïɣ yumšaq	众人都起温柔之心
17 (köngül) yrlïqančučï biliglär ör(itir)	和慈悲之智……
18 ... tamuluɣlarïɣ körüp ...	看到这些地狱中的人后……
19 ... tanglayu mungadu antaɣ ...	他们十分惊讶，就这样叫喊道：
20 oqïyurlar.. kimlär ärki bolur nä a(yïɣ)	他们是谁，犯了什么罪？
21 qïlïnč qïltïlar ärki .. kim muntaɣ yüräk	他们为何受此令人心裂之痛苦？
22 yarïlïnčïɣ ämgäk tolɣaq täginürlär.. ötrü	之后，
23 tükäl bilgä maitri burxan ätinlig	全智的弥勒佛以洪亮的、
24 säwiglig äzrua ünin küü kälig	可爱的、梵天一样的声音，
25 ädrämlig titsilarï ara ögütmiš	叫来具有神通的弟子中受到赞扬的
26 purni arxantaɣ oqïp inčä tip yrlï-	满愿罗汉说道：

（下面根据德国本补，内容为：满愿向众生详细讲说，犯了何种罪孽的人，才生在八大热狱中，并受到何种惩罚。）

3a

1 (anta bolur ymä na türlüg ämga)k	他们在那里又受何种痛苦？
2 (täginürlär .. ötrü pur)ni arxant	之后满愿罗汉
3 (ayasïn qawšur-) up tükäl bilgä	合掌拜倒在全智的
4 (maitri burxan-) nïng čakar	弥勒佛的长有轮相的
5 (lakšanïn) itilmis adaqïnta inčürü	脚下，
6 yükünüp inčä tip ötüg ötünür ..	这样说道：
7 (inčä) bolzun tängrim.. nätäg siz	愿就这样，我的天！我愿像
8 (yrlïqasa)r siz .. antaɣ oq qïlu täginayin	您说的那样去做。
9 (ötrü) ayaɣqa tägimlig purni arxant	之后，尊者满愿罗汉
10 (yir)dä yitlinip kök qalïqda bälgülüg	从地上消失，出现在天空，并
11 bolur.. adruq adruq küü kälig adräm q(ïlïp)	显现种种神通。
12 (bä)kiz bälgülüg barčanïng közintä ...	所有人都看得很清楚。
13 ... sumir taɣ töpüsintä turup alquqa(?)	他站在须弥山顶，用
14 (ištürü) altunluɣ köwrüklär üni ištilür	金鼓一样洪亮的声音
15 (yangq)uluɣ ünin qamaɣ čambudwip uluš-	对所有赡部洲众生
16 (taqï t)ïnlaɣlaraɣ üntäyü inčä tip saw	这样说道：
17 (söz)läyür .. išidinglär qamaɣ čambudwip uluš-	你们听着，赡部洲中的
18 (taqï tï)nlaɣlar .. bu säkiz uluɣ (örtlüg)	众生，这八大火狱
19 (tamular) aɣïr tsuyluɣ yazuqluɣ tïnlaɣ-	是为惩罚那些犯

	有重罪
20 larqa qïn qïzɣut ämgäk tolɣaq	之人
21 qïlɣuluq üčün bälgülüg bolmïš	准备的。
22 ärür .. bularnïng ara äng üstün	其中最上面的
23 mïng yüz artuqï tört älig bärä	为一千一百四十四里
24 sančip atlaɣ tamu ärür .. kim qayu ayaɣ	长的“等活”地狱。
25 qïlïnčlïɣ tïnlaɣlar küčsüz küsünsüz tïn-	那些犯有重罪的人
... ...	

3b

1	....
2 öwkälätdäči(lär yirintürdäčilär)	那些令人愤怒、讨厌的人，
3 irinčlig qarïnč-　　(lïɣ qïltačïlar)	那些使人遭遇不幸的人，那些
4 burxanlarqa　　(yazmïš yangïlmïš)	对诸佛犯下错误的人，
5 tïnlaɣlar　　alqu sanč(ip tamu-)	都将生在“等活”地狱。
6 da tuɣarlar .. anta tuɣup irinčlär altï	生在那里的可怜人
7 ygrmi tümän iki mïng kolti sanï y(ïl)	要活十六万两千亿年。
8 öz yaš yašayurlar .. nä tuɣa (birlä?)	他们一生下，
9 ... öwkälig otïn örtänür(lär qa-)	就为怒火所燃烧，
10 (tïɣ?) köngüllüg bolur .. oq ya qïlïč s(üngü)	心肠狠毒（？）手执
11 (šakti) čakar badruq čomaq iliglärintä	刀剑、轮棒，
12 bälgülüg bolur.. bir ikintiška bïčïš(ur-)	互相砍杀、
13 (lar) käsišürlär.. toqïšurlar sančïšurlar	击打、
14 yančïšurlar öčäšürlär.. boyušurlar ölrü(š-)	扼杀。
15 ürlär.. nä ölsärlär anta oq (ün)	当他们死去时，马上听到

16 ištilür.. tirilinglär tirilinglär tip	声音说，你们活过来，活过来！
17 ikilä tirilip kälirlär.. qačan ta(munïng)	他们又活了过来。当地狱之
18 qapïγï ačïlsar tikišü sančïšu ta(muluγlar?)	门打开时，他们蜂拥着走出。
19 ünärlär.. tašγaru ünüp tizčä t(äring)	出来后，他们走在及膝深的
20 qozluγ yollarda yügürürlär.. qačarlar	火炭路上。当他们逃走时，
21 bïrïqlïγ köllärdä tüšärlär örtlüg	又跌入粪便的湖中，进入
22 yalïnlïγ arïγlarda kirürlär.. bu ymä	火焰之林。这是
23 ikinti mïng altï yüz artuqï toquz on	第二名叫一千六百九十里
24 bärä uluγ qadasudur atlγ tamu ärür	大“黑绳”地狱。
25 kim qayu tïnlaγ ilkidä kiši ažunïnta	那些在前生中，
26 ärkän čašut saw sözläp amraqlaγu	造谣侮蔑他人或爱……

……

4a

1 (saw sözläsär ang mintin učuγ)ma	（或说……），或让
2 (quš quzγunlarïn) asïntaqï(?) balasïn	鸟巢（？）中的雏鸟、
3 (yumurtγasïn) ögintä öngi	鸟蛋与母鸟分开，
4 (ödir)sär.. burxan titsilarïn	或在佛弟子之间散播
5 čašut saw sözläsär.. bu munča	中伤之言，这种人
6 türlüg (tïn)laγlar ät'öz qodup ölsär-	当其死亡时，将生在
7 (lär alqu) kadasudur tamuda tuγarlar anta	“黑绳”地狱。生在那里，
8 (tuγup t)ükäl iki otuz tümän tört	活了整整二十二万四

9 mïng kolti sanï yïl öz yaš yašayur	千亿年。
10 (yr)lïqančsïz tamu ärkligläri ört(lüg)	残忍的地狱阎罗王
11 (yir)kä bodïyu čalarlar.. örtlüg ...	又把他们投入
12 (kär)kinlär bikinlär üzä yonarlar.. yiti baltu-	火狱，用火钺、利斧
13 (lar)ïn käsärlär.. uluɣ bädük irpäk-	切削他们，用大锯
14 (lärin) irpäyürlär.. ikila qawšurüp	锯他们。当其重新聚合时，
15 (y)mä yararlar.. örtlüg yalïnlïɣ	又分裂开。
16 (yïpïn) tana toqïp örtlüg yïp (üz)ä	又用火绳织成烤索
17 (töpün) kämišip üčkil törtkil säkiz qïr-	拷打，在其（身上）
18 lïɣ altï ygrmi qïrlïɣ yonarlar.. yana	削三角、四角、八角、十六角记号。
19 örtlüg yalïnlaɣ tämirlig yïplarïn	并用烧红的铁绳
20 tolp ät'özlärin yörgäyürlär.. ol ämgäk-	捆绑他们全身。因此痛苦，
21 kä ät qïrtïš süngük yiliklärkä-	他们全身直到骨髓都在灼烧。
22 tägi örtänür yalar ärüyür sïzar.. bu ymä	此为
23 üčünč iki mïng iki yüz artuqi biš	第三名叫两千两百四十五
24 qïrq bärä uluɣ sangat atlɣ tamu	里长的“众合”地狱。
25 ärür.. qayu yalnguq ilkidä qoyun ud	若有人前生（杀戮众多）羊、牛……

……

4b

1 ät'öz (qodup sangat tamuda tuɣar)	当他死时，将生在“众合”地狱。
2 anta tuɣup (tört yüz tümän)	生在那里，经过人间（四百万）

3 tört ygrmi (kolti sanï)	十四亿年，
4 yalnguqlar araqï yï(llar)	这等于“众合”地狱中
5 ärtsär .. sangat tamuda bir kün bir	的一天一夜。
6 tün bolur.. ol anta(ɣ uzun) tün(üg)	在此漫长的日夜中，要
7 künüg iki ming yïl yaš yašayurlar.. (ilkidä)	活两千年。由于前生
8 qïlmïš ayïɣ qïlïnčlarïnïng t(üšintä)	留下的罪行，
9 awda buruqmïš	（阎罗王）把他们像
10 käyik ošuɣluɣ örtlüg yalïnlaɣ	猎物一样在火场
11 yir üzä yiti bï bïčɣun oqsuz tägi-	随便宰杀，不时可以
12 nčsiz ölürürlär.. uzatï ulïmaq müngrämäk	听到哭喊的声音。
13 ünläri ištilür kim qayu tïnlïɣ kiši	若有人在前世人生，
14 ät'özintä ärkän yoq yoq irt	增加莫须有的租税，
15 birt asïp üstäp öd(süz q)olusuz	不按时
16 tartïp asïp irt birt qolsarlar	增减税收，
17 bilgä bilig bošɣunmïš bilgälärig	或不尊重有学问的智者，
18 (tod) učuz qïlsarlar .. küniči köngli küč-	或心怀嫉妒之心，
19 (lüg) bolup tïnlaɣlaraɣ ämgätküči ärsär-	使别人痛苦，
20 (lär ol tïnlï)ɣlar sangat tamuda	这种人将生在“众合”
21 (tuɣarlar) qara taɣ täg uluɣ ät'öz-	地狱。有像黑山一样
22 (lüg) yangalar qoptïn sïngar kälip	巨大身体的大象从各方来到……

4b/5a

tört otuzunč ülüš säkiz ptr	第二十四品八叶（按：这里似为错误编号）
1 öküš yïl ay čirxoštaqï üzüm ošuɣ-	踏死（他们），像踏碎葡萄窖中多年

2 luɣ täpärlär yančarlar ol ämgäkkä ölüp	存放的葡萄酒。
	他们因此而死，
3 ikilä tirilürlär.. ötrü tämirlig	又重新复活。
4 qïsɣačlarïn luularïn künčit ikšu	之后，阎罗王用铁
	夹、铁碌（？）
5 qamïš ošuɣluɣ sïqarlar tangarlar kim	像压榨芝麻一样
	压榨之。再有，
6 ymä kiši ažunïnta ärkän kišig	当在前生人世时，殴打
7 toqïɣučï tonglaɣu- čï ärsär.. oɣrï	别人，行偷盗说假话者，
8 igid ärsärlär ol tïnlaɣ-	阎罗王在"众合"地狱中
9 laraɣ sangat tamuda örtlüg	用烧红的
10 yalanlaɣ tämirlig čomaqïn bärkin	铁棍殴打他们。
11 toqïyurlar.. tültürürlär.. kim ymä	若有人
12 qïn qïzɣut qïltačï ärsärlär küniči	折磨别人，或心怀嫉妒、
13 yaɣïčï könglin irinč yarlaɣ tïnlaɣ-	敌意之心，使不幸的人
14 laraɣ yazuq yangluqqa tüšürdäči ärsär-	犯罪，或
15 lär.. äzük yalɣan (sa)wïn tïnlaɣlaraɣ	以假话使人们
16 örlätgüči ärsärlär.. ögüg qangïɣ	对立，或折磨父母、
17 burxan titsilarïn ämgätküči ärsär-	佛弟子，
18 lär.. tamuda ol tïnlaglarqa tört-	在地狱中，这些人的
	身体将被
19 din yïngaq örtlüg yalïnlaɣ tämirlig	来自四方的火红的铁轮
20 čakarlar kälip tanču tanču ät'öz(lärin)	碾得粉碎。
21 bïčar osarlar.. antaran qutrulup qar-	从那里得到解救后，
22 laɣ taɣqa kirürča saqïnïp tamudaqï	将进入雪山，再进入
23widar atlɣ taɣ qïsïlïnga kirürlär	地狱中名叫未达的山谷。
24 anta ät'özläri üzä isig tašlïɣ(?)	在那里，将有热石之雨
25 yaɣmur yaɣar.. antada basa	落在他们的身上。那里又

	……
26 lar.. täkä qočungar ošuɣluɣ süsüp ol	像山羊顶架一样
27 tamuluɣlarïɣ qamïšča yančarlar (antada)	把狱中人碾得粉碎。
28 basa örtlüg tämirlig (baɣlar)	然后又让他们躺在
29 üzä yatɣururlar adïn (baɣlarïɣ)	烧红的铁圈上，再用别的（铁圈）
30 ät'özläri üzä örtüp y(örgäp) uluɣ	盖裹其身子，放在大的

5b

1 bädük käkdälig oqaqlar ičintä soqar-	碎纸用的臼中击打。
2 lar.. antada basa uluɣ bädük bazqan-	再用大锤
3 larïn toqïyurlar örtlüg tämirlig	击打，再裹在烧红的铁
4 torlar ičintä yörgäyürlär.. ämgäkkä	网中。他们将痛苦地死去，
5 ölürlär.. yana ymä tirilürlär körüng-	又活过来。你们看，
6 lär sizlär sangat tamunïng qorqïnčïɣ-	这“众合”地狱的恐怖。
7 ïn kim bu muntaɣ türlüg tsuyluɣ	那些犯有这些罪行的人
8 yazuqluɣ tïnlaɣ- larïɣ qïn qïzɣut	将受这等惩罚。
9 tägintürür yig bolɣay bilgä	对智者来说就是干渴而死，也比
10 kiši qurïp qatïp turu ölzün nang	因犯重罪生在“众合”地狱
11 sangat tamuda tuɣɣuluq ayïɣ qïlïnč	为好。
12 qïlmazun.. yana oq purni arxant	这时满愿罗汉
13 küügälig ärdämin qamaɣ čambudwip uluš-	以各种神通向赡部洲
14 taqï tïnlaɣlarqa ištürü inčä tip	众生宣称道：还有
15 sözläyür.. bu ymä törtünč iki	第四长二千七百
16 mïng yiti yüz artuqï säkiz on bärä	八十里、

17 uluɣ rurap atlaɣ tamu ärür.. kim qayu ki-	名叫大"号叫"地狱。
18 (ši a)dïn kišining ayïɣïnga ämgä(kingä)	那些对别人的痛苦
19 (qïčur)ɣučï taplaɣučï ärsärlär sarsïɣ sawïn	幸灾乐祸，口出粗言
20 ...qqučï ärsärlär.. taplamaɣu täg sawlar-	秽语，
21 ïɣ sözlägüči ärsär.. ädgü utru a(yïɣ)	或以德报怨，
22 (yawlaq) qïlɣučï ärsärlär kim ymä tï(nlïɣ-)	或禁锢、折磨
23 laraɣ baɣda buqaɣuda kärigdä bäkläp	别人，
24 ämgäk tolɣaq kütkürsärlär.. kim ymä	或以
25 yrlïqančsïz biligin ädgü qutluɣ tïnlaɣ-	恶意诬告好人、
26 laraɣ münsüz yazuqsuz mün qadaɣ yapšur-	无罪者，
27 ɣučïlar.. uwutqa tüšürgüčilär.. kim	使其蒙辱者，
28 ymä küwänčäng säwinčäng köngüllüg ärsär-	或无礼骄傲者，
29 lär.. kim ymä adan kišining tapïɣïn	或收受别人敬礼
30 taywasïn alïp iš bütürmäsärlär bütmiš	而未完成事情者，
31 išig artatɣučïlar.. bu munča türlüg	或者破坏已成之事者，这些人

6a

1	....
2 (yašayurlar anta) tuɣup tämirlig	将生在那里。生在那里，阎罗王
3 (örtlüg tün)är- ig äwlärdä	把他们关在黑暗的火房中，
4 (bäkläyür)lär künin tünin	日夜
5 örtänürlär küyürlär.. antïran ört-	用火烧烤他们。从那里又把他们
6 lüg yalïnlïɣ arïɣlarda qowarlar	驱赶到火林中。

7 (yaγarlar.. yi)ti qïlïčïn ätlärin bïčar-	用利剑刺割他们。
8 (lar oša)rlar.. örtlüg yalïnlïγ baγlarda	把他们裹在火圈中，
9 (yör)gäp uzun bädük tamanlarïn tayar-	用巨针刺（？）他们。
10 lar.. amarïlarï ymä örtlüg yalïnlïγ	一些人被用
11 (yi)ti orγaqlar üzä qowsayu yörgänür	锋利的火镰刀包住。
12 üstün örtüki altïn yiri t(ört)	（这“号叫”地狱）上面有盖，下面为地，
13 tamï alqu tämirlg örtlüg qamaγ	四面墙都是铁的，燃烧着火，
14 ödün irinč yarlaγ tamuluγlaraγ	无时不在烧烤可怜的
15 (oqsuz) täginčsiz örtäyür küyür.. (näčä-)	地狱之人。
16 (kä) tägi ötägläri tolmaγinčaqa(tägi)	只要他们的债务不完，
17 ... ančaqatägi ölürürlär.. ikilä yana	就这样死而复生，
18 (ymä) tirilürlär.. nang antran oz-	永远得不到解救。
19 u qutrulu umazlar.. bu ymä bišinč	这是第五
20 üč mïng üč yüz artuqï biš otuz	长三千三百二十五里的
21 bärä uluγ maxarurap atlγ	名叫“大号叫”地狱。
22 tamu ärür.. kim qayu tïnlaγlar adan	若有人偷盗别人的
23 kišining birmädük ädin tawarïn oγur-	物品，或非法抢劫
24 lasarlar.. törüsizin küčäyü qunup alsar-	别人之物，
25 lar.. kim ymä urunčaq urmïš tawaraγ	或（占有别人）存放委托之物……

… …

6b

1 türlü(g tsuyluγ irinčülüg yalanguq-)	这些有罪的人
2 lar alqu maxa- (rurap tamuda-)	都要生在“大号叫”地狱。
3 tuγarlar.. nä (ymä yalanuq-)	在人世

4 larnïng iki (yüz otuz kolti)	经过二百三十亿四十万年，
5 tört yüz tümän (yïl ärtsär maxarurap)	才等于“大号叫”地狱中的
6 tamuda timin ök bir k(ün bir tün)	一天一夜。
7 bolur.. ol antaɣ uzun künü(n tünün)	在这样长的时间里，
8 säkiz ming yïl yašap ämgäk (ämgänür-)	他们要活八千年，经受痛苦。
9 lär oqsuz täginčsiz örtlüg yalïnlïɣ	并不断有燃烧的
10 bïï bïčɣu ät'özläri üzä yaɣar	刀剑落在他们的身上。
11 bïï bïčɣuluɣ äwlärdä bäkläyürlär dar-	(阎罗王)把他们关在刀剑之屋，
12 žul saktilarïn älgäk tan(?) sančarlar	并用三叉戟、矛刺他们，
13 yaɣar täg atïp urexcerpt.. tolp ät'öz-	抛掷、殴打他们如雨点，
14 lärin qadïšča tilärlär.. qayusïn	把全身剥成皮条。把他们中的
15 ymä kärkin yonup šišin talarlar (bu)	一些人用斧头砍碎，穿在矛上。
16 ymä altïnč üč mïng säkiz (yüz)	还有第六长三千八百
17 artuqï yitmiš bärä (uluɣ tapan) atlɣ tamu ä(rür)	七十里的、名叫“热狱”的地狱。
18 kim qayu ärän äkälär singillär qïzlar	若有男人与其姐妹、女儿、母亲、
19 analar dintarlar yawaz iš išläp yaz-	女尼做坏事；
20 ïnsar.. kim ymä išilär bolup käntü oɣ-	若有女人与自己的
21 lï ičisi yorčï dintar.. birlä	儿子、兄、侄、僧人
22 yazïnsar..kim ymä ädgü qutluɣ tïnlaɣ-	做坏事；若有人让好人
23 laraɣ ornïnta öngi qïlïp ärkin	离开自己的位置，并用武力

24 türkin qunsarlar.. kim ymä äd	抢劫他们，并为财物
25 tawar üčün tïnlaɣlarïɣ ölürsärlär	而杀人……

… …

7a

1 (qutluɣ tïnlïɣlarqa sizik kö)ngül tur-	并对有福之人产生怀疑，
2 (ɣursarlar) yoq mün qadaɣ	传布莫须有的罪过，
3 (sözläsärlär bar) münig qadaɣïɣ	夸大已有的
4 (ašïp üstäp) sözläsärlär	过错，
5 (kim ymä toyin šamn)anč bačaɣ olurmïš	再有，破坏僧尼的
6 (tïnlïɣlarïɣ) čaxšaputlarïn(tïn) tayït(s)arlar	斋戒，
7 (kim ymä) dintarlaraɣ toqïsarlar söksär-	殴打僧众，
8 (lär b)u munča turlüg tïnlaɣlar alqu	所有犯有这些罪行的人
9 tapan tamuda tuɣarlar .. nä ymä	都将生在“热狱”。
10 (ya)languqlar araqï toquz yüz bir o(tuz)	在人间过去九百二十一
11 (kol)ti altï mïng tümän yïllar (ärtsar)	亿六千万年，只等于
12 (timi)n ök tapan tamuda bir k(ün)	“热狱”中的一天
13 (bi)r tün bolur.. ol antaɣ uzun künin	一夜。他们在这样长
14 (tü)nin bir tümän altï mïng yïl yaš	一万六千年日夜中
15 (yašï)p ämgäk ämgänürlär.. üč adrï šïš-	受苦。阎罗王挥舞着
16 (lärig) täwip qozluɣ oylarda südrüyür-	三叉戟，把他们驱赶到火坑中，
17 (lär) tämirlig örtlüg yalïnlïɣ	并命令他们用铁的火
18 (kürin) tämirlig qozlarïn ülüglägäli	斗(量具)来分配铁的火炭。
19 ayurlar.. örtlüg yalïnlïɣ ütin	并用烧红的熨斗
20 ütläyürlär tolp ät'özlärin ol ämgäk-	来熨平他们的全身。
21 kä basa basa ölüp basa tirilür-	受此痛苦，他们一再

	死去又活过来。
22 lär.. bu ymä yitinč tört mïng	这是第七长四千
23 tört yüz altï ygrmi bärä uluɣ	四百一十六里的名叫“大
24 pratapan atlɣ tamu ärür.. kim qayu tïn-	热狱”的地狱。
25 laɣlar.. arïɣ čaxšaputluɣ dintarlaraɣ	若有人让纯洁、
	守戒的僧人……

… …

7b

1 köng(ül).............	……心……
2 bolup	……是……
3 öküš tïnlaɣ	……众生……
4 qangïtin	……从其父亲……
5 -ntïn adïntïn	……从他人……
6 -larïntïn adrïlsar	……离开……
7 (la-)r.. qïlmasarlar(?).. äw barq	……如不做……房屋……
8 ...sarlar.. ïsïn ïɣačïn ärk...	……把其树木……
9 ... lar.. baɣ bašï otaɣ oluqlarïn	……园子……
10 ... -intin täwitip ärklärin	……（让大象）踏倒，并用强力
11 (türklär)in qunsarlar irinč čïɣay	抢劫，欺辱
12 (tinlïɣ)laraɣ tod tolwï qïlsar.. bu	可怜穷苦之人，这
	些人将生在
13 munča türlüg tïnlaɣlar alqu prata-	“大热狱”中。
14 (pan) tamuda tuɣarlar.. ol ymä pratapan	在大热狱中
15 (tamu)da nandi upanandi atlɣ iki ir(k)-	有名叫难多和乌
	婆难多的
16 (lik)lär bar birisi älig bärä tä(ring)	两口大锅，一个深五十里，
17 (yüz?) älig bärä king ikintii (älig)	宽（一百）五十里，

	第二口，宽
18 bir bärä kingi iki yüz bärä t(äringi)	五十一里，深二百里。
19 čadar suwïn tolu qawïn čoqrayu uluɣ	（锅中）灌满碱灰水，
20 bädük ärgäčlänmäkin sučïyu säkräyü	沸腾着，
21 qap qara tägzinčlärin kökräyü	冒着黑黑的泡沫，
22 tururlar.. uluɣ uluɣ tigi kögi ünär-	并发出和听到巨大的声响。
23 lär ištilür.. pratapan tamuda tuɣmïš	(阎罗王)让生在大热狱的
24 tïnlaɣlaraɣ tüklug tümänlig yïl	众生在万年中
25 küčä(?) ošuɣluɣ čoqraturlar.. antada	像……一样受煎熬……

… …

8a

1 ....üzä	用……
2 .... örtlüg ...-	……火的
3 .... bïï bïčɣu	……刀具
4 ....taɣlarda	……山上
5 ....kalp ödün	……劫时
6 ....ämgänürlär.. bu ymä	……受苦。这是……
7 ....tamularnïng bägi	它像是地狱之首，
8 ....osuɣluɣ qop ämgäk tolɣaq-	是所有痛苦之地，
9 larnïng ornï 'WYNSY bolmïš iki ...	它是二（十万里）……
10 ....kingi awiš atlɣ ...	宽的阿鼻地狱。
11(tamu...)Q täg(?) (ärü)r(?).. kim ymä ög qangïɣ	那些弑杀父母者、
12 ölürdäčilär wrxar sängräm sanlaɣ ...	占用寺院财物者、
13 (sang)ik yidäčilä tärs tätrü körüm	传播邪教者、
14 turɣurdačïlar toyïn šamnančlarnïng	破坏僧尼斋戒者、

15 (čaxša)putlarïn sïγučlar nom tö(rüg)	毁坏教规者，
16 (artatd)ačïlar.. baštïnqï yazuq ärtdä(či-)	以及犯有大罪者，
17 (lär..) bu munča tïnlaγlar alqu awiš	这些人都要生在
18 (tamu)da tuγarlar.. anta tuγup oqsuz	阿鼻地狱。生在那里后，
19 tägincsiz ämgäk ämgänürlär.. taqï ymä	他们要不断地受到痛苦。
20 awiš tamuda tuγmïš tïnlaγ bir anantriš	在生在阿鼻地狱者中，有犯
21 tsuy ayïγ qïlïnč qïlmïš ärsär.. bir	一次无间恶罪者，
22 bärä uluγ ät'özi bolur.. iki anantriš	他们生有一里长的身子。
23 tsuy ayïγ qïlïnč qïlmïš ärsär.. iki	有犯两次无间恶罪者，
24 bärä uluγ ät'özi bolur.. üč	他们生有二里长的身子。
25 anantriš tsuy ayïγ qïlïnč qïlmïš ärsär..	有犯三次无间恶罪者，他们……

… …

8b

1 qayu (ayïγ qïlïnč ärki.. kim tïnlïγ-)	他们是犯何种恶罪
2 lar.. ol ayïγ (qïlïnčïγ qïlïp)	才生在
3 awiš tamuda (tuγarlar ärki..)	阿鼻地狱？
4 ötrü sumir (taγ töpüsintä)	这时满愿罗汉
5 turup purni arxant (inčä tip söz-)	站在须弥山顶
6 läyür.. išidinglär sizlär t(ïnlïγlar qayu)	说道：你们听着，让我来讲说
7 ärsär tsuy irinčü qïlïp (tïnlïγlar awiš)	犯有何种罪孽
8 tamuda tuγarlar ärsär anï sizlärkä	人们生在阿鼻地狱。
9 (ayu) biräyin kim qayu tïnlaγlar burxan-	那些想弑佛，并
10 (ïγ ö)lüräyin tip saqïnčïn ät'özintä	让其身上流血者，

11 (qan) üntürsär.. azu burxannang	或讲佛坏话者，
12 (münin) sözläsär.. azu arxant d(intar-)	或侮蔑僧众者，
13 lar üzä yala yangqu ursar ögüg	或弑杀父母者，
14 qangïɣ ölürsär.. azu arxant toyin	或屠杀僧众者，
15 ölürsär.. qamaɣ bursang quwraɣïɣ	或分裂僧团者，
16 (iki) yartïm qïlsar bodiswtlaraɣ (öl-)	或屠杀菩萨者，
17ürsär nom törüg artatsar sangik (äd)	或破坏教法者，
18 tawaraɣ yisär yunglasar tärs körüm	或占用僧院财物者，
19 turɣurup ädgülüg töz yiltizig	或传播邪教者，
20 üzsär kässär bu munča türlüg	或断绝善根者，
21 tïnlaɣlar alqu awiš tamuda tuɣarlar	所有这些人都将生在阿鼻地狱。
22 anta tuɣup turqaru šasïlïq(?) qumrataqï	生在那里后，将不断在
23 täg oqsuz täginčsiz örtänürlär küyür-	烧窑中受到烧烤。
24 lär.. ät'özläri üzä qozluɣ yaɣmur yaɣar	在他们身上降落火炭之雨。
25 örtlüg tämirlig qïsɣačlar kälip	烧红的铁钳来……
... ...	
9a	
1	....
2 (yüdürüp tartï) turlar.. taqï	（阎罗王）又用
3 (ymä tämirlig) örtlüg biš	五个烧红的铁
4 (qazɣuqlar)ïn örtlüg yir üz-	桩子把他们的身子
5 ä ät'özlärin bo(dïyu) toqïp aɣazlarïnta	钉在燃烧的地上，
6 tillärin (tartï)p (üntü)rüp yiti yülügü	把他们的舌头从口中拉出，
7 (täg sapanlarïn) sansïz tümän yïl til-	用锋利如剃刀一样的

8 (lär)in sapanlayurlar.. inčip ymä toquz	犁无数万年犁他们的舌头。
9 türlüg tïnlaɣlarnïng ilki ä(čüläri)	对九种人来说，阿鼻地狱地方
10 (ya)ɣuru qanglarïnïng äwläri barq(larï)	和房子如同他们先前的祖先
11 (ošuɣ)luɣ awiš tamu orunlarï äwläri (ärür)	和父辈们的房子一样。
12 (bu toq)uz türlüg tïnlaɣlarïn awiš tamu	因这九种人，阿鼻地狱
13 (qačan) nang quruɣ qalmaz.. anï išidip ol	从不空闲。听到这话后，
14 (tiril)miš quwraɣ inčä saqïnč saqïnur	聚在那里的众人这样想道：
15 (qayu) ärki ol toquz türlüg tïnlaɣlar	这九种常生在
16 (kim turqa)ru awiš tamuda tuɣarlar ötrü	阿鼻地狱的人是谁？之后，
17 (kök) qalïqda turup purni arxant	满愿罗汉站在空中
18 (inčä) tip sözläyür.. išidingläšr sizlär	这样说道：人们，你们听好，
19 tïnlaɣlar.. kim ol toquz türlüg tïnlaɣ-	让我来告诉你们
20 lar ärsär .. sizlärkä ayu biräyin äng	谁是这九种人。
21 ilki sangik yigüčilr.. ikinti warxar	第一是吃用属于僧人之物。
22 sanlaɣ yigüčilär.. üčünč ögin ölür-	第二占用属于僧院之物。
23 güčilär.. törtünč qangïn ölürgüčilär	第三是弑母者。第四是弑父者。
24 bišinč arxant dintar ölürgüčilär	第五是杀害罗汉僧众者。

25 altïnč tüz baz bursang quwraγïγ iki	第六是（分裂）和谐僧众者……。

… …

（按：下缺第7—9种者）

9b

1 bu to(quz türlüg tïnlïγlar awiš tamuda)	这九种人生在阿鼻地狱，
2 tuγup tükäl (bir antarakalp ämgäk)	并受“别劫”之痛苦。
3 ämgänürlär.. taqï (ymä adïn)	还有其他
4 biš türlüg (t)ïnlaγlar (ärürlär)	五种人。
5 kim pratikanarak kičig tamularda tuγar-	他们生在名叫“孤地狱”的小地狱。
6 lar.. antaran ozup uluγ büdük ät'öz-	从那里得救后，又生在
7 lüg ač yäk ažunïnta (tuγsarlar)	巨身饿鬼界。
8 ötrü ol quwraγ inčä tip ayïturlar	之后。众人问道：
9 (qayu) ärki biš purni arxant inčä tip	是哪五种人？满愿罗汉说道：
10 (sözläyü)r.. äng ilki bursang quwraγ-	第一是偷盗或
11 (nïng) ädin tawarïn törüsüz oγ(urlasar)	抢劫僧众的财物。
12 (azu) küčäyü qunup alsar.. ikinti b(ursang-)	第二是食用
13 (lar)qa yigülüg ašin ičgüsin	僧众食用的饮食。
14 öngräräk yisär yunglasar.. üčünč	第三是劫取
15 bursang quwraγnïng bušïlap ta(war-)	僧众化缘得到的物品。
16 larïn alsar qunsar.. törtunč ädgü	第四是切断善人之
17 tïnlaγlarnïng bulunč alïnč (ayaγ)	所得和应有
18 čiltäglärin üzsär kässär.. bišinč	的尊敬。第五是

19 tärs azaɣ dintarlarnïng nomïn törüsin	宣传外道的学说。
20 yarutsar tamtursar.. bu biš türlüg	这五种人
21 tïnlaɣlar.. otɣuratï paratyakanarak	定将生在“孤地狱”的
22 tamularda tuɣarlar.. antaran qutrul-	地狱中。从那里得救后，
23 up uluɣ bädük ät'özlüg pret až-	将生在巨身饿鬼界。
24 unïnta tuɣarlar.. nä üčün tip tisär	若问为什么，因为
25 kim qayu kiši wrxar sängräm sanlaɣ bir	他们使用了属于寺院的东西……

… …

10a

1 (..........bïčɣuluq(?) quduɣ)lar	……
2 (bir? kalp ödün qïza)rtmïš tämir	他们在……劫的时间里
3 (yumɣaqlar y)iyürlär sïzɣurmïs	吞吃烧红的铁丸，喝
4 (qïzïl baqar-) ïn ičä qayïna	灼热的铜水……
5 .... ämgäk ämgänür-	忍受这样的痛苦。
6 (lär ...) bï bïčɣuluq tikim ört-	此外（阎罗王）将把他们驱赶到
7 (lüg taɣqa) qowa aɣtururlar.. tolp	陡峭的火山上。他们全身
8 ät'özi örtänür söklänür.. antada	被烧烤。他们又将被
9 basa örtlüg tämirlig baɣlar	捆在烧红的铁圈中。
10 (ič)intä yörgayürlär.. antada basa	此外，（阎罗王）
11 (boynïn)ta qara süngükingätägi qadïš	将从他们的脖颈直到黑骨
12 (tilär)lär.. üzäsintä qozluɣ yaɣmur	剥成皮条。让火炭之雨
13 (yaɣï)turlar.. antada basa qanglïn	落在其身上。此外，再用大车
14 (yanča)rlar.. ol antaɣ ämgäktin alpïn	碾压。当他们困难地

15 (ämgäkin) ozup qutrulup taluy ögüztä	从这种痛苦中得到解救后，
16 (yüz bärä) uluɣ ätlig taɣ täg kičig	他们又像海中（百里）长
17 (tamuluɣ) ažünïnta bälgülüg bolur.. anta	的大肉山一样，生在小地狱中。
18 (ymä s)ansïz tümän suwdaqï tïnlaɣlar	在那里他们又被无数水中
19 (buza) butarlayu yiyürlär.. suwarlar.. tikärlär	生物撕咬吃掉，
20 sančarlar.. aɣar uluɣ ämgäk täginür-	受巨大的痛苦。
21 lär.. antaran ozup qutrulup öng	从那里得到解救后，
22 kürtük yirdä taɣ singiri ošuɣluɣ	又变为像荒野山角一样的
23 uluɣ ät yumɣaq blgülüg bolur.. anta	大肉丸。在那里
24 ymä tört sïngardïnqï qušlar käyik-	四方的鸟兽都来
25 lär.. kälip buza butarlayu.. tumšuqïn	撕咬他们，用鸟嘴（啄食）……

……

10b

1 ažunïnta tuɣar.. uluɣ	（他们又生在饿鬼）界，
2 bädük t(aɣ täg ät'özi bolur)	生有大山一样的身子，
3 qïsïl täg (king alqïɣ)	肚子像山谷一样庞大，
4 qarnï bolur.. (örtükin-)	但他们的喉咙像
5 čä boɣzï bolur.. b(ädük? töngürgä)	管子（？）一样细小。他们像巨大的木墩（？）
6 ošuɣluɣ käntü sačïnta (yörgänip ačmaq)	一样，为自己的头发所缠绕，在无数万年

7 (su)wsamaq ämgäkin öng k(örtük-)	里，忍受饥渴的痛苦在荒野中
8 lärdä yügürü sansïz tümän yïl ämgäk	奔跑。
9 (täginü)r.. antaran ozup qutrulup burxan-	从那里得到解救后，
10 lar (blgü)rtmädük öddä qanta tört	他们又在一个没有佛的时代，在哪里也
11 türlüg tirin quwraγ yoq ärsär (türk)	没有四种僧团的时候，
12 (yu)čul bodun boqun ara	在（突厥）边地
13 (al)pïn ämgäkin kiši ažunïnta	困难地生在人间。
14 (tuγ)ar.. ög qarnïnta tuγa t(äglük)	他们从母腹中一生下，眼睛就是瞎的，
15 (tuγ)ar irinč čïγay körgäli (körksüz)	十分可怜、丑陋，
16 alquqa aq bolur.. umuγsuz (ïnaγsïz)	遭人白眼。他们以无希望、
17 közi körmädük yalanguq ät'öz(in)	盲人之身，
18 ač yäk ošuγluγ ämgäklig (tïn-)	像饿鬼一样
19 laγ yorïyur.. anïn bilgä kiši	到处走动。所以，智者
20 ät'özintäki ätin qanïn yizün	应宁可食用自己的血肉
21 ičzün azu isig qoz ot yiz-	或吞食热炭火，
22 ün.. sängräm sanlaγ ädin tawarïn	也不要食用属于寺院的东西
23 ašïn ičgüsin yimäzün.. kim antaγ	和食物。这样，才能在
24 alp ö(d)ün tamuluγ ämgäkkä tägmägäy	这困难的时刻，不遭受地狱之苦。
25 ol anča saw sözlädüktä ol tamuluγ	当满愿说此话时，

……

（根据德国本残卷，下接如下内容的文字：这时地狱中人就消失不见了。于是他们来到鸡足山拜见弥勒佛，乞求后者能解救他们。于是弥勒佛向众人讲授八正道、四真谛。）

biš (otuzunč ü)lüš bir ygrmi ptr	第二十五品十一叶
11a	
1 -li körüm ongalï (bö)güš urmaq ongalï	八正道是：（正）见、正思维、 正
2 söz saw ongalï is ködüg ongalï	语、正业、正
3 iltinmäk ongalï qataɣlanmaq ongalï	命、正精进、正
4 ög köngül ongalï dyan saqïnč .. bu	念、正定。人们应
5 säkiz türlüg tüzün yoluɣ ...	喜爱这八种正道。
6 säwmiš taplamïš krgäk.. ol yrlïɣ išid-	听到这些后，
7 ip sansïz tümän quramïš quwraɣ	无数万众生
8 tört kirtü nomuɣ (alïp?)	接受了四真谛的教义，
9 šordapan sakardagam a(nagam)	达到了入流果、一来果、不还果。
10 qutqa tägirlär.. asanki sanïnča tïnlaɣ-	无数众生成为
11 lar.. upasi upasanč bolup bačaɣ olurur-	优婆塞、优婆夷，实行斋戒，
12 lar.. üč ïnaɣ alïrlar.. amarïlarï uš-	接受三皈依。一些人发心于
13 magat murt kšanti laukikagriyadaram	名叫“暖位”、“顶”、“忏悔”、
14 atlaɣ ädgü törüka köngül öritirlär	“世界最高条件”的善法，
15 amarïlarï üč türlüg mingün kölikin	一些人致力于获得通过三乘
16 sansardïn ozɣuluq qutruluq ädgü	从轮回中解脱之
17 töz yiltiz öritirlär.. ol antaɣ türlüg	善根。这样多的

18 üstün tängri altïn yalnguq luular	上面天神，下面人、龙、
19 asurlar iliglär bäglär širištilar dani-	阿修罗、国王、官员、富人、
20 lar bramanlar bayaɣutlar.. upasi up-	婆罗门、显贵、优婆塞、
21 (as)ančlar.. tükäl bilgä (maitri burxan)	优婆夷都向全智的弥勒佛（致敬）……
22	

11b

1 waybažiki aryačantri bodiswt kši	毗婆尸派圣月菩萨大师
2 ačari änätkäk tilintin toxrï tilinčä	从印度语制成吐火罗语，
3 (yarat)mïš pratnarakšit ačari toxrï tilin-	智护大师又从吐火罗语
4 (tin türk) tilinčä äwirmiš maitrisimit	译成突厥语的《弥勒会见记》
5 (nom biti)gdä uluɣ tamuluɣlaraɣ körkit-	书中名叫“显现大地狱”的
6 (mäk at)lɣ biš otuzunč ülüš tükädi	第二十五品完。

（下面为七行草体跋文）

1 üč ärdinikä sanlïɣ tawarïn	谁若取用属于三宝之物，
2 alsar yisär ičsär ornïnta nomlaɣu(?)	他将要生在阿鼻地狱。
3 awiš tamuta tuɣar qamaɣ ///// qulutï	我……奴从头到尾
4 nom ärdinig bašïn adaqqatägi	读完了此宝经。
5 kin oqïyu tägintim qayu bäglär	请有关官员
6 isinsär qulutqa kšanti birü yarlïqazun	原谅、
7 tižit kšanti bolzun	宽恕！

简单注释:

2a

11 :< Skr. asaṃkhyeya。

12 :< Skr. Bhavāgra。

12 :< Skr. Avīci。

14 :< Skr. Caṅkramita。

15 :< Skr. Piṇḍapāta。

24-25 :< Skr. cakra, svastika, nandikāvarta。

2b

24 :< Skr. Pūrṇa。

3a

13 :< Skr. Sumeru。

24 :< Skr. Saṃjīva。

3b

24 :< Skr. Kālasūtra。

4a

24 :< Skr. Saṃghāta。

5b

17 :< Skr. Raurava。

6a

21: < Skr. Mahāraurava。

6b

17:< Skr. Tapana。

7a

24 :< Skr. Pratāpana。

8a

22:< Skr. Ānantarya。

9b

2: < Skr. Antarakalpa。

21: < Skr. Pratyekanaraka。

11a

12-13: < Skr. uṣmagata , mūdhan , kṣānti , laukikāgryadharma。

11b

1: < Skr. Vaibhāṣika, Āryacandra 。

2 : < Skr. Ācārya。

3 : < Skr. Prajñārakṣita。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十六品研究*

下面为回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十六品 7 叶（14 面）残文（1998 年发表在德文本《回鹘文佛教启示录》中的 3 叶（9，10，11），加上新发现的 4 叶（1，8，12，13）的拉丁字母转写、汉文译文及简单注释：

	第26品一叶
1 namo but namo drm namo sang	南无佛、南无法、南无僧。
2 amtï bu nomluɣ sa(waɣ) kukutpad	现在此景
3 (taɣnïng) quzd(ïn) yïnagaqïnta	发生在鸡足山
4 (uqmïš kärgäk)（这四行据德国本补）	的北面。

1a

1 (anta ötrü ayaɣqa tägimlig tükäl)	之后尊贵、全智的
2 (bilgä maitri burxan kündüz) altï ödün	弥勒佛白天六时

* 此文为笔者与 P. Laut , G. Pinault 教授合写的《弥勒会见记研究新成果（二）：第 26 品的结构和内容》（Neue Ergebnisse der Maitrisimit-Forschung II : Struktur und Inhalt des 26.kapitels，载日本出版的《内陆アジア言语の研究》，XIX，2004 年），中关于回鹘文部分的内容。关于该品“吐火罗语”部分内容从略。

3 (qutrultačï tïnlïγlarnung) köngül kög-	常这样想到被救众生
4 (üz qïlïnč äriglärin barïγlarïn) inčä	的心性、行为：
5 (saqïnč saqïnur) üküš üküš	许多世
6 (ažunlarda) bärü mini birlä	以来，同我一起……
7 ... bolmïš mäning šazïnïmta	并依照我的教法
8 qutrulγuluq tïnlaγlar olar alqu mäning	将要得救的众生
9 (nomlu)γ tilgän täwirmišimtä qutrulmaq-	因我的转法轮而
10 (qa) tägdilär .. anta taqï qalmïš	得救。那时无数众生看到
11 (ku)kutapat taγ singirin toqïmaq(taqï)	打破鸡足山角
12 (küü)gälig ädrämlärig körüp kolti asanki	的神通时，
13 (sanïnča) tïnlaγlar ädgükä t(ägip)	都得到善报而从
14 (sansartïn) oztï qutrultïlar .. taqï ymä	轮回中得到解救。
15 (mäning šaza)nïmta qutrulγuluq ärüš üküš	还有许多众生将
16 (tïnlïγ)lar bar ärürlär .. inčip käntü (käntü)	按照我的教法得到解救。
17 (mängilär)kä ilinip yapïšïp sïmtaγ (tïnlïγ)	对于那些耽于享乐的懒散之人，
18 (lar ärsär?) olarnï ozγurγalï (qutγarγalï)	为了解救他们，
19 (angsïz uluγ) küügälig äd(räm üntürmiš-)	我要使用更大的神力，
20 (im kärgäk ärdi) inčip ymä qamaγ ...	像所有过去诸佛
21 (önräki) burxanlar nizwani(larïγ)	为了战胜烦恼，
22 (utqalï yi)gädgäli küügälig ädräm (üntürüp)	运用神力
23 qutluγ yangï kün qïlurlar .. amtï ymä	举行幸福的新日一样，
24 mn küügälig ädrämlig yangï kün turγu-	现在我也应举行具有神力的新日，
25 rup biš ažun tïnlaγlaraγ ögürtürmišm	来使五趣中的众生高兴起来。

26 säwintürmišim krgäk .. anča saqïnč 当他这样
27 saqïntuqta üč mïng 想着的时候，三千大千
28 yir suwlar altï türlüg täpräyür qamšayur .. 世界作六种颤动。
1b
1 q … … …… ……
2 (täng)ridäm (oyunlar ///// yangqurar kök) 这时候天上响起了音乐，天空
3 (qalïq)dïn kuž(išay mantarak ulatï) 落下了水百合花、珊瑚树花及各种
4 (tängri)däm xua čäčäk(lär yaɣar) 天上的花朵，并降下了
5 kümüš čintan (igiši birlä qatïɣlïɣ) 混有银子、檀木屑的
6 yïparlaɣ yaɣmur (yaɣar .. ötrü tükäl) 香雨。之后，
7 bilgä maitri (burxan olur-) 人们装饰了全智的弥勒佛
8 ɣuluq yir orunuɣ i(tär) 要坐的座位。
9 yaratur .. üstün tngri altïn 这时候上面天神，下面众生
10 yalnguq birlä yïɣïlurlar .. anta (ötrü) 都齐集一起。之后，
11 sumati atlaɣ šmnu tngri ögirü säwinü 名叫苏摩提的魔神非常高兴，他
12 (pari)nirmita-wašawart tngri yirin(täki) 同自在天中的神众
13 (tng)rilär quwraɣï birlä taqï ymä 和善化天、
14 (sunirmit)i santušiti suyami xormuzta 知足天、苏夜摩、帝释
15 (tngrilär) tört maxarač tngrilär k's … 以及四大王等神众
16 (tngridäm) quwraɣï birlä ol yirtä orunta 一起，集合在那里。
17(yïɣïlu)rlar .. taqï ymä luular asurlar 还有诸龙、阿修罗、
18 (yäklä)r kumbandilar .. kantarlar g(andarwi-) 夜叉、鸠槃荼、紧那罗、乾闼婆

19 lar käntü käntü quwraylarï birlä	也都与其属下一起
20 (burxan küčin)tä (?) yïyïlurlar .. taqï (ymä)	由于（弥勒佛之）神力（？）集合起来。
21 säkiz tümän tört mïng ärdni(lig)	还有八万四千
22 (balïqlarlarta)qï ärigmä bay bayaɣut	宝城中的富人
23 yi(git) yalnguqlar kitumati känt uluš(taqï)	及翅头末城中
24 kolti sanünča tïnlaylar .. tükäl bilgä	无数众生
25 maitri burxan küčintä qutïnta alqu	也因全智的弥勒佛之力
26 kukutapat taynïng quztïn yïngaqïnta	而齐集在鸡足山的北面。
27 yïyïlurlar .. anta ötrü tükäl bilgä	然后全智的
28 maitri burxan ärüš üküš üstün	弥勒佛知道上面诸天、
29 tngri altïn yalnguq quwramïšïn uqup	下面众生（齐集在一起后……）

8a

1 t(ïnlïɣ)	就向众生
2 lar(nïng qïlmïš t)suy irinčününg	展现他们所犯
3 tüšin utlïsïn tïnlaɣlarqa ...	罪恶的结果。
4 körkitä közünürlär .. anta ötrü	之后，
5 ol sinhi ilig xan artuqta	森哈（狮子）王以十分虔诚
6 artuq süzülüp tikä közin	之心注视
7 tükäl bilgä maitri burxan	全智的弥勒佛
8 ät'özintäki körü qanïnčsïz körklüg	身上人们看不够的
9 ädlärig titirü körü ongaru tägzi-	漂亮标志，又右转身
10 nip kidirti arqasïn körür .. arqasïnta	看他的后面。后面现出

11 purwawidi čambodwip gauyanandwip utarakur-	东身胜洲、（南）赡部洲、西牛货洲、
12 up bu tört ulušlar közünür ..	北俱卢洲四国。
13 očasi otrasïnta yiti ärdinilig	在它们中间，出现七宝装饰的
14 kurekar közünür .. ol kurkar üzä wasu-	宝塔，宝塔上出现世友
15 maytrida ulatï tört yüz toquz on	等四百九十五
16 biš badrakalptaqï bodiswtlar qop qamaɣ	贤劫中的所有菩萨，
17 tïnlïɣlaraɣ säwä amrayu közünürlär	他们都爱护所有众生。
18 čakrawart elig (xan yi)ti ärdinisi短	他们让转轮王七宝……
19 ... tonga ... säkiz tümän	八万
20 tört (mïng) eliglär ..	四千国王
21 bäglär birlä tngri(lär?) uluš-	与……国中的
22 taqï tïnlaɣlaraɣ (on) ädgü qïlïnčlaɣ	众生都走上十善
23 yolta turɣurur .. közünürlär (.)taqï adan	之道。又让别的
24 säkiz tümän iliglär bäglär buyruq-	八万国主、
25 lar .. šireštilar danilar .. bayaɣutlar	富商、长者、富人、
26 upasi upsančlar wirxar sangramlar	优婆夷、优婆塞建造寺院、
27 lin pryan (šal čožal) čantak P'QYN'(?)	僧房、厅堂，
28 šal itä (yaratu bušï birü panč warš)ik(?)	广为布施，并举行五年一次大会……

8b

1	
2 ...is berü dyan (... köz-)	进入禅定。

3 ünürlär .. upasi upasančlar pra asɣuq	（这时）优婆夷、优婆塞们
4 köligälig kužatari xua čäčäk	都以旗帜、伞盖、鲜花、
5 yïd tütsük yaruq yula	香烛、灯火
6 yünmäktä tägzinmäktä	进行膜拜、绕行，
7 ulatï .. tapïɣ uduɣïn üč	敬重
8 ärdinig aɣayu aɣarlayu közünürlär	三宝。
9 kim ymä adan atlaɣ ädlär labay änät-	此外，还出现其它的东西：法螺、
10 käk "L'ML'LY Q'W KWRWC yeti türlüg	印度阿摩罗、kau kuruch、七种
11 ï-ï tarïɣ ičgü otlar qut tngri tarïɣ	粮食、饮料、药草、吉天、粮天、
12 tngri taqï ymä arïɣlar .. yimišlik-	以及森林、果园、
13 lär xwa čäčäklär .. patil pundarik	各种花、波吒梨树、白莲花、
14 siriš udumbar karikar nigrod udumbar	尸利沙树、优昙花、羯尼迦树、无花果树、
15 ašwat nagapušp ulatï uluɣ türlüg	菩提树、龙华等许多树。
16 sögütlär kïzünürlär .. anupadat yul-	从阿耨达泉
17 tïn tört uluɣ (ö)güz suwlar ünä	流出四条河流，（岸边开满）
18 pundarik či(mpak war)šik yutik atimak-	白莲花、金色香花、各种
19 tikda (ulatï adruq) adruq xua čäčäk-	茉莉花，并出现
20 lär aržilar (amar)larï čankirmit qïlɣu-	仙人可以散步
21 luq orunlar közünür ..anï körüp sinhe	的地方。看到这些后，

22 ilig xan antaɣ saqïnč saqïnur bu	森哈王这样想道：
23 topraqlaɣ yirdä altïn tämirlig	从这个地方到下面铁板
24 yir üzäki awïš tamuqa tägi	之上的阿鼻地狱，
25 tört tümän b(ä)rä täring ärür mun-	有四万丈深。
26 tada üstün öng alqïnčusï tngri	从这里往上，到色尽天有
27 yiri iki ming kolti b(ä)rä idiz ïraq	两千亿丈高远。
28 ärür .. (bu muntaɣ ö)ng alqïnču-	这色尽
(29 sï tngri yiri ... ...)	天……

9a

1	
2 (ät'öz)intä bäkiz bälgü-......	标志清楚地出现在
3 (lüg bolur) muntada ymä munga-	他身上。还有什么比这更
4 dinčïɣ nägü bolɣay .. anta ötrü tükäl	奇异的东西？之后，
5 bilgä maitri burxan sinhe	全智的弥勒佛为了增加森哈
6 ilig xan- nïng artuqta	王已经十分
7 artuq süzük könglin asq-	虔诚的信仰，
8 alïr üčün uluɣ yrlïqančučï könglin	以最大的慈悲之心
9 sinhe ilig xanqa inčä tip yrlïq-	对森哈王这样说道：
10 ayur .. bögü biliglig burxanlarnïng	睿智之佛都有
11 iki türlüg ät'özläri ärür .. bir ög-	两个身体：一为
12 din qangtïn blgürmiš ät'öz ikinti	父母所生身，二为
13 nomluɣ ät'özlär(i) .. ögdin qangtïn	法身。父母所生
14 blgürmiš at'özläri antaɣ ärür .. iki	之身是这样的：
15 qïrq qut buyanïn itilmiš irü blgü-	具有三十二福相
16 kä tükäl(l)ig säkiz on nayraɣïn	和八十种好，
17 yaratïɣlïɣ wižirda qataɣ süngüki	骨头比金刚石还硬，
18 sansïz tümän ar(ži) tngrilärning	具有无数万神仙

19 küčingä tükällig (ät'öz)läri titir	的力量。
20 ol at'öztä alqu (...) körgülük	那身上有所有可以看见的
21 äd tawarlar ägsüksüz krgäksiz bäkiz	东西，什么都不缺少，
22 blgülüg közünürlär .. nomluɣ ät'öz-	清清楚楚。所谓法身
23 läri antaɣ ärür .. on küči tört	具有：十力、四
24 türlüg qorqïnčsïz bilgä bilig	无畏智、
25 üč türlüg ürük ornanmïš ög	三念处、
26 turuɣ uluɣ yrlïqančučï bilig bu säkiz	（外加）大慈悲，这十八
27 ygrmi türlüg ädlär nomluɣ ät'öz titir-	种东西名叫法身。
28 lär .. bu iki türlüg ät'öz ič(intä)	这二身之中……

9b

1	
2 alqu bu ät'özin ...	所有这身子……
3 yügärü bolurlar anïn ...	都在眼前。为此……
4 türlüg ärtingü ädgü ärür .. burxan	都非常好。
5 qutlaɣ orun(?) inčip ymä bir	一是具有
6 iki qïrq irü blgün	三十二吉相
7 itiglig ät'öz ikinti säkiz	之身，二是
8 ygrmi türlüg ädgülärin bütmiš	具有十八种妙的
9 nomluɣ ät'öz .. bu iki türlüg ädlärig	法身。把这两种东西
10 birlä qïlsar älig türlüg ädgülär	合在一起，就是五十种妙。
11 bütärlär .. yüz kalp üč asanke ötdä	这百劫三阿僧祇时
12 bärü yïɣmïš qut buyan küčintä	以来所积福力而
13 tüšintä bälgülüg bolmïš .. iki	出现的这二身，
14 türlüg ät'özläri uɣrïnta burxan	就是佛的称号。
15 at bulurlar .. ötrü sinxe ilig	之后森哈王

16 xan ayasïn qawšurup inçä tip	双手合十这样
17 ötünür .. uqa tägintim .. ayaɣqa	说道：我明白了，
18 tägimlig tngrim uqa tägintim	尊者天，我明白了，
19 yrlïqančučï (köngüllüg) tngrim .. anta	我大慈大悲的天。
20 ötrü s(inxe ilig) xan tükäl bilgä	然后，森哈王看到全智的
21 maitri burxannïng ät'özintäki iki	弥勒佛身上的
22 qïrq qut buyanlar irü blgüsin	三十二种福相，
23 birin birin yüz türlüg qut	其中每种都
24 buyanïn bütmiš itilmiš körür .. ang-	具有百种福禄：它们是：
25 ilki oysuz oprïsïz tüp tüz adaqï	第一，没有凹处的平脚底。
26 ulïn körür .. ikinti adaqï ulïnta	第二，脚底见有
27 mïng äningülüg čakar tilgän körür ..	千辐之轮。
28(üčünč yi)miš täg uzun ilgining	第三，像水果一样长的

（下缺约二行）

10a

(ärngäklärin körür .. törtünč)	（手指。第四……）
... ...	
1 (bantatu käbäz?) täg älgin	（第五，）像棉花一样柔软的
2 adaqïn (körür) altïnč qazlar xanï-	脚和手。第六，像鹅王
3 nïng täg torluɣ älgin adaqïn	一样有缦网的手脚。
4 körür .. yitinč kötki qopï	第七，凸起的
5 adaqïnïng yüzin körür ..	脚面。
6 säkizinč tüp tüz tägirmi	第八，光滑圆圆的
7 yotasïn körür .. toquzunč ängitmätin	大腿。第九，不曲身
8 ät'özin ayasï üzä iki tiz	手及
9 tilgänin bürtmišin körür .. onunč	双膝。第十，
10 yangalar bägi at bägining osuɣ-	像象王、马王一样

11 luɣ kizläglig batutluɣ uwut	藏起的柔软生殖器。
12 yinin körür .. bir ygrminč nigrot	第十一，像尼枸罗树一样，
13 sögüt osuɣluɣ täp tägirmi ät'öz-	圆圆的身子，
14 in kindikintä qodï adaqïnga tägi	从肚脐以下到脚是
15 näčä ärsär kindikintä örü töpüsingä	多长，从肚脐往上到头顶
16 tägi ymä anča oq ärür .. yänä ymä	就这样长，
17 näčä bodï ärsär .. näčä qulačï ärsär	宽度也是这样。
18 anča bodï (ärür.) anï ymä titirü iki	第十二，
19 ygrminč yïlïnčɣa yumšaq köküš	柔软的青色
20 önglüg ät'özintäki tüsin körür ..	身毛。
21 üč ygrminč bir iwin tülärin	第十三，一撮身毛
22 yoqaru yüzlüg(?) üčär qurla ongaru	上捲，三次往右
23 tägzinmišin körür .. tört ygrminč	卷曲。第十四，
24 altun önglüg araɣ süzük qïrtï-	金色光滑的皮肤。
25 šïn körür .. biš ygrminč äti qïrtïši	第十五，皮肤
26 arïɣ süzük yïlïn üčün toz topraq	洁净、柔软、
27 öl ödüš yuɣulmamïšïn körür .. altï	一尘不染。第十

10b

(ygrminč ...)	六，
(... ...)......	（七处平满：两足、两手、两肩）及
1 bir boynïntaqï ... (kö)rür	一颈。
2 yeti ygrminč (yarnï) yapa	第十七，两（肩）
3 yaratmïš täg tüp tüz bolmïšïn körür	平满。
4 säkiz ygrminč käyiklär bägi	第十八，有像兽王
5 arslanlar- nïng (täg) keng	狮子一样

6 alqïɣ bilintä örüki ät'özin	宽大的腰身。
7 körür .. toquz ygrminč körü qanïnčsïz	第十九，看不够的
8 yulun täg köp köni ät'özin körür	端正身躯。
9 ygrminč tüp tüz käng yadwï ängnin	第二十，平整的宽肩。
10 körür .. bir otuzunč tükäl qïrq tišin	第二十一，全部四十颗牙齿。
11 körür .. iki otunzunč irüksiz kämrüksiz	第二十二，无缝、
12 tüp tüz yinčü tizmiš täg tišlärin	齐整像珍珠一样的牙齿。
13 körür .. üč otuzunč ičtin taštïn	第二十三，内外无
14 kirmädük ünmädük tizip urmïš täg	凹进突出的
15 tišlärin körür .. tört otuzunč yör-	牙齿。第二十四，
16 üngtä yörüng tišlärin körür .. biš	洁白的牙齿。
17 otuzunč arslanlarnïng täg käng alqï-	第二十五，如狮子般宽
18 ɣ täp tägirmi qasaɣlarïn körür .. altï	圆的面颊。
19 otuzunč tataɣlarda artuq tataɣ	第二十六，味中得最上味。
20 bulmïšïn uqar bilir .. yäti otuzunč	第二十七，
21 käng yadwï yïlïnčɣa yumšaq qop yüz-	广、软、
22 lüg tilgänin örtgüči tilin körür ..	长可覆面的舌头。
23 säkiz otuzunč ätinlig yangquluɣ	第二十八，（声音）洪亮
24 kök bulïtlar kökrämiš kök(r)üšintä	赛过雷鸣的
25 yegädmiš qulɣaqlarnïng arsayani köng-	“耳中甘露”，
26 ülüg k(ö)güzüg ögirdürdäči išidgäli	使人心胸愉快、
27 ädgü brahmansawar ünin išidür .. toquz	好听的梵音。

11a

(otuzunč) köküš önglüg közin ?)	第二十九，蓝色的眼睛。
1 (körür .) otuzunč qoduzlar bägi(ning täg)	第三十，像牦牛王
2 adïnčïɣ adruq kirp(ikin) körür .. bir qïrq	一样令人奇异的

	睫毛。
3 ušnir lakšanïn yaratïɣlïɣ töpüsin	第三十一，头顶上的肉髻相。
4 körür .. iki qïrq qaš qawšutï ikin ara	第三十二，眉间
5 körü qanïnčsïz labay täg öp	看不够的、像法螺一样
6 örüng uzunï yeti čikin tägz-	白白的、长达七尺、
7 inip yïɣrïlap turur urun	捲起的白毫。
8 atlïɣ tüsin körür .. bu muntaɣ türlüg	（当森哈王）看到
9 iki qïrq qut buyanïn itiglig on	弥勒佛身上由三十二相、
10 küčin tört türlüg qorqinčsïz	十力、四无畏智、
11 bilgä bilig üč türlüg ürük	三念处、
12 ornanmïš og turuɣï uluɣ yrlïqančučï	和一颗伟大、慈悲之心
13 biligdä ulatï ädgülärning ïdïšï bol-	组成的伟大、
14 mïš körü qanïnčsïz maitri burxan-	十分完美的善器后，
15 nïng ätö'zin körüp titrüm täring	心中这样
16 süzük könglin inčä saqïnč saqï-	想道：
17 nur qaltï bu yir suwda baštïnqï tïnlaɣ-	当世上有初人
18 nïng körü qanïnčsïz ät'özi ärsär mäning	一样看不够的身子，
19 ymä muntaɣ oq ät'özim bolzun （，）mn	那我也要有这样的身子。
20 ymä tüzgärinčsiz burxan qutïn	我也要得到无可比拟的佛果。
21 bulmaqïm bolzun .. (anta) oq ikilä	他又目不转睛地注视
22 ušnir lakšaninta ulatï iki qïrq irü	（弥勒佛的）头顶上的肉髻和三十二相
23 blgüsin titirü körüp muntaɣ saqïnč	这样想道；
24 saqïnur .. nä ymä tükäl bilgä maitri	以前弥勒佛

25 burxan öngrä öküš ažunlarda	在众多世上
26 on ädgü qïlïnčlaγ yollaraγ biš türlüg	以五种原因遵守了
27 tïltaγïn araγ turuγ küzätdi .. anïn	十善业道。因此他的愿望
28 kösüši qantï bu muntaγ (iki qïr)q irü	得到了满足。这（三十二相是弥勒佛前生所积功德的结果）它们是：

11b

1 ... ...mängi	快乐……
2 ängilki (on kar)maputlaγ yol(uγ)	第一，完全遵守
3 ... araγ küzäd(mäk) .. ikinti sïγalï	十业道。第二，不要
4 artatγalï qataγlan(maq)ta tïdïlïp araγ	破坏行（善行）并保持
5 süzük bolmaqï .. üčünč karmaput araγ	纯洁。第三，要完全遵守
6 küzädür ärkän trs tätrü saqïnč-	业道，避免邪念。
7 lar saqïn(ma)maq törtünč qamaγ	第四，心境要时刻
8 ödün ornaγlïγ öglüg köngül-	平静。
9 lüg bolmaq .. bišinč karmaput araγ	第五，为了拯救（众生）
10 küzädmiš ädgü qïlïnčïγ qutrulmaq yolqa	要转动来自遵守业道
11 täwirmäk（，）qaltï ölüt ölürmäk	的善行。（要像弥勒那样，）
12 karmaput araγ küzädmäk uγrïnta biš	由于完全遵守业道
13 türlüg tïltaγïn tükällig ärdi ärsär	而具有五种原因。
14 ančulayu oq oγrï oγurlamaq adïn amraq-	（十种恶业）是：杀生、偷窃，与别人的妻子
15 ïn amramaq äzüg čašut sarsïγ	相好，说假话，造谣，
16 saw sözlämäk .. asqanču taγun saw	说粗话，搬弄是非，

17 sözlämäk az öwkä tärs tätrü kö-	贪婪，发怒，传播邪恶观点等。
18 rüm turɣurmaq bu on karmaptlarda	他遵守了十业道
19 birdä biš türlüg tïltaɣïn araɣ	每一种中的
20 küzädmäk tükällig ärdi .. bular on	五种原因。十乘五
21 qata bišlär qamaɣ birlä älig bolur-	就是五十。
22 lar .. bu muntaɣ älig türlüg tïltaɣ-	以这五十种原因
23 larïn tükäl bilgä maitri burxan	全智的弥勒佛
24 araɣ turuɣ on ädgü qïlïnčlïɣ yollarïɣ	遵守了十善业道。
25 küzädti .. qaltï tükäl maitri burxan	像全智的弥勒佛
26 älig türlüg tïltaɣïn araɣ čaxša-	以五十种原因
27 pt küzädti ärsär .. ančulayu ymä	遵守斋戒一样，我也
28 mn araɣ turuɣ könglin küzädäyin	以纯洁之心遵守。
29 qaltï tükäl bilgä maitri burxan	当全智的弥勒佛看到

12a

… …(tamuluɣlarnïng)	地狱中的众生的
1 ämgäklärin körüp yänä ymä bodiswt-	痛苦和菩萨们
2 larnïng (qop qa)maɣ tïnlaɣlarqa asaɣ	为众生谋利益后，
3 tusu qïlmïšlarïn körüp .. ötrü säkiz	就对八大（热）
4 türlüg tamulardaqï säkiz buzluɣ tamular-	狱和八大冰狱
5 daqï kičig tamulardaqï yïlqï ažunlardaqï	中的小地狱、畜生界、
6 pret ažunlardaqï .. tört ulušlarda	饿鬼界、四界中的
7 ärigmä amranmaq uluštaqï altï qat	欲界六层天中的、
8 tngri yirintä ärigmä (öngsüz uluštaqï?) tört (qat)	无色界中四层
9 tngri yirintä ärigmä (älig yir-?)	天中五十
10 lärdä tuɣmïš tirig	地方所生的众生，
11 tïnlaɣlar üzä angsïz y(rlïqančučï biligi)	起了慈悲之心，

12 turup inčä saqïnč (saqïntï)	于是这样想道：
13 ... bir ymä ...	一个也

12b

... ...	（森哈王说道：）
1 tiläyür mn mn sizni ošuɣluɣ burxan	我愿意像您一样
2 qutïn bulup qop qamaɣ quwraɣlarnïng	得到佛果，成为众人
3 umuɣï ïnaɣï bolmaqïm bolzun .. anta	的希望。
4 ötrü ayaɣqa tägimilig maitri bur-	之后，尊者弥勒佛
5 xan sinxe ilig xannïng yrlïqanču-	明白森哈王
6 čï bilig birlä qatïɣlïɣ baštïnqï	含有怜悯的主要
7 könglin uqup yana ymä yüz kalp üč	之心，于是又对百劫三
8 (asanki) uzun ödtä ädgü qïlïnč qop	（阿僧祇）长时间里行善行、
9 (qamaɣ wi)žirlaɣ örgün üzä	在所有金刚座上……
10 ... ...-tin bolɣusïn äsän	平安……
11 ... ... -laraɣ uz qurɣusïn	巧妙地建立……的
12 ... ... tïnlaɣlarqa	众生
13 ... ... yrlïqar..	说道：

13a

1 ... ... PWL	……
2 ... (ol yaltraqlarqa) börtül-	一接触那光亮
3 (üp? örtänmäk) ämgäk(lär-)	就从火烧的痛苦中
4 (intin ozarlar qutrulur)lar .. yïlqï ažun-	解脱出来。生在畜界
5 (ïnta tuɣmïš tïnlïɣ)lar bir ikintiškä yas-	的众生从彼此
6 (mäk ämgäktin) pret ažunïntïnqï tïnlaɣ(lar)	吞吃的痛苦中，饿鬼界

7 (ačmaq suwsa)maq ämgäktin qutrulurlar	的众生从饥饿、干渴的痛苦中
8 (tïnlïɣlar) öz öz ämgäklärtin ozup qut-	解脱出来。当众生从各自的痛苦中
9 (rulup) antaɣ saqïnč saqïnurlar (kimning)	解脱出时，这样想道：
10 (ärkin)tä(?) küčintä biz inčkä (mängikä)	这是依靠谁的力量，我们得到
11 tägdimiz ärki .. ötrü ol yaruq(lar ičintäki ?)	平安和快乐？之后，位于光亮中的
12 burxanlar inčä tip (ayïtu yrlïqayurlar ?)	诸佛这样问道：
13 ...-p tawranmaqlar ...	精进……
14 ... -ar mn mäning ...	我……我的……
15 ... (ür)ük amïl ärür......	平静……

... ...

13b

1	……
2 ...	……
3 ...	……
4 (anï) išidip ...	听到这(话)后……
5 ... ädgü qïlïnčlarïn ...(qïlmïš-)	他们行了善行。
6 lar altïnqï yalnguqlar ymä (üstün)	下面的众生，(上面的)
7 (ki tngrilär buyan) bügtäg (qïlurlar)	天神都积福德。
8 ikilä ol yaruqlar ...	那光亮又
9 tükäl bilgä maitri burxan(nïng ät'özin)	围绕全智的弥勒佛的身体

10 (...)lï ongalï tägzinip ušnir(ïnta)	右旋转，进入他的顶髻中。
11 kirürlär .. anta ötrü tngri (tngrisi)	然后天中天
12 (maitr)i burxan sinxe ilig (xanqa)	弥勒佛对森哈王
13(inčä tip) yrlïqayur .. tur tur	这样说道：起来，起来，
14 (amraq oɣlum) muntada kin ..	（亲爱的孩子！）从今以后……
15 ... ... ödtä ädgü qïlïnč在……	时候（行善行）……
... ...	……

简单注释：

1a，7：<Skr. śāsana。

12: <Skr. koṭi asaṃkhyeya。

26: <Skr. Kukkuṭapāda。

1b, 3: <Skr. kuśeśaya, mandāraka。

12: <Skr. (pari)nirmita-vaśavartin 。

14 :< Skr. Sunirmita ,Saṃtuṣita , Suyāma 。

18 : < Skr. Kumbhāṇḍa , Kiṃnara Gandharva 。

8a, 5 : <Skr. siṃha ，意为“狮子”，为商佉王的儿子。

11 : <Skr. Pūrvavideha , Jambudvīpa , Goyānadvīpa Uttarakuru 。

13 : ocasi :词义不明。根据巴利文文献，他为多闻天（北俱卢洲之王）的侍者。

14 : kurekar < Tokh. Kuṭāgara 。

16 : <Skr. bhadrakalpa 。

18 : <Skr. cakravartin 。

25 : < Skr. śreṣṭhin , dhanin

26 : < Sogd. wp’sy “男居士” , wp’s’nch “女居士”。

27 : len ,pryan, śal, śosāl< Tokh. , cantak< Skr. Jantāka。

28 : <Skr. pañvarṣika 。

8b, 13: <Skr. pāṭali , puṇḍarīka 。

14 : <Skr. śirīṣa, udumbara , karṇikāra , nyagrodha,

15 : <Skr. aśvattha , nāgapuṣpa 。

16 : <Skr. Anavatapta。

18 : < Skr. campaka , varṣika , yūthikā , atimuktaka 。

24 : <Skr. Avīci 。

9a, 25 : 汉文一般作四念处（smṛtyupasthānāni）。

10b, 2 : yarïn 为“肩、肩胛骨”之意。此处依汉文应为“两腋”。

25: < Skr. rasāyana “甘露”，此处“耳中干露”不好理解。一般佛典中只说“佛的音声清静而远闻也”。

11a, 3 : <Skr. uṣṇīṣakakṣaṇa 。

7: <Skr. ūrṇā 。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十七品研究*

下面为对哈密本《弥勒会见记》最后一品（第27品）的研究。哈密本这一品保存较完整的6叶（12面，德国本仅存2叶残文）主要讲弥勒成道后对其母亲的事情。由于抄写人的疏漏，这一品除第一叶外，叶码都错误地写成25品。经与德国本仅存的二残叶较勘，确定属于第27品的部分。此外；第7叶第14行 qutqa tägirlär“得道”后的文字似又错抄了属于第25品4—5叶的文字。译完这一品后，《弥勒会见记》中大量的口语对话再次给我这种印象：此书似为一种说唱文学的脚本。[ ]内的文字是根据德国本补加上的。

(yiti otuzunč) ülüš bir ptr	第二十七品一叶
1a	
1 (amtï bu nomluɣ sawaɣ)	此景在……
2 ... ... qutluɣ kün......	吉日
3 (čambudwip ul)uš kitumati balïqtaqï	赡部洲翅头末城
4 (samantapušu)p atlaɣ sängrämtä uqmïš	普华寺发生。

* 此文的德文原文最初发表在 1998 年我和 Klimkeit, Laut 二教授合作在德国出版的《回鹘文佛教启示录研究》（Eine Budhistische Apokalypse）一书中。

5 (krgäk ..) anta ötrü ayaɣqa tägi　之后，尊者
6 mlig maitri burxan burxanlar išin　弥勒佛在完成佛事
7 tükätü išläp　tängri yirintä　后，想起生在天上的
8 tuɣmïš anasï　braxmawati xatunuɣ　母亲梵摩波提
9 öp saqïnïp　inčä ...　夫人，于是这样……
10 ... ...
（下残若干行）
11 ... .
12 ... .
13 ... ... alïp uday　（之后弥勒）得到……并像升起在乌达牙（日出）
14 (taɣnïng töpüsintä ?) tuɣmïš kün　山上的太阳
15 (tängri) ošuɣluɣ qutïn buyanïn yaltr(ïyur)　神一样，全身吉相发出光芒。
16 ...altïnč ay biš ygrmidä yüz burxan　六月十五日百佛
17 (čambudwip) ulušta učup str(ayastriš tängri)　从赡部洲飞到三十三天
18 (yirintäki) paričatir sögüt t...　波利质多树（圆生树）下
19 ... ... bädizämiš ...　用……装饰的（金刚）
20 ... örgün üzä blgür ...　座上
21 (paričatir) sögüt t...　圆生树
22 ... ...

1b
1 täg ... ...　像…一样
2 maitri burxan yänä ...　弥勒佛
3 ...-rup　anaɣa(?)...　对母亲（？）……
4 ... čoɣluɣ bolur (?)　光辉的……

5 ……	
12（此处残缺若干行）	
13 anta ötrü tängri ...	然后，天神……（及）
14 tängri ögirü säwinü urïɣa(?) ...	…天神十分高兴……
15 ... tigitlär birlä taqï adan (on)	在诸王子和其他十
16 tümän kolti sanï uluɣ küčlüg tängri-	万亿数大力神一起
17 lär birlä timburi pančašiki čitrasini	以及 Tumburu、般遮尸弃、Citrasena
18 (natara)čida ulatï tängridäm oyunčïlar	Nata 等乐人及众天伎、
19 birlä wišwakarmi tängridä ulatï uz uzaɣut-	工巧匠、四天王神
20 lar birlä dritirašti wirutaki wirupakši	（东方持国天、南方增长天、西方广目天、
21 wayširwanida ulatï (yir suw küzädtäči)	北方多闻天）等
22 [tängridäm tängrilär iligläri birlä]	守护神的簇拥
23 [tägriläp tükäl bilgä maitri burxan]	下，向弥勒佛
24 [tapa kälir .. anï körüp satiwi///]	走来。看到这种情况后，
25 [tängritin ...-zi tängrikä inčä]	知足天对帝释天的妃子这样问道：
26 [tip aytur nä saw lar ärki .. qop]	这是怎么回事？
27 [qamaɣ tängrilär ögrünčülüg säwinčlig]	所有天神都十分高兴。
28 [(ärür)lär .. qayusï mungadu adïnu oynayu]	他们中有的感到惊讶、
29 [külä yorïrlar .. amarïlarï qačïɣ-]	欢笑，有的在他们的（六）根
30 [larïn süzüp amïrtɣurup paričtr]	变得纯净后，就朝圆生树看去。
31 [sögüt tapa körürlär .. ...]	
[...bulmaduq qut ...]	找不到的福(地)……

[bälgülüg bolmïš ...]	出现了……
[tängri inčä tip ...]	（这样）
[... tängri yir(intä)]	弥勒从天上
[qodï yirtinčükä (inip) ...]	下到世上，
[qatun qarnïnta (on ay)]	坐在梵摩波提夫人
	腹中十个月……
[olurdï proxit ... (ärkin)	放弃国师的
[türkin qodup arïɣ sïm(taɣ) ...]	权力，而变得纯洁……
[amtï ol tükäl bilgä maitri burxan]	现在全智的弥勒佛
[bizni tapa küdän (kälmiš ärür)]	作为客人来到我们这里。
[ötrü tängrilär iligi ...]	之后，帝释天
[yiti otuzunč iki ptr]	（第二十七品二叶）
1 [uluɣ aɣr ayamaqïn tükäl bilgä]	以极大的敬意
2 [maitri burxan adaqïnta yinčürü]	叩拜在弥勒的脚下，
3 [yükünüp inčä tip ötüg ötünür]	这样说道：
4 [tükäl bilgä tängrim sizing]	全智的天，由于你的
5 [munta kälmišingizkä strast-]	到来，三十三天的
6 [riš tängri yiri qutï qïwï]	福分
7 [ašïlur .. siz- ingä čakr]	增加了。由于接触你的
8 [lakšanïn yarataɣlaɣ]	具有福相
9 [adaqïngïzqa börtürüp bu strays-]	的脚，这三十三天
10 [triš tängri yiri šudawas tängri yiri-]	受到首陀会天
11 [ntäki tängrilärkä suqlanɣu ...]	的羡慕……
12 [täg boltï(.) ymä yrlïqančučï bilgä]	我慈悲、智慧的
13 [biliglig tängrim adan ... tängri]	天，你舍弃其他的天（国）
14 [yirlärin qodup munta kälgäli yrlï-]	来到了这里。

15 [qaďïngïz .. biz sizni küdän bulmïš-]	我们因为你的到来，而增加了光辉。
16 [qa tängridäm čoɣumuz yalïnïmïz]	
17 [ašïltï üklidi uluɣ bulunč]	我们得到了伟大的
18 [qïlïnčqa tägdimiz .. anta]	胜利。之后，
19 [ötrü wayčanwat orduda ...]	在殊圣殿
20 [... maytri burxan ...]	弥勒佛的母亲
21 [... tängri qatunï maitri]	（梵摩波提）夫人
22 [burxannïng qïlmïšïn išidip]	听到了弥勒佛的事情。
23 [... ötrü titsi]	这时候
24 [qïrq tümän]	四十万……
25 [... tümän]	万……
26 [tängri qatunlarï]	天女
27 [ymä ikapuntrak]	及独华殿中
28 [ärdäči .. šazi qatun iki]	帝释天的妃子
29 [-t sanï tängri qatunlarï]	在……天女
30 [-i tümän oyunčï tängri]	及……万乐伎
31 [... birlä tägrikläp]	的簇拥下，

[yiti otuzunč üč ptr] 第二十七品三叶

1 [braxmawati qatun birlä qawïšïp]	与梵摩波提夫人会合
2 [tükäl bilgä maitri burxanaɣ]	来向全智的弥勒佛
3 [ayaɣalï ayïrlaɣalï kälirlär ...]	表示敬意。
4 [anta ötrü tängridäm quwraɣ]	之后当天众看见
5 [braxmawati qatunuɣ]	梵摩波提夫人后，
6 [körüp maitri burxan-]	也合掌敬畏地
7 [qa äymänmäk- in orun-]	从座位上站起
8 [larïnta turup ayalarïn]	躬身

9 [qawšurup ängitä ät'özin]	向她叩拜，
10 [braxmawati qatunqa yükünü inčä]	这样说道：
11 [tip tiyürlär qutluɣda qutluɣ siz]	您是最有福的人。
12 [ärür siz kim muntaɣ türlüg oɣul-	您把这样的儿子，
13 [luɣ ärdinig on ay töni qarnïnta]	怀胎整整
14 [kötürü tutdunguz siz ...]	十个月。

… …

（下接哈密本）

yiti(?) otunzunč ülüš üč ptr	第二十七品三叶
3a	
1 üklidi uzadï .. sudaram šal kängrilti…	…增长。善法堂变得宽敞……
2 nantak čitrak mošak maxošak	难多卡、齐特拉卡、摩沙卡、磨火沙卡
3 tört uluɣ yimišliklär .. yïlayu	四大花园都
4 itmiš täg yaratmïš ošuɣluɣ boltï-	建造得一样漂亮（？）。
5 lar .. mantakini yul kök linxua čäčäk-	曼陀枳尼（天河）在
6 lig közin tükäl bilgä burxanaɣ	用其兰莲花的眼睛观看全智的佛，
7 körür tngridäm sögütlär xua	并让天上的树木
8 čäčäk yaɣïtur- lar(.) anï(n) amtï	降下鲜花。为此现在
9 siz tükäl bilgä burxantïn nom-	愿您（梵摩波提夫人）从全智的佛那里
10 luɣ öng ülüš bulmaqïngïz bolzun(.)	得到第一份（功德）。
11 ötrü braxmawati tängri xatunï tängri	之后，梵摩波提夫人
12 quwraɣlarïnga yol bulmïšlarïnga	由于为天众找到了道路，
13 uluɣ ayïr süzük köngülin aqru aqru	于是她以虔诚之心缓缓

14 manglayu tükäl bilgä maitri	走近全智的弥勒佛，
15 burxanqa yaqïn tägip adaqïnta	拜倒在他的脚下，
16 inčürü yükünüp aya(sïn)	合掌
17 qawšurup ïɣlayu inčä tip ötüg	哭着这样说道：
18 (ötünür asankiliɣ yïlt)a yorïyu	你阿僧祇时以来
[burxan qutïnga ädgü qïlïnč]	为佛果而积善功，
[qazɣanur ärkän sizingdä adrïlmaqlïɣ]	当我离别你后，
[isig qoz ičintä]	像在热火（中受煎熬）

……

3b

1 qodup sizni birlä ögirürlär ïraq	（梵摩波提夫人又说：）人们非常高兴与你在一起。
2 yirdin küdän kältingiz xua čäčäk-	你从远处作为客人来到这里。
3 lig tapïɣïmïn yükünčümin birlä	请接受我们用鲜花
4 alï yarlïqang asankilaɣ ämgäkingiz-	表示的敬意。请把你从阿僧祇痛苦中
5 tin nä ärsär öng ülüš kälürdüngüz	所获的第一份功德
6 ärsär ögüčüngüzkä birü yrlïqang(.)	赐给你的母亲吧！
7 anta ötrü tükäl bilgä	之后全智的
8 maitri burxan inčä tip	弥勒佛这样
9 yrlïqayur (:) olur- ung (,) ögünčüm	说道：请坐，我亲爱的母亲！
10 bar sizingä nomluɣ öng ülüš(.)	法的第一份功德当然是属于您的。
11 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri	之后，尊者弥勒
12 burxan (anasï xatunta) ulatï	佛对他母亲和

13 tängridäm üküš quwrayqa	众天众
14 tuy(maq ölmäk tüšmäk taymaq)	讲说生、死、落下、滑下、
15 ö(rtänmäk sïnmaqta)	燃烧、毁坏
16 (u)latï ämgäklärig uqït-	等痛苦。
17 u yrlïqayur (,) (ämgäk tïltayïn äm-)	又讲说痛苦的原因、
18 gäk öčmäkin ämgäk öčmäkingä bar-	痛苦的消灭以及导向痛苦消灭的
19 (yuluq) säkiz tür(lüg tüzün yoluy)	八正道。
[uqïtïp iki ygrmi nayut sanï tängri quwrayï]	从而使二十“那由他”天众
[birlä anasï qatunuy qutqa tägürü yrlïqar]	及其母得到佛福。
[ol ödün čambudwip uluštaqï tört türlüg tirin quwray ...] ……	那时赡部洲中的四众……

yiti(?) otuzunč ülüš tört ptr	第二十七（？）品四叶
4a	
1 anta ötrü kolti asanki sanïnča	之后，亿万阿僧祇
2 tört türlüg tirin quwray samanta-	四众走向
3 pušp sängrämkä barïp ayayqa	普华寺
4 tägimlig purani arxantnïng adaqïnta	拜倒在尊者普拉那罗汉的脚下，
5 inčürü yükünüp ayalarïn qawšurup	合掌这样说道：
6 inčä tip ötünürlär(:) küügälig	我的天，你是在获得圣德
7 ädrämkä tägmiš titsilär ara	的诸弟子中
8 ögütmiš alqatmïš tängrim	被赞颂者。
9 siz ärür siz anïn sizingä	为此我们向你请求：
10 ötünür biz .. biz inčä išidür biz tükäl	我们听说，全智的
11 bilgä tängri tängrisi burxan bizni	天中天佛要舍弃我们，

12 qodup ïdalap strayastriš tängri yiringä	到三十三天
13 bakčanqa barï yrlïqamïš(.) amtï siz tört	去行夏安居。
14 türlüg tirin quwraɣnïng yalawačïmïz	现在请你做我们四众的使者，
15 bolung .. tükäl bilgä tängri tängrisi	到全智的天中天佛
16 burxan tapa barïp inčä tip ötüg	那里
17 ötününg(:) siznitä öngi adrïlïp yalnguq-	去请求说：离开你以后，人世
18 lar yiri qutsïz ülügsüz osuɣluɣ boltï(.)	将变得没有幸福。
19 biz ymä nomluɣ aš bulmadïn ača	我们也将找不到法的食物
20 tägintimiz .. sizni körmäklig suwsamaq-	而变得饥饿。我们
21 qa biz su(ws)alïq boltïmïz .. (bizni)	渴望见到你。请对我们起
22 üzä yrlïqančučï bilig (öritingiz)(.)	慈悲之心。
23 amtï bizni körgäli käli yrl(ïqazun)	现在请你来看望我们。（并说：）
24 tužit tängri yirin qodup (yalnguq-)	你已离开了兜率天，
25 lar ara tuɣdunguz ...	降生在人间……
26 yalnguqlar ara ...	你已在人间……
27 boltunguz .. säwinč utlï biligin tägdingiz(?)	你已获爱果之智，
28 yarlïqančučï biliglig tängrim (tört)	慈悲的天，请你满足
29 türlüg tirin quwraɣnïng kö(süšin)	四众的希望，
30 qanturɣalï tärk ödün yirtinčükä	快快

4b

1 inä yrlïqazun tip ötününg	下到人间——请你这样请求。
2 anta ötrü purani arxant tört	之后，富兰那罗汉
3 türlüg tirin quwraɣlarnïng sawïnga	按照四众的话，

4 yitinč ay on yangïqa yalnguqlar	于七月十日从人间
5 yirintä yitlinip satrayastriš tngri	消失不见，出现在三十三
6 yirintä bägülüg bolur .. tört	天上。他把四
7 türlüg tirin quwraɣnïng	众的要求
8 ötüglärin tükäl bilgä	禀告给全智的
9 maitri burxan- qa ötünür(.)	弥勒佛。
10 ötrü tükäl bilgä maitri burxan	之后，全智的弥勒佛
11 inčä tip yrlïqayur(:) yalnguqlarqa	这样说道：你告诉
12 ištürgil büküntä ïnaru yitinč kün	人们，从今以后到第七天，
13 tängri tängrisi burxan sankiš atlaɣ	天中天佛将
14 balïqqa yaqïn yirtinčükä inär	下降到靠近散卡夏城的世间。
15 ... bolzun(.) maitri......	弥勒，
16 ... tängri tängrim ... (purani)	我的天……富兰那
17 arxant inčä ... burxan adaqïnta	罗汉跪拜在（弥勒）佛的脚下后，
18 inčürü yükünüp sumir taɣ töpüsintä	站在须弥山的顶上
19 turup qataɣ ünin qamaɣ čambudwip	以震撼赡部洲的
20 ulušuɣ yangquru inčä tip mangïrt	声音，这样大声说道：
21 mangrayur .. išidinglär sizlär qamaɣ čambudwip	你们听着，
22 uluštaqï yalnguqlar bükuntä inaru	全赡部洲的民众，从今天起
23 yitinč kün tükäl bilgä tängri	第七天全智的天中
24 tängirisi burxan sankiš balïqta tušita	天佛将从兜率天
25 tängri yirintin qodu inä yrlïqar	下降到散卡夏城。
26 ... ... körgäli anuq	你们准备好来观看（弥勒佛吧！）
27 (bolung .. anta) ötrü ol purani arhant-	之后，当全赡部洲的民众听到
28 (nïng)qataɣ ünin qamaɣ čambu-	富兰那罗汉

29 (dwip) uluštaqü tïnlaɣlar išidip	的话后，
30 …… tükäl bilgä maitri	都准备来观看全智的弥勒
31 burxannïng tängri yirintin	佛从天上
yiti(?) otuzunč ülüš biš ptr	第二十七？品五叶
5a	
1 ingüsin körgäli anuq bolurlar(.)	下降人间的情况。
2 anta ötrü tükäl bilgä maitri burxan	之后，全智的弥勒佛
3 satrayastruš tängri yirintä yayqï üč	在三十三天
4 ay köni bakčang ärtürüp yitinč	渡过三个月的夏安居后，
5 ay altï ygrmikä tängrilär iligi	在七月十六日对天王
6 xormuzta tängrikä inčä tip	帝释天这样
7 yrlïqayur .. bärü išiding yayqï	说道：你听好，
8 üč ay köni munta bkčan	我已渡过了三个月的
9 olurup ärtür- tim .. amtï mäning	夏安居。现在我下降
10 čambudwipqa ingülük ödüm qolum	赡部洲的时刻
11 yaqtï(.) anïn sizingä tutuzur mn(,)	已近。我要向你交代（事情），
12 išidmiš bolung(!) qodï yirtinčükä	你好好听着！我要下到
13 inäyin(.) mäntädä adrïlïp tïnglaɣlar	世间。众人不要因离开我而
14 irinč yarlaɣ bolmazun .. (anï)iši-	变得命苦。听到此话后，
15 dip tängri iligi xormuzta tängri	天王帝释天
16 isig özintä adrïlɣuluq (?) uluɣ	（像失去）性命一样，十分痛苦地
17 ämgäklig busušluɣ bolup ayasïn	合掌
18 qawšurüp tükäl bilgä maitri burxan-	向全智的弥勒佛
19 qa inčä tip ötüg ötünür(:) tängr-	这样说道：我的天，

20 im sizni birlä tusušup qop qamaɣ	由于与你相见，所有
21 tängri quwraɣï sïmtaɣ köngüllüg bolmaq-	天众不再
22 tïn tïdïlmïš salïrmïš ärdilär amtï	有懒散之心。而今
23 yänä sizingtin adrïlïp ödrülüp	由于离开了你，
24 ol oq sïmtaɣ köngüllüg ...	懒散之众(将增多)，
25 bulïtdïn örtülgülük ...	被云雾遮盖（之众）
26 törüdä isilgäylär ...	对佛法(的信仰)将减少……
27 yrlïqančučï biligin saqï(nïp (?) satrayastriš)	(所以)请发慈悲，
28 tängri yirintä bolu yrlïqazun .. qodï	留在三十三天，
29 yirtinčükä inmäzün tükäl bilgä	不要下到世间。(这时候）全智的
30 maitri burxan inčä tip yrlïqayur(:)	弥勒佛这样说道：

5b

1 qamaɣ burxanlarnïng törüläri ol(.)	诸佛
2 analarïn qutɣarɣu oɣurda artuq-	为了拯救他们的母亲，
3 suz ägsüksüz strayastraš tängri yirintä	在三十三天中
4 üč ay köni bakčan oluru yrlïqay-	在完成整整三个月夏安居后，
5 urlar anïn mn amtï yirtinčü-	都要下到世间。
6 kä inmišim krgäk(.) ötrü xormuz-	之后，依照帝释天
7 ta tängri yrlïɣïnga wiš-	的命令，工巧天(毗首羯摩天)
8 wakarmi tängri sumir taɣ	在须弥山顶建造了
9 töpüsintä qodï čambudwip-	通向下面赡部洲的
10 qatägi üč türlüg šatular itär	三个梯子。
11 yaratur otraqï šatu altunluɣ ongtun	中间的梯子是金的，
12 yïngaqtaqï šatu kümüšlüg	右边的是银的，
13 soltïn yïngaqtaqï šatu wayduri ärdi-	左边的是琉璃宝的。

14 nilig ärür ikin ara yiti	二者之间为七
15 ärdinin itilmiš sögütlär (bälgürär?)	宝装饰的树木。
16 anta ötrü maitri burxanlaɣ kün	之后，弥勒佛日神
17 tängri yiti qïrq tängrilär iligläri	在三十七位天王
18 taqï adan sansïz tümän strayastriš	和三十三天中无数
19 tängri yirintäki tängrilär tängri xatun-	天神、天女的
20 larï birlä tägrikläp sumir taɣ	簇拥下，在须弥山
21 töpüsintä altunluɣ šatu bašïnta	顶，用其有福的右脚
22 qutluɣ ong adaqïn qodï irkläp	一踏金梯之端，
23 yrlïqar ötrü üč mïng uluɣ mïng	这时三千大千
24 yaɣïz yirlär suw üzäki kimi osuɣ-	褐色大地就像水中的船一样
25 luɣ altï türlüg täpräyür qamšayurlar	作六种摇动。
26 ... sumir taɣlar töpüsintä	站在须弥山顶
27 tükäl bilgä maitri burxan iki qïrq	全智的弥勒佛
28 ... qut buyanïn qutadu üč	以其三十二吉相（为众人带来）幸福，
29 türlüg šatular bašïnta turmïš blgü-	出现在三个梯子上。
30 lüg bolur ötrü čambudwip uluštaqï	这时候赡部洲中

yiti(?) otuzunč altï ptr	第二十七（？）品六叶
6a	
1 toyin šmnanč upasi upasančlar	的僧、尼、优婆塞、优婆夷和
2 säkiz tümän tört mïng balaq-	八万四千城中
3 larda ärigmä asanki sanïnča ärän	无数男女、
4 išilär uluɣ kičig yalnguqlar tükäl	大人小孩，以及下面四大王天诸神、
5 bilgä maitri burxanïɣ altïrtïn	上面夜摩天诸神

6 čatru-maxarač tängri yirintäki tängri-	都向全智的
7 lär üstürti yam tngri	弥勒佛
8 yirintäki tängri- lär tapïnu	膜拜，
9 udunu otra satrayastriš	目不转睛地观看他站在梯端、
10 tängri yirintäki tängrilär birlä tägri-	中间在三十三天
11 kläp yaltrïyu šatu bašïnta	诸神的簇拥下，
12 turmïšïn titrü körürlär .. ongtun	全身发出光辉。右边
13 yïngaq äzrua tängri käntü quwraɣï	梵天神与其天众一起在走动，
14 birlä yorïyur soltïn yïngaq xormuzta	左边帝释神与其天众
15 tängri käntü tängri quwraɣï birlä yorïyur	一起在走动。
16 xormuzta tängri maitri burxannïng	帝释天手捧弥勒佛的
17 patarïn tonïn kötürür äzrua tängri	钵、外衣，梵天神
18 ayasïn qawšurup tängri tängrisi burxan-	合掌在向天中天佛唱赞歌。
19 qa ögdisin ögär .. waysirwani	毗沙门天
20 maxarač altunluɣ köligälik tükäl	大王让金伞
21 bilgä maitri burxan töpusintä	在全智的弥勒佛的头顶上
22 tägzintürür .. tüklüg tümänlig tängri-	旋转，（四周）响起万种
23 däm altunluɣ köwrüklär ünläri yangqu-	金鼓的声音。
24 rar .. altïnqï tängrilärning pra	下面天神的旗帜、
25 asɣuq köligälik kužatar xua čäčäk	伞盖、鲜花
26 läri tägzinü uča yoqaru aɣtïnurlar	旋转、飞扬、上下翻滚，
27 ikilä tägzinü inip tükäl bilgä	再次落在全智的
28 maitri burxannïng töpüsi üzä (tägz-)	弥勒佛的顶上
29 inü tururlar .. nätäg čambudwip ulušta-	转动。赡部洲中的

6b

1 qï tïnlaɣlar körünčläyürlär ärsär	民众是如何欣赏这一景象的，
2 ančulayu oq üč mïng uluɣ mïng	那么三千大千
3 yir suwlardaqï yüz kolti ulušlardaqï	世界的百亿
4 tïnlaɣlar ymä inčä ök mungadïnčïɣ	民众也是这样欣赏
5 sawlaraɣ körünčläyürlär .. käntü käntü	这一情景的。
6 yalnguqlar yirintäki pra asɣuq	他们手持旗帜、
7 koligälik kužatir xua	伞盖、鲜花、
8 yawïšɣu yïd yïpar ïr oyun	香烛、乐器等，
9 iliglärintä tuta tükäl	赞美、膜拜全智的
10 bilgä maitri burxannang ögdisin	弥勒佛，
11 ögä yükünü alqayu ayalarïn qawšur-	并合掌
12 up süzül könglin inčä tip ötü-	虔诚地这样说道：
13 nür .. klp ödün turung klp ödün	愿你万寿无疆，
14 yašang ayaɣqa tägimlig tängrim	尊者我的天！
15 klp ödün ašayïn arïng yrlïqančučï	您的心性（阿世耶）永远纯洁、
16 biliglig tängrim .. bu muntaɣ sizni	我的慈悲天！愿这样
17 körünčlämäklig yangï künlär üz-	观看您的新日
18 ülmäzün alqïnmazun ädgüdä ädgü	永不间断！最大的
19 (qut) buyanlar ärdi kim üstün	幸福是天上、
20 tängri altïn yalnguq sizni birlä	人间都能因您
21 (qutluɣ ? ä)rdilär .. anta ötru tükäl	而幸福。之后，
22 bilgä maitri burxan strayastriš	全智的弥勒佛从三十三天
23 tängri yirintin yoqaru yam tängri	上升到夜摩天。
24 (yiringä) aɣtïnur .. antaqï tängrilär	那里诸天都在观看……
25 ... ... üstün tužit	上面兜率天中的
26 (tängri yirintä)ki tängrilär ayamïšlarïn	诸天，

27 (altïn) strayastriš tängri yirintäki	下面三十三天
28 (tängrilär aya)mïšlarïn tört	以及四大王天
29 (maxarač tngr)i yirintäki tängrilär	对弥勒佛表示的
30 (ayamïšlarïn?) körünčläyürlär .. bu muntaɣ türlüg	尊敬。

yiti(?) otuzunč ülüš yiti ptr	第二十七（？）品七叶
7a	
1 yangïn üstün altïn otra yir-	从夜摩天到兜率天，
2 dä tängrilär iligläri tapïnu udunu	从兜率天到化乐天（尼摩罗天），
3 yam tängri yirintin tužit tängri	这之间诸
4 yiringä aɣtïnur .. tužit tängri yirin-	天王都表示了这样的
5 tin nirmanirit tängri yiringä aɣtïnur	尊敬。
6 nirmanirit tängri yiringä tägmištä	当他们到达化乐天时，
7 üstürti parnir wirta-wašawart	上面 他们观看了普化自在天中
8 tängri yirintäki tängrilär altïr-	的诸神，下面看到
9 tï tužit tängri yirintäki	兜率天、
10 tängrilär yam tängri yirintäki satraya-	夜摩天、
11 triš tängri yirintäki čatur-maxarač	三十三天及四大王天中
12 tängri yirintäki tängrilär körünčläyürlär	的诸神。
13 ulatï qutadmïš qutluɣ quwraɣï birlä	再有，他们同有福的众人一起，
14 öng alqïnčusï tängri yiringä tägir(.)	到达了色尽天。
15 anta tägmištä näčä altïnqï tngri-	到达那里后，下面的诸神
16 lär .. ärsärlär ulatï yirtinčüdäki yalnguq-	及世间的众人
17 larqatägi altïrtï körünčläyürlär	都往下观看。
18 anta yänä ikilä äwrilip uluɣ	那时（弥勒佛）又回转身

19 küčlüg tngrilärdin tapaɣ uduɣ	接受大力神的膜拜，
20 yrlïqayur sumir taɣ töpüsingä barïr(.)	向须弥山顶走去。
21 ötrü qopdïn sïngar .. akaništabawan	之后他在各方在有顶天妙境
22 tängri yirintäki tängrilärdä ulatï	诸神和
23 tängrilär iligläri birlä tägrikläp	天王的簇拥下
24 baqasïn irkläyü ingäli saqïnur	想脚踩（中间梯子？）下去。
25 ... säkiz tümän (tört mïng)	他放弃八万（四千）
26 baqalarïn qodup	梯子（？）
27 turu yrlïqar .. otraqï baqa ...	中间梯子（？）……
28 anča oq baqalaraɣ qodup(?)	当他这样离开（？）梯子（？）
29 yirdä irkläyü yrlïqamïšta (uluɣ)	脚踏大地时，
30 yir täpräyür qamšayur tiwawataran atlɣ	大地在摇动。

7b

1 uluɣ yangï künig körgäli sansïz	（这时）无数天神和民众都集起
2 tümän tängri yalnguq birlä yïɣilur-	来观看名叫“从天降临”的伟大新日。
3 lar .. ögdin qangtïn adrïlmïš oɣlayu	他们像失去父母的柔弱
4 oɣlan osuɣluɣ yalnguqlar .. tükäl	孩子一样，
5 bilgä maitri burxan adaqïnta	拜倒在弥勒佛的脚下，
6 suna yatïp .. inčä tip ötüg ötünür-	这样说道：
7 lär .. bizni üzä irkläng tängrim	请踏在我们的身上，我的天！
8 sizingtä adrïlmaq ämgäkig	让我们忘掉失去您的痛苦！
9 unïtalïm(.) ötrü tükäl bilgä	之后，全智的
10 maitri burxan ol yïɣïlmïš tängri	弥勒佛向集合起来的

11 yalnguq quwraɣïnga antaɣ türlüg	天神和民众这样
12 nom nomlayu yrlïqar .. kim ol nomuɣ	说了法。听到说法的
13 išidip kolti nayut sanïnča tïnlaɣ-	亿万民众
14 lar qutqa tägirlär.. ol oɣurda	都得了道……那时……

（14行“得道”后的尚有三行文字似不属此章）

……

… …

[1 ... ilig qan	国王
2 ... ünä yrlïqarlar	走出。
3 ang ašnu qamaqda kičig oɣlanïn	他首先把年龄最小的
4 ... titsiqa ïdïp timin	作为弟子派去，然后
5 ök özläri ünärlär ančulayu ymä	他自己也去了。
6 tükäl bilgä maitri burxan nirwan-	全智的弥勒佛
7 qa barɣalï saqïnur ang ašnu	想进入涅槃。他首先
8 kičig titsisin nirwanqa	让最小的弟子进入涅槃，
9 ïdïp kin timin ök özi nirwan	然后，自己也进入涅槃。
10 bulu yrlïqar..ötrü tükäl bilgä	之后，全智的
11 maitri burxan törtünč dyan	弥勒佛从第四禅定
12 tngri yirintäki dyan saqïnčtïn inip]	天中的禅定离开……

（正面完）

(正面)

… …

（此处空若干行）

[1 ičtin sïngar burxan nomïn	内部精通佛法，
2 taštïn sïngar säkiz ygrmi wit-	外部精通
3 yatsatan šastarlaraɣ adïrtlayu uq-	十八明论的、

4 tačïï agnidiš ulušta tuɣmïš aryrančntr	在焉耆出生的圣月菩萨法师
5 bodiswt kši ačari änätkäk tilintin	从印度语制成
6 toɣri tilinčä yaratmïš il balïqda	吐火罗语，出生在亦里巴力（Il Baliq）（北庭？）
7 tuɣmïš prtyarakšit kši ačari toɣri	的智护法师（又）从吐火罗
8 tilintin türk tilinčä äwirmiš	语译成突厥语的
9 maitrisimit nom bitigdä maitri	《弥勒会见记》《弥勒……》
10 ... -iš otuzunč ...	第二十七品（完）。

简单的注释

1a, 1: <Skr. Jambudvīpa。

3: <Skr. Ketumatī。

4: <Skr. Samantapuspa。

8: <Skr. Brahmāvatī。

13: <Skr. Udaya。

17: <Skr. Trayastriṃśa。

18: <Skr.Pārijāta。

1b, 17-18: <Skr. Tumburu, Pañcaśikha, Citrasena, Naṭaraja。

19 : <Skr. Viśvakarma。

20-21 : <Skr. Dhṛtarāṣṭra, Virūḍhaka, Virūpākṣa, Vaiśravaṇa。

(据德国本补上的部分)

: <Skr.Śuddhāvāsa。

: <Vaijayanta。

:< Ekapuṇḍarika。

: < Śacī。

3a, 1: <Skr. Sudharmaśāla。

2 : <Skr. Nandaka, Citraka, Moṣaka(?), Mahoṣaka(?)。

5 : <Skr. Mandākini。

13 : 试比较现代哈萨克语中的 aqyryn aqyryn “慢慢地”。

18:<Skr.asaṃkhyeya。

3b, 9: ögünc 为 ög “母亲” +亲昵后缀-ünc。

4a, 4:<Skr. Pūrṇa。

13:<Skr. Bhaktachinnaka。

24:<Skr. Tuṣita。

5a, 6: < Sogd. Xwrmzt’=Skr. Indra。

5b, 7 :< Skr.Viśvakarman。

13 :<Skr. vaiḍūrya。

6a,13:<Sogd. ‘zrw’=Skr. Brahmā。

6b,15:< Skr. āśaya。

23:<Skr.Yāma。

7a,6:<Skr. Nirmāṇarati。

7:<Skr.Parinirmitavaśavartin。

21:<Skr.akaniṣṭhabhavana。

（德国本跋文部分）

<Skr. Vidyāsthāna。

<Skr. Āryacandra。

<Skr. Prajñārakṣita。

30: <Skr Devāvatāra “从天降临”。

参考书目

缩写字：

维吾尔文献研究：耿世民：《维吾尔古代文献研究》，中央民族大学出版社，2003。
AoF: Altorientalische Forschungen
APAW: Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.—hist. Klasse
CAJ : Central Asiatic Journal
Skr.: Sanskrit
Sogd.: Sogdian
SPAW: Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse
UAJb: Ural-Altaische Jahrbuecher
ZDMG: Zeitschrift der Deutschen Morgenlaedischen Gesellschaft

汉文、日文：
工具书：
丁福宝：《佛学大词典》，198
任继愈主编：《宗教词典》，1981
《实用佛学辞典》（浙江古籍出版社），1986

赤沼智善：《印度佛教固有名词辞典》，1979
《翻译名义大集》，1973
织田得能：《佛教大辞典》，1967
中村元：《佛教语大词典》，1985

参考书：

《贤愚经·波婆离品》
《佛说弥勒下生经》
《佛说弥勒来时经》
《佛说弥勒大成佛经》
《佛说弥勒下生成佛经》
《佛说观弥勒上生兜率天经》
法显：《佛国记》，1958
冯家昇：《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》，《文物》，1962年，7、8期合刊。
耿世民，张广达：《唆里迷考》，《历史研究》，1980，第2期。
耿世民：《古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密写本）研究》，《文史》，12辑，1981。
耿世民：《回鹘文佛教原始剧本<弥勒会见记>第二幕研究》，《西北民族研究》，1986，1期。
耿世民：《维吾尔佛教文献》，载耿世民：《维吾尔古代文献研究》，2003。
耿世民：《新发现的回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品第十四叶研究》，《法源》（中国佛学院学报），总第二十四期，2006。
耿世民：《新发现的回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品第十四、十六叶研究》，《新疆大学学报》，2006年，6期。
耿世民：《古代维吾尔说唱文学〈弥勒会见记〉》，《中央民族大学

学报》，2004，1期。
耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉研究德文本序》，《维吾尔古代文献研究》，80—91页。
耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十品“弥勒从兜率天下降人间”研究》，《维吾尔古代文献研究》，92—119页。
耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十一品“菩萨降生”研究》，《维吾尔古代文献研究》，120—160页。
耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十三品“菩萨离家寻道”研究》，《维吾尔古代文献研究》，161—192页。
耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十四品“走向菩提树下”研究》，《维吾尔古代文献研究》，193—201页。
耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十五品“弥勒得道品”研究》，《维吾尔古代文献研究》，202—238页。
耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十六品“转法轮”研究》，《维吾尔古代文献研究》，239—288页。
耿世民：《回鹘文〈佛教启示录研究〉德文本序》，《维吾尔古代文献研究》，289—299页。
慧立、彦综：《大慈恩寺三藏法师传》，1983。
伊斯拉菲尔等：《回鹘文〈弥勒会见记〉》I，1987。
季羡林：《甲种吐火罗语佛的32相》，《民族语文》，1982年，4期。
季羡林：《关于吐火罗文〈弥勒会见记〉》，《现代社会与知识分子——知识分子》文丛之一，1989。
季羡林：《吐火罗文〈弥勒会见记〉译释》，《季羡林文集》，第十一卷，1998。
季羡林：《弥勒信仰在新疆的传播》，《龟兹文化研究》，第一辑，2005。
小笠原宣秀、小田义久：《要说西域佛教史》，1986。
羽溪了谛著，贺昌群译：《西域佛教史》，1958。

西文

工具书：

Clauson, G . , An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish , 1972.

Edgerton, F. , Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol.II: Dictionary, 1970.

Eitel, E. J. ， Handbook of Chinese Buddhism , 1904.

Monier-Williams,M., A Sanskrit-English Dictionary, 1964.

Nadelyaev V.M., et al， :Drevnetyukskiy Slovar' , 1969 .

Roehrborn,K., Uigurisches Woerterbuch, Lieferung 1-6, 1977-1998.

Soothill, W.E. and Hodous, L., A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. 1937.

参考书：

Abegg, E. , Der Messiasglaube in Indien und Iran. Berlin , 1928.

Abegg, E. , Der Buddha Maitreya , St. Gallen, 1946.

Asmussen,J. P. , Xuastvanift. Studies in Manichaeism, Copenhagen ， 1965.

Bang, W. Und A. von Gabain, Uigurische Studien, in : Ungarische Jahrbuecher 10(1930), 193-207.

Bang,W. A. von Gabain und G. R. Rachmati, Tuerkische Turfantexte VI, in: SPAW 1934, 93-192.

Bareau,A., Der indische Buddhismus, in: A. Bareau, W. Schubring und Ch. von Fuerer-Haimendorf, Die Religionen Indiens III: Buddhismus-Jinismus-Primitivvoelker. (Die Religionen der Menschheit,Bd. 13), Stuttgart， 1964, 1-215.

Baruch, W., Maitreya d'apres les sources de Serinde , in: Revue de

l'Histoire des Religions CXXXII(1946), 67-92.

Conze , E . , Abhisamayalankara. Introduction and translation from original text with Sanskrit-Tibetan index , 1954.

Couvreur , C. , Le caractere Sarvastivadin- Vaibhasika des fragments tochariens A d'apres les marques et epithetes du Bouddha in: Le Museon 59(1949),577-610.

Cowell , E. B. and Neil, R.A. (eds), The Divyavadana. A Collection of Early Buddhist Legends , 1970.

Demieville,P., Le paradis de Maitreya, in: Bulletin de l'Ecole francaise d'Extreme-Orient XLIV(1954), 387-395.

Eimer,H., Skizzen des Erloesungsweges in buddhistischen Begriffsreihen, 1976.

Emmerick, R.E., The Book of Zambasta. A Khotanese Poem on Buddhism, edited and translated. 1972.

Gabain, A. von(Hg.), Maitrisimit. Faksimile der alttuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-Schule. Theil I mit [Beiheft] I ,1957; theil II mit [Beiheft] II, 1961.

Geng Shimin, Qaedimqi Uygurcae iptidayi drama piyesasi "Maitrisimit" (Hami nushasi)ning ikinchi paerdaesi haeqqidiqi taetqiqat , in : Journal of Turkish Studies of Harvard University , vol.4, 1980, pp. 101-130.

Geng Shimin und H.-J. Klimkeit, Das Zusammentreffen mit Maitreya, Die erstenfuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrrisimit. Teil I: Text, Uebersetzung und Kommentar; Teil II: Faksimiles und Indices, 1988.

Geng Shimin und H.-J. Klimkeit, Das 16. Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit, in: Journal of Turkish Studies 9(1985), 71-132.

Geng Shimin, H.-J. Klimkeit und J. P. Laut, Der Herabstieg des

Bodhisattva Maitreya vom Tusita-Goetterland zur Erde . Das 10.Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit , in: Altorientalische Forschungen XIV (1987) , 350-376.

Geng Shimin, Klimkeit, Laut , Das Erscheinen des Bodhisattva. Das 11. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit , in AoF XV (1988),315-366.

Geng Shimin, Klimkeit, Laut, Die Weltflucht des Bodhisattva. Das 13. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit, in: AoF XVIII (1991),264-296.

Geng Shimin, Klimkeit, Laut, Der Gang zum Bodhi-Baum . Das 14. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit , in : Materialia Turcica 16(1992/1993), 25-47, Varia Turcica XIX(1992).

Geng Shimin, Klimkeit, Laut , Nachtrag zum Erlangen der unvergleichlichen Buddhawuerde , in: AoF 20(1993), 369-390.

Geng Shimin,Klimkeit, Laut, Eine buddhistische Apokalypse—Die Hoellenkapitel(20-25) und die Schlusskapitel(26-27) der Hami-Handschrift der alttuerkischen Maitrisimit, Einleitung, Transkription und Uebersetzung,1998.

Geng Shimin, Laut, Pinault, Georges-Jean, Neue Ergebnisse der Maitrisimit-Forschung(I), in: ZDMG, Bd. 154-Heft 2, 2004.

Geng Shimin, Laut, Pinault , Neue Ergebnisse der Maitrisimit-Forschung (II), in: Studies on the Inner Asian Languages, XIX, 29-94.

Haertel,H., Karmavacana,1956.

Ji Xianlin(in collaboration with) W. Winter, G.-J. Pinault, Fragments of the Tocharin A Maitreyasamiti-Nataka of the Xinjiang Museum, China, 1998.

Jones, J.J. , The Mahavastu.Translated from the Buddhist Sanskrit. 3

vols. 1949,1952,1956.

Jong, J.W. de, L'episode d'Asita dans le Lalitavistara , in: Asiatica. Festschrift F. Weller, 1954, 312-325.

Krause,W., Tocharisch, 1971.

Lamotte,E , History of Indian Buddhism—From the Origins to the Saka Era,1988.

La Vallee Poussin, L'Abhidharmakosa de Vasubandhu, 6 Bde, 1971.

Laut,J.P., Hoellische Fehler, in: Suhrllekhah (Festgabe fuer H. Eimer), 1996.

Laut,J.P., Der fruehe tuerkische Buddhismus und siene literarischen Denkmaeler,1986.

Leumann,E., Maitreya-samiti,das Zukunftsideal der Buddhisten,1919.

Leumann,E., Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. Text und Uebersetzung. Aus dem Nachlass hg.von Manu Leumann. 1933-1936.

Levi,S., Maitreya le consolateur, in: Etudes d'Orientalisme a la memoire de R. Linossier. Fasc.II, 1932, 355-402.

Liu Mau-tsai, Kutscha und seine Beziehungen zu China vom 2. jh. V. Bis zum 6. Jh. N. Chr,2 Bde, 1969.

Lueders,H., Weitere Beitrage zur Geschichte und Geographie von Ostturkestan, in: SPAW,1930,7-64.

Moerloose,E., The way of Vosion (Darsanamarga) in the Tocharian and Old Turkish Versions of the Maitrreyasamitinataka, in : CAJ 23 (1979),240-249.

Mueller,F.W.K., Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden.(APAW 1915,Nr. 3),Berlin , 1915.

Mueller,F.W.K. und A. v. Gabain, Uigurica IV, in: APAW 1931, 675-727.

Nobel, J., Suvarnaprabhasottamasutra. Das Goldglanz-Sutra. Ein Sanskrittext des Mahayana-Buddhismus. I-tsing's chinesische Version und ihre tibetische Uebersetzung. 1. Bd. Leiden ，1958.

Radloff,W., Suvarnaprabhasa(das Goldglanz-sutra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche uebersetzt. I-III. Neudruck der Ausgabe 1930. (Bibliotheca Buddhica, XXVII). Osnabrueck 。1970.

Schlingloff,D., Buddhistische Stotras aus ostturkistanischen Sanskrittexten. (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, I) (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut fUe Orientforschung, Veroeffentlichung Nr. 22). Berlin ，1955.

Schlingloff,D., Die Religion des Buddhismus. Bd.I: Der Heilsweg des Moenchtums; Bd. II: Der Heilsweg fuer die Welt. (Sammlung Goeschen, Bd. 174, 770). Berlin ，1962,1963.

Schmidt,I.J., Der Weise und der Tor. Buddhistische Legenden. Aus dem Tibetischen uebersetzt. Hg. von Roland Beer. Leipzig, Weimar 1978 .

Speyer,J.S.(Ed.), Avadanasataka. A Century of Edifying Tales, belonging to the Hinayana. I-II. Neudruck der Ausgabe 1906-1909. (Bibliotheca Buddhica, III), Osnabrueck ，1970.

Nakamura,H. , Indian Buddhism—A Survey with Bibbliographical Notes,1980.

Tekin,S, Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-Schule. Teil 1: Transliteration, Uebersetzung, Anmerkungen; Teil 2: Analytischer und rueckläufiger Index (Berliner Turfantexte, IX),Berlin ，1980.

Tezcan,S., Das uigurische Insadi-Sutra.(Berliner Turfantexte,III),

Berlin, 1974.

Thomas,W., Rezension von S. Tekin, Maitrisimit nom bitig, in: UAJb, N. F. 3 (1983), 233-240.

Waldschmidt,E., Gandhara,Kutscha, Turfan. Eine Einfuehrung in die fruehmittelalterliche Kunst Zentralasiens, Leipzig , 1925.

Waldschmidt,E., Von Ceylon bis Turfan. Schriften zur Geschichte, Literatur, Religion und Kunst des indischen Kulturraumes. Festgabe [fuer E. Waldschmidt] zum 70. Geburtstag am 15. Juli 1967. Goettingen , 1967.

Wayman,A., Contributions Regarding the Thirty-Two Characteristics of the Great Person, in: Sino-Indian Studies V, Part 3 and 4 [i.e. Liebenthal-Festschrift] (1957),243-260.

Wilkens, J., Maitrisimit und Maitreyasamitināṭaka, in P. Zieme(ed.): Aspects ot Research into Central Asian Buddhism(in Memoriun Kōgi Kudara) , 2007.

Winternitz, M., Geschichte der indischen Literatur. Bd.2: Die buddhistische Literatur und die heilen Texte der Jainas. Unveraenderter Nachdruck. Stuttgart , 1968.

Zieme,P., Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren (Berliner Turfantexte, XIII). Berlin , 1985.

附录一

前五品词汇

字母顺序：

a, ä, b, č, d, g, ɣ, i, ï, k, l, m, n, o, ö, p, q, r, s/š, t, u, ü, w, y, z/ž

abidaram	论，对法
abišik	授位
abišik qïl-	（动）
abišiklaɣ	（形）
abisiklïɣ	,,
ač	饥饿
ač	感叹词
ač-	打开
ač- yad-	散开
ačaɣ ämgäk/ačïɣ ämgäk	痛苦
ačanay	骏马
ačari	法师
ačati/ačiti	人名
ačïɣ	苦
ačïɣ aɣraɣ	病
ačïɣ ämgäk	痛苦
ačïn-	怜悯
ačsïz	无饥饿
ačsïz qïzsïz	,,
ada	危险
ada tuda	危险
adan/adïn	别的
adansïɣsïz	非奇异的
adaq	脚
adaq asra qïl-	使在脚下
adaq aɣarlaɣ	怀孕的
adaqsïz	无脚的
adar-	区分
adart	区别
adartla-	区别(动)
adartlaɣ	（形）
adartsïz	无区别的

adaš	朋友
adasïz(s[①]. igsiz a)	无危险
adasz tudasz	
adɣanɣu	执（佛教术语）
adɣar	儿马
adïn/adan	不同
adïn adïn	不同
adïn-	惊奇
adïnčïɣ	惊奇的
adïnčïɣ mungadïnčïɣ	,,
adïr-/adar-	分开
adnaɣu	别的
adral-	离开
adralmaqlaɣ	（形）
adrančsïz/adrïnčsz	没有区别的
adrïnčsz	,,
adruq	不同的
adruq adart	不同
agam	阿含经
agat	药品
aɣ-	变换
aɣ- tägil-	,,
aɣar	重
aɣar aɣaɣ	尊重
aɣar aɣamaq	尊重
aɣarla-	,,（动）
aɣaz yarlïɣ	嘴中的唾液(？)
aɣɣučï	（上）流者
aɣï	财宝
aɣï baram	财物
aɣïnčsz	不流
aɣïr	重
aɣïz	口
aɣlaq	单独的
aɣlaq yinčkä	单细的
aɣlaq yörüng	白的
aɣlaqta aɣlaq	单独
aɣlïq	宝库
aɣna-	翻滚
aɣraɣ(s. ačïɣ a.)	病痛
aɣrïɣ	病
aɣrïɣ ig	疾病
aɣu	毒
aɣuluɣ	（形）
aɣuq-	中毒
aɣusuz	无毒
al-	拿，取
alan	前额
al(ï)ngatdur-	使无力
almïr	贪

① s.：“参见”之意。

älp	1. 勇敢，2. 难
älp älp	很难
älp ämgäk	痛苦
älp ärdämlig	勇敢的
älp qïlïsïɣ	难做的
älptä älp	很难
alq-	完
alqa- （ög- a.）	称赞
alqat-	被称赞
alqïɣ (s.king a.)	宽广
alqïn-	完
alqïnčsïz	不完的
alqïnču	完竭
alqïš	赞
alqu	所有的
altï	六
altïn	下
altïnč	第六
altïrar	各六个
altmïš	六十
altun	金
altunluɣ	金的
amal/amïl	安静
amarï	一些
amartɣur-	使安静
amïl (s.inč a., ürük a.)	静
amra-	爱
amral-/amrïl	
amranmaq	爱
amraq	亲爱的
amraqla-	爱（动）
amrïl-	安静
amtï/ämtï	现在
amtïqï	,,（形）
amtïqïa	,,（加强语气）
ana	母亲
anagam	不还果
anant	人名
anantirš	无间（罪）
anča	那样多
ančulayu	那样地
a. kälmiš	如来
ang	最
anganu	特别
anganu oɣrayu	专门
angar	他、它的方向格
angmïntïn	至少
angsïz	十分
anirut	人名
anï	把他
anïn	为此
anïng	他的
anïng ara	之间
anta	在那里
anta ötrü	然后
anta oq	就在那里

antada	在那里
antada basa	再次
antaɣ	那样的
antaran	从那里
anupadit	专名
anuq	准备好的
anuruti/aniruti	
anut-	准备
ap	或
apam birök	如果
apamuluɣ	永远的
aq-	流
aqaɣlaɣ/aqïɣlaɣ	
aqanaqlaɣ	有漏
aqanaqsïz	无漏
aqïɣlaɣ	有漏
aqïɣsïz	无漏
aqla-	轻视
aqru aqru	慢慢地
ar-	疲累
ar- sön-	,,
ara	中间
araɣ	洁净
araɣsïz	不洁净
araqï (s. ikin a.)	中间的
arati	人名
arɣun kawal	骏马
arïɣ	干净

arïɣ	树林
arïɣsïz	不干净
arïl-	变干净
arït-	弄干净
arïtï	绝不
arqïš	使者
arslan	狮子
arslanlaɣ	（形）
aršwadan/arswidan	鹿野苑
artuq	多余的
artuqta artuq	多出的
arxant	罗汉
aryačantri/aryačintri	人名
aš	饭
aš ičgü	饮食
as-	挂，吊
asaɣ/asïɣ	利益
asaɣ tusu	利益
asaɣ tusuluɣ	（形）
asaɣlaɣ	（形）
ašan-	吃
asanki	阿僧祇
ašči	厨子
asɣuq	旗帜
asïɣ	利益
asïl-	增加
ašnu	首先
ašok	人名（阿育王）

asra	下面
astïn	下
asur	阿修罗
asuri	,,
ašwačit	人名
at	名字
at	马
ata	父亲
ata qang	父亲
ata-	称
atan-	被称
atay	父
atlaɣ/atlɣ	名叫……
atlɣ	同上
atyanankotani	人名
awadan	譬喻
awant	原因
awant tïltaɣ	,,
awiš	阿鼻（地狱）
awït-	安慰
ay	月
ay-	说
aya	手心
aya-	尊敬
aya- aɣarla-	,,
aya- čiltä-	,,
ayaɣ	尊敬
ayaɣ čiltäg	,,
ayaɣqa tägimlig	尊者
ayaɣ/ayïɣ	坏
ayaɣ ögli	坏思想的
ayaɣ saqïnčlïɣ	,,
ayamaq	尊敬
ayaniyi	骏马名
ayaq	器皿
ayï	很
ayïɣ	坏
ayïɣ yawlaq	,,
ayïn-	怕（动）
ayïnč	怕（名）
ayïnčlïɣ	怕（形）
ayït-	问
ayman-	怕
ayman- qorq-	畏惧
aymančsïz qorqïnčsïz	不畏惧
ayniyi/ayaniyi	
aytïš-	互问
az	贪
az almïr	贪婪
az	少
az qïs	,,
azqïa	一点
az-	迷路
azaɣ	邪
azaɣ nomluɣ	邪说
azïɣ/azaɣ	臼齿

azlan-	贪
ažokarakašiti	人名
azsïz	无贪的
azu	或者
ažun	世
ažun tut-	持世（生在世上
azunluɣ	（形）

ä

äd	东西
äd tawar	,,
ädgü	好
ädgü ögli	好思想的
ädgü qïlïnč	好行为
ädgüdä ädgü	十分好
ädgülüg	好
ädgüti	好好地
ädiz-	吹奏
ädräm	品德
ädrämlig	（形）
ägril- bükül-	弯曲
äkä baltïz	姐妹
äksük krgäk	缺少
äksüksüz	不缺少
äksüksüz krgäksiz	,,
älgän(?)	
älig	手
älig	五十
äm	药
äm örüntäg	药
äm yörüntäg	,,
äm-	吃奶
ämgäk	痛苦
ämgäk tolɣaq	,,
ämgäklig	（形）
ämgäklig busušluɣ	（形）
ämgän-	痛苦（动）
ämgät-	使痛苦
äminč	害怕
ämiz-	喂奶
änätkäk	印度
ägänyük	特殊的
ängin	肩
ängir-	纺线
ängit-	弯腰
ängit- tongït-	,,
äniktä	产婆(?)
är	男人
är-	是
ärän	人士
ärdäm	品德
ärdämlig	（形）
ärdini	宝
ärdinilig	（形）
ärdni	宝

ärdnilig （形）
ärgü 住地
ärig (s. qïlïnč ä.) 行为
ärig barïɣ ，，
ärigmä “是”的形动词
ärim barïm 行为
ärk 自由，权力
ärk tart- 统治
ärk türk 自由，权力
ärkäč 波浪
ärkäčlän- 卷起波浪
ärkän 当……时候
ärki 疑问词
ärklig 自由的
ärngäk 手指头
ärt- 过去
ärtingü 十分
ärtür- 度过
ärüš 多
ärüš öküš 多
äržі 仙人
äsän 平安
äsän tükäl ，，
äsängülä- 问候
äsangülüg （形）
äsin 细雨
äsirgä- 怜悯
äsnä- 打哈欠
äšük tüšäk 铺盖
ät 肉
ät qan 血肉
ätäk 襟
ätäy 柔（？）
ätin 声音
ätinä- 发出大声
ätinlig 大声的
ätiz- 吹奏
ätlig 肉的
ät'öz 身体
ät'özlüg （形）
ätük 靴子
äw 家，房子
äwin （一）撮
äwinčsiz （s. basïnčsïz ä.）
äwinlig 柔软（？）
äwir- 翻译
äwril- 翻转
äwrit- 使翻转
äzök yazoq 一点
äzrua 梵天
äzük yalɣan 假的

b

bačaɣ 斋戒
badari 人名

badirik	,,
bagirati	,,
baɣ	带子
baɣ buqaɣu	桎梏
baɣ čoɣ	,,
baɣdašun-	盘腿坐
baɣdašïnu olur-	,,
baɣïr	肝
baɣraɣu	执着于尘世的
b(a)kčan	趺坐
bakit	站
bal-	缚
balaq/balïq	城
balïq	城
balïq uluš	城国
balïqlaɣ	（形）
bantatu	棉
baqar	（一）钱
bar	有
bar-	去
baram(s. ayï)	
baraman(s. braman)	婆罗门
barana	专名
baranas	专名
barča	所有的
barïmlïɣ/baramlɣ	财富的
barq	建筑物
bars	虎
baš	头
bas-	压
basa	后面
basa	又，重新
basa basa	再次
basami	专名
basïnč	压迫
basïnčsïz äwinčsiz	无压迫的
bašla-	开始
bašlïɣ	……为首的
bašpi	专名
bašsïz közsüz	乱的（无头无眼的）
baštïnqï	首先的
baštïnqïda baštïnqï	,,
basut tusu	利益
bat-	沉下
batran(anti)	专名
baxšï	师父
baxšïlaɣ	（形）
bay	富
bay baramlɣ	富的
bay bayaɣut	富人
bayaɣut	,,
bayaqï	刚才的
baz qïl-	平定
bädük	大
bäg	官员

bägiz b(ä)lgülüg	清楚
bäk qatay	十分
bäkčä mängüčä	永远
bäklä-	使固
bäksiz mängüsüz	非永远的
bälgü/blgü	标志，记号
bälgülüg/blgülüg	清楚的
bälgür-	使出现
bältir(s. qay b.)	通衢
bältrü-	出现
bältrüt-	使出现
bältürüd-	,,
bärä	长度名
bärü	这边，……以来
bäz- titrä-	颤抖
bäzä-	画
bäzät-	装饰
bič-	切
bidi-(?) < biti-(?)	
biksiz	不固定
bil	腰
bil-	知道
biläzük	腕子
bilgä	智慧的
bilgä bilig	智慧
bilgä biliglig	（形）
bilig	知识
biliglig	（形）

biligsiz	无知
biligsiz bilig	无知
biligsiz müntrük	愚昧
bilin-	知道
biltür-	表示
bir	一
bir ikintiškä	彼此
bir otuz	21
bir otuznnč	第21
bir ödün	一时
bir yanglay	一样的
bir ygrmi	11
bir ygrminč	第11
bir-	给
biräm ök	但是
birär	各一个
birdin	右边
birim (s. ötäg b.)	捐税
birlä	同……
birök	但
birökin	,,
birtsiz	无税
biš	5
biš otuz	25
biš qïrq	35
biš ygrmi	25
biš ygrminč	第25
biš yüz	500

bišär	各五个
bišinč	第五
bišük	摇篮
biti-	写
bitig	书，经
bitit-	让写
biz	我们
bizing	我们的
bizingä	给我们
bizni	把我们
bïšrun-	自我修炼
bïšur-	修炼
bk bädük	大的
bk qatay	厉害的
blgü	记号
blgülüg	清楚的
blgür-	出现
blgürt-	使出现
bod sïn	身形
bodi sögüt	菩提树
bodiswt	菩萨
boduyluy	颜色的
bodun	人民
bodun boqun	同上
boyadati	专名
boyayuluq	桎梏的
boyuz	喉
bol-	是，成为
bolun al-	俘虏
boqun	人民
borang(?)	
bošyun-	学习
bošyur-	教
bošyutčï	学生
bošyutluy	学习的
bošyutsuz	不学
bošu-	解脱
bošuy yrlïy (yarlay)	允许
bošun-	解脱
boyunlay	脖子的
bögtäg	幸福
bögü	睿智
bögü biliglig	睿智的
bögülän-	有智慧
bögülüg	（形）
bölük	部分
börisiz	无狼的
bört-	触及
böz	棉布
braman	婆罗门
brk	坚固
bru～bab(?)	佛名
brxaswati	专名
brxmalok	梵界
brxmawati	人名
brxmayu	人名

btrklp	贤劫
btriki	人名
bu	这
bu ödün	这时
budarakšiti	人名
bul-	找到，得到
bular	这些
bularqa	这些（方向格）
bulɣan-	混乱
bulɣan- ikilä-	,,
bulɣan- öwkälän-	怒
bulɣanmaqsïz tälgänmäksiz	不激动
bulɣanyuq	乱的
bulït	云
bultuq-	被得到
bulung	角落
bulung yïngaq	方向
buntïn	从这里（？）
buqa	公牛
buqaɣu	桎梏
bursong	僧人
bursong quwraɣ	僧众
burtar-	伤害
burxan	佛
burxanlïɣ	（形）
bušan-	难过
bušï	布施
bušïčï	布施者
bušïla-	布施
bušïlaɣ	（形）
busuš qadɣu	忧愁
busušluɣ	（形）
busušluɣ qadɣuluɣ	（形）
busušluɣ saqïnčlɣ	忧愁的
but (s. namo b.)	佛
buta (< but-a ?)	佛字的感叹式（？）
buyan	福
buyan bögtäg	福
buyanla-	有福
buyanlaɣ	（形）
buyruq	大臣
buz-	破坏
buzaɣu	牛犊
bük-	弯
bükül-	弯曲
bükün	今天
bükünki	今天的
bürün-	裹，包
bürünčülüg	（形）
büt-	完
bütür-	完成

č

čadar	灰
čadik	本生故事

čakar tilgän	轮子
čalaparabi	专名
čam (s. čoy č.)	光辉
čambudwip	赡部洲
č(a)nkirmint	散步
č(a)nkrmit	同上
čantal	刽子手
čantawan（？）	专名
čaraki	人名
čaxnu	人名
čäčäk	花
čäčäklig	花的
čärig	军队
čyšapt	斋戒
čyšaptly	（形）
čyšaptsz	非斋戒的
čiltä- (s. aya-)	尊敬
čiltäg (s. ayay č.)	（名）
čimgänlig	草地
čin kirtü	真实的
činagantik	药草名
čintamani	摩尼珠
čintan	檀木
čitika	人名
čitrarti	人名
čïnyaru	认真
čïngrat-	使发出响声
čkrwr	轮子
čkrwrt ilig xan	转轮王
čoy (s. bay č.)	光辉
čoy čam	,,
čoy yalïn	,,
čom- bat-	沉没
čon-	沉闷（？）
čor	啜
čosiu(?)	词义不明
čöbik bulyanyuq	浑浊的
čök- bat-	沉下
čuba yalïng(?)	裸身的
čuu taš ygän	人名

d

d(a)kšan(a)p(a)t	南印度
damur-(?)	词义不明
d(a)ršanamarg	见道
didim	皇冠
didimlay	（形）
dintar	信徒
diwadat	人名
doniki	人名
drm (s. namo d.)	（佛）法
drmakam	人名
drmt ögüz	河流名
dumpuri	专名
durumi	专名

dyan 禅定
dyan samar ,,
dyan saqïnč 禅思
dyanlaɣ （形）

g

gang 恒河
gang ögüz ,,
g(a)ntakuti 专名
gantar 犍陀罗（地名）
g(a)ntarw 乾闼婆
gantarwi 同上
gantik 木鱼
gaudami 乔昙摩
gautami ,,
gintarwi 乾达婆
gintirw ,,
gotika 专名
gotiki ,,
gotrabumuk ,,
gunaprabi ,,

i

ič 内
ič- 饮
ičgü 饮料
iči 兄
ičkäk 魔
ičkü ot 草药
ičlig 有孕的
ičrä 内
ičräki 在内的
ičtin 从内
idi 加强语气词
idiš/ïdïš 器皿
idiz 高
idräš- 拥挤
ig 病
ig aɣrïɣ ,,
ig kigän ,,
ig toɣa ,,
igid- 养育
igid- bältrüt- ,,
igid- bältürd- ,,
igit- bältrüt- ,,
igil 凡人
iglä- 生病
iglig 有病的
iglig kämlig ,,
igsiz adasïz 无病的
ik 纺锤
ikawičiki 专名
ikägü 两个
iki 二
iki qïrq 32

iki ygrmi	12
iki ygrminč	第12
ikigü/ikägü	
ikilä	重新
ikin araqï	之间的
ikinti	第二
il	国家
il sungqut	人名
il toɣmïš	人名
ilaptri	专名
ilči	使者
ilig	国王
ilig bäg	,,
ilig xan	,,
iligsiz adaqsïz	无手无足
ilik tutuq	牵挂
ilit-	送去
ilki	在先的
ilkisiz	无始
ilkisizdäbärü	无始以来
ilt-	派去，送去
imig	乳房
in-	下去
inč	安静
inčä	这样
inčip	这样地
inčkä/yinčkä	细的
inčkülüg	(名)
inčsiz turančsïz	不安
ingäk (s. ud i.)	母牛
ini	弟弟
ir-/yir-	斥责
irgür-	及
iri(?)	
irinč	可怜
irinč yarlïɣ	,,
irinčlig (s. yirinčlig)	,,
irinčtä irinč	最,,
irinčkä-	可怜（动）
irit-	腐败
irk ärkäč	阉羊
irkäk	男的
irkla-	登上
irtsiz birtsiz	无捐税
irü blgü	兆
irüksüz	无缝的
iš	事情，工作
iš ködüg	事情
iš küč	工作
iši	妇女
išid-	听
isig	热
isig öz	生命
išik	门
išil-/isil-	减少
išit-	听

išlä-	做
išläš-	一起做
istä-	寻找
ištil-	被听到
ištür-	使听到
išwarišuri	专名
it-	装饰（动）
it- bäzä-	,,
it- yarat-	,,
itig	装饰（名）
itig yaratïɣ	装饰（名）
itiglig yaratïɣlaɣ	,,（形）
itil-	被装饰
itin-	,,
itlin-/yitlin-	消失
itiš-	it-的共同态
iw- täw-	匆忙
iwik yaqaɣ	装饰
i(y)in	随
iz	迹
izängülük	脚掌

ï

ï tarïɣ	庄稼
ïčɣïn-	弃舍
ïd-	派去
ïdala-	送去
ïduq	神圣的
ïɣač	树木
ïɣla-	哭
ïɣla- sïɣta-	,,
ïnaɣ	信任
ïnaɣ umuɣ	信赖
ïnaɣsïz	无信
ïnal/inäl	可信赖者
ïnanč	信赖
ïnaru	那边的
ïntïnqï	彼岸的
ïr	歌
ïraq	远
ïraqtïnqï yaɣuqtïnqï	远近的
ït	狗
ïyat (s. uwut ï.)	耻辱
ïy(ï)nčsïz	不畏惧的

k

kalingasap(a)rš	专名
kančanapati	,,
kapalwastu	迦毗罗卫
kapilawastu	,,
karmawažik	戒
karti igil	凡人
kaš	袈裟

kašanti/kšanti	悔悟
kašip	迦叶
kaužiki	对帝释天的爱称
kaylas	灵山
käbäz	棉花
käbäzlig	（形）
käd ygän	人名
käd-	穿
kädgir-	摔倒
kädil-	被穿
kädim	衣服
kädür-	使穿
kägdä	纸
käl-	来
käl bar qïl-	来去
kälgin	流（？）
käligma (s. kin k.)	来的
kälin	媳妇
kälir öd	未来时候
kälür-	带来
kämiš-	扔
känč kičig	幼小
känč tüzün	人名
kängkiä	幼小
kängäš-	商量
kängrän-	咕哝不满
kängšäš-	商量
känt	城
känt uluš	城国
k(ä)ntü	自己
käntü käntü	,,
käntü özi	,,
kärgäk	需要
käs-	切
käwäl (s. arɣun k.)	马
käyik	兽
käz-	漫游
käzik	次序
käzik tizik	,,
käzikčä	按次序
kič	晚
kič-	迟
kičig	小
kičmädin ara	不久
kigälig	辐
kigän	病
kiginč	回答
kigür-	使进入
kilas/kaylas	
kiling	专名
kim	谁
kin	之后
kin käligmä	后来
kin käligmä öd	后来时
kin kälir öd	,,
kin kälir ödün	,,

kin ödün	,,
kinän-(?)	词义不明
king	宽
king alqïɣ	宽广
king yadwï	,,
kingärü	广泛
kingä-	变广
kingürü/kingärü	
kiningä	之后
kinki	后（形）
kintiri	专名
kir	赃物
kir-	进
kirit	专名
kirpik	睫毛
kirsiz	不赃
kirt kirt	拟声词
kirtgün-	信
kirtgünč	虔诚
kirtgünč köngül	虔诚之心
kirtgünčlüg	（形）
kirtgünčsiz	不虔诚
kirtü	真
kisar	狮
kisilig qunču	人名
kiši	1. 人， 2. 女人
kislän-	羁绊

kisrä	之后
kitär-	去除
kitumati	翅头末城
kiturmani	专名
kizlä-	隐藏
klp	劫
kntari	专名
kolti	亿
kotišwar	专名
koyranagayawi(?)	,,
ködüg	事
kögürčgün	鸽子
kögüz	胸
kögüzlüg	（形）
kök	蓝
köküš	蓝的
köligä	影
köligälig	（形）
könglän-	心想
köngül	心
köngül kögüz	,,
köngül turɣur-	起心
köngülčä	遂心
köngüllüg	心的
köni	正确
köni kirtü	,,
köp köni	很正确
köp kötki	很突出

köp qalïn 很厚
kör- 看
körü qanïnčsïz 看不够
körü tït- 舍弃
körk 面貌
kör/kčilä- 词义不明
körkit- 表明
körklä 美丽
körklä körklüg ,,
körklüg ,,
körksüz 不美丽
körtgür- 表明
körtlä tüzün 人名
körüm (s. trs tädrü k./trs k. k ögüzlüg
körün- 现出
körünč 表演，戏剧
körünčlä- 表演
körüš- 会见
kösä- 愿
kösänčig 愿望的
kösüš 希望
kösüšlüg （形）
kötki 突出（处）
kötkilig 突起的
kötkisiz 不突起的
kötür- 抬起
köwänč 骄
köwänč säwänč ,,
köwänčäng (köngüllüg) 骄傲的
köwäz 骄傲的
köwrük 桥
köwšäk 柔弱
köz 眼
köz yašlïɣ 眼泪的
közsüz (s. baššïz k.) 无眼
közün- 现出
közüngü 镜子
közünür 现在
kramapt 专名
kranwažiki 专名
kraža 袈裟
krgäk 需要
krgäksiz (s. äksüksüz k.) 不需要
krmapaloti 专名
kšan 瞬间
kšanti 原谅
kši 大师（吐火罗语）
kši ačari 大师
ktgawišanklpi 专名
kulankuli 专名
kumbanti ,,
kužatri 伞
kü 名声

kü- küzäd- 保护名声
küč 力量
küč küsün ,,
küčäd- 加强
küčlüg 有力的
küd- 等候
küdägü 女婿
kül- 笑
külä- 出名
külčir- 微笑
külčirä yüz 笑脸
küliš- 相互笑
kümüš 银子
kümüšlüg （形）
kün 天，日
kün küningä 天天
küniči 嫉妒
künlüg 日的
küntüz 白天
kirtük 荒地
(s. öng k.)
küsä- 愿望
küsän 曲先（库车）
küsün 力
küü ärdäm 威德
küügälig 神威的
küügälig ärdäm 神威
küwäz qatqï köngüllüg 骄傲的
küyül- 歌颂
küzäd-/küzät-
küzät- 遵守

l

lakšansz 无相
linxua (čäčäk) 莲花
lkšaniwibag 专名
lokayata 专名
lu/luu 龙
lumbani 专名
luu 龙
luu bäg 龙官
luu xan 龙王

m

madyadiš 中印度
magat 摩竭陀
magit ,,
maitri 弥勒
maitrilay 仁慈的
maitrisimit 会见记
mandakini 专名
mang mangla- 迈步
manga 向我
mangla- 迈步走

manibatri	专名
manočap	,,
manorati	,,
mariči	边地的
marika	专名
matarčiti	人名
matyadiš/madyadiš	
maxakašip	人名
maxaklp	大劫
maxamadyadiš	专名
maxamaya	人名
maxamotgalayan	大目犍连
maxanami	人名
maxapranati	,,
maxaprčapati	大爱道
maxarač	大王
maxasamač	专名
maxasina	,,
maxašrawak	,,
mängi	快乐
mangi tonga	,,
mängilä-	快乐（动）
mängilig	（形）
mängilig tongalïγ	,,
mängiz	面孔
mängü	永远
mängüčä	（副）
mängülüg	（名）

mängüsüz(s. bäksiz m. , ülgü süz m.)	
mängzät-	相似
mäning	我的
mäningligsiz (s. mn m.)	无我的
mini	把我
mintädä	在我
mintädin	从我
mïng	千
mïnglaγ	（形）
mn	我
mn mäningligsiz	无我
mogarači	专名
motgalayan	目犍连
motgalayn	,,
mu	吗
muktika	人名
mun-	迷失
mun- az-	,,
muna	就是这
munča	这么多
munčalayu	这样地
munčuq	珠子
mung	忧愁
mung taq	,,
mungad-	奇怪
mungad- adin-	,,

mungadïnčïγ （形）
mungadtur- 使奇怪
mungar 这（向格）
munguluγ taqlaγ 愁的
mungsuz taqsïz 无愁
munï 把这
munïlayu 这样地
munta 在这里
muntada ,,
muntada ulatï 以及
muntaγ 这样的
munung 这个的
muxurt 时辰名
mün 罪
 mün qadaγ ,,
münlüg （形）
münsüz qadaγsïz 无罪
müntrük 迷惑

n

namo but 南无佛
（向佛致敬）
namo drm 南无法
namo sang 南无僧
nandasini(?) 专名
nang 加强否定词
nang ymä 绝不

nanta 人名
nantabala ,,
nanti ,,
naryančan 尼连禅河
nayraγ （80种）好
nayut 亿万
nä 什么
nä oγrïnta 为何原因
nä tïltaγïnta ,,
nä üčün ,,
näčä 多少
näčük 为什么
näčükin ,,
nägü 为何
nägün ,,
nätäg 什么样
nogodaram 专名
nigrod 树名
nigrot ,,
niridani 人名
nirwan 涅槃
nirwanlaγ （形）
nizwani 烦恼
nizwanilïγ （形）
nom 法，经
nomla- 说法，讲经
nomluγ （形）
nomsuz （形，否定）

noš	甘露
noš suwsuš	,,
nyaptičaturt	专名

O

odyür-	唤醒
oduɣ (s.titik o.)	清醒
oduɣsaq	,,
odun-	醒
oɣlaɣ	羊羔
oɣlaɣu	娇嫩
oɣlan	儿郎
oɣra-	发生……事时
oɣrïnta	关于
oɣšati	相同
oɣšatqï	（形）
oɣul	儿子
oɣulčaq	爱子
oɣulluɣ	（形）
oɣur	时机
oɣur täng	,,
oɣurluɣ	（形）
oɣuš	氏族
oɣušluɣ	（形）
ol	他，那
ol ödün	那时
ol	他是（系词，在句尾）
olar	他们
olarnï	把他们
olarnïng	他们的
olɣurt-	使坐
olma	陶罐
olruɣ turuɣ	举止
olur-	坐
on	十
onaɣu	十个
ong	右
ongaru	往右
ongtïn	右边
ontïn	十（方）
onunč	第十
oprï	沟
oq/ök	加强语气词
oqï-	读
oqsuz	直接
ordu	宫
ordu qaršï	宫殿
orɣaq	镰刀
orna-	位于
ornaɣsïz	不固定
ornan-	位于
ortu	中间
ortun	中
orun	位置

orun tüšak	床铺
osuɣ	样子
osuɣ yang	,,
osuɣluɣ	像……一样
ot	草
ot	火
ota-	除草
otɣuraq	一定
otɣuratï	,,
otruq	岛
otun	下等的
otuz	三十
otuz artuqi törtünč	三十四
oxlan nami(?)	词义不明
oyna-	表演
oysuz	不凹的
oyun	娱乐
oz-	得 救
oz- qutrul-	,,
ozɣur-	拯救
ozɣur- qutɣar-	,,

ö

ö-	想
ö- saqïn-	,,
öč-	消失
öčür-	消除
öd	时候
öd qolu	,,
öd	前面
ödki	时候的
ödrül-	特别
ödüš	暂时
ög	智慧
ög	母亲
ög iši	母后
ög qang	父母
ög-	赞扬
ög- alqa-	,,
ög yiw-	,,
ögdi	,,
ögdig	,,
ögdir	,,
ögir-	高兴
ögir- säwin-	,,
ögirt- säwintür-	使高兴
öglän-	苏醒（？）
ögli(s. ädgü ö. , ayaɣ ö.)	有智慧的
ögrä	米粥
ögrän-	学习
ögrätin-	练习
ögrün-	喜欢
ögrünč	,,（名）

ögrünčlüg säwinčlig	（形）
ögrünčü	（名）
ögrünčü säwinč	,,
ögrünčülä-	（动）
ögrunčülig	（形）
ögrünčülüg	,,
ögrunčülüg säwinlig	,,
ögsüz	孤儿
ögüt-	被赞
ögüz	河
ök/oq	加强语气词
ökün-	后悔
öküš	多
öküšägü	多个
öl-	死
ölänglig	草地
ölit-	使湿
ölüg	尸体
ölüm	死亡
ölür-	杀死
ölütlä-	,,
ön-	出去
öng	色
öng mängiz	面色
öng qïrtïš	外貌
öng kürtük	荒地
öngi	不同的
öngi öngi	,,
önglüg	有色的
önglüg tngri yiri	色界天
öngrä	从前
öngräki	（形）
öngsüz	无色
öntür-	取出
örgün	王位
örit-	起
örtä-	燃烧
örtlüg	火的
örtük	盖子
örtül-	被盖
örü	上
örü tur-	站起
örüki	上的
örüntäg	药方
öt /öd	
ötäg birim	债
ötkür-	使过去
ötlä-	劝告
ötrü	之后
ötüg	请求
ötün-	,,（动）
öwkä	生气
öwkä köngül	,,
öwkä köngüllüg	（形）
öwkäči	生气的
öwkälä-	生气

öwkälän-	,,
öz	自己
öz yaš	生命
özi (s. käntü ö.)	自己
özlüg	生命

p

pančaki	专名
pančašiki	,,
pančik	,,
param	最上
paramartik	专名
paramat(?)	波罗米多
paramitlaγ	（形）
paranati	专名
parniwračiki	,,
parnititanyan	,,
pasak	冠
pašanak	孤绝山
patini	人名
payankiki/pryankkiki	,,
pingali	,,
pinwat	施舍
pirit	饿鬼
pïrïq	（？）
pra prdikabut	专名
prdikasanbut	,,
prinkik/payankiki	,,
prtnarakšit	智护
pryan	僧舍
pryankkiki	专名
puran	富兰那
purnabadari	人名
purnabatri	,,
purnaki	,,
purni	专名
puš	星名
puškarasari	专名
puškarasirini(?)	,,
putgalik	,,

q

qa qadaš	亲族
qač	多少
qač-	逃
qačan	何时
qadaγ	罪
qadaγsïz	无罪
qadar	凶恶
qadar yawlaq	,,
qadγu	悲
qadγüluγ	（形）
qadrïl-	回转
qaγal(s. köwäz q.)	

qal-	留下
qalangula-	浮动
qalïn	厚
qalïq	天空
qalïsïz	无余的
qaltï	当……
qalwalaγ	园子
qamaγ	所有的
qamaγ ödün	所有时候
qamaγïn	所有的
qamaγun	,,
qamït-	乱
qamša-	摇动
qamsat-	使摇动
qan	血
qan-	满足
qanamlaγ yüräklig	勇敢的
qanča	在哪里
qang	父亲
qangï	车
qanïnčs(ï)z	不满足的
qanla-	弄干净
qanlïγ	有血的
qanta	在哪里
qantaran	从哪里
qantur-	使满足
qapaγ/qapïγ	门
qapaγčï	守门的
qapïγ	门
qara	黑
qara bodun	百姓
qaran	（？）
qarangγu	黑暗
qararïγ tünärig	黑暗的
qarγa	乌鸦
qarï	老
qarï-	老（动）
qarïm	沟
qarïmaq	老
qarïmaqlïγ	（形）
qarïn	肚子
qaršï	宫殿
qaš	眉
qasaγ	面颊
qasïγ/qasaγ	
qašlaγ	眉毛的
qat	层
qata	次
qataγ/qatïγ	硬
qataγlan-	努力
qatγur-	使硬
qatïγ	硬
qatïγlan-	努力
qatïl-	加入
qatïqlïγ	硬
qatpa(?)	

qatqï 硬
qatun 可顿，夫人
qatunluɣ （形）
qawïš- 会晤
qawrïɣsïz （s. qïsïɣsïz）
qawrïl- 变弱
qawšur- 合（掌）
qawšut 眉间
qay 街
qay- 转向
qay bältir 通衢
qayu 哪一
qaz 鹅
qazɣan- 努力
qazɣuq 桩子
qïdïg 边
qïɣ 粪
qïl- 做
qïlïnč 行为
qïlïnč ärig ，，
qïlïnčlaɣ/qïlïnčlïɣ（形）
qïn 鞘
qïnïɣ 困难
qïnlïq boɣaɣuluq 桎梏
qïrq 40
qïrqïn 女婢
qïrtïš 表面，皮肤
qïsaɣ tangaɣ 夹子
qïsɣa 短
qïsïɣ (s. az q.)
qïsïɣsïz qawrïɣsïz 无压迫 无刑罚
qïsïl- tangïl- 被压紧
qïw (s. qut q.) 幸福
qïwlïɣ (s.qutluɣ q.) （形）
qïz 姑娘
qïz qïsɣa 短的
qïzart- 发火
qïzïl 红
qïzsïz (s.ačsïz q.) 不缺什么
qod- 放下
qod- tït- 放弃
qodï 下面
qodïqï ，，
qoduru 详细地
qoduz 牦牛
qoduz ögüz 牛
qoɣšaq 柔弱的
qol 手臂
qol ilig ，，
qol- 请求
qoltɣučï 请求者
qoltïq 腋下
qolu 时间
qolula- 请求
qoluluɣ 时间的

qolusuz	没有时间
qongqau	箜篌
qongqaučï	演奏箜篌者
qonïmlaɣ	广大的
qop	所有的
qop-	起身
qora-	减少
qorq-	怕
qorqïnč	惧怕（名）
qorqïnč ayïnč	,,
qorqïnčïɣ	（形）
qorqïnčlɣ	（形）
qorqïnčsïz	不怕的
qorqïnčsz (s. aymančsïz q.)	
qorqït-	吓唬
qowït-	被追
qoyn	羊
qul	奴隶
qulač	庹（长度名）
qulɣaq	耳
qulut	奴才
qum	沙子
qunču(y)	夫人（<公主）
qurï-	干枯
qurla	次
qurt	虫子
qurtrul-	救
qurtul-	,,

quruɣ	干，空
quruɣ quwï	,,
quruɣ quwuq	干枯
quš	鸟
qus-	呕吐
qušla-	捉鸟
qut	福
qut buyan	,,
qut qïw	,,
qut ülüg	,,
qut waxšik	福神
qutad-	有福
qutadmaqlaɣ	（形）
qutɣar-	拯救
qutluɣ	有福的
qutluɣ qïwlïɣ	,,
qutluɣ ülüglüg	,,
quluɣda qutluɣ	,,
qutsuz quwï	无福的
qutrul-	救
qutrulmaqlaɣ	（形）
quwi (s. quruɣ q. , qutsuz q.)	
quwra-	集起
quwraɣ	（僧）众
quwrat-	使集起
quwuq (s. quruɣ q.)	空

r

račagri	专名
ratnadrxa	人名
ratnašiki	,,
raxu	罗睺
ražawrt	青色

s

sač	头发
sač-	撒
sačaɣ	撒布
sačlïɣ	头发的
sadagari	人名
sadraqsïz/sadräksiz	无缝的
sadu sadu	善哉，善哉
saɣďïčlïɣ (DTS, p. 484)	属于……的
sakantili	人名
sakardagam	专名
šaki	释迦
šakimuni	释迦牟尼
sala/šla/šila	戒
salïn-	垂下
samar	三昧
san	数
san saqïš	,,
san-	算作
sana-	数（动）
sanč-	刺（动）
sandušiti	专名
sang (s. namo s.)	僧众
sanga	你（向格）
sangabatri	专名
sangalamban	专名
sangram	寺院
sangutik/sangwrtak	专名
Sangwrtak	专名
šankar	吉祥
šanki	人名
sanlaɣ	数的
sansar	轮回
sansarlaɣ	（形）
sansïz	无数
sansïz saqïšsïz	,,
sansaz öküš	无数多
šantodan	人名
sanwar	戒
sap xay	洒鞋
sapanla-	耕作
saq (s.uduɣ)	警醒
saqal	胡子
saqïɣsïz	无保留的（？）
saqïn-	想
saqïnč	思想

saqïnčlïɣ	（形）
saqïš	数
saqïšsïz	无数
saqlan-	警觉
sarasawati	专名
šariputri	舍利佛
sarwapašantak	专名
sarwapašantik	,,
sarwarakšiti	,,
sarwatyan	,,
sasaɣ	臭
šasatar	（经）论
šasatarlaɣ	（形）
šasatr/sasatar	
sasïčï	陶工
sasïlïq sat-	卖陶器
satɣučï	卖者
saw	话语
saw söz	,,
sawarti	专名
sawrïl-	流淌
sayu	每
sayuqï	（形）
šazan	教义
šazanlaɣ	（形）
sädräksiz/sadraqsïz	无缝
säkiz	8
säkiz on	80
säkiz ygrmi	18
säkizinč	第8
sämäk	林子
s(ä)n	你
sängir	（山）角
sängräm	寺院
sängrämlig	(形)
säning	你的
sär-	忍
särin-	忍耐
šarir	舍利骨
säw-	爱
säw- tapla-	,,
säwäglig	（形）
säwär	可爱的
säwig	爱
säwiglig	,,
säwin-	,,（动）
säwinč	,,（名）
säwinč utlï	（父母之）恩
säwinčlig (s. ögrunčlig s.)	
säwinčsz	不爱
säwintür- (s. ögirt- s., ögirtür- s.)	使爱
sidarti	悉达多（佛的本名）
sigüči(?)	
sikiz	伶俐

šila	戒
simäk	林
simir taɣ/sumir t.	须弥山
šimnanč	尼
simri-	吸吮
sinayani	专名
singäklik	轿（?）
singir-	吸
sini	把你
sintu	印度河
sipir-/sïpïr-	扫
siz	您
sizik	疑问
siziklig	（形）
siziksiz	无疑
sizing	您的
sizingä	给您
sizlär	你们
sï- buz-	破坏
sïɣïn-	躲
sïɣïš-	挤
sïɣla-	哭
sïɣšuru	接连
sïɣta-	哭
sïmtaɣ	漠然
sïngar	方向
sïqïl-	被挤
sïqïl- tangïl-	,,
sïruq	柱子
sïn (s. bod s.)	形体
sïš (s.yaš s.)	
sïšlaɣ (s.yašlaɣ s.)	
sïzɣur-	烧热
šla	戒
šlok	偈颂
šmnanč	尼
šmnu	魔
sn	你
soɣïq	冷
soɣur-	吸干
soɣuš-	打
solan-	锁
solmï	焉耆
šolok/šlok	
soltïn	左方的
šopaɣ	黄灿灿的
soq-	戳
soqančïɣ	美味的
soqančïɣ tataɣlïɣ	,,
soquš-	互打
soquštur-	使互打
šor	硝、碱
sor-	吸
šordapan	预流果
sowïɣ	冷
sozaq	村

sögüt	树木
sögüt aray	树林
sögütlüg	（形）
sök-	斥责
söki	古来
söküš	斥责（名）
söküt-	使跪
sön	最后
sön ödün	,,
sön-	灭
söngük	骨
söskün	颈
söz	话
sözlä-	说
sözläyü yitinčsiz	说不完的
sözläš-	交谈
šrawast	专名
srwanti	,,
strayasatriš	三十三天
suburyan	坟墓
šudawas	净居天
šudlan-	照射（？）
šudotan	净饭王
sudur	（佛）经
šuklodan	专名
sumir tay	须弥山
sun-	呈送
sunčuq	饭碗
supriyi	专名
suq	贪
suqa-	,,（动）
surati	词义不明
sut	一种饮食
šutodan/šudotan	
suw	水
suwa-	浇水
suwak tayaq	支持
suwluq	喝水的器皿
suwsa-	渴
suwsuš	饮料
suyami	专名
süčiglig	甜的
süčiglig tataylay	,,
süčüglig	,,
süngü	矛
süt	奶
süü	军队
süü bägi	军官
süzük	虔诚
süzül-	心诚
swarabayu	专名

t

tadun turpi	牛犊
tay	山

taɣ tiš	门牙
taɣay ygän	人名
taluy ögüz	海
tamɣa	印章
tamu	地狱
tamuluɣ	（形）
tanču	（布）片
tang	惊异的
tang adïnčïɣ	,,
tangaɣ (s. qïsaɣ t.)	桎梏
tangïl- (s. sïqïl- t.)	,,（动）
tangla- mungad-	惊奇
tanuqla-	证
tanuqlaš-	互证
tap-	找到
tapa	向，朝
tapaɣ uduɣ/tapïɣ uduɣ	崇拜
tapan-/tapïn-	,,（动）
tapašačaran	专名
tapïɣ	敬拜
tapïɣ uduɣ	,,
tapïɣčï	敬拜者
tapïn-/tapan-	
tapïn- udun-	
tapïnur	敬拜者
tapla-	喜欢
tapowan	专名
tapsïz	不喜欢
taq (s.mung t.)	
taqï	又
taqï ymä	,,
taqïɣu	鸡
taqlaɣ (s. munglaɣ t.)	
taqsz (s. mungsuz t.)	
taraɣlaɣ	耕地的
tarï-	耕种
tarïɣ (s. ï t. , uruɣ t.)	,,（名）
tarïɣčï	农民
tarqan	达干
tarqar-	驱除
tart-	拉
tartïl-	,,（被动）
taš	石
tašɣar-	拿出
tašïm (s.tälim t.)	
tašra	外面
taštïn	从外面
taštïnqï	,,（形）
taštïrtïn	从外面
tataɣ	味道
tataɣlaɣ	美味的
tataɣlïɣ	,,
tataɣlïɣ süčüglig	,,
tawar	物品
tawran-	忙
tawraq	快

tawraq tärk ,,
tawratï ,,
tay- 滑
tayaq (s.suwak tayaq) 棍子
täbrä- 抖动
täbrä- qamša- ,,
täbränčsiz 不抖动
täbrät- 使抖动
tädrü 反转的
täg 像……
täg- 到达，触
tägi 直到
tägil- (s.aɣ- t.)
tägimlig 应该的
tägin- 与主要动词连用表示谦恭
täginčsiz 直接地（？）
täginčsiz oqsuz ,,
tägirmi 周围
tägrä ,,
tägräki （形）
tägriklä- 围住
tägriklät- 使围住
tägsiki 达到的
tägür- 使到达
tägürt- ,,
tägzin- 旋转
tägzinč 1. 卷，2. 漩涡
tägzinčlän- ,,（动）
tägzintür- ,,（使动）
täk 只，仅仅
täkä 山羊
täklig 词义不明
tälgänmäksiz (s. bulɣanmaqsïz t.)
tälim 多
tälim öküš ,,
tälim tašïm ,,
tälmir- 注视
täng täng 等等
täng tuš 平等
tängiši ,,
tänglä- ,, (动)
tänglig ,,（形）
tängri/tngri 天
tängridäm 天的
tängsiz 不平等的
täp tägirmi 圆圆的
täring 深
täringtä täring 很深
tärk (s. tawraq t.) 快，迅速
tärk tawraq ,,
tärkän 王子
tärlig 汗的

tärs	邪的	tirgük	柱子
tärs nomluɣ	外道的	tirig	活的
tätrü körümlüg	邪见的	tiril-	集起
täw- (s. iw-t.)		tirin quwraq	会众
täwir-	转动	tirti	异教徒
ti-	说	tiš	牙
tigi(?)	词义不明	tiš-	（一起）说
tigin	王子	tiši	雌性
tigin ügä	继承人	tit- /tït-	舍弃
tigirmlä(?)	周围	titik	活泼
tigit tigin	的复数	titik oduɣ	,,
tigli	所谓的	titik sikiz	,,
tik-	竖立	titir	所谓
tikänsiz	无刺的	titirü(s.titrü)	
tikiš-	"立"的共同态	titirü čïnɣaru	认真
til	1. 舌，2. 语言	titirü kör-	注视
		titrä-	颤抖
tilä-	要求	titrä- qamša-	,,
tilgän	轮子	titirät-	使颤抖
tillig	语言的	titrü	反
tilotama	专名	titrüm	十分
timburi	人名	titrüm täring	很深
timin	马上	titsi	弟子
timin ök	,,	titsilaɣ	（形）
tip	"说"的副动词	tiwawatarna	专名
tir-	集合	tiz	膝
tirä-	支撑	tiz tilgän	,,
tirgin	群体	tiz-	串起

tïd-	禁止
tïd-	撕碎
tïdïɣ tutuɣ	妨碍
tïdïɣsïz tutuɣsuz	无妨碍
tïdïl-	被禁止
tïltaɣ	原因
tïltaɣ awant	,,
tïn-	喘气，休息
tïngla-	听
tïnlaɣ/tïnlïɣ	
tïnlïɣ	人
tïntur-	使休息
tïq-	塞
tngri/tängri	
tngri bögü il bilgä arslan tngri uyɣur tärkän	高昌回鹘王的称号
tngri tngrisi	天中天
tngridäm	天的
tod-	饱
tod- qan-	,,
tod tolïï	卑贱的
todun/tudun	
todur-	使饱
todur- qantur-	,,
toɣ-	生
toɣa	病
toɣïlïɣ	礼仪
toɣumluɣ	生下的
toɣür-	使生
tolɣa-	阵痛
tolɣaq (s. ämgäk t.)	
tolï/tolïï	
tolp	全部
tolu	,,
tolu tükäl	,,
tomlïɣ	冷的
tomluɣ yüzlüg	冷面的
ton	外衣
ton ätük	衣靴
tona-	铺
tonga	英雄
tonga yanga	,,
tongalïɣ (s. mängilig t.)	
tonlïɣ	外衣的
tonsuz	无外衣的
topul-	穿透
toqï-/toqu-	打
toqïn-	打（自动态）
toqïr	发髻
toqït-	使打
toqu-	打
toquluɣ	有礼貌的
toquz	9
toquz on	90

toquz otuz	29
toquz ygrmi	19
toquzunč	第 9
torï torqï	坏的
torluɣ	有网的
torqï (s. torï t.)	
torqu qunču	人名
toruɣ torum	立即
tosun	粗暴
tošɣur-	充满
toxrï	吐火罗
toɣ	1. 集会， 2. 宴会
toyïn	僧人
toyïn dintar	僧徒
toyla-	聚集
töltrin- toqïn-	拼命（？）
tölük	力
tömkä	愚钝
tömkä qoɣšaq	,,
töpü	顶
tör	上座
tört	4
tört mïng	4千
tört otuz	24
tört tümän	4万
tört ygrmi	14
törtünč	第4

törü	1. 法则， 2. 政权
törü-	生出
törülüg	规则的
törülüg toquluɣ	,,
törüsüz	不规则的
töz	根，性
töz yïltïz	根
tözlüg	（形）
tridarštri	专名
trk	快
trs	反的
trs körüm	异见的
trs tädrü	异端
tuda (s. ada t.)	
tudasïz (s. adasz t.)	
tudun	土屯（官号）
tuɣ	旗帜
tumšuq	兽鼻
tur-	站立
turančsïz	不定的
turɣaq	哨兵
turɣur-	使立
turïɣ	处
turpï (s. tadun t.)	
turq	样子
turqaru	常常
turuɣ	处，地方

tuš-	会晤
tuš- soquš-	,,
tusu (s. asaɣ t. , basut t.)	
tusuluɣ (s. asaɣ t.)	
tusuš-	相见
tut-	持
tutuɣ	执着
tutuɣsïz (s. tïdïɣsïz t.)	
tutul-	被持
tutuq	都督
tutuz-	使持有
tutyaqsïz	无执
tuy-	感觉
tuyuz-	使感知
tužit	兜率天
tügün buqaɣu	结
tükä-	完
tükäl	全
tükäl bilgä	全智的
tükäl bilgä bilig	全智
tükällig	全的
tükät-	结束
tükäti (s. tüzü t.)	
tüklüg tümänlig	成千上万
tüklük(?)	
tült orun	床铺
tümän	万
tümänlig	（形）
tün	夜
tünlä küntüz	日夜
tünarig (s. qararïɣ t.)	
tüp	底
tüpkär-	到底，测量
tüpsüz	无底
türk	突厥
türk türkiš	突厥突骑施(边远地方)
türkiš (s. türk t.)	
türklüg	有力的
türt-	戳
tüš	果
tüš-	落下
tüsäk	铺
tüšür-	使落下
tüšwi	垂下
tütsük	香烛
tüü	汗毛
tüü türlüg	各种
tüz	正直
tüzkärinčsiz	不可比的
tüzü	全部
tüzük	正直
tüzün	仁

u

u-	能
uč	端，尖，边

uč-	飞
učadiwač	专名
učluɣ	有尖的
učsuz	无边的
učuz	便宜
učuz yinik	,,
ud	牛
ud-	跟随
udaraki	专名
uday taɣ	山名
udčï	牧牛人
udɣaqï	跟随的
udï-	睡
udïqan	嗜睡的
udu	跟着
uduɣ	清醒
uduɣ saq	,,
udumbar (čäčäk)	优昙花
udun-	拜
uduz-	率领
ul	（脚）底
ulatï	以及
ulɣad-/ulɣat-	变大
ulɣat- bältrü-	,,
ulïn-	挂，连
uluɣ	大
uluɣ küčlüg	大力的
uluɣ yrlïqančučï biliglig	

uluš	国
uluš balïq	城国
umuɣ	希望
umuɣ ïnaɣ	皈依
umuɣsïz ïnaɣsïz	无希望
umunčluɣ	希望的
unït-	忘
up uzun	很长
upananti	人名
upančik	专名
uparišti	,,
upasanč	女信徒
upasi	男信徒
upasimi	人名
upaswamin	,,
upawit	专名
uq-	明白
uqït-	说明
ur-	打
urbilwakašip	人名
urbilwini	,,
urï	儿子
uruɣ	种子
uruɣ tarïɣ	,,
urun	佛面上的白毛
urunčaq	委托之物
urunčaq tutuz-	交给委托物

urunčaqsz	无委托物
urungu	大将
urungut	,,
ušnir	佛头上的肉髻
ušnirlaγ	（形）
ut-	战胜
ut- yigäd-	,,
utarapurw	专名
utlï	知恩的
utlï tüš	恩果
utlïsïz	不知恩的
utru	迎面
utru bar-	迎去
utru käl-	迎来
utru tur-	迎立
utrun-	顶撞
utun	卑下的
uwut ïyat	耻辱
uwut yin(i)	耻辱器官
uwutluγ	耻辱的
uyγur	回鹘
uz	能巧
uzanmaq	,,
uzun	长的

ü

üč	3
üč aγlïq	三宝
üč mïng uluγ mïng	三千大千（世界）
üčägü	三个
üčün	为了
üčünč	第三
ügä	智者
ügrä	米粥
ükli- (s. üstäl- ü.)	
üksäk (s. idiz ü.)	
ülä-	分配
üläši	像……一样
ülgüsüz	无数的
ülgüsüz mängüsüz	,,
ülgüsüz öküš	,,
ülgüsüz sansïz	,,
ülüg	幸福
ülüglüg (s. qutluγ ü.)	
ülüš	部分
ülüšlüg	（形）
ün	声音
ün-	出去
ündür-	使出去
üntä-	喊叫
üntür-/ündür-	
ür	久远
ürkič	,,
ürkit-	惊吓

ürlüklükčä	永远地
ürük	永远
ürük amïl	,,
üsk(intä)	在……面前
üstäl-	增加
üstäl- ükli-	,,
üstün	上面
üstünki	（形）
üstürti	从上面
üz-	断
üzä	1. 在上面， 2. 用，以
üzäki	上面的
üzlänčü	末，头
üzlün-	断
üzmälä-	斩断
üzük	断
üzüksüz	不断
üzül-	断
üzütlüg	灵魂

W

wačrazan	专名
wasawi	,,
wasuki	,,
waxšik	神仙
wayakran/wyakran	语言，授记
waybaš	毗婆沙
wayšarwani/wayširwan	专名
wayšasik	,,
wayširwan	,,
wažanapat	,,
wičay	毗左耶（最胜）
wihar	寺窟
wimačtri	专名
winay	律
wipaši	毗婆尸
wipul tay	山名
wirutaki	专名
wišwakrmi	,,
wit	吠陀
witsayaxar(?)	专名
wityastan	专名
wižir	金刚
wyakran/wayakran	授记
wyakrt	,,

X

xan	汗
xay (s. sap x.)	鞋
xaymawati	专名
ximawati	,,（雪山）
ximawanti	,,
ximawati	,,

xormuzta	帝释
xua	花
xua čäčäk	,,
xua yawïšγu	花簇
xuma	人名

y

yad-	扩散
yadaγ	步行
yadal-/yadïl-	扩散
yadïl-	,,
yadwï	宽阔
yaγ-	下（雨）
yaγamaq (s. yaγïš y.)	
yaγaz/yaγïz	褐色
yaγï	敌人
yaγïš	施舍
yaγïš sačaγ	,,
yaγïš yaγamaq	,,
yaγïsïz börisiz	无敌无狼
yaγïz	褐色
yaγïz yir	褐色大地
yaγmur	雨
yaγšï	好
yaγu-	走近
yaγuq	近
yaγuqtïnqï	近处的
yaγuru	近
yaγuruqïa	,,
yalawač	使者
yalγa-	舔
yalïn	火焰
yalïna-	发出火焰
yalïnčïγ	热的
yalïng(?)	裸
yalma	披肩
yalnguq	人
yalnguz	单独
yaltrï-	发光
yaltrïq	亮光
yaltrïqlaγ	（形）
yaltrït-	使发亮
yalunguz	单个
yalwar-	求
yana	又
yana yana	,,
yana ymä	又也
yang (s.osuγ y.)	
yang osuγ	样子
yanga	大象
yangï	新的
yanglaγ	……样的
yanglγ	,,
yangquluγ	有回声的
yangqur-	发出回声

yanlaɣ	……样子的
yanlap(?)	yana 的错字（? ）
yantur-	使回去
yap-	做
yapa	盖
yapaɣ	（五）蕴
yapal-	被做
yapïš-	紧贴
yaq-	中意
yaqa yalnguz	单独
yaqaɣ	（s. iwik y.）
yaqïn	近
yaqïn yaɣuq	,,
yaqsïn-	镶边
yara-	可以
yaran/yarïn	明天
yaraš-	合适
yarašï	,,
yarasïnčïɣ	讨厌的
yarat-	造，装饰
yarataɣlaɣ	,,　（形）
yaratïɣ	装饰
yarïl-	裂开
yarïm	半
yarïn	明天
yarlaɣ (s. yrlïɣ)	
yarsïnčïɣ	可厌的

yartmaq	金币
yaru-	发亮
yaru- yaltrï-	,,
yaru- yašu-	,,
yarun	明天
yaruq	光亮
yaruq yaltrï-	发光
yaruq yaltrïq	光辉
yauq yašuq	,,
yaruqluɣ	（形）
yarut-	照亮
yaš	泪
yaš	年龄
yaš sïš	年岁
yaša-	活
yaši	人名
yašlaɣ	年岁
yašlaɣ sïšlaɣ	,,（形）
yašlïɣ	,,（形）
yašodara	耶输多罗
yašrïn-	藏起
yašru	藏起的
yašru batutluɣ	藏起的，像棉花一样（软）的
yašruɣ	秘密的
yašu-	发亮
yašuq	亮光

yat-	躺
yatnopawit	专名
yawal-	驯服
yawaš	老实
yawaz	坏
yawazta yawaz	很坏
yawïšɣun	簇
yawlaq	坏
yawlaq saqïnčlïɣ	坏思想的
yayqan-	溢出
yayqï	春天的
yazalmaqlaɣ	展开的（？）
yazï	平原
yazïɣ	微微的（？）
yazïl-	展开
yazïnčsïz	无罪的
yažotara/yašodara	耶输多罗
yazuq	罪
yazuqluɣ	有罪的
yäčkänčig	细弱的
yäk	魔鬼
ygän	专名
ygrmi	20
ygrminč	第20
yi-	吃
yig	好，良
yig yig	很好
yigdä yig	, ,
yigräk	较好
yigäd-/yigät-	战胜
yigät-	, ,
yigät- ut-	, ,
yigi	稠密（？）
yigit urï	男儿
yigü	吃
yil	风
yil äsin	微风
yiltiri-	起微风
yimir-	打破
yimiš	果实
yin	肢体
yinä	又
yinčkä	细
yinčkälig	, ,
yinčü	珍珠
yinčü munčuq	, ,
yinčülüg	（形）
yinčür-	叩头
yin(i) (s. uwut y.)	
yinik (s. učuz y.)	
yintäm	常常
yip	线
yir	地方
yir-	斥责
yir- münä-	, ,
yirinčlig /irinčlig	

yirit-	被斥责
yirtinčü	世界
yirtinčülüg	（形）
yit-	丢失
yiti	7
yitinč	第7
yitinčsiz	无边的
yitiz	宽度
yitlin-	消失
yitmiš	70
yiw-(s. ög- y.)	
yiwät-	装饰
yiwik tizik	,,
yixikutri(?)	专名（？）
yïd	1. 气味，2. 香味
yïd yïpar	香味
yïdïɣ sasaɣ	不好的气味
yïdlaɣ yïparlaɣ	香气的
yïɣ-	集起
yïɣïl-	被集
yïɣla-/ïɣla-	
yïɣwïraq	总之
yïl	年
yïlan	蛇
yïlïɣ	温暖
yïlïɣ yumšaq	温柔
yïlïnčɣa	温
yïlïnčɣa yumšaq	温柔
yïlqï	牲畜
yïltïz	星
yïngaq	方向
yïngaq bulung	方面
yïpar	香
ymä	也
yoɣan	大
yoɣrut	酸奶
yoɣun/yoɣan	
yol	路
yol oruq	,,
yol	（一）次
yolčï yirči	领路人
yolluɣ	路的
yongla-	使用
yoq	无
yoq yodun	穷
yoqad-	没有（动）
yoqaru	上面
yoqsuz	穷
yorï-	行走
yorïɣ	行动
yorït-	使走
yoruɣučï	行走者
yota	大腿
yögärü	现在
yölä-	架

yöläk	支架
yölän-	支撑
yöläši	像……
yöp yörüng	很白
yörgä-	裹
yörgän-	裹起
yörüg	意义
yörüglüg	（形）
yörüng	白的
yrlïɣ	命令
yrlïɣ yrlïqa-	下命令
yrlïqa-	上级对下级说话的助动词
yrlïqančučï	慈悲的
yrlïqančučï bilig	慈悲
yrlïqančučï biliglig	,,
yrlïqančučï köngül	,,
yrp	结构，构造
yu-	洗
yuɣrïš(?)	
yul	泉
yul-	拔
yula	灯
yultuz	星
yultuz körüm	星象
yulun	茎干
yumaq	圆形
yumɣaq	圆的
yumšaq	软的
yup yumšaq	很软
yumuščï	做工的人
yungla-	使用
yuqa	薄的
yuqaqïa	微薄
yuqaru	上面
yükrük	跑得快的
yükün-	膜拜
yülügü	剃刀
yüräk	心
yüräklig	（形）
yüz	百
yüz	脸 面
yüzkän	细雨
yüzlüg	（形）
yüzsüz	无脸面的

Z

zägäk	人名
ziin	闰（汉语）

—

（括号内的 s 表示“参见”之意，öt/öd表示二者意义相同，参见öd。）

附录二

古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密本）研究

《弥勒会见记》是公元8—9世纪用古代维吾尔语写成的一部长达二十七幕的原始剧本，它不仅是我国维吾尔族的第一部文学作品，同时也是我国各民族（包括汉族）现存最早的剧本。它在我国文化史上占有非常重要的地位，值得引起学术界的重视。原写本于1959年在新疆哈密天山地区古代遗址中出土后，迄今国内尚未有人进行系统的研究。本文拟在初步研究的基础上总论该剧产生的时代背景和内容结构，文末并附有其中第二幕第一叶正反两面的拉丁字母转写和汉译文。

一

我国维吾尔族在古代汉文史籍中被称作回纥、回鹘（唐代）和畏兀、畏吾尔（宋元时期）。现代维吾尔族信仰伊斯兰教，但历史上佛教曾对古代维吾尔族的历史、文化有过很大的影响。

新疆塔里木盆地各绿洲从公元前后起已盛行佛教。[①]历史上新疆地区的佛教曾给内地佛教以很大的影响，例如早期的一部分汉文佛经就译自古代新疆兄弟民族语文（古代龟兹——焉耆文、古代和田文），其中古代新疆佛教大师如龟兹人白延、鸠摩罗什，和田人提云般若、实叉难陀等人都对汉文佛典的翻译做出了重要贡献。这些都是人们早已熟知的史实。

根据汉文史料的记载，当突厥汗国佗钵可汗在位时（公元 572—581 年），佛教已传入漠北草原的突厥汗国（公元 552—744 年）。[②]这一点可从 1972 年国外学者关于不久前在蒙古人民共和国布古特（Bugut）地方发现的古代粟特文碑铭研究中得到证实。[③]

公元 8 世纪中期，另一支突厥人——回鹘部取代突厥在漠北地区建立了回纥（后改称回鹘）汗国（公元 744—840 年）。公元 762 年回鹘正式奉摩尼教为国教。但在此之前，回鹘人似曾接受过

① 关于佛教何时传入新疆塔里木盆地的问题，我们目前尚无可靠史料说明。据现存藏文本《于田国授记》一书，佛教似早在公元前 86 至 76 年间已传人于田（和田）地区。如该书说："于田王 Sa-nu（按即瞿萨旦那，意为"地乳"）十九岁建立李国（按即于田国），他即位为李国第一代王时佛涅槃已二百三十四年，……建国后一百六十五年，当国王尉迟胜（Vijaya Sambhava）即位五年时，佛法在李国兴起。"（最新英译文见 R. E. Emmerick: TibetanTexts Concerning Khotan, London, 1967, p. 23; 日译文见寺本婉雅：《于阗国史》，大正十年，22 页。）如按佛涅槃是在公元前 480 年到 490 年之间的一般说法（见任继愈《汉唐佛教思想论集》，1973 年，1 页），那么于田建国应在公元前 246 年到 256 年之间。再除去建国后的一百六十五年和即位后的五年，即为佛教传入和田地区的时间。关于佛教传入古代塔里木盆地的另一佛教中心龟兹（库车）的时间，最近德国人刘茂才提出是在公元前 109 年（参见 Liu Mau-tsai: Kutscha und Seine Beziehungen zu China vom 2. Jh. v. chr. bis zum 6. Jh. n. chr., Wieshaden, 1969, s. 20.）。刘氏的根据是我国史书《梁书》卷 40 中的一条记载："（柳）之遴好古爱奇……献古器四种于东宫（按指后来的梁武帝），……其第三种，外国澡罐一口，铭云'元封二年龟兹国献'。"而澡罐则为佛僧用具，汉文有时音译作"军持"、"君持"（梵文原文为 kuṇḍika）（见《玄应音义》卷 14）。

② 《隋书·突厥传》："齐有沙门惠琳，被掠入突厥中。因谓佗钵曰：齐国富强者为有佛法耳。遂说以因缘果报之事。佗钵闻而信之。建一伽兰，遣使聘于齐，求净名、涅槃、华严等经并十诵律。佗钵躬自斋戒，绕塔行道，恨不生内地。"

③ 据苏联克里亚施托尔内和列夫谢茨的研究，该碑为建于公元 580 年左右的、关于一个名叫 Makan Tegin 的突厥贵族纪功碑。碑文中说：Taspar（佗钵）可汗"愿建一巨大的、新的佛教寺院"。详见 S. G. Kljashtornyi, V. A. Livshic: The Sogdian Inscription Of Bugut Revised, in AOH, v01. XXVI (1), 1972 年, p. p. 69—102。

佛教。例如公元629年向唐朝朝贡的回鹘首领名叫“菩萨”。再有建于公元820年左右的《九姓回鹘可汗碑》的汉文部分在叙述回鹘牟羽可汗于762年接受摩尼教时写道：“往者无识，谓鬼为佛，今已悟真，不可复事……应有刻画魔形，悉令焚爇……”[①]

9世纪中期，回鹘汗国在黠戛斯人（今柯尔克孜人的祖先）的攻击下灭亡，回鹘各部西迁。其中重要的一支到了新疆的北庭（遗址在今乌鲁木齐市北吉木萨尔境内），不久又越过天山占有吐鲁番盆地和焉耆、库车一带，建立了高昌（吐鲁番古名）回鹘王国（约850—1250年）。这部分回鹘人在具有较高文化的当地居民（古代车师、高昌人、古代焉耆——库车人和汉族人）的影响下，逐渐从游牧转入定居的农耕生活，发展了城市和商业贸易。与此同时，在当地盛行已久的佛教影响下，回鹘人逐渐舍弃原来奉行的摩尼教而改宗佛教，在文化发展方面取得了长足的进步。[②]

宋、元两代是佛教在回鹘人中鼎盛时期。宋朝人王延德在其《使高昌记》一书中记载：“（高昌）佛寺五十余区，皆唐朝所赐额。寺中有《大藏经》、《唐韵》、《玉篇》、《经音》等。”[③]《至元法宝勘同总录》、《元史》等书中记有许多元代时期的回鹘佛教大师的事迹。如迦鲁纳答思通佛教中的显、密教，并精通梵、藏、蒙等语文；安藏除佛学外，并精通汉学；必兰纳识里通梵、汉、藏、蒙文，从汉文译有《楞严经》，从梵文译佛典多种等。

近代考古工作者在吐鲁番地区发现的属于高昌回鹘汗国时期的许多回鹘文佛经残卷，及千佛洞壁画、寺院遗址等也都说明当时佛教在回鹘人中盛行的情况。

---

① 罗振玉：《和林金石录》。“不可复事”一语羽田亨校勘本作“不可复非”（《羽田博士史学论文集》，上卷，1958年，307页）。

② 这里顺便指出，根据吐鲁番地区出土有属于公元8世纪（因有同年代可考的汉文文献同时出土）用突厥语写成的文献，可以认为早在西突厥汗国或稍后回鹘汗国统治该地时，就已有一部分突厥人或回鹘人迁到这里并转入定居（参见A. von Gabain: Alttuerkisches Schrifttum. In：SDAW，1948，Nr. 111）。

③ 《宋史·高昌传》。

在信仰佛教时期，回鹘人采用了以粟特文为基础创制的回鹘文来取代漠北时期使用的古代突厥文（或称鄂尔浑文），同时进行了颇具规模的佛教典籍的翻译工作。根据近代出土的回鹘文佛经残卷来看，可以认为纵然不是全部《大藏经》，至少是《大藏经》中的经、论两部分的主要典籍都已先后被译成回鹘语。[①]目前尚有少量律部著作回鹘文译本的发现，其原因可能是当时回鹘佛教界流行只用某种寺院语（如以梵语或古代焉耆——龟兹语）学习、诵读戒律所致。

回鹘文佛典主要为大乘派文献，但也见有小乘派文献（如阿含部残经）。此外也译有一部分密宗的东西。从《弥勒会见记》写本的发现和其他当地出土的文物来看，吐鲁番地区维吾尔人中盛行对所谓未来佛弥勒的崇拜。

回鹘文佛经译自多种语言。早期的译自当地的古代焉耆一库车语（即所谓的“吐火罗”语），后来多译自汉文。元代时尚从藏文译有多种佛经。

回鹘文佛经主要为写本（有卷子、梵筴、册子等形式），但也有木刻本，木刻本应属于元代。表明这点的为蒙古式的正字法，即文字上 t 和 d，s 和 z，q 和γ互相代替使用。木刻本中的叶码多用汉字表示，这点表明可能出自汉族工匠之手。

大量佛教典籍的翻译丰富、发展了回鹘书面语，回鹘语词汇比前一时期（漠北草原时期）更丰富了，增加了许多表示抽象概念的词（一部分为宗教术语）。由于各种副句的应用，语法更完善了。总之，这一时期的回鹘书面语有了进一步的发展，成为当时新疆和中亚地区广泛通行的语文之一。

佛教在新疆最后被伊斯兰教所代替，是在公元 14、15 世纪左

① 按：根据 1997 年粗略统计，已达七八十种之多。除少数比较完整外，大部为残篇。详见拙文《古代新疆和突厥、回鹘人中的佛教》，载《世界宗教研究》，第二集，1980 年。（90 年代后也有少量律部文献残卷的发现）。

右。据16世纪维吾尔族历史学家米尔札·海达尔（Mirza Haidar）在其名著《拉希德史》（Tarih-i Rashidi）中所述，吐鲁番地区是在东察哈台汗黑的尔火者（Khizr Hoja，约公元1383—1399年在位）时代方才被迫接受伊斯兰教。①另外，明代陈诚、李暹在所著《西域番国志》（即《使西域记》）吐鲁番条中记载："吐尔番城，信佛教。"又在火州（高昌）条中记载："僧堂佛寺过半，今皆零落。"从这些记述来看，当时佛教在吐鲁番地区虽仍有人信仰，但已是落日余辉，奄奄一息了。

随同伊斯兰教的传入，回鹘文逐渐废弃不用，而代之以阿拉伯字母的文字（即察哈台文）。同时，出于宗教偏见，用各种新疆古代民族文字写成的佛教典籍（其中包括回鹘文佛教典籍）遭到毁坏，所余零简残篇从此掩埋于颓垣流沙之下。

19世纪末20世纪初以来，由于在新疆塔里木盆地各处进行考古发掘，才有用新疆古代民族文字（如佉卢文、于田文、焉耆—龟兹文、粟特文、回鹘文、摩尼文、叙利亚文等）写成的佛教、摩尼教、景教和世俗文献的出土。通过对这些出土古文献的研究，大大丰富了我们关于古代新疆塔里木盆地历史、文化、宗教、语文方面的知识。尤其是对出土的回鹘文文献的研究，使我们进一步了解了回鹘西迁后曾存在近400年之久的高昌回鹘王国的社会、经济和文化方面的情况。

① 参见该书E. D. Ross的英文译本《The History of Moghuls of Central Asia》，1894年，p. 52。

二

回鹘文《弥勒会见记》写本于1959年在新疆维吾尔自治区哈密县天山人民公社脱米尔底地方出土。据新疆维吾尔自治区博物馆吴震同志报导：1959年4月当地农民在天山北坡一古房废址挖土积肥时，发现一用土砖封闭的小洞，里面散放着这些写本。后取回交给公社办公室，再转县文化馆。[①]同年8月博物馆东疆文物工作组从县文化馆带回乌鲁木齐，现存新疆维吾尔自治区博物馆。

写本形式为梵筴式，长44厘米，高22厘米，用黑墨书写，纸质厚硬，呈褐黄色，上下划有浅黑色边线，每行也划有行线，行距1.5厘米，在每叶文字的第7行到第9行之间划有浅黑色圆圈，直径约5厘米。圆圈中间有穿绳用的小孔。写本共约293叶（586面）。[②]内中完整无缺和大体完好的约114叶。每叶（完整的）正面左侧用小字写有品（幕）数和叶数。写本两面书写，每面30行（绝大多数）或31行（少数）。其中每幕开头标明演出场地的文字用红墨书写。

写本似由三人抄成，字体各有所不同。其中最多见的为一种书法熟练的早期回鹘文写经体（与回鹘文《玄奘传》字体相似）。其正字法主要特点为n字母（特别在专名中）有时在左方加一点，ž字母有时在右方加两点，p（b）、k（g）字母后的a、ä写成像r字母一样，前元音词中词首的ä常写成a（但amranmaq“爱”、artuq“多余的”等少数词词首的a又写成ä）等。

关于这部作品的名称和作者、译者的名字，在写本的第一、

① 《文物》，1960年，第5期，85、86页。

② 前述吴文误为608叶。冯家昇（见下文）据吴文更误为1216面。内中有若干叶应属另一部著作（《十业道譬喻鬘》）。这部分写本也为梵筴式，长45.8公分，高19.5公分，不划边线和行线，每面29行。在每叶文字的第8行到第10行处留有穿孔空位，但无圆形黑线。其他特点是文中专名左侧加写婆罗米文。每叶正面左侧亦用小字写有叶数，无品数。

三、十、十二、十六、二十、二十三、二十五诸幕末尾都有内容大致相同的跋语。例如第一幕末尾（第十六叶反面）这样写道：

23. ……alqu sastar nomlaraγ

24. adartlayu uqtačï waibas sastarlaγ nos suwsus

25. ičmis aryač（a）ntri bodiswt ksi ačari änätkäk

26. tilintin toγri tilinčä yaratmïs（.）patanraksit[①]

27. kranwaž-ika [②]türk tilinčä äw（i）rmis maitrisimit

28. （nom bitig）dä badari bramanning yaγïs yaγamaq

29. （atlaγ bastïnqï）ülüs tükädi（.）

汉文译文："精通一切论书的、饮过毗婆沙论甘露的圣月菩萨大师从印度语制成古代焉耆语（,）智护法师（又从古代焉耆语）译为突厥语的《弥勒会见记》书中跋多利婆罗门做布施第一幕完。"

据此处跋文，我们知道书名为maitrisimit，即《弥勒会见记》，[③]它先为圣月菩萨大师根据印度语原本改成古代焉耆语（原文作 toγri语）。以后又由智护法师从古代焉耆语翻译成突厥语。

关于这位圣月大师的情况，我们知道得很少。根据此书序文第十二叶背面中的文字，知道他为三唆里迷国的著名佛教大师之一。例如那里写道：

17. ……kim ymä üč solmida

18. ulusta öngrä baxsïlar boltïlar

19. drmakčm buxadati aryacantri acarida

20. ulatï baxsïlar qutïnga yincürü yükünür-

21. （mn）（.）

汉文译文："我（按指此写本的施主曲・塔思・依干）还要向

① 其他处有的写作 prtaraksit。

② 其他处作 kramawazik。

③ simit 来自梵文 samiti，意为"会见"（Monier-Williams, A Sanskrit- English Dictionary, Oxford, 1899, p. 1164）。

三唆里迷国中先前的大师法忍(?)、福授、圣月阿阇黎[①]等人叩头致敬。”

唆里迷一名在汉文史籍中见于《元史》和中世纪穆斯林文献中(如成书于11世纪下半期的马赫木德·喀什噶里的《突厥语大词典》),但其具体地理位置不明。近年来国内外中亚学家虽致力于此地名的考订,但尚无结果。根据《弥勒会见记》存于德国的另一写本说圣月是焉耆人,[②]而我国哈密本此处说圣月是三唆里迷人,由此可以确定唆里迷为焉耆或至少应包括在焉耆所管辖的范围内。[③]

据上面引文,我们知道圣月是位精通经论,特别是一切有部(Sarvasdivadin)毗婆沙论(Vaibhasika)的大师。此外,据第二十幕最后一叶的跋文(00556),他还是一位精于声明记论(古代印度语法学)的学者(……Nyakranda ulatï wyakran[④]……bosγunmïš“学习过……及声明记论”)。最后我们知道他还是一位颇有才华的剧作家。

回鹘文译者的名字叫智护。他根据古代焉耆语把此本译为古代突厥语(回鹘语)。从他的名字后的称号 krmavazik(<梵文karmavasika,意为“业力有者”)来看,他也应是一位学识渊博的佛教大师。德国突厥语学家葛玛丽(A. v. Gabain)据此书存于德

① 意为“法师”。

② F. W. K. Mueller und E. Sieg: Maitrisimit und “Tocharisch", SBAW, 1916, 即页416—417之间所附原文图版。其中第一至第五行的拉丁字母转写为:ictin sïngar burxan nomin tastïn singar säkiz ygrmi vityatsatan sastarlaraγ adïrtlayu uqtacï agnidis ulusta toγrmis aryacantri bodiswt ksi acari……(精通内部佛典和外部十八部大经的、生在阿耆尼国的圣月菩萨大师……)。但缪勒把此处的阿耆尼(为焉耆一名的梵文化形式,见玄奘《大唐西域记》阿耆尼国条)误为nakridis,后为英国人痕宁所纠正(见W. B. Henning: The Name of t he “Tokharian” Language, Asia Major, New Series, 1(1949), pp. 158—163)。

③ 关于唆里迷即焉耆的问题,见笔者和张广达合写的论文《唆里迷考》,《历史研究》,1980年第2期。

④ 来自梵文vyakarana,汉文译作“声明记论”。

国的写本说智护是 Il-balïq 人，认为他出生在伊犁地区。[①]法国哈密顿（J. Hamilton）教授则认为 Il-balïq（或转写为 El-balïq）即“国都”之意，可能指回鹘王国的国都高昌。[②]日本森安孝夫认为是北庭。

关于此书回鹘文译本成书的年代，目前尚无一致的意见。葛玛丽在她 1957 年影印出版保存在西德梅因茨（Mainz）市那部分写本残卷的附册中（27 页），认为德国写本（胜金口出土）抄于公元 9 世纪，而译本成书应在这之前。哈密顿在 1958 年关于葛书所写书评中（见《通报》1958 年，卷 46，442 页），根据德国影印本字体与敦煌出土的大部分回鹘文写本（多属 10 世纪）相同这点，提出写本应属 10 世纪。1962 年我国冯家昇先生在《1959 年哈密新发现的回鹘文佛经》一文中说：“译经的年代不能早于公元 840 年回鹘人西迁以前，也不能晚到 11 世纪以后”，“至于 11 世纪以后则又太晚，可能那时候当地人经二三百年之久已被回鹘人融合而不通吐火罗语文（按指古代焉耆语）了”。最后他主张此书译于公元 10 世纪和 11 世纪之间。[③]1970 年土耳其学者色那西·特肯（Ş. Tekin）在一篇专门讨论《弥勒会见记》成书年代的文章中，根据葛玛丽 1961 年影印刊布的保存在东德科学院的此书另一部分残卷（Maitrisimit II）第 219 号残文中提到的 Klanpatri（来自梵文 Kalyanabhadra，意为“善贤”），与属于公元 767 年高昌出土的回鹘文庙柱文中的施主[④]为同一人，以及写本字体上的特点，提出此书成书于公元 8 世纪中期。[⑤]

根据此书现存的几个写本字体都是属于一种比较古老的所谓

---

① A. V. Cabain: Maitrisimit, I, Beiheft, 1957, s. 20.

② 参见该氏对上引书所写的书评，载《通报》，1958 年，卷 46，443 页。

③ 《文物》，1962 年，7、8 期，91 页。

④ F. W. K. Mueller: Zwei Pfahlinschriften aus Turfanfunde, ABAW, 1915, s. 23. 色那西·特肯认为这里庙柱文中的 Klianmati，应读为 Klianpatri。

⑤ Sinasi Tegin: Zur Frage der Datienmg des Uigurischen Maitrisimit, MIO, 16 (1970), s. 132.

写经体，再考虑到当时高昌地区民族融合的情况（当地操古代焉耆语的居民在8—9世纪时应已为操突厥语的回鹘人所同化吸收），我们认为《弥勒会见记》成书于9—10世纪之间。

哈密写本的施主为一名叫曲•塔思•依干•都督（Cu tas ygän tutuq）的人。从其名字后带有“都督”称号来看，应属于高昌回鹘王国的高级官吏。他的名字除见于序文第十二叶反面第二十二行外，还见于写本的其他各处。如第十幕八叶反面最后这样写道：

（mn）tas ygän tutuq maitri burxanqa tus bolayïn tip bitidtim.

汉译文：“我塔思•依干•都督为了（死后）会见弥勒佛而让人抄写（此书）。”

第十六幕十六叶反面最后：

bu nom tas ygän tutuq kösüsingä bitidimiz.

汉译文：“此书我们依塔思•依干•都督之请抄写。”[①]

写本正文并非由一人抄写。从现存残卷来看，已见有三种迥然不同的字体：一种为书法浑圆、熟练的字体（大多数），其次为一种细瘦的楷体（如第十五幕中诸叶），第三为一种略显笨拙的字体（如第十幕中各叶），与其中带婆罗米字母的另一种书（我认为是属于另一大型故事集《十业道比喻鬘 Dashakarmapathsaavadana-mala》的残叶）的字体相同。

抄写人的名字已见到的有两个。一为第十幕八叶反面末尾：

mn waptsun säli bitidim（.）už-ik ägsük boltï ärsär kim qutluɣ（tïnlɣ）oqïsar münämäz-ün ksanti bolz-un。

汉译文：“我法尊萨里抄写。如有缺文，愿幸福的读者不要责怪，请原谅！”

此外，00626号残文右方有下列两行文字：

① 冯家昇先生把此段跋语译为“我们 tasigra 都统和 küsüsingä写的”，误。

（bar）s yïl ikinti ay yiti otuz（qa）（mn）

tuɣ tsupa äkä bitiyü täg（intim）（.）

汉译文：“虎年二月二十七日（我）土克·促帕·阿凯书写。”

三

我国哈密本《弥勒会见记》写本虽然在数量上远远超过德国考古队以前在吐鲁番地区所得的本子，但仍不是完整的本子。据初步的整理研究（由于写本为残卷，大部分叶码已不存，加之出土后次序又被弄乱，这就给整理研究工作带来了巨大的困难）此本共由一幕序文（敬品）和二十七幕正文构成。[①]

序文内容主要为一般的佛教教义说教和以施主曲·塔思·依干名义书写的回向文（buyan äwirmäk）。回向文的末尾提到了一系列古代印度和新疆龟兹、焉耆地区著名佛教大师的名字，为我们了解这些地方的文化史、宗教史提供了重要史料。

正文主要讲未来佛弥勒的生平事迹。故事以毗沙门天（Vaisravana，北方保护神）手下三员大将之间的谈话开始。通过三人之间的对话，告诉观众天中天佛释迦牟尼成道后，现正在摩揭陀国孤绝山（Pasang）说法。这时弥勒已满 8 岁，聪颖过人，正受业于跋多利婆罗门。一天夜里跋多利婆罗门受天神启示要见天中天佛，但因自己年迈多病不能长途跋涉去佛那里而郁郁不乐（第一幕）。这时弥勒也受天神启示要到天中天佛那里出家学道。跋多利就让弥勒去见释迦牟尼。于是弥勒和 16 位同伴告别自己的师傅跋多利，来到佛那里出家学道并成为佛的弟子（第二幕）。

之后，天中天佛来到波罗奈国说法。这之前讲到佛姨母侨昙

① 据德国葛玛丽说，此书德国藏本由一个序幕和二十七幕正文构成。见葛氏前引书，56、57 页。

弥（Gautami）专为佛织一金色袈裟布，但佛不愿接受，让她施于其他僧众（第三幕）。一天当佛弟子阿那律（Anurut）讲述各种过去譬喻故事时，佛讲了未来世弥勒的故事。弥勒听后向佛请求愿作此未来世弥勒来解脱受苦众生（第四幕）。

以下各幕（第五幕到第十九幕）内容讲弥勒在兜率天因怜恤世上受苦众生，于是降生在翅头末（Ketumati）城国王商佉（Sankha）的大臣善净（brahmayu）家中（弥勒母亲名净妙 brahmawati）。后弥勒因见宝幢毁坏而产生弃家寻道的念头，并在龙花（Nagapuspa）菩提树下得成正觉。然后是转法轮，商佉王及弥勒父母等人出家成道等等。第二十到第二十五幕讲述大小地狱及弥勒解救其中受苦众生的情况。第二十六、二十七两幕，似在天上发生，为最后尾声。

下面为哈密本《弥勒会见记》残卷中保有名称的各幕：

第一幕：……maitrisimit（nom bitig）dä badari bramannïng yaɣïs yaɣamaq（atlɣ bastïnqï）ülüš tükädi "《弥勒会见记》第一幕'跋多利婆罗门举行布施大会'完"（第一幕十六叶反面末尾，00142）；

第二幕：……maitrisimit nom bitigdä maitri bodiswtning toyin bolmaq atlɣ （ikinti）ülüš tükädi "《弥勒会见记》第二幕'弥勒菩萨出家成道'完"（第二幕十六叶（?）反面末尾，00112）；

第三幕：……maitrisimit nom bitigdä anuruti arxantning awdani atlɣ üčünč ülüš tükädi "《弥勒会见记》第三幕'阿那律罗汉演说譬喻故事'完"（第三幕最后一叶正面末尾，00229）；

第四、五幕：……名称缺；

第六幕：……maitrisimit（nom bitigdä）……kälir ödtäki cmbo（dwip）……ögmäki（atlɣ）altïnč （ülüš tükädi）"《弥勒会见记》第六幕'赞未来赡部洲……'完"（第六幕最后一叶，00340）；

第七幕：名称缺；

第八幕：……（maitrisimit nom）bitigdä…（tužit）tngri

（yirintä）…（at）1ɣ säkizinč （ülüš tükädi）"《弥勒会见记》第八幕'（弥勒上升?兜率）天'完"（第八幕最后一叶残片，00428）；

第十幕：……（mai）trisi（mit）nom bitigdä maitri（bodisw）t tužit tngri yirintin yirtincügä （inmäk）atlɣ onunč ülüš tükädi"《弥勒会见记》第十幕'弥勒菩萨从兜率天下降人间'完"（第十幕第八叶正面末尾，00135）；

第十一幕：名称缺；

第十二幕：maitrisimit nom bitigdä sï（ruq）ning oɣrïnta maitri bodiswtning sansarqa qorqïnč turɣurmaq atlɣ ygrminč ülüš tükädi "《弥勒会见记》第十二幕'弥勒菩萨因宝幢（毁坏）而对生死轮回产生恐惧'完"（第十二幕最后一叶反面末尾，00284）；

第十三、十四幕幕名缺，按内容应分别为"出家寻道"，"龙花菩提树下静坐修行"；

第十五幕：……maitrisimit nam bitigdä tözkärincsiz burxan qutin bulmaq atlɣ biš（ygrminč） ülüš tükädi"《弥勒会见记》第十五幕'（弥勒菩萨）得道'完" （第十五幕十四叶反面末尾，00210）；

第十六幕：……maitrisimit nom bitigdä maitri burxanning nom tilgän täwirmäki atlɣ altï ygrminč ülüš nom tükädi "《弥勒会见记》第十六幕'弥勒佛转法轮'完" （第十六幕十六叶反面开始，00140）；

第十七幕：……maitrisimit nom bitigdä maitri （bunrx）anning Kitumati kant ulus（qa）kirmaki atlɣ yiti ygrminč （ü）1üš tükädi"《弥勒会见记》第十七幕'弥勒佛进入翅头末城国'完"（第十七幕末尾残片，00279）；

第十八幕：名称缺；

第十九幕：只存幕数，缺名称（00246）；

第二十幕：……maitrisi（mit）nom bitigdä igil karti kisi（-lärgä）kičig tamuluɣ ät'özlärin （körkitmäk）atlɣ ygrminč ülüš （tükädi）

“《弥勒会见记》第二十幕‘向凡人展现小地狱中之情景’完”(第二十幕最后一叶，00555)；

第二十一、二十二幕名称缺，按内容仍应为讲小地狱情景；

第二十三幕：……maitrisimit nom bitigdä （adruq）adruq körklüg kičig tamuluɣlarïɣ körmäk atlɣ üč otuzunč ülüš tükädi “《弥勒会见记》第二十三幕‘各种小地狱中的情景’完”(第二十三幕十四叶反面，00268)；

第二十四幕：只存幕数，缺名称。按内容应为关于地狱的情景（第二十四幕八叶反面末尾，00941)；

第二十五幕：……maitrisimit （nom bitig）dä uluɣ tamuluɣ 1arïɣ körkit（mäk at）lïɣ biš otuzunč ülüš tükädi “《弥勒会见记》第二十五幕‘各种大地狱中的情景’完”(第二十五幕十一叶反面，00224)。

第二十六、二十七幕：缺名称。

四

经初步研究，我们认为《弥勒会见记》是一种原始剧本。新疆塔里木盆地从古代起不仅以歌舞著称，而且戏剧表演很早也已产生。这点从文献记载和考古材料都可得到证明。历史上西域戏剧曾给内地汉族戏剧的产生和发展以很大的影响。《汉书•张骞传》谈到汉代西域已有角抵、奇戏，《晋书•吕光传》也谈到当时龟兹地区的“奇伎异戏”。王国维在谈到汉族戏剧的来源时说：“由是观之，则古之俳优，但以歌舞及戏谑为事，自汉以后，则间演故事，而合歌舞以演一事者，实始于北齐……盖魏、齐、周三朝，皆以外族入主中国，其与西域诸国，交通频繁，龟兹、天竺、康国、安国等乐，皆于此时入中国，而龟兹乐则自隋唐以来，相承

用之，以迄于今。此时外国剧戏、当与之俱入中国。如旧唐书音乐志所载拨头一戏，其最著之例也。志云：‘拨头者，出西域，胡人为猛兽所噬，其子求兽杀之，为此舞以象之也’”。①

宋朝王延德于公元 982 年（宋太平兴国七年）到达北庭。他在谈到当时高昌回鹘王为其举行的盛大欢迎会时说：“遂张乐饮宴为优戏至暮。”②此外现存藏文本《于阗国授记》一书也谈到古代于阗（即今和田）地区的戏剧表演（古代于阗文戏剧一词作 nalaa-）。③

近代新疆南疆地区也出土了一部分用古代龟兹——焉耆语和梵语写成的戏剧残卷（当属于唐代）。属于前者的有《弥勒会见记剧本》（Maitreyasamitināṭaka）、《难陀本行集剧本》（Nandacaritanāṭaka），以及关于 Aranemi 国王的剧本残卷；④属于后者的如在吐鲁番地区发现的马鸣著《舍利弗篇》（Sariputra prakarana）剧本等。⑤

此外，库车附近的出土文物也为我们提供了这方面的证明。这里指的是两件画有演出场面的骨灰盒，一个为日本大谷新疆考古队 1906 年所得，1957 年为熊谷宣夫刊布，⑥另一个为法国伯希和新疆考古队 1907 年所得，1957 年为秋山光和刊布。⑦前一个盒子上画有多人的表演场面，其中两人带面具，穿不同服装，说明是在表演戏剧（熊谷氏认为是在跳一种日本人称之为伎乐的舞蹈）。后一个盒子上画有四人，也带面具，穿紧身衣，与前一个相同。以上材料说明古代塔里木盆地是存在戏剧表演这一艺术形式的。

回鹘文《弥勒会见记》的发现给我们提供了新的重要材料。

① 王国维：《宋元戏曲考》，载《王国维戏曲论文集》，9、10 页。

② 《宋史·高昌传》。

③ 见 R. E. Emmerick 前引书，43 页。

④ E. Sieg：Uebersetzungen aus demTocharischen II，ADAW，1952，s. 34.

⑤ H. Lueders：Das Sariputraprakarana ，ein drama des Agvaghosa，1911.

⑥ 熊谷宣夫：《库车出土之彩画舍利容器》，载《美术研究》191（1957）。

⑦ 秋山光和：《伯希和所得（库车）苏巴什地方出土木制舍利容器三种》，载同上刊物同期。

下面我们从两个方面来论述《弥勒会见记》的剧本性质。首先,《弥勒会见记》每幕前都用红墨标写出演出场地。经初步研究,在二百多叶残片中现存标明场地的有下列各幕:

第一幕:amtï bu nomluɣ sawaɣ ang magt iltä racagri kant ulusta uqmïš krgäk "现此场在摩竭陀国王舍城(演出)"(第一幕第一叶正面,00459);

第二幕:amtï bu nomluɣ sawaɣ badari bramanning äwintä uqmïš krgäk "现此场在跋多利婆罗门家中(演出)"(第二幕第一叶正面,00177);

第三幕:amtï bu(nomluɣ sawaɣ)kapilawastu balïqtaqï nigudaram atlɣ sangramta uqmïš krgäk"现此场在迦毗罗卫城尼枸卢陀伽兰(演出)"(第三幕第一叶正面,00115);

第四幕:开头未标明场地,应同前幕(第四幕第一叶正面,00231);

第八幕:amtï bu(nomluɣ sawaɣ)……kin kälir ö(dtä)……"现此场在……后来……(演出)"(第八幕第一叶正面,00443);

第十三幕:amtï bu (nomluɣ sawaɣ) alquda adruq tört ärdinin itil(mis)kitumati kant ulusta uqmïš krgäk "现此场在用奇异四宝装饰的翅头末城(演出)"(第十三幕第一叶正面,00235);

第十五幕:(amti bu nomluɣ sawaɣ kit)umati kant ulus(taqi)……asuɣd / qï qapïɣïnda……bodiwan bärktä nagapusp…qutluɣda qutluɣ…üzä uqmiš krgäik "(现此场)在翅头末城……门前华林园龙花树(下)(演出)"(第十五幕第一叶正面,00263);

第十六幕:amti bu nomluɣ sawaɣ bodiwan bärktä uqmïš krgak "现此场在华林园(演出)"(第十六幕第一叶正面,00257);

第十九幕:amti bu nomluɣ sawaɣ kitumati kant ulustaqi samantapusp sangramda uqmïš krgak "现此场在翅头末城普花伽兰(演出)"(第十九幕第一叶正面,00222);

第二十一幕：amti bu nomluɣ sawaɣ（kukutapata）taɣqa （ya）qïn samant（awrkas atlɣ）yazïda uqmïš krgäk“现此场在鸡足山近处普树平原（演出）”（第二十一幕第一叶正面，00261）；

其次，前面谈到回鹘文本《弥勒会见记》是从焉耆人圣月大师用古代焉耆语创作的同名剧本翻译的。《弥勒会见记》古代焉耆语原本也于 20 世纪初在新疆发现，后经泽格和泽格陵刊布。[①]古代焉耆语原本书名本身就题作 Maitreyasamitināṭaka“弥勒会见记戏剧”(nāṭaka 来自梵文，意为“戏剧”)。1955 年温特(Wemer Winter)进一步研究确定古代焉耆语本中过去被泽格和泽格陵认为是诗律名称的，实际上为唱腔的曲调名称（如 Pancam，tusitabhavan，paryacintak)。[②]

最后，回鹘文本《弥勒会见记》的对话式文体也说明这是用来演出的。[③]

可惜，由于伊斯兰教传入后中断了当地具有悠久历史的文化传统（包括戏剧传统)，大量古代文籍被焚毁殆尽，致使我们无从窥见古代维吾尔族戏剧表演的具体细节。

五

20 世纪初德国考古队在吐鲁番地区也获得回鹘文《弥勒会见记》的几个抄本的残卷。其中以胜金口本保留下的叶数较多（其中

① E. Sieg, W. Siegling: Tocharische Sprachreste, I Band（Sprache A), Berlin, 1921. 德译文见 Mueller-Sieg: Maitrisimit und“Tocharisch''，SPAW，1916; E. Sieg: Uebersetzungen aus dem Tocharischen I, II, APAW，1914，ADAW，1952.

② Wemer Winter: Some Aspects Of“Tocharian”Drama: Form and Techniques, JAOS, V01. 75, Nr. I, 1955, p. 33.

③ 回鹘文本中似无古代焉耆语原本中的韵文唱词部分。如不算每幕前标明的演出场地，它很像敦煌出土的汉族文学的变文。

完整的不过十数张，余为残片），但也只约占全书的十分之一。[①]

首先对德国本《弥勒会见记》进行研究的为德国人缪勒。他在 1907 年题作《对确定中亚一种不知名语言的贡献》的论文中，[②]刊布了此书中的一处与本文第二节引用的内容大同小异的跋文，用以说明跋文中的 Toɣrï语（按即古代焉耆语）为吐火罗语。由此引起国际学术界热烈争论的、延续半个多世纪之久的所谓吐火罗语问题。[③]1916 年他又与对解读古代龟兹、焉耆语做出重要贡献的泽格合作发表了一篇《弥勒会见记与“吐火罗语”》的文章。[④]文中为了证明回鹘文本跋文中所说的 Toɣrï语（他们认为是吐火罗一名的回鹘名称）即指这种不知名的语言，把回鹘文本的《弥勒会见记》和古代焉耆语的《弥勒会见记剧本》中的若干段落分别译成德文加以对照，从而肯定前者确实是译自后者。

其后，对《弥勒会见记》进行研究的为德国突厥学家葛玛丽，她在 1957 年把第二次世界大战期间运到西德梅因茨（Mainz）保存的一部分《弥勒会见记》残文（共 113 片）影印刊布，[⑤]同时附有说明一册。1961 年她又把保存在柏林的另一部分《弥勒会见记》

---

① 葛玛丽前引书，12 页。

② F. W. K. Mueller：Beitrag zur genaueren Bestimmung der unbekanten Sprachen Mittelasien，SPAW，1907.

③ 20 世纪初，各国考古队在新疆吐鲁番、焉耆和库车等地发现了许多用一种中亚婆罗米文斜体字母写成的文献。上面写的是一种前此完全不知道的语言。开始时人们既不懂这种语言，也不知如何称呼它。德国学者用代号称之为第一种不知名语言（Unbekante Sprach I），其中又分为甲（A）、乙（B）两种方言。缪勒据前述跋文，武断地认为它就是古代流行在吐火罗斯坦（今阿富汗北部）的吐火罗语。1913 年法国学者列维（S. Levi）发表《“乙种吐火罗语”即古代库车语》一文，证明所谓乙种吐火罗语实际为古代库车语。但德国学者仍坚持认为甲种语言应为吐火罗语。由于二次大战后法国考古队在阿富汗北部发现了真正吐火罗语的碑文（为一种伊兰语，用希腊字母写成，现称为大夏语），现在不应再用吐火罗一名称汉、唐时期在我国新疆库车、焉耆、吐鲁番一带流行的语言，而应分别称之为古代库车语（所谓乙种方言）和古代焉耆、高昌语（所谓甲种方言）。

④ F. W. K. Mueller und E. Sieg：Maitrisimit und “Tocharisch”，1916。

⑤ A. von Gabain：Maitrisimit--Faksimilie der alttuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhashika-schule，1957，Wiesbaden.

残文（共 114 四片）影印刊布，[①]也附有说明一册。

1962 年冯家昇教授首次对 1959 年我国哈密发现的《弥勒会见记》写本作了初步介绍。[②]1970 年土耳其学者色那西·特肯发表了《关于弥勒会见记成书的年代问题》一文。[③]最近从德意志民主共和国科学院的新书预告中得知色那西·特肯将出版关于葛玛丽刊布的德国本的研究（按：此书已于 1980 年在柏林出版）。我个人从上世纪 60 年代初开始研究哈密本《弥勒会见记》，独立或与德、法同行合作，先后发表、出版专著两种（三卷）和论文十余篇（详见本书“参考书目”部分）。

六

下面为我国哈密本《弥勒会见记》第二幕第一叶两面的拉丁字母转写、汉译文和注释。[④]1961 年夏当写本原件运来北京时，我曾据原件进行了拉丁字母转写和翻译。1972 年应新疆维吾尔自治区博物馆之约，曾将其中第二幕整理成文，但因众所周知的原因，当时未能刊出。这次重新改写时，又据照片进行了核对。

拉丁字母转写和汉译文中的圆括号内的文字为根据文义补加上的。“……”表示残缺数目不详。原写本中的标点符号”改为..。文中使用的拉丁字母转写符号为国际突厥学使用的传统转写符

---

① A. von Gabain: Maitrisimit II, 1961, Berlin.

② 冯家昇：《1959 年哈密新发现的回鹘文佛经》，载（文物），1962 年，7、8 期合刊。文中刊布了笔者帮助转写、翻译的第二幕中的第六叶（两面）原文。

③ Sinasi Tekin: Zur Frage der Datierung des Uigurischen Maitrisimit, MIO, 16 (1970).

④ 据笔者初步检寻，哈密本属于第二幕完整的叶子共十三张一千七百八十行（全幕似为十六张）。德国本属于第二幕的有五张，完整的只有二张，余为残片，共约一百三十行（内有一张三十八行似不属于第二幕，被错置）。其中哈密本存，德国本也存的约有一百三十行。其余只存于我国哈密本。由于《文史》篇幅所限，其余十二张及其他各幕的刊布只好有待将来了。

号，其中ï表示与 i 对应的后元音。为了存真，在对原文进行转写时不区分 s 和š，c=č。

	拉丁字母转写（ikinti ülüs bir ptr）	汉文译文（第二幕第一叶正面）
1	namo but.. namo drm.. namo sang..	南无佛，南无法，南无僧。
2	amtï bu nomluɣ sawaɣ badari braman-	此场在跋多利婆罗门
3	*ning äwintä* uqmïs krgäk..	家中演出，
4	（anta）ötrü badari[1] barman tang yarïnïnda	之后跋多利婆罗门早上
5	……turup incä tip tidi.. ač[2]bu muntaɣ	起床后这样说道：
6	kim sizlär.. aning ara urïlar quwraɣïn	"啊，你们是谁?"
7	tägrikläp aqru aqru manglayu ayaɣ-	这时尊者弥勒在
8	qa tägimlig maitri badari	众童子的簇拥下
9	bramanqa yaqïn tägip	缓步走近跋多利婆罗门
10	（ili）gin yoqaru kötürüp öküš	（并）高举双手，
11	türlüg ayayu aɣïrlayu inca tip tidi（:）	恭敬地说道：
12	tngri baɣsï, köngli nätäg ärdi. tüngi tünlä	"师父，您好!
13	inc bol（tunguz）ärki.. ögirä säwinü külär	夜间（睡得）安稳吗?"
14	yüzin badari braman incä tip tidi.. ädgü	跋多利婆罗门高兴地笑道：
15	ädgü tüz-ün oɣlïm.. angsz inc artuq	"好，好，我的好孩子!我很好。
16	ädgü ärdim（.）nä üčün tip tisär .. yüz ygrmi	因为我现已
17	yas yasadim（.）tünig adïra sanasar tört	一百二十岁，算夜的话，已是

① 来自梵文 badhari。汉文又作"波婆离"。

② 语气词，意为"啊，喂"。

18 tümän üc ming iki yüz tünlär ärdi（.）	四万三千二百夜了。
19 ol anca uz-un ödtä bir ki-ä[1] s…	在此漫长的时间里，
20 ymä tün t…ki täg inckülüg mängilig-	只有昨（?）夜（没有）睡好。
21 in udïmïsïm y（oq）（.） nä üicün tip tisär	因为昨夜（梦中?）
22 tün tünlä ... ton ätük yiwik	我见一穿戴
23 tüz-ük kädmis tirnämis [2]körü qanïncsïz	整齐的、十分（漂亮的）、
24 yasuq yaltritdï[3]（.） bir tngri urïsï kök qaliq-	身发神光的天童，
25 da turup manga inca tip tidi． tükäl.	站在空中对我这样说道：
26 bilga tngri tngrisi burxan yir suwda	‘全智的天中天佛已
27 blgürmis ärür（.） kasip[4]burxan nirwanqa	现世。迦叶佛涅槃
28 barmïsta bärü awrilmädük nomluɣ tilgän baranas-	以来未曾转动的法轮
29 kant　utusta　täwirdi..　ötrü külcirä	（如今）在波罗奈城国又转动了’”。之后
30 yüzin tüzün maitri incä tip tidi（：）	仁者弥勒微笑着说道：

（第二幕第一叶反面）

1 antaɣ arsar amtï..　ol ayaɣ-qa tägimlig	“那么尊者天中天
2 tngri tngrisi burxan qanta bolur ärmis(.)	佛今在何处?”
3 ötrü badari barman inca tip tidi-i　（：）	之后，跋多利婆罗

① 为强调小品词。

② tirnä-与前面动词 käd-“穿”一起构成复合词，似有“穿戴”“扮”之意。此字应改为 tona-“穿衣”。

③ 此字似为 yaltrïtmis“发光的”之误，否则语法上不通。

④ 来自梵文 Kasyapa，即“迦叶佛”。

	门说道：
4 magit ältä pasang[①]taɣda yrliqar ärmis（.）	“（天中天佛）现在摩竭陀
5 anï isidip tüz-ün maitri bodiswt öz kön-	国孤绝山说法。”听到此
6 glingä inca tip tidi（：）manga ymä bu	话后仁者弥勒菩萨暗自想道：
7 sawaɣ tüngi tünlä sudnis[②] tngri yirin-	“这些话昨夜善现天
8 täki tngrilär tüzü tükäti	诸神也都向我说了。”
9 uqtïlar.. ötrü mogaracï[③] urï	然后，摩诃罗倪童子
10 incä tip tidi.. tngri baɣsï-y-a（,）	这样说道：“师父天呀，
11bu muntaɣ bis čöbik bulɣanyuq iritmis[④]	人们能相信在此五浊
12 qïsqa öztä yasta burxanlar yirt-	乱世佛已现世
13 ncüdä blgürdi.. tip timis sawaɣ kirtgünürmu	的话吗？”
14 ärki.. ötrü badari braman inčä tip tididi（：）	之后，跋多利婆罗门说道：
15 tüz-ün oɣlum （,）angsïz kirtgünürmn(.) nä	“好孩子，（对这一点）我是确信不疑的。
16 ücün tip tisar.. söki qutluɣlarda öngrä	因为我听过去有福的
17 ki bilgälärdä antaɣ isidmisim bar. . antaɣ	智者说过，（将来）有一位

① 梵文来源不明。此处汉译据汉文《佛说弥勒大成佛经》中之注（“波沙山孤绝山也”）。

② 是否来自梵文 sudrisas “善现天”？

③ 来自梵文 mogharaja。汉译作“痴王”，“离面王”等，为跋多利（波婆离）之弟子（参见赤沼智善：印度佛教固有名词辞典，1935 年，428 页）。

④ irit-此动词似有“乱”之意，试比较现代哈萨克语 iritki “乱子”。

18 türlüg älp ärdämlig qanamlaɣ[1] yüräklig　　勇敢、刚毅之士
19 bäk qataɣ köngül（1）üg tïnlaɣ bolur.. bu muntaɣ　不计这
20 türlüg qïz qïsqa yawaz ödüg qoluɣ　　乱辰恶世，
21 sayu　körmädin tüü türlüg ämgäklig　　不忍睹众生在
22 tilgänin basqa toqïtmïs[2]sansar ičintäki　　轮回中受苦，
23 tïnlïɣlarnïng ämgäkin körü umatïn　　而希求正果。现此
24 burxan　qutïn　tiläyür..　amtï tükämis　　行善行有福之人
25 qïlïnčlïɣ qutluɣ tïnlïɣ magt　iltä tört　　已在摩竭陀国
26 türlüg　smnu[3] süüsin　utup yigätip burxan　　战胜四魔军
27 qutïn bulu yrlïqamïs（.）qamaɣ ödün inčsiz　　成得正果。
28 in turancsïzïn[4] alqu tïnlaɣ larnïng　　他为了解除一切
29 ämgäkin　tolɣaqïn tarqarɣalïr ücün ädgü　　众生的痛苦正在不辞疲劳地
30 nomluɣ yrlïɣ yrlïqayur ännis..　ïraqtïnqï yaɣuq　讲说善法，以救远近（众生）……”

（原刊于中华书局《文史》12 辑，1981）

① 此字不见于已刊布的回鹘文文献。似来自动词 qana-“出血”，意为“勇敢”。
② 连同前面五字逐字译应为“为各种痛苦之轮打击头部的（轮回中的众生）”。
③ 来自粟特文 simnu。
④ incsizin turancsïzïn 意为“无有安定地”，in / ïn 为工具格字尾。

附录三

古代维吾尔语说唱文学《弥勒会见记》

《弥勒会见记》（回鹘语名为 Maitrisimit Nom Bitig）是现存篇幅比较长的回鹘佛教文献之一，能与其相比的只有《金光明经》、《玄奘传》等少数几种文献，它对研究古代维吾尔族语言、文学、文化和宗教等方面具有重要意义。早在上世纪初德国考古队在吐鲁番地区已发现此书的残卷。1959 年在哈密发现了此书新的写本残卷，在数量上远远超过德国本（虽然仍不是完本），它大大有助于我们进一步弄清楚该书的结构和内容。

《弥勒会见记》内容为关于佛教未来佛弥勒（回鹘文作 Maitri，梵文为 Maitreya）的事迹。早在 1919 年德国学者劳依曼 E. Leumann 就研究刊布了古代新疆和田塞语的同名本子。[①]之后（1968）汉堡大学 R. E. Emmerick 又再次研究了该写本，出版了题做 The Book of Zambasta（赞巴斯塔之书）的专著（其中第 22 章专门讲述弥勒的事迹）。在他们的书中都谈到有关弥勒的其他佛教文献。这里首先是保存在《大譬喻经 Divyāvadāna》中关于弥勒的譬喻故事。它不仅谈到弥勒的未来，而且讲到他的过去和妙声（Pranāda）王宝柱被毁

---

① E. Leumann , Maitreya-samiti , das Zukunftsideal der Buddhisten（弥勒会见记——佛教徒们的未来理想），Strassburg , 1919。 同作者后又重新研究了该书，题作 Das nordarische (sakische)Lehrgedicht des Buddhismus（佛教北亚利安［塞］语教义诗），Leipzig , 1933-1936。

之事（此柱虽在《弥勒会见记》中提到，但故事未展开）。其次引证了南传佛教巴利文的《长部 Dīgha-Nikāya》第二十六章。那里说当弥勒出世时，人寿将增为八万岁，商佉（Śankha）王将成为世界的统治者。这一点也见于《弥勒会见记》。劳氏引证的第三个文献是 Anāgatavaṃsa（《未来序》）。此外他还讲到关于弥勒的五个汉文本子。据本书《弥勒会见记》，早在释迦牟尼佛在世时弥勒已诞生，并被佛指定为继承人。根据藏文大藏经，弥勒被指定为未来继承人是发生在兜率（Tuṣita）天，①而回鹘文《弥勒会见记》则强调是在人间。②

佛教中关于未来佛弥勒的传说，似来自伊朗（特别是摩尼教）的影响，具体说他可能和古代伊朗关于救世主（Saošyant）或摩尼教关于光明使者重返世上的观念有关。

《弥勒会见记》与称做《弥勒授记》（Maitreya-Vyākaraṇa）的文献有关。关于这点印度学者 P.C. Majumder 在其刊布的《圣弥勒授记》（Ārya-Maitreya-Vyākaraṇa）吉勒吉特残卷中已提到。③但本书中描述的一些情节又不见于我们所熟知的汉文、梵文、藏文本中，这使它具有特殊的性质和意义。另外在一些人名方面也不同，如：《圣弥勒授记》中弥勒父亲名叫妙梵（Subrahman），母亲名叫梵摩波提（Brahmāvatī）。但在本书中，弥勒父亲名叫梵寿（Brahmāyu），母亲名则相同。关于弥勒降生的情节与佛传中的描写基本一样。总之，回鹘文《弥勒会见记》在迄今所知有关弥勒的文献中占有特殊地位。至于它与其他弥勒文献的具体关系，这要等彻底研究所有有关弥勒的文献（包括本书）后，才能下结论。从宗教史的角度研究有关弥勒的文献表明，它曾受到伊朗古代思想的强烈影

---

① 此点为藏族学者白马茨仁格西见告。

② 回鹘文《弥勒会见记》特别强调成佛必须在人间，甚至连天上的神仙如要成道，也必须先下生人间，然后才能成道。

③ P.C. Majumder , in: Nalinaksha Dutt (ed.) , Gilgit Manuscripts. Vol. IV. Calcutta ,1959 , p. xxix ff.

响。后者对佛教关于未来希望之神的产生发生了明显的作用[①]，这一点也反映在回鹘文本中。

在1988年出版的关于《弥勒会见记》的研究中，我们用德文刊布、研究了该书哈密本的序章和正文四章[②]。在此之前回鹘文《弥勒会见记》已为学术界所知。1957和1961年葛玛丽（A. v. Gabain）影印刊布了保存在德国梅因斯和柏林两处的、前德国吐鲁番考古队于上世纪初所获回鹘文《弥勒会见记》残卷（并分别附有研究报告各一册）。[③]1980年土耳其学者色那西·特肯根据葛玛丽的影印本出版了研究本，题作《弥勒会见记——佛教毗婆沙派著作的回鹘文译本》[④]。在葛玛丽发表的附册中也概述了有关弥勒的其他文献，并对德国本的内容做了简要介绍。特肯的书对葛玛丽刊布的两部分写本进行拉丁字母转写和翻译。但奇怪的是他不采用通常突厥学家使用的转写法，而使用研究粟特语文献的学者使用的拉丁符号换写法（Transliteration），给读者带来不便。

回鹘文《弥勒会见记》似为一种古代戏剧形式，因为它的古

① 可参看下面四人的论著：

E. Abegg , Der Messiasglaube in Indien und Iran（印度和伊朗关于救世主的信仰）. 1928. 同作者, Der Buddha Maitreya（弥勒佛）. 1946.

S. Levi , „Maitreya le consolateur“（安慰者弥勒）, in: Etudes d’Orientalisme II, 1932 , pp. 355-402.

W. Baruch, “Maitreya d’apres les sources de Serinde“（西域出土文献中的弥勒）, in: Revue de l’Histoire des Religions CXXXII(1946) , pp. 67-92.

P. Demieville , «Le paradis de Maitreya»（弥勒的西方乐土）, in : Bulletin de l’Ecole francaise d’Extreme-Orient XLIV (1954) ,pp. 387-395.

② 此外我们以单篇文章的形式发表了10、11、13、14、15、16等六品（分别刊于AoF 14 ,15 , 18 , 20 , Varia Turcica XIX , JTSHU [Journal of Turkish Studies of Harvard Univ.] , vol. 9），1998年又发表了20-27品，书名题作《一种佛教启示录研究 Eine buddhistische Apokalypse》，德国 Opladen。

③ A. von Gabain (Hg.) , Maitrisimit. Faksimile der tuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. Teil 1 mit Beiheft I, 1957; Teil 2 mit Beiheft II, 1961.(《弥勒会见记》——佛教毗婆沙师著作回鹘译本的影印本)。

④ S. Tekin , Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. 1. Teil: Transliteration, Uebersetzung, Anmerkungen; 2.Teil: Analytischer und ruecklaeufiger Index. Berlin 1980.（《弥勒会见记》回鹘文译本研究）。

代焉耆语本本身就叫做“戏剧”（nāṭaka）。关于《弥勒会见记》的剧本性质问题，我现在的看法是：它似为一种看画讲说故事并可能带有某种表演的原始戏剧。可能近似于藏戏。总之，不能和现代的戏剧艺术等同起来。回鹘文本每章（或“品”）前都标明故事发生的场地，章末有概括其内容的章名。共由28章组成，即由一章“序”和27章正文组成。根据书中的跋文，回鹘文是从古代焉耆语（原文作“吐火罗语toɣrï tili”）译为突厥语（türk tili），而古代焉耆语是根据古代印度语制成。但迄今尚未发现任何印度语原本。古代焉耆语的本子已为德国考古队所发现。跋文又说古代焉耆语本是由毗婆沙师（Vaibhāṣika）圣月（Āryacandra）从印度语制成（yaratmïš），回鹘文本则由羯摩师（Karmavācaka）智护（Prajñārakṣita）从“吐火罗语”语译成（äwirmiš)突厥语。所谓“制成”可能是指根据印度语本编成，而不是译本，也可能只是假托之辞。

回鹘文《弥勒会见记》据德国本可能译成于9—10世纪，而哈密本则抄成于1067年。[①]哈密本《弥勒会见记》1959年在哈密天山区一个叫铁木尔图地方的遗址中偶然为一牧羊人发现。共293叶（586面），字体为正规的写经体，形式为古代回鹘文佛经常用的梵筴（pustaka）型，长47.5厘米，高1.7厘米。每面书写30行或31行。每叶在第7和第9行之间画有直径为4.6厘米的圆圈，圆心留有直径为0.5厘米的穿绳小孔。捐施人名为鞠·塔思·依干·都督。[②]首先研究哈密本《弥勒会见记》的为我国的冯家昇教授，他在1962年《文物》第8期上发表了题作《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》一文，其中刊布了我帮助转写和翻译的一叶两

① 回鹘文此处作“羊年闰三月qoyun yïl žun üčünč ay“。

② 如第10章跋文中有这样的文字：

mn taš ygän tutuq maitri burxanqa tuš bolayïn tip bitidtim（我鞠塔石乙甘都督为能会见弥勒而让人抄写了［此经］）。

面原文。之后我在1980年美国哈佛大学《突厥学报》第4期发表了哈密本《弥勒会见记》第二章研究，1981年在《文史》第12辑发表了题作"古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》(哈密本）研究"的长文。此外，我以前的学生斯拉皮尔等人1987年发表了前五品的研究（新疆人民出版社)。

哈密本《弥勒会见记》似由数人抄写成。从字体上看有三种：一为书法熟练的回鹘文写经体，其次为细长、有力的字体，第三为笔法不太熟练的字体。现已发现两个抄写人的名字：一为第10章8叶反面第10行"mn waptsun šäli bitidim（我法尊萨里书写)；在另一不知属于何章何叶的残片上写有bars yïl ikinti ay yiti otuzqa mn tu tsupa äkä bitiyü tägintim(我图[奴才？]粗帕爱凯于虎年二月二十七日写毕）的字样。

在哈密本《弥勒会见记》的序章中有一长段文字提到了古代印度和新疆塔里木盆地一些佛教大师的名字，这些都为前人所不知。我根据古代焉耆本译者圣月大师的出生地在德国写本中作"阿耆尼"(Agnideśa，即焉耆梵文化的名字——见玄奘《大唐西域记》卷一)，而在哈密本中他的出生地则改为"唆里迷（Solmï)，从而得出结论：多见于穆斯林文献（如11世纪著名的《突厥语大词典》)中的、学者长期不知其位于何处的唆里迷，就是焉耆。

这里不打算详细讨论写本在正字法和语言方面的特点。简而言之，写本的语言比较古老，有些接近摩尼教文献的语言，即附加成分中常以低元音代替通常的高元音（即以a/ä 代替 ï/i)。在转写方面，为了读者的方便，我们采取传统的国际突厥学拉丁字母。

关于与"吐火罗语"原本的比较问题，有待于和吐火罗语文专家合作来进行。最近新疆又发现了新的吐语残卷，希望能尽快予以刊布。[1]

---

① 1998年季羡林教授与 W. Winter, G.-J. Pinault 合作用英文研究刊布了这部分新发现的吐语残卷，题作"Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-nataka of the Xinjiang Museum, China", Berlin-New York.在此之前，他曾用汉文在国内刊物上发表过一些研究成果。

哈密本在数量上多于德国本。经过与柏林本（胜金口本和木头沟本）相比较，中国本与德国本之间虽基本相同，但有些地方并不一致。二者可以互为补充。

葛玛丽教授认为《弥勒会见记》是在回鹘人所谓的新日（yangï kün，每年的弥勒节日？）时向佛教信徒们演唱的剧本。[①]至于弥勒节日是否与新年在同一时间，这一点尚不能确定。汉堡大学华裔学者刘茂才教授在其《公元前 2 世纪到公元后 6 世纪库车与内地的关系》一书中，关于当地庆祝新年的情况引有下列记载："新年时举行七天斗兽游戏……此外日夜举行名叫苏幕遮的表演，演员们头戴动物面具，唱歌跳舞……这里苏幕遮可能相当于伊兰人的纳乌鲁孜（Naurōz）节……"[②]这里值得注意的是，在回鹘摩尼教徒中早有庆祝"伟大新日uluɣ yangï kün"的传统。这从茨木刊布的摩尼教文献可看出。[③]那里谈到信仰摩尼教的回鹘统治者与贵族们都参加这一节日活动。至于这一节日的具体含义则不清楚。我们认为如果《弥勒会见记》的吐火罗语本"根据印度语本制成"的说法只是一种假托，实则为当地产物，那就很可能是受到伊兰民族文化思想的影响所致。不管怎样，有一点是清楚的，在弥勒节日的"新日"举行有关仪式以庆贺迄今作为菩萨的弥勒将成为未来之佛。在这一天佛教信徒们将观赏或听赏带有挂图或表演的说唱。这就当然需要一个说唱弥勒故事的本子，于是《弥勒会见记》就产生了。《弥勒会见记》虽性质上基本为小乘作品，但已见大乘的影响。这里信徒们追求的不仅是阿罗汉，而且也是菩萨理想。希望将来弥勒下生到人世时，能聆听他的教导，会见未来佛，从而成道并得到解救。

下面为回鹘文本《弥勒会见记》28 章内容的简单介绍：

---

① 附册一， 第 29 页。

② Liu Mau-tsai , Kutscha und seine Beziehungen zu China vom 2. Jh. V. Bis zum 6.Jh. n. Chr. 1969, p.10.

③ P. Zieme , Manichaeisch-tuerkische Texte, 49 , 50 , Anm. 438.

序章，回鹘文称“敬章（yükünč ülüš），为关于佛、法、僧的一般说教，还讲到18有学（śaiksa）和9无学（aśaiksa）。此外包含有其他重要的序文。

第一章，内容讲南印度（Dakṣinapātha）年已一百二十岁的跋多利（Badhari）婆罗门举行施舍大会。

第二章，讲弥勒生于名叫梵寿的婆罗门家，自幼聪明过人，从师于跋多利。后受其师的委托，弥勒和无胜（Ajita）等十六同学去中印度摩揭陀（Magadha）国婆萨纳迦（Pāsānaka）山去见释迦牟尼佛。后者回答了他们心中未说出的疑问，并向其说法。弟子们都获不同程度的果报。弥勒受戒成为佛的弟子。

第三章，讲佛养母（也是其姨母）大爱道（Mahāprajāpatī）亲自种棉花，纺纱织布，做成僧衣，要送给佛，但佛让她送给僧众；并说送给僧众就等于送给他。

第四章，释迦牟尼佛预言未来佛弥勒的故事。弥勒听后向佛请求，原作此未来佛来解救受苦大众。

第五章，为对弥勒降生地翅头末城的描述。

第六、七两章，只存残叶。从残存的属于第六章最后一页关于本章章名残文“……赞未来赡部洲……完”来看，仍为对未来弥勒降生地翅头末城的描写。

第八、九两章，似为描写弥勒在天上兜率天的情况。

第十章，章名题作“弥勒从兜率天下降人间完”，哈密本此章保存较完整。在兜率天弥勒向众天神说法，并表示说自己要下降人世。弥勒选中的人间父母为婆罗门梵寿及其妻梵摩波提，梵寿为翅头末国商佉王的国师。

第十一章，主要是描述弥勒受胎降生的情况。弥勒降生时，天上人间都充满瑞象。新生儿生下后就能迈腿走七步，宣说这是他最后一次降生人间。在他降生的第五天，全翅头末城的百姓和商佉王以及王室成员都向他致敬。七天后，弥勒母亲不幸去世。

看相师对弥勒父亲说，此子不会留在家中，而终要离家学道。之后是关于弥勒学习的描述，老师就是其父。父亲对儿子的聪颖过人感到十分惊讶。弥勒生来就认识各种古代文字。

第十二章，哈密本也十分残破。内容为弥勒因宝幢被毁而感万物无常。章末题作“弥勒菩萨因宝幢（毁坏）而对生死轮回产生恐惧完”。

第十三章，为“出家寻道”，谈到弥勒妻苏摩娜（Sumanā）夜做噩梦。弥勒认为，这预示他将离家寻道。之后是关于深闺的描写，弥勒坚定了离家出走的决心。这里像释迦牟尼佛传记一样，弥勒于午夜时分乘车出走。路上遇见一僧人向他讲说解脱痛苦涅槃之道，于是弥勒出家为僧。他让驭手萨拉提（Sārathi）把车子和衣物带回家中，自已剃去须发，出家为僧。弥勒从帝释天手中接受了以前诸佛穿过的僧衣。

第十四章，根据德国本，此章题作“走向菩提树下”，主要讲弥勒在菩提树下静坐修行成正等觉。故事大致相当于佛传有关修行成道的描写。

第十五章，题作“《弥勒会见记》第十五章（弥勒菩萨）成无上正等觉完”。这里详细描述了弥勒菩萨成正果的情形。这里详细阐述了十二因缘。

第十六章，题作“弥勒转法轮完”。这里描述了以商佉王为首的84000贵人出家为僧的情形。弥勒向他们讲说四真褅、八正道。僧人们都因此破除烦恼，获预流果。此章插入了关于宝光佛时胜怨王和财许王的故事。像以前诸佛都有两大弟子一样，弥勒佛也有仙施和满愿两大弟子。接着是关于弥勒父亲梵寿听说儿子成道后，也放弃国师的地位，和其他84000国师一起出家为僧。接着是弥勒子善意和其他84000童子也出家为僧，并获阿罗汉果。最后是商佉王妻耶输伐提和84000贵妇也出家为尼。

第十七章，题做“弥勒佛进入翅头末城国完”。其中讲到富人

善施（Sudhana）邀请弥勒佛和其他僧众用餐，并捐施一座大的寺院给僧众。

第十八章，讲龙王水光（Jalaprabhāsa）一连七天向弥勒佛进行捐施。弥勒佛详细讲述了各种捐施和未来的转生以及翅头末城听众听法受益。

第十九章，讲到大迦叶（Mahākāśyapa）罗汉的事迹，讲到佛的兄弟王子难陀（Nanda）、天授（Devadatta）和富人吉护（Śrīgupta）。后者企图加害于佛。

第二十——二十五章，为对大小地狱的描述。

第二十六、二十七章，十分残破，为对天界的描述。

最后，关于《弥勒会见记》的文体问题这里还想再说几句。葛玛丽教授早在其 1961 发表的《高昌王国 850—1250》一书（注意：不要与 1973 年出版的《高昌王国的生活》相混淆。此小册子我在很早曾译成汉文，发表在《新疆大学学报》1980 年第 2 期。这里的汉译文可能与以前的略有不同，因我手头无该期新大学报）第 73—74 页曾这样写道："回鹘文《弥勒会见记》是戏剧艺术的雏形。在寺院附近举行的群众节日场合，通常是在正月十五日信徒们来朝拜圣地时，他们进行忏悔，向寺院做供奉，举行宗教仪式超度亡灵。晚上则聆听劝人从善的故事，或观赏挂有图画或有人物表演的（佛教）作品，如《弥勒会见记》或师傅和弟子之间的对话。"[①]这里重要的是对书中多次出现的körünč一词的理解。这个词来自动 körün-"出现、现出"+构成名词的字尾-č，körün-又来自动词词根 kör-"看、观看"+-ün（为"看"的自动体）。从下面的例子可清楚看出körünč一词有"观赏、观看"之意，如：körünčlägülük qalïq（U Ⅱ 22）"观赏某种事物之楼台"，

① 按指《十业道譬喻鬘》之类的作品。

körünčlägil inčgä yügürük

atlarïγ(TT I 124）“请观看那些细小跑马”，ol tïnlïγ otγuratï maitri burxan bälgürär yangï kün küsänčig körünč birlä tušar(《弥勒会见记》德国影印本叶104，正面，6-10）“那人一定在弥勒显现的新日与想看的观赏之景相会”。最近我读到德国学者K. Roehborn的题作“《弥勒会见记》是剧本吗？”(“Die alttuerkische Maitrisimit-Textbuch fuer theatralische Darstellungen?”)(Memoriae Munusculum, 1994)，他不认为《弥勒会见记》是剧本。美国学者 V. Mair 在其1988 出版的《绘画和表演》(Painting and Performance）一书第二章中用了几页篇幅讨论了《弥勒会见记》的文体。他认为是指图说故事。“吐火罗语”文本书名本身就称为戏剧（nāṭaka)。此外，从“全体退场”、“幕间曲终”、“曲调名…”等用语来看，也表明是戏曲。但无回鹘文本的每场演出的地点。回鹘文每章前虽表明了演出地点，但又缺少吐语本中的戏剧用语。我早在 1981《文史》第 12 辑曾发表了题作《古代维吾尔佛教原始剧本《弥勒会见记》研究》一篇长文，说它是戏剧的看法，但现在我比较倾向于说它是戏剧的雏形，或相当于敦煌发现的汉文变相、变文文体，或是“指图讲故事”。总之，这个问题有待于进一步的深入研究。

（原刊于《中央民族大学学报》2004 年第 1 期）

附录四

回鹘文《佛教启示录研究》德文本序言

1992年6月至12月当我在德国停留期间曾和H.-J. Klimkeit, J.P. Laut二位教授合作研究了哈密本《弥勒会见记》中关于地狱和天界部分的20—27诸章，1998年由Opladen/Wiesbaden市的西德出版社（Westdeutscher Verlag）出版，书名题作《一种佛教启示录研究》（Eine buddhistische Apokalypse–Die Hoellenkapitel［20-25］und die Schlusskapitel［26-27］der Hami-Handschrift der alttuerkischen Maitrisimit）。出版此书有两个目的，一是向世界突厥学界提供这一重要维吾尔佛教文献材料，二是向宗教学界介绍中亚突厥人关于末日论的范例。此外，学界对我们刊布的关于《弥勒会见记》研究[①]的好评也加强了我们这方面的信心。再有，1980年色・特肯（Ş. Tekin）作为柏林吐鲁番文献丛刊第九种刊布的德

① 参见1988由德国Otto Harrassowitz 出版社出版的《弥勒会见记前五章研究》（二卷）（Das Zusammentreffen mit Maitreya –Die ersten fuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit, Teil I: Text, Uebersetzung und Kommentar, Teil II: Faksimiles und Indices ）和在欧美专业刊物上发表的、关于《弥勒会见记》第10、11、13、14、15、16章的研究（分别刊载在 AoF 14-1987, 15-1988, 18-1991, Varia Turcica XIX, 1992 /Materialia Turcica 16-1992, AoF 20-1993, TUBA 9,1985）。

国本《弥勒会见记》[1]特别在地狱和结尾部分严重残缺，而且许多叶码的编排也不正确，从而大大降低了这部分文献的价值。而哈密本关于这些部分则存有一千七百行之多。

众所周知，佛教关于地狱和天界的概念主要来自印度教。其基础是源自业（karma）报的理念。依据这种理念，任何行为（包括任何思想）都将在此生或来世有所报应。早在约成书于公元前800—600年的《奥义书 Upanishad》中就说："人们将因其善行而受到赞扬，并将因其恶行而受到惩罚。人有欲望，就有行为，而有行为，就有报应。"[2]相同的思想也常见于印度的格言中。[3]佛教在接受业报概念的同时，也接受了关于轮回转世的思想（当然在形式和哲学上有所变化），从而形成了作为未来受到惩罚或奖赏的有关地狱和天上（天堂）体系。德国著名的梵文和佛教学家 E. Waldschmidt 教授说过，"在描述地狱方面佛教极尽夸张、残忍的能事。"[4]另一位资格更老的佛学和梵文专家 Sir Monier-Williams 在谈到锡兰寺院中关于地狱的图像时，曾这样写道："一些欧洲参观者会奇怪地问道，为什么这个主张慈爱、温顺和容忍的宗教会想出如此残忍、可怕的刑罚来。答案是不难找出的：因佛教不承认宇宙间任何道德的裁判者，它只能通过这种办法来恐吓做恶者。"[5]依据 C.F. Koeppen 的意见，关于地狱的情景是佛教僧侣的想象产物。[6]

在谈及佛教地狱时，要指出的是，这里严格意义上是指"炼狱"（Purgatorie）思想。佛教关于地狱惩罚的说教是为了涤罪，它一直持续到被下地狱的人洗净罪孽为止。回鹘文地狱一词为 tamu，

① Sinasi Tekin: Maitrisimit nom bitig. Die uigurishe Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. I. Berlin 1980(Berliner Turfantexte. IX).

② 转引自 Klostermaier , Hinduismus , p. 138.

③ Boehtlingk, Indische Sprueche.

④ Waldschmidt, Gandhara, Kutscha , Turfan , p. 65.

⑤ Monier-Williams , Buddhism , p. 454.

⑥ Koeppen , Religion des Buddha , p. 230-240.

它来自粟特语 tm-（巴里文作 niraya，梵文作 naraka）。关于佛教地狱概念的来源，前面我们说过是借自印度教。印度学者 T. Rahula 在谈到大乘著作《大事 Mahāvastu》中关于地狱的部分时曾正确地指出："佛教文献中关于地狱的描写并不是佛教徒的创造，而是借自印度的传统。这不仅表现在概念上，同时也表现在名字和恐怖的图像上。"[1]L. Feer 强调说，佛教虽改动了关于地狱的婆罗门系统，但婆罗门则反过来采用了佛教系统的细节。[2]这方面最明显的例子表现在富兰那（Purāṇa，婆罗门神话文献）中婆罗门—印度教的地狱系统。[3]

佛教的宇宙志和地狱及天上的位置：

释迦牟尼佛曾拒绝回答关于宇宙起源和宇宙志的问题，而专心于拯救世人出于轮回（saṃsāra）之苦。但南传巴里藏表明，后来佛教依据印度教的模式也日渐关心宇宙的结构问题。它也接受了关于宇宙在四个时期中不断经历无休止的产生和消亡过程的旧观念。每一个产生和消亡时期（劫 kalpa）都是无限长久。在每一宇宙消亡后，经过一段间歇期，又接着新宇宙的产生期，后者存在到第四时期，直到又为一宇宙毁灭期所代替为止。但未谈到那个最初的产生期开始于何时的问题。

这里只谈谈在这一过程中形成的关于宇宙志的最主要的特点。根据巴里藏，较早的佛教把地球说成是一个圆盘，四周被海洋所包围。圆盘的中央耸立着传说中的须弥山（Meru/Sumeru），高、宽、长各 84000 由旬，它在海洋中的深度也是 84000 由旬。地球分成四个四分之一圆周，东面四分之一称作 Pūrvavideha ，南面称作赡部洲（Jambūdvīpa），西面称作 Aparagodānīya，北面称作 Uttarakuru。与这四个地区相适应，海洋也分为四个海洋。在这些

① Rahula , Critical Study of the Mahavastu , p. 154.

② Feer , L'enfer Indien《印度地狱考》 II , p. 147.

③ 参看 Abegg , Pretakalpa des Garuda-Purana 及 Kirfel , Kosmographie.

水域中陆上又有七大湖和流入大洋的五大河流。

巴里藏中这一关于世界的相对简单图景后来“经过幻想般的添枝加叶而变化扩大了。”[1]这种发展变化表现在本生故事、巴里藏中的注释和佛教梵文文献中，就成了下面的图景：世界的中间耸立着高山须弥山，它被七个大的、由周围海洋所隔离开的群山所包围。这些海洋的深度与周围的群山相比要各自减少一半。其高度和深度都是神话般的数字，如包围须弥山的海洋深 84000 由旬，下一个减到 42000 由旬，山高也减为 42000 由旬。山和海洋的宽度为 84000 由旬，周围群山的高度与宽度，像周围海洋的深度和广度一样向外递减一半。最外面的第七层群山为大洋所包围，其中有据罗经刻度盘的主点，形象地称作岛（dīpa/dvīpa）的世界四大洲：即 Pūrvavideha（东），Jambūdvīpa（南），Aparagodānīya（西）和 Uttarakuru（北）。它们有不同的形式，在为小岛包围的诸岛（也就是洲）中，有称作赡部洲的人类居住地（即印度），只有这里才为菩萨降生之处。

整个地球为金刚山(Cakravāla)岩墙所包围,它位于深达 84000 由旬的海洋中，高度也达 84000 由旬。宇宙连同地球和周围的海洋、群山直到金刚山岩墙，立于厚达 240000 由旬的地层上，后者又立于厚达 480000 由旬的水面上，后者又立于厚达 960000 由旬的气层上。所有这些最后都立于空间。

在空间之上是天神（Deva）居住的天界。天神长久地但也有一定时间限制地享受着天乐。天上也分成层次，那里居住着不同的天神阶层。至于天神正如 Kirfel 所说：“这些天神都因其前生的功德，在长短不同的时间里来到这个享受优待的地方。在这里他们可能在来世要与世上的人们换班，有的甚至会下降到地狱。因为作为宇宙这个大机器中的一员，他们也要像其他生命一样服从

① Kirfel , Kosmographie , p. 181.

业报的安排”。[1]

早期佛教只知有七重天，之后成三倍四倍地增加。这些天层根据其天神名字命名。这七层天为：1. 四天王天（Cāturmahārājika），2. 三十三天（Trāystriṃśa），3. 第三炎天（Yāma），4. 兜率天（Tuṣita），5. 尼摩罗天（Nirmānarati），6. 自在天（Parinirmitravaśavartin），7. 梵天（Brahmaloka/Brahmakāyika）。W. Kirfel 还指出“佛教徒的神话又在梵天之上加上更多的天”[2]。在《弥勒会见记》中，除“古典的天”以外还提到了其他的天，如“有顶天”（Akaniṣṭhabhavana）[3]。

天神的敌人，阿修罗（Asura）恶魔住在地下。位于须弥山大陆下面的地狱也是分级的。

宇宙根据其居住者的不同而分成不同的部分，有“欲界”（kāmāvacara）、“色界”（rūpavācara）和“无色界”（arūpāvacara）。所谓欲界[4]包括最下面的阿鼻地狱（又称无间地狱）和第六层天在内的整个宇宙。而其他世界则为其他神祇所保留。[5]

在整个宇宙存在无穷尽的世界里，它们又各具有自己的地球、自己的太阳、月亮和自己的天上和地狱。

至于万物可能存在的形式，佛教说是有五种或六种人们可以生存的领域，它们是所谓的五趣（梵文作 gati），即：人界、神界、畜生界、饿鬼界（preta）和地狱。有些学派又增加一个第六领域，即阿修罗界。所有生命（包括可以直接进入涅槃的阿罗汉和圣人在内）在他们得到解脱之前，都要经历这些生存形式。最难修行达到的领域是人界。因为比起其他生物来，只有人类才能理解佛的学说。天神本身因过于沉溺于享乐，以至不能得到从苦中解脱

① Kirfel , Kosmographie , p. 190.
② 同上书， 191 页。
③ 哈密本 27 章 7 叶正面。
④ 欲界之上为“六欲天”，中间为“人间四大洲”，下面为八大地狱。
⑤ Kirfel , Kosmographie , p. 207.

之道。就是在地狱中生命的命运也常常不同。

八大热狱：

源自印度教的八大热狱在佛教的地狱概念中占有重要地位。它们虽在巴里藏中尚不存在，但已出现在本生文献中，并构成大乘佛教地狱系统的基础。[①]依据传统的大乘教的说法，它们位于地球南部赡部洲的下面。C. F. Koeppen 说“它们是分层的，彼此之间有很大的距离，罪孽重的位于罪孽轻的之下。关于其各自的高、宽、长、深度和距离，文献记载彼此不同[②]。不仅地狱的大小不同，而且在各个地狱中所受到的刑罚也不同。没有统一的说法。下面我们介绍的八大热狱是据 Feer 和 Kirfel 的材料综合而成。[③]1. 等活（Saṃjīva）地狱：残暴之人将被打入这一地狱。他们将被狱卒砍碎或肢解。当他们失去知觉时，一阵冷风将他们吹醒，重新受刑。这个过程一直持续到他们的恶业完时。为此该地狱名叫“使活之狱”。2. 黑绳（Kālasūtra）地狱：说谎者、逆子、泼妇和类似罪人将被打入这一地狱。他们将被置于滚烫的地板上砍碎，之后狱卒把“黑绳”置于其身上。在罪人被标以黑铁绳线后，他将被用滚烫的小斧沿着黑色直线砍碎。3. 众合（Saṃghāta）地狱：该处是为杀人者和碾死昆虫者受报应的地方。他们所受的刑罚是，将被灼烫的大山或铁象所压碎。所以名叫“众和（即合压）地狱”。4. 号叫（Raurava）地狱：在此地狱中受刑之人所受刑罚，各书说法不一。骗子、残暴者、纵火者、窃贼和下毒者将被打入这一地狱。在本生文献中它被称作“火焰号叫”（巴里文作 jālaroruva）地狱，即受刑的人在大火中被焚烧，他们因此不断地喊叫，所以叫“号叫地狱”。5. 大叫（Mahāraurava）地狱：该地狱常与前一个

① Thomas, State of the Dead (Buddhist), p. 830.
② Koeppen, Religion des Buddha, p. 230.
③ Feer, L'enfer Indien I, p. 191-198; Kirfel, Kosmographie, p. 201-206.

合在一起，称“第二号叫地狱。这里充满从烧焦的罪人的伤处冒出的烟雾，所以在巴里文本生文献里也称为“烟雾号叫”地狱（巴里文作 dhūmaroruva]。那些不老实的掌权者、破坏婚姻者、异教徒和其他坏人将被打入这一地狱。由于大火的折磨，他们发出大声喊叫，由是得名。6. 炎热（Tapana）地狱：屠户、纵火者、醉汉将打入这一地狱。他们将被狱卒穿在灼热的矛上加以烧烤。7. 大热（Pratāpana）地狱：非信徒、压迫者、佛教的敌人和背教者将被打入此处。他们将被狱卒驱赶到灼热的铁山上，然后将被大风吹落到布满灼热矛尖的地上。8. 阿鼻（Avīci）地狱：阿鼻地狱是最下层、最可怕的地狱。它也见于西域出土的佛教忏悔文献中。杀害父母和阿罗汉者和犯下五大罪行者将被打入这一地狱。这里据说充满大火，罪人受到难以描述的折磨。关于该地狱，学者有不同的解释。汉文有时称“无间地狱”。在八大地狱外，尚存在许多边小（附属）地狱。

八大寒狱：

据说八大寒狱在大陆下 500 由旬。它们是 Arbuda，Nivarbuda，Aṭaṭa，Hahava，Huhuva，Utpala，Padma，Mahāpadma。[①]显然，关于八大寒狱的构想只能在寒冷地区产生。L.A. Waddel 曾这样写道：“在佛教从亚热带的印度传到地理和民族如此不同、气候寒冷的西藏，我们很容易想象得出来寒冷地狱是如何产生的”。[②]寒冷地狱也是分级的。它们位于 Cakravāla 岩墙下面世界的最外边，周围为铁山所包围，由狰狞可怕的守卫者看守。它们因寒冷程度不同而有不同的名称，其大小范围也不一样。另外，还存在无数边小寒冷地狱。

《弥勒会见记》中关于地狱的描写：

---

① Kirfel , Kosmographie , p. 205 . 其它有关材料见 Eitel , Handbook of Chinese Buddhism , p. 105 ; Waddel , Buddhism of Tibet , p. 95-96.

② Waddel , State of the Dead , p. 854.

回鹘文《弥勒会见记》译自甲种吐火罗语（即焉耆语）。也有这种语言的残卷在焉耆和吐鲁番地区出土，当然它们在数量上不能与回鹘文的相比。根据回鹘文写本的跋文，该书是圣月（Āryacandra 从印度语“制成”吐语，智护（Prajñārakṣita）又从吐语“译为”突厥语。根据研究，后者确是从前者翻译的。而吐语本子可能是根据印度关于弥勒的不同传说改写而成。迄今尚无印度语本的发现，也可能永远发现不了。至于突厥语本子，早在上一世纪初（1902—1914）就有胜金口本和木头沟本被发现，其中以木头沟本最古老，应属 8—9 世纪。而保存较多的胜金口本属于较后期。[①]1959 年在哈密发现的《弥勒会见记》本子属于 1067 年，它在数量上远远超过任何德国本子，对研究古代维吾尔佛教具有重要意义。我们已研究刊布了这个本子的序章和 1—4 章以及 10、11、13、14、15、16 章。

本书研究了哈密本《弥勒会见记》中关于地狱的六章（20—25）和发生在天上的事件二章（26—27）。这里弥勒佛自己或通过具有神力的罗汉，向观众演示了地狱世界。他从兜率天下生到人间，就是为了向世人指出另一世界的情景。《弥勒会见记》的回鹘文名字为 Maitrisimit nom bitig，意为“关于与弥勒会见的经书”，梵文可译作 Maitreyasamiti-dharma-sūtra。[②]第 26 章可惜不完整，内容似为描写弥勒佛的完美无缺，如他的 32 大人相（梵文 mahāpuruṣalakṣaṇāni）以及他对狮子王（Siṃha）的授记。第 27 章讲到弥勒对其母梵摩波提（Brahmāvatī）的说法以及弥勒从三十三天下降到人间。

在地狱章中“边小地狱”（回鹘文为 kičig tamu，梵文为

① 参见 Laut, Der fruehe tuerkische Buddhismus. G. Doerfer 把胜金口本划入“2a 时期”（即公元 980—1120，平均值为 1050）参见 Doerfer, Versuch einer linguistischen Datierung, p. 86, 246—247。

② 关于《弥勒会见记》的研究情况，可参看 J. Elverskog 的新书 Uygur Buddhist Literature, p. 139-145。

prātyekanaraka）占了很大的篇幅。虽然关于从属于大地狱的边小地狱的材料互相矛盾，但有一点是一致的，即罪人从大地狱解脱以后，还要经历所有的小地狱，他们不能直接从一个大地狱进入另一个大地狱。[①]回鹘文本也是如此。按照模式，罪人因其罪行先转生在大地狱，然后再到达小地狱。

这里值得注意的是，本书在提到的许多罪行中，也包括对寺院和僧众所犯的罪行，如偷窃寺院的梁柱、门框等。同时也反映了 9—11 世纪时吐鲁番地区寺院的世俗化进程。这时该地区佛教寺院已处于走下坡路的前夜。许多属于 13 世纪的有关寺院经济的文书（使用劳役、放高利贷等）就是这方面的证明。

有许多关于罪人所受刑罚的具体描写。造谣中伤的舌头要像犁地一样地被切割，好色的人要把生殖器扛在肩上，刽子手无头地到处行走等等。这些无疑都具有劝人从善的作用。书中多处提到的小地狱中，罪人求救于弥勒和鸡足山上的僧众，那些在人间时不愿忏悔和悔罪者，在地狱里也害怕向弥勒和僧众承认罪行。他们的命运只能是被“恶业之风”重新刮到大地狱中。对那些曾在人间进行过忏悔并不隐瞒罪行者，弥勒将向他们所在的地狱发出光芒，唤起他们的信念并听从佛的教导。他们之后将转生在天上或人间。这里强调了忏悔的作用。忏悔文在古代塔里木盆地十分流行，不仅有佛教的，也有摩尼教的。它们之间的相互影响是显而易见的。关于这方面的最新研究，可参看 C. Weber 女士 的新书《印度和维吾尔人中佛教忏悔——特别是关于维吾尔俗人忏悔文和摩尼教的关系》（Buddhistische Beichten in Indien und bei den Uiguren—Unter besonderer Beruecksichtigung der uigurischen Laienberichte und ihrer Beziehung zum Manichaeismus，1999，Wiesbaden）。有趣的是，被打入阿鼻地狱者连忏悔的可能也没有了。

关于地狱的描述也见于另一回鹘文文献《十叶道譬喻鬘》

① Feer , L'enfer Indien I , p. 207.

（Daśakarmapathāvadānamālā），可参看 W. Bang，R. Rachmati［Arat］，Laut、耿世民等人的文章。[①]在印度撰述《大事》（Mahāvastu）中也有类似《弥勒会见记》中关于地狱的描述。《大事》为小乘著作，但已带有大乘的性质。据 M. Winternitz 的意见，它成书于公元前 2 世纪到公元后 4 世纪之间。其中当然没有关于忏悔的题材，但已有在佛教文献中流传很广的目犍连（Maudgalyāyana）下地狱救母的故事。在所有佛教关于地狱的描写中都提到地狱的看守者，他们都是些面貌狰狞恐怖者，专职拷打、折磨罪人。但奇怪的是《弥勒会见记》中没有阎王（Yama，回鹘文作ärklig han）的出现，他是汉传佛教和藏传佛教中地狱的统治者。原则上说地狱中的罪人在那里受折磨直到他们的业行完了之时。他们在地狱中的时间，视其罪行的大小和悔罪的程度而定。H. von Glasenapp 说"在佛教徒们看来……地狱也不是罪人永远呆的地方，而只是涤罪所，它使人改邪归正。"[②]佛教对地狱现实的回答是不同的。关于这个问题《弥勒会见记》没有涉及。这里弥勒的作用不仅是向人们演示各种恐怖情景，而且也是为了洗涤人们的罪孽，从而得到解脱。这些大乘成分已为《弥勒会见记》所属的小乘毗婆沙派所吸收。松永（D. and A. Matsunaga）说的好："为了让这种'皈依'成为可能，就首先必须让他们感受一次灵魂上的震撼，来彻底改变他们的观点和生活。"[③]已故葛玛丽教授在谈到《弥勒会见记》中关于地狱的恐怖情景时也说"弥勒指出这些恐怖的画面，不是出于残忍，而是出于慈爱。"[④]

这里再谈谈关于悔罪的问题。地狱图景是为了唤起悔过、认罪。于是产生这种悔过的思想从何而来的问题。我们知道，古代印度佛教只有僧人的忏悔，这表现在十诵律比丘戒仪式

① Bang/Rachmati, Uigurirische Bruchstuecke; Laut, Zwei Fragmente eines Hoellenkapitels，见耿世民：《维吾尔古代文献研究》，中央民族大学出版社，2003 年。

② Glasenapp, Unsterblichkeit und Erloesung, p. 29.

③ Matsunaga, The Buddhist Concept of hell, p. 106.

④ 见《弥勒会见记》影印本附册一，26 页。

（Prātimokṣa，巴里文作 Pātimokkha）上。意大利宗教学家卞齐说："佛教僧侣的《十诵律比丘戒》是一个按级分类的关于罪行和过错的单子。每两个月在称做"布萨"（Posadha/Uposatha）的夜课时诵读。参加的僧侣必须排除一切杂念，以个别或集体的形式承认所犯过错。"[①]按照佛教传统，这种忏悔也在雨季过后举行的"自恣"（Pravāraṇā）仪式上进行。

俗人忏悔在古代西域十分流行，但不见于印度。汉传佛教中流行的忏悔可能来自道教的影响。而回鹘佛教中的忏悔又受到汉传佛教的影响。另外也不能排除摩尼教的影响。现存著名的摩尼教《忏悔词》（Xuāstvānīft）就是例证。再有我们还应提到一度在西域和回鹘人中奉行的景教（基督教在亚洲的一派）也盛行忏悔。其中的《多马行传》（Thomasakten）也说到多马下到地狱去劝说罪人悔过的情景。再有就是《保罗启示录》（Apokalypse des Paulus），这里也谈到地狱和天堂的情景。最后还要提到属于 9—10 世纪的祆教文献 Ardā Virāz Nāmag，这个文献也谈到天神 Ādur 到地狱和天上的旅行。总之，《弥勒会见记》在这方面虽溯源于印度，但它又是中亚各种宗教文化的综合产物。

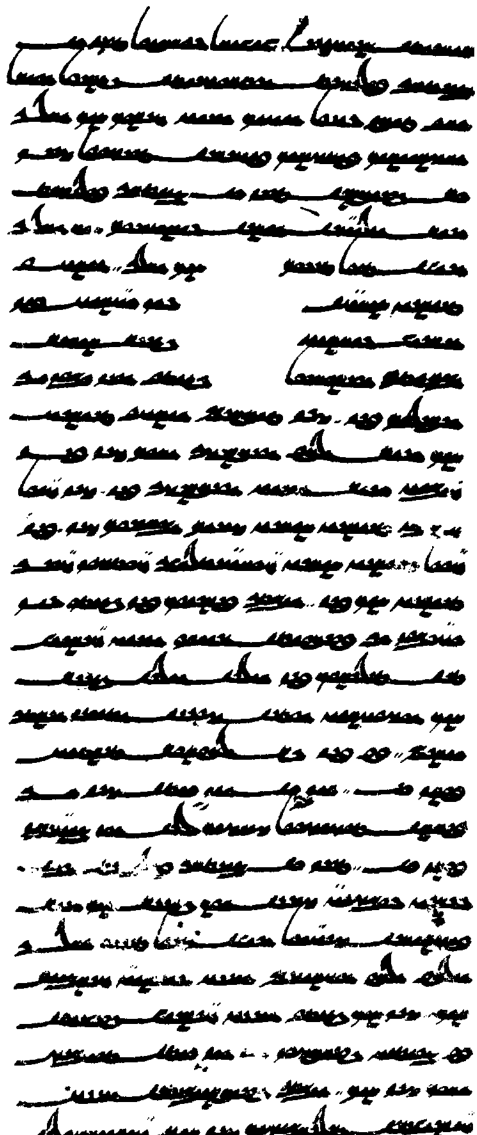
缩写字：

AoF: Altorientalische Forschungen.

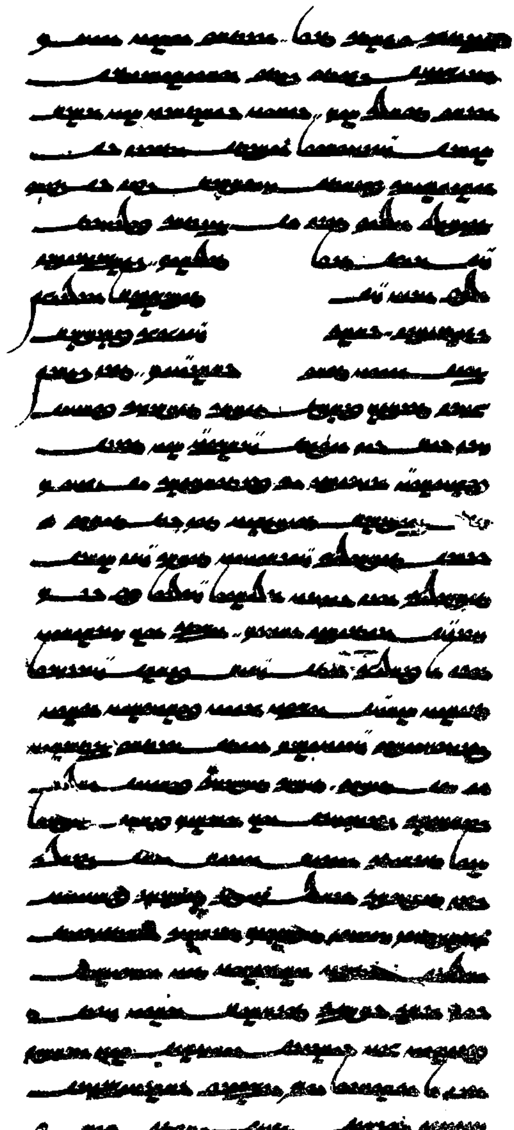
TUBA: Turkluk Bilgisi Arastirmalari .

（德文原文刊于作者（合著）《Eine buddhistische Apokalypse》，1998，pp.1—20）

① U. Bianchi , Confession of Sins , p. 4-5.



图版一：回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品第八叶正面



图版二：回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品十一叶正面

后　记

在某种意义上说回鹘文《弥勒会见记》是我国历史上第一部戏剧作品，具有十分重要的研究价值。我从上世纪60年代初开始研究回鹘文《弥勒会见记》（哈密本）已过去近半个世纪。60年代初，当新疆维吾尔自治区博物馆李遇春副馆长寄来该写本部分小照片时，是冯家昇教授首先发现它为《弥勒会见记》一书的抄本。于是商得新疆维吾尔自治区博物馆的同意，把原写本借到社科院民族研究所做进一步的研究。冯先生要我协助他进行研究。

在一年多的时间里，在今民大2号楼2层中间阴面的一个房间我初步完成了全书的拉丁字母转写和部分译成汉文的工作。1962年冯先生以个人名义发表在《文物》7、8期合刊的《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》一文，即为我们合作研究的成果。

1964年秋“四清”运动开始，我先后被派到四川凉山和新疆库车地区参加“社教”运动。之后“文化大革命”开始，于是中断研究工作十余年（这期间冯先生因心脏病于1971年去世）。

改革开放（1978年）后，我才又开始了已中断多年的对该书的研究。先后用汉文、维吾尔文、德文（与德国同行合作）发表、出版了有关这方面研究的专著两部（三卷）和论文十余篇。

应当指出，这部回鹘文《弥勒会见记》研究虽历时多年，但仍然只能算是初步成果。由于我已年至耄耋，又没有条件根据写本原件进行新的审校，所以仍有许多问题有待解决。

长江后浪推前浪，希望我国未来的突厥－回鹘语文学家继承前人的研究成果，第一要完成对全书的整理、影印刊布工作，其

次应出版对全书的转写、汉译、注释（佛教学、突厥语文学等方面）、字典等方面的研究专著。

最后谨向中央民族大学少数民族语言文学学院、中央民族大学出版社的领导，向本书的责任编辑李飞女士表示谢意！

耿世民　2007年9月于民大家属宿舍

封面
书名
版权
前言
目录
前言
导论
回鹘文哈密本《弥勒会见记》敬章研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第一品“跋多利婆罗门举行布施”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品“弥勒菩萨出家成道”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第三品“阿那律罗汉演说譬喻故事”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第四品研究
（第五—九品不存）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十品“从兜率天下降人间”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十一品“菩萨降生”研究
（第十二品不存）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十三品“菩萨离家寻道”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十四品“走向菩提树下”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十五品“弥勒得道品”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十六品“转法轮”研究
（第十七—十九品不存）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十品研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十一品研究
（第二十二品不存）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十三品研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十四品研究

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十五品研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十六品研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十七品研究
参考书目
附录一：前五品词汇
附录二：古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密本）研究
附录三：古代维吾尔语说唱文学《弥勒会见记》
附录四：回鹘文《佛教启示录研究》德文本序言
图版一：
图版二：
后记